



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA ESPAÑOLA**

**UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y TRADUCIBILIDAD:
ANÁLISIS CONTRASTIVO DE EQUIVALENCIAS
INTERLINGÜÍSTICAS EN UN CORPUS PARALELO ÁRABE-
ESPAÑOL / ESPAÑOL-ÁRABE**

TESIS DOCTORAL

Autor: Ahmed Hussein Mohamed Elshazly

Directora: Prof. Rosario González Pérez

Madrid 2017

Agradecimiento

La realización del presente estudio no habría salido a la luz sin el inestimable apoyo de varias personas quienes contribuyeron, de manera directa o indirecta, en su finalización mediante sus valiosos aportes y sugerencias o, simplemente, dándome el ánimo y el estímulo necesarios. Quiero dejar constancia de todas ellas y agradecerles con toda sinceridad su colaboración.

En primer lugar quisiera testimoniar aquí mi más sincero reconocimiento a mi directora de tesis, la profesora doctora Rosario González Pérez, que me ha sido siempre inspiradora fecunda, por su generosidad intelectual probada, por su decidido respaldo a este proyecto y por sus atinadas observaciones y correcciones. Gracias a ella he comprobado muy de cerca la riqueza tanto del tema de la fraseología como de la comparación interlingüística. Le agradezco también sus recomendaciones, sus sabias sugerencias, su constante asesoramiento, el haber revisado este trabajo en profundidad y haber sugerido importantes ideas para mejorar su contenido, sin las cuales este estudio no tendría su forma actual. Muchas gracias por el tiempo invertido en la dirección y la corrección de este trabajo de investigación, por sus palabras de ánimo y por haber confiado en mí.

En segundo lugar, debo reconocer a la Agencia Española de Cooperación y Desarrollo (AECID) por haberme concedido una beca para completar mis estudios de Posgrado en España.

Son también inestimables las deudas contraídas con todos los profesores del Máster en lengua española: investigación y prácticas profesionales, curso 2009-2010, que han ampliado mis conocimientos sobre muchos temas y parcelas de la lengua española. De igual modo les agradezco de todo corazón la buena disponibilidad que siempre me mostraron durante todo el curso.

Justo es expresar mi agradecimiento al Departamento de Español de la Facultad de Lenguas (Al-Asun) de la Universidad de Minia, en Egipto y, en particular, a los profesores a los que debo mi formación en esta disciplina. Estoy en deuda con todos ellos por su constante interés y respaldo en mi carrera académica. Mención especial merecen, con un recuerdo cariñoso y emotivo, mis amigos y colegas del Departamento.

De gran importancia es para mí mencionar la inmensa gratitud que debo a mi familia y a mis amigos que fueron la bendición en los momentos más difíciles del trabajo; les doy las gracias por apoyarme cuando hizo falta para que yo me sintiera tranquilo y con ánimos para seguir adelante. Gracias por inyectarme su fuerza y su valor para conseguir este objetivo. Muchas gracias por darme todo su cariño, su optimismo y su comprensión. A ellos debo esta tesis en gran parte. Cariñosamente, quiero darles las gracias a mis tres hijas: tres tesoros que me devolvieron la ilusión y trajeron la alegría nuevamente a mi vida, dándome el impulso final que necesitaba para culminar esta etapa de mi vida profesional.

*Al profesor doctor El Sayed Soheim.
Descansa en paz. Has sido especial
por ser alguien sin igual.
¡Hasta siempre!*

ÍNDICE

I. PRIMERA PARTE (INTRODUCCIÓN, ESTADO DE LA CUESTIÓN Y MARCO TEÓRICO)

1. INTRODUCCIÓN.....	I
1.1. OBJETIVOS.....	II
1.2. HIPÓTESIS.....	III
1.3. METODOLOGÍA.....	IV
1.4. CORPUS UTILIZADO.....	V
1. 5. TABLA DE ABREVIATURAS.....	IV
2. ESTADO DE LA CUESTIÓN. LA FRASEOLOGÍA COMO DISCIPLINA INDEPENDIENTE.....	1
2.1. INICIO DE LA FRASEOLOGÍA EN EUROPA.....	2
2.1.1. LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA COMO DISCIPLINA INDEPENDIENTE.....	4
2.1.2. LA FRASEOLOGÍA: NUEVOS ENFOQUES DE ESTUDIO.....	5
2.1.3. LA FRASEOLOGÍA, LA COMPARACIÓN INTERLINGÜÍSTICA Y LA TRADUCTOLOGÍA.....	10
2.1.4. CLASIFICACIÓN DE LAS UFS.....	13
2.2. FRASEOLOGÍA ÁRABE.....	20
3. MARCO TEÓRICO APLICADO A LOS GRADOS DE EQUIVALENCIA ENTRE UFS DEL ESPAÑOL Y EL ÁRABE.....	24
3.1. FRASEOLOGÍA Y TRADUCCIÓN: EQUIVALENCIAS COMUNICATIVAS Y COMPARACIÓN INTERLINGÜÍSTICA.....	25
3.1.1. PARÁMETROS DE EQUIVALENCIA (SEMÁNTICA Y PRAGMÁTICA): EQUIVALENCIA DINÁMICA Y MECANISMOS DE TRADUCCIÓN ENTRE EL TO Y EL TM.....	27
3.1.1.1. ADECUACIÓN COMUNICATIVA AL TM.....	30
3.1.1.2. EL CONOCIMIENTO COMPARTIDO Y LAS <i>LEXÍAS REALES</i>	32
3.1.1.3. GEMELOS FRASEOLÓGICOS Y SUSTITUCIÓN.....	35
3.1.1.4. INEQUIVALENCIA: ADAPTACIÓN O ACEPTABILIDAD.....	46
3.1.2. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN COMUNICATIVA DE LA UF EN EL DISCURSO.....	54
3.1.2.1. TRIÁNGULO INVERSO CONTRASTIVO INTERLINGÜÍSTICO.....	56
3.1.2.1.1. EQUIVALENCIA SEMÁNTICA.....	56
3.1.2.1.2. EQUIVALENCIA PRAGMÁTICA.....	58
3.1.2.1.3. EQUIVALENCIA MORFOSINTÁCTICA Y ACEPTABILIDAD.....	60
3.1.2.2. EQUIVALENCIA FRASEOLÓGICA: TABLA DE GRADOS DE EQUIVALENCIA.....	60

II. SEGUNDA PARTE (ANÁLISIS EMPÍRICO)

4. ANÁLISIS EMPÍRICO DEL CORPUS PARALELO.....	63
4.1. BINOMIO TEXTUAL ÁRABE- ESPAÑOL.....	64
4.1.1. EQUIVALENCIA TOTAL (ET).....	64
4.1.1.1. ET: CONCEPTUALIZACIÓN COMÚN.....	67
4.1.1.1.1. ET: UNIDADES FRASEOLÓGICAS UNIMEMBRES.....	67
4.1.1.1. 2. ET: UNIDADES FRASEOLÓGICAS BIMEMBRES.....	80
4.1.1.2. ET POR SOMATISMOS.....	84
4.1.1.2.1. ET: SOMATISMOS UNIMEMBRES.....	84
4.1.1. 2.2. ET: SOMATISMOS BIMEMBRES (COMPUESTOS).....	90
4.1.1.3. ET POR TOLERANCIA CONCEPTUAL DE UFS DEL TO.....	93
4.1.2. EQUIVALENCIA PARCIAL (EP).....	102
4.1.2.1. EP POR UF FUNCIONAL Y COMUNICATIVAMENTE EQUIVALENTE.....	103
4.1.2.2. EP POR PARÁFRASIS EXPLICATIVA: REPRODUCCIÓN NO FRASEOLÓGICA.....	154
4.1.2.2.1. EP POR PARÁFRASIS EXPLICATIVA: PÉRDIDA DEL EFECTO FÓNICO DEL LA UF DEL TO.....	154

4.1.2.2.2. EP POR PARÁFRASIS EXPLICATIVA: PÉRDIDA DE LA EXPRESIVIDAD DISCRUSIVA DE LA UF DEL TO.....	162
4.1.3. EQUIVALENCIA NULA.....	189
4.1.3.1. EN POR PROCEDENCIA DEL LENGUAJE CORÁNICO O DICHOS PROFÉTICOS.....	191
4.1.3.2. EN POR REFERENCIAS HISTÓRICAS, CULTURALES Y TOPONÍMICAS.....	201
4.1.3.3. EN: CALCOS INACEPTABLES E INCOMPENSIÓN EN LA LM.....	208
4.1.3.4. EN Y TRADUCCIÓN ERRÓNEA.....	215
4.1.3.5. EQUIVALENCIA NULA Y OMISIÓN.....	223
4.2. BINOMIO TEXTUAL ESPAÑOL - ÁRABE.....	225
4.2.1. EQUIVALENCIA TOTAL (ET).....	225
4.2.1.1. ET: CONCEPTUALIZACIÓN COMÚN.....	229
4.2.1.1.1. ET: UNIDADES FRASEOLÓGICAS UNIMEMBRES.....	229
4.2.1.1.2. ET: UNIDADES FRASEOLÓGICAS BIMEMBRES.....	252
4.2.1.1.2.1. UNIDADES FRASEOLÓGICAS BIMEMBRES CON NÚCLEOS FRASEOLÓGICOS OPUESTOS.....	252
4.2.1.1.2.2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS BIMEMBRES CON NÚCLEOS FRASEOLÓGICOS COMPLEMENTARIOS.....	257
4.2.1.2. ET POR SOMATISMOS.....	261
4.2.1.2.1. ET POR SOMATISMOS UNIMEMBRES.....	261
4.2.1.2.2. ET POR SOMATISMOS BIMEMBRES COMPUESTOS.....	271
4.2.2. EQUIVALENCIA PARCIAL (EP).....	276
4.2.2.1. EP POR EQUIVALENTE FUNCIONAL Y COMUNICATIVO EN LA LM.....	277
4.2.2.2. EP POR PARÁFRASIS.....	327
4.2.2.2.1. EP POR PARÁFRASIS SEMIFRASEOLÓGICA.....	327
4.2.2.2.2. EP POR PARÁFRASIS CERO: CALCO ACEPTABLE.....	339
4.2.2.2.3. EP POR PARÁFRASIS EXPLICATIVA: REPRODUCCIÓN NO FRASEOLÓGICA.....	369
4.2.3. EQUIVALENCIA NULA (EN).....	422
4.2.3.1. EQUIVALENCIA NULA: CALCOS INACEPTABLES.....	423
4.2.3.2. FALSOS AMIGOS FRASEOLÓGICOS.....	423
4.2.3.3. REPRODUCCIÓN FRASEOLÓGICA INCOMPENSIÓN EN LA LM.....	427
4.2.3.4. EN POR REFERENCIAS CULTURALES EN LA LO.....	436
4.2.3.5. EN: TRADUCCIÓN ERRÓNEA.....	448
4.2.3.6. EN POR OMISIÓN EN LA LM.....	455
5. CONCLUSIONES.....	458
6. BIBLIOGRAFÍA.....	485

RESUMEN

Nuestro trabajo se inserta en el ámbito de investigación de la lingüística aplicada, en este caso, al contraste fraseológico. Siguiendo la metodología de la lingüística de corpus, realizamos un estudio de campo a través de un corpus cerrado. Abordamos el análisis de la fraseología en su sentido más amplio, incluyendo el contraste con las UFs más periféricas, como las paremias y las fórmulas rutinarias. Seguimos, en el uso de la terminología sobre traducción, principalmente los trabajos de Gerd Wotjak y Rosa Rabadán. Esta tesis propone como objetivo general el análisis contrastivo y sincrónico de las unidades fraseológicas (UFs) en español y en árabe, a partir de textos traducidos (cinco novelas traducidas del árabe al español y otras tres del español al árabe).

Nuestra hipótesis de partida considera que la fraseología del árabe y del español se puede trasvasar en gran parte con resultados satisfactorios (aceptabilidad y adecuación entre la LO y la LM), aplicando el concepto operativo de equivalencia dinámica o comunicativa. Esta hipótesis se confirma al comprobar la existencia de unidades fraseológicas (UFs) en que se refleja una conceptualización común entre ambas lenguas, sobre todo, cuando se ven involucradas en la comparación interlingüística partes del cuerpo (somatismos), pero también en lo que se refiere a una visión del mundo similar en muchos aspectos culturales e ideológicos. La traducción con éxito en textos escritos de las unidades fraseológicas desde textos origen (TO) a textos meta (TM), particularmente en textos literarios, desmitifica, la idea de la intraducibilidad de dichas unidades dando una variedad de soluciones fraseológicas satisfactorias y comunicativamente apropiadas en los diferentes niveles de equivalencia.

En cuanto a las estrategias de traducción, nuestro trabajo ha permitido obtener los siguientes resultados: la equivalencia total se da, sobre todo, en la zona conceptual de los referentes somáticos; el procedimiento clave de la traducción por equivalencia parcial consiste en el uso de leves ajustes en el referente metafórico, como estrategia de compensación por excelencia, también en este caso es frecuente el procedimiento que se denomina *naturalización fraseológica*. Por lo que respecta a equivalencia nula, como zona especialmente apta para la existencia de lagunas fraseológicas, no tiene por qué

corroborar la vieja idea de la imposibilidad del transvase entre las lenguas, si se opta por sustitutos, fraseológicos o no, comunicativamente aceptables en la lengua meta.

Finalmente, nuestro trabajo prueba que la comparación de dos binomios textuales de textos paralelos constituye un método específico y fiable para investigar sobre el contraste entre lenguas: en este estudio, el método ha permitido arrojar luz sobre la naturaleza de las unidades fraseológicas en las dos lenguas, lo que puede observarse cuando se comparan los resultados traductológicos de los dos binomios en la parte final de las conclusiones.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Objetivos

La tesis doctoral que presentamos se propone como objetivo general el análisis contrastivo y sincrónico de las unidades fraseológicas (UFs) en español y en árabe, a partir de textos traducidos (cinco novelas traducidas del árabe al español y otras tres del español al árabe). La base de nuestro trabajo serán, por tanto, textos narrativos traducidos, es decir, textos paralelos, a través de los que se ponen a prueba estrategias traductológicas de diverso tipo. Para ello realizaremos el análisis empírico de la dirección árabe-español, como es tradicional en este tipo de investigaciones dentro de la lingüística española, pero también abordaremos el análisis contrastivo desde la otra dirección del binomio textual: español-árabe. El binomio textual, en sus dos posibilidades contrastivas, no suele estudiarse en toda la complejidad que ofrece dentro de los estudios sobre contrastividad y traducción, de tal manera que los trabajos de este tipo se centran solo en una de las dos posibilidades del binomio textual. Pero consideramos que tener en cuenta las dos direcciones del binomio es necesario para obtener datos precisos y relevantes sobre la comparación entre las UFs del árabe y sus soluciones traductológicas.

En el marco de este objetivo general, nos proponemos desarrollar los siguientes objetivos:

- 1) Indagación teórica sobre la naturaleza de las unidades fraseológicas y determinación de sus características y tipos.
- 2) Indagación teórica sobre el trasvase traductológico y las estrategias de traducción, aplicadas a las unidades fraseológicas.
- 3) Análisis nocional y pragmático de las UFs seleccionadas.
- 4) Comparación interlingüística que determine afinidades y diferencias.
- 5) Investigación traductológica sobre los grados de equivalencia interlingüística en la comparación de UFs desde el árabe al español y desde el español al árabe. Aplicación de soluciones en casos específicos.

Para cumplir estos objetivos el trabajo se divide en dos partes: la primera parte se dedica a los objetivos 1 y 2, en tanto que la segunda parte, núcleo central de la tesis,

se ocupa del análisis empírico del corpus analizado (objetivos 3, 4 y 5). A su vez, esta segunda parte se subdivide en dos grandes apartados: el análisis del binomio textual español-árabe y el análisis del binomio textual árabe-español. En esta parte (análisis empírico del corpus paralelo) analizamos ejemplos ilustrativos extraídos de nuestro corpus, mostrando palpablemente los distintos grados de equivalencia fraseológica entre el español y el árabe y las opciones que tiene el traductor en el proceso de traducción.

1.2. Hipótesis

La comparación interlingüística no sólo busca isomorfismos o semejanzas tanto léxicas como conceptuales entre dos lenguas, sino que también detecta paralelismos existentes entre los sistemas de dos idiomas para tratar los mecanismos o estrategias que tienen a su disposición los traductores en el proceso del trasvase traductológico. Siguiendo esta hipótesis, en este trabajo contrastivamente buscamos gemelos o equivalentes fraseológicos entre el español y el árabe, sino que intentamos descubrir, comprobando lo afirmado con ejemplos de un corpus paralelo compuesto por los binomios árabe-español / español-árabe, correspondencias puestas a prueba textualmente, grados de equivalencia fraseológica entre unidades léxicas en ambas lenguas y los procedimientos de traducción adoptados por el traductor dependiendo de las semejanzas o diferencias con las que se enfrenta, para conseguir la máxima aceptabilidad en el texto meta. Sostenemos, por tanto, que las UF's son traducibles en el nivel comunicativo, que incluye tanto lo semántico como lo pragmático y la interacción entre emisor y destinatario. Por eso nuestro concepto de equivalencia es eminentemente dinámico y funcional. Nos apoyamos, además, para ello en la posibilidad de universales fraseológicos, que ponemos a prueba con este trabajo. Nuestra hipótesis de partida puede resumirse en los siguientes puntos:

1. Las lenguas son traducibles en el nivel comunicativo. La traducibilidad de las lenguas se basa fundamentalmente en la existencia de universales cognitivos que dan lugar a universales fraseológicos con conceptualizaciones comunes en las lenguas comparadas, lo que permite el uso de leves ajustes conceptuales, léxicos y formales, siempre que el resultado sea comunicativamente aceptable. Es, pues, posible el trasvase interfraseológico.

2. La traslación de las UF's en el nivel comunicativo, incluye tanto lo semántico como lo pragmático y la interacción entre emisor y destinatario. Ello hace necesario concebir el concepto de equivalencia traductológica como eminentemente dinámico y funcional. Pretendemos poner a prueba esta hipótesis con el análisis del corpus seleccionado, aportando una variedad de soluciones fraseológicas satisfactorias y comunicativamente apropiadas en cada uno de los diferentes niveles de equivalencia: equivalencia total (ET), equivalencia parcial (EP) y equivalencia nula (EN).
3. La fraseología del árabe y del español se puede trasvasar en gran parte con resultados satisfactorios (aceptabilidad y adecuación entre la LO y la LM), aplicando el concepto operativo de equivalencia dinámica o comunicativa. Esta hipótesis viene motivada por la existencia de unidades fraseológicas (UF's) en que se refleja una conceptualización común entre ambas lenguas, sobre todo, cuando se ven involucradas en la comparación interlingüística partes del cuerpo (somatismos), pero también en lo que se refiere a una visión del mundo similar en muchos aspectos culturales e ideológicos.

La traducción con éxito en textos escritos de las unidades fraseológicas desde textos origen (TO) a textos meta (TM), particularmente en textos literarios, como los que vamos a analizar en esta investigación, desmitifica, por un lado, la idea de la intraducibilidad de dichas unidades dando una variedad de soluciones fraseológicas satisfactorias y comunicativamente apropiadas en los diferentes niveles de equivalencia y, por otro, pone de relieve las dificultades que pueden asaltar al traductor durante el proceso de traducción, especialmente cuando la lexicalización de estos bloques prefabricados pasan de conceptualizaciones generales a ligarse con los principios del imaginario colectivo, las *realia* idiotécnicas, y del saber popular de una comunidad determinada; lo que confirma que la fraseología es una disciplina autónoma interdisciplinar.

1.3. Metodología

Nuestro trabajo se inserta en el ámbito de investigación de la lingüística aplicada, en este caso, al contraste fraseológico. Siguiendo la metodología de la lingüística de corpus, realizamos un estudio de campo a través de un corpus cerrado. Se

trata del estudio original de un corpus de primera mano, por tanto los resultados obtenidos son válidos dentro del ámbito acotado y pueden ser, como es obligado en cualquier trabajo científico, validados o refutados con el análisis de nuevos datos. Hemos seleccionado materiales que nos sirvan para el estudio de la contrastividad entendida como el análisis de las semejanzas y diferencias interlingüísticas. De esta manera también entendemos la actividad traductológica, como un medio de indagación sobre la naturaleza y propiedades de las lenguas.

Dentro de la metodología empleada en la lingüística contrastiva y con el fin de conseguir una comparación interlingüística lo más completa posible, abordamos el análisis de la fraseología en su sentido más amplio, incluyendo el contraste con las UFs más periféricas, como las paremias y las fórmulas rutinarias. Tenemos presente a este respecto, la conocida dicotomía de la Escuela de Praga a la hora de limitar el ámbito de estudio de las UFs, lo que lleva a la distinción entre una visión de la fraseología en sentido amplio y otra visión de la fraseología en sentido restringido.

La terminología y la clasificación de las UFs aplicada en este estudio, parte de la empleada por G. Corpas Pastor, autora que, como nosotros, concibe la fraseología en su sentido amplio. Seguimos, en el uso de la terminología sobre traducción, principalmente los trabajos de Gerd Wotjak y Rosa Rabadán. Sin embargo, este ámbito de estudio, en constante desarrollo y de plena actualidad, no nos ofrece siempre términos adecuados para poner nombre a fenómenos que vamos encontrando en los materiales de nuestro corpus. Por ello, en determinadas ocasiones podemos vernos obligados a crear denominaciones específicas para determinados conceptos operativos, con la finalidad de reflejar exhaustivamente los resultados de nuestro análisis.

1.4. Corpus utilizado

Con este objetivo, esto es, descubrir estrategias traductológicas en el proceso del trasvase fraseológico de una LO a una LM creando grados de equivalencia que van de

lo nulo a lo plenamente coincidente, hemos analizado, como corpus primario, los dos binomios textuales, o lo que es lo mismo, un texto origen y su traducción¹:

1. El binomio textual árabe- español: formado por las cinco novelas egipcias: *Taxi* (2006) de Khaled Alkhamisi y su traducción al español por Alberto Canto García y Khaled Musa Sánchez (2009); *Chicago* (2007), *El edificio Yakobián* (2005) y *Deseo de ser egipcio* (2008) de Alaa Al Aswany; y *Ladrones jubilados* de Hamdi Abu Golayyel y sus traducciones al español por Álvaro Abella Villar: las primeras dos en (2009), la tercera en (2008) y la cuarta en (2011).

2. El binomio textual español- árabe: formado por las tres novelas españolas: *El manuscrito carmesí* (1990) de Antonio Gala y su traducción al árabe por Refaat Atfa (1998); *La ciudad de los prodigios* (1986) de Eduardo Mendoza y sus traducciones al español por Mohamed Abu Al-Atta (2001) y Saleh Almany (2002); y *La hermana de Katia* de Andrés Barba (2001) y su traducción al árabe por Nariman El-Shamly (2008).

En las novelas seleccionadas los procedimientos de traducción de UFs del árabe al español y del español al árabe, adoptados por los traductores, revelan el grado de coincidencia entre las UFs del TO y las del TM. En cuanto a las novelas traducidas al español desde el árabe egipcio, el motivo para seleccionarlas ha sido que están recién traducidas al español, nadie las ha estudiado todavía desde el punto de vista de la fraseología contrastiva aplicada a la traducción y, además, su registro coloquial favorece la existencia de una gran gama de fraseologismos. En cuanto a las novelas españolas, la elección se mueve en unos márgenes mucho más restringidos, pues son pocas las novelas traducidas del español al árabe y aún menos al árabe egipcio. El criterio seguido ha sido seleccionar las novelas más recientes, para obtener una idea lo más real posible de las UFs que contienen. Ha pesado también en la selección la abundancia de fragmentos dialógicos y coloquiales que suponen el contexto apropiado para las ocurrencias de las unidades que analizamos.

La base de nuestro trabajo serán, por tanto, textos narrativos traducidos, es decir, textos paralelos, a través de los que se ponen a prueba estrategias traductológicas de

¹Entendemos por *binomio textual* “todo par TO-TM unido por una relación de equivalencia transléfica, es decir, un TO y su traducción” (Rabadán, 1991: 319).

diversos tipos. No solo tendremos en cuenta la dirección árabe-español, como es tradicional en este tipo de investigaciones dentro de la lingüística española, sino que también abordaremos el análisis contrastivo de la otra dirección del binomio textual: español-árabe, lo que supone una novedad dentro de los estudios sobre contrastividad y traducción, pues el binomio textual, en sus dos posibilidades contrastivas, no suele estudiarse en toda la complejidad que ofrece, de tal manera que los trabajos de este tipo se centran solo en una de las dos posibilidades del binomio textual.

La sustitución, la compensación por paráfrasis, los calcos (aceptables e inaceptables en la LM), la omisión, los equivalentes funcionales, y hasta la traducción inconscientemente errónea o menos apropiada, van a ser analizados en este trabajo como opciones posibles entre las que el traductor ha tenido que elegir, probando en la LM los distintos grados de coincidencia compensando deficiencias entre el TO y el TM.

Dada la falta en la actualidad de un diccionario fraseológico bilingüe árabe-español / español-árabe, que explore las dos vías del binomio textual que estudiaremos en nuestra tesis doctoral, nos hemos encontrado con una dificultad nada desdeñable a la hora de establecer el contraste entre la fraseología del árabe y del español y esa dificultad se agrava cuando el análisis tiene una finalidad traductológica. Esta carencia nos obliga a recurrir a la consulta de obras lexicográficas y fraseográficas monolingües, tanto del árabe como del español, como corpus secundario: el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (2004) de Manuel Seco; el *Diccionario fraseológico del español moderno* (1996) de Fernando Varela y Hugo Kubarth; el *Diccionario de expresiones y locuciones del español* (2009) de Juan Antonio Martínez López y Annette Myre-Jørgensen; el *Diccionario de dichos y expresiones del español* (2011) de Jesús Cantera Ortiz de Urbina y el *Diccionario de la Real Academia Española* (2014); el *Diccionario enciclopédico de modismos de la lengua árabe* (2014) de Mohamed Mohamed Daud; el *Diccionario de modismos del árabe actual* (2007) de Wafaa Kamel Fayed; el *Diccionario contextual de modismos árabes* (1996) de Isamel Sini; el *Diccionario de términos y expresiones populares* (1987) de Ahmed Abu Saad; *Los refranes coloquiales* (2014) de Ahmed Taimur y el *Diccionario de la lengua árabe actual* (2008) de Ahmed Mujtar Omar. Los diccionarios árabes antes mencionados constituyendiccionarios generales y fraseológicos monolingües que hemos tenido que

traducir y adaptar al español, lo que aporta documentación de primera mano, útil para otros estudios de fraseología comparada entre el árabe y el español. Existen, por supuesto, diccionarios de árabe- español / español-árabe que incluyen como subentradas UFs, pero se trata de diccionarios generales, como los de F. Corriente (1987): *Diccionario árabe-español*, Madrid, Instituto Hispano-árabe de Cultura y J. Cortés (1988): *Diccionario español-árabe*, Madrid, Gredos, que no suponen una reflexión sobre las UFs como entidades autónomas, con su propia especificidad².

²Esta carencia de un diccionario fraseológico bilingüe para el contraste entre el árabe y el español, ha hecho que diversas instituciones y organismos comiencen a plantear la necesidad de elaborar un repertorio de este tipo, lo que requiere, sin lugar a dudas, trabajos de investigación como el que abordamos en nuestra tesis, en el que se analizan exhaustivamente los problemas del transvase traductológico y también las soluciones comunicativas aceptables. Sólo así podemos disponer de documentación fiable sobre la que confeccionar un futuro diccionario fraseológico. La tercera parte de la tesis doctoral de TarekShabanMohammad(2013), titulada *La fraseología en español y en árabe: estudio, comparación, traducción y propuesta de diccionario*, está dedicada a la propuesta de diccionario fraseológico bilingüe, y en la universidad de El Cairo la profesora AbeerAbdElsalam, catedrática en el departamento de Filología Hispánica, está promoviendo la formación de un grupo de investigadores para desarrollar este proyecto, en colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo. Pero en el estado actual de la cuestión no existe aún una propuesta específica para la elaboración de ese diccionario fraseológico bilingüe ni en los países de lengua árabe ni en el mundo hispanohablante.

1.5. TABLA DE ABREVIATURAS

DELE	<i>Diccionario de expresiones y locuciones del español</i> (Juan Antonio Martínez López y Annette MyreJørgensen 2009)
DFDEA	<i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i> (Manuel Seco, 2004)
DMAA	<i>Diccionario de modismos del árabe actual</i> (WafaaKamelFayed, 2007)
DEMLA	<i>Diccionario enciclopédico de modismos de la lengua árabe</i> (Mohamed Daūd, 2014)
DCM	<i>Diccionario contextual de modismos árabes</i> (Ismael Sini, 1996)
RR. CC.	<i>Los refranes coloquiales</i> (Ahmed Taimur, 2014)
DFEM	<i>Diccionario fraseológico del español moderno</i> (Fernando Varela y Hugo Kubarth 1996)
DDEE	<i>Diccionario de dichos y expresiones del español</i> (Jesús Cantera Ortiz de Urbina, 2011)
RNV	<i>Refranes de nuestra vida</i> (Pancracio Celdrán Gomariz, 2009)
DDFH	<i>Diccionario de dichos y frases hechas</i> (Alberto Buitrago, 2012)
DEIAA	<i>Diccionario de la expresión idiomática en el árabe actual</i> (Mohamed Daūd, 2003)
DTHC	<i>Diccionario de términos en el habla coloquial actual</i> (Mohamed Daūd, 2002)
DTEP	<i>Diccionario de términos y expresiones populares</i> (Diccionario dialectal, vernacular y folclórico) (Ahmed Abu Saad, 1987)
DCFP	<i>Dichos, comparaciones y frases populares</i> (Pancracio Celdrán Gomariz, 2009)
RPS	<i>Refranes, proverbios y sentencias</i> (José Calles Vales, 2001)
DLAA	<i>Diccionario de la lengua árabe actual</i> (Ahmed Mujtar Omar, 2008)
LO	lengua de origen
LM	lengua meta
TO	texto origen
TM	texto meta
UF(s)	unidad(es) fraseológica(s)
BÁE	Binomio textual árabe-español
BEÁ	Binomio textual español- árabe

2. Estado de la cuestión. La fraseología como disciplina independiente (delimitación y nuevos enfoques de estudio)

2.1. Inicio de la fraseología en Europa

La fraseología como disciplina lingüística empezó a ver la luz a finales de los años setenta. El interés por el estudio del uso real de las lenguas en el discurso favoreció un notable acercamiento a la fraseología y al discurso repetido, o secuencias bloqueadas o prefabricadas. Estos movimientos innovadores en lingüística han sido sucesivamente fomentados por actos académicos, congresos y seminarios internacionales que se atrevían a estudiar la polémica fraseología y que, a su vez, abrieron las puertas a más investigaciones y “profundas reflexiones” acabando por consolidar la independencia de la fraseología como disciplina (Corpas Pastor 2003: 39).

Gloria Corpas Pastor, una de las autoras que más ha profundizado en este campo (Corpas Pastor 2003: 39-55), ha arrojado luz sobre las principales tendencias de la investigación fraseológica en la actualidad ofreciendo un breve panorama de la actividad fraseológica en España y en Europa, poniendo el acento en el considerable papel que han desempeñado asociaciones, congresos y reuniones científicas en propiciar el interés por la fraseología como disciplina nueva e independiente.

Entre la incesante actividad científica en los países de Europa Occidental, con miras a delimitar o dar nombre a las peculiaridades de la fraseología (la selección léxica, los rasgos combinatorios morfosintácticos, la estabilidad y la variabilidad de las UFs), sobresale el Primer Encuentro Internacional de Fraseología, en 1981, que tuvo lugar en Alemania, con grandes aportaciones de la escuela eslava y alemana.

El *boom* de la investigación fraseológica tuvo lugar cuando, tres años después, trabajando por separado, la organización y la publicación de actas de muchos actos científicos como las del congreso de Zurich (Suiza, 1987), Estrasburgo (1988), Aske (1990), Saarbrücken (1992), Graz (1995) y Liptovsky Ján (1997) impulsaron los estudios en Europa favoreciendo el intercambio de resultados y dando a conocer la investigación más relevante al grueso de la comunidad científica (Corpas Pastor 2003: 40). El encuentro de fraseólogos de distintos países y de diferentes escuelas dio lugar a la aparición de distintas vertientes de investigación fraseológica, que sacaron las UFs del

abandono en el que estaban sumidas y empezaron a tratar los aspectos semánticos y las cuestiones morfosintácticas y funcionales, sin dejar de ocuparse de estudios de corte pragmático-discursivo, aplicaciones de la lingüística del corpus, procesamiento del lenguaje natural, etc.

Desde 1991, los fraseólogos alemanes y eslavos empezaron a constituir “el centro neurálgico de la disciplina”. Son relevantes los trabajos eslavos y polacos¹, como los seis volúmenes del *Zproblemów frazeologii polskiej i słowiańskiej*; relevante también es el Grupo de Westfalia, que lleva organizando encuentros sobre fraseología y paremiología desde 1991. Por su parte, los fraseólogos franceses siempre han hecho relevantes aportaciones mediante su activa participación en los distintos seminarios auspiciados por el *Institut National de la Langue Française*, el CRÉDIF (*Centre de Recherche et d'Étude pour la Diffusion du Français*) y Le Équipe d'accueil linguistique et informatique y el UMR Lexicométrie et textes politiques (InaLF-CNRS).

Durante los primeros años de los noventa, la asignación de una sección de fraseología en los congresos organizados por la asociación inglesa *EURALEX (European Association for Lexicography)*, creada en 1983) dio cabida a la aparición de los estudios de fraseología en lengua inglesa. A partir de ahí se vinieron celebrando también Simposios Internacionales de Fraseología orientados hacia el estudio de la lengua inglesa, aunque la escuela inglesa mostró un notable aislamiento con respecto a la alemana y rusa, porque estaba centrada en la idiomática y desconocía gran parte de la investigación que se realizaba en el resto de Europa (Corpas Pastor 2003: 41-42).

¹ Corpas Pastor apunta que es valiosa la consulta, para saber más sobre la fraseología rusa y eslava, de las siguientes monografías: V. Mokienko, *As imaxes da lingua rusa, Ensayos históricos, etimológicos e etnolingüístico sobre fraseoloxía*, Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro, Xunta de Galicia (Traducido del ruso por E. Lossik, revisado por C. Viqueira Liñares, bajo la coordinación de X. Ferro Ruibal. Índices a cargo de M. Veiga Díaz); M. Kótova (1998), “As Aportacions rusas ós estudos fraseolóxicos”, en: X. Ferro Ruibal (coord.), 247-256, donde se ofrece una panorámica breve de las principales aportaciones de la escuela rusa al campo de la fraseología.

2.1.1. La fraseología española como disciplina independiente: delimitación y tipología fraseológica

En los años noventa del siglo XX comienza un tardío interés por la fraseología en España, en comparación con otros países europeos. Las obras de Zuluaga (1980) supusieron el primer paso hacia ese interés por esta particular disciplina. Sin embargo, tras algunos años de abandono y poca atención, volvieron a aparecer estudiosos que retomaron la investigación en este campo. La tesis doctoral de Corpas Pastor (1994), que servirá de base para el *Manual de fraseología* (Corpas Pastor 1997), junto con el estudio de Martínez Marín (1996), actuarán como pistoletazo de salida para los estudios sobre fraseología en España, aunque el inicio tuvo lugar en Galicia; autores como López Taboada y Soto Arias presentaron, desde una perspectiva temática u onomasiológica, las primeras reflexiones sobre el campo de la fraseología y sus relaciones con la lingüística aplicada, con trabajos pensados para la enseñanza a estudiantes de EL2 de la fraseología gallega.

El inusitado interés por las peculiaridades de la nueva disciplina (la fraseología y el texto, desde una perspectiva monolingüe, plurilingüe y traductológica) produjo un gran impulso que dio lugar a numerosos eventos y encuentros científicos al respecto², que pueden servir como ilustración del desarrollo, la progresión geométrica y la consolidación de la nueva disciplina.

Al lado de las distintas corrientes y concepciones que imperaban en Europa en aquel entonces, empezaron a surgir estudios que ofrecían otras perspectivas diferentes a las ya establecidas. Se optó así por nuevas perspectivas didácticas, lexicográficas y lexicológicas; sintácticas, semánticas, pragmáticas y traductológicas que han sido expuestas en obras de muy diversa índole, que tratan la fraseología en muy distintos

² En 1996 tiene lugar en Madrid *el Congreso Internacional de Paremiología; Jornadas de literatura popular* (1996), *el I Coloquio Galego de Fraseoloxía*, (1997), *el II Congreso Internacional de Paremiología*, (Córdoba 1999), *las I Jornadas de Fraseología Comparada* (2000), *las Jornadas de Literatura Popular/Fraseología*, (2000), y *el XXIV Curso de Lingüística Textual* de la Universidad de Salamanca.

niveles de análisis³. En los años noventa tienen lugar las aportaciones de Gerd Wotjak (1998) y Ruiz Gurillo (1996 y 1997) en este campo. El primero presentó el volumen colectivo sobre fraseología y fraseografía del español y la segunda mostró, en su tesis doctoral, reflexiones sobre el estatus teórico de la disciplina y los aspectos sintácticos y pragmáticos de las locuciones adverbiales en un corpus de citas de español oral.

Empezar a tratar de definir esta nueva disciplina, establecer sus límites, determinar los criterios de inclusión y clasificación de las UFs, además de romper con el atomismo e integrar y hacer globales los estudios sobre la disciplina, ha sido posible justamente después de habersetransformado la fraseología de subdisciplina de la lexicología en una disciplina independiente, lo que ha motivado una profunda reflexión en torno a la propia naturaleza de la disciplina. A partir de los noventa los primeros estudios sobre el tema, centrados en determinados tipos de UFs, y especialmente de carácter diacrónico, abrieron paso al nuevo tratamiento de las UFs desde una perspectiva sincrónica e integradora.

2.1.2. La fraseología: nuevos enfoques de estudio⁴

El advenimiento del análisis del discurso y de la lingüística del texto, los comienzos de la pragmática, la investigación en torno a la adquisición y procesamiento del lenguaje (L1 y L2), han sido fundamentales para descubrir el papel central que desempeña el componente léxico de las lenguas, en contraposición a la primacía que hasta entonces había ostentado la sintaxis.

De ahí que empiece a imponerse una reflexión profunda en torno a la propia naturaleza de los universos fraseológicos desde una perspectiva sincrónica, en

³ Sobre aspectos didácticos podemos citar trabajos como el de Penadés (1999). En 1999 aparece un conjunto de estudios sobre cuestiones generales, perspectivas aplicadas y tratamiento lexicográfico de la fraseología, editado por Juan de Dios Luque Durán y A. P. Bertrán (1998). Hay que señalar también el trabajo de Penadés (2000) acerca de las relaciones paradigmáticas que contraen las unidades fraseológicas, con especial referencia a la constitución de campos semánticos, la sinonimia y la hiponimia, así como el volumen colectivo editado por Corpas Pastor (2000a) sobre aspectos de fraseología, fraseografía y traducción de unidades fraseológicas en español y en otras lenguas europeas.

⁴ Para los enfoques fraseológicos hasta el año 2000 puede consultarse el artículo de G. Corpas Pastor (2001): “Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa”, *Euskera*, XLVI / 1: 21-49.

contraposición a los estudios aislados de corte diacrónico propios de etapas anteriores, constituyendo las UFs el paradigma del discurso prefabricado, la repetición, la institucionalización, la fijación y la creatividad lingüística.

La aparición de la lingüística del corpus y la semántica cognitiva han propiciado otro cambio no menos importante en el tratamiento analítico de las UFs, esto es, de los aspectos funcionales de dichas unidades en el sistema de la lengua y en el texto. De este modo, se han estudiado las características morfosintácticas de las UFs, su variabilidad, sus funciones discursivas y textuales, así como su relación con los lenguajes de especialidad en general y con la terminología en particular.

Paralelamente se han venido realizando estudios de carácter psicolingüístico, centrados fundamentalmente en la ubicación y el procesamiento de las UFs en el lexicón mental de los hablantes. Y, finalmente, la fraseología comparada ha arrojado luz sobre isomorfismos, similitudes y diferencias que se observan al analizar en profundidad los universos fraseológicos de dos o más lenguas.

Esta perspectiva ha sido contrastada con otros trabajos clasificatorios que intentaban perfilar los límites de la nueva disciplina y reflexionar sobre las delimitaciones, tipologías y otras distinciones de las UFs. Un tema tradicional de investigación, o más bien de discusión, ha sido el establecimiento de los límites de la disciplina.⁵

Este primer estadio ha dado lugar a dos posturas encontradas, que se reflejan en una concepción amplia y una concepción restringida de la fraseología (cf. Corpas Pastor 1997 y Ruiz Gurillo 1997). La concepción estrecha o restringida de la fraseología considera al fraseologismo como una combinación fija y pluriverbal que funciona como parte integrante de una oración, dentro de la cual cumple las mismas funciones que un sustantivo, un verbo, un adverbio, una preposición, etc., con especial referencia a las unidades idiomáticas, distinguiéndolas de otros tipos, esto es, otras composiciones léxicas en el nivel oracional que quedan fuera del concepto de

⁵ Para más detalles véase Corpas Pastor (1997) y Ruiz Gurillo (1997).

fraseologismo, aunque compartan otras muchas características de las combinaciones de palabras, es decir, los llamados enunciados fraseológicos: las paremias y las fórmulas rutinarias. Mientras, la concepción amplia considera las UF combinaciones compactas que se usan como parte de oraciones, pero que no se pueden suscribir convencionalmente a una situación determinada, constituyen tan sólo un subgrupo dentro del total de las UFs de una lengua dada⁶. Nuestra investigación se centra en la concepción amplia de la fraseología, como se verá en el análisis empírico. Por eso se incluyen en el análisis no solo locuciones, sino también fórmulas rutinarias, enunciados fraseológicos y también paremias. Las líneas principales del análisis son:

- 1) Estudio de las UFs a partir de campos semánticos (elementos somáticos⁷), UFs que incluyen zoónimos, por campos semánticos;
- 2) Estudio de las relaciones léxicas en las UFs. (antonimia, polisemia o sinonimia)
- 3) Estudio de la fraseología de especialidad;
- 4) Estudio de la codificación de las UFs en los diccionarios monolingües o contrastivos (fraseografía);
- 5) Estudio de la didáctica de la fraseología, especialmente a hablantes no nativos de español (fraseodidáctica)⁸.

El surgimiento de nuevas tipologías o de una nueva sistematización de las UFs viene acompañado de la aplicación de nuevos criterios de delimitación; la mayoría de ellos se presentan mezclados con criterios de tipo semántico, sintáctico, pragmático y

⁶Si tomamos el modelo de centro y periferia de la Escuela de Praga, podríamos decir que la fraseología en sentido estricto sólo incluiría el centro, esto es, el prototipo de UF (idiomática, fija, o ambas cosas, con función oracional) mientras que en sentido amplio incluye tanto el centro como la periferia, basándose en los criterios de estabilidad e institucionalización de las combinaciones de palabras.

⁷ Destacan varios estudios de Mellado Blanco (1999, 2000, 2002 y 2004) quien, partiendo de un riguroso examen de la fraseología somática del alemán -contrastada con ejemplos españoles-, reflexiona sobre algunos de los esquemas metafóricos y metonímicos en que se basan este tipo de unidades. Como veremos más adelante tanto en árabe como en español equivalen metafóricamente UFs entre cuya selección léxica figura la palabra *ojo*: *tener cien ojos*, *tener ojos en la nuca*; *en un abrir y cerrar de ojos*, entre otros. Los valores metafóricos de los colores propician la correspondencia idiomática de algunas UFs. Por ejemplo, las unidades fraseológicas que incluyen entre sus componentes *negro* comparten en las dos lenguas una misma asociación de negatividad: *la oveja negra*, البطة السوداء (*el pato negro*). En cuanto a las UFs que contienen un numeral entre sus componentes, las unidades con *cien o mil* suelen expresar intensidad en ambas lenguas. Esta búsqueda de universales fraseológicos contrasta con otros estudios que tratan la especificidad fraseológica, la idiosincrasia y los matices simbólicos, etnolingüísticos o culturales de algunas UFs.

⁸ Para una visión más detallada del objeto de estudio de la fraseología y los enfoques actuales de la disciplina puede consultarse Penadés Martínez (2015: 13-53).

denotativo. A partir de aquí, se da paso a los estudios puntuales sobre tipos de unidades y a las relaciones que establecen las UFs entre sí y con respecto al resto de las unidades del sistema de la lengua. Tradicionalmente se vienen investigando las restricciones sintácticas y gramaticales de las UFs con respecto a otras unidades del sistema de la lengua⁹. Los estudios sobre el uso real de las UFs (lingüística del corpus) posibilitaron el análisis de las UFs en diferentes niveles o enfoques:

- (a) Nivel lingüístico-estructural: superación de restricciones sintácticas y gramaticales preestablecidas; estudio de la variación fraseológica y de la variación por razones cronológicas, diafásicas, diatópicas y diastráticas.
- (b) Nivel discursivo: estudios basados en corpus han demostrado las manipulaciones, desautomatizaciones y acortamientos que presentan las UFs con respecto a sus respectivas formas canónicas cuando se insertan en un texto.
- (c) Nivel extralingüístico y/o pragmático: mecanismos psicolingüísticos que explican la realidad psicológica de tales unidades, su procesamiento por parte de los hablantes, la base metafórica y semiótico-cultural y las implicaturas convencionales que expresan las UFS¹⁰.
- (d) Nivel textual: el tratamiento de las UFs en este nivel gira en torno a la idea de la expresividad y economía textual y a la relación emisor-receptor. La autoridad social y cultural que emana del uso de dicha unidad cierra la línea argumental y refuerza la opinión vertida (potencial comunicativo de la UF).¹¹

Por otra parte, el surgimiento del enfoque onomasiológico y la vertiente semántico-semiótica viene a cambiar el rumbo de la investigación fraseológica hacia el estudio de las relaciones que establecen las UFs entre sí y con las otras unidades léxicas del sistema de la lengua. La polisemia, la antonimia, la sinonimia y la hiponimia, y el

⁹ Existe bastante desacuerdo con respecto a los mecanismos de formación de palabras y las UFS de carácter terminológico y designativo (Corpas Pastor 1996; Díaz Hormigo 2000).

¹⁰ Calero F. (1991, 1998).

¹¹ Estos grandes temas de la investigación fraseológica, que corren paralelos a las distintas disciplinas lingüísticas, han encontrado eco en la enseñanza de segundas lenguas (Penadés Martínez, 1999) y, fundamentalmente, en la codificación lexicográfica de las UFs, dando lugar a una nueva subdisciplina: la fraseografía.

análisis y descripción de grupos temáticos han ocupado un lugar privilegiado dentro de este nuevo enfoque.¹²

Los estudios sobre unidades que contienen entre sus constituyentes léxicos denominaciones para el cuerpo humano o animal (somatismos), colores, denominaciones de animales y numerales, sobresalen en los listados de descripción y comparación interlingüística de grupos temáticos de UFs.¹³

La semántica cognitiva, apoyada en la metáfora como vía de expresión de las emociones, ha favorecido el establecimiento de las representaciones mentales subyacentes a las UFs. El enfoque semántico-cognitivo ha trazado una línea divisora entre los significados literales y los significados idiomáticos de las unidades léxicas. Dicha línea está constituida por la base metafórica en tanto “modelo de representación conceptual y motivación de la idiomatidad potencial de una determinada UF”. Esto significa que, desde una perspectiva psicológica, los significados literales e idiomáticos “interactúan en el lexicón mental de los hablantes”, de manera que se establece una estrecha relación entre la base de motivación metafórica y el significado unitario de la UF. Los dos tipos básicos de motivación metafórica y simbólica permiten agrupar las UFs pertenecientes a un campo (según el dominio meta) de acuerdo con sus esferas conceptuales figurativas (dominios fuente). (Torrent-Lenzen 2008: 1-16)

¹² Los estudios de UFs agrupadas por campos léxico-fraseológicos resultan especialmente útiles en fraseología general y fraseología comparada. Las comparaciones interlingüísticas ponen de relieve los matices más sutiles, al tomar el campo entero como punto de referencia, teniendo en cuenta los rasgos relevantes y los periféricos. Las similitudes y diferencias permiten establecer correspondencias de traducción adecuadas, ya que se parte del funcionamiento de todo un entramado conceptual. Veamos algunos ejemplos. Así, tanto el español como el árabe disponen de locuciones pertenecientes al campo 'esforzarse': *dejarse la piel* en español, en árabe *اتحل ويره* (*dejarse el pellejo*).

¹³ Destacan varios estudios de Mellado Blanco (1999, 2000, 2002 y 2004) quien, partiendo de un riguroso examen de la fraseología somática del alemán -contrastada con ejemplos españoles-, reflexiona sobre algunos de los esquemas metafóricos y metonímicos en que se basan este tipo de unidades. Como veremos más adelante tanto en árabe como en español equivalen metafóricamente UFs entre cuya selección léxica figura la palabra *ojo*: *tener cien ojos*, *tener ojos en la nuca*; *en un abrir y cerrar de ojos*, entre otros. Los valores metafóricos de los colores propician la correspondencia idiomática de algunas UFs. Por ejemplo, las unidades fraseológicas que incluyen entre sus componentes *negro* comparten en las dos lenguas una misma asociación de negatividad: *la oveja negra*, *البطة السوداء* (*el pato negro*). En cuanto a las UFs que contienen un numeral entre sus componentes, las unidades con *cien o mil* suelen expresar intensidad en ambas lenguas. Esta búsqueda de universales fraseológicos contrasta con otros estudios que tratan la especificidad fraseológica, la idiosincrasia y los matices simbólicos, etnolingüísticos o culturales de algunas UFs.

En el caso del español, es de gran importancia la aportación metodológica de muchos autores sobre los métodos de enseñanza de las UF en el discurso. Citamos como ejemplo a Gómez Molina que propone, atendiendo al carácter pluridimensional de la competencia comunicativa del hablante, un tratamiento en el aula que comprende la valoración semántica (idiomaticidad), sintáctica (fijación) y pragmática (institucionalización, valores sociolingüísticos), tomando en consideración los planteamientos de la semántica estructural (clasificaciones tipológicas) y de la semántica cognitiva (categorizaciones y prototipos). En sus propias palabras:

Si bien el análisis contrastivo ha facilitado unos usos sintácticos y pragmáticos muy aceptables, el componente semántico -idiomaticidad peculiar de cada lengua- muestra que la transferencia, a pesar de actuar como una estrategia positiva, comporta el riesgo de la traducción literal de aquellas expresiones que no se han consolidado en el lexicón mental de los aprendices. (Gómez Molina 2000:115)

Otro ejemplo de manual de carácter práctico es el de María Jesús Beltrán y Ester Yáñez Tortosa, *Modismos en su salsa* (1996), cuyo objetivo es el de facilitar la labor de comprensión y estudio del campo de los modismos y la fraseología del español moderno. El manual presenta los modismos en contexto. Las autoras no han incluido en su manual discusiones teóricas sobre la noción y límites de conceptos tales como modismo, frases fijas, locuciones, etc. Se plantean una tarea más práctica, la de "hacer una aportación en el campo de la lectura, comprensión y explotación didáctica de ciertos aspectos idiomáticos de la lengua española hablada y escrita en la Península Ibérica y acercar al estudiante extranjero a los mismos" (Beltrán, y Tortosa 1996: 7).

2.1.3. La fraseología, la comparación interlingüística y la traductología

El interés por la fraseología contrastiva y la comparación interlingüística es cada vez mayor¹⁴. Los primeros trabajos de fraseología contrastiva aparecen en la década de

¹⁴ Ha habido bastantes tesis contrastivas en el terreno de la didáctica de lenguas o de la contrastividad. Citamos como ejemplos a Shaban Mohamed, T. (2013): *La fraseología en español y en árabe: estudio, comparación, traducción y propuesta de diccionario*. Tesis doctoral, Madrid, Facultad de Filología (Universidad Complutense de Madrid) y Velázquez Puerto, K. (2015): *Análisis fraseológico contrastivo español-alemán y su aplicación a ELE. Una propuesta didáctica para la enseñanza –aprendizaje de las unidades fraseológicas desde una perspectiva cognitiva*. Tesis doctoral, Madrid, Facultad de Filología (Universidad Complutense de Madrid).

los setenta y se ocupan esencialmente de comparaciones fraseológicas entre el alemán, el inglés y el sueco o bien del ruso y del alemán.

Será a partir de los años ochenta, gracias al congreso celebrado en Mannheim (1981), cuando la fraseología contrastiva empieza a tener un papel cada vez más relevante, como se desprende de los trabajos presentados en el primer congreso de *Europhras*, celebrado en 1988 y dedicado en gran parte a cuestiones de la fraseología contrastiva. Otras contribuciones importantes que impulsan el estudio de este ámbito lingüístico nos llegan de la cuarta edición de *Europhras* (1995) dedicada a la comparación de la fraseología de lenguas europeas. En la actualidad hay que destacar dos proyectos de investigación: uno, denominado *Conphras*, compara los sistemas fraseológicos del alemán y del francés, el otro, dirigido por J. Korhonen, se ocupa de las correspondencias y divergencias entre el finés y el alemán. (Navarro, 2004: 398-399)

Con el acercamiento a los sistemas fraseológicos de dos o más lenguas surgen otros temas como los universales o préstamos fraseológicos. La fraseología contrastiva se ha centrado en la búsqueda de universales, en la determinación de paralelismos y en el establecimiento de correspondencias interlingüísticas o equivalentes fraseológicos. Por otra parte, la fraseología contrastiva se ocupa especialmente de la coincidencia de aspectos formales y semánticos de UFs pertenecientes a lenguas distintas, y en la búsqueda de correspondencias interlingüísticas o equivalentes fraseológicos. Por eso se habla de una escala gradual, que va desde la equivalencia nula a la equivalencia total, pasando por distintas modalidades de equivalencia parcial. La inequivalencia fraseológica se produce cuando la LM no dispone de una UF correspondiente para una determinada UF de la LO. (Corpas Pastor, 2000a)

De ahí ha surgido una escala de parámetros semánticos, morfosintácticos y pragmáticos que ha servido de base para los estudios de fraseografía y traducción, cuyo objetivo prioritario ha sido, precisamente, el establecimiento de relaciones de (in)equivalencia entre los frásicos de dos o más lenguas¹⁵.

¹⁵ Para los parámetros de equivalencia en las unidades fraseológicas puede consultarse Mellado Blanco C. (2015): "parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas", *Revista de Filología*, nº 33, Universidad Santiago de Compostela, pp. 153-174.

Por otro lado, desde la comparación interlingüística y la traductología se ha insistido en la dificultad inherente que conlleva la traslación de unidades fraseológicas. El traductor, en calidad de mediador entre una comunidad lingüístico-cultural y la otra, utiliza una serie de técnicas (equivalencia, paráfrasis, omisión, compensación y calco), aunque a veces las estrategias empleadas devienen en errores que delatan una falta de competencia fraseológica y traductora. Las dificultades de traducción de dichas UFs se deben a que encierran una serie de planos de significación muy complejos e interrelacionados, que se actualizan de forma diversa en el uso real y en los contextos, por ello no siempre pasan bien de unas comunidades lingüístico-culturales a otras debido a que estas unidades presentan propiedades intrínsecas: institucionalización estructural (propiedades morfosintácticas) y rasgos idiosincrásicos o conceptualización de realidades de la LO inexistentes en la LM (propiedades pragmáticas) y por ello sufren las típicas manipulaciones del uso de estas unidades en el discurso. (Corpas Pastor, 2003: 213)

La fraseología contrastiva persigue como objetivo general la determinación de las semejanzas y diferencias existentes entre los sistemas fraseológicos de dos o más lenguas y, de modo particular, estudia las relaciones contraídas por sus respectivos universos fraseológicos o *frásicos*, esto es, las correspondencias que se establecen entre una UF (o varias UFs) de una lengua dada y las unidades de la o las otras lenguas con las cuales se compara. La comparación interlingüística se ocupa de los siguientes temas de investigación fraseológica:

- a. Concepto de fraseología y caracterización de unidad fraseológica en las lenguas en cuestión.
- b. Comparación de las tipologías desarrolladas para los frásicos correspondientes.
- c. Estudios contrastivos de aspectos morfosintácticos, semasiológicos y semióticos.
- d. Comparación de rasgos discursivos, textuales, estilísticos y pragmáticos.
- e. Identificación de los paralelismos y las discordancias relevantes en cuanto a los aspectos cognitivos del procesamiento de los sistemas fraseológicos objeto del estudio¹⁶. (Salvador V. y Piquer A., 2000: 109-110)

¹⁶ Mayores problemas presentan aquellos componentes que aportan algún matiz simbólico, etnolingüístico o intercultural, lo que disminuye su validez para la comparación de la fraseología de las distintas lenguas.

Su importancia para la traducción y para la adquisición de segundas lenguas siempre fue evidente, por lo que el estudio contrastivo de las unidades fraseológicas se adscribió, desde el principio, a la llamada Lingüística aplicada.

2.1.4. Clasificación de las UFs

La fraseología luchó durante muchos años por su propio estatuto y al final ha logrado su autonomía. El término fraseología ha tardado mucho tiempo en ser aceptado por los lingüistas, que aún siguen discutiendo sobre el término general que abarque tales fenómenos y, especialmente, sobre su clasificación. Las discrepancias a la hora de dar nombre a las combinaciones motivaron una serie de discusiones teóricas sobre la fijación, la especificidad y el proceso de creación de dichas unidades (fraseologización) con el objeto de poder distinguir todos estos fenómenos de otros del sistema lingüístico.

Con UFs nos referimos en la lingüística española actual a aquellos complejos sintagmáticos de naturaleza muy diversa que van desde estructuras simples, o fórmulas rutinarias, a los que presentan un grado de fijación mayor y especificidad idiomática. Este término tiene una alta frecuencia de aparición en los últimos estudios lingüísticos españoles, frente a las unidades sintagmáticas (*colocaciones*), que hacen referencia a ciertas combinaciones que no son esencialmente idiomáticas, sino primordialmente fijas (p.ej. *poner a prueba, tomar nota, hacer uso*).

El término unidades sintagmáticas o colocaciones constituye un concepto más amplio: además de incluir las solidaridades léxicas fijadas en la norma, estas unidades permiten la sustitución paradigmática, es decir, es posible dentro de estas combinaciones la modificación de sus componentes, aunque la extensión colocacional es variable en cada caso, por lo que se restringen a colocaciones libres, restringidas y estables. Dichas combinaciones, aunque presentan peculiaridades de selección semántica (*decisión clave, error garrafal, desempeñar un papel*), no son idiomáticas u opacas, esto es, son

analíticas, parcialmente compositivas y, en su mayoría, el significado de conjunto es transparente.

A pesar de la diferencias entre los fraseólogos acerca de la irregularidad o regularidad intrínseca de las UFs, todos se ponen de acuerdo en que la fijación (aunque existe la posibilidad de variación léxica y gramatical de muchas unidades), la especificidad idiomática y la frecuencia de uso son las características esenciales de dichas combinaciones lingüísticas.

Corpas Pastor, por ejemplo, señala que las UFs son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes, por su institucionalización entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su especificidad idiomática y variación potenciales, así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos. Por su parte, la especificidad idiomática consiste en que el significado global de la unidad muchas veces no es deducible de la suma de los significados aislados de cada uno de sus elementos constitutivos. (Corpas Pastor 1996: 20)

La primera tipología de las UFs dentro de la lingüística española fue dada por Casares en los años 50 y en el año 1975 Zuluaga, basándose en las investigaciones de las escuelas alemanas y soviéticas, defiende su tesis doctoral en la que complementa la clasificación de Casares.

Casares puso el acento en la diferencia entre las frases proverbiales (refranes) y locuciones, haciendo hincapié en la idiomatidad. Según él una locución es una “combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más como una suma del significado normal de los componentes”.¹⁷ En opinión del autor, el origen de la frase proverbial está

¹⁷ El esquema de la clasificación de las UFs según Casares (Casares, 1950: 183) es: nominales (denominativas: geminadas, *tres botijos* y complejas, *tocino de cielo*), singulares: *la carabina de Ambrosio* e infinitivas *coser* y *cantar*. Significantes: adjetivales, *de brocha gorda*, verbales: *tornar el olivo*; participiales: *hecho un brazo de mar*; adverbiales: *en un santiamén*; pronominales: *cada quisque*; exclamativas: ¡*Anchaes Castilla!*; conexivas: conjuntivas *con tal que* y prepositivas *en pos de*.

en los textos escritos o hablados que se han hecho famosos y que muestran “ejemplaridad” y tienen carácter de cita, mientras que los refranes, “expresan una verdad universal”. Los refranes son oraciones independientes y completas, y relacionan por lo menos “dos ideas”, formalmente caracterizada “por artificiosidad: rima, aliteración, paralelismo”. (Casares 1950: 170)

Por otra parte, la clasificación de Zuluaga se proponía poner de manifiesto las características principales de la estructura interna de la UF y mostrar su valor semántico y funcional al ser empleadas como unidades en el discurso. Zuluaga estudia las UFs que comprenden desde combinaciones de al menos dos palabras, hasta combinaciones formadas por oraciones completas. Estas unidades se caracterizan por la fijación fraseológica o pragmática (igual que Casares, Zuluaga excluye las colocaciones como parte integrante de la fraseología). Según su estructura interna (fijación e idiomatidad), las unidades fraseológicas pueden ser fijas y no idiomáticas, como *dicho y hecho*, semi-idiomáticas, como *tira y afloja*, e idiomáticas, como *a ojos vista(s)*. Las expresiones fijas, según Zuluaga, se pueden dividir en dos grupos: *locuciones*, que necesitan combinarse con otros elementos en el interior de la frase; y *enunciados fraseológicos* que son capaces de construir por sí mismos enunciados completos.

Gloria Corpas Pastor en su *Manual defraseología española* plantea otra propuesta tipológica de las unidades fraseológicas combinando el criterio de enunciado con el de fijación: UFs (-enunciados/-actos de habla: cuando hay fijación en la norma son *colocaciones*; cuando hay fijación en el sistema son *locuciones*) (+enunciados/+actos de habla: *enunciados fraseológicos*) (Corpas Pastor 1996c: 51-52). El primer grupo del esquema incluye las UFs que no constituyen actos de habla, las que necesitan combinarse con otros signos lingüísticos y que equivalen al sintagma. El segundo grupo representa las UFs que pertenecen exclusivamente al acervo sociocultural de una determinada comunidad lingüística. Estos enunciados fraseológicos se caracterizan por estar fijados en el habla y por constituir actos de habla realizados por enunciados completos, dependientes o no de una situación específica.

A partir de aquí, Gloria Corpas Pastor defiende una concepción amplia de la fraseología dividiendo en tres esferas el sistema fraseológico (1ª esfera: *colocaciones*, 2ª esfera: *locuciones* y 3ª esfera: *enunciados fraseológicos*), cada una de las cuales se subdivide a su vez en diversos tipos de UFSen virtud de una serie de criterios (categoría gramatical, función sintáctica, carácter de enunciado, independencia textual, etc.)¹⁸

- **Colocaciones:** sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso. Son unidades estables, combinaciones prefabricadas en la norma, en el sistema de la lengua.
- **Locuciones:** unidades fraseológicas que muestran fijación interna y externa y unidad de significado. Estas unidades no constituyen enunciados completos o independientes y, generalmente, funcionan como elementos oracionales. Aunque presentan muchos puntos de contacto con las combinaciones libres de palabras y otras unidades complejas, “este tipo de UFS se diferencia de las combinaciones libres de palabras por su institucionalización, su estabilidad sintáctico-semántica y su función denominativa” (Corpas Pastor 1996c: 88-89).
- **Enunciados fraseológicos:** son completos en sí mismos. Se caracterizan por constituir actos de habla y por presentar fijación interna (material y de contenido) y externa. La autora entiende por enunciado una unidad de “comunicación mínima”,

¹⁸**Colocaciones:** (V+S (sujeto): *corrierun rumor, declararse un incendio*; V+ (prep.+S (objeto): *asestar un golpe, poner en funcionamiento*; Adj./S+S: *momento crucial, visita relámpago*; S+prep.+S; *banco de peces*; V+Adv.: *negar rotundamente*; Adj.+adv.: *opuesto diametralmente*. **Locuciones:** Locuciones nominales: *mosquita muerta, paño de lágrimas, el qué dirán*; locuciones adjetivas: *corriente y moliente, más papista que el Papa, de rompe y rasga*; locuciones adverbiales: *gota a gota, de tapadillo, a raudales*; locuciones verbales: *llevar y traer, nadar y guardar la ropa, meterse en camisa de once varas*; locuciones prepositivas: *gracias a, lugar de*; locuciones conjuntivas: *antes bien, como si*; locuciones clausales: *salirle a alguien el tiro por la culata, como quien oye llover*. **Enunciados fraseológicos:** **Paremiás:** enunciados de valor específico: *Las paredes oyen. Ahí le duele*; citas: *El hombre es un lobo para el hombre*; refranes: *Por la boca muere el pez; un día es un día y* **Fórmulas rutinarias:** fórmulas discursivas: fórmulas de apertura y cierre: *¿Qué hay?, hasta luego*; fórmula de transición: *A eso voy*; fórmulas psicosociales: fórmulas expresivas (de disculpa: *Lo siento*; de consentimiento: *Ya lo creo*; de recusación: *Ni hablar*; de agradecimiento: *Dios se los pague*; de desear suerte: *Y usted que lo vea*; de solidaridad: *Qué se le va a hacer*; de insolidaridad: *¡A mí, plin!*); fórmulas comisivas (de promesa y amenaza) *Ya te apañaré*; fórmulas directivas (de exhortación: *Largo de aquí*; de información: *Tú dirás*; de ánimo: *No es para tanto*); fórmulas asertivas (de aseveración: *Por mis muertos*; emocionales: *No te dig*); Fórmulas rituales: (de saludo: *¿Qué es de tu vida?*; de despedida: *Le saluda atentamente*); **Miscelánea:** *Pelillos a la mar*. (Corpas Pastor, 1996c: 270-272).

producto de un acto de habla, que corresponde generalmente a una oración simple o compuesta, pero que también puede constar de un sintagma o una palabra.

Desde otro punto de vista examina la fraseología otra investigadora española, Leonor Ruiz Gurillo, en su libro *Aspectos de fraseología teórica española*¹⁹. Esta investigadora defiende una concepción estrecha de la fraseología. La fraseología en sentido estrecho reúne las unidades que, funcionalmente, se ajustan a los límites de la palabra o el sintagma, es decir, las locuciones o modismos. Ruiz Gurillo presta una mayor atención al grupo considerado como el más representativo de la fraseología, aquél donde se muestran equivalencias con las unidades palabra o sintagma. La concepción estrecha de la fraseología se apoya en tres ejes: la idiomatización, la fijación y la conmutación. Las combinaciones de palabras consideradas más prototípicas de las UFs, son las expresiones idiomáticas que incluyen los grupos equivalentes a nombres, adjetivos, verbos y adverbios cuyo significado complejo no se deriva del significado de sus constituyentes. En este sentido, “la UF se define como grupo de palabras lexicalizado que muestra una estabilidad sintáctica y semántica, que ha adquirido un significado trasladado (es decir, idiomático) y que crea un efecto expresivo en un texto” (Ruiz Gurillo 1997: 122).

Ruiz Gurillo parte de la concepción praguense de centro y afirma que a mayor idiomatización, suele corresponder una mayor fosilización o fijación de la UF, y también un mayor acercamiento al núcleo. Esta visión le permite establecer una estructuración gradual y determinar el prototipo de la UF.

En torno a él (prototipo fraseológico) girarían diversas clases nucleares, como las locuciones totalmente fijas e idiomáticas (*caballo de batalla, dorar la pildora, a menudo*), semi-idiomáticas (*echar raíces*), mixtas (*dinero negro, vivir del cuento*), etc. En una zona de transición se localizan

¹⁹ Leonor Ruiz Gurillo, *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia, 1997. Otro libro importante de Ruiz Gurillo es *La fraseología del español coloquial* (1998). La autora se centra en las locuciones adverbiales y su relación con otras categorías como la locución verbal, conjuntiva, prepositiva o la unidad sintagmática verbal (Ruiz Gurillo, 1998: 13-14). Las UFs las obtiene de un corpus de español oral, constituido fundamentalmente por conversaciones coloquiales y por otro tipo de grabaciones de la radio y la televisión que la autora analiza tanto desde una perspectiva tanto formal como funcional. Desde el punto de vista formal examina los modelos más empleados para los sintagmas prepositivos fraseológicos y las unidades que manifiestan anomalías léxicas o estructurales. Desde el punto de vista funcional observa el comportamiento de diversos tipos de UFS, aunque ha dedicado una especial atención a las locuciones adverbiales y a sus relaciones con otras categorías.

las locuciones con variantes (*no importar un pimiento/bledo, de (muy) buen grado*) (Ruiz Gurillo 1997: 123).

Según la autora, la defectividad o irregularidad de la UF supone su auténtica particularidad: “la UF prototípica será aquella que presente determinadas propiedades en relación con otras unidades de la clase” (Ruiz Gurillo, 1997: 74). Ruiz Gurillo procede a una diferenciación de los rasgos de las UFs según varios niveles: fonético fonológico, morfológico, sintáctico, léxico-semántico y pragmático.²⁰ Al describir los criterios del prototipo de la UF propone su versión de la clasificación de las UFs, aplicándola a tres clases de sintagmas fraseológicos: nominales, verbales y prepositivos (Ruiz Gurillo, 1997: 105)²¹:

²⁰ En el nivel fonético-fonológico la autora subraya la separación en la escritura de los elementos (*tirar piedras contra su propio tejado, a pie juntillas*), la reducción fonética: *en seguida—enseguida*, los rasgos fonéticos peculiares (aliteración: *de rompe y rasga*, rima consonante: *a troche y moche*), figura paronomásica: *el oro y el moro*, rima asonante: *a tontas y a locas*, disposición rítmica: *ida y vuelta*, gradación silábica: *común y corriente*, repetición de fonemas y/o de palabras: *por arte de birlibirloque, paso a paso la vida se abre paso*, fórmulas apofónicas: *ni fu ni fa*. En el nivel morfológico L. Ruiz Gurillo presenta las palabras diacríticas o con anomalías estructurales y con casos de concordancia irregular u orden sintáctico anómalo: *a troche y moche, por fas o por nefas, salirse por la tangente, a la tropa tolondro, a ojos vistas, de armastomar*. También en este nivel subraya las relaciones con la derivación y composición (*de bon air—débonnaireté*). Este proceso, cuando a partir de una estructura surge otra, certifica, según la opinión de la investigadora, la constitución de la locución como unidad. En el nivel sintáctico destaca la fijación entendida exclusivamente como complejidad y estabilidad de forma, que tiene carácter gradual, ya que determinadas expresiones presentan una mayor estabilidad que otras; la fijación viene entendida adicionalmente como defectividad combinatoria y sintáctica, que se manifiesta en los siguientes rasgos: (a) componentes léxicos invariables (de número: *por si las moscas*; de género: *caballo de Troya*; de determinante: *Guillermo tomó el pelo a Lidia*; de persona: *el qué dirán*; de tiempo verbal: *el que a buen árbol se arrima buena sombra le cobija*); (b) componentes léxicos no conmutables: *pagar el pato* (c) componentes no permutables (invariabilidad de orden, por lo que resulta imposible la topicalización: *a mí, plin*) e imposibilidad de extracción de sus componentes (pronominalización: *ser santo de su devoción# serlo de su devoción*; relativización: *dar en el clavo # el clavo en el que has dado*; pregunta: *ponerle el cascabel al gato# ¿Qué le puso al gato? El cascabel*); (d) componentes léxicos no separables, lo que se ve en la imposibilidad de inserción de un complemento extraño a la UF o supresión (elipsis) de un componente: *estirar la pata*, pero no *estirar la pata coja*; (e) fijación transformativa, que se manifiesta en la imposibilidad de admisión de diversas transformaciones, como la pasiva: *Pedro estiró la pata— la pata fue estirada por Pedro* o la nominalización: *carta blanca— la blancura de la carta* y la imposibilidad de referencia a otras estructuras profundas: *sin ton ni son— actuó sin ton y actuó sin son*. (Ruiz Gurillo, 1997: 74)

²¹ Para los sintagmas nominales fraseológicos: locuciones totalmente fijas e idiomáticas con palabras diacríticas y/o anomalías estructurales (*agua de borrajas*); locuciones idiomáticas en diversos grados (*caballo de batalla*); locuciones mixtas (*dinero negro*); colocaciones (*agua de colonia*). Para los sintagmas verbales fraseológicos: locuciones con palabras diacríticas (*tomar las de Villadiego*); locuciones totalmente fijas e idiomáticas (*dorar la pildora*); locuciones semiidiomáticas (*echar raíces*); locuciones mixtas (*vivir del cuento*); locuciones meramente fijas (*correr mundo*); locuciones con variantes (*no importar un pimiento (un bledo)*); unidades sintagmáticas verbales (*hacer uso, tomar un baño*); otras colocaciones (*guiñar un ojo*). Para los sintagmas prepositivos fraseológicos: locuciones totalmente fijas e idiomáticas con palabras diacríticas y/o anomalías estructurales (*a la virulé*), locuciones totalmente fijas e idiomáticas (*a menudo*), locuciones parcialmente fijas e idiomáticas (*a mano*), locuciones meramente fijas (*en público*),

[...] En suma se trata de una progresión que va desde la irregularidad a la regularidad de la improductividad a la productividad, de la fraseología a la sin*Taxis*, pero ante todo constituye una diferenciación artificial que responde a un continuum de difícil segmentación (Ruiz Gurillo, 1997: 122).

Para Ruiz Gurillo la fraseología es una disciplina independiente e interdisciplinar al mismo tiempo que para Corpas Pastor (1996: 269) es una subdisciplina de la lexicología que estudia aquellas combinaciones estables de unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas y cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta.

A modo de conclusión, cabe subrayar que estas diferencias ponen de relieve, por un lado, que no contamos todavía con una clara delimitación o tipologización de la fraseología y, por otro, la inexistencia de criterios evidentes de selección de UFs. Esto justifica la incesante elaboración de métodos teóricos y prácticos y los intentos de fijar principios para confeccionar diccionarios fraseológicos, incluso para analizar y clasificar el caudal fraseológico y para elaborar manuales de fraseología, lo que revela que el interés por la fraseología crece día a día.

Los criterios básicos de los esquemas propuestos en España manifiestan que se intenta situar a las UFs en una escala:

- Grado de fijación en el sistema, en la norma o en el habla (colocaciones o locuciones), desde la máxima estabilidad a combinaciones menos estables.
- Grado de restricción combinatoria limitada o total.
- Grado de oracionalidad, que va de la oración completa al elemento oracional (fragmento de enunciado o enunciado completo, locuciones o enunciados fraseológicos).
- Grado de motivación semántica (estructuras analíticas transparentes, muy motivadas, u opacas idiomáticamente, nada motivadas).

locuciones con variantes: *de (muy) buen grado*, locuciones con casillas vacías: *a mí (tu, su...)juicio*, creaciones locucionales analógicas (*a gritos, a golpes*) y esquemas fraseológicos (*cara a cara*).

Como hemos visto, la fraseología se ha ido desarrollando con rapidez desde los años noventa de manera que, hoy en día, la lingüística española cuenta con un buen número de investigadores que se ocupan de ella²².

2.2. Fraseología árabe

Igual que los principios de los estudios teóricos u obras fraseográficas en España relativas a la paremiología, los primeros intentos de recopilación fraseológica en árabe fueron de corte paremiológico, centrándose en los llamados كتب الأمثال, 'refraneros' del árabe clásico cultoy el árabe hablado de las lenguas vernáculas. En efecto, la tradición del refranero constituye el eje clave de la actividad investigadora a lo largo de la historia de los estudios en árabe destinados a dicha parcela del lenguaje. La palabra *refrán* fue acumulando distintos significados a través de los diversos autores: la palabra *matal* 'refrán' es una expresión de uso generalizado originada en una historia o situación; se caracteriza por su universalidad, brevedad, iconicidad, confección indirecta y carácter fijo.²³

Muchos de los refranes árabes tienen una base en la tradición coránica y profética, y el transvase de la fraseología del Corán a la vida cotidiana fue una especie de traslación del sentido desde el ámbito de lo abstracto a lo concreto, con el fin de acercar conceptos a la mente humana y aclarar los preceptos de la religión. Al pasar a la lengua cotidiana, estas unidades fraseológicas de procedencia religiosa cobraron sentidos que no tenían y que se convencionalizaron en la lengua común, pero manteniendo el valor pragmático original, cargado de connotaciones que conllevan un efecto de persuasión y contundencia, propias de este tipo de frasemas coránicos y proféticos.

²² Entre ellos destacan los trabajos de Corpas Pastor, G., *Manual de fraseología española; Las lenguas de Europa. Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares, 2000a; *Diez años de investigación en la fraseología. Análisis sintácticos semánticos contractivos y traductológica*, Vervuert/Iberoamericana, 2003 y de Ruiz Gurillo, *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel, 1998; *Las locuciones en el español actual*, Madrid, Arco-libros, 2001b.

²³ Este apartado ha sido elaborado tomando como base el primer capítulo del trabajo del profesor egipcio Alaa Ismael Al Hamzawy, *Los refranes árabes y los refranes coloquiales: comparación semántica* (1997), que sirve como resumen global de la historia y situación de la fraseología y de los repertorios fraseológicos árabes existentes tanto en épocas anteriores como en la actualidad.

Los estudios fraseológicos del árabe llamados refraneros tienen dos momentos clave en su trayectoria, que son diferentes en sus circunstancias socioculturales, aunque similares en su metodología y tratamiento del fenómeno lingüístico:

1. Ismael Al Hamzawy (1997) cita a Ibn Annadim, que indica que el primero en componer un libro de refranes es Oubaid Bnu Garah en cincuenta folios, a finales del primer siglo de la Hégira. Sin embargo, dicha obra se perdió. Además, cita a otros autores como Younes Annahwi que siguen los refraneros del periodo llamado posclásico, que se extiende hasta el siglo XIX. A partir de aquel momento, las colecciones de refranes han servido para compilar las sentencias, poesías y refranes y, en definitiva, recoger las costumbres de los árabes como determinantes de los cánones culturales, así como las reglas gramaticales para el proceso de fijación lingüística con el objeto de entender los principios y sentidos de las disciplinas del Corán y los dichos proféticos (de orden religioso-exegético). También figuran los refranes de los mestizos o *mualladín*, que nacen de la mezcla de los árabes de la Península arábiga con otros pueblos, sobre todo del Chām (Siria, Líbano, Jordania y Palestina) y los persas (Irán). En este periodo se lleva a cabo un proceso de estandarización del árabe como lengua de religión y de cultura para los pueblos musulmanes, que ya no son sólo de habla árabe. Podemos incluso aventurar que dicho modelo constituye un referente cultural que permanecerá en general idéntico hasta mediados del siglo XIX.
2. El segundo momento se inaugura con el nuevo panorama resultante del contacto de la lengua árabe con Europa a través del colonialismo. (Assam B. y Barrada A., 2008: 8) El resultado de este segundo momento son esencialmente las colecciones de refranes dedicadas a las lenguas vernáculas, contagiadas de tópicos y *européismos* ajenos al árabe, pero que consiguieron una gran aceptabilidad. En lo referente a aquel momento de los estudios de fraseología, podemos resaltar dos fenómenos esenciales:
 - La inclusión literal de muchas UFs procedentes de lenguas europeas.
 - El interés por recoger las UFs de las lenguas habladas o vernáculas.

Se puede decir que este segundo momento se inscribe en el intento de deshacer la unión predominante durante siglos entre la cultura de los países y la religión que profesa

la mayoría musulmana, conservando únicamente el referente lingüístico como vehículo comunicativo para su proyecto de renacimiento del mundo árabe o la *nahda*. No obstante, su referente es el modelo del Estado-nación europeo moderno. Este movimiento explica en gran parte el impacto que supuso para la cultura árabo-musulmana el contacto con las potencias europeas.²⁴

Es de destacar, que los cambios de aquel momento generaron una lengua sincrónica más influida por los parámetros de las lenguas europeas en todos los planos, lengua que ha recibido, según el caso, la denominación de *árabe estándar moderno* y *árabe culto moderno*.

En ese contexto, surgió un número creciente de estudios sobre las UF, contribuciones que intentan aplicar las propuestas teóricas de la lingüística moderna a varios temas relacionados, como la lexicografía, la dialectología o la traducción en general. En cuanto a las unidades que incluyen dichas obras, se pueden clasificar según los periodos en los que se originaron del modo siguiente:

- (a) Los antiguos refranes, los preislámicos e islámicos: colecciones del siglo II y III de la Hégira.
- (b) Los refranes *muwalladah* o *mestizos*: reunidos en el siglo IV.
- (c) Los nuevos refranes: los refranes dialectales o populares reunidos en el siglo XIX y XX por parte de los europeos en los países árabes.

A finales del siglo XX, concretamente en el año 1984, la obra denominada *Un refranero popular egipcio " al-amtal al-`ammiyya "* de Ahmad Taymur Basa (REP), sirvió de pistoletazo de salida para los estudios sobre fraseología en el mundo árabe,

²⁴ Con la toma de Bagdad (1258) se inicia la decadencia del árabe como lengua de pujanza cultural y comunicación activa para ser sustituido paulatinamente por lenguas como el persa y especialmente el turco. A esta larga etapa nos referimos como de "corrupción lingüística". No creemos que las ideas mencionadas tengan fundamento lingüístico alguno por el mero hecho de que no fuera la lengua de la comunicación activa, o sea, la lengua de comunicación cotidiana. Tampoco creemos que la *nahda* optara por la recuperación del árabe clásico más que por su regeneración y adaptación a las necesidades que impone el desafío de las potencias europeas. "No cabe duda de que el sentimiento de impotencia era latente en los círculos planos de la lengua- incluido el ámbito fraseológico- [...] Nos parece que los aquí citados pueden ser suficientes para hacerse una idea de cómo el árabe clásico de fase moderna, y en especial el lenguaje de los medios de comunicación, que al fin y a la postre es el que más influye en los hablantes, recibe ingredientes semánticos y fraseológicos de otras lenguas y va cambiando en cierto modo su estilo semántico y aun sintáctico" (Ferrando, I., 2001: 163).

especialmente en Egipto (Ruiz Moreno 1994: 1-9, 1998 y 1999). Se trata de un diccionario paremiológico (árabe clásico y variantes del habla egipcia), semasiológico (con índice onomasiológico: la mentira, la negligencia, la tristeza, el pensamiento, la belleza, la justicia, la sospecha, la locura, el celo, el arrepentimiento, la muerte, etc.) y diacrónico (etimología de los refranes, de palabras diacríticas y su significado, también ofrece ejemplos sincrónicos con paráfrasis aclarativas del significado y ejemplos ilustrativos tomados del habla actual de muchos países árabes). Es un diccionario que ofrece una representación fraseográfica de paremias de manera integral y detallada de modo que influye en muchas obras posteriores como fuente fiable.

Según explica Wafaa Kamel (2007), los finales del siglo XX y principios del XXI fueron testigos de un nuevo *boom* de la producción lexicográfica de la fraseología. El *Diccionario de colocaciones y expresiones idiomáticas* de Ahmed Abu Saad(1987); el *Diccionario de modismos del árabe actual*(DMAA)de Wafaa Kamel(1997); el *Diccionario contextual de modismos árabes* (DCM) de Mahmud Sini (1996); y el *Diccionario de la expresión idiomática en el árabe actual*(DEIAA) de Muhamed Daúd (2003), dieron sucesivamente grandes saltos en la labor lexicográfica árabe moderna y fueron muestra de la proliferación de los estudios fraseológicos y fraseográficos, en lo relativo a la lexicalización, la marcación y la representación macroestructural y microestructural (información fraseológica) de las UFs en los diccionarios monolingües.²⁵

Como conclusión de este apartado, podemos decir en términos de comparación que en el primer momento, y el más prolífico de la fraseología árabe, se produjo la inclusión de las unidades fraseológicas de las lenguas vernáculas en forma de los refranes *muwalladin* (mestizos); mientras en el segundo periodo, se nota la tendencia hacia la división entre obras dedicadas al árabe culto y las lenguas vernáculas. Por otra parte, en las obras del árabe estándar moderno, se aprecia una tendencia al calco lingüístico, especialmente de las locuciones y a la inclusión de citas de varios autores occidentales consagrados como universales.

²⁵ Esta información ha sido obtenida a través del prólogo del *Diccionario de expresiones idiomáticas en el árabe moderno* (DMAA) de Wafaa Kamel(2007).

3. Marco teórico aplicado a los grados de equivalencia entre UFs del español y el árabe

3.1. Fraseología y traducción: equivalencias comunicativas y comparación interlingüística

La traducción de las UF's presenta “uno de los escollos que continuamente tiene que salvar el traductor”, porque poseen una estructura peculiar que las convierte en un problema singular que se agrava por el reducido número de diccionarios bilingües y multilingües de fácil acceso dedicados a esta parcela lingüística (Sevilla Muñoz 1997: 431). El análisis de tales expresiones y enunciados fijos nos permitirá, como veremos más adelante, abordar los problemas traductológicos que plantean, así como detectar técnicas y procedimientos para realizar la traducción de dichos fenómenos lingüísticos.²⁶ Dichos tipos de análisis textual contrastan con los pocos repertorios bilingües dedicados exclusivamente a las expresiones idiomáticas; los que existen suelen agruparlas por palabras clave y las acompañan del significado, sinónimos, un ejemplo y la correspondencia en las otras lenguas. Sin embargo, no se incluyen indicaciones acerca de su frecuencia, el nivel de lengua, el registro al que pertenecen, ni tampoco del uso, datos, a juicio de muchos autores, indispensables para lograr una traducción satisfactoria. Por eso, se ha de buscar obviamente una correspondencia no sólo de significado, sino también de registro, de nivel de lengua y de uso. La falta de atención a estos datos puede llevarnos a una traducción errónea. La inadecuada traducción, la incompleta información o la inaccesibilidad de muchos de los diccionarios especializados bilingües llevarán al traductor, en no pocas ocasiones, a tener que resolver por sí solo el problema.

El traductor deberá poseer la suficiente competencia fraseológica, tanto en la lengua extranjera como en su lengua materna, con el fin de localizar las UF's, adquirir el grado de comprensión necesario para saber expresar en su lengua esa riqueza léxica y reflejar las posibles modificaciones en el discurso. No es nada fácil, como aparentemente parece, la adquisición de esta competencia, pues, en el caso de las expresiones idiomáticas, se ha de tener en cuenta el uso, el registro y el nivel de lengua y también las posibles alteraciones formales. La búsqueda de una traducción válida de estos fenómenos

²⁶ Las dificultades según Sevilla Muñoz son de tres tipos: terminológicas y conceptuales, gramaticales y semánticas, lexicográficas y paralingüísticas.

lingüísticos ha de basarse en los datos aportados por los diccionarios monolingües o en fuentes orales (Sevilla Muñoz, 1997: 436-437).

En realidad son tres las disciplinas que estudian las correspondencias interlingüísticas: la lexicografía, la traductología y la fraseología contrastiva, en este apartado abordaremos los grados de divergencia y equivalencia que se producen en la traslación fraseológica de una LO (el árabe) a una LM (el español) que hasta la actualidad cuenta con pocos estudios en general y con muy pocos en el caso de la lexicografía fraseológica del español/árabe.

En este trabajo adoptaremos las denominaciones unidad fraseológica, frasema, fraseologismo y locución para indicar las combinaciones léxicas que se caracterizan por la fijación interna y unidad de significado, es decir, que presentan estabilidad semántico-sintáctica, equivalen al lexema simple o al sintagma, pueden pertenecer a varios tipos categoriales y cumplen diversas funciones sintácticas.²⁷

Esencialmente son dos las tendencias que se observan en los estudios de fraseología contrastiva. La primera y mayoritaria, basada en la dicotomía saussuriana de lengua y habla, usa un corpus formado puramente por UFs de ambas lenguas comparadas, ya que sostiene que esta disciplina ha de comparar los fraseologismos como unidades de sistema y no como unidades textuales situadas en un contexto determinado, puesto que en este caso se trataría, como veremos más adelante, de equivalencias comunicativas que son ámbito de la traductología.

En cambio, la segunda tendencia propone, a falta de una correspondencia fraseológica que recoja el significado denotativo, otros procedimientos lingüístico-compensatorios como pueden ser un lexema simple, palabra compuesta o paráfrasis. Este tipo de equivalencias que se establecen en el nivel del habla, útiles sobre todo para la traductología y didáctica de las lenguas, presenta similitudes con el planteamiento empleado por la fraseografía y la lexicografía. Se comparan también, según esta última

²⁷ Hay que recordar, no obstante, que en este estudio hemos entendido la fraseología en un sentido amplio, como hace Corpas Pastor, por lo que también tenemos en cuenta elementos periféricos, como las paremias y las fórmulas rutinarias.

disciplina, fraseologismos de forma aislada y su objetivo último no es otro que la reproducción del significado denotativo con los recursos lingüísticos de que dispone la L2, siendo tarea del lexicógrafo la elección del medio que crea más conveniente (Navarro 2004: 409).

El análisis contrastivo centrado exclusivamente en el nivel sincrónico del sistema de la lengua ha sido tachado de procedimiento restrictivo, ya que con este método de confrontación se ignoran factores de carácter textual y pragmático. Y, de hecho, la rentabilidad de un análisis contrastivo y traductológico fuera del nivel escrito resulta cuestionable. En esta línea, algunos estudiosos sostienen que el único medio que permite disponer de materiales realmente equiparables en dos lenguas es un texto original y su traducción, puesto que es el único acceso a un análisis de la incidencia de las connotaciones y del nivel pragmático (Navarro, 2004: 400-401).

3.1.1. Parámetros de equivalencia (semántica y pragmática): equivalencia dinámica y mecanismos de traducción entre el TO y el TM

Si bien casi todas las tendencias coinciden en definir tres niveles de equivalencia interlingüística: plena, parcial y nula, se hace necesario definir tal concepto, ya que los diversos modelos lingüísticos han aportado definiciones heterogéneas acerca del significado léxico, debido a las relaciones que se establecen entre éste y otros tipos de significado (funcional, semántico-sintáctico, pragmático-discursivo, textual, etc.) que contribuyen al significado global de un texto, una oración, una unidad léxica. El término equivalencia ha sido tradicionalmente relacionado con las teorías y metodologías acerca del problema de la traducción. Este ha sido siempre un concepto ambiguo debido, en parte, a las múltiples interpretaciones que nos llegan de la literatura traductológica. Asimismo, la búsqueda de la equivalencia ha sido también objeto de los estudios que se han ocupado de la confrontación de distintas lenguas y, por lo tanto, de la fraseología contrastiva, cuya finalidad es analizar las analogías y las divergencias de los sistemas confrontados, mediante criterios que sirvan de base para la comparación interlingüística, es decir, para hallar el “*tertium comparationis*” que actúe como metalenguaje y que,

asimismo, permita un análisis que no relegue a un segundo plano ninguna de las lenguas comparadas en función de la estructuración de la primera” (Navarro, 2004: 402).

En principio, y generalizando mucho, contamos con dos tipos de equivalencia que dependen de su campo de aplicación. La primera, denominada equivalencia semántica o funcional, finalidad de la fraseología contrastiva, la podemos definir como la equivalencia del significado de las unidades lingüísticas, es decir, del significado idiomático o fraseológico y se establece en el nivel de la lengua. La segunda, meta de la traductología, se realiza en el nivel del habla, por lo que juegan un papel importante aspectos pragmáticos como la situación comunicativa, el registro, las marcas estilísticas, etc. Podríamos decir que se trata de la equivalencia del sentido, del contenido informativo de los textos. Según la orientación traductológica puede ser designada como equivalencia comunicativa, situacional o textual (Navarro, 2004: 402).

El objetivo primordial de todos los estudios contrastivos en el plano teórico-metodológico ha sido siempre la búsqueda de parámetros que permitieran establecer los diversos niveles de equivalencia; para ello es necesario partir de la premisa de la existencia de similitudes y diferencias formales y semánticas en las lenguas comparadas. Su base teórica, por lo tanto, se debe asentar en la elaboración de una serie de criterios que permita una comparación adecuada y facilite el análisis y la descripción de las analogías y asimetrías entre ambos sistemas, como la isomorfía/anisomorfía, la congruencia del componente léxico y la equivalencia del significado idiomático (Navarro, 2004: 402-403).

Gerd Wotjak, refiriéndose a la equivalencia como noción esencial de la traducción e importante también para cualquier comparación interlingüística, apunta que el problema sigue siendo muy controvertido y no presenta una solución satisfactoria o convincente. El autor distingue entre tres tipos de equivalencia: *equivalencia semántica-sistémica*, *equivalencia textual* o *comunicativa* (sin que se tomen en consideración las coincidencias semánticas) y la *equivalencia traduccional ilocutiva-enunciativa* (Wotjak 1995: 93-111). En lo que se refiere a esta última, llamada también *equivalencia translémica*, nos parece justificado lo que comprueba R. Rabadán:

[...] No existe modelo alguno que haya conseguido dar el salto definitivo: ir más allá de la descripción y sistematización de los factores que intervienen en el proceso de traducción para explicar cómo se produce el transvase lingüístico-textual de una cultura a otra. Las razones por las que no existe un modelo tal son obvias. No disponemos de investigaciones consolidadas en multitud de campos que participan en el área interdisciplinar de la traducción. (Rabadán 1991: 31)

La llamada equivalencia translémica es la más compleja y abarca a los otros tipos de equivalencia, tanto sistémicos como textuales o sintagmáticos, teniendo en cuenta los resultados más recientes de las disciplinas científicas involucradas, como la sociolingüística, la semántica, el análisis del discurso, la teoría de la recepción y las ciencias de la cognición en general.

Wotjak, enfocando la problemática de la equivalencia translémica desde un punto de vista lingüístico, nos ofrece una visión que va contrastando las categorías y métodos reduccionistas de la lingüística estructural y se propone una redefinición del concepto de equivalencia: ésta ya “no significa más correspondencia estructural ni identidad semántica y se convierte en una noción funcional y relacional, de carácter histórico y dinámico”(Wotjak 1995: 93-111). En la lingüística contrastiva el concepto de *equivalencia* se utiliza tanto al referirse al sistema como también al enunciado, al texto o al mensaje. Mientras que predominan los aspectos lingüísticos (incluidos los sociolingüísticos, estilísticos, pragmáticos y comunicativos) en lo que al sistema se refiere, en los enunciados o mensajes vienen añadiéndose o superponiéndose factores de interacción social e intercultural (que ocupan un lugar destacado en la determinación de la equivalencia traduccional o translémica) y que tienen relación con las nociones de fidelidad y adecuación entre texto de origen (TO) y texto meta (TM). Para detallar más concretamente los aportes lingüísticos y extralingüísticos, situacionales y socioculturales, destacaremos diferentes aspectos de descripción del sentido comunicativo y de la función del texto o mensaje en la LM²⁸, que se deberían tener en cuenta a este respecto:

(a) El potencial comunicativo sistémico de la UF.

²⁸ Definidos por Wotjak (1995) como *microestructuras semémicas sistémicas*, *macroestructuras semánticas sintagmáticas* (*complexiones alosemémicas*) y *macroestructuras interaccionales-ilocutivas*, respectivamente.

- (b) El potencial semántico-pragmático del texto, que va más allá de lo que aportan los sememas de las unidades constitutivas, añadiéndose las inferencias contextuales y referenciales de los miembros de la comunidad comunicativa correspondiente (a partir del conocimiento enciclopédico compartido por los hablantes del idioma respectivo)²⁹.
- (c) El potencial interaccional o ilocutivo, donde lo social y usualmente intersubjetivo, textualizado e inferencialmente implícito, se añade la función ilocutiva, esto es, la intención comunicativa que el autor quiere transmitir al hipotético receptor (Wotjak 1995: 93-111).

La traducción, según Wotjak, es un acto intercultural e interaccional, que va más allá de las fronteras lingüísticas y que se encuadra en el contexto global de la cultura, sin dejar aparte la equivalencia semántica y, ante todo, comunicativa (funcional) de los textos origen y meta correspondientes, que son complementarias.

3.1.1.1. Adecuación comunicativa al TM

Es bien sabido que la teoría del *escopos*³⁰ parte de la función del texto traducido a la cultura de llegada. La determinación de la *equivalencia transléfica o traduccional*

²⁹ Wotjak afirma que “[...]incluimos además del contenido semántico del texto también aquellas indicaciones comunicativo-estilísticas que aportan las UL con su potencial comunicativo [...] (incluyendo la indicación del modo oracional: afirmativo, interrogativo e imperativo), así como los requisitos textuales que se derivan del género o tipo de texto y que garantizan la adecuación a las convenciones originales del género (frecuencia divergente en el uso de los medios lingüísticos disponibles y divergencias en la arquitectura del texto) (Wotjak, 1995: 93-111).

³⁰ La teoría del *escopos*, introducida por Hans J. Vermeer, supone que toda traducción está sujeta a un fin último, *skopos*, que debe cumplir el texto en la LM. Hay una serie de factores que se debe tener en cuenta a la hora de traducir entre los que priman la función del texto y el encargo de traducción. La traducción, como toda actividad humana, debe perseguir un fin, una meta, un *skopos*, a partir de la búsqueda de equivalencias (procedimientos o estrategias de traducción) y la adecuación (propósito comunicativo en la LM). El concepto genérico de *skopos* reúne otros cuatro conceptos claves de la teoría que son: meta (el resultado final que se desea conseguir mediante una acción translatoria), propósito (un paso intermedio para conseguir una meta), función (referente a lo que el texto meta significa o pretende significar desde el punto de vista del receptor) e intención (referente al propósito que se desea conseguir con el texto meta y que se plantea desde el punto de vista del emisor). La equivalencia es la adecuación al *skopo*, objetivo, reclamado al texto meta. Para que exista equivalencia, la traducción debe cumplir la misma función comunicativa que en el texto original y de esta manera se plantea un concepto de adecuación que, además de ser dinámico, engloba al de equivalencia. (Hurtado, 2002: 112).

depende mucho de cómo se defina esta función del texto y de las inferencias culturales en los mensajes, así como de la interrelación entre equivalencia, adecuación y aceptabilidad (Rabadán 1991: 30).

La función de un texto depende de una situación dada, que a su vez está condicionada por la cultura en que se produce. Se trata de decidir si se opta más bien por conservar la función del texto original o bien por modificarla adaptándolo a las condiciones socioculturales de la lengua de llegada. Esta perspectiva llamada *grado necesario de diferencia* (Wotjak 1995: 95), está lógicamente presente en el texto traducido y remite así “al frágil equilibrio entre la adecuación al original y la adaptación a las expectativas del sistema cultural de llegada” (Rabadán 1991: 30).

La traducción es considerada, desde esta perspectiva, como un acto de comunicación intercultural cuyo resultado final viene determinado por criterios de recepción y por la función del mensaje en la cultura de llegada. Su enfoque, radicalmente pragmático, considera el texto como medio vehicular del mensaje de modo que la traducción resultante se asemeje bastante, aplicando el criterio de adecuación funcional, a la cultura de llegada y a la lengua del receptor (como criterio último de aceptabilidad), a la llamada *equivalencia dinámica*. Para que haya esta equivalencia y se establezca la máxima igualdad o coincidencia entre dos entes lingüísticos, deberán coincidir también al máximo otros valores extralingüísticos.

Para que se pueda hablar de traducción, o sea, en el caso de la *equivalencia transléfica*, postulamos que los valores comunicativo-enunciativos, ilocutivos e interaccionales que asocian los receptores del TO como mensaje en un contexto sociocultural e interaccional dado y los valores comunicativo-enunciativos, ilocutivos e interaccionales atribuidos al TM por los receptores de la comunidad comunicativa de llegada, deben coincidir al máximo. (Wotjak 1995: 97)

De ahí que resulte indispensable describir de qué elementos se compone este valor comunicativo, lo que entendemos por él y con qué problemas nos tropezamos al intentar establecer la coincidencia total o parcial (equivalencia total o parcial o bien, en el caso de mayores incongruencias, una heterovalencia gradual) entre el TO y su traducción.

El valor comunicativo que suele atribuir el emisor-autor al TO, llamado también su efecto comunicativo intencionado, no siempre, ni forzosamente, coincidirá por completo con el valor o sentido comunicativo que los receptores de la comunidad de partida asocian con el TO recibido, descifrado o descodificado, o sea, con lo que se puede llamar también el “*efecto comunicativo realizado/actualizado*”, con “*lo interpretado*” del TM (Wotjak 1985: 95).

3.1.1.2. El conocimiento compartido y las *lexías reales*³¹

El grado de coincidencia o divergencia entre lo intencionado y lo interpretado o descifrado depende, entre otras cosas, del grado de coincidencia existente entre los conocimientos previos interiorizados por parte de los receptores del TO y el emisor del TO; desde una perspectiva interlingüística y translémica hay que añadir también la posible divergencia en cuanto a los conocimientos previos memorizados y disponibles de los receptores del TM, así como del emisor del TM, es decir, del traductor, ya que estos últimos viven en situaciones comunicativas y enunciativo-interaccionales distintas, en un trasfondo sociocultural forzosamente divergente. Si hay un alto grado de coincidencia en cuanto al conocimiento previo interiorizado y compartido entre los receptores del TO y del TM, los problemas que debe solucionar el traductor, se reducen sobre todo a garantizar un máximo de coincidencias semántico-referenciales y comunicativo-textuales, así como situacionales e interaccionales. Aumenta la divergencia predecible entre los conocimientos previos interiorizados si existe un considerable diferencial sociocultural o socioeconómico, sociopolítico y/o tecnológico entre los receptores del TO y del TM. Este diferencial sociocultural en sentido amplio, que remite al ya mencionado contexto global de la cultura, sólo causa problemas graves para la traducción, para el establecimiento de la equivalencia comunicativa y para la constitución de un TM equivalente al TO, cuando en los textos correspondientes se evocan aspectos o factores ligados de forma directa o indirecta a los fenómenos socioculturales propiamente dichos.

³¹La principal fuente usada en este apartado son (Wotjak, 1995: 93-111) y (Salvador V. y Piquer A., 2000: 114-115) para los casos de lagunas fraseológicas.

En cambio, la mayoría de los textos técnicos tratan fenómenos en que la influencia de la cultura social, de la pragmática en sentido amplio, se reduce a cero. Por eso, la traducción no suele presentar problemas que pongan en tela de juicio ni la noción de equivalencia ni la traducción. Sin embargo, si se trata de géneros con menor trasfondo sociocultural, socioeconómico, etc., como por ejemplo artículos periodísticos, novelas, obras de teatro, etc., los conocimientos socioculturales interiorizados entre receptores del TO y del TM presentarán una mayor o menor divergencia, pero también valoraciones diferentes o hasta contrarias de los sucesos o hechos descritos. En tales casos, para poder garantizar una coincidencia suficiente de los valores comunicativos actualizados entre el TO y el TM, el traductor tendrá que efectuar mayores cambios frente a lo dicho, lo textualizado en el TO y, a veces, sólo a duras penas y por medios lingüísticos complementarios introducidos en el TM, logrará compensar el déficit de conocimientos que presentan los receptores del TM, quienes viven otra realidad sociocultural, socio-económica, político-ideológica, con las subsiguientes divergencias en cuanto a la existencia, función y valoración de partidos, instituciones, costumbres, etc., entre las comunidades comunicativas lingüísticas y culturales distintas. Son ejemplos de equivalencia o correspondencia léxica nula, irrecuperables en la traslación fraseológica, las denominadas *lexías reales* y *lagunas nocionales designativas* (Wotjak, 1995: 93-111). Se trata de tópicos nacionales que cubren una gama temática amplia, en la que se incluyen tradiciones o referencias convencionales y culturales, y la fraseología de cada lengua refleja inevitablemente el contexto cultural nacional del cual se nutren las creaciones expresivas, que constantemente aparecen en los idiomas.

La relación entre códigos culturales y la fraseología (en sentido amplio) permite así atestiguar lingüísticamente los principales valores simbólicos [...] en las lenguas. Podemos anotar que desde el punto de vista "práctico" es a veces difícil marcar una línea de separación entre los valores icónicos-conceptuales y simbólico-culturales con clasificaciones y subgrupos bien delimitados, dado que a menudo se detectan solapamientos de los valores. La diferencia es aún así relevante en el plano teórico en la medida en que ayuda a analizar el fenómeno de la motivación, tanto activa como pasiva, del lenguaje figurado. (Tutáeva 2009: 5-27).

Estos elementos no son recuperables, ni lingüística ni referencialmente o conceptualmente, en el proceso traslativo fraseológico. Parte de las lagunas fraseológicas entre dos lenguas provienen de expresiones relativas a nombres comunes y

topográficos: *como la espada de Damocles*; minorías étnicas (*prometer el oro y el moro, no hay moros en la costa*); situaciones concretas sin institucionalización semejante en la LM (*irse de picos pardos*); costumbres y creencias que no tienen correspondencia en la comunidad meta (*ponerse el mundo por montera*). Son solapamientos o lagunas fraseológicas, irrecuperables en la LM, aunque se puede dar el caso de que existan en otros idiomas equivalentes funcionales que pueden compensar el contenido semántico y la expresividad discursiva de la UF del TO³².

Luque Durán y Manjón Pozas ven en el transvase de los modismos taurinos al lenguaje común y a otros ámbitos (política, cultura, etc.) un buen ejemplo de la imposibilidad de compensar la exactitud y la expresividad de UFs basadas en fondos culturales.

El ejemplo de los toros nos sirve para plantear una disyuntiva que se presenta en la traducción de la fraseología cultural; esto es, la casi imposibilidad de salvar al mismo tiempo la exactitud y la expresividad. (Luque Durán y Manjón Pozas 2002: [9], 5.11.2012).

Quizás, entre muchos otros menos característicos, el ejemplo de los toros en español y el de la fraseología coránica o de la tradición profética en el mundo árabe, nos sirvan para plantear una disyuntiva que se presenta en la traducción de la fraseología cultural: por poner un ejemplo, si se traduce un frasema cultural árabe sobre el mundo de la tradición islámica o profética por una UF en español semánticamente equivalente, se conservará la expresividad, pero difícilmente se podrá encontrar un equivalente exacto. Si, por el contrario, como veremos más adelante, se hace una paráfrasis se conseguirá una versión ajustada pero, naturalmente, inexpresiva y falta de fuerza, lo que también, a juicio de muchos, es una traición al texto original.

Es necesario, por tanto, señalar que puede haber comunidades con conocimientos previos compartidos interlingüísticos; puede haber comunidades lingüísticas distintas en el interior de una lengua nacional histórica al igual que puede haber comunidades culturales que no coinciden ni con comunidades comunicativas ni con las lingüísticas. Si admitimos el postulado de adecuar o adaptar un texto al receptor, esto significa que

³² Clasificación basada en la de (Salvador V. y Piquer, A., 2000: 112-115)

tenemos que averiguar bien cuáles son los conocimientos previos compartidos por el receptor o grupo sociocultural del TO y del TM.

3.1.1.3. Gemelos fraseológicos y sustitución³³

En otras ocasiones no se justifica que todos los factores que intervienen en el trasvase lingüístico y cultural del TO al TM, sean, por definición, distintos. Muchas veces los mensajes del TO y del TM, los efectos comunicativos, los sentidos comunicativo-enunciativos del TO y del TM, coinciden totalmente o, por lo menos, en gran parte. Se podría afirmar que en determinados campos especializados de la interacción social y de la comunicación los receptores del TO y del TM pueden encontrarse en situaciones enunciativas en las que se dan conocimientos previos interiorizados, enciclopédicos, tecnológicos e incluso socioculturales, con un alto grado de coincidencia.

Por lo anteriormente expuesto, no se puede descartar la posibilidad de que se presenten casos de sinonimia absoluta sistémica, en terminología de Wotjak (1986, 1992), en el trasvase de UFs de una lengua a otra, aunque lo más frecuente será la sinonimia sintagmática contextual entre dos idiomas:

Gracias a la coexistencia de conceptualizaciones o representaciones del conocimiento enciclopédico compartidas (*shared knowledge*) que deben su estructuración a otros factores que los aspectos lingüísticos del conocimiento previo interiorizado, podemos admitir que las inferencias que suelen operar sobre las complejidades alosemémicas (macro-estructuras alosemémicas sintagmáticas) de la constitución del contenido textual pueden recurrir a elementos situativo-referenciales virtualmente coincidentes más allá de las fronteras lingüísticas y hasta culturales. En otras palabras, tampoco las inferencias «semántico-referenciales» son, por definición, distintas, como tampoco lo son, de por sí y sin más, las inferencias comunicativo-ilocutivas que operan sobre las situaciones interaccionales concretas, siempre únicas y divergentes. (Wotjak 1995: 98)

Siguiendo la clasificación de universales propuesta por Dobrovolskij (2000a), se detectan universales lingüísticos en los distintos sistemas fraseológicos. Siguiendo a este autor, dentro de los universales determinados extralingüísticamente o semántico-conceptuales en las unidades fraseológicas se observa la tendencia a denotar fenómenos

³³La principal fuente usada en este apartado es (Wotjak, 1995: 97-98).

que marcan una experiencia emocional intensa o simpatía externa en grado máximo, el importante número de unidades que contienen valoraciones negativas, la universalidad del concepto que sirve de base como sucede, por ejemplo, en las denominaciones para partes del cuerpo o somatismos, que forman parte del inventario de muchas UFs; también hay operaciones de pensamiento universales, que determinan la dirección de interpretación de la unidad en cuestión (por ejemplo, de lo concreto a lo abstracto).

Los paralelismos existentes entre los universos fraseológicos de las lenguas no son solo conceptuales, afectan tanto a la forma como al contenido de unidades concretas. Por ejemplo, se nota la existencia de un elevado número de casos de absoluta identidad morfosintáctica y semántico-comunicativa entre las UFs del español y del árabe, como en el caso de *dar la espalda*, con equivalencia exacta en las dos lenguas.

En relación con esto una de las aportaciones más elevantes de la lingüística cognitiva en el campo de la fraseología consiste en el hecho de haber descubierto similitudes entre diversos sistemas fraseológicos de distintas lenguas (Corpas Pastor 1996, 1998). Las UFs se construyen muy frecuentemente mediante procesos de metaforización y metonimia (Lakoff y Johnson 1980). También comprobaremos, siguiendo la teoría de los prototipos, que existen unidades fraseológicas más centrales (Ruiz Gurillo 1997), esto es, aquellas que se acercan más al prototipo y, por el contrario, existen otras más periféricas, en el sentido de que no comparten todas las características que definen el prototipo.

Según Vicente Llavata (2003: 411) los principios que definen los universales fraseológicos son los siguientes: 1) en las expresiones catalogadas como universales fraseológicos se observa en todas ellas una tendencia gradual hacia la no combinación libre de sus elementos, es decir, se observa una restricción combinatoria; 2) Dentro del plano semántico-conceptual, se constatan una serie de tendencias conceptualizadoras como por ejemplo: describir fenómenos que denotan experiencias emocionales intensas, expresar valoraciones negativas, coincidencia en el concepto universal que sirve de base (partes del cuerpo, fenómenos naturales, etc.) o coincidencia en las operaciones de pensamiento universales (de lo concreto a lo abstracto y viceversa, relaciones de

inclusión dentro de una misma entidad o categoría, etc.) y 3) todas estas expresiones mantienen entre sí relaciones de homonimia, polisemia, sinonimia y antonimia con otras unidades fraseológicas del sistema de la lengua. También la presencia de palabras diacríticas como elementos de estas unidades implica la existencia de universales fraseológicos.

El mismo autor señala que la categoría de los universales fraseológicos presenta límites difusos, esto es, el paso de una categoría a otra es gradual y no rígido. Por ello hay miembros de una determinada categoría que poseen más características y, por tanto, más representativos, más centrales y, en definitiva, más prototípicos, que otros miembros, que serán más periféricos dentro de la misma categoría. Por tanto, si aplicamos estas consideraciones teóricas a un análisis contrastivo o interlingüístico, vemos que, tanto los casos de equivalencia plena como los de equivalencia parcial, pertenecen a la categoría de los universales fraseológicos. Los casos de equivalencia plena son los miembros más prototípicos (más universales) de esta categoría, en tanto que cumplen todos los principios. Asimismo, los casos de equivalencia parcial serán los más periféricos dentro de esta categoría, pues no cumplen todos los principios (menos universales o menos prototípicos), como veremos más adelante en la tabla del grado de equivalencias (Vicente Llavata, 2003: 415).

A través del corpus textual analizado, nos proponemos comprobar si existen conocimientos e imaginarios colectivos, categorizaciones y conceptualizaciones semejantes que se alojan en unidades fraseológicas equivalentes en alguna medida. Ello implicaría que la fraseología es traducible, aunque no se puedan establecer correspondencias automáticas ni siquiera cuando existen equivalentes más o menos satisfactorios en el plano léxico. Con la comparación de los dos binomios textuales en las dos lenguas (árabe y española), queremos validar la hipótesis de que las UFs son traducibles, pero lo que ocurre es que con esa traducción hay que elegir los mecanismos y estrategias más adecuados para llevar la traducción de las UFs a un término feliz, corriendo el peligro siempre de que esté presente la incompetencia traductora, esto es, las dificultades para encontrar correspondencias.

Lógicamente, para poder emplear la sustituciones necesario que se dé cierto grado de equivalencia entre las UFs de ambas lenguas y que no haya pérdidas ni divergencias semánticas importantes.

Cuanto menor sea el grado de equivalencia entre las UFs implicadas, menos garantías ofrece la simple sustitución del binomio fraseológico; y si se produce algún tipo de modificación, las posibilidades de reemplazar con éxito la unidad por otra equivalente en el TM disminuyen considerablemente. (Corpas Pastor, 2003: 55)

Es cierto que hay realidades socio-culturales, históricas y etnográficas propias de la comunidad de origen que no se conceptualizan y, por esa razón, no se lexicalizan en forma de unidades fraseológicas en la comunidad meta, pero ello no es un obstáculo para que se produzcan casos de equivalencia fraseológica interlingüística.

Luque Durán y Manjón Pozas han puesto el acento en el papel de la cultura y los elementos transculturales en la creación de fraseologismos. El continuo ontológico-cultural lo encontramos en aquellas unidades fraseológicas cuya motivación proviene tanto de la observación directa de fenómenos naturales como de la visión del mundo: la alusión a hechos históricos, leyendas, mitos nacionales o de otras culturas y también creencias, ritos, ceremonias, deportes, etc. (Luque Durán y Manjón Pozas 2002: [8], 5.11.2012). Como veremos más adelante, ejemplos como *jugan con fuego*, *llevarlo en la sangre* surgen, precisamente, de la observación de una misma realidad o como productos de una concepción metafórica similar.

El trasvase de las citas religiosas al lenguaje común con su idéntica conceptualización entre el árabe y el español, inspiradas tanto en la Biblia³⁴ como en el Corán, favorecen una lexicalización gemela de fraseologismos que tienen su correlato en árabe, basados en la tradición profética o citas coránicas, como veremos más adelante en la parte de los ejemplos.

³⁴La Biblia ha sido y sigue siendo una fuente de referencias para los pueblos que comparten una común historia y cultura cristiana, lo que se materializa en una serie de expresiones como: *más viejo que Matusalén*, *sepulcro blanqueado*, *ojo por ojo y diente por diente*; *arrojar la primera piedra*, *el pan nuestro de cada día*; *vender- la primogenitura- por un plato de lentejas*. Sin embargo, los elementos religiosos, cuando son idiosincrásicos de una comunidad lingüística, llevan muchas veces a la inequivalencia en la traducción.

Debido a los contactos históricos del mundo árabe con Europa, tanto lingüística como culturalmente, se transfieren muchos préstamos recíprocos entre arabismos y europeísmos, registrados en los diccionarios de ambas lenguas. Esto puede advertirse en la serie de españolismos registrados en algunos diccionarios fraseológicos árabes como el DEIAM y el DFEI.

Es fácilmente comprobable, a través de los ejemplos sacados del corpus analizado en este trabajo, que la lengua árabe y la española comparten muchas interpretaciones sobre fenómenos naturales, el comportamiento de los animales y determinadas actitudes y actividades humanas. Todo ello ha dado origen a locuciones que existen en las dos lenguas o resultan fáciles de entender como *oechar leña al fuego*, *buscar una aguja en un pajar*, etc.

Para el caso del español, recordamos que en todas las lenguas europeas existe un gran número de unidades fraseológicas comunes que proceden de la tradición greco-latina, en unos casos, y de la cultura común europea, en otros. Locuciones como *el talón de Aquiles*, *la manzana de la discordia*, *el cuerno de la abundancia*, *los trabajos de Hércules* son conocidas por todos los hablantes cultos. Asimismo son de origen clásico locuciones como *dormirse en los laureles* o *pasar la antorcha*³⁵.

Antonio Cascón Dorado (Cascón Dorado 2008: 19-35) estudia las frases coloquiales del español relacionadas con la historia de Roma y analiza su vigencia en el español actual. Un ejemplo de ello lo vemos en locuciones como *dar al César lo que es del César*, *ir de Herodes a Pilatos*, *lavarse las manos*, *dormir más que los siete durmientes*³⁶ y también en los tópicos en los medios de comunicación y en la

³⁵En ocasiones, la correspondencia de las locuciones de origen clásico puede presentar ligeras variaciones (Luque Durán y Manjón Pozas (2002: [8], 5.11.2012) y Corpas Pastor (2000a y 2003).

³⁶ Según A. Cascón, las UFs que aluden a la historia de Roma se utilizan con un sentido metafórico, equiparando los acontecimientos normales de la vida cotidiana con las grandes empresas de los héroes romanos; por su naturaleza podemos dividirlos en tres grandes grupos: “episodios relevantes de la Historia de Roma: *hacer pasar a alguien por las horcas caudinas*, *conseguir una victoria pírrica*, *emprender una defensa numantina*, etc. [...]; frases pronunciadas por grandes personajes en momentos críticos: «*llegué, vi, vencí*» (Julio César), «*hay que saber morir de pie*» (Vespasiano), «*¿qué artista muere conmigo!*» (Nerón), etc.[...] Evocan un personaje famoso como arquetipo de un tipo de conducta humana: «*ser un Mecenas*», «*ser un Séneca*», «*comer como un Heliogábalo*», etc. [En] «*Comer como un Heliogábalo*», [...]. Nuestra cultura popular eligió a este emperador romano de principios del siglo III como comilón prototípico a partir de lo que de él nos cuentan sus biógrafos. [...] Martín Sánchez (apud Cascón) recoge la expresión «*ninfa Egeria*», que es utilizada para referirse a aquella persona que impulsa las acciones de otra de manera sigilosa; sobre todo se aplica a las mujeres que gobiernan con mano izquierda a sus maridos. La frase tiene

conversación de españoles, particularmente en temas deportivos o políticos, en los que está presente la confrontación como los encuentros deportivos y los debates políticos: *victoria pírrica, defensa numantina, la suerte está echada, hay que morir de pie*, etc. Hay otros dichos de uso muy frecuente que tienen su origen en la Historia de Roma y que, sin embargo, no suelen vincularse con ella: *más vale tarde que nunca, eso lo ve hasta un ciego, el pensamiento es libre, tener odios africanos, subirse a las barbas, poner las manos en el fuego, tener un hambre calagurritana*, etc. (Cascón Dorado 2008: 19-35).

La Historia de Roma es fuente importante de expresiones populares [...] para muchos de los hablantes de nuestra lengua que conocían sobradamente los episodios más sobresalientes del auge y la decadencia de aquel famoso Imperio [...] Dicha popularidad se debía tanto al interés por conocer acontecimientos de época tan remota como al deleite que los buenos lectores de siglos anteriores encontraban al leer a grandes historiadores clásicos, como Salustio, Livio, Tácito o Plutarco, excelentes narradores [...] . Se leía a estos autores tanto como a Homero, Virgilio o Cicerón. [...] Encontramos todavía algunas, fuertemente asentadas en el habla corriente, que aluden a aquellos tiempos, sin que, por lo general, quien las emplea conozca el origen y el sentido exacto de la expresión (Cascón Dorado, 2008: 19-35).

Por su parte, Pascual López desarrolla la génesis y la evolución de ciertas UF de origen latino (Pascual López 2003: 1-14)³⁷. El mismo autor comprueba, comparando un corpus textual contrastivo, que la mayoría de estas unidades traducidas o adaptadas aluden directamente a partes del cuerpo humano como fenómeno muy habitual en

su origen en la ninfa de tal nombre, que, según refieren Livio, Dionisio de Halicarnaso y Plutarco, dictaba al segundo rey de Roma, Numa Pompilio, sus actos de gobierno. El dicho «*ser arrojado por la roca Tarpeya*», [...] se utiliza para referirse al que cae en desgracia [...]. Tarpeya era una doncella romana que, según la leyenda, traicionó a los romanos [...] ordenó a sus soldados que, junto con los brazaletes, arrojaran sobre Tarpeya los pesados escudos que llevaban en el brazo izquierdo. La muchacha fue aplastada y dio nombre a la roca en que murió” (Cascón Dorado, 2008: 19-35).

³⁷ Se trata de “[...] fraseologismos [...] que se remontan a una época bastante bien conocida de la historia del pueblo español, circunstancia que nos permitirá [...] conocer qué aspectos de la sociedad y la cultura clásicas han sido seleccionados por los antiguos y por los hispanohablantes para la formación de una expresión figurada, así como sacar a la luz las posibles causas que han motivado esta elección. Se ha rastreado la existencia de unidades paralelas (colocaciones y locuciones) formal y semánticamente en corpora textuales latinos. Para las paremias (refranes, de tradición popular, y sentencias, de tradición culta) han sido muy útiles distintos diccionarios fraseológicos latinos. El español es una “lengua creadora”, propensa a la generación de múltiples unidades fraseológicas a partir de una única unidad latina. Entre estas unidades, podemos distinguir entre: 1) traducción de unidades latinas (literal o con leves cambios): *volver las espaldas* (terga uertere), *morder el anzuelo* (hamum uorare), *caer en el lazo* (in laqueos incidere), *vender humo* (fumum uendere); 2) cambios mediante tropos (especialmente metonimias y sinécdoques): *a sangre y fuego* (ferro ignique), *poner por las nubes* (ad caelum (ef)ferre), *poner la mano en el fuego* (manum in flammam mittere); y 3) cotidianización y adaptación a nuevas realidades: *nadar sin calabazas* (sine cortios nare), *poner la capa como viniere el viento* (utquomque uentus est uelum uerti) (Pascual López, 2003: 3).

fraseología, seguramente debido al hecho de que se trata de realidades que, obviamente, han continuado vigentes y cuyos valores simbólicos han sido heredados. Y a pesar de las múltiples influencias posteriores –cristianismo y civilizaciones visigoda y árabe, básicamente–, la cultura latina constituye uno de los más firmes pilares del español, en especial en el ámbito lingüístico y en la concepción de la realidad.

Los ejemplos sacados del corpus textual, manejado en este trabajo, muestran, en otras ocasiones, que en la fraseología somática³⁸ destaca la relativa asociación que hay entre las llamadas claves universales ontológicas (*metáforas organicistas*) y las claves particulares de la cultura (Luque Durán y Manjón Pozas 2002: [4], 5.11.2012), lo que motiva la existencia de universales interlingüísticos de diferentes tipos: universales interlingüísticos completamente coincidentes o universales semicoincidentes (por propiedades culturales). En el proceso de fraseologización intervienen tanto conceptualizaciones de carácter universal, ya que se basan en determinaciones biológicas y psicológicas, como conceptualizaciones de carácter particular que se fundan en elementos culturales privativos de una sociedad, un procedimiento que se puede ejemplificar con lo que hemos llamado después equivalencia plena con leves ajustes del referente metafórico (o somático).³⁹

[...] La tipología fraseológica tendría un esquema de partida en el cual existiría un planteamiento ontológico opuesto a un planteamiento cultural. El planteamiento ontológico postula que una parte de las metáforas no son más que maneras de hablar sobre un determinado fenómeno basándose en asociaciones ontológicas (fisiológicas, etc.) y, por tanto, tendrán un carácter universal. (Luque Durán y Manjón Pozas, 2002: [4], 5.11.2012)

Un conjunto de fraseologismos metafóricos y metonímicos del español y del árabe actual, basados en los lexemas somáticos *mano*, *ojo*, *cabeza*, *pellejo*, *patadas*,

³⁸ Mellado Blanco (2002: 653) define el término *fraseologismo somático* o *somatismo* como “aquella cadena idiomática que contiene uno o varios lexemas referidos al cuerpo humano”. Esta definición podría ampliarse en algunos casos a aquellas unidades que contienen un lexema somático del mundo animal (Mellado Blanco 2004: 22), y que continúan haciendo referencia a distintas esferas de la actividad humana (por ejemplo, *meter la pata* ‘actuar de manera inoportuna o inconveniente’).

³⁹ La relevancia del componente corporal en la conceptualización metafórica y en la formación de expresiones idiomáticas ha sido puesta de manifiesto desde diversos ámbitos de los estudios lingüísticos: Olza Moreno, I. (2006): “Metáfora y conocimiento del lenguaje: fraseología somática metalingüística en español y francés actuales”.

corazón, oreja, boca, lengua, cara y vena, nos hace ver el lenguaje como parte de la realidad. En particular, el análisis contrastivo de este corpus, que contiene un gran número de unidades fraseológicas de ambos idiomas, pone especial énfasis en los paralelismos y las correspondencias existentes entre las dos lenguas, que confirman que el saber lingüístico reflejado en su fraseología somática se construye a partir de conceptualizaciones muy semejantes, en las que suelen intervenir procesos metafóricos y metonímicos. De hecho, esta parcela de la lengua, lejos de constituir un uso anómalo del lenguaje o un “saco de metáforas muertas” (Ruiz Gurillo 2001b: 128), se presenta como un dominio privilegiado desde el que poder profundizar en la manera en que los hablantes conceptualizan la actividad lingüística. El estudio de la metáfora y de la metonimia — recursos que han sido redefinidos por la llamada lingüística cognitiva — como factores de idiomatización en las unidades fraseológicas, viene dando interesantes frutos desde hace algunos años en la investigación de lenguas (Mellado Blanco 2002: 653-654 y Wotjak 1985: 216-217). De otra parte, la influencia de la experiencia física y corporal en la creación de conceptos metafóricos y metonímicos ha sido considerada como un principio básico dentro de los postulados de la lingüística cognitiva.

Muchos idiomas recurren a rasgos y funciones de la corporalidad —*embodiment*— para conceptualizar múltiples esferas de la acción humana. Asimismo, dado el carácter (casi) universal de cualquier experiencia corporal, la fraseología somática se presenta como una parcela que sin duda revelará, desde un enfoque contrastivo, interesantes paralelismos y correspondencias entre las lenguas. (Luque Durán y Manjón Pozas, 2002)

Por otro lado, F. Poyatos (Poyatos 1994a: 189) señala muy acertadamente que los somatismos metalingüísticos formados a partir de otras partes del cuerpo que no intervienen en la articulación, presentan una gran tendencia a codificar aspectos de la comunicación no verbal. En efecto, este tipo de unidades describen a menudo gestos, elementos kinésicos que acompañan a la comunicación verbal —o que, en ciertos casos, incluso la sustituyen—, y que son englobados en la categoría de *marcadiscursos*:

Los *marcadiscursos* son conductas (sobre todo kinésicas) conscientes o inconscientes que puntúan y refuerzan (con movimientos de cabeza, cejas, mirada, manos y tronco) la sucesión acústica y gramatical de palabras y frases. (Poyatos 1994a: 189).

La significación metalingüística de estos somatismos gestuales se basa en un proceso de metaforización, proveniente, a su vez, de una metonimia. En efecto, en *[dejar, quedarse] con la boca abierta*; ‘[dejar, quedarse] con un asombro que impide hablar’, por ejemplo, un primer significado metonímico que implicaba efectivamente el hecho de abrir la boca (involuntariamente) con asombro y, por consiguiente, no poder hablar, ha evolucionado metafóricamente de tal manera que el somatismo ya no conlleva forzosamente la realización material del gesto que expresa, si bien esta sigue siendo posible. En esta misma línea, Mellado Blanco (2000: 2) denomina *somatismos cinésicos auténticos* a los fraseologismos que aúnan todavía la posibilidad de ser interpretados tanto en su sentido literal como en su significado traslaticio. Por el contrario, aquellos en los que solo la lectura metafórica es la única posible —quedando fuera, por tanto, la referencia a un gesto real— son considerados por esta autora como *somatismos pseudocinésicos*. Un subgrupo dentro de esta última categoría de somatismos es el formado por unidades —bastante transparentes en susemántica— que expresan gestos inspirados en el mundo animal, como ocurre en el caso de *enseñar* (o *mostrar*) *los dientes* ‘amenazar o hacer frente’ en el que este comportamiento —poco esperable en el rostro de una persona— se asocia a una emoción humana paralela a la experimentada por los animales o, metafóricamente, a una conducta verbal determinada (emisión de palabras amenazantes).⁴⁰

⁴⁰ Por su parte, Mellado Blanco llega a conclusiones similares a las de Luque Durán y Manjón Pozas y confirma la distinción entre expresiones con significación *transparente*, como *tirarse* [alguien] *de los pelos*, que corresponderían a los somatismos cinésicos auténticos, y aquellas de sentido *opaco*, como *coser(se)* [alguien] *la boca*, en las que no es posible —o usual, al menos— una lectura literal, y que equivaldrían, entonces, a los llamados somatismos pseudocinésicos. Las locuciones gestuales del tipo *frotarse las manos*, *llevarse las manos a la cabeza* o *sacar la lengua*, también llamadas somatismos cinésicos, son especialmente expresivas por el hecho de que manifiestan estados emotivos (Mellado 2000: 389) y también porque actualizan la comunicación cara a cara (Olza 2006: 171), siendo así que la imagen y los movimientos que transmite el sentido recto se nos hacen presentes de manera especialmente viva como si de una película se tratara. Algunos investigadores hablan al respecto de *homonimia integrada* (Mellado 2000: 392), dados los estrechos vínculos entre ambos niveles de significado. Por esta razón, se presenta difícil determinar el porcentaje de literalidad que interviene en cada una de estas locuciones: por un lado, su uso genera determinadas imágenes en nuestra mente, en las que “vemos” la realización del gesto; por otro lado, ya no es necesario realizarlo (si no, no serían locuciones). Tal como escribe García-Page (2008: 395), los somatismos son “útiles inductores interpretativos”; esto es, se trata en su mayoría de locuciones semiidiomáticas, cuyo significado se puede deducir fácilmente a partir de los gestos que suelen acompañar nuestras emociones y que conocemos como miembros que somos de una cultura en una época determinada. No obstante, está claro que en el significado más traslaticio de los somatismos gestuales es posible prescindir del gesto. De este modo, Mellado (2004: 32) escribe: “Dentro del grupo de los SO [somatismos] se distingue un amplio grupo de SO cinéticos, denominados así porque en su significado recto se describe un gesto o movimiento del cuerpo”. Así pues, en relación con estas locuciones ha tenido lugar una evolución metafórica, debido a la cual se puede prescindir de la realización material del gesto.

Queremos destacar la existencia de correspondencias —más sistemáticas— entre la fraseología somática del español y del árabe, que presentaremos con detalle en los apartados 4.1.1.2. del BAE y 4.2.1.2. del BEÁ, centrado en la conceptualización común de los somatismos. Se trata de correspondencias que confirman que la comunidad española y la árabe depositan en esta parcela de la fraseología somática una cultura lingüística basada en conceptualizaciones similares. Más concretamente, encontramos coincidencias palpables entre somatismos que contienen los lexemas de dos articuladores: *boca*/رأس, *lengua*/اللسان y de otras dos partes del cuerpo como *mano*/اليد y *corazón*/القلب, especialmente productivas en la formación de fraseologismos somáticos de todo tipo. Existen muchas más unidades de significado metalingüístico en ambas lenguas formadas a partir de, entre otros, los lexemas *diente*/السن, *oreja*/الأذن o *cabeza*/الرأس, que denotan partes que intervienen más directamente en el proceso físico y mental de la comunicación; y también *cara*/الوجه, *ojos*/العيون, que en ocasiones se relacionan indirecta o figuradamente con la actividad lingüística.

Como conclusión a este apartado hemos visto, coincidiendo con Luque Durán y Manjón Pozas, que ontología y cultura son dos de los polos en la creación de fraseología metafórica. El campo de la fraseología nos muestra que en todas las lenguas hay cruces entre lo ontológico y lo cultural. Los dos polos están mezclados con diferentes grados y matices.

El estudio de determinadas estructuras conceptuales, como p.ej. los movimientos básicos (arriba, abajo, hacia delante, hacia atrás), valoración de partes del cuerpo, etc. puede resultar ilustrativo. La idea base es que en estos casos nos encontramos con una estructura conceptual ontológica que posteriormente se ve reforzada, recreada y derivada por estructuras conceptuales culturales (Luque Durán y Manjón Pozas, 2002: [4], 5.11.2012).

Al parecer, en todas las lenguas del mundo existe una estructuración de nuestra experiencia directamente vinculada al cuerpo humano y a la manera en que este interactúa con el entorno.⁴¹

⁴¹“Johnson (1987), en un trabajo titulado *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*, ha descrito los esquemas cinéticos elementales humanos, tales como el esquema CONTENEDOR, anteriormente citado, según el cual nuestros cuerpos son contenedores que almacenan ideas, sensaciones, etc. como si fueran fluidos. El cuerpo humano, al parecer, es la inmediata referencia que

De igual manera, los movimientos básicos -tomando como referencia al cuerpo o su movimiento hacia alguna dirección orientada (arriba-abajo)- parecen tener valores universales.⁴²

Próxima a las partes del cuerpo y a los movimientos elementales, y a medio camino entre lo ontológico y lo cultural, existe un segundo círculo de realidades inmediatas que todos los pueblos reflejan en su lengua, como son los animales (*fraseología zoomorféica*), objetos del entorno inmediato, realidades atmosféricas, etc. En relación con los animales existen en todas las lenguas numerosas unidades fraseológicas. Así, en español: *lento como una tortuga*, *astuto como un zorro*. Muchas de ellas se corresponden directamente en lenguas diferentes por razones obvias. Sin embargo, los valores asociados a cada animal o realidad próxima al hombre suelen variar bastante de un idioma a otro. Esto se explica, por ejemplo, en el caso de los animales, porque el animal en cuestión es más familiar en un medio y en una cultura que en otras (Luque Durán y Manjón Pozas, 2002: [6], 5.11.2012).

Siguiendo la comparación entre español y árabe, vemos que podemos encontrar coincidencias plenas en ambas lenguas. Así, la palabra *burro* se asocia en los dos idiomas con la disposición al trabajo duro sin queja: *trabaja como un burro*, y también a la estupidez o terquedad; *asno*, que es un sinónimo exacto de جحش con el significado referencial del nombre del animal, se asocia también con la estupidez y terquedad: *terco como un asno*; *estúpido como un asno*; *deja de hacer el asno*. El término *perro* tiene connotaciones de vida difícil tanto en la expresión española *vida de perro*, como en UF árabe (عيشة الكلاب).

tienen las personas para medir el mundo y medirse con el mundo.” (Luque Durán y Manjón Pozas 2002, [4], 5.11.2012)

⁴²En español existen asociaciones básicas para las cuatro direcciones siguientes: ARRIBA= poder, alegría, euforia, alejamiento, superación e indiferencia (incluso con drogas): *estar flotando*, *arriba ese ánimo*, *estar en las nubes*, *él está por encima del bien y del mal*. ABAJO=sujeción, pobreza, depresión psicológica: *tiene la moral por los suelos* ‘está deprimido, hundido’, *estoy bajo*. ADELANTE= valor: *ser un echao p’alante* ‘ser decidido, osado’. ATRÁS=cobardía: *cuando hay que dar la cara, siempre se echa para atrás*. (Luque Durán y Manjón Pozas, 2002: [5], 5.11.2012).

3.1.1.4. Inequivalencia: adaptación o aceptabilidad

Al otro extremo de la sustitución, en el caso de los gemelos fraseológicos, se vislumbran otros procedimientos y técnicas de traducción de las UF's entre dos idiomas: la adaptación y la aceptabilidad.

Recordemos que Rosa Rabadán define la equivalencia transléfica como equivalencia primordialmente dinámica y, por tanto, interdisciplinar; por eso es indeterminada, con un alto número de factores de contraste lingüístico, y de finalidad sincrónica y aceptable en el “polisistema meta”:

[...] Se establece a partir de **coordenadas comunicativas**, y su fin último no es conseguir la versión correcta, sino actualizar una versión equivalente que sea **aceptable en el polisistema meta**. No se comparan realizaciones del uno y otro sistema de acuerdo con sus reglas. La equivalencia es única para cada proceso de traducción, se establece en y para él y no existe fuera de tal proceso. Su **indeterminación** consustancial procede del **número de factores** que intervienen, que es significativamente superior al número de factores con que cuenta la lingüística de contrastes. Mientras que el fin último de ésta es mostrar las diferencias y las zonas de intersección entre dos sistemas lingüísticos, la finalidad de un texto equivalente (una traducción) es **llegar a los lectores del polisistema meta**. Esta audiencia, que es un factor esencial en el proceso transléfico, está configurada en torno a variables sociolingüísticas específicas, que hacen que una versión sea equivalente (esto es, sea considerada como traducción) para unos lectores concretos **en un momento histórico dado**. (Rabadán, 1991: 45)⁴³

La cuestión ya “[...] no es si un TM es equivalente a su TO, sino qué tipo o grado de equivalencia presenta ese binomio textual TM/TO (en la escala entre los polos *adecuación-aceptabilidad*)” (Rabadán: 1991, 45). Se trata, pues, de una traducción, o sea, de un texto de lengua de llegada que se habrá construido teniendo en cuenta el

⁴³ El texto en negrita es nuestro. En otra ocasión afirma la misma autora que la equivalencia transléfica es un proceso de coordinación en distintos niveles especialmente extralingüísticos: “Coordenadas tales como el traductor, la situación espacio-temporal, los condicionamientos sociales y los factores de recepción se combinan en un proceso dinámico, cuyo fin último es producir a *text in the target language for the benefit of the ultimate receivers* TM. La inclusión de factores de variabilidad sociolingüística (receptor, situación, etc.) en el marco hipotético supone el abandono de consideraciones normativas en favor de una visión que sustituye la concepción estática de estructura por la más dinámica de polisistema. Éste se aleja del postulado de homogeneidad lingüística para dar paso al de variabilidad y, frente a la posición estructural descontextualizada, favorece una visión histórica y multidisciplinaria”. (Rabadán, 1991: 50).

contenido textual y la función interaccional y comunicativo-ilocutiva del TO. La equivalencia en la traducción se sitúa en una escala gradual entre dos extremos: adecuación (el que parte del polo origen) y aceptabilidad (el que corresponde al polo meta). Con adecuación se refiere esta autora al criterio óptimo tradicional, a la llamada fidelidad del TM respecto al TO. Con aceptabilidad, entiende Rabadán que el traductor al producir este TM deberá asegurar la efectividad de la comunicación sin perder, en la medida de lo posible, la dependencia de su TO.⁴⁴

Resulta imprescindible que el traductor sea consciente de la finalidad o la intención del autor del TO, el objetivo perlocutivo que persigue mediante este acto comunicativo, es decir, el efecto comunicativo que quiere conseguir el autor con el TO. Para averiguarlo, el traductor debe tener en cuenta la “dimensión del autor y del usuario”, es decir, debe tener siempre presentes al emisor y al destinatario del mensaje original y el objetivo perseguido con la traducción, así como las dimensiones situacionales concretas que se presentan en ambas lenguas. Si el TO representa un alto grado de implicaciones socioculturales o de otro tipo, específicas de la comunidad de la lengua de partida, nos enfrentamos a una traducción de doble sentido: *compensatoria* o *de calco*. Para la traducción compensatoria se requiere adoptar un segundo nivel funcional específico para el TM: se trata de elementos irrecuperables de textos imbuidos de la cultura de la lengua de partida que virtualmente no se traducen (casos de equivalencia semántica nula), y en el calco, si los textos no están ligados de forma específica a una determinada comunidad o situación comunicativa y cultural, se mantiene la misma función textual del TO en el texto meta. Con este último procedimiento se parte de la idea de que aunque así no se logra ampliar los conocimientos de culturas ajenas en los receptores del TM, por lo menos evitaríamos complicaciones en la comprensión del mensaje, esto es, compensaciones subtextuales demasiado largas⁴⁵ (Wotjak, 1995: 101-102).

⁴⁴ “Para efectuar la traducción, el traductor tiene que establecer [...] una jerarquía de criterios de caracterización a partir de un factor que llamamos *dominante* y que es el que define cada texto particular con vistas a su traducción. Desde esta perspectiva se plantea una serie de operaciones previas al proceso de traducción que delimitan y dirigen sus decisiones”. (Rabadán, 1991: 89).

⁴⁵ Gerd Wotjak llama a estos dos procesos traduccionales “traducción *overt* y traducción *covert*” respectivamente. (Wotjak, 1995: 96-111).

Entre los dos mecanismos traduccionales se puede presentar un caso intermedio entre la traducción *compensatoria* y de *calco*: pueden presentarse casos especiales, en que la conservación de los elementos denotativos o referenciales -por razones de divergencia sociocultural- exige arreglos especiales; se opta, en tales casos, por una traducción más genérica que evita el término simbólico (color, animal, personaje o hecho histórico distinto para un determinado concepto: (alegría, valentía, enfado) en culturas distintas, si el contexto del TM no se presta a descodificar, a entender bien, el contenido textual. Es el caso, como veremos en los ejemplos del corpus, de las UFs funcionalmente equivalentes cuando la coincidencia es parcial o nula. Para conseguir la mayor aceptabilidad posible, este caso intermedio sacrifica otros factores que pueden resultar importantes, ya que aunque evita ampliar los conocimientos de culturas ajenas en los receptores del TM con compensaciones subtextuales que pueden ser largas, impide reproducir textualmente el valor específico artístico de un detalle como la descripción de algo típico y habitual, cotidiano del TO, que resulta radicalmente modificada. De hecho, la ausencia de equivalencia requerirá una valoración semántica, pragmática y discursiva en el TO, así como adoptar el procedimiento más adecuado para verter dichos contenidos en el TM; y el traductor deberá hacer uso de las distintas técnicas de transferencia con objeto de compensar las pérdidas semánticas y figurativas especialmente evocadoras.

Un tercer procedimiento es la omisión de UFs cuando estas presentan grandes dificultades de traducción o bien pudieran resultar, a juicio del traductor, irrelevantes o que no desempeñan un papel crucial para la comprensión del pasaje o el texto, ya sea porque su contribución al texto origen se considere insignificante o porque presenten problemas de descodificación insolubles para el traductor como mediador cultural. Ello deriva frecuentemente en pérdidas de carácter semántico o pragmático en el TM. O como veremos más adelante, la omisión supone también la pérdida efectiva de algunos aspectos semánticos, que se produce como consecuencia de un error de comprensión del TO.

En el corpus analizado veremos que la traducción por compensación en su doble sentido -compensación por paráfrasis o equivalente funcional en la LM y compensación por inserción de UFs en el TM, aun cuando no aparezcan en el TO- es un procedimiento indirecto de traducción adaptada a la LM. Es una forma de adaptar o domesticar el TO

para acercarlo lo más posible a la situación sociocultural de la comunidad de llegada, es decir, se trata de un mecanismo traduccional que puede afectar a unidades léxicas simples(sobresesantismos)⁴⁶o bien a sintagmas completos (paráfrasis de una UF).

Sin embargo, la traducción por el calco⁴⁷ -que consiste en la reproducción del esquema fraseológico semántico y conceptual de la UF del TO en el TM (Corpas Pastor: 2000a)-con que se vuelve a traer literalmente (formal y conceptualmente) la UF de la LO, al no tener ninguna glosa explicativa en el texto traducido, resulta incomprensible para el lector meta. En el corpus analizado veremos algunos ejemplos de calcos que suelen ocurrir entre las UFs de sentido comparativo y estereotipado entre el árabe y el español, en los que muchas veces en el proceso de reproducción o repetición de la misma base metafórica en el TO que en el TM, no se tiene en cuenta la especificidad conceptual que mantiene el componente léxico en la comunidad de origen que quizás resulte incomprensible en la comunidad meta.

Por otro lado, el calco es un procedimiento de traducción de adecuación al valor comunicativo del TO, es decir, con esta estrategia traduccional se sacrifica la equivalencia semántica y hasta la comunicativa textual a favor de realizar de forma óptima la intención interactiva. En algunos casos, y en textos determinados (especialmente los literarios o publicitarios), la intención ilocutiva y perlocutiva ejerce una gran presión sobre el traductor y no tolera cambios frente al contenido textual, lo que puede desembocar en la incomprensión. Una prueba de ello es el intento de preservar la musicalidad o la rima de la UF del TO en el TM. En el texto literario, objeto de este trabajo, hemos registrado estas incomprensiones del sentido original de la UF, es decir, el receptor del TM, recibe una UF ininterpretable porque no existe como tal en su propia lengua, y además se traiciona también el sentido de la UF original, porque no puede ser generado por una UF equivalente en la lengua meta.

El calco es una transferencia integral o importación de un significante y significado extranjero. Se opta muchas veces por el calco para resolver las diversas

⁴⁶ Se da el caso de *sobresesantismo* cuando el equivalente fraseológico en la LM presenta aspectos semánticos y pragmáticos u otro carácter figurativo, no existentes en la unidad léxica de la LO.

⁴⁷ El abuso del calco produce pérdidas semánticas, sobretraducciones y uso deficiente de unidades fraseológicas en la lengua meta (Corpas Pastor, 2003: 188-189).

“capas semánticas y pragmáticas”(Corpas Pastor,2003: 188-189) desencadenadas por las locuciones en el préstamo y, excepcionalmente, inserta una nota metalingüística en forma de glosa explicativa.

[...] La intervención explícita del traductor en el TM no resuelve la dificultad de comprensión generada por la superposición de planos semánticos: “muestra la pieza del engranaje, pero no explica cómo funcionan” (Corpas Pastor, 2003: 189).

Aunque la motivación subyacente puede ser de naturaleza variada, generalmente se trata de una estrategia que permite mantener una imagen evocadora de la cultura original, dotar de visibilidad al traductor y, como consecuencia de lo anterior, extranjerizar el texto traducido. Como veremos más adelante, se opta por el calco, como forma de mantener las connotaciones religiosas del original, las sentencias coránicas y los dichos de la tradición profética en el TM.

<p>a. Flexibilidad o compatibilidad del concepto en la comunidad meta (base metafórica aceptable o</p> <p>CALCO vías metafóricas aceptables contextualmente, comprensibles por la comunidad meta.</p> <p>b. No compatibilidad e incomprensión.</p> <p>Finalidad: reproducir el mismo concepto semántico y mantener las connotaciones semántico-pragmáticas del TO.</p>
<p>CADENA COMUNICATIVA</p> <p>RESULTADO DE LA TRADUCCIÓN POR CALCO</p>

En la cadena comunicativa entre la LO y la LM este tipo de préstamo parcial o formal (morfosintáctico) puede ser, por un lado, fuente de creación neológica o extranjerismos, como ilustra la UF cuando la selección composicional de esta y su concepto presentan la mayor flexibilidad y compatibilidad en la lengua meta, o lo que es lo mismo, cuando los referentes metafóricos de dicha unidad son conceptualmente comprensibles por la comunidad meta y, por otro, fuente de incomprensión cuando las vías metafóricas entre ambas lenguas no son compatibles y la traducción no logra reproducir el entramado semántico-pragmático del original.⁴⁸ En los dos casos, resultaría lógico y previsible que dicho procedimiento se aplicara únicamente a los casos de UFs

⁴⁸En otras ocasiones, este procedimiento es el responsable directo de la utilización de un número importante de falsos amigos en el TM. En estos casos no se trata de conservar la imagen impactante evocada por la UF del TO, ni tampoco de reproducir el juego fraseológico original, puesto que estamos ante simples errores de traducción.

que no tienen correspondiente en la LM (lagunas léxicas y conceptuales, aspectos culturales, etc.).⁴⁹

El receptor meta como parte de la cadena comunicativa puede romper esta última si el TM no responde a las expectativas de esta audiencia: si no hay aceptabilidad por parte del usuario del polo meta, no hay traducción válida (Rabadán, 1991: 80).

En otras ocasiones, vemos que la tendencia al calco está tan marcada que ante una UF con varios equivalentes de traducción posible, se opta sistemáticamente por aquel cuya forma más se asemeja al original. Por ejemplo, la UF del BAE يحمل في دمه aparece traducida literalmente como *llevarlo en la sangre*, en lugar de otras locuciones más castizas y frecuentes, como *llevar en las venas*. Se puede afirmar otro tanto con respecto a ciertas UFs sin equivalente de traducción en español que sufren algún tipo de modificación en el TO. El calco es el procedimiento seleccionado para mantener el juego fraseológico del original. En algunas ocasiones se opta por calcar la UF del TO con la finalidad de reproducir la modificación externa de la UF mediante la desintegración semántica de uno de los componentes. Por lo general, se trata de mantener la imagen expresada en el TO porque pudiera parecer más evocadora que el propio equivalente en español. Lo curioso es que muchas veces pueden ser comprensibles y eso se debe a la fuerza discursiva del texto y la similitud que puede haber en cuanto a la visión del mundo (similares universales fraseológicos), lo que hace que el lector de la comunidad meta pueda transferir mentalmente el contenido semántico-pragmático comparándolo con su propio lexicón mental (*adaptación y aceptabilidad*).

Este vaivén de estrategias empleadas por el traductor son motivadas por sus continuos intentos de conseguir la máxima aceptabilidad de las UFs del TO en el TM, lo que le obliga a valerse de todas las herramientas posibles para lograr una equivalencia dinámica y comunicativa entre las UFs entre ambas lenguas, tomando en consideración la diferenciación sociolectal de los receptores (conocimientos enciclopédicos,

⁴⁹No se puede decir, pues, que el traductor siga los consejos de Roda Roberts (1998: 75) sobre la conveniencia de evitar el calco a la hora de traducir unidades fraseológicas: “literal translation of the constituents of a phraseological unit should be avoided because phraseological units only rarely have the same form in the TL. In most cases, literal translation leads to an “unnatural” equivalent at best [...] and to a mistranslation or nonsense translation at worse”.

socioculturales, comunicativos, estilísticos, de valoraciones y estereotipos de comportamiento y patrones de conducta), considerando también las peculiares máximas comunicativas, implicaciones y preferencias de uso de los receptores; el diasisistema (incluso el tecnolecto)⁵⁰, por ejemplo, las marcas diatópicas, diastráticas y diafásicas; además de tener en cuenta los problemas de traducción que derivan de la función intertextual del signo, de su polisemia y ambigüedad, de la posibilidad de su uso lúdico (manipulaciones semánticas o desautomatizaciones) y de las normas que establecen zonas donde la traducción es obligatoria (los nombres propios y geográficos) (Rabadán 1991: 131).

Podemos concluir este apartado señalando que los recientes enfoques traductológicos cada vez rechazan con mayor fuerza las concepciones tradicionales y adoptan los resultados más modernos. La equivalencia interlingüística es tanto semántica como comunicativa, de elementos lingüísticos sistémicos y de elementos lingüísticos textuales o discursivos, es decir, en la norma y en el uso o habla; y observando la lingüística contrastiva de los últimos años se puede comprobar “un interés creciente tanto por una lexicología contrastiva como también por una textología contrastiva”⁵¹, lejos de la comparación de los sistemas, que descuidaba la comparación del léxico a favor de la comparación de aspectos morfosintácticos.

⁵⁰ El tecnolecto da lugar a textos para propósitos específicos/ TPE. “El fin de un texto marcado por la dominante *campo* es informar con precisión y economía a un lector que dispone de un volumen de experiencia extralingüística suficiente para descodificarlo. Se tratan textos que se distinguen por su claridad y sencillez, así como por una gran coherencia interna [...] Gracias a la homogeneidad relativa entre receptores del TO y TM, los planos léxico y pragmático del texto son los más relevantes en la traducción de los TPE [...] Dadas sus características el traductor ha de ofrecer a su receptor meta (que generalmente es su cliente) exactitud y precisión en la expresión de los conceptos, estructura sintáctica clara y sencilla y rapidez en su trabajo”. (Rabadán, 1991: 91-92).

⁵¹ Dice Wotjak que “[...] La textología contrastiva, e incluso la crítica o comparación de traducciones frente al TO, parten de una perspectiva estática y persiguen una finalidad distinta a la de la traducción, vista como proceso, y a la equivalencia transléxica que se deduce de esta última: tiene como objetivo destacar los medios lingüístico-textuales que pueden o suelen utilizarse, con frecuencia variable, en los distintos géneros de textos dados o en las realizaciones sucesivas variables de textos que pertenecen a un determinado género en distintos actos comunicativos, o sea, en situaciones comunicativas distintas, que se hacen por traductores distintos y, tal vez, incluso para receptores distintos y que tienen una audiencia distinta. Se orientan los análisis comparativos, también en el nivel del texto, a destacar el potencial de equivalentes contextuales o textuales independientemente de la adecuación limitada a determinados géneros dependiendo de la frecuencia de uso real característica para el género de texto en cuestión.” (Wotjak, 1995: 93-111).

Los procedimientos de traducción interlingüística de las UFs, entre la adaptación y la aceptabilidad, necesitan aún más una equivalencia comunicativa textual, interdisciplinar, esto es, abarcan, más allá de elementos textuales y lingüísticos, la integración de elementos cognitivos y socioculturales, la búsqueda de invariantes interlingüísticas en este campo semiótico-extralingüístico e interaccional, así como estrategias de compensación lingüístico-textual y extralingüísticas⁵². Se trata de un enfoque dinámico de la traducción que pone el énfasis en la creación de un TM comunicativo y funcionalmente equivalente al TO.

Es verdad que existen equivalentes estructurales (lingüísticos) o sustituibles que suministran segmentos textuales coincidentes, siempre una estructura formal similar y establecen compartimentos pragmáticos similares; pero encontramos también material lingüístico que no se puede traducir, que no se suele traducir literalmente. Hay que recordar en este punto la existencia de vacíos referenciales (casos de equivalencia nula) (Rabadán 1991: 135).

En la traducción de las UFs predomina más el contenido reproducido que la forma que aparentemente reflejan. Dichas unidades suelen disponer, más allá de los sememas, de características morfosintácticas combinatorias y de marcas estilístico-pragmáticas en el plano de la expresión, esto es, son pragmáticamente fosilizadas, con funciones comunicativas predeterminadas, o como dice “rutinas inferenciales que se basan en convenciones culturales e interaccionales compartidas por grupos de hablantes o hasta por la totalidad de una comunidad lingüística y, tal vez, hasta más allá de las fronteras lingüísticas propiamente dichas”⁵³ Gerd Wotjak,(1995: 105).

⁵²“Nos hallamos ante un paisaje interdisciplinar donde áreas perfectamente compatibles a la vez que interdependientes conforman un marco en el que la traducción se incluye en el conjunto de una teoría general de la transferencia semiótica, en otras palabras, en una teoría de la comunicación.” (Rabadán, 1991: 50)

⁵³Es difícil reproducir adecuadamente el valor o efecto comunicativo actualizados en el TO, si el traductor, por no formar parte de la cultura de la lengua de partida, no capta la intención comunicativa claramente divergente que se esconde detrás de oraciones aparentemente inofensivas y que no se señalan como lexías complejas fraseológicas, como construcciones plurimembres prefabricadas donde automáticamente se supondría una determinada función comunicativa o un significado traslaticio distinto.

En contraste con la continua búsqueda de equivalentes funcionales, comunicativos y aceptables destaca la equivalencia semántica en géneros de textos de lenguaje especial, donde prevalecen claramente los aspectos semánticos y se reducen a cero los aspectos pragmático-comunicativos.

Para poder transferirle al TM la denominación o cualidad de *traducción*, este debe poseer un valor comunicativo igual o hasta muy coincidente con el valor comunicativo que le atribuyen los receptores de la lengua de partida y/o el emisor al TO. Además de la conservación de este valor comunicativo, enunciativo, ilocutivo e interaccional del TO en el TM, hay que intentar que el TM en la selección del vocabulario, de los medios morfosintácticos y estilísticos, se adecue al máximo a las normas de textualización vigentes para el género de texto en cuestión.

3.1.2. Estrategias de traducción comunicativa de la UF en el discurso.

Partiendo de las ideas expuestas en el apartado anterior, la equivalencia de las UFs como unidades léxicas en el sistema se puede concebir también como una escala gradual, en cuyos extremos se sitúan, de un lado, equivalentes funcionales y comunicativos similares y, de otro, lo culturalmente específico, de difícil reproducción en el TM. Entre uno y otro extremo, como hemos visto, se dan estrategias intermedias y grados de equivalencia parcial.

Respecto a la traducibilidad de las UFs, debemos constatar que las relaciones de equivalencia entre estas unidades se entienden en términos graduales y no taxativos (Vicente Llavata, 2003: 410); esto es, existe toda una escala de gradación que va desde la equivalencia plena hasta la ausencia de equivalencia. Corpas Pastor define este proceso del siguiente modo:

[...] Las correspondencias fraseológicas no son caracterizables en términos de blanco y negro: describirlas adecuadamente requiere una extensa gama de grises, cuyas tonalidades varían en función del texto. Esta «extensa gama de grises» constituye los casos de equivalencia parcial (Corpas Pastor, 2003: 281).

Hemos visto también que es labor del traductor que a la comunidad meta llegue lo desde lo compartido a lo más idiosincrásico de la comunidad de origen.

El establecimiento de correspondencias en el plano léxico (las equivalencias nula, parcial y total) se ve constreñido por el funcionamiento discursivo de las UF's y las actualizaciones semánticas de dichas unidades en contexto. Por ello poner a prueba binomios textuales concretos, pone de manifiesto estrategias y procedimientos asumidos en el proceso traduccional para conseguir el objetivo primordial de la traducción: la comunicación. El camino hacia la comunicación no carece de riesgos, errores y pérdidas, pero son, de todos modos, estrategias (objeto de análisis e investigación) que podrán servir, de una manera u otra, para llegar a la comunicación interlingüística. Sabemos que al transmitir el efecto comunicativo del TO al TM que estamos tratando textos y contextos para la traducción de la fraseología, y esta no se reduce a meras relaciones lingüísticas de equivalencia, sino que es un fenómeno eminentemente textual en el que se comunica lo explícito y lo implícito.

Diversos estudios han señalado que, en realidad, las unidades fraseológicas de las distintas lenguas presentan una serie de características que subraya su dimensión universal frente a lo que se podría considerar más característico e idiosincrásico.⁵⁴

Una UF de la LO y su correspondiente en la LM suelen mostrar algún tipo de discrepancia con respecto al contenido, la forma o la función. Tales divergencias se acentúan conforme pasamos del plano del sistema de la lengua a la actualización de estas en el plano textual discursivo.

⁵⁴“Se habla, desde una perspectiva romántica, de expresiones auténticas, originales y propias de una determinada comunidad lingüística. Se trata de una *doxa* arraigada en nuestro entorno lingüístico.” (Vicente Llavata, 2003: 415) Esta idea últimamente viene a ser relativizada mediante la búsqueda de universales fraseológicos en dos o más lenguas.

3.1.2.1. Triángulo inverso contrastivo interlingüístico



Llegar a establecer una equivalencia fraseológica funcional y comunicativa en el binomio textual constituye el objetivo fundamental del traductor, objetivo que viene precedido por tres fases anteriores: la equivalencia semántica (traslación del significado fraseológico), que constituye la base de la pirámide sin la cual no se puede seguir llegando a más metas en la comparación interlingüística; la equivalencia pragmática (traslación del significado extrafraseológico), que supone el centro de la pirámide, los factores extralingüísticos para la reproducción de la funcionalidad de la UF en la LM; y la equivalencia morfosintáctica (valencia y orden sintácticos), que supone la fase menos importante o casi descartada del análisis.

1. Equivalencia semántica: nivel conceptual y contenido semántico similar.
2. Equivalencia pragmática: nivel contextual y contenido comunicativo similar.
3. Equivalencia morfosintáctica: valencia y orden sintácticos.

3.1.2.1.1. Equivalencia semántica

La coincidencia en cuanto al contenido semántico-conceptual constituye el primer paso o el requisito imprescindible para poder llevar a cabo la comparación interlingüística.⁵⁵

⁵⁵Esta circunstancia deja fuera del ámbito de la equivalencia fraseológica la denominada *equivalencia aparente* que, en realidad, recubre el tipo de inequivalencia que se produce cuando UFs de lenguas distintas presentan cierta similitud formal (selección léxica y disposición interna de sus contornos respectivos), sin correspondencia alguna en el nivel conceptual: falsos amigos.

Los parámetros semánticos⁵⁶ toman como referencia los planos del contenido de las UFs comparadas. En la tabla siguiente indicamos que la equivalencia semántica se basa en tres ejes: el de la correspondencia del significado fraseológico, el de la base figurativa subyacente y el de la selección léxica.

Resultado del proceso de traducción	A	B	C	D
Significado fraseológico	Sí	Sí	Sí monocoincidencia (coincidencia en una sola acepción)	Sí
Base figurativa	Sí	No	No	No
Selección léxica (de los componentes)	No	No	No	No
	Correspondencia plena	Correspondencia conceptual no morfosintáctica	Correspondencia monocoincidente	Correspondencia “sistemática” no fraseológica (neutralización)

- (a) En el caso de A: las UFs comparadas presentan significados conceptuales similares. Comparten una misma base figurativa⁵⁷, pero difieren en sus significados literales por presentar dos composiciones léxicas distintas.
- (b) En el caso B: un mismo significado denotativo conceptual base contrasta con la diferencia en la base figurativa y en el significado literal o plano de la composición léxica.
- (c) En el caso C: hay coincidencia parcial (en una sola acepción) del significado denotativo-conceptual de la UF. Es el caso de la correspondencia entre una

⁵⁶Corpas Pastor (1996: 125-131) indica que se pueden analizar en el marco de las nociones de sentido denotativo y connotativo. En este sentido, la autora distingue entre dos tipos de connotaciones: (a) Connotaciones estilísticas: muestran las preferencias por determinados tipos de texto o registro, o proporcionan información sobre la situación comunicativa (oficial, informal, etc.). Por estilo, se entiende el uso específico del lenguaje en situaciones comunicativas determinadas (*estilo neutro*: se trata de un estilo no marcado, no se suele marcar en los diccionarios; *estilo elevado*: que connota prestigio y cultura connotaciones literarias o poéticas; anticuadas u obsoletas; foráneas, etc.; *estilo bajo*: connotaciones coloquiales, informales o familiares; vulgares o argóticas). (b) Connotaciones geográfico-sociales: las diferencias diatópicas entre los distintos dialectos de una lengua histórica. (c) Connotaciones histórico-culturales: las UFs de la tauromaquia u otras referencias convencionales por la comunidad lingüística española. (d) Connotaciones expresivas: se refieren al enfoque emocional adoptado por el autor frente a la situación comunicativa. Se dividen en los tipos siguientes: connotaciones despectivas, connotaciones descortes y ofensivas, connotaciones eufemísticas; connotaciones humorísticas y connotaciones positivas.

⁵⁷ Con base figurativa nos referimos a que ambas UFs partan de una misma metáfora ontológica, general o abstracta, o bien de la observación de una misma realidad que, sin embargo, se conceptualiza y lexicaliza de forma distinta en ambas comunidades.

acepción de la UF polisémica del TO y el significado de una UF monosémica en la LM.

(d) En el caso D existen dos estrategias:

(1) Retención figurativa (neutralización)⁵⁸ y transposición (cambio de valencia sintáctica y categoría gramatical). Es un tipo de correspondencia no fraseológica que se produce cuando a una determinada UF le corresponde sistemáticamente una unidad o sintagma en la LM, generalmente de significado literal o compositivo: en ocasiones se retiene cierta carga figurativa.

(2) Sobresemantismo: es contrario al caso anterior. Se produce cuando a una unidad léxica simple de la LO le corresponde una UF en la LM con la cual comparte o añade innecesariamente (semantismo más amplio) cierto carácter expresivo y figurativo. Da lugar a sobretraducciones.

3.1.2.1.2. Equivalencia pragmática

La comparación de UFs en el plano pragmático permite afrontar diferencias culturales, restricciones diasistemáticas y asimetrías en la frecuencia de uso entre la LO y la LM. También revela las preferencias de la LM por determinados tipos de textos o registros, por tipos de actos de habla con determinada fuerza ilocutiva y por distintas implicaturas de las UFs en el discurso de la LM. El recurso a este procedimiento de equivalencia viene motivado por factores como los siguientes:

(a) Peculiaridades histórico-culturales: las UFs que presentan este tipo de diferencia pragmática contienen trozos de historia, un pasado no compartido que perdura de

⁵⁸A veces la UF del TO se ve reemplazada en el TM por una unidad léxica simple (equivalencia no fraseológica). Se produce entonces una neutralización fraseológica en contexto de los significados propiamente fraseológicos, de los comentarios o de los estados de cosas implícitos en la unidad original (por ejemplo, se pierde la base metafórica o la referencia figurativa: situación concreta, hecho o personaje históricos, toponimias, etc., y también pueden perderse las connotaciones diasistemáticas de la unidad: nivel bajo, coloquial, etc.).

esta forma hasta la actualidad. Es el caso de UFs toponímicas u onomásticas que hacen referencia a personajes, acontecimientos o lugares históricos, que no están presentes en los correspondientes fraseológicos de la LM. Existen también aspectos culturales específicos que figuran en las UFs que están ausentes en las de la LM: son aspectos idiosincrásicos y definitorios de las UFs que no encuentran equivalente en las de la LM.

- (b) Restricciones diastemáticas (diafásicas, diatópicas, diastráticas): las divergencias pueden deberse a los niveles de uso, distribución geográfica y sociolingüística de las UFs, así como a las connotaciones argóticas o del habla masculina o femenina. También a otras divergencias pragmáticas como la expresividad y el carácter figurativo. Así mismo, las connotaciones humorísticas o eufemísticas pueden constituir un punto de desencuentro fraseológico.
- (c) Frecuencia de uso: es destacable también el grado de frecuencia, la familiaridad y las preferencias de uso con respecto a tipos textuales concretos. Es un tipo de equivalencia con respecto al uso real de tales unidades en el discurso o su distribución textual: hay unidades fraseológicas que aparecen acortadas, otras que, aunque parezcan equivalentes a otras para la LO, en realidad están en desuso o son anticuadas.
- (d) Modificaciones discursivas y desautomatizaciones que sufren las UFs típicamente en el discurso de la LM como punto de referencia importante de la comparación interlingüística.
- (e) Reflejo de la intencionalidad del emisor, del sentido implícito y de las connotaciones asociadas al mensaje. La equivalencia pragmática recoge las implicaciones convencionales y las inferencias contextuales, muy dependientes de la cultura.

3.1.2.1.3. Equivalencia morfosintáctica y aceptabilidad

En este trabajo daremos menos importancia a la equivalencia morfosintáctica de las UFs, ya que lo que más nos interesa es comparar interlingüísticamente parámetros de equivalencia dinámica y funcional, lejos de la comparación de valencias o funciones oracionales de las UFs. Esta tarea será probablemente en el futuro fundamental en la inclusión de tales UFs y sus equivalentes en los diccionarios bilingües, a fin de propiciar un uso y reproducción adecuados de las mismas. Por eso renunciamos al estudio composicional comparativo de forma sistemática de las unidades fraseológicas tratadas en este trabajo, pues la base de este análisis es conceptual y pragmática, fundamentada en la equivalencia traductológica comunicativa, que se apoya sobre todo en el criterio de aceptabilidad en la lengua meta, aunque en la UF de llegada existan ajustes composicionales de carácter morfosintáctico.

3.1.2.2. Equivalencia fraseológica: tabla de grados de equivalencia

En este epígrafe pasamos a presentar en forma de tabla, situada al final del subaparatado, los factores (razones del transvase fraseológico, problemas, soluciones...) que condicionan los distintos grados de equivalencia fraseológica.

Aunque ya nos hemos referido a ello en los epígrafes anteriores, volvemos a insistir en que podemos aceptar variaciones en la forma pero no en la funcionalidad, entendida como el potencial comunicativo, la aportación ilocutiva y perlocutiva de las UFs del TO, si queremos hablar de una equivalencia fraseológica funcional-comunicativa (translémica).

	EQUIVALENCIA
ESTRUCTURA DE COMPONENTES	SÍ O NO
CORRESPONDENCIA SEMÁNTICA	SÍ
APORTACIÓN PRAGMÁTICA DISCURSIVA Y EFECTIVA	SÍ

Siguiendo los parámetros anteriormente citados llegamos a la conclusión de que lo que más interesa es el eje semántico y pragmático y que hay, en el plano léxico, cuatro grados de equivalencia fraseológica que constituyen distintos procedimientos de traducción (Corpas Pastor, 1997). Existen dos factores principales que determinan dichos grados de equivalencia. El primero es estructural (relacionado con el orden de palabras y la estructura morfosintáctica) de la UF, y el segundo es extralingüístico (relacionado de un lado con el significado conceptual implícito y pragmático de la UF y, de otro, con las restricciones socioculturales de la misma). En la siguiente tabla se aclaran las peculiaridades de estos dos factores y su influencia en:

- La determinación del grado de equivalencia de las UFs en la comparación interlingüística.
- El procedimiento de traducción y el tipo de traslación fraseológica.
- La extracción de ejemplos inspirados en el procedimiento aplicado.
- El motivo extralingüístico que determina el grado de equivalencia y los problemas o estrategias adicionales que el traductor asume en cada grado.

Tabla de grados de equivalencia (TGE)

CONCEPTO	RESULTADO	Plena o total (ET)	Parcial (EP)	Nula (EN)
I. Factores estructurales-lingüísticos (explícitos)				
	Composición léxica similar (CL)	Sí	Sí o No	No
	Distribución y orden sintáctico (actualización morfosintáctica) (OS)	Sí	Sí o No	No
II. Factores conceptuales-extralingüísticos				
a. <u>Semántico-pragmáticos</u>				
	Similitud del significado denotativo (SD)	Sí	Sí o No	Sí o No
	Similitud del significado connotativo (expresivo, emocional y estilístico) e implicaturas convencionales (parciales)	Sí, total	Sí (parcial, infratraducción) o No	No

	o totales) (SC)			
	Similar expresividad discursiva (parcial o total) (ED)	Sí, total	Sí o No	No
	Institucionalización e idiomatización fraseológica similar (IF)	Sí	Sí o No	No
	Base metafórica similar (BM)	Sí	<u>No</u>	No
	Carga pragmática similar (CP)	Sí	Sí o No	No
b. <u>socioculturales</u>				
	Restricciones diafásicas similares (código) (Reg.)	Sí	Sí o No	Sí o No
	Restricciones diastráticas (nivel sociocultural) (NSoci.)	Sí	Sí o No	Sí o No
	Restricciones diatópicas (Geog.)	Sí	Sí o No	Sí o No
	Frecuencia de uso (FU)	Sí	Sí o No	Sí o No
	Tipo de transferencia/procedimiento de traducción	Sustitución (SUS)	Unidad léxica simple o sustitución por equivalente del mismo valor funcional y comunicativo	Traducción indirecta/paráfrasis o sustitución: calco directo
	Ejemplos	Unidades literales denominativas o terminológicas, y algunas locuciones traslaticias		Conceptos no lexicalizados en la LM
	Motivo	Fondo pragmático cero o compatibilidad del origen metafórico y la herencia cultural (implicaturas pragmáticas cero)		Razones lingüísticas, o de orden cultural e histórico. Influencia de la similitud formal e incompetencia fraseológica del traductor
	Problemas	No da ningún problema	Puede producir infratraducción o sobretraducción (glosas o notas explicativas)	Pérdida de connotaciones o referencias. Calcos incomprensibles o falsos amigos

4. Análisis empírico del corpus paralelo

4.1. Binomio textual árabe- español

4.1.1. Equivalencia total (ET)

Con equivalencia total o equivalencia de sustitución nos referimos en este apartado a aquella coincidencia que se produce cuando a una UF de la LO le corresponde otra UF de la LM que presenta la misma selección léxica (los mismos componentes y la misma estructura composicional de sus significantes o a veces con leves ajustes representados por otros componentes de la misma familia lingüística), la misma similitud semántica tanto en el significado denotativo como connotativo, idéntica expresividad discursiva; comporta el mismo grado de institucionalización fraseológica, la misma base metafórica e idéntica carga pragmática, además de las mismas restricciones difásicas: el mismo registro, el mismo nivel sociocultural y la misma frecuencia de uso; por tanto, el procedimiento de traducción adoptado es por excelencia la sustitución.

En el corpus analizado hemos visto que existe un número de equivalencias motivadas principalmente por el transvase conceptual de algunas UFs relativas a la visión del mundo en el habla común. Dicha similitud se representa léxicamente en las dos lenguas de modo idéntico, y con ella se mantienen tanto los factores explícitos estructurales como los implícitos extralingüísticos de las UFs, lo que favorece, por su parte, la simple sustitución entre la LO y la LM, cuando queda nula la compensación de los dos factores entre ambas lenguas.

En este apartado aportaremos ejemplos que son sustituibles por las razones antes expuestas y en los que el traductor no ha empleado ningún tipo de traducción compensatoria (paráfrasis explicativa o uso de una unidad fraseológica parcial, funcional y comunicativamente equivalente a la LM) y su labor se limita, como veremos, a sustituir la UF del TO por su *gemelo fraseológico* en el TM.

Dentro de los casos de equivalencias totales, nos encontramos con UFs de distinto tipo teniendo en cuenta los componentes significativos fundamentales. Así, si la UF se organiza en torno a un solo núcleo semántico estaremos ante lo que denominamos

unidades fraseológicas unimembres y si la UF se articula en torno a dos núcleos significativos tendremos *unidades fraseológicas bimembres*.

Llamamos unidades fraseológicas unimembres a aquellas locuciones que se componen de un solo núcleo semántico (a continuación le llamaremos *núcleo fraseológico*, porque es el componente clave de la UF) cuya carga connotativa y metafórica es idéntica en ambas lenguas, lo que permite, a su vez, una lexicalización e institucionalización fraseológica común que representa una idéntica conceptualización o una idea similar y destaca la afinidad en los campos temáticos tanto en árabe como en español.

En el binomio textual analizado, árabe/español, los referentes léxicos clave en las UFs generan una serie de casos de equivalencia exacta mediante la similitud de la referencia metafórica y connotativa⁵⁹. Entre los ejemplos analizados hemos comprobado que los *núcleos fraseológicos* de las UFs unimembres indican ideas idénticas⁶⁰:

Árabe	Español	Ejemplo	Concepto evocado
جيب	<i>bolsillo</i>	<i>tenerle en bolsillo</i> (كذا/ فلان) في جيبه	‘control pleno, o simpatía, voluntad ajena ganada’
دفة	<i>timón</i>	<i>manejar el timón</i> يدير الدفة	‘dirección de un asunto’
ثمن	<i>precio</i>	<i>a cualquier precio</i> بأي ثمن	‘logro de algo, sin importar las dificultades’
سماء	<i>cielo</i>	<i>caerle del cielo</i> طب عليه من السماء	‘logro de algo sin esfuerzo’
نار	<i>fuego</i>	<i>jugar con fuego</i> يلعب بالنار	‘peligro o riesgo’
نور	<i>luz</i>	<i>ver la luz</i> يرى النور	‘descubrimiento o publicación’
تراب	<i>polvo</i>	<i>lamer el polvo</i> يلحس التراب	‘derrota y humillación’
باب	<i>puerta</i>	<i>abrir/ cerrar las puertas</i> فتح/ أغلق الأبواب	‘facilidad u obstáculo’
درس	<i>lección</i>	<i>darle una lección</i> يعطي/ يلقن درسا	‘escarmiento’

⁵⁹Nos basamos en este apartado en la teoría de George Lakoff y Mark Johnson sobre las llamadas metáforas ontológicas, cuando indican en su libro *Metáforas de la vida cotidiana* que "[...] Entender nuestras experiencias en términos de objetos y sustancias nos permite elegir partes de nuestra experiencia y tratarlas como entidades discretas o sustancias de un tipo uniforme" (Lakoff y Johnson, 1980: 63).

⁶⁰Los núcleos fraseológicos españoles de la siguiente tabla son idénticos a los lexemas claves de las UFs en árabe.

نعامة	<i>avestruz</i>	<i>esconder la cabeza como el avestruz</i> يخفي/ يدفن رأسه كالنعامة	‘resistencia a ver o afrontar los problemas reales’
ملك	<i>rey</i>	<i>como un rey</i> كملك	‘comodidad y lujo’
جحيم	<i>infierno</i>	<i>irse al infierno</i> يذهب إلى الجحيم	‘rechazo o desprecio’
حظيرة	<i>redil</i>	<i>volver al redil</i> عاد إلى الحظيرة	‘enmienda o corrección’

Con el término de *unidad fraseológica bimembre* nos referimos a aquellas locuciones que se componen de dos núcleos semánticos y en las que la suma de la carga connotativa y metafórica de sus dos componentes opuestos (dos núcleos semánticos antónimos o contrarios; o bien complementarios: no son contrarios, se complementan para dar un sentido único), idénticos en ambas lenguas, abarca una zona significativa en su totalidad, o bien matiza la idea global que esa zona significativa expresa. En los dos binomios textuales analizados se muestran similares tanto los componentes como la idea expresada, En los ejemplos extraídos encontramos casos como:

Árabe	Español	Ejemplo	Concepto evocado
صباح/مساء	<i>día/noche</i>	<i>día y noche/</i> صباحا مساء	‘frecuencia o ausencia de descanso’
المياه/ مجرى	<i>agua/cauce</i>	<i>volver las aguas a su cauce/</i> عادت المياه إلى مجاريها	‘vuelta a la normalidad’
الحياة / الموت	<i>vida /muerte</i>	<i>estar entre la vida y la muerte</i> بين الحياة والموت	‘estado grave’
فوق/ تحت	<i>arriba / abajo</i>	<i>mirar de arriba abajo</i> ينظر من فوق لتحت	‘desprecio o superioridad’

Partiendo del corpus establecido, hemos incluido también en este apartado ejemplos de unidades fraseológicas cuyos referentes léxicos y metafóricos clave se asocian con las partes del cuerpo⁶¹, esto es, *locuciones somáticas* (se ha incluido el lexema *sangre* en los somatismos porque constituyen lexemas relacionados con el cuerpo

⁶¹Emplear nuestras partes del cuerpo en UF para expresar ideas abstractas prueba, según George Lakoff y Mark Johnson, que "[...] nuestras experiencias con objetos físicos (especialmente nuestros propios cuerpos) proporcionan la base para una variedad extraordinariamente amplia de metáforas ontológicas, es decir, formas de considerar acontecimientos, actividades, emociones, ideas, etc., como entidades y sustancias" (Lakoff y Johnson, 1980: 63).

humano, aunque no sean una parte del cuerpo. Los consideramos, por tanto, somatismos periféricos) que encuentran gemelos fraseológicos en la LM (el español):

Árabe	Español	Ejemplo	Concepto evocado
دم	sangre	<i>llevar en la sangre</i> يحمل في دمه <i>chupar la sangre</i> يمص دم	´cualidad innata´ ´Explotación o abuso´
قلب	corazón	<i>abrirle el corazón</i> / فتح قلبه لـ	´sinceridad´
يد	mano	(no) <i>estar en sus manos</i> / يصبح في يد	´potencia, (impotencia)´
لسان	lengua	<i>sacar la lengua</i> / أخرج لسانه <i>írsele de la lengua</i> / أفلت لسانه	´burla´ ´inoportunidad o precipitación´
ظهر	espalda	<i>dar la espalda</i> / أعطى ظهره	´abandono en tiempos críticos´
جلد	pellejo	<i>salvar el pellejo</i> / نجا بجلده	´vida y peligro´
أذن	oreja	<i>tirarle las orejas</i> / شد أذنه	´reprensión o castigo´

Hemos extraído también del corpus analizado una serie de locuciones somáticas compuestas en las que se combina el referente léxico clave de las mismas con un adjetivo o con otro referente similar para intensificar una determinada idea:

ESPAÑOL	ÁRABE	Ejemplo	CONCEPTO EVOCADO
يد/ حديد	mano/hierro	<i>con mano de hierro</i> / بيد من حديد	´represión´
وجه / وجه	cara/cara	<i>cara a cara</i> / وجها لوجه	´enfrentamiento´
رأس/ مرفوع	cabeza/ alta	<i>llevar la cabeza bien alta</i> / مرفوع الرأس	´dignidad y orgullo´

4.1.1.1. ET: conceptualización común

4.1.1.1.1. ET: unidades fraseológicas unimembres

La locución adverbial en árabe في جَيْبِهِ (*en su bolsillo*), que suele ir acompañada por el verbo يضع (´poner´) para expresar el sentido de "tener garantizado o asegurado algo" (DEMLA, 1135), "tener [alguien a alguien] bajo su control" o "controlar a alguien o algo, tenerlo seguro, tener confianza en poder con él" (DMAA, 375 y 514)⁶², encuentra

⁶² Ismael Sini define en su *Diccionario cotextual de modismos* la locución verbal árabe وضعه في جيبه (*meterle en su bolsillo*) como "poseerle o controlarle" (Sini, 1996: 138). Es la misma definición que se recoge en el *Diccionario de términos y expresiones populares* (Abu Saad, 1987: 384).

su gemelo fraseológico en la locución adverbial en español *en el bolsillo*, normalmente con los verbos *meterse* o *tener*, que comparte con la locución coloquial árabe una composición léxica idéntica y pone en funcionamiento en el TM las mismas funciones connotativas y pragmáticas para indicar el significado de "ganarse [su] voluntad" (DFDEA, 197), "ganar o haber ganado las simpatías y el apoyo de alguien" (DFEM, 28), "ganar el apoyo o la simpatía de alguien" (DELE, 48) o "ganar el favor y la confianza de una persona hasta el punto de dominarla y de llevársela puesta como sugiere el dicho" (DDFH, 456):

(1)

لم أسأله بالطبع عن موقف زنوبة ذاتها، وعن الطريقة الجهنمية التي ستقنعها بالخطية، فتقته تدل على أنه يعرف شغله جيداً، وأنها في جيبه، [‘tenerla en su bolsillo’] وأنهما نفذتا العديد من الخطط المشابهة. (لصوص متقاعدون، ١٠٦)
Como era de esperar, no le pregunté sobre la opinión de Zanuba al respecto ni con qué diabólicas argucias iba a convencerla. Hablaba con tal convicción que parecía que sabía lo que se hacía y que tenía a Zanuba en el bolsillo. Seguramente no era la primera vez que urdían un plan como aquél. (*Ladrones jubilados*, 114-115)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando la idéntica imagen del lexema *دفة* (*timón*) genera la similitud composicional y metafórica entre la locución verbal árabe *يدير الدفة* (*dirigir el timón*), que también admite otros verbos como *سير* (‘coger’), *أسك* (‘manejar’), para expresar el sentido de "dirigir un asunto, manejar su curso" (Mujtar Omar, 2008: 755), "dirigir un asunto y ejercer control sobre él", "dirigir un diálogo hacia sus intereses" (DEMLA, 118 y 1535) o "dirigir o conducir [un asunto] como se dirigen las naves" (DMAA, 20 y 141)⁶³, y su equivalente semipleno en español, la locución verbal *manejar el timón*, que indica el mismo significado de "dirigir un asunto o negocio" (DFEM, 269), "dirigir alguien un asunto" (DELE, 489) o "dirigir, ser el responsable de algún asunto, equipo o negocio" (DDFH, 417):

(2)

صحيح أن مبارك قدر يدير الدفة [‘dirigir el timón’] من ساعة ما جه عشان مصر ما تدخلش في أي مواجهة مع أحد، وبصراحة برافو عليه، دي أحسن حاجة عملها. (تاكسي، ٥٨)
Es cierto que desde que Mubarak maneja el timón lo ha dirigido de tal forma que no ha tenido ningún conflicto con nadie. Y para ser sinceros, bravo, eso es lo mejor que podía haber hecho. (*Taxi*, 57)

⁶³ Definición idéntica a la recogida en el *Diccionario contextual de modismos* (Sini, 1996: 7).

El traductor de la novela *Deseo de ser egipcio* ha sustituido fácilmente en el TM del siguiente ejemplo la locución adverbial بأَيِّ ثَمَنٍ (*a cualquier precio*), usada en la lengua árabe actual para indicar el significado de "la insistencia en hacer algo a pesar de las dificultades o las consecuencias que supone [...] cueste lo que cueste el precio, esto es, los obstáculos y las adversidades, para conseguir un objetivo" (DEMLA, 585), por su gemelo fraseológico en español, la locución adverbial *a cualquier precio*, que expresa el mismo sentido de "cueste lo que cueste, o por encima de todo" (DFDEA, 825). En ambas lenguas, el hecho de que el lexema *precio* (en árabe, ثَمَنٍ) sea sinónimo metafórico de las dificultades a las que se puede enfrentar una persona es lo que produce la similitud metonímica del núcleo fraseológico en los dos idiomas y genera la equivalencia total en cuanto a la composición léxica tanto en árabe como en español:

(3)

تملكها توجس لا يهدأ وسيطرت عليها فكرة واحدة: أن تدفع عنها الموت بأي ثمن. [‘a cualquier precio’].
(نيران صديقة، ٦٩)
Una sola idea la dominaba: aparta la muerte **a cualquier precio**. escapar de esa mano amenazante y vivir. (*Deseo de ser egipcio*, 75)

En el siguiente ejemplo el traductor de la novela *Ladrones jubilados* encuentra el equivalente exacto de la locución verbal coloquial طَبَّ عَلَيْهِ مِنَ السَّمَاءِ (*cáersele* [a alguien] [algo] *del cielo*), con el significado de ‘venirle a alguien oportunamente o por sorpresa algo que no esperaba, sin saber el motivo’, en la locución verbal coloquial en español *caer del cielo* [algo], que indica el mismo sentido de "surgir [alguien o algo] o acontecer [algo] de forma inesperada y generalmente muy oportuno" (DFDEA, 280).

Tanto en árabe como en español lo que viene del *cielo* es algo siempre oportuno e inesperado y del *cielo* se suelen recibir las recompensas divinas en los momentos difíciles. Por eso, en español son también de uso común las locuciones verbales *venir* o *llegar* [alguien o algo] [a alguien] *como llovido o caído del cielo*, para referirse al significado de "venir o llegar algo muy oportunamente", "venir, llegar inesperadamente, sin saber cómo ni por qué" o "conseguir, lograr algo sin esfuerzo, sin trabajo" (DELE, 98) y la locución verbal *llegar* [algo][a alguien] *como/ni que bajada/caída/llovida del cielo*, que expresa el sentido de "llegar una persona o ocurrir una cosa donde o cuando más falta hace" (DFEM, 54). En árabe es también de uso muy frecuente la locución nominal هدية من

السماء (*un regalo del cielo*), esto es, 'algo conseguido sin esfuerzo, pero es muy oportuno y ha venido a tiempo':

(4)

الزواج نعمة طبت عليها من السماء [le ha habido caído del cielo] ولم يبق إلا جدارتها. (لصوص متقاعدون، ٨٨)
Este matrimonio era una bendición que **le había caído del cielo**, y ahora era el momento de demostrar su valía. (*Ladrones jubilados*, 98)

Los traductores de la novela egipcia *Taxi* han sustituido en el siguiente ejemplo la locución nominal árabe آخر الدنيا (*el fin del mundo*), que indica el significado de 'en un lugar muy lejano, que cuesta mucho llegar a él', por su gemelo fraseológico en español, la locución nominal *el fin del mundo*, que expresa el mismo sentido de "un lugar muy apartado, con intención ponderativa" (DFDEA, 463):

(5)

النهاردة الصبح دببت مشوار لمرور نكلة في آخر الدنيا [el fin del mundo] ما إحنا سواقيين ولاد كلب.
(تاكسي، ١٣٠)
Esta mañana he ido a la Jefatura de Tráfico de Nikla, que está en **el fin del mundo**, porque a nosotros los taxistas nos tratan como a perros [...] (*Taxi*, 127)

El traductor de las dos novelas egipcias *Chicago* y *El edificio Yakobián*, Alberto Abella Villar, ha optado en los dos ejemplos siguientes por sustituir la UF árabe يَلْعَبُ بِالنَّار (*jugar con el fuego*), que indica el significado de "arriesgarse, exponerse, actuar con impulsividad", y se dice "a quien se arriesga en un asunto sin reflexionar las consecuencias que pueden hacerle daño, como quien juega con el fuego para asustar a otra persona sin ser consciente de que el fuego le puede quemar a él" (DEMLA, 1526)⁶⁴, por la locución verbal en español *jugar con fuego* que, aunque no lleva el artículo definido *el* entre sus componentes, comparte con la UF del TO una composición léxica muy similar (el verbo *jugar* y el núcleo fraseológico *fuego*) y mantiene las mismas funciones connotativas que la locución verbal árabe para expresar el significado de "dedicarse imprudentemente a una acción que puede traer malas consecuencias" (DFDEA, 478), "entretenerse con algo peligroso o arriesgado" (DELE, 198),

⁶⁴ En el *Diccionario contextual de modismos* se define esta UF como "arriesgarse [alguien] o emprender una obra de tanto peligro" (Sini, 1966: 114 y 144) y el *Diccionario de modismos del árabe actual* la recoge como sinónimo de "arriesgarse [alguien] con lo que le puede causar daño para conseguir un objetivo, o exponerse a un peligro" (Kamel Fayed, 2007: 540). Ahmed Abu Saad señala, además, el uso frecuente de la locución verbal árabe en construcción con valor imperativo لا تلعب بالنار (*no juegues con fuego*) e indica que se refiere al sentido de "no te expongas al peligro" (Abu Saad, 1987: 441).

"entretenerse por diversión en algo que puede ocasionar sin sabores o perjuicios" (DFEM, 113) o "actuar de forma inconsciente en situaciones que pueden ser peligrosas" (DDFH, 376).

En ambas lenguas el riesgo y la inminente amenaza se representan léxicamente a través de una UF de composición formal idéntica y la producción de la coincidencia plena es de doble sentido: similitud en el referente metafórico *fuego* نار y en el significado figurado, no material, que conlleva el significado compositivo literal de la locución tanto en árabe como en español:

(6)

أنت تلعب بالنار! [‘estás jugando con el fuego] (شيكاغو، ٣٥٨)

a. ¡Muchacho, **estás jugando con fuego!** (Chicago, 261)
 - أنت بتلعب بالنار [‘estas jugando con el fuego] يا عزام.. وأنا مندهش لأنك رجل ذكي.. لازم تفهم إن اللي دخلك مجلس الشعب يقدر يخرجك منه. (يعقوبيان، ٢٦٠)

b. **Estás jugando con fuego.** Ezzam. Me sorprende porque eres un hombre inteligente. Tienes que comprender que los que te metieron en el Parlamento también pueden sacarte. (Yakobian, 180)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando el lexema نور (*luz*) genera otro caso de equivalencia total en ambas lenguas a través de la locución verbal يرى النور (*ver la luz*), esto es, "manifestarse o ser descubierto algo" (DCM, 55)⁶⁵, que encuentra su equivalente exacto en español a través de la locución verbal *ver la luz*, para indicar el sentido “nacer” (DFDEA, 600)⁶⁶ o “publicarse” (DELE, 270):

(7)

ودارت العديد من الحوارات حول هذا المشروع الذي تم طرحه منذ حكومة نظيف الأولى ثم تجدد الحوار حوله مع حكومة نظيف الثانية .. ومرت السنون والمشروع لم ير النور بعد. [no vio la luz] (تاكسي، ١١١)

Transcurrieron los años sin que el proyecto **viera la luz.** (Taxi, 105)

Los traductores de la novela *Taxi*, Alberto Canto García y Khaled Musa Sánchez, encuentran en el siguiente ejemplo el gemelo fraseológico de la locución verbal árabe يلحس التراب (*lamer el polvo*), que expresa el sentido de ‘sentir [alguien] una gran humillación’, a través de la locución verbal en español *lamer el polvo*, esto es, “humillarse [alguien] o mostrarse servil” (DFDEA, 818).

⁶⁵ En los diccionarios fraseológicos árabes consultados en esta tesis se define la locución verbal خرج إلى النور (*salir a la luz* [algo]) como "aparecer después de un largo proceso de preparación" (Kamel Fayed, 2007: 183) o "manifestarse" (Sini, 1996: 45).

⁶⁶ Definición idéntica a la recogida por Varela y Kubarth (1996: 153).

En la lengua árabe actual es de uso común la locución verbal *سَفَّ فلان* (chuparse [alguien] *el polvo*) para expresar el sentido de "sentirse humillado, probar la humillación" (DMAA, 251-252) o "arrepentirse, lamentar" (DCM, 65). También la locución verbal coloquial *مرغ فلان أنف فلان في التراب* (*revolcar* [alguien] *la nariz* [de alguien] *en el polvo*), esto es, "humillarle, ofenderle" (DMAA, 468). En español es también de uso frecuente la locución verbal *morder* o *tragar* [alguien] *el polvo*, que indica el mismo significado de "resultar [alguien] vencido o derrotado" (DFDEA, 818), "ser [alguien] vencido" (DFEM, 224), "resultar alguien burlado o derrotado en un asunto" (DELE, 409) o "sufrir una derrota" (DDFH, 462)⁶⁷. Como vemos, la similitud metafórica del lexema *polvo* *تراب* en ambas lenguas, como sinónimo de la humillación y la derrota, es lo que genera la equivalencia exacta en la composición léxica entre la UF del TO y la del TM.:

(8)

بس خلاص احنا من حقنا بس ان احنا نلحس التراب [lamemos el polvo] اللي بيمشوا عليه الاغنياء. (تاكسي، ١١١)
 Pero se acabó, no tenemos más derecho que el de **lamer el polvo** sobre el que andaban los ricos. (*Taxi*, 105)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando el traductor de la novela *Chicago*, Alberto Abella, ha recurrido al uso de la locución verbal *pagar caro* [algo], con el sentido de "sufrir un gran perjuicio o daño [a causa de ello]" (DFDEA, 718) o "sufrir alguien, como una especie de tributo, las duras y negativas consecuencias de una acción precedente [...] muchas veces se usa en tono de amenaza" (DDFH, 512), para sustituir a su equivalente exacto en árabe la locución verbal *دفع غاليا ثمن / دَفَعَ الثَّمَنَ غَالِيًا* (*pagar caro* [algo]/ *pagar caro el precio* [de algo]), que expresa el mismo significado en la LO de "recibir [alguien] un merecido y fuerte castigo por un error que ha cometido" (DMAA, 201), "exponerse a una gran derrota por un previo atrevimiento o recibir un gran castigo

⁶⁷ Alberto Buitrago hace referencia al posible origen de la locución verbal en español *morder el polvo* cuando dice que se trata de "usanza en la Edad Media que los caballeros, una vez derribados en el combate y al sentirse heridos de muerte, tomaran un puñado de tierra y la besaran, en señal de despedida del mundo y de agradecimiento porque se disponía a recoger su cuerpo" (Buitrago Jiménez, 2012: 462). Una explicación muy parecida a la recogida por Celdrán Gomariz cuando indica que se trata de una "expresión antigua llevada a cabo por los caballeros que eran derribados en un torneo y puestos en el trance de rendirse, también cuando se sentían heridos de muerte, en cuyos casos cogían del suelo un puñado de tierra y la mordían: era el último beso que daban a la madre que los había sostenido y pronto acogería en su seno" (Celdrán Gomariz, 2009: 416).

por haber cometido un error”(DCM, 51)⁶⁸ o "costarle [a alguien] como castigo algo o un asunto mucho más del beneficio que ha sacado de él [...] compara la gran pérdida de la que puede sufrir alguien con quien paga caro algo sin que le sea rentable o beneficioso, tal como lo esperaba" (DEMLA, 812):

(9)

- ستدفع الثمن غالبا.. [‘pagarás caro el precio’] ستعرف بعد فوات الأوان مدي قدرتنا علي تأديبك!
(شيكاغو، ١٥٩)
¡Lo pagarás caro! Ya verás cómo te enseñamos a comportarte con modales cuando ya sea demasiado tarde para ti. (*Chicago*, 262)

De la novela *Chicago* hemos extraído otro de los ejemplos representativos que reflejan la coincidencia total de UFs en ambas lenguas, tanto estructural como extralingüística, siguiendo los parámetros de la tabla: es la locución verbal *abrir las puertas* y su variante antonímica *cerrar las puertas*, para referirse en ambas lenguas, más allá de lo estructural, a ideas coincidentes.

Con la locución verbal en árabe يَفْتَحُ الْبَابَ لِـ (*abrir [alguien o algo] la puerta [a alguien o a algo]*) se da el sentido de “despejar el camino [a alguien o a algo] y eliminarle los obstáculos” (DCM, 96), “facilitarle o prepararle el camino” (DMAA, 358) o “facilitar o allanar el camino [a alguien], facilitar las cuestiones difíciles, porque por las puertas cerradas es difícil pasar” (DEMLA, 1521). En español el equivalente exacto, la locución verbal, *abrir la(s) puerta(s)*, se define como “dar buena acogida [a alguien o algo], o facilidad para que [algo] suceda o [alguien] tenga éxito” (DFDEA, 836-837), “dar opción a que algo suceda u ocurra” (DELE, 417) o “hacer posible algo, dar ocasión a que ocurra una cosa” (DFEM, 229), expresión que contrasta con la UF árabe del ejemplo b, أَغْلَقَ الْبَابَ (*cerrar [alguien o algo] la puerta a [alguien o algo]*), que expresa el sentido de “parar o detener [algo o a alguien] o hacerle volver desilusionado o desengañado, no prestarle atención” (DMAA, 42 y 74)⁶⁹. Esto mismo sucede en español con la locución verbal *cerrar las puertas*, esto es, “poner dificultades para que [algo] suceda o [alguien]

⁶⁸ La locución verbal جعله يدفع الثمن غالبا (*hacer [alguien a alguien] pagar caro el precio [de algo]*) se define en el *Diccionario contextual de modismos* como “vengarse de él, castigarle duramente” (Sini, 1996: 39). Es también de uso muy frecuente en el árabe actual la locución verbal دفع فاتورة (*pagar la factura [de algo]*) con el sentido de “sufrir o asumir [alguien] las consecuencias [normalmente negativas], pagar el coste de algo en sentido no material” (Kamel Fayed, 2007:201).

⁶⁹ Definición idéntica a la recogida por Sini (1996: 22).

tenga éxito" (DFDEA, 837), "imposibilitar que algo pueda ocurrir o ser llevado a cabo" (DELE, 417) o "ser rechazada una persona por todos aquellos a quienes pide auxilio" (DFEM, 229).

En este ejemplo comprobamos que son idénticas las connotaciones y la carga semántico-pragmática que contiene el referente léxico *puerta* باب en las dos lenguas con el sentido de contar o no con las facilidades y el apoyo necesario con el fin de llegar a un objetivo:

(10)

- [... قالها مره واحده [...] تبدل الجو في لحظه وكأنا نطق بكلمه سحريه انفتحت لها الأبواب [se le abrieron las puertas (شيكاغو، ١٩٩)]
- a. ¡Te quiero!- exclamó de golpe [...] Como si acabara de pronunciar las palabras mágicas que abren todas las puertas, la atmósfera cambió. (*Chicago*, 132)
- لقد تركت مصر لأنها أغلقت أبوابها أمامي. [cerraron las puertas ante mi]. لم أهرب منها.. سأريك الآن كيف تكون الشجاعه! (شيكاغو، ٣٩٤)
- b. Me marché de Egipto porque me cerraron todas las puertas, pero no escapé. Ahora te voy a enseñar lo valiente que puedo llegar a ser. (*Chicago*, 314)

En el siguiente ejemplo la locución verbal árabe لقن درسا لفلان (*dar/ enseñar* [a alguien] *una lección*) coincide con su gemelo fraseológico en español *dar una lección* [a alguien] en la información que engloban en lo referido a lo semántico-connotativo. Por eso la sustitución ha sido el procedimiento usado por el traductor de las novelas egipcias *Chicago* y *Deseo de ser egipcio*.

La UF del TO لَقَّنَهُ دَرَسًا (*dar/enseñarle* [a alguien] *una lección*) se define en los diccionarios fraseológicos árabes como “castigar [a alguien] duramente a fin de educarle y amenazarle” (DMAA, 447), o “enseñarle a alguien un ejemplo o algo que le haga comportarse educadamente” (DCM, 116). Sustituir la locución verbal árabe por su equivalente exacto en español *dar* [alguien a alguien] *una lección* reproduce en el TM, aparte de las mismas funciones connotativas y la expresividad discursiva de la UF del TO, el mismo significado de “hacer [a alguien] algo que le sirva de escarmiento” (DFDEA, 574), “reprender a alguien con dureza de forma que el escarmiento le sirva de enseñanza” (DELE, 258) o “hacerle comprender a alguien alguna falta y corregírsela con dureza” (DFEM, 147).

En los dos ejemplos siguientes el núcleo fraseológico *lección* درس ('lección') comparte en ambas lenguas la misma carga semántico-metafórica: escarmentar a alguien, conseguir una persona, con su ejemplo o comportamiento, que otro reconozca sus faltas o reflexione, lo que genera la similitud composicional y funcional tanto en español como en árabe, porque del lexema درس ('lección') emana, según Mohamed Daud en su *Diccionario enciclopédico de modismos de la lengua árabe*, un sentido educativo y pedagógico, donde "la figura del reprochado se representa metafóricamente como la del alumno que recibe lecciones de su profesor" (Mohamed Daud, 2014: 1278):

(11)

[Ie dará una [...] لن ينسأه] *فلنذهب إلى الجحيم.. من الآن فصاعدا إذا تجاوز حدوده أو نطق بكلمه مهينه سألقنه درسا لن ينسأه* (lección) (شيكافو، ٣١٠)
 ¡Que se fuera al infierno! De ahora en adelante, si se propasaba o intentaba volver a meterse conmigo, **le daría una lección** que no olvidaría en su vida. (*Chicago*, 236)
 كنت أشعر بالموالفة القادمة وكنت أتعجلها، سوف ألقن هذا البغل درسا [Ie daré una lección] لن ينسأه.
 (نيران صديقة، ٦٣)
 Sentía que el próximo ataque sería inminente y quería que se produjese cuanto antes.
Le daría a ese asno **una lección** que no olvidaría jamás. (*Deseo de ser egipcio*, 67)

En el corpus analizado no faltan comparaciones estereotipadas que se lexicalizan de modo idéntico en ambas lenguas, dada la común conceptualización del referente metafórico seleccionado en la composición léxica: *avestruz* ('resistencia a ver los problemas reales'). La locución verbal en árabe يدفن رأسه كالنعامة (*enterrar/esconder su cabeza como el avestruz*), con el significado de "no hacer [alguien] caso a un problema, ni intentar afrontarlo" (DMAA, 202)⁷⁰ comparte con la locución adverbial española *como avestruz* el mismo sentido de "la resistencia de alguien para ver los peligros o problemas reales" (DFDEA, 167) o "no querer ver el peligro" (DDEE, 42)⁷¹.

⁷⁰ Definición idéntica a la recogida en Sini (1996: 50). Es de uso frecuente también en la lengua árabe actual la locución verbal يدفن فلان رأسه في الرمال (*enterrar [alguien] su cabeza en las arenas*) con el significado de "ignorar el problema y no afrontarlo, [...] se trata de una comparación con lo mismo que hacen las avestruces cuando se ven acorralados por los cazadores: entierran sus cabezas en las arenas pensando que como ellos no les ven a los cazadores, tampoco éstos a ellos" (Kamel Fayed, 2007: 202) o remite al sentido de "ignorar [alguien] el problema y dejar de afrontarlo" (Sini, 1996: 51). Mohamed Daud señala el uso frecuente de la construcción comparativa أَجْبَنُ مِنْ نَعَامَةٍ (*más cobarde que un avestruz*) "muy cobarde con sentido ponderativo [...]. El avestruz, cuando siente un peligro, entierra su cabeza en la arena" (Daud, 2014: 66). Asociar el lexema *avestruz* con el sentido metafórico de 'cobardía y miedo' es de uso frecuente también en español: citamos como ejemplo las locuciones verbales *hacer el avestruz* y *enterrar la cabeza como el avestruz* que se usan para "demostrar miedo o cobardía" (Buitrago Jiménez, 2012: 335).

⁷¹ Cantera Ortiz de Urbina señala que el posible origen de la expresión "podría encontrarse en la leyenda divulgada por naturalistas ingleses del siglo XVII según la cual el avestruz, cuando se ve en peligro, esconde la cabeza en la arena pensando, con ingenua ilusión, que al no ver ella el peligro, lo evita o

En el siguiente ejemplo el traductor de la novela *Chicago* ha sustituido en el TM la locución verbal árabe *يدفن رأسه كالنعامة* (*enterrar su cabeza como el avestruz*) por la locución *esconder la cabeza como avestruz* que tiene un alto grado de aceptabilidad como calco semipleno en el TM dadas las idénticas connotaciones que comparte el lexema *avestruz* en ambas lenguas, además del uso frecuente de la locución adverbial *como avestruz* en la lengua española actual:

(12)

أنت تتبع الطريقه المصريه المعروفه في إنكار الحقيقه!.. إلي متي بظل المصري كالنعامة يدفن رأسه [como el avestruz esconde su cabeza] (شيكاغو، ١٨٤)
Sigues la conocida costumbre egipcia de negar la realidad. ¿Hasta cuándo va a estar el país escondiendo la cabeza como avestruz para no ver el sol? (*Chicago*, 121)

En el ejemplo siguiente vemos que, para lexicalizar el concepto de la comodidad o lujo, los dos idiomas poseen una construcción sintáctica idéntica, que activa las mismas características extralingüísticas. Se trata de la locución verbal *يعيش ملك (زمانه)* (*vivir [como] un rey [de su época]*)⁷², que encuentra su gemelo fraseológico en español a través de la locución adverbial *vivir como un rey*. La construcción de sentido comparativo *como un rey* o *como una reina* se usa en las dos lenguas “para ponderar la comodidad y lujo” (DFDEA, 887), y frecuentemente selecciona semánticamente como soporte el verbo *vivir* (يعيش):

(13)

ماذا كان ينقصني؟ كنت أعمل وأأكل وأنام وأستمتع وأعيش ملك زمانى.. [‘vivir como el rey de mi época] منذ أن عرفتها وأنا قلق ومتوتر<< (شيكاغو، ١٩٥)

a. Antes de conocerla trabajaba, comía, dormía, disfrutaba de sus placeres y vivía como un rey. (*Chicago*, 130)

-ولاقضيه ولايحزنون .. عاوز رأيي؟! .. انت تدخل بمجموعك ده أحسن كليه في الجامعه وتخرج بتفوق وتطلع علي بلد عربي تجيب قرشين وترجع هنا تعيش ملك.. [‘vivir como un rey] (يعقوبيان، ١٢٩)

b. Nada de denunciar ni de desanimarse. ¿Sabes lo que pienso? Con las notas que tienes,

éstedeja de existir" (Cantera Ortiz de Urbina, 2011: 42). Esta UF puede considerarse también sinónimo de otra locución verbal de uso común en español, esto es, *esconder la cabeza debajo del ala*, para referirse al mismo sentido de "inhibirse. No querer ver la realidad" (Buitrago Jiménez, 2012: 277).

⁷² Se trata de una variante de otra locución verbal de uso común en la lengua árabe actual, esto es, la UF *يعيش سلطان زمانه* (*vivir [como el] sultán de su época*), para expresar el sentido de "estar despreocupado o vivir dignamente. Se compara el estado de una persona con el del sultán que lleva una vida sin preocupaciones y goza de todos los medios de comodidad y felicidad" (M. Daud, 2014: 896-897). En español es de uso común, como veremos más adelante, la locución verbal *vivir* o *estar a cuerpo de rey*, para indicar el significado de "con todas las comodidades y lujos" (Buitrago Jiménez, 2012: 768) o "con gran comodidad, espléndidamente" (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 135).

deberías entrar en la mejor facultad de la universidad, licenciarte con matrícula de honor e irte a un país del Golfo, hacer dinero y volver a **vivir como un rey**.

(Yakobian, 52)

En el siguiente ejemplo de la novela *Ladrones jubilados* la estructura formal de la locución verbal árabe كذا يساوي وزنه ذهباً (valer [algo] su peso en oro), con el significado de "[ser algo] valioso, muy beneficioso" (DCM, 143), encuentra su equivalente total en la locución adjetiva en español valer [algo] su peso en oro. El traductor se apoyaba en la fluidez y el potencial pragmático del discurso y en la idéntica fuerza metafórica del núcleo fraseológico ذهب ('oro'):

(14)

والحسنة الواحدة بالنسبة له تساوي وزنها ذهباً، [vale su peso en oro] فهي خطوة واسعة تقربه من نعيم الجنة، وتبعده عن سعيه سره اللعين في الدنيا والآخرة. (لصوص متقاعدون، ٤٩)

[...] Para él cualquier acto de caridad **valía su peso en oro**, pues era un paso más que le acercaba al Paraíso y le alejaba de las llamas del infierno (*Ladrones jubilados*, 56)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo, en que el traductor se ha apoyado en el potencial metafórico del lexema clave وحل ('fango') en ambas lenguas, con el sentido de 'desprecio', "vilipendio o degradación" (DRAE, s.v. *fango*) para calcar la UF del TO revolcarse [alguien a alguien] en el fango), con el sentido de 'humillarle o despreciarle', en la LM que no dispone de un equivalente funcional institucionalizado parecido.

En la lengua árabe actual son también de uso muy frecuente las locuciones verbales تَمَرَّغَ فِي الْوَحْلِ (arrastrar la nariz [de alguien] en el fango) y تَمَرَّغَ فِي الْوَحْلِ (revolcarse [alguien] en el fango), para expresar el sentido de "ofenderle, humillarle, desacreditarle" (DEMLA, 1333) y "llegar [alguien] a límites intolerables de la decadencia moral y familiarizarse con los vicios" (DEMLA, 692) respectivamente:

(15)

الأدق مهمتين، الأولى شريرة ومخجلة وهي البحث عن زلة لجمال تكسر أنفه وتُمرِّطه في وحل [revolcarse en el fango] (لصوص متقاعدون، ٤٧)

Con el apoyo de la opinión del alfaquí, le bajaría los humos a su hijo y le haría **revolcarse en el fango** de la humillación. (*Ladrones jubilados*, 54)

La locución verbal *تَطَايَرَ الشَّرُّ مِنْ عَيْنَيْهِ* (*echar chispas por los ojos* [de alguien]) "enojarse, mostrarse [alguien] sumamente furioso o enfadado" (DEMLA, 677) o "sentirse [alguien] muy enfadado, llegar al extremo de la rabia" (DMAA, 132), encuentra su equivalente semipleno en la locución verbal coloquial *echar* [alguien] *chipas*, que indica el mismo significado de "estar muy alterado o irritado" o "enfurecerse, enojarse" (DELE, 95). En ambas lenguas es idéntico el potencial metafórico del lexema *chispa* شَرَر, que se usa como sinónimo del enfado o la rabia:

(16)

[echar chispas por los تَطَايَرَ الشَّرُّ مِنْ عَيْنَيْهِ وبين أهلي بدوي أنا بين أعدائنا الفلاحين مسكين وفي حالي، (لصوص متقاعدون، ٥٧) ojos]
 [...] Soy un pobre diablo que no se mete con nadie, pero entre mi gente soy un beduino que **echa chispas por los ojos**. (*Ladrones jubilados*, 65)

En los ejemplos siguientes comprobamos que los préstamos fraseológicos, esto es, UFs institucionalizadas y trasvasadas a la lengua árabe actual por la frecuencia de uso de las mismas en el lenguaje periodístico actual, en la literatura extranjera o por el contacto de muchos autores egipcios con las lenguas y culturas occidentales, producen también casos de coincidencia exacta entre ambas lenguas. En la lengua árabe actual muchas UFs, que proceden de otras lenguas, principalmente del inglés y del francés, han sido recogidas y documentadas en los diccionarios fraseológicos árabes debido al uso frecuente de estos *extranjerismos fraseológicos* tanto en el lenguaje periodístico árabe actual como en la literatura contemporánea. Al trasvase de muchos préstamos fraseológicos al árabe moderno contribuyen la traducción de obras literarias occidentales y el conocimiento de escritores egipcios de las lenguas y culturas de Occidente, especialmente, de Estados Unidos.

Hemos extraído del corpus analizado cuatro ejemplos muy representativos: en el primer ejemplo la fórmula oracional *يذهب إلى الجحيم* (*irse al infierno*), frecuentemente en construcción imperativa *اذهب إلى الجحيم* (*vete al infierno*) o desiderativa *فليذهب إلى الجحيم* (*que se vaya al infierno*), expresa 'rechazo o enfado'. Se trata, según Mohamed Daud, de una expresión de uso actual "prestada de la lengua inglesa (*go to hell*) y en la que el lexema *جحيم* ('infierno') es sinónimo metafórico de desear el mal para algo o para alguien" (DEMLA, 331). Este extranjerismo fraseológico encuentra su gemelo en la

fórmula oracional de uso frecuente en español *al infierno* para "manifestar rechazo" (DFDEA, 549)⁷³ y se usa cuando alguien desea a otro que se vaya a un lugar imaginariamente lejano o malvado como el infierno, para enfatizar el rechazo y el desprecio hacia esta persona:

(17)

ظل رافت يراقبها من نافذه مكتبه، ثم قرر فجأه أن يتجاهل ابنته تماما، فلتذهب إلى الجحيم، [que se fuera al infierno] (شيكاغو، ١٩٤)
 Refat les observaba desde la ventana de su despacho, resuelto a ignorar por completo lo que estaba haciendo su hija. ¡Qué se fuera al infierno! (Chicago, 101)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando la locución nominal *أُسْطُوَانَةٌ* *مَشْرُوحَةٌ* (*un disco rayado*)⁷⁴, como claro extranjerismo procedente del lenguaje musical, para referirse a “un discurso repetido y aburrido” (DMAA, 29) o "un discurso repetido que va en vano y aburre a quien lo oiga [...]. Compara este discurso con un disco cuyo contenido se ha estropeado con el transcurso del tiempo y por el uso frecuente del mismo" (DEMLA, 164), encuentra su gemelo fraseológico en la locución nominal en español *disco rayado*, que expresa en la LM el mismo sentido de “cosa que se repite continuamente” (DFDEA, 403), "decir siempre lo mismo, repetir los mismos argumentos" (DDFH, 517) o para indicar una "persona molesta por lo repetitivo de sus comentarios" (DELE, 159) o "persona reiterativa y pesada" (DFEM, 92):

(18)

لم أرد لأنني كنت قد مللت هذه الاسطوانه المشروخه [este disco rayado] التي يمكن الا تنتهي (تاكسي، ٨٤)
 No respondía porque me había aburrido de este disco rayado que podía no tener fin.
 (Taxi, 79)

En el siguiente ejemplo de la novela *Chicago* vemos que el traductor ha sustituido fácilmente la locución verbal del TO *عاد إلى الحظيرة* (*regresar al redil*) por su equivalente exacto en el TM, *regresar al redil*, para reproducir en el texto traducido al español el mismo sentido de “volver al ambiente en que una comunidad de personas vive acatando

⁷³ Es de uso común también en español la locución verbal *mandar a alguien al infierno* para expresar el sentido de "rechazar o cortar bruscamente una relación o conversación con alguien" (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 244).

⁷⁴ Abu Saad define el lexema *أُسْطُوَانَةٌ* (*disco*) como "un disco redondo de color negro en el que se graba la voz y metafóricamente se refiere al discurso repetido. El término es de origen persa (أُسْتُون) y significa la columna hecha de una sola piedra" (Abu Saad, 1987: 157).

unas normas o principios” (DFDEA, 871), "enmendarse, volver a las buenas costumbres" (DELE, 437) o "volver al buen camino, enmendarse" (DFEM, 242):

(19)

هكذا رد دنانه بفتور وقد أدرك أن زوجته عادت إلى الحظيرة[regresó al redil]وقرر أن يتاني في قبولها حتي يلقنها
درسا لاتعاود بعده. (شيكاغو، ٢٧١)
Danana se dio cuenta de que su esposa quería regresar al redil, pero decidió tomarse tiempo
antes de recibirla para darle un escarmiento y evitar así que volviera a mostrar esta actitud.
(Chicago, 185)

La locución verbal *يترك في سلام* (*dejar en paz*), usada frecuentemente en construcción imperativa, es ajena a la lengua árabe y prestada posiblemente del inglés. Quizás su transparencia denotativa: ‘manifestar rechazo y pedir a alguien que deje de molestar’, haya facilitado al traductor de la novela *Chicago* sustituirla en el TM por la locución verbal *déjame en paz*, para indicar el mismo significado de "no molestar[le] o inquietar[le]: usada para manifestar rechazo" (DFDEA, 756) o "dejarlo tranquilo, sin ser molestado" (DELE, 366):

(20)

- [...] اتركني الآن في سلام..[‘déjame en paz’] (شيكاغو، ١٠٩)
Pues entonces déjame en paz. (Chicago, 214)

4.1.1.1.2. ET: unidades fraseológicas bimembres

En este apartado analizamos unidades fraseológicas que se componen de dos elementos léxicos complementarios (*agua-cauce*) u opuestos (*día- noche, vida- muerte y arriba-abajo*), esto es, dos núcleos fraseológicos. El contraste semántico entre los dos componentes claves en la UF actúa como elemento que intensifica la idea a la que se refiere el significado global de la unidad fraseológica. En este binomio textual hemos encontrado una serie de UFs que comparten la misma composición sintagmática en lo que se refiere a la existencia de dos elementos fraseológicos, opuestos o complementarios, que generan casos de coincidencia total entre el español y el árabe.

Además de las UFs bimembres con núcleos fraseológicos opuestos, presentamos también otro tipo de unidades fraseológicas bimembres. En ellas, los dos núcleos fraseológicos de las locuciones en los siguientes ejemplos son dos términos

semánticamente complementarios con distintos tipos de relaciones (relaciones de parte y todo o relaciones de contigüidad tanto conceptual como espacial). En la composición sintagmática de la UF existen dos componentes que se complementan entre sí, con sus propias cargas semánticas y metafóricas, para dar una imagen completa de una idea institucionalizada en una UF. No se comportan, pues, como los polos opuestos de un continuo semántico, porque no son antónimos. Estas UFs compuestas por dos núcleos encuentran sus gemelos fraseológicos tanto en árabe como en español, aunque a veces con leves ajustes en la composición sintagmática o en el orden estructural de la UF.

En el siguiente ejemplo comprobamos que ambas lenguas comparten el uso de metáforas de términos naturalmente asociados. Así, vemos que los lexemas *agua* مياه y *cauce* مجرى son sinónimos metafóricos en los dos idiomas de las condiciones y la normalidad respectivamente, a partir de una relación de contigüidad entre el contenido (*agua*) y el continente (*cauce*). Cuando vuelven las *aguas* a su *cauce* es que vuelve una situación a su estado normal. En ambas lenguas esta similitud connotativa de los dos núcleos fraseológicos se refleja también en la identidad de la composición léxica entre la UF de la LO y la de la LM. Los dos componentes de la locución verbal árabe أعاد المياه إلى مجاريها (*devolver las aguas a sus cauces*) expresan el sentido de "devolver un asunto o una cuestión a la normalidad después de mucho tiempo de dificultades, altibajos o diferencias entre dos partes, porque la salida del agua de su cauce es una señal de la anormalidad" (DEMLA, 1009) o "devolver las cosas a su normalidad, estabilizarse la situación, volver un asunto a su lugar correcto" o "desaparecer el malentendido, enmendarse un asunto después de haberse estado estropeado" (DMAA, 222 y 312)⁷⁵, y la UF del TO encuentra su gemelo fraseológico a través de la locución verbal en español *devolver las aguas a su cauce*, que se dice para referirse a "la normalización de la situación" (DDEE, 22) e indica el mismo significado de "restablecer el orden o la situación inicial" (DFDEA, 119) o "volver una persona una cosa a su costumbre, uso, estado" (DFEM, 5)⁷⁶:

⁷⁵ En los otros diccionarios fraseológicos árabes consultados se define la locución verbal árabe como "volver [algo] a su estado anterior" (Abu Saad, 1987: 404) o "mejorarse un asunto después de estar mal, desaparecer el malentendido" (Sini, 1996: 84). En español es definida también como "volver una situación a la normalidad, igual que las aguas del río desbordado acaban volviendo a su cauce" (Buitrago Jiménez, 2012: 770).

⁷⁶ Wafaa Fayed Kamel hace referencia a sinónimo fraseológico, la locución verbal أخذ الأمر مجراه (*tomar [un asunto] su cauce*), que expresa el mismo sentido de "ir en su camino, ir en su trayectoria natural" (Kamel Fayed, 2007: 19) o "ir un asunto de manera natural" (Sini, 1996: 4).

جمال كان في جولة مضنية مع المستشار **لإعادة المياه إلى مجاريها**، [‘devolver las aguas a sus cauces’] ندى اعتبر أن دورها في الأزمة انتهى على أكمل وجه ببث الخير ... (أصوص متقاعدون، ١٢٠)

A esas horas, Gamal estaba ocupado en un agotador intento de **devolver las aguas a su cauce** natural con el Magistrado. Nada consideró que ya había cumplido con su papel en esta crisis: difundir la noticia (*Ladrones jubilados*, 128)

Wafaa Kamel Fayed señala que son también de uso frecuente en el árabe clásico moderno las locuciones adverbiales صباح مساء (*día noche*), صباحا ومساء (*de día y de noche*), لَيْلَ نَهَارَ (*noche día*)⁷⁷, para expresar el significado de "ininterrumpidamente, continuamente", "en todos los momentos" y "en todos los tiempos" respectivamente (Kamel Fayed, 2007: 274 y 457)⁷⁸:

a. El mundo está loco, esos anuncios tendrían que estar prohibidos. Es un mundo de mentiras

⁷⁸ Tanto en español como en árabe la ausencia de descanso o la insistencia se expresan a través del uso de dos polos contrastivos, o *núcleos fraseológicos opuestos*, que forman una UF de composición fija y de equivalencia total en los binomios analizados. Mohamed Daud define la unidad fraseológica *ليلهار وليل* (*día y noche*) como sinónimo de "la continuidad o todo el tiempo que dura del día a la noche" (Mohamed Daud, 2014: 1302). El mismo autor comenta que la locución adverbial procede originariamente del lenguaje coránico: "a través del versículo *وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ آنَاءِ اللَّيْلِ فَسَبِّحْ فَاصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ* (130) ("Ten paciencia ante sus injurias, y glorifica con alabanzas a tu Señor antes de la salida del Sol y antes del ocaso, durante la noche y durante los extremos del día, para que así [Dios te retribuya con una gran recompensa y] quedes complacido.") (*Ta'Ha'*, 20:130) (Isa García, 2013: 310), para referir al significado de "en todos los momentos, sin parar" (Mohamed Daud, 2014: 1302).

que está constantemente a nuestra disposición, **día y noche**. (Taxi, 31-32)
 لا تتخيل أُمي حياتها بغير هدى ويفزعها خاطر أن يغضبها أحد فتترك البيت وتود لو أنها تركت كل شيء وجلست أمامها
طيلة الليل والنهار, [‘toda la noche y el día’] تخاف أُمي وترتعد من فكرة أن تحتاج يوما لهدى فلا تجدها.
 (نيران صديقة، ٧١)
 b. Hubiera preferido que Hoda dejase todas sus ocupaciones y se quedara a su lado **día y noche**. Tenía pánico a que un día la necesitase y no estuviera allí para ayudarla.
 (Deseo de ser egipcio, 78)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo, cuando los traductores de la novela *Taxi* han sustituido en el TM la locución adverbial árabe *بين الحياة والموت* (*entre la vida y la muerte*) por la locución adverbial en español *entre la vida y la muerte*, para indicar el mismo significado de la UF del TO en el TM, esto es, "en peligro grave de morir, especialmente por una enfermedad. generalmente con el verbo *estar*" (DFDEA, 1036) o "[estar alguien] a punto de morir" (DELE, 524):

(23)

السائق: لا مامتش .. بس خدله بيحي عشرين مطوة في جسمه كله .. كان بين الحياة والموت .. [estar entre la vida y la muerte]
 [la muerte] اتكتب له عمر جديد. (تاكسي، ١٠٧)
 - No, no murió, pero le pegaron veinte navajazos en todo el cuerpo: **estuvo entre la vida y la muerte**. Ha vuelto a nacer (Taxi, 104)

En relación con las unidades fraseológicas bimembres, hay que destacar también en el binomio textual las equivalencias totales metafóricas entre UFs que denotan direcciones. En el siguiente ejemplo, comprobamos que el sentido gestual de la mirada y su dirección (*arriba, abajo*) denotan en las dos lenguas un concepto (en este caso, el desprecio) que ha sido lexicalizado a partir de la manera de dirigir la vista de una persona a otra. En el siguiente ejemplo la locución adverbial árabe *من فوق لتحت* (*de arriba a abajo*), frecuentemente con el verbo *ينظر* (‘mirar’), encuentra su gemelo fraseológico en español en la locución verbal *mirar de arriba abajo*, que indica el significado de “[mirar con] desprecio o superioridad” (DFDEA, 157), "observar con cara de desdén o desprecio a alguien" (DELE, 31) o "mirarle [a alguien] con desdén o desprecio (por considerarlo de inferior categoría)" (DFEM, 15).

Tanto en árabe como en español *mirar* desde *arriba* significa mirar con aire de superioridad y de manera despectiva. De ahí vienen UFs como la locución verbal en árabe *شمخ بأنفه* (*tener la nariz arriba*), para indicar el significado de "enorgullecerse, tratar

a los demás con desprecio" (DMAA, 269) y la locución verbal en español *mirar* [a alguien] *por encima del hombro*, que expresa el sentido de "[mirar]con desdén" (DFDEA, 530), "despreciar, desdeñar a alguien" (DFEM, 130) o "mostrar indiferencia o desprecio a alguien" (DELE, 230):

(24)

هكذا تساءل مايكل بصوت مسموع مظهرا دهشته بوضوح حتي تكتمل الإهانة.. ثم رمقها بنظرة متفحصه بطينه من أعلى لأسفل [le echó una mirada de arriba a abajo] [...] (شيكاغو، ٢٢٠)
 Para completar su ofensa, puso cara de sorpresa, **le lanzó una mirada de arriba abajo.**
 (Chicago, 139)

4.1.1.2. ET por somatismos

En este apartado comprobamos que la fraseología somática pone de manifiesto la relativa asociación que hay entre las llamadas metáforas organicistas o claves universales ontológicas y las claves particulares de la cultura, lo que motiva la existencia de universales interlingüísticos de diferentes tipos. La similitud de la carga metafórica y connotativa de una serie de somatismos en ambas lenguas generan UFs de idéntica composición léxica y favorecen la existencia de gemelos fraseológicos tanto en árabe como en español⁷⁹.

4.1.1.2.1. Somatismos unimembres

Hemos registrado una serie de ejemplos de equivalencia total a partir de UFs de la LO cuyo significado compositivo literal conlleva en español y en árabe acciones con sentido figurado metaforizado ante la imposibilidad de su realización. Son casos como el de la locución verbal árabe *يَمصُّ / امتص دم فلان* (*chuparle la sangre* [a alguien]), con el significado de "aprovecharse de él, quitarle a alguien sus bienes" (DMAA, 57)⁸⁰, que encuentra su equivalente exacto en español a través de la locución verbal coloquial

⁷⁹Para la fraseología somática contrastiva puede consultarse también Sameer Rayaán (2014).

⁸⁰Es de uso frecuente en la lengua árabe actual la locución nominal *مَصَّاصُو الدَّمَاءِ* (*los chupadores de las sangres*) con el significado de "codiciosos, duros, oportunistas y chupones [...]. Se compara a los codiciosos con las fieras que chupan la sangre de sus víctimas" (Mohamed Daud, 2014: 1343). Esta explicación es muy parecida a la que presenta Alberto Buitrago en su *Diccionario de dichos y frases hechas* cuando señala que "la sangre es un elemento vital. Quien, metafóricamente hablando, se aprovecha de la sangre de otro le está quitando la vida para vivir él. Es lo que hacen, ahora ya sin metáforas, algunos animales, como los vampiros, las garrapatas y las sanguijuelas, a las que seguramente se refiere la frase." (Buitrago Jiménez, 2012: 98).

chupar la sangre, que expresa el mismo sentido de “explotar [a una persona] o ir quitándole los bienes en provecho propio”(DFDEA, 909), "explotar [a alguien], abusar de alguien" (DFEM, 252), "aprovecharse, abusar de alguien (frecuentemente en relación con el dinero o el esfuerzo)" (DELE, 453) o "explotar a alguien. Aprovecharse de forma reiterada y abusiva de una persona, especialmente de su dinero" (DDFH, 98):

(25)

واللي واكليتها والعه وماصين دمنّا [chupan nuestra sangre] حصلوا في نار جهنم. (تاكسي، ٥١)
Aquellos que tienen poder y no hacen más que **chupar la sangre**, irán al infierno. (Taxi, 47)

La locución verbal coloquial يَجْرِي فِي دَمِهِ (*correr en su sangre* [algo]) y su variante abreviada de uso frecuente en árabe فِي دَمِهِ (*en su sangre*), que indican indistintamente el significado de "formar [algo] parte de la naturaleza de alguien o apoderarse del él" (DMAA, 155), "correr por su sangre como si fuera parte de su carácter o heredado" (DCM, 141) o "convertirse una cualidad en ser ^{innata} en alguien y formar parte de su existencia [...] porque lo que corre en la sangre forma parte inevitable de alguien y se convierte en algo fijo dentro de él" (DEMLA, 1495), encuentra su equivalente semipleno en la locución verbal española *llevar* [alguien algo] *en la sangre*, para expresar el mismo sentido de “ser [una cosa] innata [en esa persona]” (DFDEA, 910):

(26)

وبعدين السواقه **فِي دَمِي** [en mi sangre] براضه ودي شغلتي الأصلية اللي باكل منها عيش. (تاكسي، ٧٩)
Además, el Taxi**lo llevo en la sangre**, es mi oficio, me da de comer. (Taxi, 75)

El traductor de la novela *Deseo de ser egipcio* no ha encontrado ninguna dificultad al sustituir en el TM la locución verbal árabe أَذَارَ ظَهْرَهُ (*volver/ dar* [alguien] *la espalda* [a alguien]), que indica el significado de “abandonar [a alguien o algo] o dejar de prestarle atención” o "alejarse de él, evitar el trato con él" (DMAA, 20-21, 41 y 526)⁸¹, por el equivalente exacto en español *darle* [a alguien] *la espalda*, para poner en funcionamiento las mismas funciones connotativas de la UF del TO, esto es, expresar el sentido de "abandonar[lo] o dejar de prestar[le] atención" (DFDEA, 434), "abandonar [alguien a alguien] en tiempos críticos o de necesidad", "rehuir el trato con una persona, dejar, despreciarlo" (DDFH, 154), "desentenderse de alguien, negarle el favor o la

⁸¹Definición muy parecida a la recogida en Sini (1996: 7) e idéntica a la que recoge Manuel Seco en su *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (Seco, 2004: 434).

control sobre él" (DMAA, 184), "perder el control sobre algo" (DCM, 46) o "no poder hacer nada, perder el control" (DEMLA, 777):

(28)

ولكنها كانت تعرف أن الحل في يدها, [en su mano] الزواج نعمة طبت عليها من السماء، ولم يبق إلا جدارتها. (لصوص متقاعدون، ٨٨)

a. Pero ella sabía que tenía la solución entre sus manos. Este matrimonio era una bendición que le había caído del cielo, y ahora era el momento de demostrar su valía. (Ladrones jubilados, 98)

حطت عليهم السكينة والهدوء كمن أجهد نفسه في البحث عن شيء وفوجئ به بين يديه. [entre sus manos] (لصوص متقاعدون، ٤٣)

b. (...) Todos sintieron el alivio y la calma de quien por fin tiene entre sus manos algo que llevaba tanto tiempo buscando. (Ladrones jubilados, 53)

- لكنني لا أفقد صوابي وأصرخ كل يوم في وجه شيوخ... تظنني امنعك من الخروج إلي الجهاد ويعلم الله بأولدي أن الأمر ليس بيدي [no está en mi mano]

c. [...] Sin embargo, no pierdo la razón ni voy por ahí faltando al respeto a los mayores. ¿Crees que soy yo el que no te deja salir a la yihad? Dios sabe, hijo, que esto no está en mis manos. (Yakobian, 176)

وعندما وصل إلى الآية التي تقول "إن تنصروا الله ينصركم" .. كان الأمر قد أفلت من يده [se escapó de mi mano] وانقلب جماهير المصلين إلى بركان حقيقي يهدر بالهتاف والتكبير. (نيران صديقة، ١٤١)

d. Cuando llegó al versículo coránico que dice: "si practicáis correctamente los preceptos de Alá, Él os auxiliará", el asunto se le escapó de las manos y las masas reunidas para la oración estallaron en un volcán de aclamación y gritos [...] (Deseo de ser egipcio, 65)

شد فلان أذن فلان Un caso similar lo comprobamos cuando la locución verbal árabe (tirar o estirar [alguien] la oreja [de alguien]), con el significado de "castigarle levemente para que entre en razón o enmendarse, advertirle severamente" (DMAA, 261 y 264), encuentra en el siguiente ejemplo su equivalente semipleno a través de la locución verbal coloquial en español darle [a alguien] un tirón de orejas, para expresar el mismo sentido de "amonestar o reprender [a alguien]" (DDFH, 169). En árabe la locución nominal coloquial قرصة أذن (tirón/pellizco de oreja) expresa el sentido de "dar [a alguien] una leve advertencia, amenazarle" (DMAA, 264).

En los diccionarios fraseológicos consultados se hace referencia al uso de las locuciones verbales en español *tirarle* [a alguien] *de las orejas*, esto es, "reprender, censurar, castigar a alguien" (DELE, 335) y la locución *calentar las orejas* [a alguien], que indica el significado de "castigarle o reprenderle" (DFDEA, 711) o "reprender severamente, pegarle a alguien" (DFEM, 190):

(29)

- [...] من حقك أن **تشد أذني** [tirade mi oreja] عندما أخطئ [...] (شيكاغو، ٣١٩)
[...] Tiene derecho a **darme un tirón de orejas**. (Chicago, 226)

En los dos ejemplos siguientes de las novelas *Taxi* y *Deseo de ser egipcio* comprobamos que el potencial metafórico del lexema قلب ('corazón'), como sinónimo metafórico en ambas lenguas de la sinceridad, motiva la existencia de UFs somáticas plenamente equivalentes en ambas lenguas: la locución verbal árabe **فَتَحَ قَلْبُهُ لِـ** (*abrir [alguien] el corazón [a alguien]*), con el significado de "desverle sus secretos" (DEMLA, 1109), "sincerarse con otra persona, contarle sus secretos, desvelar sus intimidades" (DMAA, 363) o "confiar [en alguien] y revelar su secreto" (DCM, 97)⁸⁴, encuentra su gemelo fraseológico en la locución verbal en español *abrir el corazón* [una persona a otra], que expresa el mismo sentido de "permitir[le] conocer sus pensamientos o sentimientos íntimos, hablándo[le] sinceramente" (DFDEA, 318):

(30)

يكفي أن **تفتح قلبك** [abra su corazón] لكي تري الجمال. (تاكسي، ٩٩)
a. Basta con que **abra su corazón** para ver la belleza. (*Taxi*, 93)
تدقق بينكما حوار شجي طويل ودعاك هو إلى كأسين بعد العشاء، كصديق قديم **فتح لك قلبه** [te abrió su corazón] وعرفت أنه عامل في مستشفى "بوسطن" (نيران صديقة، ٢٠٥)
b. Mantuvisteis una charla larga y distendida, y tras la cena te invitó a un par de copas. Como un viejo amigo, **te abrió su corazón**, y descubriste que trabajaba en un hospital de Boston.
(*Deseo de ser egipcio*, 223)

Un caso muy parecido lo tenemos cuando la locución verbal **فتح فمه** (*abrir [alguien] su boca*), que indica el significado de "revelar, poner al descubierto una cosa que debe ser callada" (DMAA, 363), encuentra su gemelo fraseológico a través de la locución verbal en español *abrir [alguien] la boca*, que expresa el mismo sentido de "decir algo, frecuentemente en construcción negativa" (DFDEA, 190), esto es, *no abrir [alguien] la boca*, para referirse al sentido de "mantenerse o estar callado (particularmente cuando es oportuno decir algo)" (DELE, 46). En la lengua árabe actual es también de uso muy frecuente la locución verbal **لَمْ يَفْتَحْ فَمُهُ** (*no abrir su boca*), para indicar el significado de "no decir nada, no oponerse de ninguna manera" (DEMLA, 1287):

⁸⁴ Definición similar a la recogida en (MohamedDaud, 2014: 1109). Es de uso frecuente también en la lengua árabe actual la locución verbal **فَتَحَ صَدْرُهُ** (*abrir [alguien] su pecho [a alguien]*) para indicar el significado de "confiar en alguien, desvelarle su secreto" (Sini, 1996: 96).

(31)

والتعذيب لو فتحو أفواههم [...] [torturarlos si abrían la boca] (شيكاغو، ٣١١)
[...] torturarlos a ellos también si **abrían la boca**. (Chicago, 217)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo donde la locución verbal coloquial en árabe أفلت لسانه (*irse o escaparse su lengua*), con el significado de “decir [alguien] algo inconveniente o precipitarse diciendo algo inoportuno” (DMAA, 45) o “desvelar algo que debería ser callado” (DCM, 98), encuentra su equivalente exacto mediante la locución verbal en español *írsele* [a alguien] *la lengua*, que expresa el mismo sentido de “escapársele [a alguien] por imprudencia palabras que no debería o no quería decir” (DFDEA, 577), “revelar algo que debía mantenerse en secreto” (DELE, 260) o “decir o revelar algo que no debía manifestarse” (DFEM, 148).

En la lengua árabe son de uso frecuente también la locución verbal زَلَّ وَقَعَ بِلِسَانِهِ (*caerse con su lengua*) y رَسَلَتْ لِسَانَهُ (*resbalarse su lengua*) para expresar el sentido de “fallar y decir palabras que revelan lo que tiene alguien en su conciencia” (DEMLA, 869) y “confesar su error sin querer” (DEMLA, 1464) respectivamente:

(32)

- تشاجرنا فافلت لسانى! [‘escaparse mi lengua’] (شيكاغو، ٣٦٦)
Estábamos discutiendo, **se me fue la lengua**. (Chicago, 282)

El lexema *lengua* (en árabe, لسان) forma también parte de otras UFs composicionalmente idénticas entre ambas lenguas que se refieren al mismo significado metafórico cuando se desactiva el sentido literal de sus componentes. Comprobamos esto en el siguiente ejemplo en el que la locución verbal coloquial en árabe أخرج مد لهُ لِسَانَهُ (*sacar/ tender [alguien] la lengua [a alguien]*), que indica el significado de “burlarse o mofarse de él” (DMAA, 19 y 466) o “mofarse de alguien” (DCM, 122)⁸⁵, encuentra su gemelo fraseológico en español a través de la locución verbal *sacarle la lengua* [a alguien], para expresar el mismo sentido de “burlarse [de él] con el gesto de sacar la lengua en su presencia” (DFDEA, 577-578) o “burlarse de alguien (mostrándole la

⁸⁵Definición muy parecida a la recogida por Mohamed Daud (2014: 108).

lengua)" (DFEM, 148)⁸⁶. En ambas lenguas el lexema *lengua* es sinónimo metafórico de la burla o la sátira en una determinada situación desafiante:

(33)

وسلم على سائق السيارة ومرافقه سلاما يناسب الأصدقاء، وأخرج لسانه [sacar su lengua] لأخيه جمال، وبصق في وجه أبيه، ولعن دين أمه بصوت أعلى. (لصوص متقاعدون، ٢٦)
Saludó al conductor de la ambulancia y a su acompañante con la naturalidad de quien saluda a un amigo. A continuación **le sacó la lengua** a su hermano Gamal, le escupió en la cara a su padre y se cagó en los muertos de su madre. (*Ladrones jubilados*, 34)

La locución verbal árabe أفلت/ نجا/ نفذ بجلده/بريشه (*escaparse/ salvarse o huir con su pellejo/ con sus plumas*), con el significado de "salvarse de un un peligro" (Mujtar Omar, 383), "salvar la vida de un peligro o huir de un peligro inminente", "huir de un peligro, liberarse de un apuro, de una situación enredosa, salvarse de una desgracia", "huir sano de un peligro o de una muerte segura" (DMAA, 44, 365, 487-488 y 495)⁸⁷, "salir sano de un peligro o de un apuro" o "salvarse de un peligro" (DCM, 128 y 131), encuentra en el siguiente ejemplo su equivalente exacto en la locución verbal coloquial en español *salvar el pellejo*, esto es, "salvar la vida" (DFDEA, 764), "salvar la vida de un peligro" (DFEM, 210) o "escapar a un gran peligro (frecuentemente mortal)" (DELE, 372):

(34)

كلها كام شهر وحيهروا ولاد الكلب من هناك وديهم في سناتهم، حينفدوا بجلدهم [salvar su pellejo]. (تاكسي، ٥٦)
En unos meses los hijos de puta saldrán huyendo con el rabo entre las piernas; querrán **salvar el pellejo**. (*Taxi*, 50)

4.1.1.2.2. Somatismos bimembres (compuestos)

En el siguiente apartado encontramos una serie de ejemplos de ET con somatismos compuestos. Con *somatismos compuestos* nos referimos a aquellas unidades fraseológicas formadas por la combinación de un núcleo somático con otro complemento quemantiene relación de modificación con él, al que se le añade una característica que cambia el significado de la UFy lo hace global (*cabeza alta*) o bien una intensificación a

⁸⁶Juan Antonio Martínez López y Annette Myre Jørgensen recogen esta misma definición. (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 260).

⁸⁷ Tanto en el *Diccionario de términos y expresiones populares* y el *Diccionario contextual de modismos* se recoge la locución verbal خلص بجلده (*salvar el pellejo*), con el significado de "salvarse de un peligro seguro" (Abu Saad, 1987: 399) y (Sini, 1996: 131).

partir de la repetición del elemento somático (*cara a cara*). Son somatismos especificados o intensificados. El elemento nuclear básico de estas UF, desde el punto de vista semántico y sintáctico, es el somatismo. Lo que existe es una relación de interdependencia que exige la coaparición del somatismo y el elemento que lo modifica o lo intensifica.

En cuanto a la forma, los dos miembros lingüísticos de la UF son fijos (colocación fija), y en la función, la carga semántica y metafórica de ambos se complementa para dar un significado fraseológico único, una interpretación unificada que no se produce sin la presencia de ambos componentes. Hemos podido comprobar que en español se dan los mismos casos. Así, tenemos gemelos fraseológicos de dichas UF en árabe, con las mismas funciones y cargas metafóricas de los dos componentes clave indispensables.

La locución adverbial en árabe *بِيَدٍ مِنْ حَدِيدٍ* (*con mano de hierro*), que frecuentemente va acompañada por los verbos *يُحْكَمُ* ('gobernar') o *يُضْرَبُ* ('pegar') e indica el significado de "con dureza, violencia, omnipotencia, en el castigo o en la represión" (DMAA, 111 y 287)⁸⁸ o "con firmeza y decisión en la represión o en la venganza" (DCM, 27), encuentra su equivalente exacto en español en la locución *mano de hierro*, que expresa el mismo sentido de "la dureza en el castigo o en la represión" (DFDEA, 617) y se trata de un sinónimo fraseológico de la locución nominal de uso más frecuente en español *mano dura*, que remite al mismo significado de la "severidad, disciplina" (DELE, 279) o "tener [alguien] autoridad, severidad, disciplina" (DFEM, 158):

(35)

فقد كانت برغم كونها أمية لا تقرأ، قوية الشكيمه صعبه المراس، حكمت بِيَدٍ مِنْ حَدِيدٍ [‘con mano de hierro’] - بيّنا
كبيراً [...] (شيكافو، ٢٠١)

A pesar de ser analfabeta, poseía un carácter fuerte y dominante. Controlaba con mano de hierro su gran hogar. (*Chicago*, 111)

En el siguiente ejemplo son fraseológicamente gemelas y perfectamente sustituibles las locuciones adverbiales *إِيْدِيْهِ فَاضِيْهِ* (*con sus manos vacías*), propia del árabe dialectal egipcio, y la locución en español *con las manos vacías*. Ambas UF van

⁸⁸Es de uso frecuente también en árabe la locución adverbial *بِقِيْضَةٍ مِنْ حَدِيدٍ* (*con puño de hierro*) para expresar el sentido de "con fuerza, opresión, dominación" (Kamel Fayed, 2007: 98, 175 y 389).

frecuentemente acompañadas por el verbo يرجع (*volver*) para referirse tanto en español como en árabe al sentido de "sin haber obtenido nada de lo que se esperaba" (DFDEA, 613), "volver alguien desengañado" (DTEP, 380) o "perder, no conseguir su objetivo" (DMAA, 312)⁸⁹.

En la lengua árabe actual son también de uso muy frecuente los sinónimos fraseológicos formales عاد فارغ اليدين (*volver con las manos vacías*) y la UF صِفْرُ اليَدَيْنِ (*cero de manos*) para expresar el mismo sentido de "perder, no conseguir su objetivo" (DMAA, 312) o "no tener nada, con las manos vacías" (DCM, 73) respectivamente:

(36)

كانت مراتي و عيالي مسنين علي العشاء، رجعت وإيديا فاضيه [volví con mis manos vacías]. (تاكسي، ١٣٦)
Mi mujer y mis hijos me estaban esperando para cenar, como todas las noches, pero **volví con las manos vacías**. (Taxi, 130)

En el siguiente ejemplo comprobamos que la locución adjetiva en árabe مَرْفُوعُ الرَّأْسِ (*con la cabeza levantada/ en alto*), que indica el significado de "[ser] digno y reconocido o reverenciado por los demás" (DCM, 122)⁹⁰ o "digno, con la autoestima y la autoconfianza altas, porque la *cabeza* es símbolo del poder y la dignidad" (DEMLA, 1334)⁹¹, encuentra su equivalente semipleno en español a través de la locución verbal *con la cabeza (bien) alta*, que expresa el mismo sentido de "manifestar orgullo y satisfacción" (DELE, 59), "sin tener nada de qué avergonzarse" (DFDEA, 217)⁹² o "sentirse orgulloso, mostrar satisfacción, generalmente de un trabajo o de un logro, no tener ningún motivo de vergüenza [...] frente a la humillación de agachar la cabeza, llevarla alta es señal de orgullo, de rectitud, de valentía, de seguridad en sí mismo" (DDFH, 365):

⁸⁹ En la lengua árabe actual es de uso muy frecuente la locución verbal formal عاد/ رَجَعَ بِخُفْيِ حُنَيْنٍ (*volver con las zapatillas de Hunayn* [personaje histórico]), esto es, "volver con las manos vacías, desengañado, sin resultado, fracasar, no conseguir su objetivo" (Kamel Fayed, 2007: 84, 221 y 311) o "fracasar, volver desengañado, no conseguir su objetivo" (Sini, 1996: 56).

⁹⁰ Wafaa Kamel define la locución adjetiva en su *Diccionario de modismos del árabe actual* de la misma manera (Kamel Fayed, 2007:468).

⁹¹ Las connotaciones del lexema *cabeza* se revelan también en otras locuciones verbales árabes como رفع الأمر رأس فلان (*levantar [algo o alguien] la cabeza [de alguien]*), esto es, "conseguir un éxito o una gloria, hacer un trabajo reconocido, honoroso" (Kamel Fayed, 2007: 227) o "realizar una gran obra que trae dignidad y gloria, aportar un mérito" (Sini, 1996: 58).

⁹² En el *Diccionario fraseológico del español moderno* de Fernando Varela y Hugo Kubarth se define la locución adverbial en español de manera idéntica a la del *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Manuel Seco (Varela y Kubarth, 1996: 34).

(37)

بعدها كنا بنمشي في بغداد مرفوعين الرأس [con la cabeza levantada/ en alto]. (تاكسي، ٥٥)
Después de eso, andábamos con la cabeza bien alta. (Taxi, 50)

En el ejemplo que sigue el traductor de las dos novelas *Chicago* y *Ladrones jubilados* no ha encontrado dificultad en sustituir en el TM la locución adverbial árabe وَجْهًا لَوَجْهٍ (*cara a cara*), con el significado de "directamente, sin intermediación" (DMAA, 506) o "directamente, en presencia de las partes y sin intermediación" (DCM, 135), por su gemelo fraseológico en español mediante la locución verbal *cara a cara*, que expresa el mismo sentido de "de manera directa, con la presencia y ante la atención de las personas en cuestión" (DFDEA, 245):

(38)

[...] يري سيادته وجها لوجه [cara a cara] ... برغم الهيبة والرهبة [...] [se encontraban cara a cara. (*Chicago*, 307)
فقد كان بالنسبة لي مجرد جار آمن ومريح، والمرة الوحيدة التي رأيته فيها وجها لوجه [cara a cara] كانت بالفعل مخجلة. (لصوص متقاعدون، ١٠٢)
Para mí no era más un vecino tranquilo que no causaba problemas. La única ocasión que tuve que verle cara a cara fue en unas circunstancias embarazosas. (*Ladrones jubilados*, 111)
شخص يجمع بين صفات الإجرام والعدل والمغامرة، يمكنه تسوية المسائل التي تستدعي لقاءهما وجها لوجه. [cara a cara] (لصوص متقاعدون، ٨٣)
Su personalidad aún al criminal, al justo y al aventurero, por lo que era capaz de solucionar las cuestiones que precisasen un encuentro cara a cara entre estos personajes. (*Ladrones jubilados*, 91)

4.1.1.3. ET por tolerancia conceptual de UFs del TO

En el corpus analizado hemos registrado también casos de coincidencia semántico-pragmática total motivados por la aceptabilidad en la LM. Son generados por referencias específicas o culturales en la LO que gozan de alto grado de aceptabilidad conceptual y contextual en la LM, porque comparten una visión del mundo similar en determinados aspectos, lo que favorece conceptualizaciones comunes y genera, por tanto, lexicalizaciones coincidentes.

Los calcos registrados son de índole variada: paremias de la tradición árabe, comparaciones estereotipadas y culturales propias del mundo árabe; locuciones verbales de alto grado de aceptabilidad en la LM; locuciones adjetivas y adverbiales. Dicha

aceptabilidad se produce por dos razones: la primera se debe a la existencia de referencias o metáforas parcialmente parecidas en la LM, y la segunda a que el contexto y la fluidez discursiva facilitan la comprensión de esas UF's propiamente específicas de la LO.

Estos sugerentes casos no dan como resultado UF's institucionalizadas en español, sino que el traductor opta por una solución que mantiene la estructura y, por tanto, la apariencia de UF (locución, paremia, comparación estereotipada) en la LM. No se trata de un caso de equivalencia nula, puesto que el traductor se mantiene fiel al TO, conservando en la lengua de llegada los valores semánticos, pragmáticos e intencionales. Tampoco son estrictamente casos de EP funcional, porque el traductor se esfuerza en mantener el aspecto formal (misma distribución de los componentes del TO) que nos hace tolerar conceptualmente UF's posibles, pero inexistentes (carentes de institucionalización y convencionalidad) en la LM.

Así, este procedimiento de aparente ET se convierte en una especie de puente conceptual entre el árabe y el español, que destaca la cercanía que existe en ambas lenguas en relación con determinadas visiones del mundo. Por eso los ejemplos que vienen a continuación conservan la solemnidad de las paremias del TO (incluso con la estructura bimembre propia de estas construcciones), la expresividad de las locuciones y comparaciones estereotipadas, absolutamente calcadas del TO, incluso en el orden de los componentes. Transmiten también valores comúnmente asociados a la fraseología, que suele ser en las lenguas el vehículo de las conductas, los comportamientos, las actitudes que una sociedad estima como positivos o negativos.

En el siguiente ejemplo comprobamos que la expresión proverbial árabe *اللي بيته من قزاز ما يحدفش الناس بالطوب* (*el que tiene casa de cristal no debe tirar ladrillos a la gente*), que procede de la paremia formal *اللي بيته من قزاز ما يرميش الناس بالحجارة* (*quien tiene la casa de cristal no debe tirar piedras a la gente*), con el significado de "quien tiene la casa de vidrio sería prudente altirar piedras a la gente porque esta puede devolverle estas mismas piedras contra su casa, que al final se arruinará, frasecon la cual se aconseja a la persona débil no oponerse a algo de lo que no puede luego defenderse, porque así se hará daño con sus propias manos [...] o es prudente que no se ataque a la gente por sus defectos y

puntos débiles mientras que el atacante tiene algunos de ellos, lo que acaba poniéndolo en apuros y daños" (RRCC, 46).

En los diccionarios árabes consultados se recogen también la fórmula oracional coloquial *بَيْتُهُ مِنْ زجاج وَيَقْذِفُ النَّاسَ بِالْحِجَارَةِ* (*su casa es de cristal y tira piedras a la gente*), que se dice de "quien critica y revela las faltas o los defectos de los demás mientras que los suyos son claramente vistos, además no aceptaría que nadie los manifestara [...], se compara quien tiene defectos con la casa de cristal, por el cual se ve todo lo que hayen su interior y tirar piedras contra los demás es sinónimo de criticarles" (DEMLA, 637); y la locución adverbial coloquial de uso común *بيت فلان من زجاج* (*ser de cristal la casa* [de alguien]), que indica el significado de "estar [alguien] en una situación débil, tener una persona un punto débil y estar expuesto a ser atacado por una falta o un defecto que tiene" (DMAA, 110).

En todas las UFs mencionadas comprobamos que el lexema *cristal* es sinónimo metafórico de los defectos o faltas que uno pueda tener y el referente léxico *piedras* (o *ladrillos* en el habla egipcio coloquial) es el equivalente metonímico del ataque (normalmente verbal), las críticas o los reproches. Estas referencias metafóricas son altamente comprensibles y aceptables en la comunidad meta (el español)⁹³, lo que favorece el calco total de la selección léxica adoptado por el traductor y, por consiguiente, la conceptualización de la UF del árabe. Esta EP es traducible porque en español se nota la pérdida del potencial paremiológico, pero sí se conserva el sentido solemne del refrán:

(39)

واللى بيته من قزاز ما يحدفش الناس بالطوب [quien tiene su casa de cristal, no tire ladrillos a la gente]
(تاكسي، ٧٠)
El que tiene una casa de cristal no debe tirar ladrillos a la gente. (Taxi, 63)

Un caso muy parecido se comprueba en la paremia *امشي عدل/ دوغري يحتار عدوك فيك* (*camina recto/ todo recto perturbarás a tu enemigo*), que denota que “actuar con rectitud

⁹³Jesús Cantera Ortiz de Urbina señala en su *Diccionario de dichos y expresiones del español* la existencia del dicho *quien tiene tejado de vidrio, no tire piedras al del vecino*, con la cual se recomienda, como en la paremia árabe, que "quien tiene motivo para callar, no hable mal de los demás" (Ortiz de Urbina, 2011: 327).

en todos los asuntos perturba y cierra las puertas ante los reproches y las críticas de tu amigo” (RRCC, 94). Los componentes de la paremia árabe han sido íntegramente calcados en el TM porque gozan de una alta aceptabilidad en el español por la fluidez discursiva y la transparencia del potencial metafórico de los componentes de la misma, aunque la expresión proverbial árabe no tiene equivalente parcial dinámico⁹⁴ que exprese el mismo sentido: actuar de buena forma en la vida sale al paso de las posibles críticas de los enemigos:

(40)

أيام ما كانوا يقولون أمشي عدل يحتار عدوك فيك [camina recto, perturbas a tu enemigo] (تاكسي، ٦٩)
 Cuando la gente solía decir <<**camina recto y perturbarás a tu enemigo.**>> (Taxi, 63)

De las locuciones adverbiales prototípicas en la comunidad árabe citamos la UF على أحر من الجمر (*más ardiente que una brasa*), que expresa el sentido de “impacientemente, con mucha ansia [...] الجمر es la brasa encendida del fuego” (DMAA, 322)⁹⁵ o “con deseo imparable, preocupación e impaciencia, frecuentemente con el verbo ينتظر (‘esperar’)” (DCM, 88). Todo este conglomerado conceptual, lexicalizado explícita y estructuralmente en la construcción sintáctica y fosilizado pragmáticamente por el referente metafórico *brasa*, que conecta la calentura del objeto con el esperar impaciente de las personas, ha sido trasvasado o calcado al español sin recibir ningún cambio de adaptación a la LM porque es comprensible discursivamente y la metáfora es aceptable. El traductor, dando más preferencia al calco, no quiso sustituir la locución en árabe por la UF española (*estar en ascuas*), que quizás constituya el equivalente parcial dinámico más aceptable y frecuente en la LM.

En la lengua árabe actual son de uso muy frecuente la locución adverbial على نار (*en fuego*), normalmente con el verbo ينتظر (‘esperar’), indica el significado de “[estar una persona] esperando que ocurra algo y apremia ver qué sucede” (DTEP, 426) o “estar

⁹⁴Wotjak (1995:93, 98, 100, 101 y 103) y Rabadán (1991: 45) hacen referencia a este tipo de equivalente que no se trata de una “correspondencia estructural” y es una noción funcional y relacional” (Wotjak, 1995: 93). Son “coordenados comunicativos [...] que actualizan una versión equivalente [...] que sea aceptable en el polisistema meta” (Rabadán, 1991: 45)

⁹⁵Definición idéntica a la recogida en el *Diccionario enciclopédico de modismos de la lengua árabe*. (Mohamed Daud, 80). El lexema جمر (‘brasa’) forma parte de otras UF’s árabes como sinónimo metafórico de la preocupación: es el caso de la locución verbal formal de uso frecuente فلان يتقلب على الجمر (*revolverse [alguien] en las brasas*), que indica el significado de “cansado, insomne, desvelarse pensando en asunto preocupante” (Kamel Fayed, 2007: 78-79) o “preocupado, pendiente de un asunto” (Sini, 1996: 141).

ansioso, preocupado, esperar con anhelo" (DMAA, 338); y la locución adjetiva *قاعد على نار* ([estar alguien] *sentado en fuego*), que expresa el sentido de "estar preocupado, muy tenso, inquieto" (DMAA, 386):

(41)

أنتظر حبيبتي دونا على أحر من الجمر [...] [más ardiente que la brasa] (تاكسي، ٥٤)
 [...] Sólo quedan unos minutos para la cita, y aquí estoy, sentado esperando a mi querida Dona, más ardiente que una brasa. (Taxi, 47)

Un caso parecido se observa en la locución verbal árabe *قَطَعَ لِسَانَهُ* (*cortar* [alguien] *la lengua* [de alguien]), con el sentido de "callarle a alguien" (DCM, 104) o "hacer [le] callar, cerrarle la boca, impedir que le dirija críticas" o "mandarle a guardar silencio", y de ahí surge la fórmula rutinaria coloquial *قطع لسانك* (!*Qué se (te) corte la lengua!*) como expresión coloquial con la que "se desea a alguien que se quede mudo como castigo por lo que sale de su boca [normalmente críticas o recriminación injustas]" (DMAA, 393 y 398-399), que ha sido traspuesta -aunque no aparece ninguna locución parecida en la entrada de *lengua* en los diccionarios fraseológicos españoles- tal como está en la traducción al español, porque el traductor se valió del idéntico potencial metafórico del componente *lengua* (como medio articulador para hablar, criticar o insultar) en ambas lenguas, y del potencial comunicativo de la locución en sí, favoreciendo el calco de la locución del TO, al resultar este más evocador y expresivo que la búsqueda de otro equivalente funcional:

(42)

كما أنها في النهاية لازالت بكرًا وتستطيع الزواج من أي رجل محترم وتقطع لسان [cortar la lengua] من يتكلم عنها بسوء [...] (يعقوبيان، 213)
 [...] Además, ella todavía era virgen y podría casarse con un hombre respetable y cortar las lenguas de los que la calumniasen. (Yakobian, 137)

No faltan casos de calco de locuciones de significado adjetivo de uso coloquial como en *مكسور الجناح* (*tener* [alguien] *el ala rota*) que significa "oprimido, humillado", "vencido o incapaz de mostrar reacciones ante determinados sucesos" (DMAA, 415, 474 y 484), "estar [alguien] sin apoyo, no tener a quien le protege [...]" (*جناح* ('ala'), es sinónimo del húmero de una persona" (DTEP, 391), "impotente" o simplemente es "débil y sin amparo" (DCM, 108 y 124), que ha sido copiada en el texto traducido con la misma forma sintáctica, sostenida por la fuerza pragmática del discurso, ganando

aceptabilidad en el TM, especialmente porque el referente metafórico جناح ('ala') en ambas lenguas es símbolo de tener poder y, por tanto, libertad, y cortarlas o romperlas indica paralelamente "quitar [a alguien] la posibilidad de seguir progresando o desenvolviéndose"(DFDEA, 124), una idea que quizás origina la locución verbal *cortar las alas* y en árabe قصص جناح (*cortar [a alguien] las alas*), que denotan "disminuir las fuerzas o el poder de alguien o de algo"(DMAA, 394)⁹⁶:

(43)

اولا يحس إنه فرخه قدام مراته، وفي أوضه النوم ح يحس انه مكسور الجناح [...] [tener el ala rota] (تاكسي، ١٩٥).
 [...] Uno se siente como una gallina enfrente de su mujer, y en el dormitorio siente que **tiene las alas rotas**. (Taxi, 191)

La fórmula oracional coloquial هم يضحك وهم يبكي (*pena que hace reír y pena que hace llorar*), que procede según Ahmed Taimur en su libro *Refranes coloquiales* de la fórmula rutinaria شَرُّ الْبَلَاءِ / المصيبة مَا يُضْحِكُ (*lo peor de la desgracia es cuando hace reír*) (Taimur, 1956: 521), que se dice cuando "la adversidad o la desgracia viene inoportuna de modo que le hace reír al impotente afligido o a quien la sufre" (Mujtar Omar, 2008: 1348) o "cuando un apuro inesperado sorprende a quien lo sufre y en vez de llorar se echa a reír por no poder hacer nada para afrontarlo, como si se burlara de que le hubiera tocado sufrir una adversidad en el momento menos esperado" (DEMLA, 927), ha sido totalmente calcada en el TM con cierta aceptabilidad por la fluidez discursiva y la transparencia del significado de los componentes de la fórmula oracional árabe en el contexto del TO. La solución traductológica *las penas a veces nos hacen reír y a veces nos hacen llorar* recoge en el TM la solemnidad de la UF árabe:

(44)

إيه رأيك يا أستاذ أنا بني آدم ولا جزمة؟ نظر إلى منتظرا الإجابة، فلم أتمالك نفسي من الضحك، فقد كانت ثورته عنيفة لدرجة تدعو إلى الضحك وربما البكاء أيضا، ثم اعتذرت له قائلا: طبعاً بني آدم. قال لي في النهاية: "هم يضحك وهم يبكي" [pena que hace reír y pena que hace llorar] (تاكسي، ١٣٢).
 ¿Qué opina usted, soy un ser humano o soy basura? Me miró esperando una respuesta, pero no pude contenerme la risa porque su rabia era tan violenta que invitaba a reír y hasta a llorar de risa. A continuación me disculpé diciéndole: - Un ser humano, por supuesto. - **Las penas a veces nos hacen reír y a veces nos hacen llorar**. (Taxi, 129)

⁹⁶Definición idéntica a la recogida en el *Diccionario contextual de modismos* (Sini, 1996: 102). Es también de uso frecuente en la lengua árabe actual la locución verbal قصص فلان ريش فلان (*cortar [alguien] las plumas [de alguien]*), para expresar el mismo sentido de "debilitarle, reducir su influencia" (Kamel Fayed, 2007: 394).

En el corpus textual hemos registrado UFs prototípicas de la religión musulmana, el cristianismo oriental y de citas coránicas correspondientes al mundo árabe. Ante este desencuentro fraseológico, que provoca la nulidad de las UFs en el TM, los traductores de las tres novelas *Chicago*, *El edificio Yakobian* y *Taxi* han optado por calcar unas cuantas UFs del TO en el texto traducido, partiendo de la idea de que todas estas UFs copiadas del TO serían discursiva y conceptualmente aceptables por los receptores del TM. Para conseguir este efecto los traductores ha aprovechado la evidencia del contexto, valiéndose de la dependencia semántica que estas UFs tienen con las oraciones que las anteceden, de modo que estas oraciones anteriores constituyen el contexto que esclarece el sentido de dichas UFs.

En los siguientes ejemplos vemos que la locución adverbial *en la ley de Alá y su Profeta* (*على سنة الله ورسوله*), en el ejemplo *a*, que se dice a quien "contrae matrimonio legal, según las leyes del Islam y el profeta" (DTEP, 382) o "contraer matrimonio según la *sharia* islámica" (DEMLA); la fórmula rutinaria *por Cristo vivo* (*والمسيح الحي*), en el ejemplo *b*, como forma de jurar en el habla cotidiana de los coptos egipcios; la fórmula oracional calcada del lenguaje coránico *Dios está con los que esperan*⁹⁷ (*إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ*), del ejemplo *c*, que remite al significado de "incitar a la la virtud de la paciencia ante las adversidades" (DEMLA, 279) o se dice "cuando alguien se siente molesto o impaciente ante una situación o cuando, enojado, tiene que esperar mucho" (DTEP, 480); y la paremia árabe *la paciencia es la llave del desahogo* (*الصَّبْرُ مِفْتَاحُ الْفَرْجِ*), en el ejemplo *d*, que se refiere a una "sabiduría usada por la masa popular para llamar a armarse de paciencia ante las adversidades" (DTEP, 488) o hace referencia a "la virtud de la paciencia y la reflexión al gestionar los asuntos" (DEMLA, 461), son todas calcadas en el TM, aunque transmitan propiedades específicas de la cultura árabe, pero son conceptualmente posibles y aceptables en el español:

(45)

<p>[...] <u>على سنة الله ورسوله</u> [...] [en la ley de Alá y su profeta] >>> a. [...] <u>siguiendo la ley de Dios y su Profeta</u> [...] (<i>Chicago</i>, 164) كانا يستدران عطف البك بالحديث عن فقرهما وأنهما <u>والمسيح الحي</u> [por Cristo vivo] قد استداننا المبلغ. (يعقوبيان،)</p>
--

⁹⁷En el versículo وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَنَازَعُوا فَيَفْشَلُوا وَتَذْهَبَ رِيحُكُمْ وَاصْبِرُوا إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ('Obedezcan a Dios y a Su Mensajero y no discrepen, porque se debilitarían y serían derrotados. Sean pacientes, porque Dios está con los pacientes.') (*Los Botines*, 8:46) (Isa García, 2013: 179).

b. [...] Sus palabras se mezclaban de modo que resultaban incomprensibles, pero, en resumen, trataban de obtener la compasión de Fikri Bey alegando que eran pobres y que habían tenido, **por Cristo vivo**, que pedir prestado el dinero. (Yakobian, 28)

- اصبر يا طه. اصبر. **إن الله مع الصابرين**. [Alá está con los que esperan]. (يعقوبيان، ١٧٢)

c. Paciencia, Taha, paciencia. **Dios está con los que esperan**. (Yakobian, 194)

[la paciencia es la llave **الفرج** **وإن الصبر مفتاح الفرج** (تاكسي، ٧٧) del desahogo/ felicidad]

d. La madre me juró por el Corán que no tenía dinero ni para comer, y me dijo que **la paciencia es la llave de la felicidad** y que hoy por mí mañana por mí (Taxi, 73)

Lo mismo ocurre con los siguientes ejemplos. Muchas de las construcciones en sentido comparativo en árabe son fácilmente calcadas y presentan un alto grado de aceptabilidad en el TM debido a la dependencia semántica que estas UFs tienen con las oraciones que las anteceden, la evidencia del contexto y la fluidez discursiva y también porque los núcleos fraseológicos de la UFs del TO comparten el mismo potencial metafórico que en la comunidad meta (el español). En el ejemplo *a* la composición sintáctica de locución adverbial **كظله** (*como su sombra*) ha sido reproducida íntegramente en el TM para indicar el significado de 'la permanente compañía de alguien a otra persona'⁹⁸; en el ejemplo *b*, la locución adverbial **كالسيف (القاطع)** (*como la espada [cortante]*), con el sentido de "muy decisivo y preciso [alguien] en su actitud" (DEMLA, 1195), ha sido fácilmente calcada porque el núcleo fraseológico *espada* comparte en ambas lenguas el mismo potencial metafórico como sinónimo de la determinación y la decisión; lo mismo ocurre en el ejemplo *c* con la locución adverbial **كالأسد** (*como el león*), para expresar el sentido de "con atrevimiento y valentía" (DEMLA, 67)⁹⁹; y el ejemplo *d*, con la construcción en sentido comparativo **مثل/ زي الحصان** (*como el caballo*), que indica el significado de "físicamente fuerte, sano" (DTEP, 448)¹⁰⁰:

(46)

لازم أبو جمال، لازمه **كظله**، [como su sombra] ولم تكن المسألة مجرد تطفل، أبو جمال دائما لديه ما يود إصلاحه. (لصوص متقاعدون، ٩٥)

a. No se separaba de Abu Gamal. Le seguía **como su sombra**. No se trataba de una cuestión de parasitismo, sino que entre ambos había simbiosis fructífera. (*Ladrones jubilados*, 105)

وهاهو أبسخرون، يقف مطرقا **منكمشا كالفار** [contrahecho como el ratón] في أول لقاء مع زكي بك

⁹⁸En el lenguaje coloquial español *sombra* es sinónimo de "persona que sigue a otra persona por todas partes" (DRAE, s.v. *sombra*)

⁹⁹En su sentido figurado el lexema *león* es sinónimo metafórico de "persona audaz, imperiosa y valiente" (DRAE, s.v. *león*)

¹⁰⁰En la lengua árabe actual es de uso frecuente el sinónimo fraseológico **مثل/ زي القرد** (*como el/la mono/a*) para expresar el sentido de que alguien está "en plena salud, muy sano" (Abu Saad, 1987: 449).

b. Y allí estaba Abaskharon, de pie, con la cabeza agachada, **contrahecho como un ratón**, en su primer encuentro con Zaki Bey. (*Yakobian*, 22)

بص ياحاج عزام.. أن أسمى كمال الفولي.. **رجل دوغري كما السيف** [directo como la espada] (وأشار بيده علامة الاستقامة).. كلمتي واحده. (يعقوبيان، ٢٠٧)

c. Mira Hagg Ezzam. Yo **soy** Kamal el Fouli, **directo como una espada**- le dijo mientras hacia un gesto de rectitud con el brazo- Soy hombre de palabra (*Yakobian*, 126)

حكى لهم كيف وقف النحاس باشا **كالأسد** [como el león] في وجه الإنجليز والملك المستبد.. وأثبت بالأدلة الدامغة أن حادث ٤ فبراير ينبغي أن يحسب لمصطفى النحاس وليس ضده. (نيران صديقة، ١٨٩)

d.Había explicado que el-Nahhas luchó **como un león** contra los ingleses y la despótica monarquía. Había demostrado, con pruebas irrefutables, que los hechos del 4 de febrero fueron un gesto de valentía [...] (*Deseo de ser egipcio*, 206)

والتفت أنور إلى أمي وقال: - ده كلام يا مدام! كده تخضيني! ماله يا عبده ما هو **زي الحصان** [como el caballo] أهوه. (نيران صديقة، ٥٤)

e. -Se volvió hacia mi madre y dijo - : ¡Te parecerá bonito, señorita! Me habías preocupado. ¡Pero si **está sano como un caballo**! Ahí lo tienes (*Deseo de ser egipcio*, 59)

Las idénticas connotaciones del lexema أسد (‘león’) en ambas lenguas como sinónimo de la valentía y la audacia en actuar o conseguir algo es la que probablemente favorece el calco en el TM de la locuciónadverbial árabe مِنْ فَمِ الْأَسَدِ (*de la boca del león*), normalmente con el verbo يَنْتَزِع (‘arrebatar’), para expresar el sentido de "arrancar o conseguir algo o una victoria contra un rival poderoso y fuerte" (DEMLA, 1379), "obtener algo con gran dificultad" (DMAA, 51) o "después de mucho esfuerzo, con audacia" (DTEP, 353). A partir de ahí, es de uso frecuente en la lengua árabe actual la locución verbal يأكلها من فم السبع (*comérsela de la boca del león*), expresión con la cual se refiere "a quien consigue su sustento con gran esfuerzo y audacia" (DTEP, 353):

(47)

شئ عجيب اضطره للنضال في سبيل متعة أخرى، متعة خائفة ومطاردة ومخطوفة من فم الأسد، [arrebataado de la boca del león] (لصوص متقاعدون، ٣٠)

Algo que le empuja a competir por otro tipo de placer temerario y mal visto, **arrebataado de la boca del león** sin hacer caso de las miradas inclementes de la gente.

(*Ladrones jubilados*, 38)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando el idéntico potencial metafórico del lexema دم (‘sangre’), como sinónimo del ‘resentimiento o el deseo de la venganza’, facilita, junto al uso del equivalente funcional *cargarse* [a alguien], la reproducción total de la selección léxica de la locución verbal coloquial de uso frecuente en árabe شرب فلان من دم فلان (*beber [alguien] de la sangre [de alguien]*), para expresar el sentido de "propinarle [a alguien] una paliza, vengarse de él o matarle" (DMAA, 266).

El traductor de la novela *Ladrones jubilados* en este ejemplo no solamente se ha servido de la evidencia contextual paracalcar la estructura formal y la evocación de los componentes de la UF del TO en la LM sino que también ha recurrido al uso de un equivalente dinámico, la locución verbal *cargarse* [a alguien], para compensar por una parte el mismo significado denotativo, las mismas funciones connotativas y la expresividad discursiva, de la UF árabe يشرب من دمه (*beber de su sangre*) y por otra, evitar la confusión o el malentendido entre la comunidad meta al calcar la locución árabe en el texto traducido al español:

(48)

كان يمكنني العودة وقضاء الوقت على أي مقهى حتى ينتهي جمال من معاقبة والده على الكذب فقد عاد سيف سالما بعد أن زعم أنه شرب من دمه [se había bebido de su sangre] في إحدى الخرابات. (لصوص متقاعدون، ١٢)
 Su hermano Seyf había vuelto si un rasguño aunque Abu Gamal aseguró que **se lo había cargado y se había bebido de su sangre** en un descampado. (*Ladrones jubilados*, 22)

4.1.2. Equivalencia parcial (EP)

La equivalencia parcial muestra grados intermedios de equivalencia en todos los factores lingüísticos y extralingüísticos, lo que la acerca a los otros dos extremos: ET y EN. Se suele hablar de EP cuando la base metafórica difiere o recibe un leve ajuste (muchas veces es reemplazada por otro componente de carga metafórica asociativa o metonímicamente igual) a causa de las propiedades culturales o referenciales de las dos UFs equivalentes.

Es bien sabido que también se habla de EP cuando difieren la distribución y frecuencia de las UFs en ambas lenguas, aunque puedan presentar similar base metafórica. En ambos casos, se podría optar por la sustitución de la UF con vistas a conseguir una equivalencia funcional.

La equivalencia parcial también se produce generalmente por las divergencias, incongruencias y solapamientos en cuanto al contenido semántico (la traducción no abarca todo el sentido denotativo o connotativo de la UF de la LO), o puede venir motivada por las restricciones diasistemáticas de las UFs implicadas. También se encuadran aquí aquellas UFs cuyos equivalentes de traducción en la LM se reducen a

unidades léxicas simples, por lo que su uso en el TM conlleva una pérdida efectiva de expresividad y de institucionalización fraseológica: el resultado es la infratraducción.

En algunos casos la infratraducción no reviste mayor gravedad, porque la información que aporta la UF en el texto es, a juicio del traductor, casi irrelevante o redundante. Sin embargo, hay que ser muy cuidadoso al emplear este procedimiento indirecto, porque puede ocasionar pérdidas semánticas de relativa importancia.

En otro orden de cosas, las relaciones de EP entre UFs pueden dejar de funcionar en determinados contextos. Ni que decir tiene que las manipulaciones y modificaciones que pudieran sufrir las UFs invalidan la sustitución como procedimiento de traducción.

4.1.2.1. EP por UF funcional y comunicativamente equivalente

Se entiende por equivalencia parcial por UF funcional y comunicativamente equivalente el empleo de una UF en la LM funcionalmente equivalente a la LO, es decir, que cumple muchos o casi todos los factores extralingüísticos de la tabla, presentando ajustes en lo relacionado con los referentes metafóricos, las funciones oracionales o la selección léxica. Pero en dicha UF funcional en la LM son, en gran medida, compensadas la expresividad discursiva, la intensidad estilística, las funciones pragmáticas y connotativas de la UF del TO, y lo que hace el traductor es sustituir la UF de la LO por su gemelo dinámico en la LM en un proceso que podemos denominar *naturalización fraseológica*: emplear un equivalente funcionalmente similar a la UF del TO y aceptable como UF institucionalizada en la LM, sin recurrir en este caso a ningún tipo de adaptación formal (calco) a la composición léxica de la UF del TO, teniendo en cuenta las diferencias referenciales que se deben a propiedades culturales específicas. Hemos comprobado que el traductor opta por la naturalización fraseológica en dos ocasiones:

1) cuando existe un equivalente funcional institucionalizado en la LM que es de uso frecuente, más estandarizado, y compensa en gran medida las funciones connotativas y la carga metafórica de la UF del TO en el texto traducido (*llevar en las venas*). En este

caso recurre al uso del equivalente comunicativo aunque pueda existir en la LM un equivalente total a la UF del TO (*llevar en la sangre*).

2) cuando no hay una UF formalmente parecida en la LM y se opta por la UF equivalente comunicativamente. En este caso el traductor descarta otros mecanismos poco recomendables en la solución traductológica: la adaptación formal a la UF del TO (calco) o reproducir en el TM UFs de uso menos frecuente, no institucionalizadas o no recuperan en el texto traducido las funciones connotativas, la expresividad discursiva y la intensidad de la UF de la LO.

En el siguiente ejemplo las funciones connotativas de la locución verbal coloquial *يَجْرِي/ يحمل في دَمِهِ* (*correr/ llevar en su sangre* [algo]), que indica el significado de "formar [algo] parte de la naturaleza de alguien o apoderarse del él" (DMAA, 155), o "convertirse una cualidad en ser innata en alguien y formar parte de su existencia [...] lo que corre en la sangre forma parte inevitable de alguien y se convierte en algo fijo en él" (DEMLA, 1495), ha sido funcionalmente compensada por su gemelo comunicativo en español, la locución verbal institucionalizada y de uso frecuente en español *llevar en las venas*, para expresar el mismo sentido de "tener [una cualidad o aptitud] innata" (DFDEA, 1017).

En este caso el traductor de la novela *Chicago* no ha recurrido a la adaptación formal de la UF del TO en el TM, como lo hemos visto antes, con el uso del equivalente total en español *llevar* [algo] *en la sangre* y ha optado por el uso de un equivalente funcional de uso más común en la LM *llevar en las venas* aunque presenta componentes formales completamente diferentes (naturalización fraseológica):

(49)

[...] لابد أن اتخلص من الميراث البيروقراطي المصري الذي أحمله في دمي [...] [lo llevo en la sangre] [...] (شيكاغو، ١٩٣)
Tenía que desembarazarme de las costumbres burocráticas egipcias que llevaba en las venas.
(*Chicago*, 94)

Lo mismo ocurre cuando en el siguiente ejemplo la locución verbal كَسَرَ (romper [alguien] la nariz [de alguien])¹⁰¹, con el significado de "ofenderle, humillarle [a alguien]" (DMAA, 411) o "humillarle" (DCM, 107), ha sido sustituida en el TM por el equivalente parcial funcional *bajarle los humos* [a alguien], para referirse al mismo sentido de "doblegar [su] orgullo o altivez" (DFDEA, 542), "domar la altivez de alguien, humillarle" (DFEM, 135), "humillar, domar el orgullo o la arrogancia de alguien" (DELE, 239) o "lograr que alguien desista de su actitud altiva y presuntuosa, derrotar a alguien" (DDFH, 69). Tanto en árabe como en español los lexemas أَنْف (‘nariz’) y *humo* son sinónimos metafóricos de altivez y soberbia. El uso del equivalente funcional *bajarle los humos* ha mantenido activa la expresividad discursiva y las funciones connotativas de la UF del TO en el TM:

(50)

الأدق مهمتين، الأولى شريرة ومخجلة وهي البحث عن زلة لجمال تكسر أنفه [romper su nariz] وتمرمطه في وحل الرزيلة. (لصوص متقاعدون، ٤٧)
 Con el apoyo de la opinión del alfaquí, **le bajaría los humos** a su hijo y le haría revolcarse en el fango de la humillación. (*Ladrones jubilados*, 54)

En el siguiente ejemplo el traductor de la novela egipcia *Deseo de ser egipcio* ha podido compensar con el uso en el TM de la locución adverbial española *de memoria*, que con el verbo *saber* indica el significado “con posibilidad de repetir exactamente” (DFDEA, 639) o "saber algo recurriendo a la memoria, sin requerir otra consulta" (DELE, 292), las funciones connotativas de la UF del TO, عَنْ ظَهْرِ قَلْبٍ (*por la espalda del corazón*) que, con el verbo حَفِظَ (‘aprender’) se define como "tener algo memorizado o aprendido a la perfección" (DEMLA, 1077), "saber perfectamente sin necesidad de recurrir a la consulta de una fuente escrita, quedarse algo en su cerebro y se hace inolvidable" (DEMLA, 756), "aprender de memoria [algo]" (DMAA, 343) o "de la memoria, sin libro" (DMC, 93).

Mohamed Daud recoge en su *Diccionario enciclopédico de modismos del árabe actual* la definición de la locución nominal ظَهْرُ قَلْبٍ (*la espalda del corazón*) y señala que

¹⁰¹En la lengua árabe actual es también de uso muy común la locución verbal formal, que procede de los dichos proféticos, أَرْغَمَ أَنْفَهُ (*forzar la nariz* [de alguien]) donde el verbo أَرْغَمَ viene del lexema رَغَم (‘polvo’) e indica el significado de pegarle a alguien la nariz contra el polvo para referirse a la humillación que sufre esta persona (Mohamed Daud, 2014: 150).

con ella se refiere a "tener algo memorizado sin consultar del libro (El Noble Corán, según el dicho profético), como si *el corazón* tuviera *espalda* (el fondo del corazón) hacia la cual llega la memorización de algo para indicar la perfección y el pleno dominio de lo que se aprende" (DEMLA, 1077):

(51)

هي التي تطعمها وتغسل جسدها وتغير ثيابها وتذهب بها لدورة المياه وتحفظ - عن ظهر قلب - [aprendía por la espalda del corazón] [نيران صديقة، ٧٠]
Ella era quien le daba la comida, le bañaba, le cambiaba de ropa, la acompañaba al servicio y **se sabía de memoria** los horarios de sus distintas medicaciones. (*Deseo de ser egipcio*, 77)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando los traductores de la novela *Taxi* han optado por el uso de la locución verbal en español *pasarse de la raya* [alguien], con el significado de "ir, en sus actos o palabras, más allá de lo discreto o razonable" (DFDEA, 865), "excederse alguien o algo del límite que se le había determinado" (DELE, 434), "excederse, exagerar, ir más allá de lo prudente" (DFEM, 240) o "sobrepasar el límite de la tolerancia" (DDFH, 526) para recuperar las funciones connotativas y semánticas de la locución verbal del TO تجاوز فلان الخط الأحمر (*traspasar* [alguien] *la líneas rojas*), que remite al mismo sentido de "pasarse o exceder [alguien o algo] de los límites convencionales, superar lo permitido o tolerable" o "traspasar las tradiciones, no seguir lo convencional" (DMAA, 119 y 153).

En la lengua árabe actual la locución nominal خَطُّ أَحْمَرُ (*línea roja*) se usa como sinónimo metafórico de "un límite que está prohibido traspasar" (DMAA, 185)¹⁰², y con el sintagma الخُطُوطُ الْحُمْرَاءُ (*líneas rojas*) se indican las "prohibiciones, límites que no se deben traspasar" (DMAA, 186):

(52)

هنا أظن إن الإخوان مش ناويين **يعدوا الخط الأحمر** [pasarse de la línea roja] ويبلعوا اللعبة المرسومة صح. (تاكسي، ٨٩)
Yo creo que los Hermanos no quieren **pasarse de la raya** y están jugando según las reglas. (*Taxi*, 87)

En el siguiente ejemplo comprobamos que la locución adverbial coloquial, propia del árabe dialectal egipcio actual, اللي لا بيودي ولا بيحجب (*lo que no lleva ni*

¹⁰²Definición similar a la recogida por Abu Saad (1987: 399).

trae)[normalmente *palabras*]), que procede de la UF formal de uso frecuente لَا يُقَدِّمُ وَلَا ([algo o palabras] *no adelanta ni retrasa*), para expresar el sentido de "ser [algo] inútil, poco rentable, inservible" (DCM, 113) o "sin valor, desacreditado o inútil" (DMAA, 436), ha sido fácilmente sustituida por el equivalente funcional en español *no llevar a ninguna parte* [una cosa], que indica en el TM el mismo significado de "ser inútil, no contribuir a lo que interesa" (DELE, 357):

(53)

انتقد السائق بعنف الأوضاع في مصر .. وأكد لي أنه شبع شعارات جوفاء في حب الوطن، "ولو لم أكن مصرياً"، الكلام اللي ولا بيودي ولا بيحيب. [palabras que no llevan ni traen] (تاكسي، ٣٢)
Este *Taxista* criticaba con violencia la situación en Egipto, y me aseguró que ya estaba harto de lemas sin sentido acerca del amor a la patria, como "Si no fuera egipcio...", palabras que **no llevan a ninguna parte**. (*Taxi*, 33)

En el siguiente ejemplo la locución nominal أَوْلَادُ الْبَطَّةِ السُّودَاءِ (*los hijos del pato negro*), esto es "los despreciados" (DMAA, 75) ha sido funcionalmente compensada por un equivalente en español, el *patito feo*, que denota "persona o cosa a la que se desprecia o posterga injustamente" (DFDEA, 755) y que, aunque difiere en lo relativo a la formación léxica (*hijos del pato/pato; feo/negro*), presenta idénticas funciones connotativas (desprecio) y pragmáticas (coloquialidad, institucionalización) a las de la UF en el TO, y ello se debe, sobre todo, a que el lexema en las dos UFs es el mismo: el *pato*, tanto en lo conceptual como en la forma. En la lengua árabe actual la locución adjetiva coloquial فُلَانُ ابْنِ الْبَطَّةِ السُّودَاءِ ([alguien] *ser el hijo del pato negro*), expresa el mismo sentido de "[ser alguien] sin privilegios, perseguido, despreciado, de la masa popular" (DMAA, 3):

(54)

واستمر سائقوا التاكسي والابيض والاسود اولاد البطه السوداء [los hijos del pato negro] (تاكسي، ١٠٧)
Los conductores de los antiguos *Taxis* negros y blancos, **<<los patitos feos>>**, se preguntan (*Taxi* 105)

Un ejemplo muy parecido lo comprobamos en la construcción de sentido comparativo *más claro que el agua* (o *claro como el agua*), que se usa para "ponderar la evidencia de algo" (DFDEA, 118), "con que se enfatiza que una cosa no puede estar más clara" (DFEM, 5), o simplemente es sinónimo metafórico del adjetivo "obvio, evidente" (DELE, 16-17), "clarísimo, prácticamente seguro, que no necesita ninguna explicación"

(DDFH, 435), cuando ha sido empleada como equivalente de traducción de su gemela en lo funcional, pero equivalente parcial en árabe واضح زي الشمس (*claro como el sol*), esto es, "muy claro, no hay lugar a dudas o incomprensión" (Mujtar Omar, 2008: 1234)¹⁰³.

El uso del lexema *agua* en lugar de شمس ('sol'), propio de la UF del TO, es una muestra de la existencia de muchos equivalentes de UFs atmosféricas y de la visión del mundo común en ambas lenguas, aunque representados formalmente esos equivalentes fraseológicos con componentes metafóricos distintos (propiedades culturales distintas).

Se trata de otro caso de naturalización fraseológico donde el traductor ha descartado usar el equivalente total en español *ser como el sol*, en el sentido de 'obvio, patente, indudable', y adaptar la traducción a la composición léxica de la UF del TO para emplear en el TM la UF más frecuente y la más estandarizada, *estar algo más claro que el agua*:

(55)

لو ماشفتش حل في المصيبة اللي حلت علينا دي [...] ده الموضوع واضح زي الشمس [claro como el sol] في عز النهار. (تاكسي، ١٦٨)

Si a principios del mes que viene no has encontrado solución a esta desgracia que nos ha caído encima [...] Está **más claro que el agua**. (Taxi, 166)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando la locución verbal en árabe ضَرَبَ عُصْفُورَيْنِ بِحَجَرٍ وَاحِدٍ (*pegar a dos pájaros con una (sola) piedra*), con el significado de "conseguir [alguien] dos objetivos con una sola acción, lograr dos beneficios al mismo tiempo"¹⁰⁴, "conseguir más de un fin con un solo paso" (DMAA, 33 y 288), "lograr dos objetivos con un solo movimiento". (DCM, 11 y 76), "conseguir dos beneficios al mismo tiempo, pretender tener una cosa y poder ganar dos" (DTEP, 423), encuentra su gemelo funcional en español, dada la diferencia de la restricción compositiva, a través de la locución verbal *matar dos pájaros de un tiro*, que compensa las mismas funciones connotativas y semánticas de la UF del TO para expresar el mismo sentido de "conseguir dos propósitos con una sola acción" (DFDEA, 720), "conseguir dos objetivos de una sola vez" (DELE, 339), "conseguir realizar dos cosas al mismo tiempo" (DFEM, 193) o

¹⁰³ Son también de uso frecuente en la lengua árabe actual las UFs en sentido comparativo أَدْلَ مِنَ الصَّبْحِ عَلَى الشَّمْسِ (*más evidente que el día con sol*) "muy claro, evidente, no requiere más explicación [algo]" (Mohamed Daud. 2014: 121) y la locución adjetiva أَضْوَأُ مِنَ الشَّمْسِ (*más luminoso que el sol*), esto es, "muy claro y evidente [algo]" (Mohamed Daud, 2014: 190).

¹⁰⁴ Definición muy parecida a la recogida por Mohamed Daud (2014: 972).

"lograr dos objetivos o resolver dos asuntos al mismo tiempo, como el cazador que, con un solo disparo, abate a dos piezas" (DDFH, 445). Fuera del nivel léxico-estructural, podemos observar que las dos locuciones actualizan un mismo significado denotativo y convergen en el plano semántico-conceptual, ya que las dos expresiones reproducen una operación de pensamiento universal que consecuentemente actualiza similitudes extralingüísticas y pragmáticas:

(56)

فوجد الفرصة سانحة لضرب عصفورين بحجر واحد، [pegar a dos pájaros con una sola piedra] تنتصر العائلة، ويدافع عن رجولته المهذرة. (لصوص متقاعدون، ٥٥)
 Encontró la oportunidad de oro para **matar a dos pájaros de un tiro**: conseguir la victoria para su familia y vengar su virilidad insultada. (*Ladrones jubilados*, 62)
 عايزين يضربوا عصفورين بحجر [...] [‘pegar dos pájaros con una piedra’] (تاكسي، ١٩٦)
mataron dos pájaros de un tiro. (*Taxi*, 193 y 194)

En el siguiente ejemplo vemos que la locución verbal أطلق يده في (*soltar* [alguien] *la mano* [de alguien en un asunto]), con el significado de "darle a alguien libertad en actuar sin ponerle límites" (DEMLA, 196), "hacer que esa persona actúe en un asunto libremente y según lo que vea conveniente" (DMAA, 38), "autorizarle para hacer lo que quiera, dándole toda la libertad en su acción" o "dejarle actuar a alguien libremente" (DCM, 12), ha sido sustituida por un equivalente distinto en la forma (naturalización fraseológica), pero idéntico en la función, que es la locución verbal en español (*dar carta blanca*, que remite al mismo significado de dar "autorización plena en un asunto según el criterio propio" (DFDEA, 258), "autorización de obrar con plena libertad" o "permitir a alguien actuar con total libertad, según su criterio" (DELE, 82)¹⁰⁵:

(57)

[...] طلب صفوت شاكر من رئيس الجهاز أن يطلق يده [soltar su mano] في العملية فأذن له. (شيكاغو، ٣١٤)
 [...] que **le diera carta blanca** en este asunto. (*Chicago*, 219)

¹⁰⁵ Hay que señalar, sin embargo, la UF أعطى فلان البطاقة البيضاء (*dar* [alguien] *carta blanca*) es lematizada, como ejemplo de los calcos inspirados en europeísmos en la lengua árabe (en este caso del francés, según los diccionarios del árabe consultados), tanto en el *Diccionario de modismos del árabe actual* (Kamel Fayed, 2007: 40) como en el *Diccionario contextual de modismos* (Sini, 1996: 12), siendo así un equivalente pleno de la UF española, que también se construye con los mismos verbos soporte: *dar*, *tener* u *otorgar*. La locución verbal أعطى فلان فلان البطاقة البيضاء (*dar* [alguien a alguien] *la carta blanca*) indica en árabe el significado de "dejarle [a alguien] actuar libremente [en un asunto], expresión arabizada que viene de la lengua francesa *blanche carte*" (Kamel Fayed, 2007: 40).

Esta alternativa de las funciones oracionales de las UFs a fin de encontrar los gemelos fraseológicos en los niveles funcionales y comunicativos entre la LO y la LM es evidente en otros ejemplos registrados en el corpus analizado, que muestran también cambios en el referente metafórico como procedimiento clave de la equivalencia parcial.

En los siguientes ejemplos de la novela *Taxi* la locución verbal طلع كذا عين (sacar [algo o alguien] los ojos [de alguien]), que indica el significado de “hacer (algo o alguien) sufrir a otro o ponerle dificultades” (DMAA, 302)¹⁰⁶, queda comunicativamente compensada por tres locuciones verbales distintas en español:

1. En el ejemplo *a*, por la locución verbal coloquial *hacerle* [a alguien] *la vida imposible*, que expresa el sentido de "atormentar[le] o molestar[le] constantemente" (DFDEA, 1037), "perseguir o atormentar a alguien de cualquier manera" (DFEM, 289), "fastidiarlo o atormentarlo continuamente" (DELE, 524) o "molestar permanentemente a alguien, acosar sin descanso a una persona" (DDFH, 350).

2. En los ejemplos *b* y *c*, por la locución verbal coloquial *pasarlas canutas*, que indica el significado de "pasar muchos apuros o dificultades" (DFDEA, 242), "tener muchos problemas para hacer algo" (DELE, 73), "verse en situación difícil, apurada o arriesgada" (DFEM, 42) o "pasar muchos problemas, peligros y sufrimientos para conseguir algo" (DDFH, 524-525).

3. En el ejemplo *d* por la locución verbal *romper el lomo*, que constituye un cruce fraseológico con la UF *partir el lomo*, para referirse al significado de "trabajar mucho" (DELE, 267) o “trabajar duro” (DFDEA, 594):

(58)

[...] والمصيبة ان هما هما اللي بيطلعوا عينا[nos sacan nuestros ojos] في كل حاجه [...] الناس ماتت بالزوف هو الحكومه واقفه تشجع. (تاكسي، ١٧٢)
a. Esos van de víctimas y en realidad son ellos los que **nos hacen la vida imposible**.

¹⁰⁶ Como sinónimos fraseológicos de la locución verbal coloquial en árabe طلع كذا عين (sacar [algo o alguien] los ojos [de alguien]), son de uso muy frecuente en la lengua árabe actual la locución verbal ذاق/ (saborear/ sufrir [alguien] los dos amargos), esto es, "sufrir seriamente [...] los dos amargos son la pobreza y la vejez" o "sufrir material y mentalmente, aguantar mucho" (Kamel Fayed, 2007: 313 y 385); y la locución verbal شرب فلان العلقم/ المر ذاق/ (saborear/ beber [alguien] la coloquintida/ el amargo), con el sentido de "sufrir [alguien] la desdicha, pasar dificultades en su vida" (Kamel Fayed, 2007: 210 y 266).

- (Taxi, 169)
 دول شعب رجاله... وحيطلع عين [sacarán el ojo] الأمريكان (تاكسي، ١٥٣)
- b. Son un pueblo de hombres, y se las van a **hacer pasar canutas** a los americanos
 (Taxi, 50)
 بص بصراحه هما رغم إنهم مش نازلين في كل الدواير إلا انهم طلعوا عين [han sacado el ojo] الحزب الوطني.
 (تاكسي، ٨٧)
- c. Sinceramente, aunque no están presentes en todos los distritos electorales, **se las han hecho pasar canutas** al Partido Nacional. (Taxi, 85)
 باشتغل سواق تاكسي طول النهار وطالع عين [se me saca el ojo] عيني علشان أبقي حر وأدخن براحتي. (تاكسي، ٧٣)
- d. Ahora soy *Taxista*, trabajo todos los días **rompiendo los lomos** para ser libre y fumar a mis anchas. (Taxi, 70)

Lo mismo ocurre con la locución verbal طفح فلان الدم (*desbordar* [alguien] *la sangre*), de uso muy frecuente en el dialecto egipcio actual para referirse al significado de "sufrir, hacer todo lo que sea posible, trabajar mucho y duramente, luchar, pasar muchas dificultades" (DMAA, 301), cuyas funciones connotativas han sido compensadas en el TM por la fórmula adverbial en sentido comparativo *como un negro*, frecuentemente con el verbo *trabajar*, para expresar en el TM el mismo sentido de "mucho o como un esclavo" (DFDEA, 685), "trabajar mucho" (DFEM, 181), "trabajar mucho y duramente" (DELE, 319) o "trabajar mucho y en unas condiciones muy duras [...] el dicho alude, claro está, a las tremendas condiciones de trabajo de los pobres esclavos [...] la mayor parte de ellos de raza negra y procedentes de África" (DDFH, 756):

(59)

أمي قالت لي أبوك ودانا ورا وعيشنا طول عمرنا طافحين الدم [estamos desbordando la sangre]. (تاكسي، ١٥٢)
 Mi madre me decía: <<Tú padre siempre nos hizo ir para atrás y **trabajar como negros** toda nuestra vida>>. (Taxi, 149)

En el siguiente ejemplo es también evidente, aunque con referentes metafóricos distintos, la existencia de un grado de equivalencia funcional. Nos referimos al sentido denotativo, connotativo, a la intensidad discursiva, a la institucionalización y a la coloquialidad entre la locución verbal coloquial española *romperse los cuernos*, que denota "trabajar de forma agotadora" (DFDEA, 350), "trabajar duramente, esforzarse" (DELE, 134) o "obstinarse, empeñarse en hacer algo difícil" (DFEM, 74) y la locución verbal vulgar en árabe طلع ميتين أمه (*salirle* [a alguien] *los muertos de su madre*), que expresa el sentido de 'realizar un gran esfuerzo sin tener recompensa o resultado justos por un trabajo duro y agotador':

(60)

طالع ميتين امي [se me están saliendo los muertos de mi madre] علشان أكل العيال. (تاكسي، ٢٢)
Me estoy rompiendo los cuernos con tal de dar de comer a mis hijos. (Taxi, 19)

Un ejemplo idéntico de esta compensación con selección léxica alternada lo vemos en la locución verbal طفح الكوته (*desbordar* [alguien] *la cuota*)¹⁰⁷, con el sentido “sufrir mucho y aguantar circunstancias muy duras” (DMAA, 301) y su equivalente funcional, la locución verbal coloquial en español *dejarse la piel* [en algo], esto es, “poner en ello mucho esfuerzo o trabajo” (DFDEA, 798) o “trabajar con gran ahínco en un asunto” (DELE, 394):

(61)

ما أنا طافح الكوته [estoy desbordando la cuota] مش زي ساعدتك علي قلبك مراوح. (تاكسي، ٢٢)
Yo **me dejo la piel**, no soy como usted no tiene preocupaciones. (Taxi, 19)

Aunque en algunos ejemplos analizados la conservación del referente metafórico en algunas UFs contrastivas nos aproxima mucho a la equivalencia plena, la construcción sintáctica (los contornos verbales) nos aleja, llevándonos a la equivalencia parcial de función connotativa idéntica entre la UF del TO y la del TM. Una muestra de ello la tenemos en el ejemplo *a* cuando la locución verbal en árabe يَفْتَحُ/يبدأ صَفْحَةً جَدِيدَةً (*abrir una nueva página*), que remite al significado de “dar un nuevo inicio, adoptar nueva forma de actuar, contraria a la forma anterior [...] como se empieza la nueva página sin escribir todavía nada en ella” (DEMLA, 1521) o “empezar nueva etapa, olvidar el pasado, ignorar los problemas pasados”, “abandonar lo pasado y adoptar una nueva actitud” (DMAA, 277 y 361), “dar un nuevo comienzo, olvidar el pasado y no tenerlo en consideración” (DCM, 96), ha sido comunicativamente compensada por la locución española *pasar página* [a algo], con el mismo sentido de “dejar de ocuparse de ello o relegarlo al olvido” (DFDEA, 719).

Lo mismo ocurre en el ejemplo *b* cuando la fórmula oracional صفحة وأنطوت (*página y [ha sido] plegada*), que expresa el sentido de que ‘lo acontecido en el pasado no debe tenerse en consideración en el presente’, una UF que proviene de la

¹⁰⁷Definición recogida del periódico egipcio المصري اليوم *Al Masry Al Youm*, en su edición del 2 de junio de 2009, donde el diario local dedica semanalmente una página para recoger la definición de las expresiones populares de uso frecuente en el habla egipcia actual. (www.today.almazryalyoum.com)

locución verbal de uso común طَوَى صَفْحَةً (*plegar o doblar la página* [de un asunto]), que indica el significado de "abandonarlo u olvidarlo" (DEMLA, 997) u "olvidar lo pasado, desentenderse de acontecimientos anteriores, dar un nuevo inicio, superar lo pasado, aspirar a comenzar una nueva etapa" (DMAA, 304 y 306)¹⁰⁸, ha sido sustituida en el TM por la locución nominal coloquial en español *agua pasada* para indicar que un "asunto ya no tiene vigencia y que ya no vale la pena ocuparse de él" (DFDEA, 116), "hecho pasado que carece de influencia en el presente" (DELE, 16), "acontecimiento perteneciente al pasado" (DFEM, 4) o para referir a "aquello que sucedió hace tiempo, que ya está olvidado y que no afecta al presente" (DDFH, 613).

Estos ejemplos confirman aún más que la equivalencia parcial viene motivada, por excelencia, por el leve ajuste realizado en los referentes metafóricos o metonímicos de las UFs en ambas lenguas:

(62)

- لم يبد علي دنانه أنه غفر الذنب بل أشاخ بيده وكأنه سينسي ما حدث مؤقتاً.. ثم إتخذ هيئه الرجل الكريم الذي يبدأ صفحة جديده [empieza nueva página]
- a. Danana no parecía perdonarle la ofensa [...] por ahora olvidaría lo que había pasado. Después, poniendo la cara del hombre generoso que **pasa página**. (*Chicago*, 189)
- أنت كنت محتاجه والمحتاج مايفكرش.. بثينه أنا مش عاوزك تعيشي في اللي فات.. كل اللي حصل لك **صفحه وانطوت** [una página y ha sido desplegada] خلاص .. فكري في المستقبل.. إحنا دلوقت مع بعض ومبسوطين وأنا مش حاسيك أبداً... [يعقوبيان، ١٤٩]
- b. -Estaba pasando dificultades y la necesidad no deja tiempo para pensar. Busayna, yo no quiero que vivas marcada por lo que te pasó. Todo lo que sucedió ya **es agua pasada**. Piensa en el futuro, ahora estamos juntos, somos felices y no voy a dejarte nunca. (*Yakobian*, 171)

وصل فلان El equivalente funcional de traducción de la locución verbal على الحديد (llegar [alguien] *al hierro*), que proviene de la locución adverbial coloquial, propia del dialecto egipcio actual, على الحديد ([estar] *en el hierro/ en pieza de hierro*)¹⁰⁹ y con la que se refiere a una persona "sin dinero, indigente" (DMAA, 325) o "no tiene nada"

¹⁰⁸ La locución verbal طوى صفحة الماضي (*plegar [alguien] la página del pasado*) es de uso frecuente en la lengua árabe actual para expresar el sentido de "desentenderse [alguien] de lo pasado anteriormente, empezar de nuevo" (Sini, 1996: 81). Mientras que la locución verbal انطوت صفحة (*plegarse la página* [de algo]) indica el significado de "acabarse la época [de algo], pasar su tiempo, terminar su periodo" (Kamel Fayed, 2007: 67).

¹⁰⁹ Abu Saad hace referencia en su diccionario al uso frecuente de la locución adverbial على الجنت (*en la llanta*) y a la UF عالحصيرة (*en la estera*) como sinónimos fraseológicos de la locución adverbial على الحديد (*en el hierro*) (Abu Saad, 1987: 425). Mientras Wafaa Kamel Fayed alude a la fórmula oracional يَا مَوْلَايَ كَمَا خَلَقْتَنِي (¡Señor, como me habías creado!), que indica el mismo significado de "no tener [alguien] dinero, estar quebrado" (Kamel Fayed, 2014: 530).

(DEMLA, 1048)¹¹⁰, es la locución española *tocar fondo*, esto es, "llegar [alguien o algo que se hunde] hasta la parte sólida sobre la que reposa o fluye el agua", "llegar al límite de una situación negativa" (DFDEA, 469) o "llegar a una situación muy complicada, tan límite que ya no se puede ir más abajo" (DDFH, 736). La locución española es más polisémica que la árabe, la última se refiere exclusivamente a la pobreza o llegar al límite de una situación exclusivamente económica:

(63)

وصلنا للحديد [hemos llegado al hierro] من زمان، مافيش تحتها حاجه [...] (تاكسي، ١٩٦)
[...] hace tiempo que estamos arruinados, **hemos tocado fondo**. (Taxi, 193 y 194)

La coincidencia parcial por UF funcionalmente equivalente se da también en fórmulas oracionales como *من فمك/يفك لباب السماء* (De tu boca a la puerta del cielo!), que se trata de una expresión, propia del lenguaje femenino del dialecto egipcio, con la que el hablante desea "que Dios responda o cumpla las súplicas de otro" (DMAA, 482). Esta expresión encuentra su equivalente funcional en español a través de la expresión *Dios te oiga*, que se usa para "manifestar el deseo de que se cumpla lo que otro acaba de decir" (DFDEA, 399). La desaparición del referente metafórico *باب السماء* (la puerta del cielo), que implícitamente remite a Dios, es lo que aleja la locución española de ser el equivalente pleno de la árabe. Aunque son idénticas las connotaciones y las referencias implícitas entre las dos UFs, la distinta composición léxica es la que nos ha llevado a incluir este ejemplo entre los ejemplos de la equivalencia parcial funcional:

(64)

من بقت لباب السماء [de tu boca a la puerta del cielo] (تاكسي، ٥٢)
Dios te oiga. (Taxi, 49)

En los siguientes ejemplos de las dos novelas egipcias *Taxi* y *Deseo de ser egipcio* comprobamos que hay también similitud tanto funcional como estructural de fórmulas como *إسم + إيه وزفت إيه* [el nombre, normalmente objeto, acción o persona

¹¹⁰Mohamed Daud señala el antiguo origen de la UF árabe cuando dice que "se remonta al uso del pasado de camas hechas de hierro, porque las familias pobres no podían comprar muebles o colchas para la casa. Su extrema pobreza les obligaba a sentarse o dormir directamente encima del hierro" (Mohamed Daud, 2014: 1048).

rechazada] + *qué y qué alquitrán*)¹¹¹ en el ejemplo *a* y su sinónimo fraseológico *إسم + إيه* [el nombre, normalmente objeto, acción o persona rechazada] + *qué y qué añil*)¹¹² en el ejemplo *b* con su equivalente funcional en español *qué + N + ni qué ocho cuartos*, como fórmula oracional coloquial con que se manifiesta “rechazo vehemente hacia lo expresado en el *n*, que gramaticalmente se acaba de mencionar” (DFDEA, 339), “expresión mediante la cual se muestra incredulidad o rechazo ante lo que se acaba de escuchar” (DELE, 127) o “expresión enfática de incredulidad o de rechazo violento” (DFEM, 70).

(65)

<p>عالم إيه وزفت إيه. [qué mundo y qué alquitrán] (تاكسي، ٤٢)</p> <p>a. ¿Pero qué mundo ni qué ocho cuartos? (<i>Taxi</i>, 39)</p> <p>كل ذلك أعطى الحاج أحمد شعورا بأنهما يتأمران على نحو ما، فانفجر فيها حائقا: - زبدية إيه ونيلة إيه؟ [qué yogur y qué indigofera] (نيران صديقة، ١٨٦)</p> <p>b. [...] Hagg Ahmed tuvo la sensación de que estaban haciendo algo malo, y estalló ofuscado: - ¿Qué yogur ni qué ocho cuartos? ¿Cómo se te ocurre? (<i>Deseo de ser egipcio</i>, 200)</p>

Un ejemplo que representa la equivalencia parcial motivada por la diferencia de la función oracional entre la UF de la LO y la de la LM, hemos escogido la locución nominal coloquial *Dios y ayuda*, frecuentemente con verbos como *costar* y *necesitar* para dar el sentido de “mucho esfuerzo” (DFDEA, 400), “costar algo un gran esfuerzo” (DELE, 156) o “costarle mucho trabajo, gran esfuerzo” (DFEM, 91), que ha sido empleada como equivalente funcional de la fórmula rutinaria coloquial en árabe *حللني بقى* (¡suéltame pues!), que tiene el sentido de que ‘se requerirá mucho esfuerzo y tiempo para explicar una cosa a los demás o para realizarla’:

(66)

¹¹¹ Abu Saad señala que el lexema زفت (‘alquitrán’) es una “materia de color negro, refinada del alquitrán e indica metafóricamente el significado de ‘malo o en mal estado’, de ahí viene la locución adverbial حالتو زفت (en estado de alquitrán) que expresa el sentido de ‘[estar una persona o algo] en muy mal estado’” (Abu Saad, 1987: 393).

¹¹² El lexema نيلة (‘añil o índigo’) se define como “tinta de color azul que se extrae de la eichhornia”. (Mujtar Omar, 2008: 2313). El color أزرق (‘azul’) tiene connotaciones negativas tanto en la tradición coránica como en la cultura árabe (Mujtar Omar, 2008: 982). Según Abu Saad, “los árabes tenemos antipatía hacia el color azul, porque es el color de los ojos de los antiguos enemigos romanos” (Abu Saad, 1987: 424). De ahí vienen expresiones como نائلة أزرق (ser azul el colmillo [de alguien]), con el significado de “ser hostil, muy adverso, con el colmillo nos referimos metafóricamente a la violencia del sujeto comparado con una fiera y el color azul intensifica la hostilidad” (Daud, 2014: 1399); y la UF عضمه أزرق (ser azules los huesos [de alguien]), para expresar el sentido de ser alguien “astuto, pícaro, de poco fiar” (Abu Saad, 1987: 424).

أحد السائقين: [...] رد الحمار: حللني بقي [suéltame pues] عقبال ما اثبت اني مش نمر [...] (تاكسي، ١٩٠)
 [...] va al burro y le responde: <<**Me va a costar Dios y ayuda** demostrar que no soy un tigre>> [...] (Taxi, 188)

De igual modo, la fórmula oracional *ما باليد حيلة* (*la mano no tiene capacidad*), con la cual se expresa el significado de "la impotencia, la resignación y no poseer la facultad para arreglar un asunto o salir de un apuro" (DEMLA, 1307), "no tener nada, verse resignado, impotente para actuar" (DMAA, 460) o "estar alguien impotente para actuar" (DCM, 119), que se trata de una fórmula oracional discursivamente independiente en el TO, ha sido compensada por dos equivalentes funcionales representados en la locución verbal coloquial en español *tener las manos atadas*, en el ejemplo *a*, y la fórmula rutinaria *qué le voy a hacer*, en el ejemplo *b*, para indicar el mismo significado de "carecer de libertad para actuar" (DFDEA, 620)¹¹³ y "la necesidad de resignarse" (DFDEA, 520) "[...] ante una contrariedad, sobre todo cuando se trata de algo que no se puede remediar" (DDEE, 159)¹¹⁴ respectivamente, y recuperar de este modo en el TM las mismas funciones connotativas (resignación) y pragmáticas (coloquialidad e institucionalización) que la UF árabe.

En la lengua árabe actual es de uso muy frecuente también la locución adverbial *مَكْتُوفُ اليَدَيْنِ* (*con las manos atadas*) que, además de compartir el mismo núcleo fraseológico *يد* (*mano*) con la locución verbal en español *tener las manos atadas*, indica igualmente el sentido de "[estar alguien] inmóvil, impotente sin fuerzas o poder para actuar" (DEMLA, 1356) o "impotente, pasivo, sin poder hacer nada" (DMAA, 474)¹¹⁵:

(67)

لكن ما باليد حيله.. [la mano no tiene artificio] لا يستطيعان أن يتزوجا في شيكاغو بدون موافقه الأهل،
 (شيكاغو، ٣٤٧)
 a. Sin embargo, **tenían las manos atadas**: no podían casarse en *Chicago* sin el consentimiento de sus familias ni renunciar a sus estudios. (*Chicago*, 250)
 مالبيد حيله [la mano no tiene artificio] ح أدفع طبعاً [...] (تاكسي، ٢٠٧)
 b. <<**y qué le voy a hacer**, si no tengo más remedio? Pues pagar. (Taxi, 205)

¹¹³ En español la locución verbal *atarle las manos* [a alguien] indica el significado de "impedirle a alguien hacer uso de su libertad" (Varela y Kubarth, 1996: 160) o "impedirle a alguien que actúe libremente" (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 276).

¹¹⁴ Esta expresión se define en el *Diccionario fraseológico del español moderno* como "exclamación de resignación" (Varela y Kubarth, 2012: 125).

¹¹⁵ Definición idéntica a la recogida en el *Diccionario contextual de modismos*. (Sini, 1996: 124).

En el siguiente ejemplo la locución verbal coloquial en español *dejar o poner por los suelos* [a alguien o algo], con el significado de "criticarlo o denostarlo duramente" (DFDEA, 941), "desacreditarlo, difamarlo, humillarlo" (DELE, 472) o "desacreditar a alguien o algo" (DFEM, 260), ha sido el sustituto fraseológico empleado por el traductor de la novela *Ladrones jubilados* para compensar en el TM de los ejemplos *a* y *b* las funciones connotativas de la comparación estereotipada en árabe *زى الزفت* (como el alquitrán) y la locución adverbial *في الوحل* (en el fango) respectivamente, e indicar el significado de la deformación o la baja de la situación de alguien o algo.

En ambas lenguas el lexema *suelo* y أرض (‘suelo’) son sinónimos de “en situación muy baja respecto al valor o valoración, a la fama o al crédito” (DFDEA, 942) o "tener poco valor, estar totalmente desvalorizado" (DELE, 471), también en árabe lo son referentes metafóricos y metonímicos como طين (‘barro’), وحل (‘fango’) y تراب (polvo), que son igualmente sinónimos del poco valor de algo, la humillación y la ofensa. De ahí en árabe son de uso frecuente las locuciones verbales *غرس رأس فلان في الطين* (plantar [alguien] la cabeza [de alguien] en el barro), *مرغ أنف فلان في التراب* (revolver [alguien] la nariz [de alguien] en el polvo) *مسح بفلان الأرض* (lavar [alguien] el suelo [con alguien]) y *غرق في الوحل* (ahogarse [alguien] en el fango) para referir al sentido de "ofender, deacreditar, humillar, despreciar [a alguien]" (DMAA, 348), "humillarle, ofenderle" (DMAA, 468), "ofenderle, humillarle" (DMAA, 469), "humillar a alguien" (DCM, 122), "deformarse, desacreditarse su reputación" (DMAA, 349) e "implicarse en obras ilegales" (DCM, 94) respectivamente:

(68)

- والحكومة لازم تخلي صورته الاسلاميين زى الزفت. [dejar como el alquitrán] (تاكسي، ٨٦)
- a. El Gobierno tiene que **dejar** la imagen de los islamistas **por los suelos**. (Taxi, 84)
 جمال وعبد الحليم يتفقان في شئ واحد هو التخلص من سيف. ولسبب مشترك هو أنه جعل سمعة العائلة في الوحل. [puso en el fango] (لصوص متقاعدون، ٢٨)
- b. Gamal y su padre sólo estaban de acuerdo en una cosa: en que había que deshacerse de Seyf. Compartían los motivos, y es que el muchacho **había dejado** el nombre de la familia **por los suelos**. (Ladrones jubilados, 36)

Lo mismo ocurre en la fórmula oracional en sentido comparativo كالمُسْتَجِيرِ مِنَ الرَّمْضَاءِ بِالنَّارِ (como quien busca refugio de las piedras calientes en el fuego), esto es, "como quien quiere salvarse de algo y se cae en otro peor, o quien pide auxilio e intenta

escaparse de una situación perjudicial para darse en otra peor" (DMAA, 406-407) o "como quien quiere desembrazarse de un asunto y se mete en otro peor, o se queja de una desgracia y cae en otra peor" (DCM, 106), y su gemelo parcialmente compensatorio en español *salir de la sartén y caer en las brasas*, como locución verbal que denota "salir de una situación mala para pasar a otra peor" (DEFDEA, 913)¹¹⁶, constituida por componentes metafóricos asociativos, esto es, del mismo campo semántico o metonímico que la comparación estereotipada en árabe:

(69)

[como quien busca refugio de las piedras [...] المستجير في الرمضاء بالتار] (...)
 المهم انني ركبت التاكسي فكنت كالمتجبر في الرمضاء بالتار (تاكسي، ٢٠٣)
 En fin, me monté en el Taxi como quien salta de la sartén y da en las brasas. (Taxi, 201)

En el siguiente ejemplo la locución adverbial en español *en un abrir y cerrar de ojos*, con el sentido de "rapidísimamente" (DFDEA, 704), "en un momento" (DELE, 329), "en un instante" (DFEM, 187) o "con gran celeridad, en un instante [...] con extraordinaria brevedad" (DCFP, 251), reproduce en el TM las mismas funciones connotativas de la UF del TO, la locución adverbial coránica *في لمح البصر* (*en una vislumbre de la vista*)¹¹⁷, para indicar el mismo sentido de "rápidamente, con alta velocidad, como la luz del relámpago" (DMAA, 381) o "en una máxima velocidad" (DEMLA, 1145):

¹¹⁶ Es también de uso común en español la locución verbal coloquial *saltar de la sartén al fuego* para expresar el mismo sentido de "pasar de una situación complicada o problemática a otra aún peor [...] Hay veces que quien se encuentra en una situación *caliente* (la sartén). queriendo buscar soluciones, se mete sin darse cuenta en otra que *quema* aún más (el fuego)" (Buitrago Jiménez, 2012: 606). Lo mismo ocurre con las dos locuciones verbales coloquiales sinónimas *huir del fuego y dar en las brasas* o *saltar del fuego y caer en las brasas* que indican el significado de "salir de una situación complicada o peligrosa e ir a dar en otra aún peor [...] Las brasas, pese a lo que pudiera parecer, queman más que el fuego pues acumulan más calorías" (Buitrago Jiménez, 2012: 360). El traductor no ha optado por estas posibilidades probablemente para mantener la identidad formal con el árabe a través de la partícula de comparación *como*.

¹¹⁷ Esta expresión que procede del versículo (٥٠) وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ (٤٩) إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ (٤٨) ('He creado todas las cosas en su justa medida. Y Mi orden es dada solo una vez, y ejecutada en un abrir y cerrar de ojos.') (La Luna, 54:50) (Isa García, 2013: 523), encuentra sus sinónimos fraseológicos en árabe en las locuciones verbales *عين غمضة* (*en un cerrar de ojo*), *بين ليلة وضحاها* (*entre una noche y su amanecer*) (Kamel Fayed, 2007: 182, 113-114, 115-116). y la UF *عين طرفة* (*en un parpadeo de ojos*) para remitir respectivamente al sentido de "muy rápido y por sorpresa [...] en el tiempo que transcurre en un cerrar de ojos: muy poco tiempo" (Mohamed Daud, 2014: 1142), "la rapidez del cambio de un estado a otro" (Mohamed Daud, 2014: 640) o "con rapidez, cambio repentino, sin aviso, en tiempo muy breve" (Kamel Fayed, 2007: 460) y "con máxima celeridad, porque el parpadeo de los ojos tarda muy poco tiempo, inobservable" (Mohamed Daud, 2014: 1140).

(70)

وفي لمح البصر[en una vislumbre de la vista]قفز الحرس الشخصي للرئيس [...] (شيكاغو، ٣٩٠)
[...] **En un abrir y cerrar de ojos**, los guardaespaldas personales del presidente saltaron de sus vehículos. (Chicago, 307)

La locución adjetiva *عَلَى بَابِ اللَّهِ* (*a la puerta de Dios*), con el significado de "pobre, sin tener ingresos fijos, ganar su sustento al día [...]". Con *la puerta de Dios* se indica el último recurso del que dispone alguien, después de haberle sido cerradas todas las puertas" (DEMLA, 1053)¹¹⁸, ha sido perfectamente compensada, aunque perdiera el referente metafórico de la UF del TO, por la locución verbal coloquial *vivir al día*, que expresa el mismo sentido de "emplear en el gasto diario todo el dinero que se tiene, sin ahorrar nada" (DFDEA, 390), "gastar todo lo que se gana sin ahorrar nada" (DFEM, 88), "no ahorrar nada, gastar tanto como se gana diariamente" (DELE, 152):

(71)

[...] والحمل ثقيل عليها وكأنها تحمل جبلا واقاربها جميعا - حتي أخاها حميدو- إما فقراء مثلها **عَلَى بَابِ اللَّهِ** [a la puerta de Dios] أو انذال يساعدها بالتمنيات الطيبة ويعتذرون عن عدم إقراضها بحجج كاذبه. (يعقوبيان، ١٨٨)
[...] Tenía una pesada carga sobre sus hombros, como si llevase encima una montaña. Todos sus familiares, hasta su hermano Hamido, eran pobres que **vivían al día** como ella o cobardes que la ayudaban con palabras de buena voluntad, disculpándose con excusas falsas para prestarle dinero. (Yakobian, 110)

La naturalización fraseológica se da también en UFs árabes difíciles de trasvasar a la LM por sus características formales especiales, como en este caso la rima. En el siguiente ejemplo la locución adverbial coloquial *كُلُّ مَنْ هَبَّ وَدَبَّ* (*todo aquel que sopla/ventea y camina lentamente*)¹¹⁹, para referirse al sentido de "todos sin distinción, sin ningún criterio".(DMAA, 419), "cualquier hombre, la gente común" (DCM, 108) o "todos sin extención. cualquier hombre que no sabemos si es bueno o malo, si merece [nuestro aprecio] o no" (DEMLA, 1223)¹²⁰, ha sido traducida al español por un pronombre popular *todo quisqui*¹²¹, esto es, "todo el mundo"(DFDEA, 857), o "cualquiera, todo el mundo" (DFEM, 237), dejando sin explicitarse tanto la rima como el valor despectivo propios de la locución nominal en árabe:

¹¹⁸ Definición idéntica a la recogida en el *Diccionario de modismos del árabe actual* (Kamel Fayed, 2007: 120).

¹¹⁹ Definición extraída del *Diccionario de la lengua árabe actual* (MujtarOmar, 2008: 2318).

¹²⁰ La locución nominal *من هب ودب* (*quien sopla y camina*) expresa el sentido de "muchos tipos y razas reunidos en un solo lugar" (Abu Saad, 1987: 454).

¹²¹ La locución original es *todo quisque*, pero se ha ido extendiendo la forma *quisqui*, probablemente para potenciar la repetición expresiva de sonidos iguales. El traductor ha optado por la forma más frecuente en la actualidad.

(72)

كل من هب ودب [todo aquel que camina y se mueve ligeramente] أيامها راح قالب عربيته تاكسي.. أصبحت مهنة من لاهنه له، والله مصيبه. (تاكسي، ١٤٦)
Todo quisqui que tenía coche lo transformó en *Taxi*. Ser *Taxista* se convirtió en una profesión para quien no la tenía ¡Qué desastre! (*Taxi*, 143).

La locución adverbial بالطبل البلدي (*con los tambores baladíes*), de uso frecuente en construcción negativa ولا بالطبل البلدي (*ni con los tambores baladíes*) para expresar el sentido de "con gran dificultad, con gran esfuerzo" (DMAA, 93) y que suele ir acompañada por los verbos يخرج (*salir*) o يمشي (*marcharse*) para remitir al sentido de que es imposible que salga o que se marche alguna persona de un lugar o que abandone un sitio o un puesto al que ha llegado, ni siquiera tocándole los tambores a los que hace referencia la UF árabe. Esta UF proviene de la anécdota tradicional árabe que cuenta que los murciélagos, cuando se enfrentaban con alguna persona, siempre se pegaban a la cara y no salían ni aun tocándoles los tambores, como popularmente se dice. Esta anécdota popular se ha trasvasado al habla común y se llega a decir, que cuando a algo se le tocan los tambores, es porque es muy difícil que reaccione. La pérdida de estas implicaturas viene motivada por el intento de compensar solo el sentido denotativo de la UF del TO por la UF española *ni por asomo*, que indica el significado de "de ninguna manera" (DFDEA, 162), "de ninguna forma, en absoluto (negación enfática)" (DELE, 33) o "ni por ensueño, o ensoñación, ni por lo más remoto. En absoluto, ni por casualidad, ni fantaseando" (DDFH, 474):

(73)

[...] لا الشیخه قالت البيت ده بيته ومش ح يخرج منه ولا بالطبل البلدي [ni con los tambores baladíes]. (تاكسي، ١١٨)
[...] dijo que ésa casa es suya y que no la va a abandonar **ni por asomo**. (*Taxi*, 116)

En el siguiente ejemplo la locución verbal تجاوز الحد/ الحدود مع فلان (*pasarse del límite/ los límites [con alguien]*), con el significado de "exceder [alguien o algo] de las medidas tolerables, normalmente se dice a quien se pasa de la moral y las normas acordadas dentro de una comunidad" (DEMLA, 712) o "pasarse de lo permitido, desmedirse o distarse de la decencia o el decoro" (DMAA, 127 y 153)¹²², ha sido

¹²² La locución verbal en árabe تجاوز الحد (*trasvasar el límite*) también se usa con el sentido de "derrochar, desmedirse" (Sini, 1996: 36).

funcionalmente compensada en el TM por la locución verbal coloquial en español *meterse* [con alguien], que remite al sentido de "provocar, comprometer [a alguien]" (DELE, 295):

(74)

فليذهب إلي الجحيم.. من الآن فصاعدا إذا تجاوز حدوده [exceder sus límites] أو نطق بكلمه مهينه سألقنه درسا لن ينساه [...] (شيكاغو، ٣٣٢)
 ¡Que se fuera al infierno! De ahora en adelante, si se propasaba o intentaba volver a meterse conmigo, le daría una lección que no olvidaría en su vida. (*Chicago*, 236)

La locución verbal coloquial en español *levantar cabeza*, esto es, "salir de una larga situación de pobreza, enfermedad o desgracia" (DFDEA, 218) o "recuperarse tras haber sufrido una desgracia [...] se sabe que la cabeza sirve para indicar valentía, orgullo o reverencia, y así se refleja en la lengua coloquial" (DDFH, 409), recupera plenamente en el siguiente ejemplo las funciones connotativas y la expresividad de la locución verbal árabe *عَلَى قَدَمَيْهِ / رَجُلِيهِ يَقِفُ* (*levantarse* [alguien o algo] *sobre sus pies*), que indica el mismo significado de "recuperar su capacidad, restablecer su poder para dirigir sus asuntos, empezar de nuevo", "fortalecer su posición, incrementarse su categoría, estabilizarse", "reestablecerse, recuperar sus fuerzas de modo que pueda valerse por si mismo" (DMAA, 523, 524 y 538) o "fortalecerse después de la debilidad" (DCM, 139)¹²³:

(75)

بس ده كان مهم الفترة اللي فاتت عشان ناخذ نفسنا واقتصاد البلد يشد حيله شوية ونعرف نقف على رجلينا. [levantarse en sus pies] (ناكسي، ٥٩)
 Eso era importante en la etapa anterior, para que pudiéramos respirar, la economía pudiera fortalecerse y pudiéramos levantar cabeza. (*Taxi*, 57)

En el siguiente ejemplo la locución verbal *يَخْرُجُ عَنْ شُعُورِهِ* (*salirse* [alguien] *de su sentimiento*), con el significado de "enojarse mucho, alterarse su actitud normal" (DEMLA, 778), encuentra su gemelo comunicativo en español a través de la locución verbal *sacar* [algo] *de quicio* [a alguien], que expresa el mismo sentido de "alterar[le] el equilibrio psíquico o nervioso", "dar [algo] dimensiones o impotancia exageradas"

¹²³ En la lengua árabe actual es también de uso común la locución verbal *استوى فلان على قدميه* (*mantenerse/establecerse* [alguien o algo] *en sus pies*), para expresar el sentido de "levantarse, recuperar su equilibrio y su posición anterior [normalmente después de pasar muchas dificultades y sufrir pérdidas, habitualmente económicas]" (Kamel Fayed, 2007: 29) y (Sini, 1996: 9). También es de uso frecuente la locución verbal coloquial *وقف على حيله* (*levantarse sobre su fuerza*) con el mismo significado de "fortalecerse, reforzarse su influencia y su posición" (Kamel Fayed, 2007: 523).

(DFDEA, 856), "excitar a alguien, ponerle nervioso, hacerle perder la paciencia" (DFEM, 237) o "hacerle a alguien perder el autocontrol" (DELE, 427):

(76)

السائق: أصل أنا مشغل الراديو طول النهار وكل يوم عمال يتسم بدني بكلام الأمريكان .. حاجة تخلي الواحد يخرج عن شعوره [salir de su sentimiento] (تاكسي، ٦٤)
- Es que yo tengo siempre la radio puesta y todos los días me amargan con las palabras de los norteamericanos, son cosas que le saca a uno de quicio. (Taxi, 63)

En los dos ejemplos siguientes de las novelas egipcias *Taxi* y *Ladrones jubilados* vemos que en el ejemplo *a* la locución verbal coloquial, propia del dialecto egipcio, جايب تمنه ([algo] *trae* [con el sentido de *compensar*] *su precio*), con el significado de 'merecer o salir rentable algo teniendo en cuenta el esfuerzo o el trabajo realizados', ha sido funcionalmente compensada por el equivalente semipleno en español *merecer la pena*¹²⁴ que indica el mismo significado de "ser interesante o valioso [algo]" "valer el trabajo o el esfuerzo", "compensar o ser interesante" (DFDEA, 771), "tener valor, representar más valor que el esfuerzo dedicado para conseguirlo" (DELE, 376) o "ser [algo] importante o valioso (y justificar así el tiempo o el trabajo que se le dedica)" (DFEM, 210). Mientras que en el ejemplo *b* el sinónimo fraseológico en árabe, la locución verbal coloquial ما جايب همه ([algo] *no trae su pena*), con el significado de 'no compensa [algo] el trabajo o el esfuerzo hechos para conseguir un objetivo', encuentra su gemelo comunicativo a través de la locución adjetiva en español *no dar para tanto*:

(77)

دورات المدارس عشان تبقى جايبة تمنها [recompensa su precio] باخد سبعة ولا ثمانية وأنا معايا ستة .. وفي نفس الوقت الولد والبنات حيعملوا إيه؟ (تاكسي، ٧٤)
a.- Para que la rutas de los colegios merezcán la pena, hay que llevar a siete u ocho niños, pero yo sólo llevo a seis. Al mismo tiempo, me pregunto qué van a hacer los críos. (Taxi, 73)
والله المصلحة دي ما جيبها همها, [no trae su pena] دا احنا موصلاتية من إيد لإيد. (لصوص متقاعدون، ٨٤)
b. Como puedes ver, esta historia no da para tanto. No soy más que un contacto, paso la cantidad de mano a otra. (Ladrones jubilados, 92)

La locución verbal يزن على خراب عشه (*zumbar* [alguien] *sobre la ruina de su panal*), que se trata de una manipulación de la locución nominal دبور وزن على خراب (*avispa que zumbó sobre la ruina de su panal*), para indicar el significado de "buscarse alguien su propia ruina por su desapropiada actitud, como la avispa que, por

¹²⁴ Como veremos más adelante, en la lengua árabe actual es de uso común la locución verbal يستحق العناء (*merecer la pena*) que, aunque no está institucionalizada la UF, es de uso muy frecuente en el lenguaje periodístico (frecuentemente en construcción negativa), como muchos otros extranjerismos que se han transvasado a la lengua árabe.

sus innecesarios intentos y provocaciones, ocasiona la destrucción de su avispero a manos de los enemigos" (RRCC, 209), encuentra en el siguiente ejemplo su gemelo funcional en español a través de la locución verbal coloquial *jugar* [alguien] *con fuego*, que expresa el mismo sentido de "dedicarse imprudentemente a una acción que puede traer malas consecuencias" (DFDEA, 478), "entretenerse con algo peligroso o arriesgado" (DELE, 198), "entretenerse por diversión en algo que puede ocasionar sin sabores o perjuicios" (DFEM, 113) o "actuar de forma inconsciente en situaciones que pueden ser peligrosas" (DDFH, 376). Esta locución verbal española pone en funcionamiento en el TM las mismas connotaciones y la expresividad discursiva de la UF del TM, porque en la lengua árabe actual *يقتحم فلان عش الدبابير* (*invadir el avispero*) es una locución verbal que remite al sentido de "entrar [alguien] en el origen del peligro, lanzarse hacia un peligro" (DMAA, 46) y *عش الدبابير* ('el avispero') es sinónimo de los "lugares peligrosos" (DMAA, 317):

(78)

الدیناصورات دیناصورات والدبان دبان ... وأنا دبان وبزن عشان أعیش، ولكن عرفت يومها إن أنا بزن على خراب عشي.
[estoy zumbando sobre la ruina de mi panal] (تاكسي، ٧٩)
Los dinosaurios, dinosaurios son, y las moscas, moscas son. Yo soy una mosca y revoloteo para poder subsistir, pero en ese momento me di cuenta de que estaba jugando con fuego.
(Taxi, 79)

En el siguiente ejemplo la locución verbal en español *temblarle* [a alguien] *las piernas* compensa en el TM de la novela *Taxi* las funciones connotativas de las locuciones verbales coloquiales *ركبه بتخبط في بعضها* (*chocársele* [a alguien] *las rodillas*), en el ejemplo *a*, y la UF *ركبه بترعش* (*temblarle* [a alguien] *las rodillas*), en el ejemplo *b*. Ambas UFs en árabe provienen de la locución adjetiva formal *تصطك له الركب* (*hacer* [algo] *que se choquen las rodillas* [de alguien]), para refeir al sentido de "perturbarle y hacerle [a alguien] pasar mucho miedo" (Mujtar Omar, 2008: 933) o "ser [algo] horrible" (DMAA, 32)¹²⁵:

(79)

والحكومة مرعوبه، ركبها بتخبط في بعضها] [sus rodillas se chocaban entre sí]. (تاكسي، ٢٥)
a. El gobierno tiene tanto miedo que le tiemblan las piernas. (Taxi, 24)
ولقيت ركبي بترعش] [tiemblan mis rodillas] ومش قادر اصلب طولي. (تاكسي، ٧٨)

¹²⁵ Es de uso muy frecuente en la lengua árabe actual la locución adjetiva formal *تقشعر منه الأبدان* (*escalofriar* [algo o un comportamiento] *los cuerpos*) para indicar el significado de "causar [algo] miedo o terror" (Sini, 1996: 33).

b. Las piernas me temblaban y era incapaz de tenerme en pie. (Taxi, 77)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando la locución adverbial coloquial *a patadas*, con el significado de "en gran abundancia" (DFDEA, 753), "en gran cantidad" (DFEM, 204)¹²⁶ o "mucho, en grandes cantidades" (DELE, 364), compensa funcionalmente en el TM la locución adverbial للركب (*hasta las rodillas*)¹²⁷, en el ejemplo a, y la locución coloquial أكثر من الهم على القلب (*más que la pena en el corazón*), en el ejemplo b, para indicar el mismo significado de "en abundancia, extendido [algo normalmente negativo]" (DMAA, 440) y "la abundancia de algo, despectivamente, como las penas en la vida de la gente cuando se apoderan de sus sentimientos" (DTEP, 476):

(80)

وفي الآخر عنده قانون الطوارئ اللي بقاله ربع قرن والله لو دخلوا اي بيت في بر مصر يقدروا يطلعوا ممنوعات للركب [hasta las rodillas]. (تاكسي، ٨٨)

a. Y como último recurso tienen la ley de Emergencia que lleva veinticinco años en vigor. Como lo digo, si entran en cualquier casa de Egipto podrían sacar cosas ilegales a patadas.

(Taxi, 87)

وصاحت بثينه بحد: "وايه يعني ظابط بوليس؟.. الظباط أكثر من الهم على القلب.. [más que penas en el corazón] يافرحتي بالبدل الميري وأنت بتقبض ملاليم.. (يعقوبيان، ١٣٢)

b. Busayna gritó furiosa: ¿Qué tiene de bueno ser policía? Hay policía a patadas, ¿Qué alegría verte vestido de uniforme y cobrando una miseria! (Yakobian, 52)

La locución verbal *ir al grano*, con el significado de "hablar directamente de lo que importa, a veces con intención expresiva" (DFDEA, 505), "generalmente en imperativo: tratar el aspecto fundamental y evitar lo accesorio" (DFEM, 121) o "referirse directamente a lo más importante o fundamental de un asunto evitando pararse en lo accesorio (frecuentemente e imperativo)" (DELE, 213) compensa en el TM del siguiente ejemplo las funciones connotativas de la locución verbal formal en árabe يدخل في صُلْبُ/ (*entrar en las vértebras/ esencia del tema*), para expresar el mismo sentido de "entrar en la esencia y la base de una cuestión sin la cual esta no se puede mantener,

¹²⁶ Definición idéntica a la recogida en el *Diccionario de dichos y frases hechas* (Buitrago Jiménez, 2012: 19)

¹²⁷ El lexema ركب (*rodillas*) es sinónimo metafórico en la lengua árabe de la abundancia y el exceso intolerable de los límites, por eso suele formar parte de UFs con connotaciones negativas, como es el caso de la adverbial coloquial الأمر حتى الركب (*hasta las rodillas*) que indica el significado de "agravarse [un asunto], deteriorarse, llegar a una gravedad extrema" (Kamel Fayed, 2007: 166); y la locución verbal وصل الأمر للركب (*llegar [un asunto] hasta las rodillas*) que expresa el sentido de "empeorarse, extenderse, aumentar excesivamente [algo desagradable]" (Kamel Fayed, 2007: 509).

porque la espalda o la columna vertebral es la que sujeta todo el cuerpo humano" (DEMLA, 962)¹²⁸:

(81)

فهذا يوفر عليك مشقة ذكر العديد من الأشياء البديهية التافهة لتدخل في جوهر الموضوع [entrar en la esencia del tema] معتمداً على مواهبك في الحكمة. (لصوص متقاعدون، ١٠٧)
Te puedes ahorrar el relato de muchos pormenores irrelevantes e ir al grano, dando rienda suelta a tu elocuencia. (*Ladrones jubilados*, 116)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando la locución adverbial formal على ما يُرام (a/según lo deseado, el verbo يُرام en su uso figurado y forma pasiva significa 'como se pide o se desea'), con el significado de "a la misma medida del deseo de alguien o de lo que pedía del bien" (DEMLA, 1064), normalmente con los verbos *ir* سار or *salir* خرج, encuentra su gemelo comunicativo en el TM a través de la locución adverbial en español *sobre ruedas*, esto es, "muy bien, con verbos como *ir* o *marchar*" (DFDEA, 897) para indicar el mismo significado de "funcionar [algo] de forma favorable, perfectamente" (DELE, 448) o "funcionar perfectamente" (DFEM, 248):

(82)

من المؤكد أن الأمور على ما يُرام [a lo deseado] وأن سيف يقوم بدوره على أكمل وجه وسيؤمن الموقع حتى تنتهي. (لصوص متقاعدون، ١٠٦)
Todo marchaba sobre ruedas y estaba seguro de que Seyf cumpliría su papel, vigilando el lugar hasta que termináramos. (*Ladrones jubilados*, 115)

En el siguiente ejemplo la locución adverbial *a cuerpo de rey*, con el significado de "con todo refinamiento y comodidad, con verbos como *tratar* o *vivir*" (DFDEA, 350), "con todas las comodidades y lujos" (DDFH, 768) o "con gran comodidad, espléndidamente" (DELE, 135), recupera en el ejemplo *a* las funciones connotativas y la expresividad discursiva de la UF كملك الزمان (*como el rey de la época*) y en el ejemplo *b* las de la locución verbal يخلوك لورد (*tratarle [a alguien] como a un lord*), que en el árabe dialectal egipcio indican indistintamente el significado de '[tratarle a alguien o vivir alguien] con toda comodidad y con esplendor':

¹²⁸ En árabe صلب son los "huesos o vértebras que se extienden desde los hombros hasta la parte inferior de la espalda" (Mujtar Omar, 2008: 1310) y procede del lenguaje coránico en el versículo (٦) يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ (٧) وَالْثَرَائِبِ (que proviene de entre las entrañas [del hombre] y el arco pélvico [de la mujer]). (*El astro nocturno*, 86:7) (Isa García, 2013: 595).

(83)

وها أنت يا سيد جالس تقطر في "الميريديان" تأكل وتشرب كملك الزمان [como el rey de la época] (نيران صديقة، ٢٠٦)

a. - [...] y ahí estás ahora, Sayed, sentado en la cafetería del hotel Meridien, tomando el desayuno, comiendo y bebiendo a cuerpo de rey (*Deseo de ser egipcio*, 224)

- ضامنهم؟ ضمنهم إيه يا جدع دول يخلوك لورد [convertirte en un lord] في أجدعها بلد في الدنيا. (لصوص متقاعدون، ١٠٢)

b. -¿Los míos? ¿Acaso lo dudas, tío? Esos te tratarían a cuerpo de rey en el país más cojonudo del mundo. (*Ladrones jubilados*, 112)

Las funciones semántico-connotativas de la construcción con sentido comparativo en árabe egipcio زي اليمب (*como las bombas*), con el sentido de '[estar alguien] en muy buen estado de salud', han sido funcionalmente compensadas en el TM del siguiente ejemplo a través de la UF en español *como un toro*, para indicar el significado de "la fortaleza, la furia o la bravura de un hombre" (DFDEA, 984), "gozar [alguien] de muy buena salud" (DFEM, 274), "muy fuerte y sano" (DELE, 497) o "tener mucha presencia y resistencia física" (DDFH, 308):

(84)

- جرى إيه يا سي عبده! دي حركة تعملها دي! إنت يعني غاوي تفلقنا! ما أنت زي اليمب [como las bombas] أهوه! دول بعتولي في الفرحة قالولي الحق عبده قلت لازم حصل حاجة وحشة. (نيران صديقة، ٥٤)
¿Qué quieres, preocuparnos a todos? ¡Si estás como un toro! Estos me mandaron a buscar a la boda y pensé que te había pasado algo grave. (*Deseo de ser egipcio*, 59)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando la locución adverbial coloquial *como un clavo* recupera en el TM las funciones connotativas de la construcción con sentido comparativo en árabe زي الساعة (*como el reloj*) para expresar el mismo sentido de la rigidez y la "rigurosa puntualidad, gramaticalmente con el verbo *estar* o con el adjetivo *puntual*" (DFDEA, 288) o "puntual" (DFEM, 55). En español es de uso frecuente la locución verbal *ser* [alguien] (*como*) *un clavo*, para referirse al sentido de "ser muy puntual" (DELE, 101), donde el lexema *clavo* parece ser sinónimo metafórico de la "rectitud, precisión, inmovilidad, puntería" (DDFH, 118):

(85)

كان ابن الكلب يصنكر باب البيت بعد صلاة العشا وميفتحوش إلا لصلاة الفجر.. كان مشينا زي الساعة. [como el reloj] (لصوص متقاعدون، ٩٦)

El hijo de la gran perra echaba el candado a la puerta de su casa después de la oración de la noche, y no lo abría hasta la plegaria de la madrugada. Nos tenía firmes como un clavo.

(*Ladrones jubilados*, 106)

La locución adverbial, de uso frecuente en el árabe egipcio, *بالفم المليان* (*a bocallena*), con el significado de "con gran confianza, con atrevimiento, claramente", "con determinación, sin dudar, sinceramente y sin miedo" o "con orgullo y confianza" (DMAA, 98, 104, 372 y 476)¹²⁹, que es un sinónimo fraseológico de la locución formal *بِمِلءِ الفم* (*a plena boca*), que indica igualmente el significado de "con decisión, sin dudar en la opinión o en lo que se dice, decir con palabras claras y directas" (DEMLA, 629), ha sido comunicativamente compensada en el TM a través de la oración en español *no cortarse* [alguien] *la lengua*, donde el traductor se sirve del sentido figurado del verbo *cortarse* añadiendo el somatimos *lengua* para acercar, estructuralmete, el sintagma del TM a la UF del TO:

(86)

المدير كان ميت في جلده، ورحت واقفلو زي السبع، وقتلتوا بالفم المليان: [‘a plena boca] "يا باشا احنا مش لاقيين حنة ننام فيها" (لصوص متقاعدون، ٩٩)
 Pero yo me planté ante el presidente como un hombre y no me corté la lengua: "Su Excelencia, no tenemos un lugar donde dormir". (*Ladrones jubilados*, 109)

El lexema *لضا* (*sustento*, de uso común en el antiguo Egipto faraónico) que ha trasvasado al lenguaje común del dialecto egipcio actual para formar parte de la locución adverbial *محيلتهوش اللضا* (*no tener el sustento*), esto es, "no tener dinero, pobre"¹³⁰, encuentra su gemelo comunicativo en la locución adverbial coloquial en español *sin blanca*¹³¹ que, con el verbo *estar*, expresa el mismo sentido de "sin nada de dinero, con intención ponderativa" (DFDEA, 188), "sin dinero, arruinado" (DELE, 44), "sin un real" (DFEM, 25) o "no tener dinero" (DDFH, 312):

(87)

"ربع مليون .. الرجل محيلتهوش اللضا, [no tiene el sustento] ومش لازم ندق معاه، واهو مننا وعلينا (لصوص متقاعدون، ٨٥)
 ¡Un cuarto de millón! ¡Pero si el pobre hombre está sin blanca! Pórtese bien con él, es de la familia. (*Ladrones jubilados*, 93)

¹²⁹ Es también de uso muy común la locución adverbial *بالمكتشف/ على المكشوف* (*al descubierto*), para indicar el significado de "con sinceridad, claramente, sin rodeos" (Kamel Fayed, 2007: 104).

¹³⁰ Definición recogida del diccionario electrónico (árabe-inglés) *Arabic learning resources (colloquial egyptian arabic expressions)*: <http://arabic.desert-sky.net/colloq4.html>

¹³¹ Buitrago que "la *blanca* era una moneda, de escaso valor, acuñada en tiempos de Pedro I *el Cruel*, que reinó entre 1369 y 1379, y que estuvo en circulación hasta finales del siglo XVI. Sus tres siglos de existencia le valieron el paso al lenguaje popular" (Buitrago Jiménez, 2012: 312).

En el siguiente ejemplo la fórmula oracional vulgar *cagarse* [alguien] *en los muertos* [de alguien], como "insulto y desprecio" (DFDEA, 226), ha sido la solución traductológica adoptada por el traductor de la novela *Ladrones jubilados* para compensar en el TM las funciones connotativas y la expresividad discursiva de la locución verbal coloquial لعن سلسفيل (*maldecir los descendientes* [de alguien])¹³², en el ejemplo *a*, y la locución verbal vulgar لعن دين أم فلان (*maldecir la religión de la madre* [de alguien]), en el ejemplo *b*. Ambas UFs expresan en árabe el sentido de 'insultar a alguien, desacreditarle y ofenderle duramente':

(88)

- [maldecir لعن سلسفيل كان أبو جمال يحرض عامر على حمدي تاجر البانجو، الذي وقف أمام البيت في عز الظهر ولعن سلسفيل (لصوص متقاعدون، ٧٤) los descendientes]
- a. Abu Gamal estaba provocando a Amer para que se enfrentara a Hamdi, el traficante de drogas, que se había plantado delante de la casa a plena luz del día y había empezado a **cagarse en los muertos** de todos los que están dentro. (*Ladrones jubilados*, 81)
- وسلم على سائق السيارة ومرافقه سلاماً يناسب الأصدقاء، وأخرج لسانه لأخيه جمال، وبصق في وجه أبيه، ولعن دين أمه [maldecir la religión de su madre] بصوت أعلى. (لصوص متقاعدون، ٢٦)
- b. A continuación, le sacó la lengua a su hermano Gamal, le escupió en la cara de su padre y **se cagó en los muertos de su madre** en voz lo suficientemente alta. (*Ladrones jubilados*, 34)

La locución verbal صفى/ هيا الجو (*despejar/ adaptar la atmósfera*), con el sentido de "resolver los problemas, eliminar las causas de la discordia, reconciliar entre dos reñidos" (DMAA, 278), donde el lexema الجو ('atmósfera') es sinónimo metafórico de "una determinada situación, despejarla significa aparcas las diferencias o las dificultades" (DEMLA, 674), encuentra su equivalente funcional parcial en español a través de la locución verbal *allanar el terreno*, que expresa el mismo sentido de "preparar las circunstancias de modo favorable para lo que se pretende, eliminando las dificultades" (DFDEA, 963), "facilitando la tarea [a alguien] (realizando alguna labor previa)" (DFEM, 267) o "facilitarle una labor [a alguien]" (DELE, 483)¹³³:

(89)

عامر يعرف لعبة الأستاذ ويستحسنها ويهيئ له الجو. [le prepara la atmósfera] (لصوص متقاعدون، ٤٠)

¹³² En el *Diccionario de términos y expresiones populares* se define el lexema سلسفيل (variante de سلسفيل) como "los descendientes y los hijos" (Abu Saad, 1987: 277).

¹³³ Wafaa Kamel Fayed recoge los sinónimos fraseológicos: la locución verbal أفصح فلان الطريق لفلان (*despejarle el camino* [a alguien]) que expresa el sentido de "abrirle [a alguien] espacio y prepararle las circunstancias favorables" (Kamel Fayed, 2007: 44); فتح الطريق (*abrirle el camino* [a alguien]), esto es, "favorecer o adaptar las condiciones"; و مهد فلان لفلان السبيل (*allanar* [alguien a alguien] *el camino*) con el sentido de "adaptarle o favorecerle las circunstancias" (Kamel Fayed, 2007, 44, 361 y 484).

Amer conoce de sobra el jueguecito que se trae el profesor con su mujer, pero se lo consiente e incluso **le allana el terreno**, pues de este modo se asegura que el otro acceda a prestarle el dinero (...) (*Ladrones jubilados*, 47)

En el siguiente ejemplo la fórmula oracional *أذن من طين وأذن من عجين* (*una oreja de barro y una oreja de masa*), que se usa en el dialecto egipcio actual para referirse a que "alguien escucha sin entender lo que se dice, sin importarle pensar en lo que se dice, desentenderse o ignorar lo que escucha" o "no le importa o evita pensar en lo que escucha, como quien tapa sus dos oídos uno con barro y el otro con amasijo para no escuchar nada " (DMAA, 22-23 y 507), ha sido funcionalmente compensada en el TM por la locución verbal coloquial en español *hacerse el orejas* que constituye un claro cruce fraseológico con la UF *hacerse [alguien] orejas de mercader*, esto es, "darse por desentendido, hacerse el sordo" (DFEM, 190) o "hacerse el desentendido en un asunto, no darse por enterado de un asunto" (DELE, 334):

(90)

هو أنا هلاحق عليهم دا كل يوم من ده، وعمك جمال المقتر الذي بيلف م المستشار شئ وشويات، **ودن من طين وودن من عجين**، [una oreja de barro y una oreja de masa] وهاتك يا بانجو وهاتك يا نسوان.

(لصوص متقاعدون، ٣٨)

Ya no aguanto más, ¡ esto es un día sí y otro también! ... Y el señorito Gamal, que maneja pasta le saca los cuartos al Magistrado, **se hace el orejas** y en vez de ayudarme se funde todo el dinero en marihuana y mujeres. (*Ladrones jubilados*, 45)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando se sustituye la locución adverbial, con componentes léxicos rimados, *لا شغلة ولا مشغلة* (*ni oficio ni profesión*), con el significado de 'sin trabajo, ocioso', por la locución verbal coloquial *no dar un palo al agua*, para indicar en el TM el mismo significado de "no trabajar, o no hacer nada de provecho" (DFDEA, 728) o "gandulear, no trabajar" (DELE, 346).

El traductor de la novela *Ladrones jubilados* ha optado por el uso de la UF *no dar un palo al agua*, en vez de recurrir al uso del equivalente semipleno en español *no tener ni oficio ni beneficio*, que mantiene un efecto fónico por la rima y distribución sintáctica similar al de la UF en árabe y remite al mismo sentido de "no tener [alguien] ocupación fija" (DFDEA, 699), "ser pobre, no poseer bienes", "estar ocioso, no tener trabajo ni ocupación" (DELE, 325), "estar ocioso, sin carrera ni ocupación" (DFEM, 185) o "ser un vago, no tener trabajo ni patrimonio" (DDFH, 501):

(91)

كل نطع فيهم تنزل مراته تتمرقع للوسية بتاع أبوهم، وهم نايمين لا شغلة ولا مشغلة [‘ni oficio ni profesión’] (لصوص متقاعدون، ٣٨)

Envían a sus esposas a pajarear en la cantina de su padre, mientras ellos siguen en la cama y viven sin dar un palo al agua. (*Ladrones jubilados*, 45)

La locución adverbial coloquial *delante de las narices* [de alguien], con el sentido de "en [su] presencia" (DFDEA, 682), "ante la persona de que se trata, enfrente, cerca de dicha persona" (DELE, 316) o "delante de alguien y sin ningún rubor ni vergüenza" (DDFH, 263)¹³⁴, compensa en el siguiente ejemplo las funciones connotativas de la UF del TO من أمام عيون (*delante de los ojos*) en el TM. La locución adverbial árabe es una variante de la UF formal de uso común تَحْتَ سَمْعِهِ وَبَصَرِهِ (*bajo el oído y la vista* [de alguien]) que expresa el mismo sentido de "en público, muy cerca de la persona de que se trata" (DEMLA, 655-656)¹³⁵:

(92)

وبعد الشراب والانيساط في آخر الليل ينسحبون واحدا تلو الآخر من أمام عيون [‘delante de los ojos’] الزعيم دون أن يدفعوا م عليهم. (لصوص متقاعدون، ٣٣)

Pero, tras una sesión de porros y risas, al final de la noche se esfumaban uno tras otro ante las narices del cabecilla si pagar sus deudas. (*Ladrones jubilados*, 41)

La locución verbal سقطت عين فلان على الأرض (*cársele* [a alguien] *el ojo al suelo*), con el significado de ‘sentirse avergonzado, humillado y ofendido’, encuentra en el siguiente ejemplo su gemelo funcional en la locución verbal coloquial *agachar* [a alguien] *la cabeza* que expresa el mismo sentido que la UF del TO, esto es, "conformarse, someterse" (DFDEA, 216), hacer una persona sin réplica lo que se le pide, conformarse" (DFEM, 34), "avergonzarse, humillarse" u "obedecer sin replicar" (DELE, 58), "mostrar sumisión y obediencia [...] reconocer una derrota o una situación de inferioridad [...] el gesto de inclinar la cabeza es señal de respeto y sumisión ante alguien superior" (DDFH, 68). En el *Diccionario contextual de modismos* se recoge la locución

¹³⁴ En español es de uso frecuente la locución verbal *decir en las (mismas/propias) narices* [de alguien] para indicar el significado de "[decir algo] en presencia de alguien y sin tenerle respeto" (Varela y Kubarth, 1996: 180).

¹³⁵ Como veremos más adelante, existen gemelos funcionales a la UF española *ante las narices*: se trata de la locución adverbial عَيْنِي عَيْنُكَ (*mi ojo, tu ojo*), una UF somática funcionalmente idéntica, que expresa el mismo sentido de "claramente, públicamente, ante todo el mundo" (Kamel Fayed, 2007: 346) y la locución adverbial coloquial عَلَى عَيْنِكَ يَا تَاجِرُ (*ante tu ojo, comerciante*) que indica el significado de "[hacer alguien algo] públicamente, sin reparo, de modo que todo el mundo lo vea [...] expresión árabe antigua que se dice a quien manifestaba sin escrúpulos o rubor su maldad o corrupción" (Abu Saad, 2014: 425).

verbal طأطأ فلان رأسه (*agachar* [alguien] *la cabeza*) con el sentido de "conformarse y someterse" (Sini, 1996: 79), lo que la presenta como un equivalente total de la UF española del ejemplo analizado:

(93)

جملة لا أدري لماذا تسقط عين عبد الحليم على الأرض [se cae su ojo al suelo] لمجرد سماعها؟ أهو تقدير منه لإحكام صياغتها، أم أنها تلخص شيئاً يعرفه معرفة تصل إلى حد تهذل العينين؟ (لصوص متقاعدون، ٢٩)
Desconozco los motivos por los cuales Abu Gamal **agacha la cabeza** en cuanto oye esta frase. ¿Es una muestra de admiración ante tan elocuente fórmula? ¿O es que la sentencia expresa algo que él conoce muy bien y que le obliga a mirar al suelo avergonzado?
(*Ladrones jubilados*, 37)

La locución nominal en árabe شَدُّ وَجَذْبٌ (*tirar y atraer*), que expresa el sentido de "discusión tensa, discordia [entre dos partes]", "desacuerdo constante entre dos partes" (DMAA, 164 y 265)¹³⁶ o "contraposición, desacuerdo e incompatibilidad" (DEMLA, 924), de uso frecuente en la construcción بين شد وجذب (*entre tirar y atraer*), esto es, "continuo desacuerdo entre dos partes opuestas, igualmente fuertes, [estar algo] en situación indecisa o inestable" (DMAA, 113,265), encuentra su equivalente comunicativo en español a través de la locución nominal *tira y afloja*, definida como "rigor y condescendencia alternados" (DFDEA, 975), y, en su forma *entre tira y afloja*, indica el significado de "estar dos posturas enfrentadas en un asunto, en el que cada una defiende unos intereses y en el que la negociación se endurece (*tira*) y se relaja (*afloja*) de forma alternativa" (DDFH, 671-672), y también puede entenderse como una "táctica de actuación que consiste en aflojar o apretar en un asunto en función de cómo se desarrollan las circunstancias" (DELE, 491)¹³⁷:

Esta equivalencia semántica y funcional entre ambas lenguas viene reforzada por otros factores pragmáticos también idénticos, como la institucionalización fraseológica, la misma base metafórica, además de la coloquialidad y la frecuencia de uso en el habla común en las dos comunidades:

(94)

يضاف إلى ذلك حاله الشد والجذب [estado de tirar y atraer] الدائمة. (تاكسي، ١٣)
A esto se añade el constante **tira y afloja** de una continua negociación. (*Taxi*, 12)

¹³⁶ Definición similar a la recogida por Sini (1996: 69).

¹³⁷ Manuel Secoddefine la UF de la misma manera. (Seco, 2004: 975).

Este emparejamiento semántico-conceptual se refleja de igual modo en la locución adverbial *de un plumazo*, esto es, “de manera expeditiva” (DFDEA, 812)¹³⁸ o “de forma instantánea, sin trámites ni miramientos” (DELE, 405), y su coincidente parcial en árabe la locución adverbial بِجَرَّةٍ قَلَمٍ (*con pasar un lápiz*), que indica el significado de “con rapidez, en un instante, decidir o zanjar un asunto rápidamente” (DCM, 23) o “con facilidad, deprisa, sin esfuerzo” (DMAA, 82).

En lo referido a las restricciones combinatorias y a la selección léxica, la locución adverbial, tanto en árabe como en español, comparte los mismos entornos verbales: se combina con verbos como *borrar* (يمسح), *eliminar* (يحذف) o *resolver* (يحل). Y en el nivel semántico-connotativo, en ambas lenguas solucionar, tachar o borrar [algo o un asunto] con pasar la *pluma* o el *lápiz* indica el significado de solucionarlo o eliminarlo de forma casi permanente:

(95)

كلام في الاحلام يعني عايزين بجره قلم [con pasar un lápiz] يقعدوا عشرات الآلاف في بيوتهم ... عشان ربنا موجود وهو موزع الارزاق هو الرزاق ولا رزاق إلا هو. (تاكسي، ١٤٩)

No son más que sueños; **de un plumazo** quieren mandar a casa a miles de personas [...] Nuestro Señor está con nosotros y es el que nos provee. Él es el Proveedor y no hay más proveedor que él. (*Taxi*, 147)

La fórmula oracional أَظْلَمُ الْبَادِي (*quien empieza es el más injusto*), con el sentido de “quien empieza con la agresión es más injusto que quien responde o reacciona contra la misma, porque el que empieza la hostilidad es quien provoca el conflicto”, “expresión que se dice cuando hay que responder o reparar el mal con otro similar” (DEMLA, 378 y 1436), encuentra en el siguiente ejemplo su equivalente comunicativo en la fórmula oracional en español *quien la hace, la paga*¹³⁹, que constituye sentencia que avisa de que el daño que se infringe a otros debe ser reparado con un castigo similar, y la sabiduría popular española tiene el convencimiento de que el mal se vuelve contra uno mismo y de que Dios castigará las malas acciones.

¹³⁸ Fernando Varela y Hugo Kubarth definen la locución adverbial del mismo modo (Varela y Kubarth, 1996: 223).

¹³⁹ Definición recogida del Refranero multilingue del Centro Virtual de Cervantes:
<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Ficha.aspx?Par=58660&Lng=0>

Aunque quedan perdidas en la traducción las referencias históricas y etimológicas que mantiene la fórmula oracional árabe, el traductor ha logrado compensar con el equivalente semántico en español *quien la hace, la paga* gran parte del sentido denotativo y connotativo de la UF del TO:

(96)

- اسمعي يا سعاد.. كل شيء قسمه ونصيب.. الحاج عزام اتفق معك علي حاجه وانت خالفت الاتفاق والبادئ اظلم. [‘quien empieza es el más injusto’ (يعقوبيان، ٢٤٥)]
Escucha Suad, todo está en manos del destino. Hagg Ezzam llegó a un acuerdo contigo, tú no has cumplido tu parte del trato y **el que la hace la paga**. (Yakobian, 166)

En otro orden de cosas, no es menos llamativo encontrar en el corpus analizado algunos ejemplos en los que, aunque no hay equivalentes en la LM por motivos referenciales y culturales propios de la LO, se compensa lo nulo a partir de un equivalente semántico y funcional, convencional y culturalmente propio de la LM. Es el caso de la locución adverbial *في آخر بلاد المسلمين* (*al final de los países de los musulmanes*), que indica ‘la máxima lejanía de un lugar’, UF que ha sido compensada en español por una locución semánticamente equivalente, propia, convencional y aceptable en la LM, aunque en lo referencial o cultural no tiene nada que ver con la locución de la LO. Nos referimos a la UF *el quinto pino*, locución nominal que indica “un lugar muy lejano”. (DFDEA, 802), “[encontrarse una persona o una cosa en] lugar muy apartado” (DFEM, 219) o “muy lejos, en un lugar muy apartado” (DELE, 397):

(97)

احنا سواقيين ولاد كلب لازم يرموا المرور اللي تبغنا في آخر بلاد المسلمين *musulmanes* (تاكسي، ١٢٧)
Porque nosotros los *Taxistas* nos tratan como a perros y tienen que poner la Jefatura que nos corresponde **en el quinto pino**. (Taxi, 125)

La nulidad en el binomio textual puede ser también originada por la incongruencia cultural o situacional que no halla similitud en la LM. En el corpus hemos registrado algunos fraseologismos convencional y culturalmente prototípicos de la lengua árabe que han sido compensados o parafraseados por UFs semánticamente equivalentes, perdiendo así referencias culturales o de situaciones concretas a las que implícitamente se alude en la LO. Esto también supone la pérdida del potencial metafórico y figurativo de los componentes de la UF de la LO.

En el siguiente ejemplo la locución adverbial coloquial *con el rabo entre las piernas*, con el significado de “en actitud o situación del que se siente avergonzado o humillado” (DFDEA, 859) o “abochornado, corrido, avergonzado” (DDEE, 289), compensa funcionalmente en el ejemplo *a* la locución adverbial coloquial *وديله في سناناه* (*con su rabo entre sus dientes*), que indica en su construcción verbal أخذ/ وضع/ هرب فلان (*coger/ poner/huir [alguien] su rabo en sus dientes*) el significado de “acelerar su huida, ir corriendo” (DMAA, 17 y 512), y en el ejemplo *b* la UF وقفاه يقمر عيش (*con la nuca hace pan*), con el significado de “sin tener ningún éxito, con las manos vacías, avergonzado y decepcionado” (DMAA, 399)¹⁴⁰; تقمير العيش (*hacer como luna el pan*) en los pueblos árabes significa literalmente ‘hacer pan redondo y ancho en el horno’, una acción que luego ha sido conceptualmente asimilada al aspecto de la nuca del avergonzado o humillado, ya que la vergüenza y la humillación son popularmente lexicalizados a través de esta parte del cuerpo que, como se parece al pan ancho y redondo, indica metafóricamente el corte o el fracaso. Hay que señalar que tanto la locución española del TM *con el rabo entre los dientes* y las locuciones árabes *وديله في سناناه* (*con su rabo entre sus dientes*) y *وقفاه يقمر عيش* (*con la nuca hace pan*) admiten en ambas lenguas contornos verbales similares, como la combinación con los verbos *يرمي* *irse*, *يخرج* *salir* o *يعود* *volver*¹⁴¹:

(98)

كلها كام شهر وحيهروا ولاد الكلب من هناك وديلهم في سناناهم, [‘con su rabo entre sus dientes’] حينفدوا بجلدهم (تاكسي، ٥٦)

a. En unos meses los hijos de puta saldrán huyendo con el rabo entre las piernas; querrán salvar el pellejo. (*Taxi*, 50)

والواد عمال يحاول مع البت، أهو مشي قفاه يقمر عيش [‘su nuca hace pan’] (تاكسي، ٢٠١)

b. Y el chaval está intentando hacérsela. Mire como se marcha con el rabo entre las piernas. (*Taxi*, 199)

¹⁴⁰ El lexema قفا (*‘nuca’*) forma parte de otras UF de uso frecuente en la lengua árabe actual como sinónimo metafórico de la derrota y la humillación: es el caso de la locución verbal عَيَّنَاهُ فِي قَفَاهُ (*tener [alguien] sus ojos en su nuca*) que expresa el sentido de “vencido, derrotado” (Kamel Fayed, 2007: 93) y la locución verbal coloquial وَجَّهَهُ فِي قَفَاهُ (*tener [alguien] su cara en su nuca*), con el sentido de “sentirse desengañado, decepcionado, también sentirse avergonzado” (Mohamed Daud, 2014: 1453).

¹⁴¹ Ortiz de Urbina, (2011: 430) y Varela y Kubarth (1996: 238) recogen en sus diccionarios fraseológicos la UF con una definición muy parecida a la de Manuel Seco (2004: 859).

Para la equivalencia parcial compensada por UFs del mismo valor denotativo-semántico, no faltan paremias de uso convencional y prototípico en el árabe que han sido relativamente compensadas por frases proverbiales en español y que, aparte de la antes señalada pérdida producida en las alusiones y situaciones concretas, constituyen en el TM nuevas referencias, imágenes, metáforas y situaciones prototípicas de la LM, como un intento del traductor de recuperar el equilibrio fraseológico y conseguir la máxima aceptabilidad en el TM.

Citamos como ejemplo el dicho *الدهن في العتافي* (*la grasa en las viejas*), que procede del lenguaje de los granjeros quienes con *العتافي* ('la viejas') se referían a las gallinas viejas que tenían mucha grasa, una denominación que pasó a ser personificada remitiendo al sentido de que "se prefiere a los viejos porque tienen más experiencia que otros" (RRCC, 214). El traductor, en su búsqueda de coincidentes y semicoincidentes fraseológicos, esto es, sustitutos aceptables y convencionales en el español, estableció el equilibrio semántico de dos maneras (en dos novelas distintas del corpus), ambas relacionadas con el mundo del vino, y con referencias específicas en la LM: *el vino, si es añejo, mejor* y *vinos y amores, los viejos son los mejores*:

(99)

<p>أو يقول: - صحيح أمك كبيره في السن.. لكننا لما قلناها وشفناها عريانه اكتشفنا انها تنفع في الجنس.. الدهن في العتافي! [1a grasa en las viejas]</p> <p>a. O bien: - Pues sí, tu madre está un poco mayor, pero sin ropa parece que todavía se le puede echar un buen polvo. El vino, si es añejo, mejor. (Chicago, 218) - الدهن في العتافي [1a grasa en las viejas] (يعقوبيان، ٢٠٧)</p> <p>b. Vinos y amores, los viejos son los mejores. (Yakobian, 128)</p>
--

En el siguiente ejemplo la locución nominal *كَلَامٌ فِي الْهَوَاءِ* (*palabras en el aire*), con el significado de "palabras que no traen resultados o no dejan huella" (DEMLA, 1215), ha sido funcionalmente compensada en el TM por la locución verbal coloquial en español *hablar con la pared*, esto es, "hablar sin ser escuchado, gramaticalmente en construcción comparativa" (DFDEA, 737)¹⁴², "hablar sin tener un interlocutor que escuche" (DELE, 354):

¹⁴² Definición idéntica a la recogida por Varela y Kubarth (1996: 199).

(100)

ولكن كلامي معه كان كلام في الهواء [palabras en el aire] شاش، لم يصدق منه حرفاً. (تاكسي، ١٥٣)
Era como hablar con la pared, pues no se creyó nada de lo que le dije. (Taxi, 152)

La frecuencia de uso en el registro coloquial, habitualmente en construcción de sentido imperativo, la institucionalización, la carga pragmática y la conceptualización de la locución verbal árabe *يبل كذا ويشرب ميته* (*mojar [algo] y beber su agua*) encuentra su equivalente funcional parcial debido a las diferencias de construcción combinatoria y referentes metafóricos, en la locución española *comerse con patatas* [algo o a alguien]. En ambas lenguas las dos UFs comparten y actualizan un mismo significado denotativo y connotativo- “expresar enfáticamente la no aceptación de algo previamente preparado u ofrecido, o simplemente se usan para manifestar rechazo.” (DFDEA, 753), también comparten la expresividad estilística y la institucionalización, incluso las restricciones socioculturales (de uso frecuente en el habla coloquial):

(101)

أنا الصبح اتصل بالبنك وأوقف صرف الشيك. أبقى بله وأشرب ميته. [‘mójalo y bebe su agua']. (يعقوبيان، ٢٧٩)
Por la mañana llamaré al banco para que anulen el cheque. Puedes comértelo con patatas.
(Yakobian, 202)

La actualización y similitud casi plena de los referentes metafóricos *ápice* en español (*ápice*: “extremo superior o punta de algo o parte pequeñísima, punto muy reducido, nonada” (DRAE, s.v. *ápice*) y *أنملة* en árabe (أنملة: ‘parte articuladora superior del dedo donde está la uña’)¹⁴³, propicia la sustitución entre las dos locuciones adverbiales *ni un ápice* y *قيد أنملة* (*la medida de la punta del dedo*), debido a su parecido significado denotativo, esto es, “nada, con intención ponderativa” (DMAA, 404), “nada, con intención ponderativa” (DFDEA, 149) o “ni en mínima parte” (DFEM, 13) o “ni siquiera una mínima parte, nada” (DELE, 28). Las dos locuciones son de uso frecuente

¹⁴³ En el *Diccionario de la lengua árabe actual* se define el lexema *أنملة* como “la parte articuladora superior del dedo donde está la uña” (Mujtar Omar, 2008: 2287). Son también de uso frecuente en árabe los equivalentes funcionales *ولا شعرة* (*ni un pelo*) y *منقال ذرة* (*el peso de un átomo*), para indicar respectivamente el significado de “muy pequeño, muy escaso” (Mohamed Daud, 2014: 1191) y “nada, con intención ponderativa” (Kamel Fayed, 2007: 404).

con verbos de movimiento o verbos como يتغير *cambiar*, يحد *desviarse* o *extraviarse*, y en construcción negativa¹⁴⁴.

(102)

فنحن هنا نعيش ونموت علي نهج الله ورسوله لانحيد عنه قيد انمله [la medida de la punta del dedo] بإذن الله..
(يعقوبيان،

(٢٥٦)

Aquí vivimos y morimos siguiendo el camino recto de Ala y su Profeta, sin desviarnos de él
ni un ápice, (Yakobian, 177)

En el corpus analizado hemos registrado también dos paremias árabes cuya traducción al español ha sido realizada mediante dos equivalentes parciales, funcionalmente dinámicos, aunque con diferenciación en los componentes metafóricos o metonímicos empleados: dos días correlativos de la semana en árabe, السبت (‘sábado’) y الأحد (‘domingo’), por *hoy* y *mañana* en español; y *la mentira* del doble pensamiento por *el abarcar* y *el apretar*, en el mundo mariner. Son equivalentes de traducción dinámicos porque actualizan el mismo significado connotativo y denotativo, pero se representan léxicamente de manera distinta. Es el caso de los ejemplos que tratamos a continuación; son paremias que han sido traducidas por otras tres funcionalmente idénticas en la LM, lo que permite equilibrar la expresividad, la institucionalización, la independencia discursiva y las restricciones pragmáticas entre la UF del TO y la del TM:

El significado de la expresión proverbial árabe صاحب بالين كذاب (*es mentiroso quien tiene dos pensamientos*), que remite “a la torpeza que tienen ciertas personas al intentar acumular bienes y riquezas que no pueden dominar” (RRCC, 291)¹⁴⁵, tiene su parcial, dinámicamente funcional, en el refrán español *quien muchoabarca, poco aprieta* para reconvenir a quien trata de hacer más de lo que puede, o pretende obtener más de lo que sus posibilidades le permiten:

¹⁴⁴ Del lenguaje coránico procede otro sinónimo fraseológico a través de la locución nominal مثقال حبة من (un grano de mostaza) que aparece en el versículo ونضع الموازين القسط ليوم القيامة فلا تظلم نفس شيئا وإن كان خردل (Y dispondré la balanza de la justicia el Día de la Resurrección, y nadie será oprimido en lo más mínimo. Todas las obras, aunque sean tan ínfimas como un grano de mostaza, serán tenidas en cuenta. Nadie lleva las cuentas mejor que Yo.) (Los Profetas, 21:47) (Isa García, 2013: 316) que, según Ismael Sini en su *Diccionario contextual de modismos*, se ha trasvasado al lenguaje común con el significado de “[algo] muy poco” (Sini, 1996: 121).

¹⁴⁵ En la lengua árabe actual es también de uso frecuente la expresión proverbial مَنْ يُطَارِدُ عُصْفُورَيْنِ يَفْقِدُهُمَا مَعًا (quien persigue dos pájaros, los pierde juntos) que indica el significado de “quien pretende conseguir dos cosas, normalmente incompatibles, al mismo tiempo, al final pierde las dos” (Mohamed Daud, 2014: 1388).

(103)

أنا: طب ما تتفرغ للموضوع. ده صاحب بالين كداب [‘es mentiroso quien tiene dos pensamientos (تاكسي، ٧٦)
Bueno, pues ¿por qué no se dedica a ello? **Quien mucho abarca poco aprieta.** (Taxi, 75)

La expresión proverbial قدم السبت تلاقي الحد (adelantas [ofreciendo] el sábado, lo encuentras el domingo) es un dicho basado en la necesidad que tenemos las personas de otras personas - el mundo es mejor si nos ayudamos los unos a los otros y siempre está bien ayudar a la gente que tenemos a nuestro alrededor porque nunca sabemos si el día de mañana les podemos necesitar nosotros a ellos. Es decir, aunque solo sea de forma egoísta (por si el día de mañana tú necesitas la ayuda de otro), es mejor ayudar cuando tenemos la oportunidad, que no hacerlo-. Este dicho encuentra su equivalente dinámico en la fórmula oracional española *hoy por ti y mañana por mí*, que se usa para “indicar la ayuda mutua o la alternancia en las responsabilidades” (DFDEA, 536), “expresión con la que se exhorta a la ayuda mutua” (DFEM, 132), “mediante la que se incita a ayudarse mutuamente” (DELE, 234) o se dice “cuando alguien nos da las gracias por haberle hecho un favor solemos responder con esta frase, que deja clara la posibilidad de que quizás algún día el favor nos pueda ser devuelto a nosotros” (DDFH, 359-360).

Tanto la fórmula oracional árabe como en la española *hoy por ti y mañana por mí*, significan que hoy te ayudo yo y mañana (no literalmente, sino que puede ser cualquier día en el futuro) me ayudas tú, tampoco el *sábado* y *el domingo* representan tiempos puntuales en la fórmula rutinaria árabe:

(104)

وقدم السبت تلاقي الحد [‘adelantas (ofreciendo) el sábado, lo encuentras el domingo (تاكسي، ٧٤)
Hoy por mí mañana por ti (Taxi, 73)

No faltan fórmulas rutinarias en el corpus analizado que encuentran parcialmente sus equivalentes en otras fórmulas oracionales semiplenas. La diferencia sólo radica en la base metafórica en cada una de las fórmulas comparadas. Es el caso de ايش ياخذ الريح من البلاط (¿qué saca el viento de las baldosas!), que expresa el sentido de “no vamos a complicar más las cosas, no se pierde nada, no tenemos nada que temamos que se pierda.” (DMAA, 76), y encuentra su gemelo funcional en el dicho *de donde no hay no se*

*puede sacar*¹⁴⁶. Tanto la UF árabe como su sustituto en español tienen cierto matiz negativo, unas veces de resignación y conformismo; otras tienen un matiz peyorativo:

(105)

العَمَلَق سَائِق تَاكْسِي مِّنَ الْإِسْكَندَرِيَّةِ جَاءَ إِلَى أَخُوهُ السَّائِقِ الْيَوْمَ نَفْسَهُ لَكِي يَقْتَرِضُ مَالًا وَلَكِنْ «إِشْيَاخْد الرِّيحَ مِّنَ الْبِلَاطِ»
[‘qué saca el viento de las baldosas’] (تاكسي، ١٧٩)
El gigante era un *Taxista* de Alejandría que había venido ese día para ver a su hermano, que también era *Taxista*, y pedirle dinero prestado, pero «**de donde no hay no se puede sacar**»,
(*Taxi*, 177)

También hemos extraído del corpus analizado una serie de locuciones verbales parcialmente equivalentes, en el sentido de que prestan función discursiva y pragmática plena a la UF del TO, aunque difieren en las bases figurativas o en la selección léxica de sus componentes (los factores estructurales y lingüísticos). El primer ejemplo es la locución لبسوها لفلان (*vestírsela* [a alguien]), que expresa el sentido de “planear o amañar una falsa e injusta acusación contra alguien” (DMAA, 438) o “cargarle [un delito a alguien] falsa e injustamente” (DMEP, 442)¹⁴⁷, funcionalmente coincidente con la UF empleada por el traductor *cargar el muerto* [a alguien], que es una locución verbal coloquial que presenta un significado funcional y pragmáticamente parecido, esto es, “cargar a alguien con algo enojoso o molesto, especialmente la responsabilidad o las consecuencias de algo” (DFDEA, 670), “responsabilizar a alguien de un asunto (generalmente de modo injusto)” (DELE, 310) o “echar la culpa o hacer responsable injustamente a alguien” (DFEM, 171):

(106)

مَا أَحْنَا كُلَّنَا عَارِفِينَ أَنَّ الْآمَرِيكَانَ هُمَا الَّذِي ضَرَبُوا الْبَرْجَ بِتَاعِهِمْ وَلَبَسُوهُمَا [‘se la vistieron’] فِي الْإِسْلَامِيِّينَ.
(تاكسي، ٨٥)
Todos sabemos que los americanos fueron los que llevaron a cabo el ataque contra las torres y **les cargaron el muerto** a los islamistas. (*Taxi*, 84)

¹⁴⁶ Definición recogida del Refranero multilingüe del Centro Virtual de Cervantes:
<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58444&Lng=0>

¹⁴⁷ Abu Saad recoge el sinónimo fraseológico de esta locución verbal árabe: se trata de la UF ركبوا عليه القصة (*montarle* [a alguien] *la historia*), que expresa el mismo sentido de “cargarle [a alguien] falsamente una falta o un delito, bien para causarle daño, o bien para burarlse de él” (Abu Saad, 1987: 404). Otro sinónimo se representa léxicamente a través de la locución verbal ألصق به (تُهْمَةً) (*pegársela* [a alguien]), que indica el mismo sentido de “atribuirle a alguien injusta y falsamente algo [normalmente un defecto o un delito]” (Mohamed Daud, 2014: 230).

En el siguiente ejemplo la locución verbal *وضع فلان أصبعه في عين فلان* (*poner [alguien] su dedo en el ojo [de alguien]*)¹⁴⁸, con el significado "enfrentarse a él con un tono áspero, reprocharle duramente" (DMAA, 510) o "enfrentarse [a alguien] de modo que este no puede negar" (DMEP, 394), tiene su equivalente funcional en la locución verbal española *sacar [alguien] los ojos*¹⁴⁹:

(107)

ومع ذلك لازالت محافظه علي نفسها وبنت بنوت والذي يتكلم عن سمعتها تضع أصابعها في عينه [pondría sus dedos en el ojo] (يعقوبيان، ١١٨)
[...] A pesar de eso, todavía conservaba su dignidad, era virgen y le sacaría los ojos a quien pusiese en duda su reputación. (Yakobian, 38)

La locución verbal en español *llevar la voz cantante* con la cual nos referimos a que alguien es "el más destacado o el que impone su voluntad" (DFDEA, 1049), "ser la persona que por algún motivo se impone a los demás" (DFEM, 293), "ser ese alguien el que dirige o decide lo que ha de hacerse en relación con un determinado asunto" (DELE, 534) o "que dirige o representa a otras, a la que tiene más poder o responsabilidad, a quien lleva la iniciativa" (DDFH, 417), y la locución nominal *la última palabra*, esto es, "la decisión final, con verbos como *decir, ser o tener*" (DFDEA, 722), compensan en los ejemplos siguientes las funciones connotativas de la fórmula oracional *كلام فلان يمشي* (*las palabras [de alguien] se sitúan [encima de otro]*) y la locución nominal *الأمير النَّاهي* (*el ordenante prohibidor*), que indican el significado de "tener alguien el poder absoluto, controlar y dominar todo el asunto" (DEMLA, 355-356)¹⁵⁰:

(108)

ولكن لأن التخلص من سيف بالقتل يجعل "كلام العرص يمشي" [sus palabras se sitúan encima de la casa] على البيت" وهذا لا يمكن أن يحدث. (لصوص متقاعدون، ١٢٤-١٢٥)

¹⁴⁸Esta locución verbal del árabe tiene un equivalente aparente en español en la locución *meter [alguien] el dedo en el ojo* [a otro], con el sentido de 'molestarle, incordiarle', pero la equivalencia es solo formal, pues el contenido es diferente en ambas locuciones. El traductor ha tenido esto en cuenta y ha evitado así generar un falso amigo fraseológico.

¹⁴⁹ Como veremos más adelante, la locución verbal *قَطَعَ لِسَانَهُ* (*cortarle [a alguien] la lengua*) es un sinónimo fraseológico de la UF de este ejemplo, porque expresa el mismo sentido de "callarle a alguien con un argumento contundente" (Mohamed Daud, 2014: 1176).

¹⁵⁰ Los dos traductores de la novela española han descartado emplear dos equivalentes funcionales de uso muy frecuente en la lengua árabe actual: se trata de la locución verbal *له الكلمة الأخيرة* (*tener [alguien] la última palabra*) y su sinónimo fraseológico *صاحب الكلمة الأولى والأخيرة* (*el dueño de la primera y la última palabra*), que indican el significado de "quien tiene el poder o el control o quien toma la decisión final e indiscutible [en un asunto]" (Mohamed Daud, 2014: 512). También es de uso muy frecuente en la lengua árabe la locución verbal *يحل ويربط/ صاحب الحل والربط* (*ser alguien quien desenlaza y amarra*), para expresar el mismo sentido de "[ser alguien] quien tiene el poder" (Kamel Fayed, 2007:532).

Sus verdaderos motivos era que si lo mataba estaría aceptando la validez del plan de Abu Gamal, lo que significaba que "el cabrón de mi padre **llevaría la voz cantante**", y eso era algo que no podía permitir. (*Ladrones jubilados*, 37)

أليس هو كبير البيت، والأمر الناهي [el ordenante prohibidor] فيه، فكيف لا يبلغ هو عن جنون ابنه؟
(لصوص متقاعدون، ٢٨)

¿Acaso no era él, por ser el más anciano del edificio, quien **tenía la última palabra**? ¿Cómo es posible entonces que no hubiera sido él quien informarse a las autoridades de la locura de su hijo? (*Ladrones jubilados*, 36)

La locución verbal formal en árabe لا يقدر من كذا حرفا (*no valorar* [alguien de algo] *ni una letra* [de algo]) encuentra en el TM del siguiente ejemplo su equivalente dinámico en la locución verbal vulgar *pasarse* [algo o a alguien] *por el forro*, para expresar el sentido de "no dar[le] ninguna importancia o despreciar[lo] totalmente" (DFDEA, 471), "despreciar o rechazar a alguien o algo" (DFEM, 111), "no hacer el menor caso, despreciarlo totalmente" (DELE, 194) o "no hacer ningún caso, ignorar, no darle a una cosa ninguna importancia, despreciar algo [...] los genitales masculinos sugieren aquí desprecio, desinterés, poca importancia" (DDFH, 526):

(109)

ثم استدير بسرعة لمواجهة جمال وتوجيه اللوم له بكلام تقليدي عن الأبوة وواجبات الأبناء، كنت متأكدا أنه لا يقدر منه حرفا واحدا. [no valoraba ni una sola letra] (لصوص متقاعدون، ١٣)

Le soltaba la típica perorata sobre las obligaciones de los hijos con sus padres, aunque sabía que **se pasaba** todo lo que le decía **por el forro**. (*Ladrones jubilados*, 23)

La locución nominal لَحْمُ الْحَيِّ (*la carne viva*), normalmente en la construcción من لَحْمِهِ الْحَيِّ (*de su carne viva*), que suele ir acompañada con el verbo يدفع ('pagar') y expresa el sentido de "después de mucho esfuerzo y trabajo realizado con muy pocos medios y recursos para sacar adelante un proyecto o satisfacer una necesidad imprescindible o gastar de "lo último que tiene una persona de recursos y que ha guardado para satisfacer sus necesidades básicas [...] se compara quien gasta de lo poco que le queda de recursos con quien se ve obligado a cortar hasta de la carne de su cuerpo" (DEMLA, 1269)¹⁵¹, ha sido funcionalmente compensada en el TM del siguiente ejemplo por la locución adverbial en español *con el sudor de la frente*, que indica el mismo significado de "con mucho trabajo y esfuerzo" (DELE, 471):

(110)

وأبو جمال وجدها فرصة ليبدأ مشروعه الذي طالما أجله من أجل تربية أولاده الأربعة، فكل واحد والحمد لله - والحمد لله-

¹⁵¹Kamel Fayed define esta locución como "el origen de algo, la base, lo imprescindible para una persona" (Kamel Fayed, 2007: 440).

يرقد الآن مطمئنا بين أحضان زوجته داخل شقق البيت الذي بناه من لحم الحي. [‘de la carne viva’ (لصوص متقاعدون، ٩)
Sin embargo, ahora puede dar rienda suelta a sus deseos pues sus cuatro retoños, gracias a Dios, descansan seguros entre los brazos de sus esposas en los apartamentos de este edificio que él levantó para ellos con el sudor de su frente y dejándose las manos en carne viva.
(*Ladrones jubilados*, 19)

En el siguiente ejemplo la locución nominal coloquial *cuatro perras* (*gordas*), con el sentido de "una cantidad insignificante de dinero, con intención ponderativa" (DFDEA, 778) o "muy poco dinero" (DFEM, 212), es el sustituto dinámico empleado por el traductor de la novela *Ladrones jubilados* para compensar las funciones connotativas y la expresividad discursiva de la locución nominal coloquial قرشين (*dos piastras*), esto es, 'muy poca cantidad de dinero':

(111)

وأنا زي ما أنت خابر، ما حلتيش غير قرشين [‘dos piastras’] المعاش (لصوص متقاعدون، ٣٨)
Yo, como bien sabéis, no cuento más que con las cuatro perras de mi pensión.
(*Ladrones jubilados*, 45)

Lo mismo ocurre cuando la locución adverbial formal بَيْنَ بَيْنَ (*entre entre* [forma abreviada de entre avanzar o retroceder]), que expresa el sentido de "entre dos opciones o partes opuestas o contradictorias [...] en un estado intermedio que provoca la indecisión, la irresolución y la perplejidad" (DEMLA, 640 y 1523), "en una situación intermedia" (DMAA, 112) o "entre lo bueno y lo malo" (DCM, 28), encuentra en el TM del siguiente ejemplo su equivalente comunicativo en la locución adverbial *entre dos aguas*, que indica el mismo significado de "en situación poco definida o poco clara" (DFDEA, 118), y con el verbo *estar* se refiere a "[estar alguien] perplejo y confuso; sin saber qué decisión tomar" (DFEM, 4), "mostrar indecisión ante una disyuntiva" (DELE, 16) o "indecisión o duda" (DDFH, 303)¹⁵²:

(112)

مسحات لا يمكنك استهجانها لو كنت من صلحاء القوم، ولا يمكنك استحسانها لو كنت من هؤلاء النادرين الذين لهم في المسائل، مسحات تضعك مباشرة بين بين [‘te dejan entre entre’] وتفرض عليك ترددا ثقيلا لا ينتهي مطلقا.

¹⁵² Es de uso muy frecuente en árabe la locución adverbial بين نارين (*entre dos fuegos*), que indica el significado de "[estar alguien] entre dos asuntos graves de los que no puede liberarse" (Abu Saad, 1987: 389), "entre dos males, entre dos opciones difíciles de las que no se puede liberar" (Kamel Fayed, 2007: 115) o "entre dos asuntos indistintamente malos, entre dos opciones la mejor de ellas es dolorosa" (Sini, 1996: 28). También es de uso muy común la locución adjetiva عَيْنٌ فِي الْجَنَّةِ وَعَيْنٌ فِي النَّارِ (*un ojo en el paraíso y otro en el infierno*) que expresa el mismo sentido de "indeciso [alguien] sin poder decidirse entre dos asuntos, aceptar o rechazar" (Mohamed Daud, 2014: 1086).

(لصوص متقاعدون، ١٨)

Unos roces que no podías recriminarle si eres un hombre piadoso, pero que tampoco podías apreciar si eres uno de esos que entienden en estos asuntos. Unos toques que te dejan perdido, **entre dos aguas**, y te enfrentan a una pesada e irremediable indecisión.

(*Ladrones jubilados*, 23)

En el siguiente ejemplo la locución verbal en español *caer en saco roto* [algo], que indica el significado de “no ser tenido en cuenta o hacer caso omiso [de ello]” (DFDEA, 903)¹⁵³, “no ser aprovechado, no poder utilizarse” (DELE, 450) o “ignorar de forma voluntaria un asunto importante” (DDFH, 80), ha sido la solución traductológica adoptada por el traductor de la novela *Deseo de ser egipcio* para poner en funcionamiento en el TM las funciones semánticas y comunicativas de la locución verbal coránica en árabe يذهب كذا سدى (*irse [algo] en vano*), esto es, “sin aprovecharlo, en vano, nulo e inútil” (Mujtar Omar, 2008: 1051)¹⁵⁴:

(113)

كل ذلك فعله الدواخلي حتى نحبه أو على الأقل نخجل من لطفه معنا ففتمتنع عن إيذائه، لكن محاولاته كلها **ذهب سدى**. [se fueron en vano] (نيران صديقة، ٢١٠)

- El-Dawajli hacía todo aquello para caernos bien y para que, al ver los detalles que tenía con nosotros, sintiéramos lástima y dejáramos de molestarlo. Pero todos sus intentos **caían en saco roto**. (*Deseo de ser egipcio*, 228)

En el siguiente ejemplo la locución verbal en español *nadar en la abundancia*, con el significado de “ser rico, con intención ponderativa” (DFDEA, 109), “tener mucho dinero” (DFEM, 2) o “ser muy rico. Tener mucho dinero” (DDFH, 468), compensa como equivalente parcial dinámico las connotaciones y la carga semántica de la locución verbal del TO يغرف من الذهب (*extraer[alguien] del oro*), que se trata de una locución manipulada estructuralmente por el autor de la novela *Deseo de ser egipcio*, resultado de la combinación de parte de los componentes de la dos locuciones verbales de uso frecuente

¹⁵³ Fernando Varela y Hugo Kubarth también definen así la locución (Varela y Kubarth, 1996: 250).

¹⁵⁴ Para referirse al mismo significado de la colocación verbal de este ejemplo en la lengua árabe actual es de uso común la locución verbal coloquial يَنْفُخُ فِي قَرْيَةٍ مَخْرُوقَةٍ (*soplar en una bota rota*), que expresa el mismo sentido de “quedar inútil un consejo o un esfuerzo realizado, como quien sopla en una bota rota y sale el aire para fuera sin ser aprovechado” (Mohamed Daud, 2014:1534) o “ir en vano un trabajo o esfuerzo, no dejar huella o influencia el trabajo o la recomendación de alguien o no tener resultados” (Kamel Fayed, 543). Se trata de una UF que mantiene una idéntica imagen entre la *bota* de cuero rota, de la que se cae un líquido, con la del *saco roto* (propia de la UF española *caerse en saco roto*) en el que no se puede guardar nada. Es también de uso frecuente en la lengua árabe actual la locución verbal coloquial يُؤَدِّنُ *llamar* [a la oración] *en Malta*, para indicar el significado de “acabar en vano un trabajo o una recomendación importante [...] es como llamar a la oración musulmana en un país no musulmán (en este caso Malta), allí nadie va a prestar atención a la llamada” (Mohamed Daud, 2014: 1482).

en la lengua árabe actual *يُغْرِفُ مِنَ الْبَحْرِ* (*extraer del mar*) y *وُلِدَ وَفِي فَمِهِ مِلْعَقَةٌ مِنْ ذَهَبٍ* (*nacer [alguien] con una cuchara de oro en su boca*), para indicar el significado de "gastar [alguien] de una abundante fortuna" y "ser muy rico desde que nació" (DEMLA 1473 y 1520):

(114)

والذي يغيبنا جدا أن الناس في مصر يظنوننا قاعدين هنا نُغْرِفُ مِنَ الذَّهَبِ [extraemos del oro] ونكنز. (نيران صديقة، ١٧٩)

Y lo que más rabia me da es que la gente en Egipto se piensa que aquí nadamos en la abundancia y ahorramos una fortuna. (*Deseo de ser egipcio*, 193)

La locución verbal *يُوجِعُ فُلَانٌ دِمَاغَ فُلَانٍ* (*hacer[alguien]que [a otro] le duelala cabeza*), con el sentido de 'molestar, cansar a alguien', que proviene de la locución nominal *وَجَعُ دِمَاغٍ* (*dolor de cabeza*), para referirse al significado de "problemas y molestias innecesarias o poco útiles" (DEMLA, 1451) o "problemas, tensiones" (DMAA, 506), encuentra en el siguiente ejemplo su equivalente funcional en la locución verbal *calentar [a alguien] la cabeza*, que expresa el mismo sentido de "cansar[le] o abrumar[le] con lo que se [le] dice" (DFDEA, 217), "hacer pensar demasiado [a alguien]" (DFEM, 34) u "obligar a alguien a escuchar y comprender algo complicado" (DELE, 58):

(115)

أبدا! أصل أنت عارف مجلة الحياة مقروءة عندنا في الجامعة وأنا بقى كل يوم أربعاء لازم لي مشكلة مع أصحابي. كلهم يبقروا النكتة بتاعتك وبعدين يوجعولي دماغى. [dolerme mi cabeza] (نيران صديقة، ٥١)
Nada. Ya sabes que Al-Hayat es muy popular en la universidad, y todos los miércoles tengo bronca con algún compañero. Se leen tu viñeta y vienen a calentarme la cabeza. (*Deseo de ser egipcio*, 55)

En el siguiente ejemplo la locución verbal *caérsele [a alguien] el alma a los pies*, con el significado de "acometer[le] la decepción o el desaliento" (DFDEA, 130) o "sentir gran decepción, desilusión o desengaño" (DFEM, 8), funciona como sustituto dinámico de la locución verbal coloquial en árabe *انقلب وش/ وجه فلان* (*invertirse/ desfigurarse la cara [de alguien]*), que proviene de la locución verbal coránica *انقلب فلان على وجهه* (*invertírsele [a alguien] la cara*), para referir al sentido de "cambiar de estado", "pensar de manera no convencional o inesperada [normalmente por la sorpresa o el desaliento]" (DEMLA, 580).

En la locución verbal del TM la carga metafórica del lexema *alma*, que indica origen del sentimiento y el ánimo, y la del referente *pies*, que indica caída hacia abajo, decepción y disgusto, se complementan en esta locución para remitir al sentido de causarle a alguien una sorpresa mezclada con disgusto y con sensación de impotencia ante algo¹⁵⁵:

(116)

هي قالت الزبون من هنا وحسيت إن الكلمة دخلت زي الصاروخ في صرصور ودني، خرمت نافوخي .. وشي انتقلب.
[se invirtió mi cara] (تاكسي، ١٢٥)
En cuanto dijo la palabra "cliente" sentí que me entraba por el oído como un misil y que me estallaba la cabeza. **Se me cayó el alma a los pies.** (*Taxi*, 120)

La locución verbal coloquial, normalmente en construcción negativa, لا يكون فلان (no ser [alguien] *indio*), con el sentido de 'no ser alguien tan ingenuo como para engañarle con facilidad'¹⁵⁶, ha sido compensada funcionalmente en el TM del siguiente ejemplo por la locución verbal coloquial en español *dárselas a alguien con queso*, para indicar el sentido de "engañar a alguien" (DFEM, 236), "engañar, embaucar a alguien" (DELE, 427) o "burlar, engañar por completo a una persona mediante algún tipo de trampa" (DDFH, 174 -175).

El lexema هندي (*indio*) forma parte de una serie de UFs de uso común en español como sinónimo metafórico de una persona ingenua que se deja engañar fácilmente: son de uso muy frecuente la locución verbal coloquial *hacer el indio* para expresar el sentido de "hacer el tonto" (DFDEA, 549), "hacer tonterías, hacer el ganso", "dejarse timar o engañar" (DELE, 244) o "hacer el tonto o el ridículo" (DDFH, 336) y la locución verbal

¹⁵⁵ En árabe la locución verbal en árabe وقع قلبه/ روحه في قدميه (*caérsele* [a alguien] *el corazón/el alma a sus pies*), aunque formalmente es idéntica a la locución española de este ejemplo, expresa un sentido distinto, esto es, "asustarse" (Kamel Fayed, 2007: 253). En la lengua árabe actual existe otro sinónimo fraseológico a la UF árabe وشي انتقلب (*invertirse o desfigurarse mi cara*), la locución verbal de uso común يقطع القلب (شي) ([algo] *parte/rompe el corazón* [de alguien]), que expresa el sentido de "sentir [alguien] una gran tristeza, decepción o desengaño" (Mohamed Daud, 2014: 1523).

¹⁵⁶ En árabe el lexema هندي ('indio') es también sinónimo metafórico de algo poco creíble o que no tiene fundamento, de ahí la locución adjetiva فيلم هندي ([ser algo] *una película india*) que indica el significado de que "lo que se dice o lo que ocurre no es real o falso, exagerado, sin fundamento [...] estas connotaciones es el resultado de la fama que tienen las películas indias en la comunidad árabe de ser basadas en fanatasías, imaginaciones y leyendas que no tienen nada que ver con la realidad" (Mohamed Daud, 2014: 1148).

coloquial *engañar* [alguien a alguien] *como a un indio* que expresa el sentido de "engañar fácilmente" (DELE, 243):

(117)

- اسمعي يا روح أمك. الحركات دي تعملها في المولد. آه شي الله يا سيد. أنا لا أنا كروديا ولا أنا هندي. [no soy indio] الحكاية والرواية والشوية دول أنا فاهمهم كويس. (نيران صديقة، ٥٨)
- ¡Escucha, bonita!, guárdate estos numeritos para el circo. "Vergüenza debería darle" por aquí, "Bien sabe Dios" por allá. No pienses que soy bobo y me la vas a dar con queso. Ya me conozco estas historias. (*Deseo de ser egipcio*, 64)

En el siguiente ejemplo comprobamos que la locución adjetiva en árabe من لحم (de carne y sangre) que se define en los diccionarios fraseológicos árabes como "característica propia de la naturaleza del ser humano que siente y es consciente de los acontecimientos, especialmente en las situaciones difíciles" (DEMLA, 1374), ha sido funcionalmente compensada en el TM por su gemelo comunicativo en español, la locución adverbial *de carne y hueso*, que expresa el mismo sentido de "[Pers.] que tiene sensibilidad o un mínimo de sensibilidad" (DFDEA, 253), "poseer la misma débil naturaleza propia de todos los humanos" (DFEM, 46) o "verdadero, auténtico o humanos con las carencias y virtudes de éstos" (DELE, 79). En ambas lenguas la *carne* y la *sangre* son dos elementos claves en la vida humana y sus sentimientos, a diferencia de las cosas que no sienten ni afectan" (DEMLA, 1374):

(118)

حتى الأطفال في جنين، كانوا يترقبون وصول الجيش الأردني في شغف عظيم وللأطفال أسبابهم الخاصة، فهي المرة الأولى التي يشهدون فيها جيشاً حقيقياً لحماً ودماً [de carne y de sangre] (نيران صديقة، ١٤٠)
Hasta los niños de Yenín tenían sus motivos para observar con gran entusiasmo la llegada del ejército jordano: era la primera vez que veían un ejército de verdad, de carne y hueso, con sus armas. (*Deseo de ser egipcio*, 149-150)

La locución verbal coloquial *armar/liar la gorda* (o *una gorda*), con el significado de "armarse una bronca o un alboroto muy grande, en lugar de *armarse* puede aparecer otro verbo equivalente" (DFDEA, 498), "promover, sobrevenir una riña, perturbación o trastrono importante" (DFEM, 119), "armar, montar alguien un gran escándalo, riña o alboroto" (DELE, 210) o "se emplea esta expresión cuando tiene lugar un considerable revuelo o cuando se organiza un escándalo" (DDFH, 56)¹⁵⁷, ha sido el sustituto dinámico

¹⁵⁷ Buitrago Jiménez hace referencia al posible origen del lexema *gorda* que "al parecer, era el nombre con el que los sevillanos denominaban a la gran revolución que se estaba preparando contra la reina Isabel II

y funcional empleado por los traductores de las novelas *Deseo de ser egipcio* y *Taxi* para compensar las funciones connotativas y la expresividad discursiva de las dos locuciones del TO *تبقى مصيبة* (*convertirse en desdicha* [una situación]), en el ejemplo *a*, y la locución verbal *كسر كذا الدنيا* (*romper* [algo o un acontecimiento] *el mundo*), en el ejemplo *b*, para indicar el significado de “llamar [una situación o un acontecimiento] la atención y provocar un alboroto que atrae a la gente”, “dejar algo gran marca o señal, ser recibido con mucho agrado” (DMAA, 412) o “llamar la atención y provocar algo que ocasiona gran agitación entre la gente” (DCM, 14)¹⁵⁸:

(119)

عندئذ يتضرع وجهها وتشيق أو تهمس بخوف: "إنت مجنون ماما تدخل علينا تبقى مصيبة" [se convierte en *desdicha*] (نيران صديقة، ١٦٩)

a. Ella se sonrojaba y suspiraba, o susurraba asustada: "¡Estás loco! Si nos ve mi madre se arma una gorda. (*Deseo de ser egipcio*, 181)

عملنا مظاهرات وكسرت الدنيا [rompieron el mundo] (تاكسي، ٢٧)

b. Nos manifestamos y se lió gorda. (*Taxi*, 25)

Un caso similar lo encontramos cuando la locución verbal *estar/ poner patas arriba*, esto es, "en posición invertida, con lo de abajo arriba", "en completo desorden" (DFDEA, 752), "en situación totalmente cambiada" (DELE, 364) o "en completo desorden" (DFEM, 204), funciona en los tres ejemplos siguientes como equivalente funcional de la locución verbal *يقلب الدنيا* (*invertir* [alguien o algo] *el mundo*), en el ejemplo *a*; de la UF coloquial *انقلبت الدنيا* (*invertirse el mundo*), en el ejemplo *b*; y de la locución

durante el verano de 1868, conocida como frecuentemente como *La Gloriosa* o *La Septembrina*" (Buitrago Jiménez, 2012: 56).

¹⁵⁸ En la lengua árabe actual existen varios sinónimos fraseológicos para las dos locuciones de este ejemplo: citamos como ejemplo la locución verbal *أقام الدنيا (وأفعدّها - ولم يُعِدّها)* (*levantar* [alguien o algo] *el mundo* y *sentarlo/ no sentarlo*) con el significado de "amenazar y crear problemas, producir un gran alboroto, llamar la atención, tener un gran efecto algo" (Kamel Fayed, 2007: 46) o "provocar la atención, el interés, atraer a la gente" (Sini, 1996: 14); la locución adverbial *قامت الدنيا ولم تقعد* (*levantarse el mundo* y *no se ha sentado*) "sublevarse todo el mundo, alborotarse la gente" (Kamel Fayed, 2007: 386); la locución verbal *قامت الدنيا على رجل* (*levantarse el mundo en un pie*), que expresa el sentido de "perturbarse la gente y ponerse todo el mundo pendiente, atento siguiendo un asunto o un acontecimiento determinado" (Kamel Fayed, 2007: 521); la locución verbal formal, que procede del lenguaje coránico, *رأساً على عقب قلب (شيء)* (*volcar o invertir algo cabeza sobre calcañar* (parte posterior de la planta del pie)), con el significado de "poner en posición totalmente invertida, literalmente, poner la cabeza donde el pie, se trata de una metáfora del cambio radical de una situación hacia la posición contraria" (Kamel Fayed, 2007: 1177-1178), que mantiene similitud direccional y connotativa con los componentes de la UF española *patas arriba*, para remitir en ambas lenguas al sentido de que el orden consiste en tener las *patas* o *el pie* abajo y la *cabeza* arriba, y que tener las *patas* arriba o *el pie* donde la *cabeza* es sinónimo del desorden; y la locución verbal *قامت القيامة* (*levantarse/ alzarse la resurrección*), esto es, "producirse una gran tensión o perturbación que suele ser consecuencia de un acontecimiento que convulsiona o sacude a la gente" (Mohamed Daud, 2014: 1153).

adverbial de uso frecuente *الدنيا فوق بعضها* ([estar] *el mundo uno encima del otro*), para indicar los significados de 'armar un jaleo o alboroto', "perturbarse una situación y complicarse" (DMAA, 71) y "estar una situación perturbada o trastornada" (DMEP, 402) o "estar inestable una situación, predominar el caos en un lugar" (DMAA, 207) respectivamente:

(120)

- a. ونرفع قضايانا لو واحد أبيض اسكتلندي من أمريكا قتل واحد أفريقي أسود من أمريكا، طبعا لازم نقلب الدنيا [invertir *el mundo*] على الأقل ده أفريقي زينا. (تاكسي، ٦٣)
- b. [...] y poner una demanda si un blanco escocés de Estados Unidos asesina a un africano negro de Estados Unidos; como mínimo tenemos que poner todo patas arriba: es africano, como nosotros. (*Taxi*, 63)
- وبعدين السادات الله يججمه مطرح ما راح .. طلع قرارات غلا لنا الدنيا .. الدنيا اتقلبت [se invirtió el mundo].. الناس كانت فاهمة سياسة، نزلت الشارع وخلت السادات يرجع في كلامه. (تاكسي، ٢٣-٢٤)
- c. Después Sadat, que Dios lo mande al infierno, encareció el país y todo se puso patas arriba. La gente entendía de política, salió a la calle e hizo que Sadat retirara lo dicho. (*Taxi*, 25)
- رد علي قائلا: فيه مظاهرات والدنيا فوق بعضها [el mundo está uno encima del otro] وحاوصلك في ساعة .. أفولك ٧ جنيه مش حيقضوا ح أخذ عشرة جنيه. (تاكسي، ٢٢)
- d. Me respondió diciendo: - Hay manifestaciones, la ciudad está patas arriba y voy a tardar una hora en llevarle. ¿Le he dicho siete libras? Me he quedado corto, le cobraré diez. (*Taxi*, 24)

En el siguiente ejemplo la frase *يطلع من المولد بشوية حمص* (*salir [alguien] de la feria [mawlid] con un poco de garbanzos*), que constituye una clara manipulación de la locución verbal coloquial de uso muy frecuente en árabe *خرج فلان من المولد بلا حمص* (*salir [alguien] de la feria sin garbanzos*), con el significado de "no ganar [alguien] nada, no conseguir ningún beneficio" (DMAA, 184), encuentra su equivalente funcional en la locución verbal coloquial *sacar tajada*, que expresa el sentido de "sacar beneficio o provecho, especialmente económico" (DFDEA, 948), "obtener ventaja en algún asunto o negocio" (DFEM, 262) o "obtener algún provecho o beneficio en un asunto" (DELE, 476):

(121)

- فيه واحد قال لي الحكومة ح تدفع لكل مرشح مليون وفيه واحد قال لي ثلاثة أربع مليون .. طبعا الفلوس دي ح يدفعوا ربعا للدعاية .. ويحطوا الباقي في جيوبهم، ويطلعوا من المولد بشوية حمص. [salir de la feria con un poco de garbanzos] (تاكسي، ١٤٠)
- Uno me ha dicho que el Gobierno va a pagar a cada candidato un millón, y otro que tres cuartos de millón. Claro que de todo esto usarán nada más que un cuarto para la propaganda y el resto se lo guardarán en el bolsillo y sacarán tajada. (*Taxi*, 138)

En el siguiente ejemplo, el dicho español *el que ríe el último, ríe mejor*, con el cual se aconseja en ambas lenguas "tener paciencia, saber esperar, porque de esa manera verá la persona [...] cumplido su deseo" (RNV, 166-167) o con el que "se hace referencia a la paciencia que uno debe tener para ver cumplidos sus objetivos. También se usa para indicar que los bienes actuales de nuestros enemigos pueden desvanecerse o pasar a nuestras manos. Y, en términos generales, se expresa que, con paciencia, nuestro futuro será más halagüeño a pesar de los pesares que nos acaecen en el día de hoy" (RPS, 142), compensa las funciones connotativas de la expresión del TO العبرة باللي يضحك في الآخر مش في الأول (*el escarmiento radica en quien ríe el último, no el primero*), que es una clara manipulación del proverbio árabe de uso frecuente من يضحك أخيراً، يضحك كثيراً (*quién ríe el último, ríe mucho*), expresión documentada por Ahmed Mujtar Omar en su *Diccionario de la lengua árabe actual* (Mujtar Omar, 2008: ١٣٤٨) y es de uso muy frecuente en el lenguaje periodístico¹⁵⁹:

(122)

حسيت بمهانة وفكرت في كل أصحابي هناك ويا ترى أحياء ولا موتى .. بس أنا بقول لحضرتك حاجة وابقى افتكرني، العراق هو اللي حينتصر في النهاية والعبرة باللي يضحك في الآخر مش في الأول. [*el escarmiento radica en quien ríe el último, no el primero* (تاكسي، ٥٣)]
Me sentí humillado y pensé en todos mis amigos de allí, en si habrían muerto o si seguirían vivos. Pero quédese con esto que le voy a decir: es Iraq el que va a vencer al final y **quien ríe el último ríe mejor**. (*Taxi*, 50)

La locución verbal en español *dar rienda suelta*, con el significado de "dejar de contenerlo o reprimirlo" (DFDEA, 888), "dar libre curso a algo" (DFEM, 245), "permitir que algo siga su curso sin frenarlo o limitarlo" (DELE, 442) o "dejar que algo o alguien se manifieste libre y espontáneamente. No ejercer ningún control sobre las personas, las acciones o las propias palabras." (DDFH, 160), recupera plenamente en el TM del siguiente ejemplo las funciones connotativas de la locución verbal árabe أَطْلَقَ لَهُ الْعِنَانَ (*soltar [alguien] las riendas [a algo o a alguien]*), que indica igualmente el significado de "darle [alguien a algo o a alguien] libertad absoluta, dejarle actuar como quiere o dejarle hacer lo que desee, quitarle todas las restricciones que tiene en su camino" (DMAA, 37), "dejar que haga alguien o algo lo que quiera, o actuar a su aire" (DCM, 12), "no molestarle, abrirle el camino para hacer una cosa, dejarle en paz" (DMAA, 25 y 130) o

¹⁵⁹ Aparece la expresión proverbial en uno de los titulares del diario saudí Alriyadh, en su edición 15707 del 26/06/2011 (<http://www.alriyadh.com/645104>). El dicho es de uso muy común en el lenguaje del deporte o las competiciones deportivas.

"dejar que alguien o algo actúe con libertad o dejar que haga lo que le convenga" (DEMLA, 195)¹⁶⁰:

(123)

وأطلق العنان [soltó las riendas] للحيتة ليصبح الشيخ حسن، قال الله وقال الرسول. (لصوص متقاعدون، ٤٩)
Pronto **dio rienda suelta** a su barba y se convirtió en el *Sheij* Hassan, todo el día con "Allah" por aquí y el "Profeta" por allá. (*Ladrones jubilados*, 56)

Otro ejemplo de la equivalencia parcial comunicativa basada en citas de la tradición coránica es la fórmula oracional *حُسْنُ الْخِتَامِ* (*el mejor fin*), que indica el significado de "el buen fin en la vida y hace referencia a la importancia de seguir haciendo buenas obras hasta el último día de vida y morir cumpliendo con los preceptos de Dios" (DEMLA, 452). Se trata de una fórmula rutinaria trasvasada del lenguaje coránico con la que se hace referencia al deseo de tener buen fin en la vida e ir a Dios libre de pecados o presentarse bienvenido ante él. Esta fórmula es muy usada en la lengua hablada en construcción explicativa y con un significado institucionalizado y fraseológico: *يلا/ يعني حسن الختام* (*pues/ o sea el mejor fin*), con el sentido de que ya es el fin definitivo y la muerte es algo inminente y el sujeto no puede dar más en la vida por la edad tan avanzada que tiene. Este trasvase en la lengua árabe ha sido traducido en español por una fórmula oracional funcional y comunicativamente equivalente, esto es, la fórmula *se acabó lo que se daba* que, como fórmula oracional coloquial, se usa para indicar el mismo sentido de "el final definitivo de algo" (DFDEA, 109), "expresión que indica el final de alguna acción o estado" (DFEM, 2) o se trata de una "frase mediante la cual se expresa la conclusión de una acción o asunto tratado" (DELE, 14).

La locución española, aunque compensa parte del contenido semántico ('el fin de algo') de la locución en árabe, no evita que se pierdan las referencias e implicaturas que hemos señalado (vejez, cercanía a la muerte y el deseo de ser bienvenido por Dios) como resultado de la procedencia del lenguaje coránico:

¹⁶⁰ Mohamed Daud hace referencia también al sinónimo fraseológico árabe *أرخى له العنان* (*aflojar las riendas*) (Mohamed Daud, 2014: 147).

(124)

- أغير إيه يابثينه.. أنا عندي خمسه وستين سنه.. يعنى حسن الختام.. [‘o sea el mejor fin’]. (يعقوبيان، ٢٤٩)
-¿Cambiar que, Busayna? Tengo setenta y cinco años, es decir, se acabó lo que se daba.
(Yakobian, 170)

La locución verbal *tenerse en pie*, con el significado de "seguir sustentando su misma estructura" (DELE, 392), "mantenerse [alguien] sobre los pies, frecuentemente en construcción negativa ponderando debilidad o cansancio" (DFDEA, 795) o "encontrarse muy débil por enfermedad o cansancio" (DFEM, 217), recupera en el TM del siguiente ejemplo las funciones connotativas de la locución coloquial en árabe يصلب فلان طوله (*mantener* [alguien] *su altura*), que expresa el mismo sentido de 'sustentar su estructura y mantenerse fuerte', normalmente en construcción negativa para indicar el significado de 'no poder levantar cabeza por estar agotado o débil':

(125)

ولقيت ركبي بترعش ومش عارف أصلب طولى.. [‘mantener mi altura’]. قعدت على القهوة وأنا حاسس إني هموت.
(تاكسي، ٧٩)
Las piernas me temblaban y era incapaz de tenerme en pie. Fui al café y sentía que me iba a morir. (Taxi, 79)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando la locución verbal en árabe يقع فلان من طوله (*caerse* [alguien] *desde su altura*), con el significado de 'caerse al suelo, perder el conocimiento', encuentra su equivalente parcial en español a través de la locución verbal coloquial *caerse redondo*, que expresa el mismo sentido de "caerse desmayado o exánime" (DFDEA, 872), "caerse al suelo sin vida, sin conocimiento o sin poder valerese" (DFEM, 242) o "caerse de golpe al suelo, de repente" (DELE, 437):

(126)

قلت لها يا ستي أنا ولا وكيل ولا نيابة، ولو شفت وكيل نيابة حقع من طولى. [‘me caería desde mi altura’] بس بقول طباح السم بيدوقه، وأنت غيرتي في عربييتي وكنت عايز أعرف السبب، وإن عرف السبب بطل العجب.
(تاكسي، ٥٧)
"Oye, chica, ni fiscal no ocho cuartos; es más, si viera a uno me caería redondo. Quería saber por qué te estabas cambiando en mi coche: si hubiera sido por algo malo no habría querido participar en ello. Ahora que ya lo sé, no me extraña. (Taxi, 55)

La locución verbal coloquial ودى كذا فلان في (ستين) داهيه (*llevar* [alguien o algo a alguien] *en (sesenta) calamidades*), con el significado de 'darle a alguien un correctivo o un duro castigo, sufrir las malas consecuencias de su mala acción en una situación

determinada', es compensada en el siguiente ejemplo por la colocación verbal coloquial *meterse en un lío*, en el ejemplo *a*, y la fórmula oracional *se va a enterar*, en el ejemplo *b*, que "se usa como amenaza" (DFDEA, 423) para indicar el significado de "recibir alguien su merecido, el castigo o escarmiento correspondiente a una mala acción. La frase se usa en forma de amenaza" (DDFH, 270-271):

(127)

- الحكاية إن وأنا ماشي جالي إس إم إس بصيت، لقيته نكتة فضحكت قوي وأنا داخل على اللجنة .. افتكروني بتكلم في الموبايل! .. نكتة وديتي في داهية! [me llevó en calamidad] (تاكسي، ١٣٢)
- a. Era un chiste con el que me estaba partiendo de risa justo cuando pasaba por el control, ¡Y pensaron que estaba hablando por el móvil! Fue un chiste lo que **me metió en este lío**. (Taxi, 129)
- لا .. أنت سارقه .. أنا حاوديك في ستين داهية [te llevaré en sesenta calamidades] .. هكذا صاح فواز ثم هوى بكفه على وجه الولد بلطمة عنيفة جعلته يلقي الكلب ويطلق ساقيه للريح. (نيران صديقة، ٢١٥)
- b. - No lo encontraste, lo has robado. **Te vas a enterar** - gritó Fawaz, y le plantó un tortazo tan fuerte que el perro se cayó patas arriba. (Deseo de ser egipcio, 235)

La locución verbal ضَاقَتِ الدُّنْيَا (في عَيْنَيْهِ) (*quedar estrecho el mundo* [en lo ojos de alguien]), con el sentido de "sentir [alguien] una gran tristeza al pasar por un apuro o adversidad de los que no puede liberarse" (DEMLA, 967), "sentir angustia, impotencia" (DMAA, 282) o "aburrirse, enojarse" (DCM, 74)¹⁶¹, ha perdido, al ser sustituida en el TM por la locución verbal *las cosas se ponían feas*, la expresividad discursiva y las funciones connotativas y metafóricas del núcleo fraseológico الدنيا ('mundo') como sinónimo de una situación comprometida, aunque en español es de uso común el equivalente funcioal semipleno, la locución verbal coloquial *caerse* o *venirse* [a alguien] *el mundo encima*, que expresa el mismo sentido de "angustiar [alguien] ante una gran desgracia" (DELE, 311) o "sentirse abrumado ante una situación lamentable o muy difícil y angustiosa" (DFDEA, 674):

(128)

- الفرار إلى الجدة عندما تضيق الدنيا [cuando quedaba estrecho el mundo] لم يكن منهج سيف فقط، كل إخوته يفعلون ذلك وأولهم المفكر جمال. (لصوص متقاعدون، ١٢١)

¹⁶¹Son de uso frecuente la locución verbal ضاقت الأرض على فلان (*quedarle* [a alguien] *estrecha la tierra*), esto es, "encontrar dificultades en un asunto" (DCM, 74) o "no encontrar escapatoria o salida [de un apuro]" (DMAA, 282) ضاقت به السبل (*quedarle estrechos los caminos*), con el significado de "fracasar en encontrar una salida para su crisis" (DMAA, 281) o "sentirse angustiado, impotente, agotar todos los medios" (DCM, 74).

El recurso a la abuelita cuando las cosas se ponían feas no era una técnica exclusiva de Seyf.
(*Ladrones jubilados*, 129)

La UF en español *salir a la perfección* ha compensado funcionalmente las connotaciones de la locución adverbial formal en árabe عَلَى مَا يُرَامُ (*a/según lo que se deseaba*) - el verbo يُرَامُ, en su forma pasiva, significa como se pide o se desea- que indica el significado de "a la misma medida del deseo de alguien o de lo que pedía del bien" (DEMLA, 1064), normalmente con los verbos *ir* سار o *salir* خرج. El traductor no ha recurrido al uso del equivalente dinámico en español, la locución adverbial coloquial *pedir de boca*, que además de recoger el mismo significado denotativo que las dos UF del TO, esto es, "todo lo bien que se puede desear" (DFDEA, 190), "a medida del deseo" (DFEM, 26), "resultar algo a medida de lo deseado, exitosamente" (DELE, 46) o "cuando los resultados son excelentes, mejores de lo imaginado, como todos hubieran pedido antes de comenzar" (DDFH, 20), hubiera recuperado las mismas funciones connotativas y la misma carga metafórica de las dos locuciones árabes en el TM:

(129)

وقد أفنعت بلاغته كل الحاضرين حتى ألهبت أيديهم وحناجرهم من التصفيق والهتاف .. كل شيء على ما يرام .. [a lo deseado] ما الذي يضايقه إذن؟ (نيران صديقه، ١٨٩)
Gracias a su elocuencia, había convencido a todos los presentes, cuyas manos y gargantas estallaron en aplausos y vítores. Todo había salido a la perfección. Entonces ¿Qué le molestaba? (*Deseo de ser egipcio*, 206)

En el siguiente ejemplo, la locución verbal formal بِالتَّيَقُّنِ *قَطَعَ الشَّكَّ* (*cortar la duda con la certeza*), que indica el significado de "asegurarse de la verdad, no dejar lugar a dudas" (DMAA, 397) o "poner fin a las dudas y la indecisión, asegurarse" (DEMLA, 1147), ha sido sustituida en el TM por la UF en español *dejar las cosas claras*:

(130)

فاستيقظت هذ الصباح وقد عقدت العزم [...] <<لن اقبل المماطلة أكثر من ذلك.. اليوم أقطع الشك باليقين>> [cortar la duda con la certeza] (شيكاغو، ٢٠٥)
[...] cuando se despertó, decidió tomar cartas en el asunto [...] <<No pienso dejarlo pasar ni un día más, hoy mismo voy a dejar las cosas claras>>. (*Chicago*, 108)

4.1.2.2. EP por paráfrasis explicativa: reproducción no fraseológica.

Con EP por paráfrasis nos referimos aquí a aquellas UFs cuyos equivalentes de traducción en la LM se reducen a unidades léxicas simples, por lo que su uso en el TM conlleva una pérdida efectiva de expresividad y de institucionalización fraseológica: el resultado es la infratraducción. En algunos casos la infratraducción no reviste mayor gravedad, porque la información que aporta la UF en el texto es, a juicio del traductor, casi irrelevante o redundante. Sin embargo, hay que ser muy cuidadoso al emplear este procedimiento indirecto, porque puede ocasionar pérdidas semánticas de relativa importancia.

Con reproducción no fraseológica nos referimos a la solución traductológica que se basa en sustituir la UF del TO por una paráfrasis explicativa en el TM (no se calca ni parcial ni totalmente la composición léxica de la expresión árabe en el texto traducido al español). La reproducción del significado de las UFs en español por sintagmas explicativos en el TM supone una pérdida respecto a la expresividad discursiva de la UF de la LO y neutraliza de manera directa la carga metafórica de sus componentes en la LM, además de desactivar la institucionalización fraseológica como propiedad intrínseca de la UF en la LO. A pesar de que existen equivalentes parciales en UFs del árabe, el traductor no las usa, es decir, opta por la paráfrasis no fraseológica destruyendo así el efecto de institucionalización que tiene la UF en el TO. En casi todos los ejemplos que analizaremos en este apartado comprobamos que las UFs del TO tienen un posible equivalente parcial que, aunque se representa con una composición léxica diferente, es un sustituto fraseológico capaz de recuperar las funciones connotativas y pragmáticas de las expresiones españolas en el texto traducido.

4.1.2.2.1. EP por paráfrasis explicativa: pérdida del efecto fónico de la UF del TO.

Aparte de que la paráfrasis de la UF de la LO en la LM supone una pérdida respecto a muchos de los factores extralingüísticos de la tabla y motiva de manera directa

la neutralización de la base metafórica, parafrasear las UF's de la LO constituye, en la mayoría de los casos, una pérdida del efecto fónico y de la expresividad discursiva (originada muchas veces por la rima) que destaca en el TO y, por tanto, también pérdida de la institucionalización fraseológica como propiedad intrínseca de la UF en la LO. Es prácticamente imposible encontrar una equivalencia total en estos casos (es muy difícil tener una UF equivalente en español también con rima). Los casos que veremos más adelante corresponden a locuciones y pemiias.

En el siguiente ejemplo la expresión proverbial árabe *بعد ما شاب راح/ ودوه الكتاب* (*después de estar con canas se fue/ le llevaron a la escuela*), que se dice de quienes pretenden mandar a alguien [ya mayor] a hacer algo cuando ya es tarde, o cuando se intenta familiarizar o acostumbrar a alguien a una cosa que nunca ha tenido oportunidad de probar" (RRCC, 134), esto es, después de hacerse mayor y con canas en el pelo le llevan al *kūttāb* *الكتاب* que se trata de "un lugar pequeño donde antiguamente los críos aprendían a leer y escribir, y memorizaban El Corán" (Mujtar Omar, 2008; 1903-1904), ha sido parafraseada en el TM por la oración *a mí se me ha pasado ya el tiempo de los libros*, con la cual el traductor de la novela ha podido activar la lectura literal de la pemiia de la LO, sin poder conservar el efecto fónico de la selección léxica de la UF del TO en el texto traducido al español ni la expresividad discursiva de la misma en el TM.

Quizás la fórmula oracional coloquial en española *la vejez, viruleas*, que se usa "para comentar que algo ocurre demasiado tarde" (DFDEA, 1014), con que se pone de relieve que "alguien ha hecho algo o le sucede algo que no es propio de su edad" (DELE, 514) o "alguien que no ha hecho algo en su tiempo, cuando era joven, lo hace a destiempo, cuando no es época ni momento para ello" (DDFH, 13), sea el equivalente funcional y comunicativo más apropiado para compensar el significado denotativo, las funciones connotativas, la intensidad estilística y la expresividad discursiva del proverbio árabe en el TM:

(131)

[después de estar con canas se fue a la escuela] *بعد ما شاب راح الكتاب*
 - لا يا عبده.. إياك تفكر كده.. أنت عندك ٢٤ سنه.. الحياه أمامك.. (يعقوبيان، ٢٣٧)
-A mí se me ha pasado ya el tiempo de los libros.
 -No, Abduh, quítate esa idea de la cabeza. Tienes veinticuatro años, toda la vida por delante.

La pérdida del efecto fónico de la rima en la fórmula rutinaria de uso coloquial يا روح ما بعدك روح! (*¡alma, no hay otra después!*) que denota que “el hombre debe cuidarse de su vida, aprovecharse de las oportunidades brindadas, porque uno no posee más que una sola vida o porque sólo se vive una sola vez” (DMAA, 529), motivada por la paráfrasis *solo se vive una vez* disminuye por un lado, y en gran medida, la expresividad de la fórmula oracional árabe y, por ende, el leve tono burlesco que también mantiene:

(132)

السائق: ياروح ما بعدك روح [...] [*alma, no hay otra después*] غباء والله ما شفت قبله ولا بعده (تاكسي، 195)
¡Sólo se vive una vez! [...] (*Taxi*, 191)

Lo mismo ocurre cuando la locución adverbial عمال على بطل (*activo sobre inactivo*), con el significado de "constantemente, ininterrumpidamente, sin motivo" (DMAA, 341-342), normalmente con connotaciones negativas, ha sido parafraseada en el TM por la oración *sin ninguna medida*, donde se mantiene solamente el significado denotativo de la UF del TO y se pierde el efecto fónico de la rima:

(133)

فهو نموذج الابن الذي تمناه "مش جمال اللي مصاحب طوب الأرض وبيعزق فلسه عمال على بطل. [activo sobre inactivo] (لصوص متقاعدون، ٤٩)
 [...] era el hijo modelo que hubiese deseado tener "no como este Gamal, que se hace amigo de cualquier y se gasta el dinero sin ninguna medida" (*Ladrones jubilados*, 57)

Parafrasear la locución adjetiva هم على بطنه (*su preocupación está en su vientre*), que procede del dicho clásico en árabe من كان همه ما يدخل جوفه كانت قيمته ما يخرج منه (*quien tiene por preocupación lo que entra en su vientre, pondrá el valor en lo que de este sale*)¹⁶², para referirse a ‘una persona sin valor, despreciable, que solamente se preocupa por lo material: comer y llenar la tripa’, ha desactivado en el TM el efecto fónico, la expresividad discursiva y las funciones connotativas despectivas que tiene la UF del TO:

(134)

- لكن الناس اتغيرت يا زعيم الوادي.. لم يعد أحد يهتم بالدستور.. الناس صار همها على بطنها. [su preocupación está en su vientre] (نيران صديقة، ١٩٢)

¹⁶² La definición del dicho religioso árabe ha sido extraída del sitio electrónico del diccionario temático de dichos, sabidurías y sentencias *Maajim* (<https://www.maajim.com>).

- Pero la gente sí ha cambiado, amado Líder. Ya nadie se preocupa por la constitución, a la gente solo le interesa tener algo que **llevarse a la boca**. (*Deseo de ser egipcio*, 209)

La locución adverbial formal **أَوَّلًا بِأَوَّلٍ** (*primero por primero*), con el sentido de "rápidamente, sobre todo en acabar las tareas o un trabajo, sin retraso o aplazamientos" (DEMLA, 300), se ha trasvasado al lenguaje común del dialecto egipcio para expresar también en otro contexto el sentido de 'frecuentemente, enseguida, en muy poco tiempo', normalmente con el verbo **يُصَرِّفُ** ('gastar'). En el siguiente ejemplo esta UF ha sido sustituida en el TM por la oración *nada más cobrarlo*, que se trata de una paráfrasis explicativa que depende del contexto del TO y que ha podido conservar el significado denotativo de la locución árabe sin poder activar en el TM el efecto fónico de la rima de la UF árabe que genera la intensidad estilística y la expresividad disursiva de la misma:

(135)

عشر سنوات في الغربة وكل اللي نكسبه نصرفه **أولا بأول** [primero por primero] (يعني يا مولاي كما خلقتني)
(نيران صديقة، ١٧٩)
Diez años fuera de casa, y todo nuestro sueldo se nos va **nada más cobrarlo** (vamos, que estamos igual que pobres que cuando nuestro Dios nos trajo al mundo.
(*Deseo de ser egipcio*, 193)

En el siguiente ejemplo de la novela *Deseo de ser egipcio*, la locución árabe **كُلُّ مَنْ** *كُلُّ مَنْ* (*todo aquel que sopla/ ventea y camina lentamente*)¹⁶³, para indicar el sentido de "todos sin distinción, sin ningún criterio" (DMAA, 419), "cualquier hombre, la gente común" (DCM, 108) o "todos sin extensión. cualquier hombre que no sabemos si es bueno o malo, si merece [nuestro aprecio] o no" (DEMLA, 1223)¹⁶⁴, ha sido traducida al español por la paráfrasis contextual *el primero que llegue*, en vez de usar la locución que contiene el pronombre popular español *quisque / quisqui: todo quisqui*, esto es, "todo el mundo" (DFDEA, 857), o "cualquiera, todo el mundo" (DFEM, 237), que aunque no explicita la rima ni el valor despectivo propios de la locución nominal en árabe, mantiene la expresividad discursiva y el potencial pragmático (la coloquialidad) de la UF del TO en el TM:

(136)

¹⁶³ Definición extraída del *Diccionario de la lengua árabe actual* (Mujtar Omar, 2008: 2318).

¹⁶⁴ En el *Diccionario de términos y expresiones populares* se define la locución nominal **كُلُّ مَنْ** (*quien sopla y camina*) como "muchos tipos y razas reunidos en un solo lugar" (Abu Saad, 1987: 454).

نحن لا نسمح لكل من هب ودب [todo aquel que sopla y camina lentamente] بأن يكون جراحاً، مهما كانت معلوماته، يهمنى شخصك وأخلاقك أولاً. (نيران صديقة، ١٢٢)

Aquí no permitimos que **el primero que lleguese** convierta en cirujano. Por mucho que sepas, nos importa más tu personalidad y tus principios. (*Deseo de ser egipcio*, 132)

Un caso parecido lo comprobamos con la locución verbal *يخربها ويقعد على تلها* (*arruinarla y sentarse sobre su colina*) que indica el significado de ‘estropear alguien un proyecto, un plan o una idea y, además, actuar después de modo que complica aún más la situación’, cuando en el siguiente ejemplo ha perdido en el TM, además del efecto fónico de sus componentes rimados, sus funciones connotativas y pragmáticas (tono burlesco), su intensidad y expresividad discursivas al ser parafraseada por la oración *la dejarán en ruinas*:

(137)

إنما دلوقتي الإعلانات لخراب المجتمع وختربها وتقعد على تلها، [la arruinarían y se sentarían sobre su colina] وابقى قول أبو إسماعيل قال لي. (تاكسي، ٣١)

Pero ahora los anuncios están para destrozarse la sociedad; acabarán haciéndolo yla dejarán en ruinas. Luego pensará ‘Abu Ismael ya me dijo que ...’ (*Taxi*, 32)

Quizás sean las paremias los ejemplos más representativos de la pérdida fónica, muchas veces causada por la traducción impropia o paráfrasis. Muchas de las unidades paremiológicas de la LO pierden el efecto fónico al traducirse a la LM porque la mayoría de las veces mantienen unas referencias culturales prototípicas de la LO para las cuales resulta difícil encontrar equivalentes plenos de traducción en la LM. La frase proverbial *اللي تكسب به اللعب به* (*juega con lo que te hace ganar*), una paremia que “proviene del mundo de las cartas: con lo que apuestas y te hace ganar deberás seguir jugando o actúa de la manera en que sacaste provecho de algo para sacar tajada en otras cosas venideras” (RRCC, 47), pierde en el siguiente ejemplo su contundencia semántica y connotativa, su fuerza persuasiva y el efecto de la rima de su selección léxica al ser traducida en el TM por *todo vale*:

(138)

السياسة شعارها اللي تكسب به اللعب به [juega con lo que te hace ganar] واحنا داخلين علي انتخابات يعني كل اللعب مسموح به. (تاكسي، ٨٥)

En la política **todo vale**. Estamos a punto de celebrar elecciones y se permiten todo tipo de juegos. (*Taxi*, 84)

En el siguiente ejemplo de la novela egipcia *El edificio Yakobian*, vemos cómo el traductor intenta conferir un efecto fónico a la paráfrasis de la fórmula oracional árabe haciendo coincidir los sonidos de los lexemas en el TM. En la fórmula rutinaria *زي ما دخلنا* (como hemos entrado bien, salimos bien), la repetición del lexema *معروف* ('bien') produce un efecto de equivalencia fónica que ha sido compensado por la repetición de los lexemas *bien* y *amigos*, en las dos veces en que ha sido citada la fórmula oracional. Estos casos están en la equivalencia parcial por paráfrasis porque activan la estrategia traductológica conocida como naturalización (en el TM se privilegia el contenido en detrimento de la forma), pero no hay una UF en español. Alguien podría decir que esto es una equivalencia nula.

(139)

- [como hemos entrado bien, دخلنا بالمعروف ونخرج بالمعروف.. حقا علينا ياسيدي. salimos bien اعطيها حقوقها الشرع عيها ميرضي الله وطلقها يا حاج. (يعقوبيان، ٢٢٦)]
- a. [...] Tienes razón, amigo. Empezamos bien, así que terminemos bien. Concédete los derechos legales que otorga Ala y divórciate de ella, Hagg. (*Yakobian*, 146)
- [...] الحكايه كلها صفحه وانطوت وحقا أخذته لآخر مليم وزي ما دخلنا بالمعروف نخرج بالمعروف.. [como hemos entrado bien salimos bien] (يعقوبيان، ٢٤٧)]
- b. La historia termino y hay que pasar página. Ya ha cobrado lo que se debe hasta el último céntimo. Empezamos como amigos y terminaremos como amigos. (*Yakobian*, 167)

Casos parecidos son comprobables en locuciones verbales como *يُعيدُ وَيَزِيدُ* (*repetir y aumentar*), con el sentido de "repetir un discurso en vano" (DEMLA, 1519); *يدخل في سين* (entrar[alguien] en *sīn wiṣīm* -son dos letras del alfabeto árabe س and ج, y metafóricamente son las abreviaturas de pregunta y respuesta propias de los interrogatorios policiales o de fiscalía-, esto es, 'comprometerse, cargarse con una responsabilidad o meterse en un lío [normalmente ante las autoridades]); la locución nominal, propia del lenguaje militar *الصَّبْطُ وَالرَّبْطُ* (*precisión y rigor*), que normalmente con el verbo *يعلم* ('educar'), indica el significado de "mantener el orden, la precisión y la seriedad" (DEMLA, 467); y la locución nominal formal *هَرْجٌ وَمَرْجٌ* (*revuelo y trastorno*), con el significado de "confusión, agitación" (DEMLA, 1437) o "alboroto, caos, disturbio" (DTEP, 459). Todas estas UFs han perdido el efecto fónico de sus componentes rimados y la expresividad discursiva de su selección léxica al ser sustituidas en el TM por paráfrasis explicativas:

(140)

- أنا عارف إن عمال أزيد واعيد [aumento y repito] (تاكسي، ٦٥)
- a. Ya sé que hablo mucho y que me repito. (Taxi, 63)
- وتدخل مع الوزير في سين وجيم [entrar en *sīn wi yīm*] (تاكسي، ١١٢)
- b. Y el Ministerio les haría una inspección. (Taxi, 110)
- السائق: يعني لو كان حصل له حاجة كان هيجري زي الغزال الشارد كده [...] كانت خطبه خفيفه وربنا سلم .. بعدين لو رحنا المستشفى فيها سين وجيم [habrá *sīn wi yīm*] ومش هنخلص. (تاكسي، ١٧١)
- c. Como que si le hubiera pasado algo estaría corriendo como un cervatillo. Ha sido un golpecito de nada y el Señor le ha salvado. Además si hubiésemos ido al hospital habría sido un sinfín de preguntas y no habríamos acabado nunca (Taxi, 169)
- فقال لها أن أباه كان ضابط شرطه ترقى حتي وصل قبل وفاته إلي منصب مساعد مدير أمن القاهرة، وقد رباه علي الضبط والربط. [precisión y rigor]
- d. Tareq le contó que su padre había sido policía y que había ascendido a secretario adjunto del jefe de la Seguridad de El Cairo. Le había educado con seriedad y disciplina, y le pegaba fuerte si cometía errores. (Chicago, 63)
- لكن الحاج أحمد ما إن مد يده ليعاود الفطيرة حتى دوت صرخة حادة ملتاعة شقت سكون الليل وساد هرج ومرج [revuelo y trastorno] وانتفضت الحاجة دولت فزعة. (نيران صديقة، ١٨٢)
- e. Pero en cuanto Hagg Ahmed alargó el brazo para coger otro trozo de *fetir*, resonó un grito agudo y angustioso que rompió el silencio de la noche, dando paso a una gran confusión. (Deseo de ser egipcio, 196)

Es de extrañar que, aunque la locución verbal árabe لا مشغلة ولا مشغلة (no tener oficio ni profesión) tiene su equivalente parcial en español, en la locución *no tener ni oficio ni beneficio*, esto es, "no tener [alguien] ocupación fija" (DFDEA, 699), "ser pobre, no poseer bienes", "estar ocioso, no tener trabajo ni ocupación" (DELE, 325), "estar ocioso, sin carrera ni ocupación" (DFEM, 185) o "ser un vago, no tener trabajo ni patrimonio" (DDFH, 501), que mantiene el efecto fónico por la rima y distribución sintáctica similar al de la UF en árabe, el traductor ha optado por parafrasearla por la oración *no encontrar trabajo*, destruyendo así, el efecto expresivo y la equivalencia fraseológica. También el traductor podría haber recurrido al uso del equivalente dinámico en español *no dar un palo al agua*, que posiblemente reproduzca al menos en el TM las mismas funciones connotativas y metafóricas y la expresividad discursiva de la UF del TO, también el mismo significado denotativo de "no trabajar, o no hacer [alguien] nada de provecho" (DFDEA, 728) o "gandulear, no trabajar" (DELE, 346):

(141)

ولكن الحقيقة الأغنياء بيتعلموا وبيتشغلوا وبيكسبوا، والفقراء ما بيتعلموش حاجة وما بيتشغلوش حاجة وما بيكسبوس حاجة .. ومتلقحين كلهم أوريهوملك مش لاقين لا مشغلة ولا مشغلة. [no tienen ni oficio ni profesión] (تاكسي، ١١٧)

[...] pero en realidad son los ricos los que estudian, los que trabajan y los que ganan dinero; los pobres ni estudian, ni trabajan, ni ganan nada. Están todos ahí tirados, sin hacer nada.

La UF en árabe بالهيل (*a tontas*), con el significado de "mucho, sin consideración" (DMAA, 110), ha sido sustituida en el siguiente ejemplo por la paráfrasis explicativa *cantidad de* para reproducir en el TM las funciones semánticas de la UF del TO. El traductor de la novela egipcia podría haber optado por el uso de la locución adverbial coloquial en española *patadas*, con el significado de "en gran abundancia" (DFDEA, 753), "en gran cantidad" (DFEM, 204) o "muchos, en grandes cantidades" (DELE, 364), para recuperar en el texto traducido al español, además del efecto expresivo del núcleo fraseológico, la misma carga pragmática de la UF árabe (coloquialidad y frecuencia de uso):

(142)

- وأنا يا عم ضاملك الجماعة بتوعي .. هيدولك فلوس بالهيل [a tontas] ويمكن بينولك جامع.
(لصوص متقاعدون، ١٠٢)
- Tío, yo te aseguro que los míos te daría **cantidad de** pasta. Igual hasta te construían una mezquita [...] (*Ladrones jubilados*, 112)

Parafrasear la expresión proverbial دَوَامُ الْحَالِ مِنَ الْمَحَالِ (*la permanencia de un estado es imposible*), que desarrolla en la lengua árabe actual el significado del "continuo cambio de las suertes y las situaciones en la vida", y es una expresión de uso frecuente para "consolar a quien pasa por malos momentos y animarle a que no se resigne o no se rinda al pesimismo" (DEMLA, 816), ha desactivado en el TM la contundencia semántica de la UF árabe (no han sido manifestados en el TM todos estos conceptos extralingüísticos y pragmáticos) que depende en gran medida del efecto fónico de la rima de sus componentes léxicos:

(143)

تعود خطيب الزاوية أن يقول "دوام الحال من المحال" [la permanencia de un estado es imposible] منذ بضعة شهور تسلم العامل محمد إبراهيم أمرا إداريا بنقله للعمل على بوابة المستشفى. (نيران صديقة، ١٤٦)
Como decía el predicador de la mezquita "**Nada es para siempre**" Hace muchos meses, el empleado Mohamed Ibrahim recibió una orden administrativa comunicándole su traslado a la puerta del hospital. (*Deseo de ser egipcio*, 158)

Lo mismo ocurre con las dos fórmulas oracionales del siguiente ejemplo, إعمل خير (*haz bien y te volverá [otro]*) إعمل خير هيرجع لك خير (*haz bien y tíralo al mar*) وإرميه البحر

bien), de uso muy frecuente en la lengua árabe actual para instar indistintamente a "hacer un favor sin esperar la recompensa" (DTEP, 491) o indica "la máxima expresión de la caridad o bondad con que debe conducirse el hombre en el transcurso de su vida" y "refleja el desinterés de la persona que ayuda y coopera con los demás sin necesidad de pago o deuda" (RRCC, 29), cuando han sido parafraseadas en el TM, perdiendo de ese modo parte del significado denotativo ('no importan las recompensas'), la expresividad discursiva, las connotaciones (especialmente del núcleo fraseológico بحر 'mar' en el ejemplo a) y los factores extralingüísticos y pragmáticos de la dos expresiones árabes (coloquialidad) en el texto traducido al español.

El dicho español *haz bien y no mires a quién*, que indica el mismo significado denotativo que las dos UF's del siguiente ejemplo, esto es, "el bien obrar no están condicionado a cosa alguna que no sea el hecho mismo de hacer el bien" (RNV, 202), quizás sea el equivalente parcial semipleno y apropiado para recuperar en el TM el efecto fónico de la rima, la expresividad discursiva, el potencial pragmático y metafórico de las dos expresiones árabes:

(144)

انا: أنا رأي اعمل الخير وارميه البحر.. [haz el bien y tíralo al mar]. (تاكسي، ٧٤)
a. Yo haría lo correcto, llevaría a los niños y no le daría más vueltas- me atrevía a decantarme. (Taxi, 74)
السانق: أبويا الله يرحمه كان دايمًا يقول اعمل خير حيرج لك خير [haz bien, te volverá otro bien] (تاكسي، ٧٤).
b.- Mi padre, que en paz descanse, decía siempre: "al que hace el bien la vida se lo devuelve" (Taxi, 74)

4.1.2.2.2. EP por paráfrasis explicativa: pérdida de la expresividad discursiva de la UF del TO.

A continuación, nos referimos a otra de las desventajas que puede acarrear recurrir a la mera paráfrasis de las UF's de la LO. Puede producir una pérdida de la base metafórica, la intensidad y otras funciones pragmáticas propias de tales unidades. Este procedimiento de traducción viene originado, a nuestro juicio, por evitar falsos amigos o simplemente por no esforzarse mucho en buscar equivalentes. Muchos son los ejemplos extraídos de las novelas consultadas que ejemplifican la llamada *retención figurativa*. En estos casos, el resultado es una traducción inadecuada, porque en la mayoría de los casos

existe la posibilidad de disponer de un equivalente fraseológico parcial en la LM, que puede cubrir en parte los factores desactivados por la paráfrasis. Por esta razón incluimos estos ejemplos en el apartado correspondiente a la incompetencia traductológica.

En el siguiente ejemplo aunque ambas lenguas comparten el mismo potencial metafórico del lexema دم ('sangre'), como siónimo del 'abuso, el resentimiento o el deseo de la venganza' (*chupar la sangre y lavar con sangre*), el traductor de la novela *Ladrones jubilados* ha recurrido, por la inexistencia de un equivalente total o parcial a la UF del TO, a la paráfrasis explicativa, el verbo *cargarse*, para recuperar en el TM la carga pragmática (coloquialidad) y el significado denotativo de la locución verbal coloquial de uso frecuente en árabe شرب فلان من دم فلان (*beber [alguien] de la sangre [de alguien]*), esto es, "propinarle [a alguien] una paliza, vengarse de él o matarle" (DMAA, 266):

(145)

وبالطبع كان عليه أن يتحمل ثورة صبية وجدوا في سحق جثته تعبيراً رمزياً للجهاد في سبيل التكفير عن جريمة صداقتهم، ليس ذلك فقط، بل العواطف الجياشة لفلاحى قرية وجدوا في الشرب من دمه [beber de su sangre] فرصة مناسبة للإعلان عن إيمان طالما شكك الشيخ فيه. (لصوص متقاعدون، ٩٢)

No sólo esto, también se vio obligado a soportar la sensibilidad exacerbada de los campesinos del pueblo, quienes consideran que *cargarse* al muchacho cristiano era la forma más apropiada de poner de manifiesto su fe en el Islam. (*Ladrones jubilados*, 102)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando el traductor de la novela *Ladrones jubilados* ha usado, en el texto traducido al español, las paráfrasis explicativa, el verbo *cumplir* (en el ejemplo *b*), para reproducir en el TM el significado denotativo de la UF en árabe عَلَى أَكْمَلِ وَجْهِه (en la cara (el lado de una cosa) *más completa*), que expresa el sentido de "perfectamente, exactamente" (DCM, 89) o "de la mejor manera, de la forma más completa" (DEMLA, 1045). El traductor no ha recurrido al uso del equivalente dinámico en español, la locución adverbial coloquial *pedir de boca*, que además de recoger el mismo significado denotativo que las dos UFs del TO, esto es, "todo lo bien que se puede desear" (DFDEA, 190), "a medida del deseo" (DFEM, 26), "resultar algo a medida de lo deseado, exitosamente" (DELE, 46) o "cuando los resultados son excelentes, mejores de lo imaginado, como todos hubieran pedido antes de comenzar" (DDFH, 20), hubiera recuperado las mismas funciones connotativas y la misma carga metafórica de las dos locuciones árabes en el TM:

(146)

جمال كان في جولة مضمينة مع المستشار لإعادة المياه إلى مجاريها، ندى اعتبرت أن دورها في الأزمة انتهى على أكمل وجه[en la cara más completa]بيث الخبر. (لصوص متقاعدون، ١٢٠)

A esas horas, Gamal estaba ocupado en un agotador intento de devolver las aguas a su cauce natural con el Magistrado. Nada consideró que ya **había cumplido** con su papel en esta crisis: difundir la noticia. (*Ladrones jubilados*, 128)

La imagen figurativa, la expresividad discursiva y las cargas metafóricas y pragmáticas (coloquialidad) de la fórmula oracional, de uso muy frecuente en el árabe dialectal egipcio, فص/حص ملح وداب (*un grano de sal y se disuelve*), para expresar el sentido de "desaparecer[alguien]de repente, no hay rastro de él, como el grano de sal cuando se disuelve en el agua" (DTEP, 394)¹⁶⁵ o "desaparecer de repente, no se le encuentra [a alguien] ningún rastro" (DMAA, 367), han sido desactivadas en el texto traducido al español al ser sustituida por la oración *no había ni rastro de él*:

(147)

"سيف طفش عملها تاني، طول الليل محطش جنب، وفي الصبح فص ملح وداب"[un grano de sal y se disuelve] (لصوص متقاعدون، ١١٩)

¡Seyf ha vuelto a hacerlo! ¡Se ha escapado otra vez! No ha venido a la cama en toda la noche. Esta mañana, cuando me he despertado, **no había ni rastro de él**. (*Ladrones jubilados*, 127)

La locución verbal coloquial en árabe محطش فلان جنب (*no poner [alguien] lado*), esto es, 'no dormir durante toda la noche', que constituye un sinónimo fraseológico de las locuciones verbales طَارَ النَّوْمُ مِنْ عَيْنِهِ (*volar el sueño de su ojo*), para expresar el sentido de "trasnochar [alguien], no dormir por tener preocupaciones" (DEMLA, 982) o la locución verbal لَمْ يَغْمُضْ لَهُ جَفْنٌ (*no cerrársele un párpado*), para indicar el sentido de "no dormir, trasnochar" (DMAA, 435), ha perdido gran parte de su potencial metafórico y de sus funciones connotativas cuando ha sido sustituida por la oración *no ha venido a la cama*, aunque en español existen equivalentes funcionales que pueden poner en funcionamiento la carga metafórica y las mismas funciones semánticas que la UF del TO: citamos como ejemplo la locución verbal coloquial *pasar la noche en blanco/en vela*, que

¹⁶⁵En la lengua árabe actual es de uso frecuente el sinónimo La fórmula oracional انْشَقَّتْ الْأَرْضُ وَبَلَعَتْ فُلَانٌ (*reventarse la tierra y tragar [a alguien]*) "desaparecer [alguien] de manera misteriosa, se han perdido las esperanzas en encontrar [a una persona o algo]" (DTEP, 379) "desaparecer de repente, deprisa y de manera incomprensible" (DMAA, 65)

indica el sentido de “sin dormir” (DFDEA, 1015), "no dormir en toda la noche" (DDFH, 521) o "pasar la noche o gran parte de esta sin dormir" (DELE, 515):

(148)

"سيف طفش عملها ثاني، طول الليل محطش جنب، [no ha puesto lado] وفي الصبح فص ملح وداب" (لصوص متقاعدون، ١١٩)
 ¡Seyf ha vuelto a hacerlo! ¡Se ha escapado otra vez! **No ha venido a la cama** en toda la noche. Esta mañana, cuando me he despertado, no había ni rastro de él.
 (Ladrones jubilados, 127)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando la contudencia semántica y la carga pragmática de la locución verbal ضاقَ بِهِ ذَرْعًا (*tener/ quedarle corto el brazo* [a alguien])¹⁶⁶, activada por la procedencia del lenguaje coránico, para expresar el sentido de "no soportar [alguien algo], angustiarle o serle difícil [algo]" (DCM, 74) o "sentirse impotente para aguantar [algo], no soportarlo" (DMAA, 282), se ha perdido por completo al ser sustituida en el TM por el verbo *compadecer*:

(149)

ليس بغرض مواصلة التنافس الشريف، ولكنه تباهي من يود إسداء خدمة ما، أو تباهي من ضاقَ ذَرْعًا [le quedó corto el brazo] (لصوص متقاعدون، ١٠٤)
 No lo hacía con el objetivo de establecer una honesta rivalidad, sino como quien ofrece un servicio gratuito o **se compadece** de la debilidad de su adversario [...]
 (Ladrones jubilados, 113)

En el siguiente ejemplo la expresividad discursiva y el potencial pragmático de la locución verbal coloquial يشد حيله (*apretar su fuerza*), en el ejemplo *a*; y la fórmula oracional en sentido imperativo شد حيلك (*aprieta tu fuerza*), en el siguiente *b*, que indican indistintamente el significado de "cobrar ánimo, recuperar [alguien] sus fuerzas y contenerse [normalmente ante un problema o una desgracia], y es de uso frecuente en el lenguaje coloquial para consolar o dar el pésame a alguien" (DMAA, 262) o se usa para instar a "armarse de paciencia" (DCM, 69), ha sido desactivada en el ejemplo *a* al sustituirla por la paráfrasis *a ver si haces algo*, y en el ejemplo *b* ha recuperado parte de la misma por el uso de la interjección *ánimo*:

¹⁶⁶ Aparece en el versículo (٧٤) (٧٥) يَا إِبْرَاهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا إِنَّهُ قَدْ جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَإِنَّهُمْ آتِيهِمْ عَذَابٌ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَخَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ (٧٥) (Y cuando Mis emisarios se presentaron ante Lot, éste [pensando que eran viajeros] se preocupó [por lo que su pueblo pudiere hacerles] y se sintió impotente para protegerlos; exclamó: "¡Este es un día terrible!") (Hud, 11:77) (Isa García, 2013: 222).

(150)

- ليس بغرض مواصلة التنافس الشريف، ولكنه تباهى من يود إسداء خدمة ما، أو تباهى من ضاق ذرعا بضعف غريمه "يا ختي ما تشدي حيلك" [aprietas tu fuerza] شويه دا الراجل مسخسخ قوي". (لصوص متقاعدون، ١٠٤)
- a. No lo hacía con el objetivo de establecer una honesta rivalidad, sino como quien ofrece un servicio gratuito o compadece de la debilidad de su adversario:
- **A ver si haces algo**, bonita, que tu hombre está muy salido. (*Ladrones jubilados*, 113)
وابتهاجا بتفانيهم في العمل اقترب من أحدهم وشد على يده بحماس واضح "شد حيلك" [aprietas tu fuerza] يا بطل" (لصوص متقاعدون، ٨٠)
- b. Lleno de júbilo por comprobar su entrega al trabajo, se acercó a un empleado y le estrechó la mano con gran entusiasmo:- **¡Ánimo**, valiente! (*Ladrones jubilados*, 87)

En el siguiente ejemplo la fórmula oracional إن جيت للحق (*si recurres a la razón*), con el sentido de 'sinceramente, sin rodeos', expresión siónima de la fórmula rutinaria formal وَالْحَقُّ يُقَالُ (*y se dice la verdad*), con la que se afirma que "la verdad se tiene que manifestar o decir" (DEMLA, 1448), ha perdido mucho de su contundencia semántica y de su fuerza persuasiva al ser parafraseada en el TM por la oración *para ser justos*, en el ejemplo a, y el verbo *mirar*, en el ejemplo b. En ninguna de las dos soluciones traductológicas han sido compensados en el texto traducido los factores extralingüísticos y pragmáticos propios de la expresividad de la UF del TO:

(151)

- "إن جيت للحق،" [si recurres a la razón] المنشية دي المفروض تكتتب باسمي، كان لي شهر واحد في المصنع يوم جه جمال عبد الناصر. (لصوص متقاعدون، ٩٩)
- a. - **Para ser justos**, este barrio debería llevar mi nombre. Sólo hacía un mes que había empezado a trabajar en la fábrica del que llegó Gamal Abdel Naser. (*Ladrones jubilados*, 109)
في البداية لم تسمع، ولما أعاد عليها الجملة لم تفهم تماما: "إن جيت للحق،" [si recurres a la razón] أنا مش فاهمة" (نيران صديقة، ١٣١)
- b. La primera vez ella no lo oyó bien, y cuando Gouda RRCCitió la frase, no la comprendió: - **Mira**, no te entiendo. (*Deseo de ser egipcio*, 143)

La paráfrasis explicativa *no era un cualquiera* no ha compensado en el TM en absoluto el potencial metafórico y pragmático (coloquialidad) del núcleo fraseológico طبل (‘tambores’), como sinónimo de la gran reputación y fama de una persona, cuando forma parte de la locución adjetiva اسمه زي الطبل (*su nombre es como los tambores*), esto es, ‘alguien muy famoso [normalmente por su honradez o honestidad], que es un sinónimo fraseológico de locución adjetiva formal, propia del lenguaje literario árabe clásico, عَلم في رأسه نارٌ (*un monte con fuego en la cabeza*), que expresa el mismo sentido de "muy conocido o famoso" (DEMLA, 1044):

(152)

وعلى رأس السبعين سنة راح مجوزني أم جمال، بنت ناس مقتدرين صحيح، بس ابويا كان اسمه زي الطبل. [su nombre es como los tambores] (لصوص متقاعدون، ٩٦-٩٧)
 Cuando cumplí los diecisiete me casó con Umm Gamal. Ella era de buena familia, es cierto, pero mi padre **no era un cualquiera**, no te creas. (*Ladrones jubilados*, 106)

La base figurativa, la carga pragmática y el efecto expresivo de la imagen de la locución verbal coloquial en árabe لبسها (tenerla[alguien] [normalmente una falta o un delito] vestida), con el significado de 'implicado en algo sin tener ninguna posibilidad de liberarse de él [normalmente un delito o una causa judicial]', que constituye una variante de la locución verbal coloquial لبسوها لفلان (vestírsela [a alguien]), para expresar el sentido de "planear o amañar una falsa e injusta acusación contra alguien" (DMAA, 438) o "cargarle [un delito a alguien] falsa e injustamente" (DMEP, 442)¹⁶⁷, han sido desactivadas en el TM del siguiente ejemplo al ser sustituida por la oración *no tiene solución*, aunque con el uso de la locución verbal coloquial en español *cargar* [alguien] *con el muerto* quizás se hubieran compensado totalmente la expresividad discursiva y gran parte del significado denotativo de la UF del TO, esto es, "salir responsable [alguien] de un asunto (frecuentemente de modo injusto)" (DELE, 310) o "cargar [alguien] con algo enojoso o molesto, especialmente con la responsabilidad o las consecuencias de algo" (DFDEA, 670):

(153)

"طبعاً أنتو سيد العارفين القضية صعبة ولبسها [y la tiene vestida] ولكن اطمنوا... اطمنوا خالص. (لصوص متقاعدون، ٨٣)
 -Bueno, no hace falta que os diga que el caso es complicado, **no tiene solución**... Pero no os preocupéis, estad tranquilos. (*Ladrones jubilados*, 91)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando la expresividad discursiva, que depende principalmente del contraste de los dos núcleos fraseológicos, de la locución adverbial لَيْلَ نَهَارَ (noche día), con el significado "todo el tiempo, constantemente" (DEMLA, 1302) o "sin parar, con frecuencia, en todos los momentos" (DMAA, 274, 457), ha sido neutralizada al sustituirla en el TM por la paráfrasis explicativa *sin descanso*, aunque en español existe la locución adverbial que indica totalidad *día y noche*,

¹⁶⁷El *Diccionario de modismos y expresiones populares* recoge el sinónimo fraseológico de esta locución verbal árabe: se trata de la UF ركبوا عليه القصة (montarle [a alguien] la historia), que expresa el mismo sentido de "cargarle [a alguien] falsamente una falta o un delito, bien para causarle daño, o bien para burarlo de él" (Abu Saad, 1987: 404). Otro sinónimo se representa léxicamente a través de la locución verbal الصق به (thumma) (pegársela [a alguien]), que indica el mismo sentido de "atribuirle a alguien injusta y falsamente algo [normalmente un defecto o un delito]" (Mohamed Daud, 2014: 230).

que, además de compartir el mismo potencial metafórico y el mismo efecto del contraste que la UF del TO, compensa también en el texto traducido al español el mismo significado que la locución árabe, esto es, “durante el día y la noche, frecuentemente con intención ponderativa, especialmente aludiendo a la ausencia de descanso” (DFDEA, 388) o "siempre, en todo momento" (DELE, 150)¹⁶⁸:

(154)

فارتبك الزعيم فقد ظن أن العمال ينامون في العمل رغبة في مواصلة العمل ليل نهار [noche día] وليس لمجرد أنهم لا يجدون مكانا يسكنون فيه. (لصوص متقاعدون، ٨٠)
El Gran Líder, se contrarió, pues pensaba que los obreros dormían en la fábrica para poder trabajar sin descanso, no debido a que no tuviesen otro lugar en el que pasar la noche.
(*Ladrones jubilados*, 87)

Aunque la locución nominal زلة لسان (*resbalón de lengua*), con el significado de "palabras que no se deben decir, un error o lapsus que revela las verdaderas intenciones de alguien" (DMAA, 239), sinónimo fraseológico de la locución فلتة لسان (*escapadade lengua*), que expresa el mismo sentido de "fallo involuntario al hablar que puede reflejar lo que oculta el hablante" (DMAA, 372)¹⁶⁹, encuentra su equivalente semipleno en español mediante la locución verbal *írsele* [a alguien] *la lengua*, que expresa el mismo sentido de "escapársele [a alguien] por imprudencia palabras que no debería o no quería decir" (DFDEA, 577), "revelar algo que debía mantenerse en secreto" (DELE, 260) o "decir o revelar algo que no debía manifestarse" (DFEM, 148), el traductor de la novela *Ladrones jubilados* ha optado en dos ocasiones por el uso de la paráfrasis explicativa *un desliz*, desactivando de ese modo en el TM el potencial metafórico del núcleo fraseológico *lengua*, idéntico en ambas lenguas como sinónimo del origen de los fallos involuntarios y parte reveladora de las intenciones y los secretos:

¹⁶⁸ Como veremos más adelante, en la lengua árabe actual son también de uso frecuente la locución adverbial صباحا مساء (*día y noche*) o su variante más común ليل نهار (*día y noche*). Tanto en español como en árabe la ausencia de descanso o la insistencia se expresan a través del uso de dos polos contrastivos, o núcleos fraseológicos opuestos, que forman una UF de composición fija y de equivalencia total en los binomios analizados.

¹⁶⁹ En la lengua árabe son de uso frecuente también la locución verbal زلّ لسانه (*resbalar su lengua*); la UF coloquial وَقَعَ بِلسَانِهِ (*caerse con su lengua*), para expresar el sentido de "fallar y decir palabras que revelan lo que tiene alguien en su conciencia" (Mohamed Daud, 2014: 869) y "confesar su error sin querer" (Mohamed Daud, 2014: 1464) respectivamente. En los diccionarios fraseológicos árabes consultados hemos visto que son también de uso común en árabe la locución verbal coloquial en árabe أفلت لسانه (*irse o escaparse su lengua*), con el significado de "decir [alguien] algo inconveniente o precipitarse diciendo algo inoportuno" (Kamel Fayed, 2007: 45) o "desvelar algo que debería ser callado" (Sini, 98); y la locución verbal coloquial سقط في كلامه (*caerse en sus palabras*), con el mismo sentido de "equivocarse, cometer un fallo" (Sini, 1996: 65).

لم ينس إعلان حسن مطلقاً، ولم يعتبره زلة لسان [resbalón de lengua] (لصوص متقاعدون، ٥١)
 Pero Abu Gamal no olvidó en absoluto las palabras de Hassan ni las consideró **un desliz**.
 (Ladrones jubilados, 58)
 طبعا هذا الكلام اعتبر زلة لسان [resbalón de lengua] سرعان ما تجاهلها (لصوص متقاعدون، ٥٠)
 Por supuesto, la gente consideró estas palabras como **un desliz** y no les prestaron más atención.
 (Ladrones jubilados, 58)

La locución verbal كَسَرَ عَيْنَهُ (*romper[alguien]el ojo[de alguien]*), en el ejemplo *a* y su sinónimo fraseológico coloquial en árabe يجيب مناخير فلان الأرض (*bajar al suelo la nariz [de alguien]*), en el ejemplo *b*, que indican indistintamente el significado de "humillarle, avergonzarle, detectar los defectos y las contras[de alguien]" (DTEP, 413 y 439)¹⁷⁰, han perdido su expresividad discursiva, la carga pragmática y el potencial metafórico de su núcleos fraseológicos (*ojo* y *nariz*), como sinónimos de la soberbia y la altivez, al ser parafraseadas en el TM por la oración *cubrir de oprobio*, en el ejemplo *a*, y el verbo *torear*, en el ejemplo *b*.

Los traductores de las dos novelas *Ladrones jubilados* y *Taxi* han recurrido al uso de las paráfrasis explicativas aunque en español disponen de los equivalentes funcionales *bajarle los humos* [a alguien], para referirse al mismo sentido de "doblegar [su] orgullo o altivez" (DFDEA, 542), "domar la altivez de alguien, humillarle" (DFEM, 135), "humillar, domar el orgullo o la arrogancia de alguien" (DELE, 239) o "lograr que alguien desista de su actitud altiva y presuntuosa, derrotar a alguien" (DDFH, 69) y la locución adverbial *pararle los pies* [a alguien], con el significado de "atajar a alguien o detener a alguien en sus pretensiones" (DFEM, 217), "impedirle a alguien actuar por creer que sus acciones son equivocadas o perjudiciales" (DELE, 391), o "contener[le] en sus palabras o actos desconsiderados" (DFDEA, 793). Ambas UFs españolas huieran recuperado en el TM la misma expresividad discursiva que la UF del TO, gracias a la misma carga metafórica y alas idénticas funciones connotativas que comparten los núcleos fraseológicos *humo* y *pie* con los somatismos *ojo* y *nariz* en árabe, como

¹⁷⁰El lexema عين (‘ojo’) como sinónimo de la dignidad o la altivez forma parte de otros sinónimos fraseológicos como la locución adjetiva فلان مكسورة عينه (*tener [alguien]el ojo roto*) que expresa el sentido de "avergonzado, no poder levantar la cabeza de la vergüenza" (Abu Saad, 1987: 428) o "sentir vergüenza por haber cometido algo indecente y que ha sido descubierto, no poder dar la cara antes los demás después de haber sido manifestado su mal comportamiento" (Kamel Fayed, 2007: 346). La locución nominal coloquial انكسار العين (*la rotura del ojo*) se define como "una gran vergüenza que siente una persona por haberse descubierto algo que le ofende" (Kamel Fayed, 2007: 72).

sinónimos de la mala actitud, la altivez y la arrogancia, y la coincidencia denotativa de los verbos يَكسر ('romper'), *bajar* y *parar* como equivalentes metafóricos de 'controlar, contener e impedir':

(156)

- أبو جمال خرج سعيداً ومتهللاً بحصوله على زلة فقهية يَكسر بها عين [romper el ojo] جمال، وقتوى لا لبس فيها بأن حفيده المنتظر حلال مصفى. (لصوص متقاعدون، ٤٨)
- a. Abu Gamal estaba feliz y radiante, pues había conseguido una opinión legal con la cual **cubrir de oprobio** a Gamal, y una fatua que declaraba sin ambigüedades que el nieto que estaba esperando era puro y legítimo a ojos de Dios. (*Ladrones jubilados*, 62)
- السائق: المشكله جت ان كل واحد معاه قرشين حاسس ان ممكن يعمل اي حاجه بفلوسه.. هيبه الدوله راحت.. بالفلوس اجيب **مناخير الحكومه الارض**... [bajar al suelo la nariz]
- b. El problema viene de quien tiene un par de piastras y cree que puede hacer lo que quiera. El Estado ya no se ha respetar: con dinero cualquiera puede **torear** al Gobierno [...] (*Taxi*, 171)

En el siguiente ejemplo el uso de la paráfrasis explicativa *por su condición de implicado en el asunto* para compensar en el TM las funciones semánticas de la locución verbal يده في النار (*tener [alguien] la mano en el fuego*), que indica el significado de 'estar [alguien] implicado o comprometido en un asunto', UF que procede de la expresión proverbial (no es lo mismo quien tiene la mano en el agua que quien tiene la mano en el fuego), esto es, "no se comportan de igual modo dos personas, una implicada o metida directamente en un asunto y otra que no tiene nada que ver con el mismo" (RRCC, 51), ha desactivado el potencial metafórico del núcleo نار ('fuego'), como sinónimo de la relación directa que tiene alguien con un asunto grave; también se ha destruido la expresividad discursiva producida por el contraste (*fuego*: implicación, mientras que *agua*: no hay relación con el asunto)¹⁷¹ y desaparece lo que podemos denominar la contundencia denotativa o semántica de la UF del TO, esto es, con solo decir يده في النار (*tener [alguien] la mano en el fuego*) se recoge un cúmulo de ideas: estar alguien implicado en un asunto difícil ante el cual el sujeto dispone de muy pocas posibilidades para solucionarlo o liberarse de él:

(157)

- ولكن أبو جمال - لأن يده في النار- [por tener la mano en el fuego] لم يرض بالتخمين، وفهم أن الاستاذ يقصد إهدار جهوده. (لصوص متقاعدون، ٣٧)

¹⁷¹Es también de uso frecuente en árabe el dicho اللّي بياكل العصي مش مثل اللّي بيعدها (*quien se come los palos* [recibir el castigo] *no es como quien los cuenta*), donde *comer* en el sentido de 'recibir un castigo con el palo' la expresión indica que "hay una diferencia entre quien se molesta al ver el daño y quien lo sufre" (Abu Saad, 1987: 378)

A Abu Gamal, sin embargo, **por su condición de implicado en el asunto**, no le bastaba de imaginarse lo que quería decir la frase. (*Ladrones jubilados*, 44)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando la locución adverbial *على لحم/ريق بطنه* (*en la carne/saliva de su vientre*), que indica el significado de "no haber comido nada desde la mañana" (DTEP, 423) o "sin comer nada desde que se ha levantado" (DMAA, 336), ha perdido parte de su significado denotativo o de su contundencia semántica (tener el estómago vacío desde la mañana) al ser sustituida en el texto traducido al español por la paráfrasis explicativa *con el estómago vacío*:

(158)

[en la *سوف يقف على غسل الجثمان وتكفينه ودفنه والجنائز والبلا الأزرق! كل هذه الأحوال كيف يتحملها على لحم بطنه؟* (نيران صديقة، ١٨٥) carne de su vientre]
Tendría que limpiar el cadáver de su padre, amortajado y enterrarlo, además del funeral y un montón de cosas más. ¿Cómo iba a soportarlo todo aquello **con el estómago vacío**?
(*Deseo de ser egipcio*, 199)

El color *أزرق* ('azul') tiene connotaciones negativas tanto en la tradición coránica como en la cultura árabe (Mujtar Omar, 2008: 982). Para Ahmed Abu Saad, en su *Diccionario de términos y expresiones populares*, "los árabes tenemos antipatía hacia el color azul, porque es el color de los ojos de los antiguos enemigos romanos" (Abu Saad, 1987: 424). Del significado negativo vienen expresiones como las del siguiente ejemplo, *ثأبه أزرق* (*ser azul el colmillo*[de alguien]), con el significado de "ser hostil, muy adverso, con el colmillo se refiere metafóricamente a la violencia del sujeto, comparado con una fiera, y el color azul intensifica la hostilidad" (DEMLA, 1399), en el ejemplo *a*, y la locución nominal *والبلا الأزرق* (*y la desgracia azul*), para indicar el sentido de 'muchas otras cosas que suelen causar molestias y requieren un gran esfuerzo', en el ejemplo *b*. Parafrasear la locución adjetiva del primer ejemplo, por la oración *ser muy rencoroso*, ha desactivado en el TM la carga metafórica de los componentes de la UF del TO (*colmillo*: agresivo y *azul*: hostil), mientras que en el segundo ejemplo la paráfrasis *un montón de cosas más* no ha abarcado en su totalidad el significado denotativo de la UF *والبلا الأزرق* (*y la desgracia azul*), esto es, 'un montón de cosas más, normalmente fastidiosas, inoportunas, cargantes y que suponen mucho más esfuerzo y trabajo':

(159)

ولكن لا تخسر الفولي أبداً لأنه مسنود وواصل فوق ما تتصور ونابه أزرق [tiene azul el colmillo] ولو غضب يعمل لك مشاكل لا تتخيلها.."

a. [...] pero no pierdas nunca a El Fouli porque cuenta con apoyos que ni te figuras. **Es muy rencoroso** y si le enfadas te creara problemas que no puedes imaginar. (Yakobian, 76)

سوف يقف على غسل الجثمان وتكفينه ودفنه والجنابة والبلا الأزرق! [y la desgracia azul] كل هذه الأحوال كيف يتحملها على لحم بطنه؟ (نيران صديقة، ١٨٥)

b. Tendría que limpiar el cadáver de su padre, amortajado y enterrarlo, además del funeral y **un montón de cosas más**. ¿Cómo iba a soportarlo todo aquello con el estómago vacío?

(Deseo de ser egipcio, 199)

La locución verbal formal أَخَذَ عَلَى عَاتِقِهِ (llevar sobre el hombro), con el significado de "comprometerse o asumir la responsabilidad de algo [...] العاتق es la parte del cuerpo que se encuentra entre el hombro y el cuello, su uso indica metafóricamente el peso moral que se carga encima una persona" (DEMLA. 100), ha sido parafraseada en el siguiente ejemplo de la novela *Deseo de ser egipcio* por el verbo *asumir*, perdiendo de ese modo la expresividad discursiva y el potencial metafórico del núcleo fraseológico de la UF del TO, esto es, el somatismo عَاتِق ('hombro'), aunque en español es de uso muy frecuente el equivalente pleno *sobre los hombros* [de alguien], que, con el verbo *llevar*, indica el significado de llevar algo una "como responsabilidad [suya]" (DFDEA; 530) o el equivalente semipleno *echarse* [alguien] [algo] *al hombro*, con el mismo sentido de "cargar con la responsabilidad u obligación de algo" (DELE, 230); en las dos UFs españolas se mantiene el núcleo fraseológico de la UF del TO¹⁷²:

(160)

فرئيسة الحكيمات توبخهن دائماً، والأساتذة يتهمون الجميع -أطباء وحكيما- بالجهل والتقصير.. والخلاصة أن كل شخص قد أخذ على عاتقه [llevarse sobre el hombro] أن يفضح جهل الذي أصغر منه. (نيران صديقة، ١٢٠)

La enfermera jefe siempre abroncaba a sus subalternas, los profesores tachaban al personal -médicos y enfermeras- de ignorantes y malos profesionales. Vamos, que todos **asumían** la tarea de vilipendiar a quien estaba por debajo de ellos [...] (Deseo de ser egipcio, 129)

¹⁷² En la lengua árabe actual la locución verbal árabe أَخَذَ عَلَى عَاتِقِهِ (*echarse sobre su hombro*) con el significado de "llevar o asumir [alguien] la responsabilidad, comprometerse o encargarse de hacer algo" (Kamel Fayed, 2007: 54) presenta una similitud composicional y comunicativa plenas con la locución verbal en español *echarse al hombro* para expresar el sentido de "hacerse responsable de algo" (Varela y Kubarth, 1996: 130) o "cargar [alguien] con la responsabilidad u obligación de algo" (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 230), mientras que la locución adverbial en árabe عَلَى كَاهِل (*sobre la nuca* [de alguien un trabajo o una responsabilidad]) normalmente con el verbo *llevar*, que expresa el sentido de "comprometerse, asumir la responsabilidad de [algo]" (Mohamed Daud, 100) es un equivalente dinámico y comunicativo de la misma UF española *echarse al hombro*.

La locución nominal coloquial طُوبُ الْأَرْضِ (*los ladrillos del suelo/tierra*)¹⁷³, de uso muy frecuente en el árabe dialectal egipcio actual para expresar el sentido de "todo el mundo, sin excepción" (DEMLA, 994) o "todos, toda la gente en general y en particular" (DMAA, 305)¹⁷⁴, ha perdido la carga metafórica de sus componentes léxicos en el TM al ser sustituido por la paráfrasis explicativa *cualquiera*, que además no recoge todo el significado denotativo de la UF del TO, esto es, todo el mundo sin excepción.

El traductor de la novela *Ladrones jubilados* ha optado por el uso de la paráfrasis, aunque en español es de uso común la locución adverbial coloquial *todo quisque / quisqui*, que, además de mantener la expresividad discursiva de la locución árabe en el texto traducido, indica el mismo significado de "todo el mundo" (DFDEA, 857) o "cualquiera, todo el mundo" (DFEM, 237):

(161)

فهو نموذج الأبن الذي تمناه "مش جمال اللي مصاحب طوب الأرض [los ladrillos del suelo] وبيعزق فلوسه عمال على بطل. (لصوص متقاعدون، ٤٩)

[...] era el hijo modelo que hubiese deseado tener "no como este Gamal, que se hace amigo de **cualquiera** y se gasta el dinero sin ninguna medida" (*Ladrones jubilados*, 57)

La fórmula oracional تَمَخَّضَ (الْجَبَلُ - الدُّبُّ) فَوَلَدَ فَأَرَأَ (*se ha movido el monte/ el oso para parir un ratón*), es una expresión que se dice cuando "las conclusiones o las consecuencias de algo o un acontecimiento contrastan con los inicios o el trabajo previamente hechos [...] التَمَخَّضُ significa la inminencia del parto y la expresión compara las débiles consecuencias o resultados que vienen después de fuertes inicios con el monte o el oso que da a luz a un ratón" (DEMLA, 692), y con la cual se suele manifestar en la lengua árabe actual "la diferencia entre los preliminares y los resultados, o cuando los resultados no igualan o no están a la altura de los motivos" (DMAA, 139) o "cuando de un acontecimiento importante se producen pocos resultados [...], el verbo تَمَخَّضُ significa sentir una mujer los dolores del parto" (DCM, 33).

¹⁷³ Como hemos visto antes es de uso común en árabe también la locución nominal كُلُّ مَنْ هَبَ وَدَبَ (*todo aquel que sopla y camina ligeramente* [encima de la tierra]) para referirse al mismo sentido de "todos sin distinción, sin ningún criterio". (KamelFayed, 2007: 419), "cualquier hombre, la gente común" (Sini, 1996: 108) o "todos sin excepción. cualquier hombre que no sabemos si es bueno o malo, si merece [nuestro aprecio] o no" (Mohamed Daud, 2014: 1223).

¹⁷⁴ En el dialecto egipcio es de uso muy frecuente la locución verbal يَشَاكِلُ فُلَانٌ طُوبَ الْأَرْضِ (*reñir* [alguien] con los ladrillos del suelo), que expresa el sentido de "pelearse mucho y con todo el mundo, ser persona revoltosa o provocativa, pleitista" (KamelFayed, 2007: 536).

El autor de la novela egipcia *Deseo de ser egipcio* ha manipulado la composición sintáctica de la UF árabe y ha empleado parte de la expresión *تمخض فولد* (*se ha movido esto para parir*) con el fin de adaptarla al contexto y mantener el tono burlesco de los pocos resultados conseguidos después de un gran trabajo realizado. Todos estos factores extralingüísticos y pragmáticos se han perdido en el TM al sustituir la UF del TO por la paráfrasis explicativa *dicho y hecho*:

(162)

فقد انهمكن في ذلك اليوم كما لم ينهمكن من قبل، وكيف لا؟ والأبطال قادمون من سفر صعب، لا بد وأن يجدوا شيئاً يأكلون وشيئاً يشربون **وتمخض** هذا الشيء **فولد** [...] esto se ha movido para parir decenas de bocadillos الشطائر والفتائر والطواجن وكافة فصائل الأطعمة. (نيران صديقة، ١٤٠)
Aquel día, las mujeres trabajaron sin descanso. Los héroes venían de un duro viaje ¿Cómo iba a recibirlos sin ofrecerles algo de comer y de beber? **Dicho y hecho**, se prepararon decenas de bocadillos, empanadas, guisos y todo tipo de platos [...] (*Deseo de ser egipcio*, 150)

La fórmula oracional coloquial *شَرُّ الْبَلِيَّةِ مَا يُصْنَعُ* (*lo peor de la desgracia es cuando hace reír*) (Taimur, 1956: 521), a veces usada en su forma abreviada *شر البلية* (*lo peor de la desgracia*), que se dice cuando "la adversidad o la desgracia viene inoportuna de modo que le hace reír al impotente afligido o a quien la sufre" (Mujtar Omar, 2008: 521 y 1348) o "cuando un apuro inesperado sorprende a quien lo sufre y en vez de llorar se echa a reír por no poder hacer nada para afrontarlo, como si se burlara de que le hubiera tocado sufrir una adversidad en el momento menos esperado" (DEMLA, 927), ha sido parafraseada en el TM por la oración *uno no sabe si echarse a reír o a llorar*, perdiendo de ese modo la contudencia semántica de la UF del TO, además del valor pragmático de la misma (la resignación del sujeto):

(163)

وكانت جنازير الدبابات المنسحبة تحتك بالأرض فتحدث حشرة كنيية، ومن حين لآخر (**شر البلية**) [lo peor de la desgracia] كانت نسمة عابثة تهب على المنسحبين فتحرك فوق رؤوسهم لافتة عريضة من لافتات "مرحبا بأبطال الأردن" (نيران صديقة، ١٤٣)
Las cadenas de los tanques en retirada aplanaban la tierra produciendo un desagradable estertor. De vez en cuando (**uno no sabe si echarse a reír o a llorar**) una brisa juguetona soplaba al paso del ejército en retirada y sobre las cabezas de los soldados revoloteaba alguno de los carteles en los que ponía: "Bienvenidos, héroes jordanos" (*Deseo de ser egipcio*, 154)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando la fórmula oracional *لَكَ يَوْمٌ يَا ظَالِمٌ* (*tendrás un día, [injusto]*), que se trata de una expresión sentenciosa con la que "se advierte de las malas consecuencias de la injusticia y de que llegará inevitablemente el

día en que uno recibirá su merecido castigo" (DEMLA, 1279), ha sido parafraseada en la oración *ya les llegará su turno*, perdiendo así, además de la expresividad propia de la UF del TO, parte del significado denotativo de la misma en el TM.

Los traductores de la novela egipcia *Taxi* han recurrido al uso de la paráfrasis explicativa, aunque hubieran podido recuperar las funciones connotativas de la expresión árabe a través del dicho *a cada cerdo le llega su San Martín*: una expresión con la que "se da a entender que a cada uno le llegará su hora, en el sentido de que si alguien ha actuado de forma incorrecta, tarde o temprano pagará su culpa" (DDFH, 3) o "tarde o temprano quien la hace la paga, o carga con su merecido, se alude metafóricamente al hecho de ser el día de ese santo el tradicionalmente dedicado a la matanza del cerdo en muchos lugares españoles" (DCFP, 17):

(164)

كنت معاهم في الحلوة ودلوقتني بعيد عنهم في المرة .. بس أنا مش ندل .. لكن ما قداميش حاجة ممكن أعملها .. ربنا على المفترى .. **له يوم** [tendrá un día] ان شاء الله. (تاكسي، ٩٦)

Cuando las cosas estaban bien estuve a su lado, y ahora que está mal les he dejado en la estacada. No soy mala persona, pero no hay nada que pueda hacer. Dios odia a los embusteros, **ya les llegará su turno**. (*Taxi*, 94)

El lexema نور (*luz*) como referente metafórico de la claridad y la transparencia, inspirándose en la tradición coránica¹⁷⁵, deja la paremia نور آخره نور (*lo que empieza con una condición, acaba con luz*), con la cual se recomienda "a las dos partes llegar a un acuerdo para no tener problemas o malentendidos en el futuro" (RRCC, sin equivalente en español. Dicha nulidad para los calcos del Corán en la UF árabe ha obligado al traductor a usar la compensación por paráfrasis a modo de oración explicativa del sentido en el texto traducido, aunque con un poco más de esfuerzo se podría haber empleado la paremia española, de similar carga semántica que la árabe, *cuentas claras*,

¹⁷⁵ El referente léxico *luz* aparece en muchos versículos coránicos como sinónimo de la claridad, citamos como ejemplo el versículo que dice وَقَفَيْنَا عَلَى آثَارِهِمْ بَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَآتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ (٤٥) (Hice que Jesús hijo de María siguiera [el ejemplo de los Profetas anteriores], en confirmación de la verdad que aún quedaba en la Tora. A él le he revelado el Evangelio en el que había guía y luz, como confirmación de lo que aún quedaba de la Tora, y como guía y exhortación para los que tienen temor de Dios y piedad.) (*Al-Ma'ida* [5:46]) (Isa García, 2013: 121).

¹⁷⁶ Ahmed Abu Saad hace referencia en su *Diccionario de modismos y expresiones populares* al uso del sinónimo fraselógico, el dicho شرط المرافقة الموافقة (*la condición de la compañía es el acuerdo*) y lo define como expresión que se dice "para quienes pretenden realizar juntos un trabajo o en un viaje, deberán ponerse de acuerdo para que su tarea avanzara y tuviera éxito" (Abu Saad, 1987: 488).

amistades duraderas, o el dicho *cuenta y razón sustentan amistad*, en las que se recomienda el coraje en las distintas acciones humanas, y se aconseja fijar con claridad las condiciones de los acuerdos, insistiendo en que lo mejor es la transparencia entre las dos partes¹⁷⁷.

Como vemos traducir la paremia árabe por la paráfrasis explicativa *vamos a acordarlo para que luego no haya mal entendido* refleja claramente la pérdida de uno de los factores fundamentales de las UFs en general y de las expresiones proverbiales en particular, esto es, la contundencia semántica, es decir, con una composición léxica breve y precisa, sostenida en el potencial metafórico de los componentes de la UF y en la que se manifiestan muchas ideas: la importancia de dejar claras las condiciones al fijar un acuerdo entre dos partes para que luego no haya malentendidos innecarios que puedan romper o poner pegajos a una futura amistad o relación. La paráfrasis explicativa en este ejemplo no solamente desactiva el efecto de la solemnidad y la expresividad discursiva de la paremia árabe sino que también neutraliza la contundencia fraseológica de la misma, reduce las funciones semánticas y obliga al traductor a presentar una explicación larga para poder abarcar todo el significado denotativo de la UF del TO:

(165)

أنا: لانتفق، انت لسه مامشيتش خطوتين... اللي اوله شرط اخره نور
[lo que empieza con una condición acaba con luz (تاكسي، ١٥٧)]

-No, todavía no hemos dado ni dos pasos, **vamos a acordarlo para que luego no haya mal entendido**. (Taxi, 155)

Un caso parecido lo comprobamos cuando queda desactivada y neutralizada la base metafórica en la locución adjetiva *على قلبك مراوح* (*tener [alguien] ventiladores en el corazón*), con el sentido de “relajado, desentendido o no tener [alguien] preocupación por nada, indiferente [de corazón frío]” o “lento, desinteresado, frío” (DMAA, 335). Dicha neutralización, materializada en una paráfrasis, disminuye la intensidad discursiva y el tono crítico de la UF del TO, como factor pragmático relevante. Además, neutraliza factores extralingüísticos, dado que la locución adverbial en árabe es prototípica del registro coloquial y es discursivamente más expresiva. Sin embargo, en el ejemplo que

¹⁷⁷También es posible compensar la paremia árabe por paremias españolas semánticamente equivalentes tales como *las cosas claras y el chocolate, espeso* o *el agua clara y el chocolate, espeso*.

sigue, el español dispone del equivalente comunicativo *no tener* [alguien] *sangre en las venas*, esto es, "ser demasiado tranquilo y poco apasionado" (DELE, 454). A pesar de ello, el traductor ha optado por la parafrásis, por lo que podemos hallarnos ante otro caso de falta de competencia fraseológica:

(166)

ما أنا طافح الكوته مش زي ساعدتك على قلبك مراوح [tienes ventiladores en el corazón (تاكسي، ٢٠)].
Yo me dejo la piel, no soy como usted no tiene preocupaciones. (Taxi, 19)

Lo mismo ocurre con las locuciones adjetivas formales الشَّكِيمَةُ ([ser alguien] *fuerte de brida* o *jáquima*), definida en el *Diccionario de la lengua árabe actual* como "altivo, indócil, difícil de llevarse" (Mujtar Omar, 2008: 1229), "fuerte, objeto de reverencia" (DMAA, 265) o "muy difícil de conducir, no admite fácilmente la rendición, الشَّكِيمَةُ (bridón) es la pieza de hierro que pasa por la boca del caballo, persona indócil que no es fácil conducirlo" (DCM, 69); y la locución صَعْبُ الْمِرَاسِ (‘ser [alguien] *constante*’), que expresa el sentido de “testarudo, terco, difícil de cambiarle la opinión” (DMAA, 276). Ambas UFs árabes han sido sustituidas en el TM por las dos parafrasis explicativas *poseer un carácter fuerte*, en el ejemplo a, y *poseer un carácter dominante*, en el ejemplo b. En ambos casos queda neutralizado el potencial metafórico de los núcleos fraseológicos y ha sido desactivada su expresividad discursiva en el texto traducido al español:

(167)

فقد كانت برغم كونها أميه لاتقرأ، قويه الشَّكِيمَة [fuerte de brida o jáquima] صعبه المراس، حكمت بيد من حديد - بيتا كبيرا [...] (شيكاجو، ٢٠٨)
a. A pesar de ser analfabeta, poseía un carácter fuerte y dominante. Controlaba con manos de hierro su gran hogar. (Chicago, 111)
فقد كانت برغم كونها أميه لاتقرأ، قويه الشَّكِيمَة صعبه المراس، [difícil de constancia] حكمت بيد من حديد - بيتا كبيرا [...] (شيكاجو، ٢٠٨)
b. A pesar de ser analfabeta, poseía un carácter fuerte y dominante. Controlaba con manos de hierro su gran hogar. (Chicago, 111)

Han sido también registradas en el corpus analizado locuciones adjetivas cuya base metafórica queda desactivada por la parafrásis, lo que motiva la pérdida de la expresividad y de los factores extralingüísticos implícitos en la UF del TO, especialmente en lo relativo a las restricciones diastráticas (el registro coloquial de la UF del TO) y al

significado connotativo. Citamos como ejemplo la locución adjetiva النَّفَّخَةُ الْكَذَّابَةُ ([ser algo o alguien] *un falso soplido*), que se usa para referirse a que algo o alguien "es una apariencia falsa sin valor, con orgullo aparente y sin fundamento", "soberbio sin motivo, fingir la grandeza" (DMAA, 495), o "cuando alguien está falsamente soplado es cuando demuestra orgullo o soberbia sin fundamento" (DTEP, 457). La traducción mediante la paráfrasis *es pura apariencia* originó la neutralización de muchos de los factores pragmáticos a los que nos hemos referido, porque no son recuperables en la LM:

(168)

السائق: ولا ينفع معاها حاجة... نفخه كذابه [un falso soplido] (تاكسي، ٢٥)
Este gobierno **es pura apariencia**. (Taxi, 24)

Es posible encontrar un ejemplo muy parecido en la locución adjetiva *واكلها والعة* (*comerla* [alguien] *ardiendo*), con el sentido figurado de "ser rico y con poder, también ser egoísta, gustarle conseguir sus intereses personales, cueste lo que cueste" (DMAA, 49), que ha sido trasvasada al TM a través de la paráfrasis *tener poder*, que deja suspendidos en el TM numerosos elementos pragmáticos (coloquialidad, connotación y expresividad estilística) del TO, ante la imposibilidad de encontrar un equivalente fraseológico satisfactorio:

(169)

واللي واكلينها والعه [se la comen ardiendo] وماصين دمنا حوصلوا في نار جهنم. (تاكسي، ٤٨)
Aquellos que **tienen poder** y no hacen más que chupar la sangre irán al infierno. (Taxi, 47)

La locución verbal *تكهرب الجو* (*electrizarse el ambiente*), que expresa el sentido de "dominar una gran tensión una situación determinada, armarse mucho alboroto y agitación, que anuncia una inminente sublevación" (DIEAM, 138), que tiene su sinónimo fraseológico en la locución adjetiva *جو مكهرب* (*ambiente electrizado*), para indicar una "situación perturbada, tensa" (DMAA, 162)¹⁷⁸, pierde, en el TM del siguiente ejemplo de la novela *El edificio Yakobian*, gran parte del significado expresivo-estilístico, del potencial metafórico y de su institucionalización fraseológica. También se pierden otras

¹⁷⁸ Ahmed Abu Saad indica en su *Diccionario de términos y expresiones populares* que la locución verbal *كهرب فلان فلان* (*electrizar* [alguien a alguien]) indica el significado de "intranquilizarle o angustiarle" (Abu Saad, 1987: 441).

restricciones pragmáticas del registro coloquial, al ser parafraseada con la oración simple *el ambiente era tenso*:

(170)

كانا يجلسان في مطعم الشيراتون وقد **تكهرب الجو** [se electrizó el ambiente]. (يعقوبيان، ٢٥٩)
Estaban sentados en el restaurante del Sheraton. **El ambiente era tenso**. (Yakobian, 179)

También la neutralización de los factores extralingüísticos y pragmáticos viene motivada por la sustitución de UFs de la LO por sintagmas de uso frecuente en la LM (aunque no sean UFs) como un intento de depositar o compensar la expresividad discursiva de esas UFs. A modo de ejemplo de la pérdida de la intensidad citamos la locución nominal **واللي زاد وغطى** (*lo que sobra y cubre*), esto es, "lo que empeora o complica más un asunto" (DMAA, 237), que viene sustituida por el sintagma *lo peor de todo*, aunque en español es de uso frecuente la locución adverbial coloquial *para colmo*, con la cual se expresa la misma idea de "la presencia inesperada de una nueva circunstancia, especialmente un problema u otra contrariedad" (DFDEA, 295), "además de todo lo anterior (generalmente ya negativo o desagradable)" (DELE, 106) o se usa para expresar "contrariedad o enojo [...] al mencionar una desgracia superior a la que se acaba de mencionar; además de todo eso" (DFEM, 59).

Estambién de uso muy frecuente en árabe, como veremos más adelante, para indicar el mismo significado anteriormente mencionado, la fórmula oracional **واللي زاد الطين بلة** (*y lo que ha mojado más el barro*), esto es, "lo que empeora aún más una situación negativa, complicarse más algo" (DMAA, 237) o "añade a una desgracia otra nueva, empeorar una situación más de lo que estaba antes" (DCM, 62):

(171)

واللي زاد وغطى [lo que sobra y cubre] إني طول ما أنا ماشي في الشارع بشوفها. (تاكسي، ١١٩)
Y lo peor de todo es que cuando voy por la calle, la veo [...] (Taxi, 118)

Hemos registrado también en el corpus analizado una serie de somatismos específicos y de alta convencionalidad en la lengua árabe oral que provienen de conceptos metaforizados y lexicalizados a través del uso de las partes del cuerpo, de modo que no tienen equivalentes en el español. Es el caso de las fórmulas rutinarias **أبوس**

أيدك (*te beso la mano!*) و أيدك (*te beso el pie!*) como fórmulas oracionales de súplica, que se dicencuando "alguien pide algo [a alguien], humillado o manifestándole gran respeto" (DTEP, 481)¹⁷⁹:

(172)

- أيدك! (*te beso la mano*) (شيكاغو، ٣٢٢)
¡Por favor, señor, que tenga compasión! (*Chicago*, 226)
 - استر عليا طارق.. أيدك! (*te beso el pie*) (شيكاغو، ٣٨٨)
 Protégeme, Tareq, **te lo suplico.** (*Chicago*, 292)

La locución adverbial من فوق (*en mi cabeza, porencima*), que forma parte de una serie de UFs de uso común en árabe para indicar 'respeto o aprecio hacia alguien o hacia un favor que ha hecho otra persona al hablante', que constituye un sinónimo fraseológico de una serie de UFs como la locución verbal وضع فوق الرأس (*poner[alguien a alguien o algo] encima de las cabezas*), con el sentido de "exaltar el respeto y el aprecio hacia él" (DMAA, 514); la locución adverbial فلان فوق الرأس ([estar alguien] *encima de la cabeza*), esto es, "merecer respeto, ser digno de reverencia" (DMAA, 373); y la fórmula oracional coloquial على رأسي جميل (ك) (*tu favor encima de mi cabeza*), es decir, "el favor que [me has hecho] merecer todo mi aprecio" (DTEP, 484)¹⁸⁰, ha perdido en el TM gran parte de la expresividad discursiva y el potencial metafórico de la UF del TO al ser parafraseada en la oración *merecer todo mi respeto*:

(173)

ياسعاده الباشا جميع العمال عندي مؤهلات عليا والحمد لله، كلهم ذوق ومفهوميه وبعدين سكان السطح والحريم **على دماغى من فوق**. [*en mi cabeza, por encima*] (يعقوبيان، ١٤١)
 Caballero, todos mis obreros son personas educadas, gracias a Dios. Son todos respetuosos y discretos. Los vecinos de la azotea y sus mujeres **merecen todo mi respeto.** (*Yakobian*, 62)

¹⁷⁹Es también de uso muy común el sinónimo fraseológico أنا في عرضك (*Yo en tu honra!*), con el significado de "te lo suplico, te lo ruego, me refugio en ti" (KamelFayed, 2007: 62).

¹⁸⁰Los lexemas عين ('ojo') و رأس ('cabeza') como sinónimos metafóricos del respeto y el cuidado especial que se da a otra persona, forman parte de una serie de UFs comunes en árabe como la locución adverbial فلان في عين فلان ([alguien] *en el ojo* [de alguien]), con el significado de "tener alguien una especial categoría para alguien, estar en una posición distinguida, tener un rango especial, gozar del cariño y la protección de otra persona" (KamelFayed, 2007: 379); la fórmula rutinaria على الرأس والعين (*en la cabeza y en el ojo*), esto es, "con mucho gusto, expresión que indica estar alguien de acuerdo y comprometido con algo" (KamelFayed, 2007: 328); la fórmula على العين والرأس (*en el ojo y la cabeza*), es decir, "con agrado, con la conformidad de alguien" (KamelFayed, 2007: 332) o "con mucho gusto, con deseo y amor" (Sini, 1996: 89) y la fórmula oracional على/من عيني (*en mi ojo*), que indica el significado de "con mucho agrado", "encantado, con toda la satisfacción y la alegría" (KamelFayed, 2007: 332 y 481).

Lo mismo ocurre con el núcleo fraseológico رقية ('cuello') que es un sinónimo metafórico en la lengua árabe actual de 'la plena disposición y la responsabilidad' cuando forma parte de la fórmula oracional رقبتي (*mi cuello*), en el ejemplo *a*, para referirse al sentido de 'estar alguien a disposición de las órdenes de otro [normalmente superior]'; y también sucede esto en la locución adverbial في رقية فلان ([estar algo] *en el cuello*[de alguien]), en el ejemplo *b*, para expresar el sentido de "hacerse responsable de él, comprometido para pagar el coste de algo" (DMAA, 376), que tiene a su sinónimo fraseológico en la locución nominal شئ أمانة في رقية/ عنق فلان ([ser algo] *carga en su cuello*[de alguien]), que indica el significado de "[ser algo] de su responsabilidad y compromiso" (DMAA, 57) o "tener[lo] en deuda con alguien" (DMC, 98).

Ambas UF's han sido sustituidas en el TM por dos paráfrasis explicativas que han desactivado el potencial metafórico del núcleo fraseológico de la UF del TO, la expresividad discursiva del mismo y la carga pragmática de las dos expresiones árabes (en el ejemplo *a* no se manifiesta el sentimiento de inferioridad del hablante en el TM y, en el ejemplo *b*, queda neutralizado en español el concepto del sufrimiento del sujeto al asumir la responsabilidad):

(174)

- تحت أمرك. رقبتي يافندم. [mi cuello, señor] (شيكاغو، ٣٢٥)
- a. A sus órdenes, señor, **lo que usted mande**. (*Chicago*, 227)
 "يا سعادته البك ربنا يخلي لك أولادك.. أنا عاجز وفي رقبتي" [en mi cuello] كوم لحم وملاك بيصرف علي اربع عيال وأمههم.. (يعقوبيان، ١٠٧)
- b. Ay, Su Excelencia, Nuestro Señor proteja a sus hijos. Su Excelencia Bey, soy un anciano sin pierna. Un tullido y **a mi cuidado tengo** a una numerosa familia. Malak debe alimentar a cuatro críos y a su madre. (*Yakobian*, 28)

Un caso parecido lo vemos en la locución nominal كوم لحم (*cúmulo/montón de carnes*), con el sentido de "los hijos, los descendientes" (DMAA, 420)¹⁸¹, una expresión con la que se alude al gran número de personas que dependen económicamente de alguien que, a su vez, dispone de pocos recursos para mantenerlas. Sustituir esta UF árabe por la paráfrasis explicativa *una numerosa familia* ha activado en el TM parte del significado denotativo, dejando sin explicitarse en el texto traducido otros factores extralingüísticos y pragmáticos (los pocos recursos que tiene el sujeto):

¹⁸¹Es también de uso frecuente en la lengua árabe actual la locución adjetiva فلان ثقيل الظهر (*tener [alguien] la espalda pesada*), con el significado de "tener muchos hijos, muchos gastos y poco sustento" (KamelFayed, 2007: 148).

(175)

"يا سعادته البك ربنا يخلي لك أولادك.. أنا عاجز وفي رقبتي **كوم لحم** [cúmulo de carnes] وملاك بيصرف علي اربع عيال وأمهمه.. (يعقوبيان، ١٠٧)
Ay, Su Excelencia, Nuestro Señor proteja a sus hijos. Su Excelencia Bey, soy un anciano sin pierna. Un tullido y a mi cuidado tengo a **una numerosa familia**. Malak debe alimentar a cuatro críos y a su madre. (Yakobian, 28)

La base metafórica y la imagen figurativa de la locución adverbial coloquial en árabe **عَيْنِي عَيْنُكَ** (*mi ojo, tu ojo*), en el ejemplo *a*, con el sentido de "claramente, públicamente, ante todo el mundo" (DMAA, 346), que tiene a su sinónimo fraseológico en la fórmula oracional **عَلَى عَيْنِكَ يَا تَاجِرُ** (*ante tu ojo, comerciante*), esto es, "hacer [alguien algo] públicamente, sin reparo, de modo que todo el mundo lo vea [...] expresión árabe antigua que se dice a quien manifestaba sin escrúpulos su maldad o corrupción" (DTEP, 425); y la fórmula rutinaria **عَلَى وَدْنَه** (*a su oído*), en el ejemplo *b*, que indica el mismo significado de 'públicamente, en abundancia [normalmente con connotaciones negativas], han sido desactivadas en el TM al ser sustituidas por la paráfrasis explicativa en español *por todas partes*:

(176)

الباطجه كده **عَيْنِي عَيْنُكَ**... [mi ojo, tu ojo] **عَلَى وَدْنَه**. (تاكسي، ٢١)
a. Así son estos sinvergüenzas... **están por todas partes**. (Taxi, 20)
والفساد **عَلَى وَدْنَه** [a su oído] (تاكسي، ٤٨)
b. Y la corrupción está **por todas partes**. (Taxi, 47)

Lo mismo ocurre cuando la locución verbal coloquial **ولع فلان أصابعه شمعا لفلان** (*encender [alguien] sus dedos como velas [por alguien]*), para expresar el sentido de "esforzarse [alguien] o hacer todo lo que pueda [por alguien o para ganar su simpatía]" (DMAA, 526), ha perdido el potencial metafórico de sus componentes léxicos y la carga pragmática de los mismos (coloquialidad) al ser traducida en el TM por el verbo *desvivirse*:

(177)

وواحد صاحبي تاني كان شغال في الاستخبارات العامه.. وكان عنده محل بقاله جنب سكني.. والله **قَاد لِي صَوَابِعَهَا الْعِشْرَه** **شَمَع** [encendí sus dedos como velas] عشان يساعدي.. فعلا رجاله وجدعان واللي يقول غير كده بيفي كداب. (تاكسي، ٩٣)
Otro amigo que trabajaba en los servicios secretos y tenía una tienda de ultramarinos al lado de mi casa, **se desvivía** por ayudarme. Son gente servicial y cualquier que le diga lo contrario

Un caso parecido lo encontramos cuando la fórmula rutinaria, muy usada en el árabe actual, *وحياة العيش والملح* (*por el pan y la sal*) -que es una fórmula para convencer y ganar la simpatía del interlocutor por amistad, y por la vida compartida, para hacer o no hacer una cosa determinada- ha sido parafraseada en la frase *por la amistad que nos une*, perdiendo muchos de sus factores extralingüísticos y pragmáticos.

La metáfora del *pan* y la *sal* es una referencia a la vida compartida y a la estrecha relación de amistad que une a dos o más personas hasta en las más difíciles circunstancias: cuando comían *pan* y *sal* juntos. En árabe la locución nominal *خبز وملح* (*pan y sal*) es sinónimo metafórico del "compromiso o amistad que une dos personas" y con ella se indica que dos personas "tienen relaciones cordiales" (DTEP, 398 y 389) o "amistad y afecto" (DMAA, 344). También son de uso muy común en el dialecto egipcio actual la locución verbal, *أكل فلان عيش وملح مع فلان* (*comer [alguien] pan y sal [con alguien]*), para expresar el sentido de "tener relaciones de amistad, unir [a dos personas] la cordialidad, vivir juntos o asociarse" (DMAA, 48); y la locución adverbial *بينهما عيش وملح* ([entre dos personas] *hay pan y sal*), esto es, "entre ellas hay fuertes lazos de amistad" (DMAA, 116):

(178)

- ياكمال بك أرجوك تساعدني.. نفسي اقبال سيادته وأشرح له الوضع بنفسي.. وحياه العيش والملح [por el pan y la sal] (يعقوبيان، ٢٦٠)

Kamal Bey, te lo suplico, ayúdame. Necesito reunirme con Su Excelencia para explicarle el asunto personalmente. Por la amistad que nos une, viejo amigo, no rechaces mi petición. (Yakobian, 180)

La locución verbal *وراء بيوت مفتوحة* (*detrás [de alguien] hay casas abiertas*) es una UF que denota que quien habla 'tiene a su responsabilidad mantener a muchas familias, que dependen de él y de sus ayudas'. Parafrasear esta UF en la oración *tengo familia que mantener* desactiva el potencial referencial de *casas abiertas* que indica metonímicamente las personas que viven en estas casas. En la lengua árabe actual es de uso muy frecuente la locución verbal *فتح فلان بيت* (*abrir [alguien] una casa*), para indicar el significado de "casarse, formar una familia a la que tiene que mantener" (DMAA, 360):

(179)

[...] أنا عندي مسؤوليات كبيره وورايا بيوت مفتوحة [detrás de mi hay casas abiertas] ربنا يعلم [...] .
(يعقوبيان، ٢٧٦)

-El Señor sabe que tengo muchas responsabilidades y familias que mantener [...]

(Yakobian, 196)

En la locución adverbial árabe, de uso culto *قيد أنملة أو شعرة* (*la medida de la punta del dedo*)-*أنملة*-es la parte articuladora superior del dedo donde está la uña-, con verbos como *apartarse, cambiar, desviarse* o *extraviarse* o frecuentemente con verbos de movimiento y en construcción negativa, para expresar el sentido de "nada, con intención ponderativa" (DMAA, 404), aunque tiene su equivalente parcial en la locución adverbial española *ni un ápice*, de restricción combinatoria parecida a la locución árabe, el traductor ha optado por parafrasear dicha locución por el verbo *escabullirse*, haciendo que en el TM se neutralice el valor expresivo o se pierda la base metafórica y la intensidad visible en la UF del TO, esto es, en el referente metafórico de la parte del dedo, el *ápice* o *أنملة* en árabe:

(180)

مهما تغيرت الظروف او طرأت أحداث في أنحاء العالم، لا يتبدل ما يفعله طارق حسيب قيد أنمله [...] [la medida de la punta del dedo] (شيكاغو، ٦٠)

No importa cómo se encuentre esta tarde o lo que esté sucediendo en el mundo, nunca se escabulle de esta obligación. (*Chicago*, 25)

Otro caso parecido lo muestra la locución verbal en árabe *يسم شئ بدن* ([algo] *envenena el cuerpo* [a alguien]), con el sentido de 'hacerle sentir una gran amargura o disgusto'. En esta locución, aunque pueda existir un equivalente semipleno – con referente somático o metafórico distinto formalmente pero metonímicamente idéntico en la LM- en la locución verbal *envenenar la sangre* [a alguien] con el significado de "pasar a sentir [esa persona] gran desazón o disgusto" (DFDEA, 910), el traductor ha recurrido al uso de la paráfrasis de la UF del TO por el verbo *amargar*:

(181)

أصل أنا مشغل الراديو طول النهار وكل يوم عمال يتسم بدني [me envenenan mi cuerpo] بكلام الأمريكان.
(تاكسي، ٦٤)

Es que yo tengo siempre la radio puesta y todos los días me amargan con las palabras de los

La imagen figurativa del *mar* pasa en el ejemplo siguiente del sentido implícito de la abundancia con referenica a la vanidad, a hacer un esfuerzo sin recibir ningún fruto. La locución verbal *يَحْرُثُ فِي الْبَحْرِ* (*arar[alguien] en el mar*), con el significado de “trabajar sin tener resultados aparentes” o “hacer un trabajo inútil.” (DMAA, 168 y 531), ha perdido dichas referencias al ser traducida por la paráfrasis literal *luchar contra los elementos*. La paráfrasis destruye el valor fraseológico de la UF árabe, pero mantiene el sentido figurado – por supuesto, con una paráfrasis que se aparta del original- que tiene *mar* en el texto origen. Así se destruye la base metafórica de la UF de la LO.

(182)

انت تحرث في بحر..[estás arando en mar] تظن أنك ستخرج النظام أمام أمريكا؟ (تاكسي، ٢٦٣)
Estás luchando contra los elementos ¿Piensas que puedes poner en evidencia a nuestro Gobierno ante los americanos? (Taxi, 262)

Y en el caso siguiente, a pesar de existir la posibilidad de recurrir al uso de la locución verbal coloquial *vivir al día*, que expresa el sentido de “emplear en el gasto diario todo el dinero que se tiene, sin ahorrar nada” (DFDEA, 390), “gastar todo lo que se gana sin ahorrar nada” (DFEM, 88) o “no ahorrar nada, gastar tanto como se gana diariamente” (DELE, 152), y abarca gran parte del significado denotativo y las funciones connotativas de la UF árabe *على باب الله* (*a la puerta de Alá*), el traductor ha optado, a nuestro juicio precipitadamente, por la paráfrasis. La locución adjetivacoloquial *عَلَى بَابِ اللَّهِ* (*a la puerta de Alá*), frecuentemente con el verbo *يعيش* (‘vivir’), indica el significado de “vivir [alguien] del sustento que le da Dios y los filántropos (bienhechores)” (DTEP, 422), “vivir sin ingresos o recursos, ganar el sustento día a día” (DMAA, 323) o “ser pobre, sin ingresos fijos, ganar su sustento día a día” (DEMLA, 1053):

(183)

وأنا طبعاً على باب الله [a la puerta de Alá] يعني اليوم بيومه معاي. (تاكسي، ١٧)
Como soy pobre, vivo al día. (Taxi, 16)

Son parafraseadas también fórmulas rutinarias (con matiz irónico) por ser lexías reales (completamente idiomáticas) sin equivalencia en la LM, tal como *يافرحتي* (¿Cómo

me da alegría!), que indica que lo que se dice después es poco rentable o inútil o que no sirve para nada. La paráfrasis de esta fórmula oracional en árabe se ha concretado de dos maneras distintas en dos novelas del corpus analizado: la primera es explicativa (*de qué te sirve*) y la segunda se aproxima mucho al calco de la UF de la LO (*qué alegría*):

(184)

يا فرحتي [cómo me da alegría] بالدكتوراه من امريكا وأنت عندك أربعون سنة وعانس. (شيكاغو، ٢٦)

a. **¿De qué te sirve** tener un doctorado en una universidad americana si llegas a los cuarenta soltera? (*Chicago*, 14)

[cómo me da **يا فرحتي**.. القلب. الظباط أكثر من الهم علي القلب. (يعقوبيان، ١٣٢)]

b. Busayna gritó furiosa: -¿Qué tiene de bueno ser policía? Hay policía a patadas, **¡Qué alegría verte vestido de uniforme** y cobrando una miseria! (*Yakobian*, 52)

En el siguiente ejemplo la paráfrasis *tusecreto está a buen recaudo* ha desactivado en el TM la base metafórica y la imagen figurativa de la fórmula rutinaria, propia del dialecto egipcio, *سرك في بير* (*tusecreto [está] en un pozo*), que es una expresión coloquial con la cual el hablante confirma a la otra persona que guardará fiel y eficazmente su secreto, aunque el español dispone de un equivalente dinámico que hubiera podido recuperar el potencial metafórico del lexema *pozo* y la intensidad discursiva de la UF del TO: se trata de la locución verbal coloquial *ser [alguien] (como) una tumba*, esto es, "guardar rigurosamente un secreto" (DFDEA, 1000):

(185)

سرك في بير يا جدع، وإن كان على السكن دي محلولة وبدل الأوضة يا سيدي هقعدك في مطرحين. (لصوص متقاعدون، ٤٨)

- **Tu secreto está a buen recaudo**, camarada ... Y lo del alojamiento, no es problema ... No hace falta que busques una habitación, ¡no señor! (*Ladrones jubilados*, 56)

La fórmula rutinaria coloquial *الدنيا سواقي قلابة* (*la vida es norias volcadoras*), que remite al sentido de que 'en la vida suele haber cambios, y que no hay nada para siempre', ha perdido gran parte de la imagen figurativa y el potencial metafórico de sus componentes léxicos al ser traducida en el TM por la paráfrasis explicativa *la vida tiene sus altibajos*:

(186)

السائق: اللي بيقله لك ده صح مية في المية .. الموضوع بالنسبة لنا كناس ساكنة هناك بخ، يعني ببساطة شغل لنا مفيش.

بس كارثة ليه كفا الله الشر؟ ما الدنيا سواقى قلابة [la vida es norias volcadoras].. ما فيش كارثة ولا حاجة.
(تاكسي، 27)
- Lo que te digo es totalmente cierto. La historia para nosotros, que somos los que vivimos allí, se acabó. Es que, sencillamente, no hay trabajo, pero de ahí a decir "menuda faena", ¡Por Dios! **La vida tiene sus altibajos**, pero no hay nada que sea una faena. (Taxi, 25)

Un caso parecido lo encontramos cuando la fórmula oracional de uso común en el árabe egipcio *مستعجل بيوت خراب* (*ruina repentina de casas*), con el significado de 'las consecuencias intolerables de algo o de un asunto suponen la ruina para alguien' (normalmente ruina material y gran pérdida de dinero sin tener recompensa o resultados satisfactorios), ha sido parafraseada en la oración *nos habíamos arruinado en un momento*, que aunque recoge parte del significado denotativo de la UF del TO (ruina en poco tiempo) no abarca todos los factores extralingüísticos de la expresión árabe en el TM:

(187)

أنا قلت حيكمل وقيع ولقيت لك حديد عز اللي أنا كنت مشتره بتسعة وسبعين جنيه وقع لخمسة وخمسين جنيه .. قلت **خراب بيوت مستعجل** [ruina repentina de casas] وأكيد البورصة وقعت والأسعار هتكمل في النازل. (تاكسي، ٧٨)
- Las de Ezz Steel, que las había comprado por setenta y nueve libras, habían bajado a cincuenta y cinco. Pensé que **nos habíamos arruinado en un momento**, y que, además, seguro que la Bolsa y las acciones continuarían cayendo. (Taxi, 79)

La locución adjetiva coloquial *يكون فلان كروديا* (*ser alguien crude*), que se trata de un claro extranjerismo prestado del inglés¹⁸², para indicar el significado de 'persona de poca inteligencia, pardillo, ingenuo, inocente', la locución adjetival en árabe incluye el anglicismo *crude*. En este caso, el traductor tiene muy difícil encontrar un equivalente en español que recoja el anglicismo, por eso no tienen más remedio que optar por la paráfrasis, ha perdido su expresividad discursiva y la carga metafórica de su núcleo fraseológico al ser sustituida en el TM por la paráfrasis explicativa *ser bobo*:

(188)

- اسمعي يا روح أمك. الحركات دي تعملها في المولد. أه شي الله يا سيد. أنا لا أنا **كروديا** [soy crude] ولا أنا هندي. الحكاية والرواية والشوية دول أنا فاهمهم كويس. (نيران صديقة، ٥٨)
- ¡Escucha, bonita!, guárdate estos numeritos para el circo. "Vergüenza debería darle" por aquí, "Bien sabe Dios" por allá. No pienses que **soy bobo** y me la vas a dar con queso. Ya me conozco estashistorias. (Deseo de seregipcio, 64)

¹⁸² Definición extraída de (<http://www.middle-east-online.com/?id=206565>)

Lo mismo ocurre con la locución *أونطة* (ir[algo]avanta) - *أونطة* (avanta) es un término prestado del turco con el significado de 'ilegal' que ha trasvasado al dialecto egipcio actual entre muchos otros lexemas que proceden de la lengua turca, con el significado de 'ir en vano o acabar perdido [algo]', ha perdido su expresividad discursiva al ser traducida en el TM por la paráfrasis explicativa *desaparecer*:

(189)

- الله .. جرى إيه يا اخوانا! دي ١٠٠ جنيه هي لعبة؟! يعني الأجر الإضافي بتاعي يروح أونطة. [va a ir avanta] (نيران صديقة، ٥٩)
- ¡Santo Dios! Pero ¿qué os pasa? ¿Cien libras son para tomárselas a broma? ¿Os parece una tontería que desaparezca mi paga extra? (*Deseo de ser egipcio*, 64)

En el siguiente ejemplo la paráfrasis explicativa *tener alguien el brazo largo* (*brazo*, en su uso figurado) pone en funcionamiento en el TM las mismas funciones connotativas de la locución adjetiva coloquial en árabe *إيديه طايله/ طويلة* ([tener alguien] *la mano inmensa* o *larga*), para expresar el significado de "tener [alguien] el poder material y moral para alcanzar algo" (DMEP, 380), "ser rico, poderoso, poder conseguir todo lo que desea" (DMAA, 533), que constituye un sinónimo fraseológico de las locuciones verbales de uso frecuente en la lengua árabe actual *فلان له اليد الطولى* (*tener [alguien] la mano más larga*), esto es, "tener el poder más grande, la mayor influencia, el gran mérito" (DMAA, 454) y la UF formal *فلان/ شئ له ذراع طويلة* (*tener [alguien o algo] un brazo largo*), es decir, "tener [alguien] poder y mucha influencia" (DMAA, 210):

(190)

البلد بلدنا يا حميدو وايدينا طايله [tenemos las manos inmensas] وعندنا الألوان كلها.. اختار اللون اللي يعجبك (يعقوبيان، ٢٤٦)
Este país es nuestro, Hamido, tenemos el brazo largo y sabemos tratar con la gente de muchas formas. Elige la que más te guste. (*Yakobian*, 167)

Un caso parecido lo comprobamos en el refrán *اللي ايده في الميه مش زي اللي ايده في النار* (*no es lo mismo quien tiene la mano en el agua que quien tiene la mano en el fuego*), con el significado de "" (RRCC, 51), donde ha sido sustituido en el siguiente ejemplo por la paráfrasis *no es lo mismo verlo desde fuera que desde dentro*¹⁸³:

¹⁸³ Es también de uso frecuente en árabe el dicho *اللي بياكل العصي مش مثل اللي بيعدها* (*quien se come los palos no es como quien los cuenta*), donde *comer* en el sentido de 'recibir un castigo con el palo' la expresión indica que "hay una diferencia entre quien se molesta al ver el daño y quien lo sufre" (Abu Saad, 1987: 378).

(191)

اللى ايده فى الميه مش زي اللى ايده فى النار [no es lo mismo quien tiene la mano en el agua que quien tiene la mano en el fuego (تاكسي، ٧٥)]
No es lo mismo verlo desde fuera que desde dentro. (Taxi, 74)

La UF en árabe بالهيل (*a tontas*), con el significado de "mucho, sin consideración" (DMAA, 110), ha sido sustituida en el siguiente ejemplo por la paráfrasis explicativa *cantidad de* para reproducir en el TM las funciones semánticas de la UF del TO. El traductor de la novela egipcia podría haber optado por el uso de la locución adverbial coloquial en española *patadas*, con el significado de "en gran abundancia" (DFDEA, 753), "en gran cantidad" (DFEM, 204) o "muchos, en grandes cantidades" (DELE, 364), para recuperar en el texto traducido al español, además del efecto expresivo del núcleo fraseológico, la misma carga pragmática de la UF árabe (coloquialidad y frecuencia de uso):

(192)

- وأنا يا عم ضامنك الجماعة بتوعي .. هيدولك فلوس بالهيل [a tontas]ويمكن بينولك جامع.
(لصوص متقاعدون، ١٠٢)
- Tío, yo te aseguro que los míos te daría **cantidad** de pasta. Igual hasta te construían una mezquita [...] (Ladrones jubilados, 112)

4.1.3. Equivalencia nula (EN)

Se habla de equivalencia nula cuando una UF de la LO denota realidades y situaciones concretas no conceptualizadas y, por tanto, no lexicalizadas en la LM. Estamos ante UFs que reflejan un aspecto idiosincrásico de la cultura de la comunidad de origen. Por ello la equivalencia nula presenta un alto grado de inequivalencia fraseológica en todos los factores lingüístico-estructurales y en la mayoría de los factores extralingüísticos (los más importantes) y así, según la tabla, constituye:

- Grados vacilantes (híbridos) de equivalencia en los niveles: (SD), (Reg.), (NSoci.)
- Grados nulos de equivalencia en siete niveles: (CL), (OS), (SC), (ED), (IF), (BM) y (CP)¹⁸⁴

¹⁸⁴ Véase la tabla de los grados de equivalencia págs 85 y 86.

Aunque puede darse el caso de que exista una UF propia de la LM que contenga la carga pragmática, discursiva y semántica de la UF de la LO (perdiendo solamente la convencionalidad o las referencias culturales de la UF de la LO) el traductor, al no existir el equivalente en la LM, suele trabajar a partir de una paráfrasis (a este procedimiento se lo denomina *modulación*)¹⁸⁵ que compensa el concepto no lexicalizado en la LM, haciendo que se pierdan así las connotaciones correspondientes.

En otras ocasiones, y para conservar la carga semántica, pragmática y discursiva de la UF del TO en el TM, el traductor, en vez de adoptar procedimientos indirectos (paráfrasis), usa otros más directos (calco) que la mayoría de las veces resultan inaceptables en la LM. A continuación, y volviendo al plano de la realidad textual, el traductor evalúa su propia elección (fraseológica o no) con respecto a los dos textos con los que está trabajando. Se produce entonces un vaivén interpretativo durante el cual el traductor se ve obligado a tomar una serie de decisiones.

El desencuentro fraseológico de muchas UFs en el corpus analizado demuestra que la labor que ha realizado el traductor para conseguir una equivalencia funcionalmente aceptable en la LM, no ha sido, en ningún momento, fácil y se ha orientado a cuatro posibilidades. La primera lleva a una traducción bastante satisfactoria, mientras que las otras tres dan como resultado una traducción errónea o inaceptable, incluso incompleta, en el binomio textual. Los ejemplos analizados en este epígrafe se han distribuido dentro de esas cuatro soluciones traductológicas:

1. Equivalencia por paráfrasis con pérdida de referencias pragmáticas de la LO: paremias sin equivalentes en la LM, citas históricas o coránicas (automatismos o fórmulas rutinarias inspiradas en la tradición coránica o profética), fórmulas rutinarias y discursivas específicas de la LO (fórmulas de deseo, ruego o juramentos) sin equivalencia en la LM.

¹⁸⁵El empleo de la *modulación* lleva aparejada en muchos casos cierta explicitación de los contenidos semántico-pragmáticos implícitos por el uso de una determinada UF en el TO. Esto conlleva, así mismo, cierto uso de la paráfrasis. La modulación también se usa como procedimiento para traducir determinadas manipulaciones de las UFs en contexto (para recuperar la fuerza ilocutiva del original, por ejemplo).

2. Equivalencia nula con calcos inaceptables: fórmulas convencionales de la LO (irónicas); personajes contemporáneos, históricos o religiosos; situaciones concretas y anécdotas específicas de la LO, referencia a películas, comparaciones estereotipadas propias de la LO y fraseología toponímica.
3. Equivalencia nula y traducción errónea.
4. Equivalencia nula y omisión por considerarse innecesaria (contextualmente compensada en la LM) o por incompetencia del traductor.

4.1.3.1. EN por procedencia del lenguaje coránico o dichos proféticos

Ante la presente nulidad de algunas UFs y en un intento de escapar del riesgo del calco de UFs pertenecientes a propiedades culturales de la LO, el traductor decidió adoptar otro procedimiento de traducción para conseguir trasvasar al TM lo máximo del contenido semántico y denotativo de las UFs del TO.

Las UFs basadas en citas de la tradición coránica o profética en el mundo árabe producen una exclusividad referencial que, consecuentemente, motiva la equivalencia nula con UFs en otras lenguas, en este caso, el español. Al no poder conseguir el equilibrio semántico mediante una UF en la LM, el traductor pasa a otro procedimiento traduccional: la paráfrasis de estas lagunas fraseológicas.

La nulidad existente entre ambas lenguas en lo que se refiere a situaciones históricas o culturales, citas de autores o expresiones calcadas o inspiradas en el lenguaje coránico, paremias prototípicas y relacionadas con la particular visión del mundo en la LO, produce la presencia de un gran número de UFs parafraseadas y compensadas de modo explicativo en el texto traducido, perdiendo así mucho de lo relativo a las figuras, metáforas y al potencial rítmico o musical de los componentes léxicos de esas UFs.

Como ya hemos explicado más arriba, estos casos provocan muchas dificultades para encontrar sustitutos fraseológicos en la LM, porque provienen de un uso especial del lenguaje con fines religiosos, cuyas connotaciones son difícilmente exportables sin residuo a una lengua diferente.

نفخ الله في صورة La neutralización de la locución verbal coloquial de uso frecuente (soplar Dios en la imagen [de alguien]), con el significado de "darle [a alguien o algo] fuerza, prestarle ayuda y apoyo" (DMAA, 494), cambiando su situación anterior: débil, miserable o pobre, por el verbo *espabilar*, además de haber desactivado la institucionalización de la UF del TO, produce una pérdida total de la connotación, esto es, de la referencia implícita del cambio de estado de la persona de la que se habla: una persona de capacidades limitadas antes de que Dios le dé potencia (pérdida de la contundencia semántica), cosa que desaparece en el verbo que capitaliza la paráfrasis, *espabilar*¹⁸⁶:

(193)

وباقول احتمال ربنا ينفخ في صورته [nuestro Dios sopla en su imagen] ويبيقي زويل ثاني .. مين يعرف؟
(تاكسي، ١١١)
¿Qué le voy a hacer? ¿Quién sabe? Quizá el Señor le espabile y se convierta en el nuevo Zawel. (Taxi, 110)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando la locución adverbial coloquial لا إله إلا الله (la nación deno hay más Dios que Alá), con el significado de "todo el mundo, mucha gente" (DTEP, 378), "todos, en abundancia [...] comparada con el gran número de la comunidad musulmana en el mundo" (DEMLA, 254- 255), pierde, además de su contundencia semántica y sus funciones connotativas, gran parte del potencial metafórico de sus componentes léxicos y parte de su significado denotativo (en abundancia) al ser sustituida por la paráfrasis explicativa *hasta los vecinos* en el texto traducido al español:

(194)

أحد السائقين: [...] وبعد ثلاث سنين من الجواز انت وهي تتكلموا وأمة لا اله الا الله [y la nación de no hay Dios más que Alá] (تاكسي، ١٨٨)
Después de tres años de matrimonio, habláis los dos y se enteran hasta los vecinos[...] (Taxi, 187)

¹⁸⁶En la lengua árabe actual son también de uso frecuente los sinónimos fraseológicos la locución verbal coránica فَتَحَ اللهُ عَلَيْهِ (abrirle Alá[a alguien]), con el significado de "orientar, guiar, inspirarle, allanarle el camino al bien y la subsistencia" (KamelFayed, 2007:362) o "darle sustento" (Sini, 1996: 96); y la locución verbal نَفَخَ فِيهِ الرُّوحَ ([algo] soplar en [algo o alguien] el espíritu), que expresa el sentido de "darle [a alguien] fuerza después de la decadencia material o moral" (Mohamed Daud, 2014: 1417).

Un caso parecido lo encontramos en la fórmula oracional *وكان الله بالسر عليم* (*Y Dios conocía el secreto*!), que ha pasado del lenguaje coránico al habla común, junto asu sinónimo fraseológico *وَكَانَ اللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ* (*Y Dios amaba los que hacen el bien*)¹⁸⁷, adquiriendo el significado metafórico de "solamente esto, esto y nada más, para referirse a la cantidad muy reducida de algo" (DEMLA, 1469). Estos factores extralingüísticos y la contundencia semántica de la UF del TO, propia de las UFs que proceden de El Corán y los dichos proféticos, han sido desactivadas en el TM por el uso de la paráfrasis explicativa *pocos y bastaban*, con la cual los traductores de la novela egipcia *Taxi* han conseguido recuperar solamente el significado denotativo de la fórmula rutinaria árabe en el texto traducido:

(195)

كانت الاعلانات لخدمه المجتمع هم كام اعلان *وكان الله بالسر عليم* [y Alá conocía el secreto] (تاكسي، ٣٥)
Los anuncios estaban al servicio de la sociedad, eran **pocos y bastaban** (*Taxi*, 33)

La fórmula oracional *الأعمار بيد الله* (*las vidas en la mano de Dios*), usada frecuentemente en la lengua árabe actual como "consuelo, porque Dios es quien tiene pleno poder sobre la vida del hombre y determina su edad" (DTEP, 476), y se trata de una expresión con la que se anima al otro recordándole de que la muerte es cosa de Dios y que nadie sabe cuándo le llega la hora a alguien, o, como señala Mohamed Daud en su *Diccionario enciclopédico de la lengua árabe actual*, se trata de una fórmula rutinaria que se ha insertado en el lenguaje común para "animar a alguien cuando se enfrenta a un peligro" (Mohamed Daud, 2014: 366)¹⁸⁸. Todos estos factores extralingüísticos y pragmáticos implícitos de la UF del TO (animar a afrontar un peligro) no se manifiestan en el TM a través de la oración *sólo Dios puede decir cuánto vivirás*:

(196)

- من قال لك.. ممكن تعيش عشرين وثلاثين سنة. *الأعمار بيد الله* [las vidas en la mano de Alá] (يعقوبيان، 250)
- ¿Qué dices? Todavía puedes vivir veinte o treinta años, **solo Dios puede decir cuanto**

¹⁸⁷Esta UF de uso común en árabe aparece en el versículo que dice (١٤٧) فَآتَاهُمُ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحُسْنَ ثَوَابِ الْآخِرَةِ (Dios les premió en esta vida y les favorecerá con una recompensa mayor en la otra, porque Dios ama a los que hacen el bien). (*La Familia de 'Imran* [3:148]) (Isa García, 2013: 85).

¹⁸⁸La locución adverbial *بيد الله* (*en la mano de Alá*) se usa en la lengua árabe actual para indicar el sentido de que "[el destino o la suerte de algo o de alguien está] en lo oculto, fuera del control humano" (Kamel Fayed, 2007: 111).

En el siguiente ejemplo quedan desactivados en el TM el efecto fónico de la rima y la contundencia semántica generados (la solemnidad y el carácter sentencioso) por el juego de las palabras (similitud fónica de los significantes, con significados distintos), como dos características fundamentales del lenguaje coránico en general y el discurso religioso en particular, en la fórmula rutinaria de uso muy común en árabe *دَا تِيْمْوَ لَا يَهْمَلْ* (da [Dios] *tiempo pero no olvida*), que indica el significado de que "Dios puede posponer o retrasar el castigo del injusto o el opresor, pero nunca olvida aplicarlo, el castigo es inevitable sea en la vida o en la otra vida" (DEMLA, 1529), al ser sustituida en el TM por la paráfrasis explicativa *el Señor da tiempo pero no olvida*. En este ejemplo nos vuelve a aparecer el dicho español *a cada cerdo le llega su San Martín* como equivalente funcional y comunicativo más apropiado, capaz de recuperar en el TM la solemnidad estructural como expresión sentenciosa y los factores pragmáticos de la UF del TO (la inevitabilidad del castigo: tarde o temprano llegará el castigo y pagará la culpa quien ha actuado incorrectamente).

(197)

- أيوه.. ربنا سبحانه وتعالى يمهل ولا يهمل [da tiempo pero no olvida] وأنا غلطت معك كثير وأستاهل العقاب.
(يعقوبيان،

(٢٧٦

-Sí. El Señor, alabado sea, **da tiempo pero no olvida**. He obrado muy mal contigo y merezco mi castigo. (Yakobian, 197)

Otro ejemplo de la pérdida de la expresividad discursiva, del efecto fónico de la rima y los factores pragmáticos de la UF del TO en el TM lo encontramos en la fórmula oracional *يَا مَوْلَايَ كَمَا خَلَقْتَنِي* (¡Amo, como me has creado!), que indica el significado de "ser [alguien] pobre, haber perdido todo" (DEMLA, 1489), "totalmente arruinado, en bancarota" (DMAA, 530), "totalmente desnudo, pobre o indigente" (DTEP, 404) o "sin dinero, no tener nada" (DMAA, 529), cuando ha sido parafraseada en el texto traducido en la oración *igual que pobres que cuando nuestro Dios nos trajo al mundo*:

(198)

عشر سنوات في الغربة وكل اللي نكسبه نصرفها ولا بأول (يعني يا مولاي كما خلقتني) [amo, como me has
creado] (نيران صديقة، ١٧٩)

Diez años fuera de casa, y todo nuestro sueldo se nos va nada más cobrarlo (vamos, que estamos **igual que pobres que cuando nuestro Dios nos trajo al mundo**.

(Deseo de seregipcio, 193)

Aunque el significado denotativo de la fórmula rutinaria, que procede de los dichos proféticos, **أَبْغَضُ الْحَلَالِ** (*el lícito más detestable*), con la que se refiere metafóricamente a "todo lo que es legal o lícito pero al mismo tiempo es odioso y se recurre a él solamente cuando es necesario, como lo es el divorcio en la comunidad musulmana" (DEMLA, 40), ha sido recuperado en el TM mediante la larga nota explicativa *se trataba de la solución más detestable a ojos de Dios, pero necesaria*, no ha sido posible reproducir en el texto traducido al español las mismas funciones connotativas que caracterizan la UF del TO:

(199)

وبدا حديثاً عن القسمة والنصيب وأبغض الحلال عند الله [el lícito más detestable ante Dios] (شيكاغو، ٢٠٦) << Todo era cosa del destino >> y que << **se trataba de la solución más detestable a ojos de Dios, pero necesaria** >> [...] superar esta crisis moral. (Chicago, 306)

La locución verbal coránica **يعيش في الضنك** (*vivir en la laceria/ estrechez*)¹⁸⁹, con el significado de "vivir en apuro en la miseria, vivir inseguro entre tantos aprietos" (DEMLA, 1352), ha perdido su expresividad discursiva en el TM y parte de su significado denotativo (la inseguridad) al ser sustituida en el TM por la paráfrasis explicativa *pasar tantas penurias*:

(200)

[...] ما ذنبه يعيش في هذا الضنك [...] [vive en la laceria] (شيكاغو، ٩٩) [...] no se merecía **pasar tantas penurias**. (Chicago, 193)

En el siguiente ejemplo queda desactivado el matiz religioso, como factor pragmático relevante, de la fórmula rutinaria coránica **اتكلنا/ توكلنا على الله** (*Encomedémenos a Alá*), esto es, expresión que se usa cuando alguien "emprende con determinación un trabajo después de mucho tiempo de indecisión" (DTEP, 473), al ser parafraseada en el TM por la oración *pues adelante*:

(201)

كنت قد أعددت المبلغ في ظرف، تناوله الدكتور شاكرا وما إن وضعه في الدرج حتى هب واقفاً وقال: - **توكلنا على**

¹⁸⁹Esta UF de uso común en la lengua árabe actual ha sido importada del versículo coránico (١٢٣) وَمَنْ أَعْرَضَ عَنْ ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَى (Pero quien se aleje de Mi recuerdo [Mi religión] llevará una vida de tribulación, y el Día del Juicio lo resucitaré ciego.) (Taha: 20:124) (Isa García, 2013: 309).

الله [encomédémenos a Alá].. اتفضل يا مدام. (نيران صديقة، ١٦٦)
 Tenía el dinero pRRCCarado en un sobre, y se lo entregué al doctor, dándole las gracias. El hombre lo guardó en un cajón, se levantó y dijo: - **Pues adelante**. Poraquí, señora.
 (Deseo de seregipcio, 178)

La locución nominal, propia de los dichos proféticos, *عَابِرُ سَبِيلٍ* (*viajero de senda*), con el significado del "el viajero que viaja constantemente y normalmente no tiene recursos para volver a su país o tierra" (DMAA, 6) o "persona ajena que lleva solamente los objetos necesarios para su viaje" (DEMLA, 1006), y que ha pasado al lenguaje común para referirse a 'una persona ajena o extraña, a cualquier persona sin consideración', ha perdido muchos de sus factores pragmáticos al ser sustituida en el TM por la paráfrasis explicativa *al primero que llegue*:

(202)

[a cualquier viajero de senda] لأي عابر سبيل. (لصوص متقاعدون، ٣٤-٣٥)
 Los pensamientos son como el dinero o las propiedades, es de locos desprenderse de ellos de este modo ofreciéndoles **al primero que pase** (*Ladrones jubilados*, 42)
 فكانوا مستعدين تمام إما لتمزيقها أو التنازل عنها لأي عابر سبيل. [a cualquier viajero de senda] (لصوص متقاعدون، ٥٧)
 Por ese motivo, no les importaba fragmentar sus propiedades e incluso a vendérselas **al primero que pasase**. (*Ladrones jubilados*, 64)

Parafrasear con el verbo *mendigar* la locución verbal coránica *يسأل الله* (*mendigar* [alguien] *aDios* [el precio de algo]), con el significado de 'ser pobre, indigente que no tiene recursos para conseguir algo', ha desactivado gran parte de la intesidadestilística y discursiva y las connotaciones de la UF del TO en el texto traducido al español:

(203)

فلان رأيناه وعرفناه عندما كان يسأل الله [pregunta a Alá por] في حق السجارة وهو الآن يلعب بالأموال، فيلا في المعادي وشاليه في العجمي وثلاث سيارات فارهة. (نيران صديقة، ٣٥)
 [...] "Te acuerdas de Fulano, cuando iba por ahí **mendigando** cigarrillos? Pues ahora está forrado, tiene una villa en el barrio de Maadi, un chalet en Al-Agami y tres cochazos"
 (Deseo de ser egipcio, 39)

Lo mismo ocurre cuando la fórmula oracional, que procede del lenguaje coránico y ha pasado a formar parte del lenguaje común, perdiendo totalmente el sentido de lo religioso, *ولا كذا ولا يحزنون*, (*'ni + (un sustantivo/adjetivo) + ni se entristecen'*), por ejemplo *هذه القضية ليست مهمة ولا يحزنون* ('esta cuestión no es importante ni se entristecen [ni nada de eso]), con el significado de "ni una cosa ni otra, absolutamente nada" (DTEP, 442),

pierdesuexpresividaddiscursiva al sersustituidaen el TM de las dos novelas*Deseo de seregiptioy El edificioYakobian*por la paráfrasisexplicativani *nada de eso*.Esta intensidad discursiva perdida en el TM se podría recuperar quizás con el uso de la fórmula oracional coloquial en español *ni Cristo que lo fundó*, que "se añade a una negación con refuerzo enfático" (DFDEA, 334) o se trata de una "expresión enfática mediante la cual se niega la veracidad o posibilidad de un asunto" (DELE, 125):

(204)

وهو يعبت بمقدراتنا وأمانينا، يعبت بنا ولا يدفعه إلى ذلك سوى حبه الشديد للعبث، لا خير ولا عدل ولا حق ولا يحزنون. [ni la verdad ni se entristecen] (نيران صديقة، ٣٠)
 Juega con nuestras habilidades y deseos, se entretiene con nosotros, con el único fin de divertirse, sin importarle el bien, la justicia, la verdad **ni nada de eso**.
 (Deseo de ser egipcio, 33)
 عشان لاهو طيب ولا يحزنون.. [no es bueno ni se entristecen] كل الحكايه أنك أمين وهو معتمد عليك في الشغل. (يعقوبيان، ٢١٩)
 -Porque no es bueno **ni nada de eso**. Lo que pasa es que tu eres fiel y el puede contar contigo en el trabajo.(Yakobian, 139)

La locución adjetiva coloquial en árabe *يَوْمٌ أَسْوَدُ* ([ser algo] *un día negro*), que indica el significado de "un acontecimiento triste, desgraciado o desdichado [...]" en árabe, alainversa del color أبيض *blanco*, el color أسود *negro* es sinónimo del mal" (DEMLA, 1536) o se trata de una expresión que se usa cuando ocurre un acontecimiento "contra lo deseado, cuando se espera que suceda algo malo o dañino, o se dice cuando se prevé un mal" (DMAA, 499), ha pasado a formar parte de una fórmula rutinaria de uso muy frecuente en el árabe egipcio actual, esto es, نهار (ك) أبو (ك) أسود (*negro es [tu] día [de (tu) padre]*), que constituye una expresión de rechazo enfático de lo que se acaba de saber u oír y que incluye también incluye una implícita amenaza de que alguien va a asumir inevitablemente las malas consecuencias de un error o una falta que había cometido y que recibirá su merecido castigo´.

En el siguiente ejemplo el autor de la novela *Deseo de ser egipcio* ha manipulado una parte del versículo coránico que dice *كُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ* (Coman y beban hasta que se distinga el hilo blanco [la luz del alba] del hilo negro [la oscuridad de la noche], y luego completen el ayuno hasta la noche) (*La vaca*, 2: 187)(Isa García, 2013: 52) para emplear, con un tono irónico, el lexema *negro* de dicho versículo en la UF نهار (ك) أبو (ك) أسود (*negro es [tu] día [de (tu) padre]*). La inexistencia

de un caso parecido en español es la que ha producido la nulidad y ha llevado al traductor a introducir en el TM una expresión independiente del contexto, esto es, la frase *me cago en vuestro padre*, que aunque ha mantenido parte de la UF árabe (*vuestro padre*), ha perdido de ese modo el juego semántico del contraste en el TO, la expresividad discursiva de la fórmula oracional árabe y su tono irónico, como factor pragmático importante, al ser usada en lugar de la otra parte del versículo coránico:

(205)

وعندما يلقاه الأصحاب مهللين يتصنع أنور هيئة الجد ويلقي إليهم بما يحمله وهو يردد في نبرة أب حازم: - كلوا واشربوا حتى يتبين الخيط الأبيض في نهار أبوكم الأسود. [en este negro día de vuestro padre] (نيران صديقة، ٣٦)
Los demás lo recibían con vítores de alegría y él se ponía serio, les mostraba lo que había traído y exclamaba con tono de padre severo: "Comed y bebed hasta que se distinga el hilo blanco del negro, **me cago en vuestro padre!** (*Deseo de seregipcio*, 39-40)

La fórmula oracional *الأقربون أولى بالمعروف* (*lo que está más cerca, son los que merecen la caridad*), que procede de los dichos proféticos para "instar a dar prioridad y empezar a otorgar la caridad y hacer favores por los que son más cercanos de la familia" (DEMLA, 368), ha perdido su abanico de posibilidades significativas, su valor persuasivo y su intensidad discursiva en el TM al ser sustituida en el TM por la paráfrasis explicativa *la caridad empieza por los que están más cerca*:

(206)

ولأن الأقربين أولى بالخير [los que están más cerca, son los que merecen la caridad] فقد أعلن في الجامع بعد صلاة العشاء ... (لصوص متقاعدون، ٥٠)
Como **la caridad empieza por los que están más cerca**, cierto día anunció en la mezquita, tras la oración vespertina: ¡Hermanos! El profetadijo [...] (*Ladrones jubilados*, 58)

La locución adverbial coránica *لِوَجْهِ اللَّهِ* (*por la cara de Dios*), esto es, "dirigido [normalmente un favor] a Dios, para ganar su satisfacción, sin esperar nada a cambio" (DEMLA, 1295), "para complacer o satisfacer a Dios" (DCM, 117) o "para ganar la bendición y la recompensa de Dios, sin nada a cambio, sin ningún motivo material" (DMAA, 456), que proviene del Corán¹⁹⁰, ha perdido, al ser traducida por las paráfrasis *por tu bien*, en el ejemplo a y *por el amor de Dios*, en el ejemplo b, el valor connotativo,

¹⁹⁰ El versículo (٨) إِنَّمَا نَطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكُورًا ('Dicen: "Les damos de comer simplemente porque anhelamos el rostro de Dios. En realidad no esperamos de ustedes retribución ni agradecimiento.") (*El ser humano*, 76: 9) (Isa García, 2013:579).

esto es, la fuerza persuasiva que la UF coránica del árabe activa en la conversación entre los interlocutores:

(207)

- أنا أنصحك **لوجه الله**..[por la cara de Alá].. ماتفعلينه حرام شرعا.. انا صحيح ضربتك.. لكنك أهنت كرامتي، فاستخدمت حقّي الشرعي. (شيكاغو، ٢٥)
- a.-Te aconsejo **por tu bien**. Lo que haces es un pecado. Es cierto que te pegué, pero tú insultaste mi honra. Sólo hice uso de mi derecho como esposo, la ley islámica me lo permite. (Chicago, 115)
- [...] نصيحه **لوجه الله**..[por la cara de Alá].. ابتعد عن هذا الطريق لأن نهايته سيئه [...] . (شيكاغو، ١٤٤)
- b.-[...] Te doy un consejo: **por el amor de Dios**, deja este camino porque no te va a traer nada bueno. (Chicago, 235)

Son también irrecuperables automatismos o fórmulas rutinarias árabes del tipo *لا إله إلا الله* (no hay más Dios que Alá), y su automática respuesta *¿crees en Dios?* (تصدق بالله), como fórmula oracional compuesta entre dos interlocutores que denota que lo que se dirá después es cierto y no tiene ninguna duda. La inexistencia de automatismo fraseológico equivalente en español obliga al traductor a parafrasear de forma cada vez distinta la UF del árabe, empleando sustitutos fraseológicos diferentes, pero comunicativamente coincidentes. Fijémonos en los seis ejemplos siguientes donde la UF árabe ha sido traducido o parafraseado por distintos tipos de oraciones:¹⁹¹

(208)

- **تصدق بالله**..[¿Crees en Dios?].. لحد دلوقت فاكّر طعمها في بقي، روخر طلّعنا رجالة (لصوص متقاعدون، ٩٦)
- a.- **Te lo juro por Dios** que todavía tengo su sabor en la boca. Pero gracias a él salimos hechos todos unos hombres. (Ladrones jubilados, 106)
- تصدق بالله!** [¿Crees en Dios?] والله العظيم تلاته بالله يا شيخ أنا قلبي انفتح لك والبوكسر ده من نصيبك .. إيه رأيك بقه؟! (نيران صديقة، ٢١٦)
- b.- **Le juro por Dios** que usted me parece buena persona, creo que este bóxer tiene que ser suyo ... ¿Qué me dice? (Deseo de ser egipcio, 236)
- تصدق بالله** [¿Crees en Dios?] (تاكسي، ٣٦)
- c.- **¿Se lo puede creer?** (Taxi, 35)
- طب **تصدق بالله** [¿Crees en Dios?]. أنا: لا إله إلا الله [No hay más Dios que Alá]
- d.- **¿Sabe qué? - ¿Qué? - me interesé** (Taxi, 42)
- طب **تصدق بالله** [¿Crees en Dios?]. أنا: لا إله إلا الله [No hay más Dios que Alá] (تاكسي، ٤٤)
- e. A: **No se lo va a creer: - ¿El qué? - Pregunté** (Taxi, 43)
- السائق: احنا تحت امرك.. بس **تصدق بالله** [¿Crees en Dios?]. أنا: لا إله إلا الله [No hay más Dios que Alá] (تاكسي، ٧١)
- f. - Lo que usted mande. **Le voy a contar algo**- me propuso: **-Adelante** (Taxi, 70)

¹⁹¹ Más adelante veremos que esta UF ha sido calcada en el TO, produciendo incomprensión y traducción errónea.

Lo mismo ocurre en los tres ejemplos siguientes cuando la inexistencia de un sustituto fraseológico total o funcionalmente equivalente en español para la locución verbal coloquial en árabe يعرف فلان ربه (*conocer alguien Dios/ nuestro Dios*), con el sentido de 'seguir y tener [alguien] mucha fe en las normas, los preceptos impuestos por Dios', ha llevado los traductores de las novelas *El edificio Yakobian* y *Deseo de ser egipcio* a traducir o parafrasear la UF del TO en distintos tipos de oraciones:

(209)

- [conoce يعرف ربه صالح ورجل كبير هنا وهو طبيب حسني وهو الدكتور حسني هذا رأي الدكتور حسني وهو طبيب كبير هنا ورجل صالح يعرف ربه su Dios] (ولا نركي على الله أحدا) والبركة فيك يا أختي الحبيبة. (نيران صديقة، ١٧٩)
- a. Dios se apiada de nosotros. Así opina el doctor Hosni, que es un gran médico de aquí, y un hombre piadoso que **sigue los preceptos de nuestro Señor**, a quien alabamos por encima de todas las cosas. Dios te bendiga, querida hermana. (*Deseo de ser egipcio*, 194)
- يابك أنا طول عمري اعرف ربنا [conozco nuestro Dios] وكانوا في بلدنا يقولوا علي الشيخ عبد ربه. (يعقوبيان، ١٩٥)
- b. -Hatem bey, toda mi vida **he sido creyente**. En el pueblo me llamaban <<El SheijAbduhRabbuh>> (*Yakobian*, 115)
- والدي الحاج عزام يعرف ربنا. [conoce nuestro Dios] طلفك وأعطاك أكثر من حقوقك. (يعقوبيان، ٢٤٥)
- c. Mi padre, HaggEzzam, **es un hombre devoto**. (*Yakobian*, 166)

Un caso muy parecido lo encontramos en el siguiente ejemplo cuando la fórmula rutinaria de uso muy frecuente en el árabe egipcio وحياة النبي / por [la vida de] el profeta), que se usa para 'suplicar a alguien hacer (o no) algo', ha perdido parte de carga persuasiva y de su intensidad discursiva (La UF en árabe intensifica el carácter de acto de habla de ruego o petición, algo que no se da en la traducción literal de la misma al español), aunque ha sido calcada en los tres ejemplos siguientes de la novela *Deseo de ser egipcio*:

(210)

- والنبي [por el profeta] وحياتك بلاش تجيبي سيرة لحكمت مراتي إني بزورك لحسن أنت عارفة دي كبرت وبقت خلقية وأنا مش ناقص مشاكل. (نيران صديقة، ٧٠)
- a.- **Te pido por el Profeta** y por tu vida no le cuentes a mi mujer Hikmat que he venido a verte. Ya sabes que está mayor y cada vez tiene peor carácter, y no quiero más problemas. (*Deseo de ser egipcio*, 76)
- هكذا تمتمت بغير أن ألتفت فأمسكت بذراعي وقالت: - بلاشيا عصام والنبي! [por el profeta] أنت ما نمتش وأعصابك تعبانة. (نيران صديقة، ١٠٤)
- b. Me agarró del brazo y me dijo: - No lo hagas, Essam, **por el Profeta**. No has dormido nada, estás cansado. (*Deseo de ser egipcio*, 112)
- أخيرا يا أختي أرجو أن تطمننينا على ست الحبايب أول بأول وحياة النبي [por la vida del profeta] (نيران صديقة، ١٧٩)

c. - Para terminar, querida hermana, **te pido por el Profeta** que nos escribes cuanto antes para contarnos cómo está nuestra amada madre [...] (*Deseo de ser egipcio*, 193)

En el siguiente ejemplo la fórmula oracional coránica *لولا الشديد القوي* (*si no fuera por el sumamente poderoso*)¹⁹², con el significado 'si no fuera por las circunstancias difíciles que superan la capacidad del que lo dice' (con el *sumamente poderoso* la UF alude implícitamente a Dios), presenta otro caso de nulidad que ha obligado al traductor a parafrasear la UF del TO en la oración explicativa *de no ser por estas difíciles circunstancias*, perdiendo de ese modo la intensidad y la expresividad discursivas, además del valor persuasivo de la expresión árabe en el TM:

(211)

وقوليلها يا مكارم إنه **لولا الشديد القوي** [si no fuera por el sumamente poderoso] لكنت تركت الدنيا وجئت أنا وبطة والعيال لنجلس تحت قدميها لأنها الخير والبركة. (نيران صديقة، ١٧٩)
[...] **de no ser por estas difíciles circunstancias**, lo dejaría todo, cogería a BAta y a los niños, e iríamos a besar sus pies, porque todas las gracias y bendiciones de esta vida pertenecen a las madres. (*Deseo de ser egipcio*, 193)

La fórmula rutinaria coloquial árabe *يفتح الله* (*Dios abrirá*), de uso frecuente en el árabe egipcio actual para 'manifestar rechazo a lo que se dice o que el otro ofrece por no merecer la pena, no ser rentable o no beneficia al hablante', ha perdido gran parte de sus factores pragmáticos implícitos al ser traducida en el TM por la expresión española *por Dios*:

(212)

- إحنا بناكل اليوم بيوميه، والطقة بطقتها .. يعني لو روجت البيت ح ألقى ميت مصيبة ومصيبة، وح ألقى العيال مش واكله وأمهم حابسته ولا يصة .. لا ياسيدي **يفتح الله**.. [Alá abrirá] أنا مش حتحرك من التاكسي. (تاكسي ٢٧-٢٨)
- Nosotros vivimos al día. Si volviera a casa tendría mil problemas, vería a los niños sin nada que comer y a su madre perdida, sin saber qué hacer. No señor, **por Dios** que no pienso moverme de este *Taxi* [...] (*Taxi*, 25)

4.1.3.2. EN por referencias históricas y culturales y toponímicos

Son también parafraseadas en el texto traducido UF's que mantienen referencias históricas y culturales que no tienen equivalentes en español; también sitios convencionales o nombres de lugar de conocimiento compartido por la comunidad árabe

¹⁹² El versículo (٤) إِنَّ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَى (٣) وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَى (٢) مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَى (١) وَالنَّجْمُ إِذَا هَوَى (٥) الْفَوْى (٥) eso [que os transmite] no es sino una inspiración [divina] con la que está siendo inspirado – (4) algo que le imparte alguien sumamente poderoso: (5) (*La Estrella*, 53: 2-4) (Isa García, 2013: 517)

(fraseología toponímica) que no tienen igual en la LM. En otro orden de cosas, muchas de las premias o locuciones que nacen de situaciones culturales concretas son simplemente convencionales en la LO por compartir la misma visión del mundo o los conocimientos previos interiorizados, esto es, una situación sociopolítica o económica común.

Como hemos comprobado antes, la diferencia sociocultural en sentido amplio, que remite al ya mencionado contexto global de la cultura, solo causa problemas graves para la traducción y para el establecimiento de la equivalencia comunicativa a la hora de afrontar la constitución de un TM equivalente al TO en estos aspectos, es decir, cuando en los textos correspondientes se evocan factores ligados de forma directa o indirecta a los fenómenos socioculturales propiamente dichos.

La explicación de las paráfrasis de este tipo en estas UFs se ve claramente en los ejemplos siguientes: el primer ejemplo constituye una paráfrasis explicativa (*los ataron y les golpearon en el trasero*), que explicita el contenido semántico de la locución verbal coloquial en árabe *يعلق على الفلقة/ الفلقة* (*colgar[a alguien] en alfalaqa*) -*alfalaqaes* "una barra de madera donde se atan los dos pies del castigado y se le golpea en las plantas de los pies o en el trasero"- (Mujtar Omar, 2008: 1742). Es una forma de castigo muy antigua en el mundo árabe, que no se da en la actualidad. La compensación por paráfrasis de la locución árabe desactiva la carga extralingüística que conlleva la UF de la LO: referencias a una situación concreta en la historia y al modo de castigar o torturar a los culpables; se desactiva también la intensidad estilística y la expresividad discursiva de la misma, que sigue guardando un leve sentido burlesco en árabe¹⁹³:

(213)

وقد شعر الطابط بحنق بالغ عليهم ولولا خوفه من العواقب لكان قد أمر المخبرين بتعليقهم على الفلقة
[colgarlos en *alfalaqa*] وضرِبهم جميعاً.. (يعقوبيان، ١٦٩)

El oficial estaba enfurecido con todos ellos y, de no haber sido por el temor a las consecuencias, ya habría mandado a los detectives que **los ataran y les golpearan en el trasero** a todos. (Yakobian, 89)

Hemos registrado también UFs toponímicas parafraseadas en el español, con pérdida de la referencia a lugares comunes o históricos convencionales en la comunidad

¹⁹³ Más adelante veremos que la equivalencia nula de esta locución obligó al traductor a calcarla en el TM, lo que ha producido incomprensión o ambigüedad.

de origen. El primero de estos ejemplos es una locución adjetiva en árabe cuyo núcleo fraseológico es el nombre de una cárcel durante los tiempos de convivencia turca en Egipto: ليمان ('liman'), definida en el *Diccionario de la lengua árabe actual* como "nombre de cárcel en la que metían a los delincuentes" (Mujtar Omar, 2008: 2056). La locución adjetiva coloquial مرمي في الليمان (*metido en la cárcel liman*) ha sido parafraseada en español mediante *estaré en el calabozo*:

(214)

- علي بال ما تكلم الواسطه أكون أنا مرمي في الليمان.. [estaré metido en el *liman*]. امرأتي وابني الصغير في البلد عايشين عواله ياسعاده بك.. نفسي أخلص تجنيد النهارده قبل بكره ولو انحبست عيالي يضيعوا. (يعقوبيان، ١٤٨)
- Para cuando hables con el ya **estaré en el calabozo**. Mi mujer y mi hijo pequeño viven de lo que les mando, Hatem Bey, me gustaría abandonar el ejercito hoy mismo, pero si me encierran mi familia está perdida. (Yakobian, 68)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo. Es una locución verbal coloquial en forma negativa جرة: camino (no saber nadie el camino *ýurrah*) (جره: camino donde se juntaban los pastores árabes, era de conocimiento común público), que se dice de quien desaparece forzosamente y es imposible saber dónde se encuentra. La locución verbal viene de la fórmula rutinaria هخلي الذباب الأزرق ما يعرفش لك طريق جرة (*haré que las moscas azules no (te) reconozcan el camino ýurrah*, esto es, *tu lugar*)), expresión con la que "se amenaza a alguien con llevarle a un sitio o guardar algo en un lugar que sería imposible localizar, esto es, ni siquiera las moscas azules, conocidas en la cultura árabe como insectos capaces de detectar el lugar de los cadáveres enterrados, sabrán localizarlo"¹⁹⁴. La paráfrasis, aparte de que no explicita dichas referencias culturales y toponímicamente convencionales en el árabe, desactiva algunos factores pragmáticos relevantes (desaparición forzada), además de la coloquialidad y la frecuencia de uso de la UF en la LO:

(215)

انت حضرتك عارف كمان ان فيه اربعة وعشرين واحد من طاقم العبار ههربو ومحدث عارف لهم طريق جره [nadie sabe el camino *ýurrah*]. (تاكسي، ١٧٢)
Sabría también que hay veinticuatro tripulantes del barco que han desaparecido **y no hay rastro de ellos**. (Taxi, 170)

¹⁹⁴ Definición extraída de la versión digital del periódico التحرير (Al-Tahrir) <http://www.tahrirnews.com> (19/07/2016)

La compensación por paráfrasis de la locución adjetiva coloquial مايشتره مشبتلاتة (no comprársele(s) por tres blanco), que indica el poco valor de algo o de alguien: blanca es el nombre popular convencional que se decía antiguamente en Egipto de la تعريفة (t' rifa, equivale a tres millims, moneda egipcia antigua de color blanco que equivale al céntimo en España), hace que se pierda la referencia histórica en la comunidad de origen a este tipo de moneda de poco valor, y se desactive el valor metafórico connotativo de la misma:

(216)

[...] وبعدين مين قال يدخل مع شويه ناس مايشتره مش بتلاته ابيض [...] [no me los compro por tres blanco] يقبل ينزل في انتخابات مع ناس اي كلام. (تاكسي، ١٨٥)
Además ¿quién va a aceptar que se presente a las elecciones **contra unos cuantos que no valen nada?** (Taxi, 184)

Un ejemplo parecido lo comprobamos en la compensación por paráfrasis de la UF árabe ما حيتلهوشاللى (no tener [alguien] al lado¹⁹⁵), que se usa en el árabe egipcio actual para expresar el sentido de 'no tener [alguien] nada, pobre, no tener dinero'. Sustituir la UF del TO por la paráfrasis explicativa *acaban arruinándose* desactiva en el texto traducido la intensidad estilística y la expresividad discursiva, además de las referencias culturales de la locución árabe:

(217)

ويفضل الاهل يكعوا دروس خصوصيه.. وينتهي المشوار ان الاهل ما حلتهمش اللضى (تاكسي، ١٦٣)
al final los padres **acaban arruinándose.** (Taxi, 162)

La paremia إن فاتك الميري اتمرغ في ترابه (si pierdes un trabajo con el Estado, revuélcate en su polvo)¹⁹⁶ que indica que “si pierdes un trabajo con el Estado (الميري, el Estado y sus puestos) no dejes de seguir buscando otras oportunidades, porque no hay mejor forma de vivir que trabajar con la administración pública, gozando de trabajo fijo, comodidad, estabilidad y poder”(RRCC, 102). Es una UF que nace por el contraste en el

¹⁹⁵Esta palabra significa 'sustento' en la lengua faraónica.

¹⁹⁶La segunda parte de la paremia árabe اتمرغ في ترابه (revuélcate en su polvo) indica metafóricamente el significado de 'búscalo [el trabajo con el Estado], aunque esto te cueste mucha humillación para conseguirlo'. Esta explicación proviene del valor metafórico del lexema تراب ('polvo') como siónimo de la humillación y las connotaciones negativas en la comunidad árabe que tiene la acción de تراب في مرغ (revolver[a alguien] en el polvo) o مرغ فلان أنف فلان في التراب (revolver la nariz[de alguien] en el polvo) que indican el significado de "humillarle, ofenderle" (KamelFayed, 2007, 468).

mundo árabe del trabajo para el sector privado frente al trabajo para el gobierno, convencionalmente conocido como más cómodo, estable y menos agotador. La pérdida de la institucionalización e idiomatización de la UF árabe viene motivada directamente por la falta de conceptualización parecida, por las divergencias en la situación político-económica o por la distancia con los conocimientos previos compartidos en la LM:

(218)

السائق: دي أحلي عيشه.. مرتب ثابت.. برضه إن فاتك الميري اتمرغ في ترابه
[si pierdes un trabajo con el ترابه (تاكسي، ١٢٤) Estado, revuélcate en su polvo]
Sí, es una buena vida. Es un sueldo fijo y además **si pierdes ese trabajo pierdes un chollo.**
(Taxi, 122)

Como hemos visto, las situaciones concretas ocurridas en un pueblo determinado originan el surgimiento de UFs que no tienen equivalentes de traducción en otra lengua, lo que refuerza la nulidad y motiva la adopción de otros procedimientos de traducción, en este caso la paráfrasis. El primer ejemplo registrado corresponde a una frase formada por dos UFs acortadas¹⁹⁷, la primera es una paremia *الفلوس (زي العصافير) بتروح وتيجي* (*el dinero* (como los pájaros) *va y viene*); y la segunda es una cita del poeta árabe, de origen egipcio, Ahmed Shawky, *وإنما الأمم الأخلاق ما بقيت فإن هم ذهبت أخلاقهم ذهبوا* (*las naciones son los valores morales, si éstas quedan los valores se mantienen, y si se van, ellos también se van*). La equivalencia nula llevó al traductor a reunir el sentido tanto de la primera como de la segunda UF en una paráfrasis que constituye una sola frase de sentido comparativo de superioridad: *los valores son más importantes que el dinero*. Esta idea se deduce tanto de la cita, “la poca importancia del dinero que va y viene y que no tiene estabilidad como de los valores y las virtudes asociadas a las naciones, que son siempre marcados y fijos” (RRCC, 359), como de la paremia “la suma importancia de los valores como elemento consolidado en los pueblos es una condición de su existencia, si desaparecen los valores morales desaparecen, por consiguiente, las naciones”. Como vemos, la paráfrasis rompe fundamentalmente la metáfora del todo por la parte existente en las UFs de la LO:

(219)

وان الفلوس بتروح وتيجي [cita] [el dinero va y viene] وإنما الأخلاق هي الأمم [paremia acortada] [las
naciones son los valores morales] وهي أساس البني آدم [...] (تاكسي، ١٧٣)
que los valores son más importantes que el dinero. (Taxi, 171)

¹⁹⁷ Los acortamientos que aparecen en el texto están subrayados.

Un caso similar, que indica la nulidad por diferentes condicionamientos históricos entre la LO y la LM, lo comprobamos con la locución verbal coloquial *يَفُكُّ الخَطَّ* (*soltar [alguien] la letra*), que indica el significado de "saber [alguien] apenas leer, esto es saber descifrar las letras o dónde empiezan y terminan las palabras, pero no saber lo suficiente para entender todo" (DEMLA, 1522), "poder [alguien] leer y escribir, haber aprendido poco" (DMAA, 371) o "saber los principios de la lectura y la escritura" (DCM, 97). Las connotaciones (los conceptos implícitos de la UF del TO) y los otros factores extralingüísticos de la locución árabe (persona de poca capacidad para entender) no han sido explicitados en el texto traducido al usar la paráfrasis explicativa *no saber ni leer ni escribir*:

(220)

السائق: ده كان زمان [...] النهارده الشعار الوحيد "التجار هشطاره" [...] وهما مبيعرفوش يفكوا الخط [soltar la letra] (تاكسي، ١٦٣-١٦٤)
Eso era hace tiempo [...] ahora el único lema es << hacer negocio es de listos>> [...] cuando en realidad **no saben ni leer ni escribir**. (*Taxi*, 163).

La fórmula oracional *يا عيب الشوم* (*ay del šūm* (especie de rosa en el Levante árabe)!), es una expresión coloquial de uso muy frecuente en la lengua árabe actual que se explica a partir de la anécdota de que una chica llevaba esta rosa por el monte y al mancharse el vestido de la muchacha con su color fuerte y difícil de eliminar¹⁹⁸, esta dijo la famosa frase de *يا عيب الشوم* (*ay del šūm*), es decir, que aunque la rosa es muy bonita, mancha la ropa rápidamente. Esta fórmula oracional es propia "del lenguaje femenino para expresar asombro ante algo vergonzoso" (DMAA, 529). Sustituir la UF del TO por la paráfrasis explicativa *pero qué vergüenza* desactiva en el TM las funciones connotativas, la expresividad discursiva, el valor metafórico y los factores pragmáticos propios de la expresión árabe:

(221)

"**يا عيب الشوم** [ay del šūm] نازل بنفسك يا ضنايا ترمي الزباله" (لصوص متقاعدون، ٦٤)
¡Pero qué vergüenza! ¿Te tienes que bajar tú solo la basura, pequeño?
(*Ladrones jubilados*, 71)

¹⁹⁸Definición extraída de la versión digital del diario libanés *الديار* (*Addiyar*) <http://www.addiyar.com> (03/10/2014).

Lo mismo ocurre con la fórmula oracional coloquial اللي اختشواماتو (*los que han tenido vergüenza, se han muerto!*), que es una "expresión que pone el acento en las malas costumbres y modales de algunas personas, y en que solo queda poca gente que todavía tiene vergüenza" (DTEP, 478). La fórmula árabe se basa en la anécdota que dice que en 1889 había un *hammam* (baño árabe para las mujeres) en el que se produjo un incendio, algunas de las mujeres que se estaban lavando adentro salieron corriendo desnudas hacia la calle mientras que las demás se quedaron dentro del baño porque les daba vergüenza y murieron quedadas. De esta historia surgió el dicho اللي اختشواماتو (*los que han tenido vergüenza, se han muerto!*) que ha pasado al lenguaje común para expresar el sentido de que hay pocas personas que todavía tienen vergüenza, buenos modales y valores morales, y se usa en el dialecto egipcio actual para reprochar y criticar la actitud de alguien que se comporta incorrectamente o de modo vergonzoso. Todas estas referencias culturales, la expresividad discursiva y las referencias culturales de la expresión árabe no han sido explicitadas en el TM en la oración *es que hay gente que no tiene vergüenza*:

(222)

"يا أخويا عفنت البيت، سايبز بالتلك قدام الشقة كده .. هو أنت فاكركنا خدامين عندك ... والله صحيح اللي اختشواماتوا. [los que han tenido vergüenza, se han muerto] (لصوص متقاعدون، ٦٥)
- ¡Hermano! Nos estás apestando la casa. ¿Qué es eso de dejar la basura delante de la puerta?
¿Acaso te piensas que somos tus criados? **¡Es que hay gente que no tiene vergüenza!**
(*Ladrones jubilados*, 72)

Lo mismo ocurre al parafrasear en el TM la locución adverbial formal على/ عَنْ بَكْرَة en la camella de su padre - بكرة conocida en la comunidad árabe como la "camella joven" (DMC, 89 y 93)- que constituye una expresión que surgió de una antigua anécdota que hablaba de la matanza de un grupo de enemigos que para mandarlos a sus tierras cargaban los cadáveres encima de una sola camella, y se ha trasvasado al lenguaje común para expresar el sentido de "venir un grupo de personas todas juntas, sin excepción", "todos, sin que se ausente nadie, todo el mundo" (DMAA, 151 y 324) o "en grupo" (DEMLA, 1077):

(223)

أبى علينا الطاغية عبد الناصر أن نودع زعيمنا إلى مثواه، لكننا خرجنا، وخرجت معنا مصر عن بكرة أبيها [en la camella de su padre] (تدوع ابنها البار. (نيران صديقة، ١٨٧)
[...] y el tirano AbdelNasser nos prohibió salir a darle nuestro últimos adiós. pero lo hicimos. Tomamos las calles y Egipto **entero** nos acompañó a despedir a su abnegado servidor.
(*Deseo de seregipto*, 203)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando la locución adjetiva coloquial, de uso muy frecuente en el árabe dialectal egipcio, *يَـحِـطُ فِـي بَطْنِه بِطِـيْخَةٍ صِيفِي* (*meter* [alguien] *una sandía estival en su vientre*), remitiendo al significado de “quedarse confiado, sin tener preocupaciones por nada, sin mostrar interés”, “despreocupado, confiado, tranquilo” o “estar seguro, desinteresado, descansado” (DMAA, 163, 514), ha sido sustituida en el TM por la oración contextual *yo estaba totalmente convencido de que llegaríamos*. La paráfrasis ha desactivado la expresividad discursiva y las funciones pragmáticas de la UF del TO: el referente metafórico *بطيخة* *sandía* en muchos de las UFs árabes populares denota confianza y despreocupación, porque se relaciona el efecto físico en el cuerpo que causa comer sandías en verano con la confianza y la tranquilidad de una persona. De ahí viene esta referencia y relación metafórica no es compartida en español, por tanto, el efecto de la metáfora convencional en el mundo árabe está, obligatoriamente, desactivado en el texto vertido al español:

(224)

استقلت تاكسي من الدقي.. واخذنا طريق كوبري ٦ أكتوبر، وكان الطريق مزدحماً كالعادة، ولكنني كنت أضع في بطني بطيخه صيفي... [metía en mi vientre una sandía estival]... (تاكسي، ١٣١)
 Cogí un *Taxi* en Doqqi y tomamos el camino del puente de SittaOctober, que, como de ostumbre, estaba atascado, pero **yo estaba totalmente convencido de que llegaríamos**.
 (Taxi, 129)

4.1.3.3. EN: calcos inaceptables e incomprensión en la LM

La equivalencia nula, la inexistencia de equivalentes semánticos en la LM y la imposibilidad de parafrasear el sentido de UFs del TO obliga al traductor, como último remedio de traducción, a calcar algunas UFs de la LO confiando en la transparencia contextual y la fluidez discursiva del texto, que quizás favorezca la aceptabilidad en los receptores del TM, pero el resultado ha sido que la inaceptabilidad de muchas de las UFs calcadas en el TM ha impedido la comprensión adecuada o ha producido ambigüedad. El motivo es tan evidente que dichas UFs calcadas y de variada índole (paremias específicas, locuciones verbales, comparaciones estereotipadas, locuciones relacionadas con nombres de películas, comparaciones estereotipadas específicas, fraseologismos toponímicos y de personajes comunes o históricos en la LO, fórmulas rutinarias coránicas), al copiarlas tal cual en el TM, dan lugar a frases sin sentido claro.

La aparente nulidad de algunas UF's de la LO, percibida a primera vista por el traductor en el proceso de traducción (por estar estrechamente apegados a la cultura, a una situación concreta o derivada de tipos textuales tan específicos y propios de la comunidad de origen como son los textos coránicos) conduce a trasvases precipitados o sin esfuerzo, también a la mala interpretación y, en muchos casos, a una solución fraseológica menos apropiada (en este caso la paráfrasis) en la LM, incluso aunque con un poco de esfuerzo se pueda dar una sustitución fraseológica correcta o más adecuada mediante el uso de un equivalente parcial, comunicativo o semánticamente funcional como veremos más adelante.

El primer ejemplo es la paremia *صام وفطر على بصلة* (también en presente, *يصوم* *ويفطر على بصلة*) (*está en ayunas y desayuna una cebolla*), es decir, estuvo mucho tiempo en ayunas y a la hora de desayunar comió algo poco nutritivo que no satisface su hambre; con este refrán muy popular se refiere el árabe "a quien se abstiene de apoderarse de una cosa algún tiempo para tener lo mejor, pero acaba teniendo lo peor de todas ellas" (RRCC, 292). Esta expresión se dice de "quien ha tenido que esperar durante mucho tiempo esperando el bien y el consuelo, pero al final no ha conseguido lo que tanto esperaba, se usa normalmente para referirse a quien ha tardado en casarse, luego se casa con una mujer fea" (DTEP, 414). La primera cláusula de la paremia ha sido casi parafraseada por un complemento de tiempo *después de tanto tiempo de abstinencia* y la segunda es la que atestigua el calco de la paremia árabe con un leve ajuste del referente metafórico que potencia la idea de la inutilidad de la paciencia del sujeto, me refiero al uso de *cebolla* en árabe y *cardo* en español:

(225)

>> لست عبيطاً حتي أقع في الفخ.. لم يكن ينقصني إلا هذا.. علي آخر الزمن أتزوج شيماء؟! ... أصوم وأفطر علي بصله! [...] [estoy en ayunas y desayuno una cebolla] (شيكاغو، ٨٢)
<< No soy tan tonto como para caer en la trampa – se decía Tareq-- ¡Es lo único que me faltaba, terminar casándome con Shaimaa! ¿Después de tanto tiempo de abstinencia me voy a comer un cardo? (Chicago, 129)

Los calcos del TO que conducen a la incompreensión se comprueban también en ejemplos como la locución verbal *دوت أو دقت الطبول* (*suenen los tambores*), que proviene

de la locución *دَقَّتْ طُبُولُ الْحَرْبِ* (*suenan los tambores de la guerra*) con el sentido de "avercinarse la guerra, estar a punto de empezar, aparecer sus primeros avisos" (DMAA; 203), de ahí viene la locución verbal *دق/ قرع فلان طبول الحرب* (*tocar[alguien]/los tambores [de la guerra]*), esto es, "declarar, provocar, esforzarse para que estalle, dedicarse para se produzca la batalla", "dar inicio a la batalla" (DMAA, 203 y 392) o "declararla, incitar a que se produzca" (DCM, 51), donde se pierde la base de la UF en árabe, esto es, la referencia a la cercanía de la guerra:

(226)

أنا شخصيا عمال اشرح لولادي الموضوع علشان لما تدق الطبول [suenan los tambores] تبقي ودانهم جاهزه عشان يسمعوا دقتها. (تاكسي، ٦١)
Yo, personalmente, les estoy explicando a mis hijos la situación para que cuando **suenen los tambores** estén listos para responder la llamada. (*Taxi*, 59)

En el corpus analizado hemos registrado también UFs que provienen de nombres de películas, muy corrientes en la actual habla común como bloques oracionales inmodificables. Calcar este tipo de UFs en la LM produce indudable incompreensión y ambigüedad por ser específicas y unívocas estas referencias. Sucede al mencionar el título de la película egipcia *اضحك الصورة تطلع حلوة* (*sonríe para que salgabonita la foto*) que, lejos de su lectura literal, lleva implícita, como así lo dice la película, la referencia a las falsas apariencias de la sociedad, por fuera agradable pero en el fondo con muchos problemas, ideas que se activan una vez empleada la UF en el texto y cuyas implicaturas serán recuperadas por los receptores de la LO, lo que no funciona en la LM en que el calco no es más que una copia de componentes léxicos sin sentido:

(227)

شكل حلو وبس ... زي كل حاجه في البلد.. نظام اضحك عشان الصورة تطلع حلوه [sonríe para que salga bonita la foto] (تاكسي، ١٠٨)
Eran simples apariencias. Una cara bonita sin más, como todo este país: **hay que sonreír para salir guapo en la foto!** (*Taxi*, 106)

La UF de uso frecuente en el dialecto egipcio *على حساب صاحب المحل* (*correr [algo] a la cuenta del dueño de la tienda*), que ha sido mencionada en una de las películas egipcias por su protagonista para indicar que todo lo que comen y beben en el bar lo pagará el dueño de la tienda, se ha trasvasado a la lengua corriente para referirse a que una cosa es gratis y que la pagará otro (un tercero). Estas referencias, oscurecidas detrás

de la UF y descodificadas por los usuarios de la LO, han dejado de funcionar en la LM con el calco, produciendo mayor ambigüedad e incluso incompreensión. Es decir, no se entiende en la LM lo que quiere expresar el autor de la novela:

(228)

- هذه الأدوات مخصصه للباحثين في القسم.. كله مجاناً.. على حساب صاحب المحل! [a la cuenta del dueño de la tienda. (شيكاغو، ٧٢)]
 Todos estos útiles están a disposición de los becarios e investigadores del departamento totalmente gratis. **Todo a cuenta del dueño de la tienda.** (Chicago, 94)

Las UFs formadas a partir de nombres de personajes comunes e históricos, también religiosos, son difícilmente comprensibles al ser calcados en otra lengua en la que dichos nombres no activan nada en el lexicón mental de sus usuarios y pueden causar ambigüedad y malentendidos. Es el caso de los tres ejemplos siguientes en que los nombres del expresidente egipcio *Hosni Mubarak*, del difuntocientífico *Ahmed Zúel* y del personaje religioso imaginario *خضرة الشريفة* (*Khadra la inmaculada*) se convierten en palabras clave de las UFs (*ser como Mubarak*, *ser un Zawel* y *ser Khadra el Sherifa*) en el sentido de la desmesurada riqueza, la inteligencia y la honradez, respectivamente. Estas referencias a personajes tradicionales y convencionales en la LO, al ser copiadas en el TM, no ponen en funcionamiento las connotaciones y las cargas pragmáticas que emanan del TO; el primer y el tercer ejemplo tienen un matiz irónico que tampoco queda reflejado en el calco:

(229)

ده لازم ابوك يبقى مبارك نفسه [ser el mismo Mubarak] عشان يجيب لى تذكره .. عشان كده تلاقي نفسي مسدوده شويه على البطولة دي. (تاكسي، ١٠٢)
 a. Tu padre tendrá que **ser el mismísimo Mubarak** para conseguirle una entrada. Por eso estoy un poco saturado de este campeonato. (Taxi, 100)
 وبدفع الدروس الخصوصيه وأنا زي الكلب، حاعمل ايه تاني.. وباقول احتمال ربنا ينفخ في صورته ويبقى زويل تاني [convertirse en otro Zawel].. مين يعرف؟ (تاكسي، ١١٢)
 b. Pero aquí sigo intentando, pagando como un perro clases particulares. ¿Qué le voy a hacer? ¿Quién sabe? Quizá el Señor le espabile y **se convierta en el nuevo Zawel.** (Taxi, 110)
 فيطردھا بعدما يسخر منها باعتبارھا "خضرة الشريفة" [llamarla *Khadra el Sherifa*] أو ربما يتظاهر بأنه كان يختبر أخلاقھا ويؤكد أنه يحبھا مثل ابنته (يعقوبيان، ١١٧)
 c. [...] despidiéndola tras burlarse de ella y **llamarle Khadra el Sherifa.** Otras veces, el patrón fingía simplemente estar poniendo a prueba su moral y aseguraba que la quería como a su propia hija. (Yakobian, 37)

Aunque en el apartado anterior (BÁE, ej. 213) la locución verbal coloquial en árabe *يعلق على الفلقة/ الفلقة (colgar[le] enalfalaqa)*, que lleva como palabra clave a *alfalaqa* (barra de madera donde se atan los dos pies del castigado para pegarle o en los pies o en el trasero), ha sido transformada en el TM (la novela *El edificio Yakobian*) en la paráfrasis explicativa *los ataron y les golpearon en el trasero*, sin embargo, el traductor de la novela *Chicago* adopta en este mismo caso el calco como procedimiento traduccional adecuado en el trasvase fraseológico. La ambigüedad se produce en este ejemplo porque no aparece en el TM ninguna glosa ni nota metalingüística explicativa que aclare el sentido del núcleo fraseológico de la UF del TO *alfalaqa*:

(230)

[...] وتعليقهم على الفلقة [...] [colgarles en *alfalaqa*] (شيكاغو، ١١٤) y en **colgar** al detenido **de la falaka**. (*Chicago*, 217)

A la inversa de lo que ocurre en el (BÁE, ej. 214) de la locución adjetiva *مرمي في* (ir a Tokar, Tokares el nombre de una cárcel muy antigua en Sudán a la que llevaban también presos del sur de Egipto, que en el habla corriente se convierte en una referencia a cualquier cárcel), viene a significar en la actualidad ‘ir a la cárcel’ y ha sido calcada en el TM produciendo, al no llevar notas explicativas ni glosas, la incompreensión entre los receptores de la LM:

(231)

السائق: يانهار اسود، انت عايزني اطلع بطاقه انتخابيه؟ دول كانوا يراقبوني ولو ما اديتهمش صوتي يقبضوا علي **واروح** أنا في **طوكر** [iría a Tokar] (تاكسي، ١٥٣)
Lo que faltaba, ¿quieres que me saque el carné electoral? Me vigilarían y si no les diera mi voto, me detendrían e **iría a Tokar**. (*Taxi*, 152)

Aunque (BÁE, ej. ٢٠٨) el traductor de la novela *Taxi*, convencido de que es irrecuperable en el TM el automatismo o fórmula rutinaria compuesta en árabe, *تصدق* (*¿crees en Dios?*) y su automática respuesta *لا إله إلا الله* (*no hay más Dios que Alá*) como fórmula oracional entre dos interlocutores que denota que lo que se dirá después es cierto, adoptase la paráfrasis como procedimiento conveniente para compensar el sentido de la UF árabe, en el siguiente ejemplo el traductor de la novela *El edificio Yakobian* se vale del calco de esa UF del TO en el TM produciendo una gran ambigüedad y dejando el pasaje

sin sentido, porque el lector de la comunidad meta, lo interpreta de manera literal, pero no con el sentido fraseológico árabe, esto es, ‘totalmente cierto o verdadero’:

(232)

- اسمع يا حاج!! تصدق بالله..؟! [Crees en Alá?] فرد الحاضرون جميعا " لا اله الا الله " [no hay más Dios que Alá] (يعقوبيان، ١٥٣)
Escucha, Hagg, a Dios pongo por testigo... ¡No hay más Dios que Alá!- respondieron todos los presentes. (Yakobian, 73)

La locución nominal قراية الفاتحة (*la lectura de Al-Fatiha*), "*Al-Fatiha* es el primer capítulo del Noble Corán, los musulmanes la leen para bendecir [sus asuntos], y se lee cuando se llega a un acuerdo, normalmente en el matrimonio" (DTEP, 237). En árabe la locución verbal يقرأ الفاتحة 'leer la *fatiha* (una sura del Corán) ' tiene dos lecturas: literal, que significa leer los versículos de la sura de *Al fatiha*, e idiomática, que denota expresar el consentimiento entre dos o más personas por un asunto determinado. Así, resulta aceptable en el TM calcar esta locución en su lectura literal e inaceptable en su lectura idiomática. Este vaivén entre aceptabilidad (lectura literal) e inaceptabilidad (lectura idiomática) en el TM se observa en el siguiente cuadro: el primer y el segundo ejemplos presentan calcos inaceptables porque la locución en árabe está usada en su forma idiomática (*estar de acuerdo*), mientras que el tercero es un calco aceptable porque la UF viene con su lectura literal (*leer la sura coránica*):

(233)

اهلي ماصدقوا مفيش يومين ورحنا قاريين الفاتحه [y hemos leído la *fatiha*] (تاكسي، ٧٣)
Mi familia no podía creerse que a los dos días ya estuviéramos leyendo la *fatiha*. (Taxi, 71)
- لا يا حلو عيب.. كده تز علني.. الكلام دا عمله مع التلامذه.. النظام عندي سلم واستلم.. ادفع المبلغ كله وأنا أبارك لك علي المجلس وأقرأ معك الفاتحه [y ahora leo contigo la *fatiha*].. كانت هذه مساومه أخيره من عزام ولما فشلت استسلم وكتب الشيك بمبلغ مليون جنيه وفحصه بدقه كعادته ومد يده به إلي الفولي الذي أخذه وناول له إلي ابنه ثم تهلتت اساريه وقال بلهجه مرحة:
- مبارك يا حاج.. يا الله نقرأ الفاتحه [leamos la *fatiha*] ربنا بكرمنا ويوفقنا والعقد جاهز مع ياسر..
وأغمض الأربعه، الفولي وعزام وولداهما، أعينهم وبسطوا أيديهم أمامهم في تضرع وجعلوا يرددون الفاتحه بصوت هامس (يعقوبيان، ١٥٣)

No, querido. ¡Que vergüenza! Vas a conseguir que me enfade. Así se trata a los novatos. Conmigo solo valen las cuentas claras. Paga toda la cantidad y te felicitaré cuando entres en el Parlamento. Y ahora leamos juntos la *Fatiha*. Aquel fue el último intento de regateo de HaggEzzam, que terminó aceptando y firmó un cheque por valor de un millón de libras. Lo revisó con cuidado, como de costumbre, y se lo pasó a El Fouli, quien lo tomó y se lo entregó a su hijo. Su rostro se iluminó de alegría y dijo, visiblemente contento:
Enhorabuena, Hagg. Leamos juntos la *Fatiha*, con la bendición y el consentimiento del Señor. Yaser prepara el contrato. Los cuatro, El Fouli, HaggEzzam y sus dos hijos, cerraron los ojos, extendieron las manos en señal de súplica y comenzaron a recitar la *Fatiha* entre

Esta doble lectura de UFs provenientes del lenguaje coránico o profético es también relevante en el siguiente cuadro donde la fórmula rutinaria *صل على النبي* (*reza al profeta*) es inaceptablemente calcada en el TM. En los dos ejemplos del cuadro la fórmula oracional en el TO viene con susdos lecturas idiomáticas:

1) La primera remite a un significado semántico-pragmático equivalente a la fórmula coloquial en español *tengamos la fiesta en paz*, que constituye una expresión mediante la cual "se anima a los demás a acabar una discusión que lleva caminos de desembocar en una riña o pelea" (DELE, 189). Es el mismo significado que denota la expresión árabe *صل على النبي* (*reza en el profeta*), en los ejemplos *a* y *b*, como estrategia discursiva "con la que se incita a reducir la tensión o apaciguar la rabia o hacer callar a alguien" (DTEP, 470 y 415).

2) La segunda indica, en el ejemplo *d*, un significado semántico-pragmático equivalente a la locución verbal coloquial en español *dejarse de cuentos*, que, en frases imperativas, indica el significado de "abstenerse de decir cosas inútiles o fastidiosas" (DFDEA, 346) o "desentenderse o marginar las cosas sin valor para centrarse en lo realmente importante" (DELE, 131). En este ejemplo el traductor de la novela *Ladrones jubilados* ha optado por usar el equivalente funcional *déjate de cuentos* y mantener al mismo tiempo el calco de la UF del TO en el texto traducido, quizás porque quería conservar la misma evocación y la fuerza metafórica y persuasiva de la expresión árabe en el TM:

(234)

صلى على النبي [reza al profeta] بإحاج.. إحنا الاثنين أولاد البلد والأصول ماتز علشحد.. أنا أخوها صحيح لكن لا يمكن أطلب منها تسقط نفسها.. الإجهاض حرام وأنا رجل أخاف ربنا. (يعقوبيان، ٢٢٦)

a. **Recemos al Profeta**, Hagg. Los dos somos personas respetables y si nos comportamos correctamente no haremos daño a nadie. Es cierto que su hermano, pero no puedo pedirle que tenga un aborto. Esta prohibido por la religión y yo soy temeroso de Ala. (Yakobian, 146)

- **صل على النبي** [reza al profeta] بإحاج.. إذا كان المبلغ نقدي انا أستلمه ولو كان بشيك تكتبه باسم ياسر الفولي المحامي وتعمل معاه عقد علي أية قضيه و: إنك موكله فيها .. انت فاهم طبعاً دي اجراءات شكلية... [يعقوبيان، ١٥٣]

b. **Bendito sea el Profeta**, Hagg. Si pagas en metalico yo mismo lo tomare. Si pagas con cheque extiéndelo a nombre del abogado Yaser el Fouli y eltehara contrato como si fueses cliente. Comprenderas que es el procedimiento habitual. [...] (Yakobian, 74)

وتقولي ربنا، ربنا ايه يا أستاذ، **ما تصلي ع النبي** [reza al profeta] (لصوص متقاعدون، ٣٨)

c. Y ahora vienes tú a hablarme de Dios ...¿Qué Dios, señor Profesor? **Déjate de cuentos y**

No faltan en el corpus comparaciones estereotipadas inaceptablemente calcadas en el TM, siendo propias de la comunidad lingüística de origen. Es el caso de la locución adverbial en sentido comparativo *زي شرب الشاي* (*como beber té*), que en árabe tiene el significado de que algo es muy manejable y fácil, que ha sido trasvasada al TM produciendo ambigüedad, porque la comunidad meta no comparte las mismas connotaciones de la UF en la LO:

(235)

التزوير في مصر بقي عامل زي شرب الشاي [como beber el té] واللي مستخبي اكثر قوي. (تاكسي، ١٧٢)
El tema de la falsificación **es más normal como beber té**,¹⁹⁹ y eso es sólo la punta del iceberg
(*Taxi*, 171)

En el ejemplo siguiente vemos que el calco de la locución verbal *يعرف أن الله* (*saber que Alá es verdad*), esto es, “conocer el aspecto incómodo o desagradable de algo, frecuentemente en fórmulas de amenaza”²⁰⁰ (DMAA, 120), ha producido en el TM la pérdida de la transmisión del verdadero significado denotativo de la UF del TO, del matiz irónico o burlesco de la misma, además de generar en el texto traducido incomprensión y ambigüedad:

(236)

- انت بقه الشيخ الشريب [...] - إيه رأيك ياخواجه؟! **عرفت أن الله حق**؟! [has sabido que Alá es verdad] (يعقوبيان، ٢٦٣)
¿Ves como Alá existe? - ¿Quién eres, el *Sheij* Borrachín? - ¿Qué te parece, extranjero?
(*Yakobian*, 183)

4.1.3.4. EN y traducción errónea

La equivalencia nula produce, en otras ocasiones, la traducción errónea de UFs de la LO, lo que deja explícita, en la mayoría de los casos, la incompetencia fraseológica del traductor. La locución adjetiva en sentido comparativo, que procede de los dichos

¹⁹⁹ Como vemos en este ejemplo, el traductor construye mal sintácticamente la comparación en español, para mantener el calco de la locución árabe.

²⁰⁰ Esta UF quizás encuentre su gemelo fraseológico en la locución verbal coloquial española *saber/ver(alguien) lo que es bueno*.

proféticos, وَلَدَتْهُ أُمُّهُ/ كما وَلَدَتْهُ أُمُّهُ (como le parió su madre/ como el día en que le parió su madre)²⁰¹, con el significado de "[estar alguien] espiritualmente limpio de pecados y faltas" (DEMLA, 1235), ha sido sustituida en el TM por la locución adjetiva coloquial de uso muy frecuente en español *como su madre le trajo al mundo*, que aunque se apoya en la frase que la antecede *limpio de pecado* para indicar el sentido de 'sin pecados', en el TM mantiene todavía su significado original en español, esto es, "desnudo, sin ropa" (DELE, 271), es decir, no revela en absoluto el significado denotativo o la acepción idiosincrásica más prototípica de la UF del TO. El traductor de la novela *El edificio Yakobianse* ha llevado por la similitud de la selección léxica entre la UF del TO y la del TM (*como le parió su madre* y *como su madre le trajo al mundo*) y ha empleado en el texto traducido un equivalente erróneo, muy parecido a un falso amigo:

(237)

[...] يذهب بعد ذلك في أول فرصه لأداء الحج ليعود نقيامن الذنوب كما ولدته أمه, [comosumadre le parió] (يعقوبيان،

(٢٨٠)

[...] A la primera ocasión, peregrinaría a la Meca para volver limpio de pecado, como su madre le trajo al mundo. (Yakobian, 199)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando el traductor de la novela *Deseo de ser egipcio*, por clara incompetenciafrasológica, ha compensado en el TM la locución verbal سَأَلَمَ سَاقِيَهُ لِلريح (soltar [alguien] sus pies para el viento), con el sentido de "huir, ir corriendo" (DMAA, 37)²⁰², por la locución verbal coloquial *caerse patas arriba*, que indica otro significado disntito, esto es, "en posición invertida, con lo de abajo arriba" (DFDEA, 752):

(238)

- لا .. أنت سارقه .. أنا حاوديك في ستين داهية .. هكذا صاح فواز ثم هوى بكفه على وجه الولد بلطمة عنيفة جعلته يلقي الكلب ويطلق ساقيه للريح. [soltar sus pies para el viento] (نيران صديقة، ٢١٥)

- No lo encontraste, lo has robado. Te vas a enterar - gritó Fawaz, y le plantó un tortazo tan fuerte que el perro se cayó patas arriba. (Deseo de seregipcio, 235)

²⁰¹Aunque en español existe un equivalente exacto para remitir al sentido de 'desnudo', el calco es motivado porque la UF en árabe es polisémica y en el TO trae la primera acepción de esta unidad: "puro, limpio o sin pecado", que no tiene equivalencia en español.

²⁰²Definición idéntica a la regogada en el *Diccionario contextual de modismos* (Sini, 1996: 11).

La fórmula oracional formal, que procede de los dichos proféticos *أَضْعَفُ الْإِيمَانِ* (*la mínima fe*), usada en la lengua árabe actual con el sentido "al menos, lo mínimo que hay que hacer" (DEMLA, 189), ha sido sustituida en el TM por la oración *los menos arriesgados* que no refeleja en el texto traducido el significado denotativo de la UF del TO:

(239)

يصفعه بقوة على قفاه ويجري أو يخطف منه كراسة أو قلما أو - أضعف الإيمان - [la mínima fe] يقف أمامه على بعد مسافة تجعله آمنا، ويبدأ في الاستهزاء به بصوت عال (نيران صديقة، ٢٠٩)
 [...] le empujaba o le daba una colleja y salía corriendo; o le quitaba cuaderno o un bolígrafo; o - **los menos arriesgados** - se plantaba ante él, a una distancia segura, y empezaba a insultarlo en voz alta [...] (*Deseo de seregipcio*, 227)

El significado de la locución adverbial *من أجل عيون* / *من أجل عيون* (*por (la negrura) de los ojos/ por los ojos* [de alguien]), esto es, "[hacer algo o un favor a alguien] por aprecio o respeto, sin interés", "solo para satisfacerle, hacérselo por amor" (DMAA, 90 y 477), se ha perdido en el TM al ser sustituida por la oración *para quedar bien ante los preciosos ojos*. Aquí se nota también la confusión del traductor entre la composición léxica de la UF en árabe y otras de significado distinto en español:

(240)

وهو دائما ما يدافع عن عامر أمام هجمات أبو جمال جمال التي لا تنتهي، ليس وفاء لحرمة الجيرة فقط، ولكن من أجل عيون [por los ojos] زوجته زنوبة. (لصوص متقاعدون، ٣٨)
 No lo hacía por una cuestión de lealtad hacia su compañero de rellano, sino para **quedar bien ante los preciosos ojos** de Zanuba, la esposa de Amer (*Ladrones jubilados*, 46)

Las funciones semánticas de la locución adverbial formal *أَوَّلًا بِأَوَّلٍ* (*primero por primero*), con el sentido de "sin retraso o aplazamientos" (DEMLA, 300), que se ha trasvasado al lenguaje común del dialecto egipcio para expresar también el sentido de 'con frecuencia', no han sido explicitadas en el TM al usar la locución adverbial *cuanto antes*, que expresa el significado de "en el momento en que sea posible, lo más pronto posible" (DELE, 26):

(241)

- أخيرا يا أختي أرجو أن تطمئنينا على ست الحبايب أول بأول [primero por primero] وحيات النبي (نيران صديقة، ١٧٩)
 - Para terminar, querida hermana, te pido por el Profeta que nos escribas **cuanto antes** para contarnos cómo está nuestra amada madre [...] (*Deseo de ser egipcio*, 193)

El significado de la fórmula oracional coloquial en árabe *مَنْ خَافَ سَلِمَ* (*quien tiene miedo se queda a salvo*) que se dice para “animar a dar prioridad a estar a salvo ante las malas consecuencias de un asunto [...], posiblemente con miedo; se refiere aquí a tener cuidado y estar atento, a no cometer errores o exponerse a un peligro, no se trata de una llamada a que alguien tenga que ser cobarde” (DEMLA, 1373), no se manifiesta en el TM con el uso de la fórmula oracional *pies, para qué os quiero*, que expresa “la resolución de quien habla, o de aquel de quien se habla, de huir de un peligro, o de salir corriendo de un lugar” (DFDEA, 793) o “con la que alguien exhorta a salir a toda prisa” (DELE, 391):

(242)

وبدأ الزحام يقل تدريجياً، وخفت أنا من الاستمرار معه وقلت لأنفسي "مَنْ خَافَ سَلِمَ" [quien tiene miedo se queda a salvo] ونزلت من السيارة أبحث عن تاكسي آخر. (تاكسي، ١٢٩)
El atasco empezó a disminuir gradualmente, y como tenía miedo de seguir con este taxista, me dije a mí mismo "pies para qué os quiero", me bajé y busqué otro. (*Taxi*, 125)

La contradicción funcional se manifiesta en el siguiente ejemplo cuando la fórmula rutinaria *válgame Dios (o el cielo)* que denota “admiración, disgusto o sorpresa, especialmente desagradable” (DFDEA, 1012), ha sido el sustituto empleado por el traductor como equivalente de traducción de la fórmula oracional en árabe *يا ألف نهار أبيض* (*¡miles de días blancos!*), que indica la máxima alegría por algo que acaba de escucharse, acompañada de un asombro agradable. El color *أبيض* blanco, con sus connotaciones positivas, forma parte como núcleo fraseológico de algunas UFs de uso común en árabe como la locución nominal *ليلة بيضاء* (*noche blanca*), esto es, “buena noticia, feliz oportunidad” (DMAA, 457) y *نهار / يَوْمٌ أبيض* (*día blanco*), “un saludo para desear un buen y feliz día [a alguien]” (DMAA, 498):

(243)

- يا ألف نهار أبيض [miles de días blancos] بإحاج.. أزغرد وألا أعمل إيه..؟! (يعقوبيان، ١٢٨)
¡Válgame el cielo, Hagg! ¿me pongo a gritar de alegría o qué? (Yakobian, 49)

La locución verbal *وضع العقدة في المنشار* (*poner el nudo en la sierra*), con el significado de “complicar más las cosas, dificultar un asunto” (DMAA, 512), no coincide, en absoluto, con la locución adverbial española *entre la espada y la pared*, que con los

verbos *estar* o *poner* indica “en situación de tener que decidirse por una de dos cosas igualmente malas” (DFDEA, 431):

(244)

لقد وضع العجوز بيكر العقده في المنشار، [había puesto el nudo en la sierra] وصار عليه ان يقدم نتائج البحث خلال أيام . (شيكاجو، ٨٧)
El viejo Baker **le había puesto entre la espada y la pared**. Tenía que presentar los resultados de su investigación en los próximos días (*Chicago*, 188)

Las convenciones compartidas, generadas a partir de situaciones concretas ocurridas a los usuarios de la comunidad de la LO, suelen llevar a la nulidad traductológica y acaban produciendo muchas veces resultados erróneos. Es el caso de la locución *الكلوب كرسى فى الكلوب* (*dar/tirar una silla en/contra el quinqué*)²⁰³ de uso muy frecuente el árabe dialectal egipcio que desarrolla el sentido de "estropear una reunión o un plan, poner fin a un asunto, dar vuelta al estado de algún asunto, poner fin a una reunión de manera dramática" (*klub* 'lámpara de gasoil que se usaba en los pueblos y lugares donde no había electricidad') (DMAA, 290, 390 y 538)²⁰⁴. Este sentido parte de la anécdota que relata cómo alguien entró en una celebración de una boda, tiró una silla y rompió, como resultado de ello, la lámpara que alumbraba, arruinando la fiesta, pues tuvo que terminar, al faltar la luz. Sustituir la UF árabe por la locución *hacer lo que le da la gana* no refleja en absoluto ni el sentido denotativo ni la referencia situacional de la UF árabe:

(245)

عازين البترول بتاعهم، قاموا احتلوهم، شويه لصوص علي شويه بلطجيه وضربوا كرسى فى الكلوب ... [arrojar una silla contra el quinqué] (تاكسي، ٥٦)
Quieren su petróleo. No son más que unos sinvergüenzas, **hicieron lo que les dio la gana** y destrozan el pobre Iraq. (*Taxi*, 50)

Lo mismo ocurre con la paremia árabe *طباخ السم بيدوقه* (*quien cocina el veneno, lo acaba probando*), que proviene de una anécdota que habla sobre “el criado que cocinaba comida con veneno y se olvidó un día de lo que hizo y al probar la comida se murió” (RRCC, 343), definida también como "quien cocina el veneno tiene que acabar

²⁰³ En el *Diccionario de modismos y expresiones populares* se define el lexema *كلوب* ('quinqué') como "extranjerismo que viene del francés *globe* y se trata de una lámpara grande que se enciende con la energía eléctrica" (Abu Saad, 1987: 289).

²⁰⁴ La locución nominal *الكلوب كرسى فى الكلوب* (*silla en el quinqué*) se define como "dar fin a una situación" o estropear un plan o una reunión (KamelFayed, 2007: 410).

probando parte de él, por descuido o por celos. La expresión se dice a quien intenta hacer daño a la gente, confiando en que le va a tocar parte de su obra, se le acaba devolviendo a él su ardid" (DTEP, 489). Dicha situación originó esta paremia con sentido idiomático y experiencial, trasvasada al habla común con el significado metafórico de que “quien causa daño a la gente tarde o temprano recibirá un merecido castigo por sus actos, pues él es como quien cocina comida con veneno; seguro que se olvidará y tomará algo de esa comida” (RRCC, 343). Parafrasear esa paremia mediante la oración condicional *si hubiera sido por algo malo no habría querido participar en ello*, no refleja nada de lo que denota la UF de la LO²⁰⁵:

(246)

... بس بيقولوا طبخ السم بيدوقه... [quien cocina el veneno, lo acabará probando] وانت غيرتي في عربيتي وكنت عايز أعرف السبب. وإن عرف السبب بطل العجب. (تاكسي، 52)
 Quería saber por qué te estabas cambiando en mi coche: **si hubiera sido por algo malo no habría querido participar en ello**. Ahora que ya lo sé, no me extraña, gracias por contármelo>>. (Taxi, 51)

Otro caso parecido lo tenemos en la paremia ضربوا الأعور على عينه، قال ماهي (pegaron al tuerto en el ojo, y él dijo: arruinada, arruinada), es decir, al tuerto le da igual que le peguen o que le amenacen con pegarle en el ojo, porque de todas formas tiene el ojo estropeado y no le sirve para nada. El sentido metafórico, burlesco o irónico de la paremia se desprende de la amenaza frívola o el castigo que no tiene resultado, o de una situación irremediable, que se intenta arreglar pero sin éxito, porque no hay posibilidad de solución, con lo que cualquier intento de mejorar las cosas se convierte en una pérdida de tiempo. (RRCC, 299). En el TO la paremia قالوا للأعور ح (dicen al tuerto que te pegamos en el ojo) indica que lo que hace el gobierno con la gente amenazándola con castigos y multas es como los que amenazan al tuerto con pegarle en el ojo, pues lo tiene de todos modos perdido, esto es, a la gente le da igual lo que ocurra. El traductor, por inexistencia de equivalente en español, ha empleado en el TM una paráfrasis explicativa, *no saben cómo machacarnos más*, que no refleja el sentido denotativo de la paremia árabe, cuando tenía la posibilidad de emplear otras paráfrasis más acordes con el sentido del árabe, como *esto no tiene arreglo*:

²⁰⁵En la lengua árabe el verbo يطبخ ('cocinar') es sinónimo metafórico de "preparar algo con precisión, planear algo y llevarlo a cabo en secreto" (KamelFayed, 2007: 298).

(247)

السائق: قالوا للاعور ح نصربك على عنيك.. [dijeron al tuero que tepegábamosen tu ojo] وبعدين الامريكان الواحد مش فاهم منهم حاجه. (تاكسي، ٩٠)
Ya **no saben cómo machacarnos más**, y aún así no hay quien entienda nada de los americanos. (Taxi, 89)

La traducción errónea se hace también evidente al compensar la locución verbal coloquial *تقليب* (*darle vuelta* [a alguien]), con el sentido de 'estafar o engañar [a alguien] para privarle del dinero que tiene', con la locución verbal española *darle la vuelta a la cosas*, que no refleja el sentido al que se refiere la locución en el TO:

(248)

عن طريق التقليب [estafar]. (تاكسي، ٤٠)
A la forma que tiene que **darle la vuelta a las cosas**. (Taxi, 38)

Lo mismo ocurre al parafrasear la locución adverbial *طيارى* (*por avión*, esto es, muy pocas veces) -que proviene de *طيارة* ('avión') para indicar también rapidez- con la oración *pasar por avión*, que resulta completamente incomprensible en español, puesto que lo que quiere decir el TO, en un contexto en el que se está hablando de determinados productos, es que en aquella época los personajes de la novela pasaban ['traficaban con'] *muy pocas veces* aparatos de vídeo:

(249)

السائق: لا ساعات كنا بندخل طيارى [muy pocas veces] شويه أجهزة فيديو. (تاكسي، ١٥٣)
No, en aquella época **pasamos por avión** algunos aparatos de vídeo. (Taxi, 149)

Algo similar sucede cuando la fórmula oracional, que procede del lenguaje coránico y ha pasado al lenguaje común, *ni + (un sustantivo/adjetivo) + ni se entristecen*, con el significado de "ni una cosa ni otra, absolutamente nada" (DTEP, 442), por ejemplo, *هذا الشاب لا طيب ولا يحزنون* ('este joven no es bueno ni se entristecen [ni nada de eso]) ha sido erróneamente traducida al español, por ser parafraseada mediante una oración (*ni de desanimarse*) que refleja la lectura literal de la UF del TO pero en absoluto su carga semántica. De hecho, la traducción española lleva a la sobretraducción, porque añade una carga significativa inexistente en el texto árabe. Sería más aceptable reducir a *nada de denunciar*.

La fórmula árabe *ولا يحزنون*, literalmente en árabe (‘ni se entristecen’), se usa con el sentido idiomático de negativa ante una acción, petición o sugerencia anterior, con la que el interlocutor enfatiza la inutilidad de lo antes propuesto, con un valor similar al *deno ... ni nada de eso*, en español.

(250)

- ولا قضيه ولا يحزنون [ni se entristecen].. عاوز رأيي؟! .. انت تدخل بمجموعك ده أحسن كليه في الجامعه (يعقوبيان، ١٣٢)
- Nada de denunciar **ni de desanimarse**. ¿Sabes lo que pienso? Con las notas que tienes, deberías entrar en la mejor facultad de la universidad, (Yakobian, 52)

Esta ruptura del sentido metafórico originado por la paráfrasis es también evidente en otro ejemplo en que el hecho de traducir la paremia en una frase explicativa desactiva la relación entre sus partes significativas, dicho en otras palabras, deja totalmente opaca la idiomatidad de la UF y produce una lectura literal. Es el caso de la paremia *الجنزة حارة والميت كلب* (*el funeral, tenso y el muerto, perro*) que idiomáticamente indica “dar importancia a quien no se la merece” (RRCC, 165), un significado idiomático que viene de la lectura literal de que “este muerto, del que se habla, no merece todo este llanto, y la expresión se dice cuando se da importancia e interés a quien no se lo merece” (DTEP, 484). La paráfrasis produce una lectura de su homófona literal, lo que no era la intención del autor, tampoco tiene el mismo significado del original:

(251)

[...] *الجنزة حارة والميت كلب* [el funeral tenso y el muerto perro] ولا مؤاخذه. (تاكسي، ١٧٥)
El funeral fue muy tenso y, perdone por la expresión, **pero trataron a los muertos como a perros** (Taxi, 172)

La expresión proverbial *الغربال الجديد له شدة* (*el tamiz nuevo está muy estirado*), con el sentido de ‘las cosas y las personas al principio o con el nuevo comienzo suelen adoptar un aspecto o una actitud distinta a la que asimilan cuando pasa mucho tiempo’. Es una expresión que se suele decir de que los nuevos responsables siempre empiezan más serios y con mano dura, luego admiten más flexibilidad, o se refiere a que “cualquier cosa en su principio causa un especial deleite” (RRCC, 168), una UF sinónima de otra de uso común *إِكْلْ جَدِيدْ لَذَّة* (*a cada cosa nueva, deleite*), que expresa el sentido de que “la gente suele inclinarse a todo lo nuevo y a las nuevas experiencias” (DEMLA, 1280), ha sido

sustituída por la expresión *a gobierno nuevo, vida nueva*, que se trata de una clara manipulación, para adaptarse al significado del contexto del TO, del proverbio *año nuevo, vida nueva*, que indica el significado de que "se cree que el simple cambio de año conlleva mejores expectativas. Se dice también al comenzar el año para manifestar el propósito -no siempre mantenido- de cambiar de costumbres o de otras cosas, tras hacer balance del anterior. Asimismo se dice como fórmula de saludo para manifiesta el deseo de que el cambio de año traiga mejores expectativas."²⁰⁶:

(252)

وزي ما انت عارف الغربال الجديد له شده.. [el nuevo tamiz tiene un estrirón] احتمال الغربال ده يشد الاقتصاد بتاعنا شويه. (تاكسي، ٩٣)
 [...] y, como usted sabe, **a gobierno nuevo, vida nueva**; así se afianzará un poco nuestra economía. (*Taxi*, 90)

4.1.3.5. EN y omisión

La equivalencia nula puede acabar obligando al traductor a adoptar la omisión como procedimiento de traducción cuando las UFs de la LO presentan grandes dificultades de traducción o bien pudieran resultar, a juicio del traductor, irrelevantes o que no desempeñan un papel crucial para la comprensión del pasaje o el texto, ya sea porque su contribución al TO se considere insignificante o porque presenten problemas de decodificación insolubles para el traductor como mediador cultural. Ello deriva frecuentemente en pérdidas de carácter semántico o pragmático en el TM.

La paremia árabe, suprimida en el TM, حرص وماتخونش (*ten cuidado y no acuses a nadie de traidor*), con el significado de que “es mejor para que dure la amistad que te une a los otros que tengas cuidado con tus amigos para no acusarles luego de traidores” (RRCC, 180) es, a juicio del traductor, de innecesaria compensación en el TM, especialmente porque viene precedida por el verbo حرص (‘tener cuidado’), traducido por *andar con ojo* con el mismo significado de la paremia eliminada:

(253)

أصل بص أنا عندي مراية صغيرة تحت المراية الكبيرة علشان أشوف اللي بيحصل ورا .. الواحد لازم يحرص.. مش

²⁰⁶ Definición recogida de <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58240&Lng=0>

ببقولك حرص وماتخونش. [paremia omitida] (تاكسي، ٥٤)

Miré por el retrovisor... Verá, debajo del retrovisor grande tengo uno pequeño para ver qué ocurre detrás...Uno tiene que **andar con ojo**. Tampoco le voy a decir que tenga que estar siempre vigilando y pensando que se le van a jugar, pero a lo que iba, [...] (Taxi, 53)

Un caso similar lo comprobamos en la elusión de la paremia **الأعمار بيد الله** (*las vidas de las personas está en manos de Dios*), esto es, "la vida de las personas está dentro de los poderes de Dios [...] se usa la expresión para animar a afrontar un peligro que puede ser mortal" (DEMLA, 366). La supresión viene motivada porque se compensa discursivamente por la idea que denota la paremia que la precede: **عمر الشقي بقي** (*la vida del inquieto es eterna*), lo que significa que "los inquietos y aventureros gozan de vida larga porque muchos esperan su muerte para librarse de sus actos, que agitan la vida de los demás" (RRCC, 331), lo que favorece al final la eliminación en el texto traducido del fragmento de la paremia que viene antepuesto y que resulta difícil de compensar por pertenecer al lenguaje coránico. Sin embargo, existe en español *hierba mala nunca muere*, que aunque no cubre todo el alcance significativo del árabe, se aproximaría más que la opción ofrecida por el traductor:

(254)

السائق: عمر الشقي بقي [parte parafraseada]... والأعمار بيد الله [parte de la paremia omitida] ومحسوبك شقي وأهي هانت، فاضل ييجي ٣ أيام كمان وألم فلوس القسط. (تاكسي، ٢٧)
- **Hierba buena nunca muere**. Me quedan tres días más y espero poder reunir el dinero del plazo. (Taxi, 28)

En el mismo sentido, la eliminación de fraseologismos provenientes del lenguaje coránico -porque son también relativamente compensados por el contexto y el traductor valora como innecesaria su traducción o su calco, porque pueden resultar incomprensibles- se ilustra al eludir la fórmula rutinaria **حَسْبِيَ اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ** (*Alá me basta, es el mejor encargado*)²⁰⁷ en el TM, contextualmente compensada por la frase que viene después **اللهم صبرني على البلاء** ('Dios, dame paciencia para esa desgracia'), que es una expresión que se dice "para dirigirse a Dios y dejar un asunto entre sus manos, se usa por

²⁰⁷Esta UF aparece en el versículo coránico que dice **الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ** (١٧٣) ('A ellos les fue dicho: "Los enemigos se han agrupado contra ustedes, no podrán con ellos". Pero esto solo les aumentó la fe y dijeron: "Dios es suficiente para nosotros, porque Él es el mejor protector"') (*La familia de Imran*, 3:173) (Isa García, 2013: 88).

quien sufre una injusticia y se siente impotente, y recurre a Dios para salvarle de esa situación comprometida" (DEMLA, 752)²⁰⁸:

(255)

ويَقْذِفُهَا بِعِبَارِهِ مَلْغُومِهِ، كَأَنَّهُ يَقُولُ مِثْلًا <<حَسْبِيَ اللَّهُ وَنَعْمَ الْوَكِيلُ>> [fórmula suprimida].. اللَّهُمَّ صَدِّرْنِي عَلَى الْبَلَاءِ >> (شيكاغو، ٢٠٨)
[...] para soltarle algún comentario sarcástico, como <<Señor mío, dame paciencia para aguantar este tormento>> (Chicago, 112)

4.2. Binomio textual español-árabe

4.2.1. Equivalencia total (ET)

Como hemos visto en los ejemplos del binomio textual árabe/español, la *equivalencia total* o *equivalencia de sustitución* es aquella coincidencia que se produce cuando a una UF de la LO le corresponde otra UF de la LM que presenta la misma composición léxica (los mismos componentes y la misma estructura composicional de sus significantes o con leves ajustes representados por otros componentes de la misma familia lingüística), la misma similitud semántica tanto en el significado denotativo como connotativo, idéntica expresividad discursiva; comporta el mismo grado de institucionalización fraseológica, la misma base metafórica e idéntica carga pragmática, además de las mismas restricciones diafásicas: el mismo registro, el mismo nivel sociocultural y la misma frecuencia de uso; por tanto, el procedimiento de traducción adoptado es por excelencia la sustitución.

En el corpus analizado hemos visto que existe un número de coincidencias motivadas principalmente por el transvase conceptual de algunas UFs relativas a la visión del mundo en el habla común, en la lengua estándar. Dicha similitud se lexicaliza en las dos lenguas de modo idéntico, y con ella se mantienen tanto los factores explícitos estructurales como los implícitos extralingüísticos de las UFs, lo que favorece, por su parte, la simple sustitución entre la LO y la LM, dado que la compensación de los dos factores entre ambas lenguas se reduce a cero.

²⁰⁸ Definición idéntica a la recogida en el *Diccionario de términos y expresiones populares*. (Abu Saad, 1987: 484).

En este apartado aportaremos ejemplos que son sustituibles por las razones antes expuestas y en los que el traductor no ha empleado ningún tipo de traducción compensatoria (paráfrasis explicativa o uso de una unidad fraseológica parcial, funcional y comunicativamente equivalente a la LM) y su labor se limita, como veremos, a sustituir o a calcar, siendo este último proceso conveniente y aceptable en la LM (el árabe). Recordamos también que muchas de estas UFs poseen un significado figurado que se aleja del significado concreto y adquieren conceptos metonímicos y determinados, poniendo de relevancia el potencial metafórico que emana de sus referentes léxicos. Citamos como ejemplo las tres locuciones coloquiales *cavarse la fosa*, *volver las aguas a su cauce* y *dar una lección* y sus equivalentes exactos en árabe (يحفّر قبره بيديه), (تعود المياه إلى مجاريها يعطي درساً), respectivamente, donde en las tres UFs los componentes poseen conceptos metonímicos, y metafóricos idénticos en ambas lenguas, esto es, la perdición propia, la vuleta a la normalidad y el escarmiento.

Dentro de los casos de equivalencias totales, nos encontramos con UFs de distinto tipo teniendo en cuenta los componentes significativos fundamentales. Así, si la UF se organiza en torno a un solo núcleo semántico estaremos ante lo que denominamos *unidades fraseológicas unimembres* y si la UF se articula en torno a dos núcleos significativos tendremos *unidades fraseológicas bimembres*.

Como acabamos de decir, llamamos unidades fraseológicas unimembres a aquellas locuciones que se componen de un solo núcleo semántico (a continuación le llamaremos *núcleo fraseológico*, porque es el componente clave de la UF) cuya carga connotativa y metafórica es idéntica en ambas lenguas lo que permite, a su vez, una lexicalización e institucionalización fraseológica común que representa una idéntica conceptualización o una idea similar y destaca la afinidad en los campos temáticos tanto en árabe como en español.

En el binomio textual analizado, español/árabe, los referentes léxicos clave en las UFs generan una serie de casos de equivalencia exacta mediante la similitud de la

referencia metafórica y connotativa²⁰⁹. Entre los ejemplos analizados hemos comprobado que los *núcleos fraseológicos* de las UF_s unimembres indican ideas idénticas²¹⁰:

Español	Árabe	Ejemplo	Concepto evocado
<i>aire</i>	هواء	<i>estar en el aire</i> / في الهواء	‘inseguridad o situación pendiente’
<i>lugar/ sitio</i>	مكان	<i>ponerle en su lugar</i> / وضع في مكانه	‘control, sin extralimitación’
<i>puerta</i>	باب	<i>abrir la puerta</i> / فتح الباب <i>en puertas</i> / على الأبواب	‘oportunidad y facilidad’ o ‘proximidad e inminencia’
<i>luz</i>	ضوء	<i>ver la luz</i> / يرى النور	‘conocimiento o aparición’
<i>días</i>	أيام	<i>tener los días contados</i> / أيامه معدودة	‘desaparición o fin próximos’
<i>lección</i>	درس	<i>dar una lección</i> / يعطي درسا <i>aprender la lección</i> / تعلم الدرس	‘escarmiento o sacar provecho de una experiencia’
<i>rey</i>	ملك	<i>como un rey</i> / كملك	‘comodidad o lujo’
<i>rosa</i>	وردي	<i>de color rosa</i> / بلون وردي	‘optimismo’
<i>carga</i>	كرة	<i>volver a la carga</i> / عاود الكرة	‘insistencia en el intento’
<i>rienda</i>	زمام	<i>tomar las riendas</i> / يمسك بزمام	‘control o dirección’
<i>red</i>	شبكة	<i>caer en las redes</i> / يقع في شباك	‘engaño o seducción’
<i>pelota</i>	كرة	<i>pasarle la pelota</i> (في ملعب)	‘responsabilidad’
<i>margen</i>	هامش	<i>quedarse al margen</i> / يبقى على الهامش	‘sin intervención’
<i>tierra</i>	أرض	<i>echar por tierra</i> / رمى أرضا	‘malograr o fracasar un proyecto’
<i>fosa</i>	قبر	<i>cavarse la fosa</i> / يحفر قبره (بيديه)	‘perdición propia’

Con el término de *unidad fraseológica bímembre* nos referimos a aquellas locuciones que se componen de dos núcleos semánticos y en las que la suma de la carga connotativa y metafórica de sus dos componentes opuestos (dos núcleos semánticos antónimos o contrarios; o bien complementarios: no son contrarios, se complementan para dar un sentido único), idénticos en ambas lenguas, abarca una zona significativa en su totalidad, o bien matiza la idea global que esa zona significativa expresa. En los dos binomios textuales analizados se muestran similares tanto los componentes como la idea expresada. En los ejemplos extraídos encontramos casos como²¹¹:

²⁰⁹Nos basamos en este apartado en la teoría de George Lakoff y Mark Johnson sobre las llamadas metáforas ontológicas, cuando indican en su libro *Metáforas de la vida cotidiana* que "[...] Entender nuestras experiencias en términos de objetos y sustancias nos permite elegir partes de nuestra experiencia y tratarlas como entidades discretas o sustancias de un tipo uniforme" (Lakoff y Johnson, 1980: 63).

²¹⁰Los núcleos fraseológicos árabes de la siguiente tabla son literalmente idénticos a los lexemas claves de las UF_s en español. La composición léxica de las UF_s equivalentes en árabe en pocas ocasiones varían levemente en su estructura gramatical.

²¹¹Los núcleos fraseológicos de la tabla son semánticamente idénticos y la equivalencia en árabe es exactamente igual a la UF en español: tiene los mismos componentes léxicos y el mismo orden sintáctico.

Español	Árabe	Ejemplo	Concepto evocado
<i>día/noche</i>	صباح/مساء	<i>pensar día y noche/</i> يفكر صباحا ومساء	‘frecuencia o ausencia de descanso’
<i>noche/mañana</i>	العشية/الضحى	<i>de la noche a la mañana/</i> بين عشية وضحاها	‘tiempo inesperadamente breve’
<i>sol/ sombra</i>	شمس/ ظل	<i>no dejar ni a sol ni a sombra/</i> لا يترك لا في الشمس ولا في الظل	‘compañía a todas horas y a todas partes’
<i>toma/ daca</i>	أخذ/ عطي	<i>las negociaciones son un toma y daca que dura dos días/</i> المفاوضات أخذ وعطا تستمر ليومين	‘intercambio, ceder y recibir simultáneamente’
<i>tarde/temprano</i>	أجلا/ عاجلا	<i>tarde o temprano saldrá a relucir la verdad/</i> أجلا أو عاجلا ستظهر الحقيقة	‘necesariamente alguna vez’
<i>caballo/carro</i>	الحصان/ العربية	<i>poner los caballos detrás del carro/</i> وضع الحصان خلف العربية	‘invertir el orden lógico de dos acciones’
<i>arma/ filo</i>	سلاح/ حد	<i>la huelga es un arma de doble filo/</i> الإضراب سلاح ذو حدين	‘ventajas e inconvenientes’
<i>agua/cauce</i>	المياه/ مجرى	<i>volver las aguas a su cauce/</i> عادت المياه إلى مجاريها	‘vuelta a la normalidad’

Partiendo del corpus establecido, hemos incluido también en este apartado ejemplos de unidades fraseológicas cuyos referentes léxicos y metafóricos clave se asocian con las partes del cuerpo²¹², esto es, *locuciones somáticas* (se han incluido *cadáver* y *alma* en los somatismos porque constituyen lexemas relacionados con el cuerpo humano, aunque no sean una parte del cuerpo. Los consideramos, por tanto, somatismos periféricos) que encuentran gemelos fraseológicos en la LM (el árabe):

Español	Árabe	Ejemplo	Concepto evocado
<i>nariz</i>	أنف	<i>meter la nariz/</i> يحشر أنفه	‘curiosidad indebida o inoportuna’
<i>cabeza</i>	رأس	<i>llevar la cabeza bien alta/</i> مرفوع الرأس <i>no se le mete en la cabeza/</i> لا يدخل في رأسه	‘dignidad, orgullo’ o ‘comprensión’
<i>brazo</i>	ذراع	<i>ser su brazo derecho/</i> ذراعه اليمنى	‘confianza o ayuda imprescindible’
<i>sangre</i>	دم	<i>llevarse en la sangre/</i> يحمل في دمه <i>hervirle la sangre/</i> يغلي دمه	‘cualidad innata’,

²¹² Emplear nuestras partes los cuerpos en UFs para expresar ideas abstractas prueban, según George Lakoff y Mark Johnson, que "[...] nuestras experiencias con objetos físicos (especialmente nuestros propios cuerpos) proporcionan la base para una variedad extraordinariamente amplia de metáforas ontológicas, es decir, formas de considerar acontecimientos, actividades, emociones, ideas, etc., como entidades y sustancias" (Lakoff y Johnson, 1980: 63).

		تجمد الدم (في) عروقہ	‘irritación, energía’ o ‘miedo’
cadáver	جثة	por encima de mi cadáver/ على جثتي	‘imposibilidad o decisión inquebrantable’
corazón	قلب	de todo corazón/ من كل قلبه	‘sinceridad’
alma	روح	con toda su alma/ بكل روحه	‘convicción’
pie	قدم	poner los pies/ وضع أقدامه	‘presencia firme’
mano	يد	(no) estar o quedar en sus manos/ يصبح في يد	‘potencia, (impotencia)’
lengua	لسان	sacar la lengua/ أخرج لسانه	‘burla’
ojo	عين	cerrar los ojos/ أغمض عينيه	‘ignorar intencionadamente’
espalda	ظهر	a espaldas/ من وراء ظهر dar la espalda/ أعطى ظهره	‘en su ausencia’ ‘abandono en tiempos críticos’

Hemos extraído también del corpus analizado una serie de locuciones somáticas compuestas en las que se combina el referente léxico clave de las mismas con un adjetivo o con otro referente similar u opuesto para intensificar una determinada idea:

ESPAÑOL	ÁRABE	Ejemplo	CONCEPTO EVOCADO
mano/hierro	يد/ حديد	con mano de hierro/ بيد من حديد	‘represión’
oído/sordo	أذن / صماء	hacer oídos sordos/ صم أذنيه	‘indiferencia o desinterés’
ojoabierto	عين / مفتوح	dormir con un ojo abierto/ ينام وإحدى عينيه مفتوحة	‘actitud vigilante’
cara/cara	وجه / وجه	cara a cara/ وجها لوجه	‘enfrentamiento’
diestra/siniestra	يمنة / يسرة	a diestra y a siniestra/ يمنة ويسرة	‘a todas partes, sin control’
pie/cabeza	قدم / رأس	de los pies a la cabeza/ من قدميه إلى رأسه	‘totalmente, sin excepción’

4.2.1.1. ET: conceptualización común

4.2.1.1.1. ET: Unidades fraseológicas unimembres

El referente léxico *aire* y su equivalente en árabe *هواء (aire)* generan con su carga semántica y metafórica una serie de casos de similitud en locuciones idiomáticas que producen equivalencia total entre ambas lenguas. El siguiente ejemplo de la locución adverbial coloquial, de uso muy frecuente en los dos idiomas, *en el aire*, con el sentido de "inseguro, a expensas de los acontecimiento o circunstancias ajenas a él" (DELE, 18) o

“en situación incierta”, “en situación pendiente” o “en suspenso”. (DFDEA, 122)²¹³, y su equivalente exacto en árabe *معلق في الهواء* (*en el aire*), o su variante más frecuente *معلق في الهواء* (*colgado en el aire*), indican el sentido de estar un asunto pendiente, por decidir, en suspenso, o simplemente es un asunto “parado, no conseguido” (DMAA, 472).

La locución adverbial en árabe *معلق في الهواء* (*suspenso/colgado en el aire*) se define en el *Diccionario enciclopédico de modismos en la lengua árabe* de Mohamed Daud como "metáfora de un asunto inestable comparado con algo colgado en el aire, expuesto a caerse o destruirse" (Mohamed Daud, 2014: 1352), es una definición muy parecida a la de Buitrago (2012: 285), cuando dice que la locución verbal *estar en el aire* indica el significado de "estar un asunto pendiente, por decidir, en suspenso, literalmente como flotando en el aire" (DDFH, 285).

Celdrán Gomariz (2009: 266) recoge la definición de la locución verbal *estar en el aire* con el sentido de "aquello que está pendiente de decisión, pertenece al arbitrio de otro, o es cosa y caso que está en manos del destino o de un suceso eventual y peregrino"²¹⁴.

Aunque el traductor en el siguiente ejemplo optó por usar la variante árabe *معلق في الهواء* (*colgado en el aire*), como solución en el texto traducido al árabe, la posibilidad de prescindir del adjetivo *معلق* (‘colgado o suspenso’) en la locución adverbial árabe nos hace pensar que se produce igualmente la equivalencia total²¹⁵:

²¹³En el *Diccionario fraseológico del español moderno* de Fernando Varela y Hugo Kubarth se hace referencia a otra acepción de la unidad fraseológica *estar en el aire* cuando se trata de una persona, esto es, "estar una persona expuesta a cualquier eventualidad" (Varela y Kubarth, 1996: 6)

²¹⁴ Es una definición similar a la de Fernando Varela y Hugo Kubarth en su *Diccionario fraseológico del español moderno* que recoge la unidad fraseológica con el sentido de "estar una cosa pendiente de decisión ajena o de un suceso eventual" (Varela y Kubarth, 1996: 6).

²¹⁵ Celdrán Buitrago da en su *Diccionario de Dichos, comparaciones y frases populares* una explicación histórica de la locución verbal *estar en el aire*, alegando que se trata de una "expresión muy antigua, presente tanto en las lenguas clásicas como en las semíticas [...]. Se dice por el uso antiguo de lanzar los dados o la moneda para decidir la suerte, porque mientras está en el aire los dioses asignan la ventura o desgracia de quien postula su situación venidera, de modo que cuando caen al tablero o a la mesa la suerte se decanta. A ese fin es básico que caiga o baje, porque lo que se queda en el aire crea desasosiego". El mismo autor hace alusión al uso de la unidad fraseológica en el hebreo y el egipcio donde el sintagma *ba avir* en hebreo "es expresión que alude a la suerte, a la lotería, a situaciones al respecto de las cuales nadie sabe qué va a pasar; también en arameo y en egipcio existía la expresión" (Celdrán Gomariz, 2009: 266-267).

(1)

Ignoraba, por tanto, lo que había sucedido. Su elección entre mi padre y yo aún **estaba en el aire**; pero yo sabía qué partidario era de la legalidad. (*El manuscrito carmesí*, 189)
كنت أجهل ما كان قد حدث. واختياره بيني وبين والدي كان ما يزال **معلقا في الهواء** [‘colgado en el aire’], لكنني كنت أعرف أنه من أنصار الشرعية. (المخطوط القرمزي، ١٦١)

Un nuevo caso de equivalencia total se representa a través de la locución verbal *poner* [a alguien] *en su lugar* y su equivalente exacto en árabe *وضع في مكانه* (*ponerle en su lugar*), para indicar en ambas lenguas el significado de indicarle a alguien cuál es la posición que debe ocupar o “mantener a alguien a raya o impedir que se extralimite” (DFDEA, 596).

Los diccionarios españoles definen la locución verbal *poner* [alguien a alguien] *en su lugar* como "recordarle a alguien quién es, qué es o qué puesto ocupa" (DELE, 269) o "reconvenirle" (DFEM, 152). Lo mismo que la locución verbal *poner en su sitio* que remite al sentido de "hacerle comprender cuál es su verdadero papel en un asunto y no permitir ningún tipo de extralimitación" (DELE, 465)²¹⁶.

En el ejemplo *b* la variante fraseológica en español *poner en su sitio* encuentra de nuevo su equivalente exacto en árabe en la locución verbal *وضع في مكانه* (*poner en su sitio* o *lugar*). En ambas lenguas es aceptable la referencia con estas UFs a personas para remitir al sentido de “poner en el lugar que le corresponde realmente por su categoría o sus circunstancias” (DFDEA, 930). Sin embargo, en árabe también puede extenderse esta UF a elementos abstractos, con el sentido de ‘controlar una cosa o frenarla o aclarar una situación o hacer que vuelva a la normalidad’:

(2)

a. Es provocativo y engreído. A la gente que sólo sirve para divertirnos hay que **ponerla en su lugar**. (*El manuscrito carmesí*, 161)
إنه استفزازي ومتعطرس. الناس الذين لا فائدة منهم إلا في خدمتنا يجب أن **يوضعوا في أماكنهم** [‘ponerla en *sus sitio*’] (المخطوط القرمزي، ١٣٧)
b.[...] el señor no suele informarme acerca de sus planes, ni yo le digo al señor lo que tiene que hacer. **Me ha puesto en mi sitio**, pensó ella; le dio las gracias y siguió paseando.
(*La ciudad de los prodigios*, 288)
لم يعتد السيد أن يطلعني على خططه ولا أنا أقول للسيد ما يجب أن يفعله. فكرت هي: **وضعتني في مكاني** [‘me

²¹⁶Alberto Buitrago define la locución verbal en su *Diccionario de dichos y frases hechas* como "controlar a una persona. Frenarla. Indicarle cuál es la posición que debe ocupar, cuáles son sus obligaciones" (Buitrago Jiménez, 2012: 539).

Son también idénticas las connotaciones y la carga semántico-pragmática en las dos lenguas que contiene el referente léxico *puerta* -باب y su variante *portillo* en el ejemplo *b* cuya equivalencia en árabe es el sintagma *bāb ṣāgīr* (‘puerta pequeña’)- con el sentido de "dar buena acogida [a alguien o algo], o facilidad para que [algo] suceda o [alguien] tenga éxito" (DFDEA, 836-837), "contar con las facilidades y el apoyo necesario para alcanzar un objetivo" (DDFH, 32), "dar opción a que algo suceda u ocurra" (DELE, 417) o "hacer posible algo, dar ocasión a que ocurra una cosa" (DFEM, 229).

En el siguiente ejemplo la locución verbal *abrir* [a alguien] *la puerta* encuentra su gemelo fraseológico en árabe en la locución *افتح الباب* (*abrir la puerta*), UF recogida en los diccionarios árabes con el sentido de "facilitar o allanar el camino, porque por las puertas cerradas es difícil pasar" (DEMLA, 1521)²¹⁷.

En árabe la locución verbal *يفتح الأبواب المغلقة* (*abrir las puertas cerradas*) remite como en español al sentido de "facilitar las cuestiones difíciles" (DEMLA, 1521). En ambas lenguas el núcleo fraseológico *puerta* -باب es sinónimo de paso libre o de acceso sin obstáculos²¹⁸:

(3)

a. Jaén y después Córdoba le **abrieron sus puertas**; pero ninguna de las dos fue apta mucho tiempo para soportar la estricta dureza de su disciplina. (*El manuscrito carmesí*, 244)

فتحت له جيان ومن بعدها قرطبة أبوابهما. [abrieron sus puertas] لكن أيا منهما لم تكن أهلا لأن تتحمل لزمناً طويلاً نظامه الصارم. (المخطوط القرمزي، ٢٠٥)

b.[...] había llevado algún despacho mío en el que, aparte de interesarme por el estado de mi primogénito, **abría** —o dejaba abierto— **algún portillo** a unas futuras y previsibles conversaciones. (*El manuscrito carmesí*, 426)

²¹⁷ La autora del *Diccionario de modismos del árabe actual*, Wafaa Kamed Fayed, hace alusión a la variante *افتح فلان أبواب شئ* (*abrir [alguien] las puertas [de algo]*) para el sentido de "atraer, facilitar, acondicionar" (Kamel Fayed, 2007: 358).

²¹⁸ La referencia al sentido figurado de la locución verbal *abrir la puerta* y su antónimo fraseológico *cerrar las puertas* aparece también en algunos refranes en español, como es el caso del dicho *cuando una puerta se cierra, cientos se abren* que indica, según José Calles Vales en su libro *Refranes, proverbios y sentencias*, "la variedad de caminos para lograr los objetivos y señala la necesidad de mantener la esperanza ante los imprevistos y las desilusiones" (Calles Vales, 2001: 44) o el refrán que reza *donde una puerta se cierra, otra se abre* con el cual se aconseja, según Pancracio Celadrán Gomariz en su libro *Refranes de nuestra vida*, "no desistir nunca, no dejarse ganar por el desánimo a las primeras de cambio o ante el primer fracaso" (Celadrán Gomariz, 2009b: 147).

وتحت غطاء أسفاره التجارية، كان قد حمل بعض رسائلي، التي أفتح فيها، -أو أترك مفتوحا- إضافة إلى اهتمامي بولدي البكر، باباصغيرا] [abría una puerta pequeña على محادثات مستقبلية متوقعة. (المخطوط القرمزي، ٣٥٢)

Esta coincidencia fraseológica, basada en las connotaciones idénticas entre ambas lenguas de la palabra *puerta* y su equivalente exacto en árabe باب se extiende para generar otros casos de equivalencia total. Es el caso de la locución adverbial *en puertas* o *a la(s) puerta(s)* o su equivalente en árabe على الأبواب (*a las puertas*) para indicar que algo está "muy cerca o en situación de inminencia" (DFDEA, 911)²¹⁹ o "a punto de ocurrir" (DELE, 418).

Los traductores de las novelas *El manuscrito carmesí* y *La ciudad de los prodigios* han coincidido en sustituir la UF española en el TM por su equivalente total en árabe على الأبواب (*en las puertas*), locución adverbial que se define como "expresión de uso actual que indica cercanía tanto espacial como temporal. Es una metáfora que compara la cercanía de tiempo o de lugar con la cercanía de la puerta de un hogar" (DEMLA, 1045). Esta definición se parece mucho a la de Buitrago (2012: 301), cuando define la locución adverbial como "estar muy próximo a conseguir un logro o a suceder algo, de la misma forma que está a la puerta de la casa quien va a entrar en ella" (DDFH, 301):

(4)

a.[...] luego había trabajado a sueldo en varias peluquerías de Barcelona, hasta que, deseoso de medrar en puertas de contraer matrimonio con una manicura, se había establecido por su cuenta. (*La ciudad de los prodigios*, 51)
 عمل بعد ذلك أجيرا في عدد من صالونات الحلاقة في برشلونة، إلى أن رغب في تحسين وضعه على أبواب [en أبواب puertas] من عامله تشذيب أظافر في صالون للحلاقة، ففتح صالونا لحسابه.
 (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٥٩)

b. Mal ataque con el invierno en puertas. Hay que dar largas, hasta que todos los granadinos echen pie a tierra (*El manuscrito carmesí*, 458)
 هجوم سيء سيكون ونحن على أبواب [en puertas] الشتاء. يجب أن نسوف، حتى يقف كل الغرناطين على أقدامهم -
 (المخطوط القرمزي، ٣٧٨)

Lo mismo ocurre con el referente léxico *luz* نور، núcleo de una serie de unidades fraseológicas de coincidencia total en ambas lenguas, para indicar el significado de claridad o conocimiento, o de salir algo a ser público, claro o real.

²¹⁹ En el *Diccionario fraseológico del español moderno* de Fernando Varela Y Hugo Kubarth se recoge una definición similar: "[estar] muy cerca, [ser] inminente" (Varela y Kubarth, 1996: 229).

En el ejemplo *a* la locución verbal *sacar a la luz* y su gemelo fraseológico en árabe *أخرج إلى النور ājṛāy ilā ānnūrī* (*sacar o hacer salir a la luz*) son dos locuciones verbales que mantienen una similitud exacta para remitir en ambas lenguas al sentido de manifestar, publicar o mostrar algo que se desconocía o que estaba oculto, esto es, “dar a conocer [algo oculto o desconocido]” (DFDEA, 599). Son muy parecidas las definiciones de la locución verbal formal en los diccionarios españoles: *sacar alguien algo a la luz* (o *salir algo a la luz*) es “manifestar, publicar o mostrar algo que se desconocía o que estaba oculto” (DDFH, 595), “descubrir, poner a la vista algo que estaba oculto” (DELE, 270) o “descubrir, manifestar algo que estaba oculto” (DFEM, 153).

En árabe la locución verbal *خرج إلى النور* (*salir a la luz*) es una “expresión de uso actual que indica la aparición de algo nuevo que se ha hecho realidad. Procede de la metáfora que compara la realización de algo con la salida hacia la luz, porque con ésta aparecen las cosas que antes estaban ocultas o veladas por la oscuridad” (DEMLA, 776). Como vemos, los núcleos fraseológicos *luz* y *nūr نور* funcionan en las unidades fraseológicas mencionadas como sinónimos de claridad o conocimiento.

En el ejemplo *b* el núcleo fraseológico *luz* forma parte de la locución verbal formal *salir a la luz* y su equivalente total en árabe *خرج إلى النور jāṛāy ilā ānnūrī* (*salir a la luz*) para indicar en ambas lenguas el sentido de “hacerse público [algo oculto o desconocido]” (DFDEA, 600), “manifestarse algo que estaba oculto” (DELE, 270) o “descubrirse algo que estaba oculto” (DFEM, 153). La locución verbal se define en los diccionarios árabes como “aparecer algo después de un largo proceso de preparación” (DMAA, 183).

En el ejemplo *c* el mismo referente léxico genera un caso de equivalencia total en ambas lenguas con la locución verbal *ver la luz* y su gemelo fraseológico en árabe *يرى النور* (*ver la luz*) para indicar el sentido “nacer” (DFDEA, 600) (DFEM, 153) o “nacer o publicarse” (DELE, 270). Ismael Sini define la misma locución verbal en su *Diccionario contextual de modismos árabes* como “aparecer algo o quedarse descubierto” (Sini, 1996: 55). En el ejemplo *c* la sustitución ha sido la solución traductológica más apropiada a la recurrieron indistintamente los dos traductores de la novela española *La ciudad de los*

prodigios. Esta similitud plena revela aún más que en los casos de equivalencia total las soluciones en el TM suelen ser idénticas:

(5)

- a. Decepcionados y exasperados, los abencerrajes [que ya habían destronado a los dos primeros maridos de mi madre] trataron de **sacar a la luz** otro de sus pasmosos pretendientes. (*El manuscrito carmesí*, 262)
 الذين أخذتهم الخيبة واليأس، (وكانوا قد اقتتلوا من العرش زوجي والدتي الأوليين) أن **يخرجوا إلى النور** [sacaron a la luz] (المخطوط القرمزي، ٢١٩)
- b. El suceso no **salió a la luz** pública y los visitantes de la Exposición nunca supieron que bajo sus pies había un cadáver [...] (*La ciudad de los prodigios*, 91)
 لم **يخرج** الحادث **إلى النور** [salió a la luz] على المستوى العام ولم يعلم زائروا المعرض أن تحت أقدامهم دفنت جثة. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ١١٨)
- c. [...] la manifestación de sus sentimientos había sido ahogada por su indiferencia antes de que pudiera **ver la luz**. (*La ciudad de los prodigios*, 263)
 يخمد للمرة الثانية بعدم مبالاته، فيض مشاعرها قبل أن **تري النور**. [ver la luz] (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٣٠٩)
 وأدت لا مبالاته حاجتها إلى إظهار مشاعرها له قبل أن **تري النور**. [ver la luz] (مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ٣٤٢)

En el siguiente ejemplo el caso de equivalencia total se da a través de la locución verbal de uso muy frecuente *tener* [alguien] *los días contados* y su equivalente pleno en árabe *āyāmūhū m'dūdāh* أيامه معدودة (*tener los días contados* [alguien]), que remite indistintamente en ambas lenguas al significado de “estar próximo a su fin” (DFDEA, 310), “tener próxima la muerte o el fin” (DELE, 151) o “estar destinado a una muerte pronta” (DFEM, 88). Wafaa Kamel Fayed en su *Diccionario de modismos del árabe actual* define la locución como “estar cerca de la muerte, estar inminente a su fin” (Kamel Fayed, 2007: 77).

La común e idéntica carga semántica y connotativa del núcleo fraseológico compuesto *días contados*, tanto en árabe como en español, es la que activa la posibilidad de que las UF de las que forma parte ese núcleo puedan sustituirse sin residuo para transmitir la misma idea en ambas lenguas: “estar algo a punto de desaparecer” o “alguien al borde de la muerte o también a punto de dejar un cargo o un puesto de trabajo” (DDFH, 172)²²⁰:

²²⁰ Alberto Buitrago en su *Diccionario de dichos y frases hechas* hace referencia también a la variante de la locución verbal *tener los días contados*, esto es, la locución verbal *tener las horas contadas* y la define como que algo está “a punto de desaparecer [...] Literalmente, las horas o los días que quedan están ya contados, es decir, decididos por otros” (Buitrago Jiménez, 2012: 712).

(6)

Su suerte me importa mucho más que la mía, y, si **sus días están contados**, procuraré de todo corazón que sean lo más plácidos, luminosos y felices posible.

(*El manuscrito carmesí*, 310)

فمصيرها يهمني أكثر من مصيري بكثير، وإذا كانت أيامها معدودة، [‘sus días están contados’] فإنني سأحاول ما أمكن أن تكون هادئة وساطعة وسعيدة. (المخطوط القرمزي، ٢٥٣)

En los siguientes ejemplos, la locución verbal *dar una lección* [a alguien] y su gemelo fraseológico en árabe *lāqānā o āʿta dārsān* لَقْن أو أعطى درسا (*enseñar o dar una lección*) coinciden en la información que engloban en lo referido a lo semántico-connotativo. Por eso la sustitución es el procedimiento de traducción adoptado por los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* y el traductor de la novela *El manuscrito carmesí*, ya que las locuciones gemelas tienen un sentido común: “hacer [le] algo que le sirva de escarmiento” (DFDEA, 574).

La locución verbal formal se define en español como "reprender a alguien con dureza de forma que el escarmiento le sirva de enseñanza" (DELE, 258) o "hacerle comprender a alguien alguna falta y corregírsela con dureza" (DFEM, 147). Una definición similar a la que figura en los diccionarios fraseológicos árabes donde la locución verbal denota el significado de “castigar a alguien duramente a fin de educarle y amenazarle” (DMAA, 447) o “enseñarle a alguien un ejemplo o una cosa que le haga comportarse educadamente” (DCM, 116).

En este caso el núcleo fraseológico lección *dārs* (‘lección’) comparte en ambas lenguas la misma carga semántico-metafórica: escarmentar a alguien, conseguir una persona, con su ejemplo o comportamiento, que otro reconozca sus faltas o reflexione. En ambas lenguas, del lexema *lección* درس en la locución verbal emana un claro sentido pedagógico y educativo: "se espera de quien la recibe sea capaz de aprender algo (DDFH, 170) y "la figura del reprochado se representa metafóricamente como la del alumno que recibe lecciones de su profesor" (DEMLA, 1278):

(7)

a.[...] es como si Dios mismo nos hablara por boca de sus microbios para **darnos una lección** de humildad. (*La ciudad de los prodigios*, 68)

فكان الله سبحانه يتحدث إلينا على لسان ميكروباته **ليعطينا درسا** [‘darnos una lección’] في التواضع.

(مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ٨٩)

لأن ذلك كما لو أن الرب نفسه يكلمنا من خلال أفواه جراثيمية **ليلقنا درسا** [‘enseñarnos una lección’] في

b. Pero para burlarse de aquel joven príncipe pacífico y culto, y **darle una lección**, le dedicó unos versos, apuntados, sin mucha convicción y con mucha ironía, [...]

(*El manuscrito carmesí*, 339)

لكنه ولكي يسخر من الأمير الشاب والمتقف ويلقنه درسا، [‘enseñarle una lección’] خصه ببعض الأبيات الموجهة، دون قناعة كبيرة بكثير من السخرية. (المخطوط القرمزي، ٢٨٢)

Lo mismo ocurre cuando las connotaciones idénticas del núcleo fraseológico *lección* درس generan otro caso de equivalencia total a través de la locución verbal *aprender la lección* que encuentra su equivalente total en la locución verbal árabe تعلم الدرس (*aprender la lección*) para indicar el sentido de "sacar una enseñanza de algún hecho negativo o desfavorable" (DELE, 258)²²¹. La locución verbal se define en los diccionarios árabes como “sacar provecho de algo o de una experiencia que nos ha sucedido con anterioridad o que le ha ocurrido a otra persona” (DMAA, 134) o "adquirir experiencias anteriores, propias o ajenas" (DEMLA, 343).

En este caso, el núcleo fraseológico *lección* درس vuelve a compartir la misma carga semántica y pragmática que el referente léxico en árabe درس (‘lección’) esta vez cuando remite al sentido de ‘aprender de una experiencia anterior’ en la locución verbal *aprender la lección* que se usa en ambas lenguas, por lo general, para hacer referencia a acciones negativas:

(8)

—Así debe decirse, señor. Si no, no sigo —me advirtió entre amoscado y cómplice. Yo **aprendí la lección**. (*El manuscrito carmesí*, 447)

-هذا ما يجب أن يقال، يامولاي. وإلا فلن أتابع -نبهني بين الغاضب والمتواطئ. وأنا تعلمت الدرس. [‘aprendí la lección’] (المخطوط القرمزي، ٣٦)

En los ejemplos siguientes comprobamos que, para lexicalizar el concepto de la comodidad o lujo, los dos idiomas utilizan una construcción sintáctica idéntica, acompañada de características extralingüísticas similares: se trata de la construcción de sentido comparativo *como un rey* o *como una reina* (en árabe: *mīl mālīk* o *mīl mālīka* مثل الملك أو مثل الملكة) que se usan en las dos lenguas para “ponderar la comodidad y lujo”

²²¹“*Aprender(se) o saberse la lección (tener la lección bien aprendida)* al igual que *aplicarse el cuento* significa ‘sacar provecho de algo que nos ha sucedido con anterioridad o que le ha ocurrido a otra persona. Se usa, por lo general, para hacer referencia a acciones negativas (...) Antes, cuando los maestros tenían palmeta y tiraban de las orejas, el estudiante no llevaba bien aprendida la lección a clase solía, en vista del castigo recibido, aprendérsela al dedillo para el día siguiente” (Buitrago Jiménez, 2012: 51).

(DFDEA, 887) y frecuentemente selecciona semánticamente en ambos idiomas como base el verbo *vivir* (en árabe: *yā ʿīš* يعيش).

La idéntica carga semántica del referente léxico *rey* (ملك ' *mālīk*), tanto en español como en árabe, es la que activa la posibilidad del calco del frasema español (ejemplos *a* y *b*) en el texto traducido al árabe (no existe la construcción comparativa institucionalizada en árabe como tal), porque en la lengua árabe se usa con más frecuencia la locución nominal سلطان زمانه (*el sultán de su época*) para indicar el sentido de "estar despreocupado o vivir dignamente. Se compara el estado de una persona con el del sultán que lleva una vida sin preocupaciones y goza de todos los medios de comodidad y felicidad" (DEMLA, 896-897)²²²:

(9)

Espléndido, espléndido, aquí estará usted **como un verdadero rey**- iba diciendo el señor Braulio, mientras sacaba del bolsillo una lleva herrumbrosa [...]

(*La ciudad de los prodigios*, 15)

رائع، رائع، هنا ستحيا **كملك** [‘como un rey’] حقيقي- راح يقول السيد براوليو فيما كان يخرج من جيبه مفتاحا صدنا. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta, ٢١)

رائع، رائع، ستكون هنا **مثل ملك** [‘como un rey’] حقيقي- كان السيد براوليو يقول ذلك وهو يخرج من جيبه مفتاحا صدنا. (مدينة الأعاجيب S.Almany, ١٦)

Hemos extraído también del binomio textual español-árabe casos de equivalencia total a través de lo que podemos llamar *fraseologismos cromáticos* (locuciones cuyo núcleo semántico clave es un color). La carga semántico-connotativa común de algunos colores en ambas lenguas motiva la existencia de una serie de casos de equivalencia exacta cuando estos colores forman parte como componentes clave de algunas UFs.

En el siguiente ejemplo la locución adjetiva *de color de rosa* (o *de color rosa*), para remitir al significado de “halagüeño u optimista, frecuentemente con el verbo *ver*” (DFDEA, 296) o “ser muy optimista” (DDFH, 763), encuentra su gemelo fraseológico en árabe en la locución adjetivo-adverbial بلون وردي (*de color rosa*). Alberto Buitrago en su *Diccionario de dichos y frases hechas* señala que “los colores cálidos transmiten, frente a

²²² En español, como veremos más adelante, es de uso muy frecuente la locución adverbial *a cuerpo de rey* que admite como soporte los verbos *vivir*, *estar* y *tratar* con el sentido de “con todo refinamiento y comodidad” (Seco, 2004: 350), “con todas las comodidades y lujos [...] disfruta de todos los placeres sin ningún tipo de turbación mental” (Buitrago Jiménez, 2012: 768), “con gran comodidad, espléndidamente” (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 135) o “tratar [a alguien] con esplendor” (Varela y Kubarth, 1996: 75).

los oscuros [...] connotaciones positivas. Además, el color rosa se relaciona con el amor, con el optimismo (Buitrago Jiménez, 2012: 763)²²³.

En ambas lenguas la locución verbal *ver (la vida o todo) de color rosa* (en árabe, يرى الحياة بلون وردي (*ver la vida de color rosa*) indica el sentido de ver (la vida) con optimismo. El español y el árabe coinciden en que el color *rosa* como color cálido transmite, frente a los colores oscuros (negro, *āswād* أسود), connotaciones positivas.

Mohamed Daud en su *Diccionario enciclopédico de modismos en la lengua árabe* hace referencia al uso frecuente en árabe de la locución nominal صورة وردية (*imagen de color rosa*) que indica "optimismo o percibir la belleza de las cosas y su lado positivo" (DEMLA, 965). De ahí viene, según él, el uso en el habla coloquial árabe de la locución verbal يرى الحياة بلون وردي (*ver la vida con color rosa*) porque "las rosas son las que producen una sensación de belleza y optimismo en el alma", aunque en la lengua árabe la locución verbal tiene otra acepción en la entrada del citado diccionario: "ver una imagen falsa de la realidad porque en la vida siempre existen lo malo y lo bueno" (DEMLA, 956):

(10)

Entre la población reinaban el cansancio y el pesimismo. Sólo algunos mentecatos como el señor Braulio **veían la vida color de rosa**. (*La ciudad de los prodigios*, 18)
يسيطر على سكانها الإرهاق والتشاؤم. باستثناء بعض البليدين من أمثال السيد براوليو الذين **يرون الحياة بلون وردي**.
[veían la vida de color rosa] (مدينة الأعاجيب S. Almany, ١٩)
وعم التعب والتشاؤم. بعض الحمقى من أمثال السيد براوليو هو وحدهم الذين كانوا **يرون لون الحياة ورديا** [veían el color de la vida rosa] (مدينة المعجزات M.A. Al Atta, ١٧)

El uso de núcleos relacionados con el lenguaje militar también genera UFs de equivalencia total entre ambos idiomas. El lexema *carga* y su equivalente exacto en árabe *kārrāt* كَرَّة, en su sentido figurado, forma parte de la locución verbal de uso frecuente en español *volver a la carga* que encuentra su gemelo fraseológico en la locución verbal árabe عاود الكَرَّة *āwād ālkārrāt* (*repetir o volver a la carga*).

²²³ De ahí vienen, según el mismo autor, las locuciones verbales de uso frecuente en español que contienen las connotaciones negativas del color negro *verlo negro/oscuro* o *verlo todo negro, estar negro, la oveja negra o tener la negra*. (Buitrago Jiménez, 2012: 763). En cambio las locuciones en las que aparece el referente léxico *rosa* tienen connotaciones positivas como es el caso de locución adverbial *como una rosa* para indicar el significado de "en perfecto estado de salud, en plena forma" (Ortiz de Urbina, 2011: 298), "a gusto, fresco, descansado" o "de buen ver, saludable" (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 446) y (Varela y Kubarth, 1996: 247).

En ambas lenguas la UF ha pasado del lenguaje militar, con el sentido de ‘volver a atacar’, al lenguaje común para indicar el sentido de “insistir [alguien] en su empeño” (DFDEA, 251), “insistir obstinadamente en algo” (DFEM, 46) o “insistir o machacar reiteradamente sobre un asunto o argumento” (DELE, 78-79).

Alberto Buitrago en su *Diccionario de dichos y frases hechas* hace referencia al origen de la locución en español y dice que “la *carga* era el ataque de la caballería contra los enemigos. Cuando el primer ataque resultaba fallido o no alcanzaba los efectos deseados, las tropas se organizaban y *volvían a la carga*. La frase, con la desaparición de la caballería, se trasladó al ataque de la artillería pesada y las unidades motorizadas” (Buitrago Jiménez, 2012: 769).

Tanto en árabe como en español, el referente *carga* en su sentido recto denota la vuelta al ataque contra los enemigos después de un descanso tomado tras un ataque sin éxito. El referente metafórico en árabe *kārrāt*, que procede del lenguaje coránico, en el versículo (٦) ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَاكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَاكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا (‘Luego les permitiré que retornen a sus hogares [victoriosos] expulsándolos. Los agraciare con bienes materiales e hijos y los convertiré en un pueblo numeroso’) (*El viaje nocturno*, 17:6) (Isa García, 2013: 270), indica el retorno o la vuelta a la victoria y la imposición. En ambas lenguas el núcleo de la locución verbal tiene relación con la guerra. La similitud de la carga metafórica y referencial, además de su idéntico transvase al habla común en los dos idiomas, es la que motiva la existencia de este caso de equivalencia total:

(12)

Más tranquilo **volvió a la carga**, pero al término de la jornada no había conseguido colocar ni un solo panfleto. (*La ciudad de los prodigios*, 46)

وبعد أن هدأ **عاود الكرة** [‘volvió a la carga’] ومع ذلك في نهاية اليوم لم يتمكن إلا من توزيع منشور واحد.
(مدينة المعجزات M.A. Al Atta ٦٠)

El referente léxico *tierra* (o su variante en español *suelo*) produce las mismas connotaciones en ambos idiomas. En el binomio textual analizado el lexema *tierra* y su equivalente exacto en árabe *ārd* أرض es utilizado en ambas lenguas como punto de partida para llegar a los significados metaforizados de ‘desestimar o despreciar voluntariamente algo o no darle ninguna importancia’ o “frustrar, hacer fracasar un proyecto o esperanza”

(DELE, 487). En el siguiente ejemplo la locución verbal *echar por tierra* y su gemelo fraseológico en árabe *طرح أرضاً* (*tirar al suelo*) remiten al mismo sentido de ‘destruir, estropear o malograr algo’ o “desacreditar” (DFDEA, 940)²²⁴.

Conviene comentar que, tanto en árabe como en español, en las localizaciones espaciales lo que está arriba tiene connotación positiva (*tener la moral alta, ir con la cabeza alta, venirse arriba*) y lo que está abajo negativa (*estar por los suelos, tener la moral por los suelos, venirse abajo, bajos fondos*)²²⁵. En árabe es muy frecuente el uso de las locuciones adverbiales *في السماء* (*en el cielo*) y *في الأرض* (*por o en el suelo*) para expresar metafóricamente un estado positivo y negativo respectivamente:

(13)

[...] y mi madre falseó el día y la hora de su parto para tener el pretexto, suponiendo la mala fe de los sabios, de **echar por tierra** el resultado de sus horóscopos.

(*El manuscrito carmesí*, 116)

فزورت والدتي يوم وساعة ولادتها لي لتمتلك الحجة لرمي نتيجة كشفهم للطالع أرضاً. [‘echar o tirar a la tierra’]
(المخطوط القرمزي، ١٠١)

Hay también carga connotativa común en ambas lenguas en el referente léxico *fosa* *قبر* que genera, cuando forma parte de algunas UFs, casos de equivalencia total. Las funciones connotativas y metafóricas del término *fosa* en ambas lenguas son idénticas. La locución verbal *cavarse la fosa* encuentra su gemelo en árabe en la locución *yāḥfūr qābrāhū byādāyhī* *يحفر قبره بيديه* (*cavar su fosa con sus manos*), que no deja de ser equivalente total de la locución en español (en el texto traducido del ejemplo *b*).

Las locuciones verbales en ambas lenguas remiten al sentido de ‘causar uno un daño a sí mismo o acelerar su fin’. En árabe se define como "buscarse la ruina por sí

²²⁴ Los diccionarios consultados en esta tesis recogen la misma definición que la del *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Manuel Seco, esto es, "Destruir, estropear, malograr algo" (Buitrago Jiménez, 2012:223) o "referido a proyectos o esperanzas: frustrar o malograr algo" (Varela y Kubarth, 1996: 268) y (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009, 487).

²²⁵ Señalan George Lakoff y Mark Johnson que "las orientaciones espaciales, como arriba-abajo, delante-detrás, centro-periferia, y cerca-lejos, proporcionan un fundamento extraordinariamente rico para entender conceptos en términos orientacionales. Pero no se puede ir mucho más lejos en lo que respecta a los términos oracionales." (George Lakoff, Mark Johnson, 63). Los mismos autores indican en su libro *Metáfora de la vida cotidiana* que "Las metáforas orientacionales dan a un cuerpo una orientación espacial: por ejemplo FELIZ ES ARRIBA. El hecho de que el concepto FELIZ esté orientado ARRIBA lleva a expresiones como *hoy me siento alto* [...] En español propiamente se habla de "estar alto de moral o bajode moral"; no obstante, abundan más las expresiones referidas a la metáfora TRISTE ES ABAJO: "Estoy por los suelos", "Estoy hundido (en la miseria)" (Lakoff y Johnson, 1980: 50).

mismo, como consecuencia de haber cometido errores innecesarios. Es una metáfora que compara quien actúa de manera que se busca su propia ruina y fin con quien se cava la tumba con sus propias manos" (DEMLA, 756).

En los siguientes ejemplos del binomio textual español-árabe los dos equivalentes indican que alguien "causa su ruina o perdición" (DFDEA, 472). También la misma UF en ambas lenguas tiene el sentido de "contribuir alguien, con sus palabras o comportamiento, a su propio fracaso o desprestigio" (DMAA, 173) o "perjudicarse alguien gravemente sin pretenderlo" (DELE, 194)²²⁶.

La idéntica carga metafórica del referente *fosa* en los dos idiomas es la que facilita prescindir del componente fraseológico *con sus manos* (en árabe, *byādāyhī*), propio de la locución árabe, en el texto traducido para adaptar la traducción a la locución española. Lo que no ocurre en el ejemplo *b* donde el traductor optó por el uso de la locución árabe sin manipulación o eliminación de ninguno de sus componentes (la locución *يحفّر قبره بيديه* (*cavar su fosa con sus manos*). Podemos hablar aquí de un caso de *adaptación fraseológica* al texto origen en la LM (ejemplo *a*) con la que se manipula o se prescinde de algún componente de la UF de la LM (*byādāyhī*, *بيديه* 'con sus manos') para adaptarse a la UF de la LO (no contiene este componente de la UF árabe). La equivalencia total se produce porque el referente léxico clave es el término *fosa*, que tiene las mismas connotaciones en ambas lenguas.

Conviene comentar también que en árabe existen otras locuciones de equivalencia parcial que remiten al mismo sentido de 'buscar alguien su propio fracaso o ruina' como la locución verbal de uso muy frecuente *يبحث عن حتفه بظلفه* (*buscar su muerte con su pata*),

²²⁶ Fernando Varela y Hugo Kubarth en su *Diccionario fraseológico del español moderno* hacen alusión a la existencia de la locución verbal coloquial, de uso muy frecuente en español, *cavar una persona su propia sepultura* que también remite al mismo sentido de "buscar inadvertidamente su propio mal" (Varela y Kubarth, 1996: 255). Una definición similar es la que recogen Juan Antonio Martínez López y Annette Myre Jørgesen en su *Diccionario de expresiones y locuciones del español*, esto es, "obrar imprudentemente de forma que pueda conducirlo a su caída o ruina" (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 460). Alberto Buitrago en su *Diccionario de dichos y frases hechas* ha dedicado una entrada a otra unidad fraseológica sinónima que es *cavarse alguien su propia tumba* que indica, según el autor, el significado de "contribuir alguien, con sus palabras o comportamiento, a su propio fracaso o desprestigio [...] La imagen resulta ya suficientemente contundente: uno coge la pala, se cava la tumba y se mete dentro" (Buitrago Jiménez, 2012: 95).

una locución formal de uso frecuente en el habla común que procede del dicho árabe antiguo *kālbāḥṭ ‘n ḥātḥī bīzālfīhī* كالباحث عن حتفه بظلفه (como quien busca su ruina con su pata) que se debe a la historia de una vaca cuyos dueños querían matar, pero no encontraban el cuchillo. La vaca se puso a cavar con sus patas la tierra y se descubrió el cuchillo enterrado, con el que la sacrificaron al final los dueños y dijeron: "بحثتي عن حتفك" (has buscado tu muerte con tu propia pata) (DEMLA, 1199). El mismo significado se genera en otro dicho árabe de equivalencia parcial con el español: es la locución nominal *dābūr zānā ‘ālā jrāb ‘šīhī* دبور وزن على خراب عشه (avispa que zumbó sobre la ruina de su panal) con la explicación, según las fuentes árabes, de "una avispa cuyo zumbido llama la atención de los enemigos hacia su panel y estos se pusieron a atacarlo y destruirlo. La salvación del panel siempre consiste en el silencio de las avispas que lo habitan. Es una metáfora que compara quien se busca su propia ruina con su desapropiada actitud con la avispa que por sus innecesarios intentos y provocaciones ocasiona la destrucción de su avispero a manos de los enemigos" (RRCC, 209):

(14)

Sicart no se percató de que caminaba hacia su propia destrucción: él mismo **se estaba cavando la fosa**. (*La ciudad de los prodigios*, 139)

لم يلتفت سيكات إلى أنه يسير في طريق هلاكه: هو نفسه كان **يحفر قبره**. [cavar su fosa] (مدينة المعجزات M.A. Al Atta, ١٨١)

لم ينتبه سيكات إلى أنه يمضي نحو تدمير نفسه: فقد كان **يحفر قبره بيديه**. [cavar su fosa con sus manos] (مدينة الأعاجيب S.Almany, ١٦٣)

Es igualmente significativa la idéntica carga metafórica y referencial del núcleo fraseológico *avispero* (en árabe se traduce por el nombre compuesto *عش الدبابير* (nido o panel de avispas) que motiva, cuando forma parte de algunas UFs tanto en español como en árabe, una serie de casos de equivalencia total. El núcleo *avispero* comparte en ambos idiomas el sentido de 'un lugar poco recomendable o una situación muy peligrosa'. También remite al sentido figurado de "reunión de personas inquietas que causan alboroto o tensiones" (DRAE,s.v. *avispero*).

En español las locuciones verbales *ser* o *parecerun avispero* (*estar* o *meterseen un avispero*; *mover* o *revolver el avispero*) indican el significado de "ser un lugar o una situación muy peligrosas, cargados de problemas y trampas [...] Muchas veces se denomina *avispero* al lugar en el que cada cual busca el beneficio propio haciendo daño a

los demás [...] llamamos *avispero* al panel de las avispas [...] algo bastante poco recomendable" (Buitrago Jiménez, 2012: 644).

Estas connotaciones comunes en español y en árabe provocan casos de equivalencia total, aunque con composiciones sintácticas levemente distintas. Es el caso de las locuciones verbales *ser o parecer un avispero* o *meterse en un avispero* y sus equivalentes exactos en árabe *يدخل عش الدبابير/ عش الدبابير (ser un avispero o entrar o meterse en un avispero)* que indican "lugares peligrosos" o "meterse en el centro del peligro, entrar en un peligro" (DMAA, 46, 317). La carga semántica común del núcleo *avispero* en ambas lenguas ha sido el motivo, en los dos ejemplos siguientes, de un calco aceptable en la traducción al árabe que, a su vez, no dispone de un equivalente estructuralmente idéntico al frasema en español: *vivir sobre un avispero*.

En árabe la locución verbal *اقتحم عش الدبابير (invadir el avispero)* indica el significado de "entrar en un sitio de máxima peligrosidad" (DMAA, 317)²²⁷. En la lengua árabe *avispero* "es una metáfora de un sitio donde se reúnen las personas que suelen ocasionar daño a los demás, comparado con el avispero cuando alguien se acerca hacia él sin tomar la adecuada precaución" (DMAA, 46):

(16)

[...] insistir en la presencia española en África implicaba seguir **viviendo sobre un avispero**, una empresa temeraria para un país empobrecido [...]

(La ciudad de los prodigios, 241)

فالإصرار على الوجود الإسباني في أفريقيا كان يعني مواصلة العيش فوق عش الدبابير، [vivir sobre un avispero] مغامرة رعاء لبلد في حالة فقر. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta, ٣١٤)

فإذا ما أصر على بقاء الوجود الإسباني في إفريقيا، فإن ذلك سيعني مواصلة العيش فوق عش زنايبير، [vivir sobre un avispero] وهو مشروع مخيف بالنسبة لبلاد أصابها الفقر. (مدينة الأعاجيب S.Almany, ٢٨٣)

Lo mismo ocurre con el referente léxico *riendas* (en árabe, *zīmām* زمام), un término propio en ambas lenguas del lenguaje de la caballería o el ganado, que provoca con su carga semántica y metafórica común en ambos idiomas la existencia de equivalentes totales a través de locuciones verbales del tipo *llevar o tomar las riendas* [de algo] o *hacerse con las riendas* y sus gemelos fraseológicos en árabe *y'jūz o yūmsīk bīzīmām* أخذ/يُمسك بزمام الأمور (*tomar o coger las riendas*) para remitir al sentido de 'hacerse

²²⁷ Esta definición es idéntica a la que recoge el *Diccionario contextual de modismos árabes* de Ismael Sini. (Sini, 1996: 423).

cargo de algo o ejercer el control en una situación complicada', también "tomar la dirección" o "dirigir o gobernar" (DFDEA, 888) o "tomar [su] dirección" (DFDEA, 888).

Los diccionarios fraseológicos árabes definen la locución verbal como "controlar, apoderarse de algo, manejar o ejercer su autoridad o dominio sobre algo o un asunto" o "actuar hábilmente en una situación difícil" (DMAA, 5, 15, 282, 470). Esta última definición es idéntica a la que figura en el *Diccionario de dichos y frases hechas* de Alberto Buitrago, esto es, "ejercer el control en una situación complicada" (Buitrago Jiménez, 2012: 418). Los diccionarios españoles recogen el sentido de la locución como "hacerse cargo de la dirección de algo" (DELE, 442) o "encargarse de la dirección o del gobierno de algo" (DFEM, 245).

Mohamed Daud define la unidad fraseológica en su *Diccionario enciclopédico de modismos de la lengua árabe* del siguiente modo "es una expresión clásica de uso actual que indica el significado de manejar o ejercer el control sobre un asunto determinado. Se trata de una metáfora que compara las correas con las que se conduce y se dirige a la caballería con la dirección de asuntos complicados hacia una finalidad deseada" (DEMLA, 246)²²⁸:

(17)

a. Su Santidad el Papa León XIII había decidido **tomar** de nuevo **las riendas** del asunto, salir al paso de ciertas corrientes de opinión y ciertas actitudes éticas [...]

(*La ciudad de los prodigios*, 270)

كان قداسة البابا ليون الثالث عشر قد قرر أن **يأخذ بزمام** [tomar las riendas] الأمر والتصدى لتيارات رأي بعينها ولبعض المواقف الأخلاقية. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta, ٣٥١)

كان قداسة البابا ليون الثالث عشر قد قرر أن **يمسك زمام** [tomar las riendas] الأمر من جديد، وأن يتصدى لبعض تيارات الرأي وبعض المواقف الأخلاقية. (مدينة الأعاجيب S.Almany, ٣١٧)

b. [...] nunca se les ocurrió usarlo para **tomar** en sus manos **las riendas** del país, para modelar la política gubernamental conforme a sus postulados.

(*La ciudad de los prodigios*, 233)

ولم يخطر لهم استخدامه **للمسك بزمام** [tomadura de las riendas] البلاد، أو لقولبة سياسة الحكومة وفق رغباتهم. (مدينة الأعاجيب S.Almany, ٢٧٣)

c. Alguno, en efecto, que no tardó en **hacerse con las riendas** del nuevo gobierno. Mira, pues, Boabdil, cómo este relato veraz demuestra que la Alhambra es obra de la previsión

²²⁸ La equivalencia es de tal grado que también se mantiene la misma carga semántica y metafórica del núcleo *riendas* زمام en ambas lenguas para expresar el contrario semántico (*antónimo fraseológico*) de la anterior locución verbal. Es el caso de la locución verbal *perder las riendas* y su gemelo fraseológico en árabe *فقد زمام* (*perder las riendas*) para indicar el significado de 'perder el control de una situación'.

[...] (El manuscrito carmesí, 84)

وبالفعل فإن الباقيين لم يتأخروا عن الإمساك بزمَام [tomadura de las riendas] الحكومة الجديدة. انظر، يا أبا عبد الله كيف أن هذه القصة الحقيقية تبرهن أن الحمراء هي نتيجة حذر وقوة رجل من قومي. (المخطوط القرمزي، ٧٥)

En los siguientes ejemplos del binomio textual español-árabe, el núcleo fraseológico *red* (en árabe *šābākat* شبكة) propio del lenguaje marino, genera gemelos fraseológicos entre ambas lenguas a través de las locuciones verbales *caer en las redes* o *en la red* con el sentido de "ser engañado o seducido con trampas" (DMAA, 490) o "seducido con trampas o con mentiras. Acabar atrapado, sin posibilidad de escapar, como el pez en la red del pescador" (DDFH, 80), que encuentra su gemelo fraseológico árabe en la locución *وقع في شباك* (*caer en las redes*). Manuel Seco define la locución verbal como "caer en el engaño dispuesto [por él]" (DFDEA, 871), mientras que otros diccionarios fraseológicos españoles coinciden en definir la unidad fraseológica como "ser engañado (por alguien o algo) con un ardid" (DFEM, 241) o "ser víctima de un ardid" (DELE, 437)²²⁹:

(18)

Un joven oficial de Estado Mayor fingió **haber caído en sus redes** como habían hecho tantos otros antes que él; [...] (La ciudad de los prodigios, 285)

مثل ظابط شاب من أركان الحرب أنه **وقع في شباكها** [caer en sus redes] كآخرين كثيرين من قبله.

(مدينة المعجزات M.A. Al Atta, ٣٧٠)

فتظاهر شاب من هيئة الأركان **بالوقوع في شباكها**, [el caer en sus redes] مثلما وقع كثيرون غيره من قبل.

(مدينة الأعاجيب S.Almany, ٣٣٥)

Otro de los ejemplos de equivalencia total en ambas lenguas lo tenemos en el lexema *pelota* كرة (en árabe, *kūrat*) que comparte el mismo significado figurado en las dos lenguas de 'responsabilidad' y devolverla, pasarla o echarla hacia el otro campo significa 'eludir esa responsabilidad', "pasándola [a otro]", o "transmitirla a alguien o trasladar una decisión trascendente o complicada a otra persona" (DFDEA, 768)²³⁰ o "enviarle [a alguien] un problema para evitar tener que resolverlo" (DELE, 375).

²²⁹El núcleo fraseológico *red*, como sinónimo de engaño, forma parte de otras locuciones verbales en español como es el caso de *echarle o tenderle a alguien la(s) red(s)* para indicar el significado de "atraer con engaño a alguien [generalmente para causarle un mal]" (Varela y Kubarth, 1996: 241). Lo mismo ocurre con la locución verbal *coger en la red* para remitir al sentido de "hacer caer a alguien en un ardid" (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009:437).

²³⁰Alberto Buitrago en su *Diccionario de dichos y frases hechas* recoge una definición muy parecida a ésta: "transmitirle a alguien una responsabilidad o una decisión trascendente o complicada. Pasar a otra persona un trabajo o una obligación" (Buitrago Jiménez, 2012: 525).

En el siguiente ejemplo la locución verbal *pasar la pelota* encuentra su gemelo fraseológico en la unidad fraseológica árabe أعاد الكرة إلى ملعب (devolver o pasar la pelota al campo [de otro]) que indica el significado de “devolverle el asunto a alguien, ponérselo entre las manos de otro o darle a otro la oportunidad para actuar” (DMAA, 39 y 235). La autora del *Diccionario de modismos del árabe actual*, Wafaa Kamel, explica el sentido de la locución como “pasar a otra persona un trabajo o una obligación o exportarle el problema” (Kamel Fayed, 2007: 55). Esta coincidencia fraseológica que se manifiesta en el siguiente ejemplo es resultado de la idéntica carga metafórica y referencial que tiene el núcleo semántico *pelota* tanto en árabe como en español.

Mohamed Daud recoge en su *Diccionario enciclopédico de modismos de la lengua árabe* la locución verbal أعاد الكرة إلى ملعب (فلان) (devolver o pasar la pelota al campo [de otra persona]) con el significado de “devolver la decisión en un asunto a otra persona e incitarle a dar el siguiente paso. Es una metáfora que compara las negociaciones y los debates con el juego del fútbol: es como quien manda la pelota a las áreas o al campo del rival para que éste se vea obligado a actuar” (DEMLA, 199)²³¹.

Las connotaciones semántico-pragmáticas del lexema *pelota* generan también, tanto en árabe como en español, otras locuciones que remiten al mismo sentido explicado anteriormente. Es el caso de la locución verbal árabe الكرة في ملعب (la pelota está en el campo [de alguien]) como unidad fraseológica que indica el significado de que “un asunto está en las manos de otra persona y a ella le toca ahora decidir o tomar la iniciativa para desbloquear una situación determinada. En el lenguaje político actual existen muchas expresiones que se basan en el juego y sus derivados. La carga connotativa que contienen los referentes léxicos relacionados con el juego son compatibles y comparables con la política” (DEMLA, 510).

²³¹ Esta definición es idéntica a la de Alberto Buitrago en su *Diccionario de dichos y frases hechas*, donde explica el significado de la unidad fraseológica a través de la imagen “del futbolista u otro deportista que le pasa el balón o la pelota y, por tanto, la responsabilidad, a un compañero” (Buitrago Jiménez, 2012: 526). En español, son de uso frecuente otras locuciones que contienen el lexema *pelota* como núcleo fraseológico que se refiere a la misma imagen antes comentada. Citamos como ejemplo la locución verbal *devolver la pelota a otro* para indicar el significado de “contestar de la misma forma o actuar con los mismos hechos que la persona con quien mantiene una conversación o una discusión [...] [aquí las dos partes] actúan como dos tenistas: uno golpeó la pelota, el otro la devolvió, el primero la volvió a golpear con más fuerza” (Buitrago Jiménez, 2012: 210).

En el siguiente ejemplo comprobamos que uno de los traductores de la novela *La ciudad de los prodigios*, Saleh Almany, ha optado por el mecanismo de la denominada *adaptación fraseológica* y ha calcado los componentes de la locución verbal española en el texto meta (el elemento clave es la palabra *pelota* y se puede prescindir de componentes secundarios de la UF equivalente en árabe, esto es, إلى ملعب hacia el campo [de otro]), mientras que el otro traductor de la misma novela ha añadido la otra parte de la unidad fraseológica árabe (إلى ملعب hacia el campo) en el texto traducido porque forma parte de la locución árabe institucionalizada أعاد الكرة إلى ملعب (*devolver o pasar la pelota al campo*[de otra persona]). La idéntica carga metafórica de la palabra *pelota* en ambas lenguas es la que facilita la adaptación fraseológica en la primera traducción, aunque se manipula la estructura de la locución árabe en el texto meta; también es la que favorece la introducción de la locución verbal árabe completa en el texto traducido de la segunda traducción:

(19)

Fingían solidarizarse con la ira del alcalde, pero en el fondo confiaban en **pasarle la pelota** a Madrid, en que Madrid les sacara las castañas del fuego. Siempre que han podido nos han fastidiado, pensaban [...] (*La ciudad de los prodigios*, 170)

وتظاهروا بالتضامن مع غضب العمدة، ولكنهم كانوا واثقين في أعماقهم من أنهم سينقلون الكرة [pasar la pelota] إلى مدريد، وأن مدريد ستخلصهم من الورطة، وفكروا: لقد كانوا يغضبوننا. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٩٩)

فقد كانوا يصطنعون التضامن مع العمدة في حين أنهم في الحقيقة أرادوا إلقاء الكرة في ملعب [pasar la pelota al campo] لكي تنقذهم من ذلك الوضع المخرج. كانوا يفكرون: كلما سنحت لهم الفرصة في مدريد تمكنوا من إيدائنا. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ٢٢١)

En el ejemplo siguiente vemos cómo algunos lexemas con sus referencias direccionales producen en ambas lenguas equivalentes totales. Es el caso del referente léxico *margin* (en árabe *hāmīš* هامش) en la locución adverbial *al margen* y su equivalente exacto en árabe على الهامش (*al margen*) con el significado de “fuera o sin intervenir”, “sin tener en cuenta algo” (DFDEA, 627), “[estar] apartado, desligado de la intervención en algún asunto o negocio” (DFEM, 163) o “apartado de un asunto” (DELE, 286), idéntico en los dos idiomas del binomio textual. La misma locución adverbial se define en los diccionarios fraseológicos árabes como “de poca importancia o en una posición poco influyente. Se trata de una metáfora derivada de la comparación del margen de un libro, que es menos importante que el cuerpo del mismo, con las personas impotentes y los que son menos importantes o poco influyentes” (DEMLA, 1053)

a. [...] procuraré **quedarme al margen**, aunque al margen estuve un poco siempre, o consiguieron que estuviese. (*El manuscrito carmesí*, 417)

سأحاول أن أبقى على الهامش، [‘quedarme al margen’] رغم أنني كنت دائما على الهامش، رغم أنني دائما كنت على الهامش قليلا، أو أنهم نجحوا بأن يكون كذلك. (المخطوط القرمزي، ٣٤٥)

b. [...] olvidarme de mí; procuraré quedarme al margen, aunque **al margen estuve** un poco siempre, o consiguieron que estuviese. (*El manuscrito carmesí*, 417)

إن رواية ماجري في الأشهر اللاحقة ليس عملا بسيطاً. سأحاول طالما أنني أستطيع ذلك الآن — أن أنسى نفسي، سأحاول أن أبقى على الهامش، رم أنني كنت دائما على الهامش، [‘estuve al margen’] رغم أنني دائما كنت على الهامش قليلا، أو أنهم نجحوا بأن يكون كذلك. (المخطوط القرمزي، ٣٤٥)

En el siguiente ejemplo hemos comprobado que muchas expresiones de las lenguas occidentales, especialmente del inglés, han transvasado al árabe moderno. Es el caso de la locución verbal coloquial *tocar madera* y su equivalente exacto en árabe امسك الخشب (*agarra la madera*, frecuentemente en forma de imperativo), esto es, “realizar el gesto físico de tocar un objeto de madera para conjurar una desgracia o un peligro, al oír o ver algo que los evoca” (DFDEA, 601). La autora del *Diccionario de modismos del árabe* actual, Wafaa Kamel Fayed, define la locución coloquial, propia del dialecto egipcio, como "expresión con la cual se refugia del mal de ojo o la envidia de otra persona" (DMAA, 60).

Los diccionarios fraseológicos españoles definen la UF como "locución empleada para conjurar un supuesto maleficio o algo que puede traer malas consecuencias" (DFEM, 155), "se dice en una situación en la que intentamos conjurar la mala suerte. A veces se acompaña del gesto de tocar algún objeto de madera" (DDFH, 736) o para "desear no tener mala suerte" (DELE, 271)²³²:

²³² El autor del libro *Dichos, comparaciones y frases populares*, Pancracio Celadrán Gomariz, explica que "para ahuyentar el mal darui o hacer un quiebro a la mala suerte tocamos madera o decimos que lo hacemos, especie de solución mágica o modo supersticioso de esquivar el infortunio y evitar la desgracia" y añade que la expresión es antigua y que "parece que los persas atribuían a la madre hace más de dos mil quinientos años virtudes especuales porque, según ellos, en la madera residía el espíritu del fuego, espíritu benéfico, por lo que ante un peligro o contratiempo se apresuraban a tocar madera" (Celadrán Gomariz, 2009a: 643-644). Y Alberto Buitrago en su *Diccionario de dichos y frases hechas* señala el posible origen de la expresión cuando dice que "muchos pueblos antiguos consideraban la madera un elemento primigenio, fundamental para la vida [...] *madera* procede del término latino *materia(m)*, origen también de *materia*, y éste de una posible voz indoeuropea **mater-*, la misma raíz que origina la palabra *madre*" y se adhiere a la tesis de Pancracio Celadrán en cuanto al uso antiguo de la madera entre los persas como un elemento purificado en cuyas "vetas, residían el fuego [...] y los espíritus protectores del hombre; de ahí que ante un peligro, o en situaciones en que necesitaban ayuda, tocaran madera. De la misma forma, los celtas consideraban sagrados los árboles, que se tocaban para alejar la mala suerte y para conjurar a los malos espíritus. Los budas, sus sacerdotes, celebraban ritos y ceremonias bajo las ramas de los árboles" (Buitrago Jiménez, 2012: 736).

(21)

Nadie le prestaba atención, aunque caso todos procuraban **tocar madera** con disimulo o hacer con los dedos algún conjuro. (*La ciudad de los prodigios*, 53)
ولم يكن هناك من يعيرها انتباهه، ولكن معظمهم كانوا يسارعون خفية إلى **لمس الخشب** [‘tocar la madera’] أو القيام بإشارات الرقى بأصابعهم. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٦١)
لم يكن أحد يعيرها انتباهها وإن حاول كل واحد تقريبا أن **يمسك بالخشب** [‘agarrar la madera’] في مداراة أو يصنع بأصابعه تعويذة. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ٦٩)

Lo mismo ocurre con la locución verbal *merecer la pena* [una persona o cosa] y su gemelo en árabe يستحق العناء (*merecer la pena*), aunque en la lengua árabe actual no está institucionalizada la UF, es de uso muy frecuente en el lenguaje periodístico (frecuentemente en construcción negativa) como muchos otros extranjerismos que se han transvasado a la lengua árabe para expresar el sentido de “ser interesante o valioso [algo]” “valer el trabajo o el esfuerzo” “compensar o ser interesante” (DFDEA, 771), “tener valor, representar más valor que el esfuerzo dedicado para conseguirlo” (DELE, 376) o “ser importante o valioso (y justificar así el tiempo o el trabajo que se le dedica)” (DFEM, 210)²³³:

(22)

a. [...] pídales un dictamen pericial; que ellos digan si la cosa **merece la pena** o no.
(*La ciudad de los prodigios*, 353)
اطلب منهم فتوى فنية، وليقولوا هم إذا كان الأمر **يستحق العناء** [‘merece la pena’] أم لا.
(مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ٤٦١)
واطلب منهم المشورة والرأي، وليقولوا هم إذا ما كان الأمر **يستحق العناء** [‘merece la pena’] أم لا.
(مدينة الأعاجيب S.Almany، ٤١٥)

b. Ni tengo tiempo ya, ni ganas, ni la certeza de que haya algo en este mundo que **merezca la pena**. (*El manuscrito carmesí*, 20)
إذ لا وقت عندي ولا ثقة بأن في العالم ما **يستحق العناء** [‘merece la pena’] (المخطوط القرمزي، ٢٣)

c. [...] hasta el almirante vasco Bonifaz bajó del Norte. Era un bocado que **merecía la pena**. “El Fundador” Mohamed formaba entonces parte de las ‘fuerzas íntegras’ del “Santo”: lo ayudó en la conquista de Sevilla. (*El manuscrito carmesí*, 251)
حتى الأميرال البحري البشكي هبط من الشمال. كانت لقمة **تستحق العناء** [‘merece la pena’] وكان آنذاك يشكل جزءا من قوى القديس الكاملة: ساعده في احتلال اشبيلية. (المخطوط القرمزي، ٢١١)

Un caso similar lo encontramos en la locución verbal coloquial *ser peor el remedio que la enfermedad* que encuentra su gemelo fraseológico, de uso frecuente en la prensa árabe actual²³⁴ (UF no documentada en los diccionarios fraseológicos árabes), a

²³³ Alberto Buitrago define la locución verbal como "ser algo o alguien de interés, de valía, digno de ser conocido. En sentido más literal, dar por bueno el esfuerzo o las penalidades necesarias para lograr algo o para conocer a una persona" (Buitrago Jiménez, 2012: 755).

²³⁴ En uno de los titulares del periódico egipcio *Al-Ahram* aparece la locución verbal: عندما يكون العلاج أسوأ من المرض: حصة الأقباط في البرلمان (‘Cuando el remedio es peor que la enfermedad: cuota de los coptos en el Parlamento’). Edición 44862, 133, 04/10/2009.

través de la locución *يكون العلاج أسوأ من المرض* (*ser el remedio peor que la enfermedad*) para "comentar lo negativo de una solución" (DFDEA, 878), "dar a entender que no pocas veces lo que se ofrece o se toma como remedio resulta de peores consecuencias que la enfermedad o que el mal que se trataba de curar o remediar" (DDEE, 293) o "que es preferible que algo continúe mal que llevar a cabo una modificación que puede resultar aún más perjudicial" (DELE, 439) o "cuando el supuesto remedio o solución a un problema es peor o causa más daño que el propio problema (DDFH, 640):

(23)

—Tendré que consultarlo con ella. **El remedio puede ser peor que la enfermedad.**
 Quizá, hasta que nosotros no alcancemos la certidumbre de que amamos la vida, no debemos engendrar otra nueva. (*El manuscrito carmesí*, 532)
 [el remedio puede ser peor que la *فقد يكون العلاج أسوأ من المرض*. سيكون على أن أستشيرها بالأمر. *enfermedad*] *ربما علينا ألا نأتي إلى الحياة بكانن جديد قبل أن نتأكد تماماً بأننا نحب الحياة.*
 (المخطوط القرمزي، ٤٤١)

En el siguiente ejemplo el dicho español *el que ríe el último, ríe mejor*, con el cual se aconseja en ambas lenguas "tener paciencia, saber esperar, porque de esa manera verá la persona [...] cumplido su deseo" (RNV, 166-167)²³⁵ o con el que "se hace referencia a la paciencia que uno debe tener para ver cumplidos sus objetivos. También se usa para indicar que los bienes actuales de nuestros enemigos pueden desvanecerse o pasar a nuestras manos. Y, en términos generales, se expresa que, con paciencia, nuestro futuro será más halagüeño a pesar de los pesares que nos acaecen en el día de hoy" (RPS, 142), encuentra su gemelo fraseológico en árabe a través del proverbio *من يضحك أخيراً، يضحك كثيراً* (*quién ríe el último, ríe mucho*), documentado por Ahmed Mujtar Omar en su *Diccionario de la lengua árabe actual* (DLAA, ١٣٤٨) y de uso muy frecuente en el lenguaje periodístico.²³⁶

(<http://www.ahram.org.eg/Archive/2009/10/4/OPIN2.HTM>)

²³⁵ Este dicho, según Pancracio Celadrán Gomariz en su libro *Refranes de nuestra vida*, "hará honor al proverbio árabe que asegura: *siéntate a la entrada de tu tienda y verás pasar el cadáver de tu enemigo*, que es tanto como decir que con el tiempo es posible, e incluso probable, que vea uno vengada por un tercero la ofensa que a él se le hizo" (Celadrán Gomariz, 2009b: 166-167).

²³⁶ Aparece la expresión proverbial en una de las noticias del diario saudí Alriyadh, en su edición 15707 del 26/06/2011 (<http://www.alriyadh.com/645104>): الذي: "لم تأت تلك الفرحة مبالغة بقدر ما كانت معبرة عن واقع الحال الصعب، الذي عاشه الفريق منذ بداية الموسم الطويل والشاق وحتى آخر يوم فيه، وكأنهم بذلك يطبقون المثل القائل: 'من يضحك أخيراً.. يضحك كثيراً' (no ha sido exagerada la alegría, más bien ha sido expresiva de una temporada larga y difícil en la liga por la que pasó el equipo hasta el último día. Han aplicado de este modo el dicho que dice: quien se ríe último, ríe mucho). El dicho es de uso muy común en el lenguaje del deporte o las competiciones deportivas

Como vemos el traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha intentado, en vez de usar el equivalente semipleno en árabe, adaptar en el TM el dicho a la misma estructura que la UF en español, pero al final la manipulación del proverbio árabe tampoco es idéntica formalmente al dicho español:

(24)

—Qué más quisiéramos; pero así queda claro que, si fuese cierto, nosotros no estaríamos tan mal, ni serían ellos tan buenos sitiadores. **El que ría el último será el que mejor ría.**

(*El manuscrito carmesí*, 456)

—ماذا نريد أكثر، لكن من الواضح أنه لو كان صحيحا لما كنا في حال سيئة، ولما كانوا هم محاصرين جيدين. **من يضحك أخيرا هو الذي يضحك.** [‘quien ríe el último, es quien ríe’] (المخطوط القرمزي، ٣٨٤)

4.2.1.1.2. ET: unidades fraseológicas bimembres

4.2.1.1.2.1. Unidades fraseológicas bimembres con núcleos fraseológicos opuestos

En este apartado analizamos unidades fraseológicas que se componen de dos elementos léxicos opuestos (dos núcleos fraseológicos). El contraste semántico entre los dos componentes claves en la UF actúa como elemento que intensifica la idea a la que se refiere el significado global de la unidad fraseológica. En este binomio textual hemos encontrado una serie de UFs que comparten la misma composición sintagmática en lo que se refiere a la existencia de dos elementos fraseológicos, opuestos o complementarios, que generan casos de coincidencia total entre el español y el árabe.

En la locución adverbial española *día y noche* y su equivalente exacto en árabe صباحا مساء (*día y noche*) o sus variantes más comunes ليل نهار (*noche y día*)²³⁷, también نهار وليل (*día y noche*), el uso de los dos componentes contrastados remite al sentido de “durante el día y la noche, frecuentemente con intención ponderativa, especialmente aludiendo a la ausencia de descanso” (DFDEA, 388) e indica el significado en ambas lenguas de “siempre, en todo momento” (DELE, 150) o “sin parar, con frecuencia, en todos los momentos” (DMAA, 274, 457).

²³⁷ Wafaa Fayed Kamel en su *Diccionario de modismos del árabe actual* recoge las UFs صباح مساء (*día y noche*) con el significado de “sin interrupción, continuamente” (Kamel Fayed, 2007: 274); la locución adverbial صباحا مساء (*de día y de noche*), esto es, “en todos los momentos” (Kamel Fayed, 2007: 274); la UF ليل نهار (*noche día*) con el sentido de “ininterrumpidamente, en todos los tiempos” (Kamel Fayed, 2007: 457).

[illegible]

Lo amaba y lo odiaba con igual fuerza al mismo tiempo. **Día y noche** traté de acabar con aquel sentimiento mío sin respuesta, [...] (*El manuscrito carmesí*, 168)

كنت أحبه وأكرهه بالقوة نفسها وفي آن معا. حاولت **ليلا ونهارا** [de noche y de día] أن أقضي على عاطفتي التي لا جواب لها). (المخطوط القرمزي، ١٤٣)

En el versículo coránico (٤٥) كَانَتْهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ (٤٦) عَشِيَّةً أَوْ ضُحَاهَا (‘El día que la vivan, les parecerá no haber permanecido más de una tarde o de una mañana.’) (*Los Ángeles Arrancadores*: 79.46)(Isa García, 2013: 586) se produce el mismo sentido de ‘ocurrir de forma súbita, sin esperarlo. Es un cambio por completo en un plazo muy

corto²³⁸. También serviría de equivalente parcial funcional de la unidad fraseológica española la locución adverbial árabe بين يوم وليلة (*entre el día y la noche*) para indicar el sentido de “con rapidez, cambio repentino, sin aviso, en tiempo muy breve” (DMAA, 460).

En los dos ejemplos siguientes comprobamos que la locución adverbial árabe formal, de uso frecuente, بين عشية وضحاها (*de la noche al día*), es la solución más adecuada a juicio de los dos traductores de la novela española *La ciudad de los prodigios*, para abarcar el mismo sentido que tiene la locución española *de la noche a la mañana*, esto es, “en un espacio de tiempo inesperadamente breve” (DFDEA, 689), “en muy corto espacio de tiempo” (DFEM, 182), “repentinamente, en muy poco tiempo” (DELE, 320), “muy rápido” (DDEE, 231) o “de forma súbita. sin esperarlo” (DDFH, 187). En ambas lenguas el uso de los dos componentes polares u opuestos y el contraste entre la oscuridad y la luz, refuerzan la idea global generada por la suma de ambos factores: ‘inmediatez, rapidez y transformación repentina o inesperada’:

(26)

- a. Los barrios de barracas brotaban **de la noche a la mañana** en las afueras de la ciudad, en las ladera de Montjuich, en la ribera de Besós [...] (*La ciudad de los prodigios*, 356)
 وكانت أحياء البراكات تبرز إلى الوجود بين عشية وضحاها [‘del anochecer a la mañana’] على أطراف المدينة، على سفوح مونتجويك، على ضفة نهر بيسوس. (مدينة الأعاجيب S.Almany, ٤١٨)
- b. Antes de abandonar el recinto echó la vista atrás: los pabellones habían sido revestidos **de la noche a la mañana** y ahora centelleaban al sol; [...] (*La ciudad de los prodigios*, 114)
 وقبل أن يترك أرض المعارض ألقى بنظرة إلى الخلف: تم طلاء الأجنحة بين عشية وضحاها [‘del anochecer a la mañana’] الآن تومض تحت الشمس. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta, ١١٢)

Un caso similar de UFs bimembres en las que se transmite, tanto en árabe como en español, la idea de la permanencia mediante el uso de componentes opuestos se refleja en la locución verbal *no dejar* (a alguien) *ni a sol ni a sombra* y su calco aceptable en árabe لا يترك لا في الشمس ولا في الظل (‘no dejarle ni a sol ni a sombra’) para indicar el sentido de “de ninguna manera o en ningún momento” (DFDEA, 933), “seguir o acompañar a alguien a todas horas y a todas partes” (DFEM, 258) o “acompañar o perseguirlo incesantemente (frecuentemente para importunarlo o conseguir algo)” (DELE, 467). La carga semántica y metafórica de los componentes opuestos de la UF queda clara en el

²³⁸ Alberto Buitrago en su *Diccionario de dichos y frases hechas* hace alusión a esta misma imagen y dice que “interpretando la locución literalmente, nos referimos a algo que cambia por completo en el plazo de una noche; al acostarse era de una manera y al levantarse, de otra” (Buitrago Jiménez, 2012: 187).

sentido de "estar permanentemente con una persona, sea de día (sol) o de noche (sombra)" (DDFH, 479).

La aceptabilidad de la reproducción de la unidad fraseológica española en el texto traducido al árabe se debe a que el signo lingüístico árabe ظل *zāl* ('sombra') contiene una idéntica carga semántico-pragmática en ambas lenguas y motiva la existencia de una serie de equivalentes totales entre los que sobresale (y podría ser también equivalente parcial del ejemplo extraído del binomio textual *ni a sol ni a sombra*) la locución verbal árabe يكون كظل فلان ('ser la sombra o como la sombra [de alguien]'), unidad fraseológica definida en el *Diccionario de modismos del árabe actual* como locución adverbial con el significado de "estar permanentemente con una persona, acompañándola o vigilándola, prácticamente como si fuera su sombra". (DMAA, 309):

(27)

-[...] A los dos o tres días, me decía: —He tenido que cortarle yo los lazos, porque se ha puesto insoportable: **ni a sol ni a sombra** me dejaba. Los hombres son lo mismo que las moscas. Peor: a ellos no ha mosqueador que los espante. (*El manuscrito carmesí*, 45)
-وبعد يومين أو ثلاثة، كانت تقول لي: -اضطرت أن أقطع العلاقة معه، لأنه أصبح غير محتمل: لا يتركني لا في الشمس ولا في الظل. [ni en el sol ni en la sombra] الرجال مثل الذباب. بل أسوأ: ما من مذبذب تذبذبهم.
(المخطوط القرمزي، ٤٢)

Las UF's formadas por dos componentes opuestos (*unidades fraseológicas bimembres*) son características también de algunas locuciones adverbiales tanto en español como en árabe, lo que produce una gama de equivalentes totales. Una muestra de ello se refleja en la locución adverbial de tiempo *tarde o temprano* que encuentra su equivalente exacto en la locución árabe عاجلا أو/أم آجلا ('*temprano o tarde*') con el sentido de "necesariamente alguna vez" (DFDEA, 954, 833) o "va a suceder inevitablemente. Es una de las expresiones árabes en la que se usan dos términos opuestos para dar el sentido de la totalidad o la generalidad" (DEMLA, 1006).

Jesús Cantera Ortiz explica en su *Diccionario de dichos y expresiones del español* que la locución "se dice generalmente para referirse a algo que no ha de dejar de ocurrir aunque no se sabe con precisión cuándo" (Ortiz de Urbina, 2011: 327). Aunque esta UF no ha perdido su significado recto en ambas lenguas, no puede alternar con otros componentes porque hay idiomatización:

(28)

a.El poeta que colmó de aleyas y de antífonas las paredes de la Alhambra en la época de mi antepasado Mohamed V, y cuya historia, como ejemplo de la justicia de la vida, me complacería contar **tarde o temprano**. (*El manuscrito carmesí*, 75)

وبين أبيات شعر ابن زمرك (الذي ملأ جدران الحمراء بالآيات والموشحات في أيام سلفي محمد الخامس، والذي يسرني أن أروي قصته، كمثل على عدالة الحياة، **أجلاً أو عاجلاً**) [tarde o temprano] (المخطوط القرمزي، ٦٧)

b.Más le preocupaba Pablo: **tarde o temprano** llegaría a oídos de los anarquistas el negocio que estaba realizando [...] (*La ciudad de los prodigios*, 73)

كان بابلو يثير قلقه على نحو أشد: **إن أجلاً أو عاجلاً** [tarde o temprano] سيصل مسامع الفوضويين ما يقوم به من أعمال. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ٩٦)

f.Siempre supo que **tarde o temprano** saldría a relucir la verdad, agregó, y la confesión dolorosa que acababa de hacer en realidad le quitaba un peso de encima.

(*La ciudad de los prodigios*, 131)

وكان يدرك أن الحقيقة ستظهر **عاجلاً أو أجلاً** [temprano o tarde] وأضاف أن الاعتراف المؤلم الذي باح به يخفف عنه في الحقيقة عبئاً ثقيلاً الوطأة. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٥٣)

El uso del contraste en algunas unidades fraseológicas a través de partes dispares se refleja también en la locución nominal *toma y daca* y su equivalente exacto en árabe *التأخذ والرد* (*tomar y dar*) con el significado de “intercambio de objetos y servicios o de argumentos” (DFDEA, 980) o para referir a la " acción de dar o tomar a cambio de algo" (DFEM, 272) o "ceder y recibir simultáneamente con el fin de llegar a un equilibrio" (DELE, 493), lo mismo que en la lengua árabe para remitir al sentido de “tratarse, comprenderse, intercambiar beneficios u opiniones y respeto mutuo” (DMAA, 19).

El uso del contraste sirve para reflejar la suma de la carga semántica y metafórica de los dos componentes opuestos, indicando la idea de que ‘existen dos opiniones o cambios alternativos en un asunto’²³⁹

(29)

Pero el resultado inapreciable fue que, en este largo **toma y daca** de dos o tres o cuatro cartas diarias, avanzaba noviembre. (*El manuscrito carmesí*, 465)

لكن النتيجة التي لا تقدر بثمن كانت أنه وخلال **التأخذ والرد** [tomar y dar] الطويلين، رسالتين أو ثلاث أو أربع رسائل يومية، كان تشرين الثاني يتقدم. (المخطوط القرمزي، ٣٥٣)

²³⁹Pancracio Celdrán Gomariz hace alusión en su libro *Refranes de nuestra vida* al origen de la locución que procede del dicho en español *al toma, todo el mundo asoma; al daca, todo el mundo escapa* que indica el significado de que "para coger todos estamos dispuestos y prontos, pero para dar somos reacios y perezosos" (Celdrán Gomariz, 2009b: 154). El mismo autor cita también en su libro la forma abreviada del mencionado dicho: *al toma todo el mundo asoma*, y comenta que "es verdad comprobada que el interés y el medro personal rigen el mundo, por lo que todos nos mostramos dispuestos a coger, a tomar, a recibir, y poco favorables a dar" (Celdrán Gomariz, 2009b: 55).

El contraste en las UF no sólo se da a través de sustantivos semánticamente opuestos, sino también a través de adverbios direccionales contrarios. Es el caso de la locución adverbial *de arriba abajo* y su equivalente exacto en árabe من أعلى إلى أسفل (*de arriba a abajo*) que con el verbo *mirar* (en árabe *yānzūr* ينظر) en ambas lenguas expresa el sentido de “con expresión de desprecio o superioridad” (DFDEA, 157), "observar con una cara de desdén o desprecio a alguien". (DELE, 31) o "mirarle a alguien con desdén o desprecio (por considerarlo inferior de categoría)" (DFEM, 15)²⁴⁰:

(30)

El chófer **la miró de arriba abajo** antes de responder. (*La ciudad de los prodigios*, 288)
 نظر إليها السائق من أعلى إلى أسفل [mirar de arriba a abajo] قبل أن يرد.
 (مدينة المعجزات M.A. Al Atta, ٣٧٤)
 فنظر إليها السائق من أعلى إلى أسفل [mirar de arriba a abajo] قبل أن يجيب.
 (مدينة الأعاجيب S.Almany, ٣٣٨)

4.2.1.1.2. 2. Unidades fraseológicas bimembres con núcleos fraeológicos complementarios

Además de las UF bimembres con núcleos fraseológicos opuestos, presentamos ahora otro tipo de unidades fraseológicas bimembres. En ellas, los dos núcleos fraseológicos de las locuciones en los siguientes ejemplos son dos términos semánticamente complementarios con distintos tipos de relaciones (relaciones de parte y todo o relaciones de contigüidad tanto conceptual como espacial). En la composición sintagmática de la UF existen dos componentes que se complementan entre sí, con sus propias cargas semánticas y metafóricas, para dar una imagen completa de una idea institucionalizada en una UF. No se comportan, pues, como los polos opuestos de un continuo semántico, porque no son antónimos. Estas UFs compuestas por dos núcleos encuentran sus gemelos fraseológicos tanto en árabe como en español, aunque a veces con leves ajustes en la composición sintagmática o en el orden estructural de la UF.

²⁴⁰ En español es también de uso frecuente la locución adverbial *mirar una persona por encima del hombro a alguien* para indicar el mismo significado de “con desdén” (Seco, 2004: 530), "despreciar, desdenar a alguien" (DFEM, 130), "mostrar indiferencia o desprecio a alguien" (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 230) o "mirar a alguien de manera despectiva, con aires de superioridad [...] Cuando miramos por encima del hombro a alguien da la impresión de que esta persona se encuentra por detrás de nosotros" (Buitrago Jiménez, 2012: 460).

En el siguiente ejemplo la idéntica relación léxica partonímica que contraen entre sí en ambas lenguas los dos núcleos fraseológicos *carro* (en árabe, *āl ‘ ārabat* العربيات) y caballo (en árabe, *ālḥsān* الحصان) como partes de un holónimo, un todo que no tiene un nombre específico, es la que favorece la plena similitud que mantiene la locución verbal *poner los caballos detrás del carro* con su gemelo fraseológico en árabe, la locución *wādā ‘ āl ‘ ārabat āmām ālḥsān* وضع العربيات أمام الحصان (*poner el carro delante del caballo*) para remitir en ambas lenguas al sentido de "invertir el orden lógico de dos acciones" (DDFH, 543)²⁴¹, o "hacer una cosa antes que otra que lógicamente debe preceder a aquella" (DFDEA, 661).

En los diccionarios fraseológicos españoles se cita como locución de uso frecuente (y que tiene similitud casi exacta con la locución árabe en cuanto al orden estructural de la misma) la locución verbal *poner el carro delante de las mulas o bueyes* para indicar el significado de "hacer o decir algo desordenadamente" (DELE, 81), "empezar por una acción que, en buena lógica, debería seguir a otra que todavía no se ha realizado" (DFEM, 48), "para referirse a lo absurdo de pretender cambiar el orden lógico o natural y también para criticar el pretender anticipar acontecimientos" (DDEE, 75). En árabe activa el mismo sentido de "pensar o actuar ilógicamente, alterar el orden de las cosas" (DMAA, 512) y "es una metáfora de la posición invertida de un asunto, porque el caballo es el que tiene que ir delante del carro y no al revés" (DEMLA, 1458).

La distinta composición formal en la LM, el árabe, a través de la anteposición del lexema *carro*, la posposición de *caballo* y el uso del adverbio *detrás* (adaptación formal a la UF del TO) no influyen en el mensaje fraseológico al que remite la locución: 'hacer o decir algo de manera desordenada':

(31)

Llebad al ánimo de vuestros reyes esta misericordia: antes de tratar de las fechas, tratemos de cuánto debe hacerse y debemos firmar en tanto llegan. Lo otro **es poner los caballos detrás del carro**, y pedir que lo empujen. (*El manuscrito carmesí*, 460)
 إنقل إلى ملكك هذه الرحمة: قبل أن نتباحث بالتاريخ علينا أن نتباحث بما يجب أن نفعل وعلينا أن نوقع عليه، وبالتالي يأتي ما عداه ليس غير **وضع الجياد خلف العربيات** [poner los caballos detrás del carro] والطلب منها بأن تدفعها

²⁴¹ El significado de la expresión sería similar, según Alberto Buitrago, a *empezar la casa por el tejado* (Buitrago Jiménez, 2012: 544).

También constituye equivalencia total la locución adjetiva *ser un arma de doble filo* o *dos filos*, también con relación entre la parte (*filo*) y el todo (*arma*). Esta UF bimembre, con la suma de la carga metafórica de sus dos núcleos fraseológicos, expresa la idea de ser un asunto "beneficioso y perjudicial al mismo tiempo." o "cosa, especialmente argumento o procedimiento, que puede ocasionar un resultado opuesto al que se pretende" (DFDEA, 154). También indica el significado de "beneficioso o peligroso en función de su uso" (DELE, 30) o que una "cosa o acción obra en favor o en contra de lo que se pretende" (DFEM, 109)²⁴².

La UF española encuentra su gemelo fraseológico en la UF árabe سلاح ذو حدين (*arma de dos filos*) para referir igualmente a "algo que puede tener buenas y malas consecuencias, beneficios o daños" (DMAA, 255).

(32)

No obstante, aprendió que la huelga es efectivamente **un arma de doble filo**, que los obreros debían usar de ella con mucha cautela y que hábilmente manipulada por los patronos, éstos podían beneficiarse mucho de ella. (*La ciudad de los prodigios*, 84)
ولكنه تعلم مع ذلك أن الإضراب هو سلاح ذو حدين، [arma de dos filos] يتوجب على العمال أن يستخدموه بحذر شديد، ويمكن لأرباب العمل أن يستفيدوا منه كثيرا إذا ما أحسنوا استغلاله بمهارة.
(مدينة الأعاجيب S.Almany، ٩٦-٩٧)
ومع ذلك تعلم أن الإضراب بالفعل سلاح ذو حدين [arma de dos filos] وأن على العمال أن يستخدموه بحذر وأن أصحاب الأعمال لو استخدموه بحذر بوسعهم الخروج منه بفوائد جمة. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ١٠٩)

En este binomio textual hemos comprobado que ambas lenguas comparten el uso de metáforas de términos naturalmente asociados por su contigüidad espacial, como son el agua *myāh* مياه (que cobra el sentido de una cuestión o un asunto, metafóricamente) y el cauce *mýrā* مجرى (sinónimo metafórico de la normalidad) para indicar, con la suma de los dos componentes en la locución verbal *volver las aguas a su cauce* y su gemelo fraseológico en árabe 'ādāt ālmyāh ilā mýārīha ('volver las aguas a sus cauces'), la idea de "la vuelta de este asunto o esta cuestión a la normalidad después de mucho tiempo de dificultades, altibajos o diferencias entre dos partes. La salida del agua de su cauce es una señal de la anormalidad" (DEMLA, 1009).

²⁴²*Ser un arma de doble filo* "ser un asunto beneficioso y perjudicial al mismo tiempo. Un arma blanca con dos filos podría ser útil, pero esa utilidad implicaría un daño, pues al empuñarla nos cortaríamos" (DDFH, 643)

La UF se define indistintamente en español y en árabe como “restablecer el orden o la situación inicial” (DFDEA, 119), “se dice para referirse a la normalización de la situación” (DDEE, 22), “volver una persona una cosa a su costumbre, uso, estado” (DFEM, 5) o “volver las cosas a su normalidad, la situación se estabiliza, el asunto vuelve a su lugar correcto” (DMAA, 222).

La locución verbal *volver a su cauce* y su gemelo fraseológico árabe *يعود إلى مجراه* (*volver a su cauce*) subrayan aún más que la clave de la metáfora en la UF reside en la palabra *cauce* *مجرى* no en el término *agua*, que puede quedar implícita, esto es, no expresada, tanto en español como en árabe, en algunas UFs que también sirven para la expresión de ‘la vuelta a la normalidad’. Por eso es posible generar otro equivalente total sin la palabra *agua* en los dos idiomas, algo que hemos comprobado en el ejemplo *d*:

(33)

a. Al llegar el verano nuevamente **las aguas habían vuelto a su cauce**: nadie se acordaba ya de los tiroteos y las batallas campales que unos meses atrás habían tenido a la ciudad en vilo. (*La ciudad de los prodigios*, 152)

مع مجئ الصيف من جديد **عادت المياه إلى مجاريها**: [‘habían vuelto las aguas a sus cauces] لم يعد أحد يتذكر تراشق النيران أو المعارك العنيفة التي زرعت الرعب في المدينة قبل ذلك بعدة أشهر. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta, ١٩٧٠)

b. A mí en cambio Delfina me ha querido salvar, aunque yo soy en realidad el causante de este desbarajuste. Qué follón, pensó. De todas maneras, hay que desaparecer de Barcelona, pensó luego. Con el tiempo **las aguas volverían a su cauce**, los anarquistas saldrían de la cárcel si no habían sido ejecutados antes; [...] (*La ciudad de los prodigios*, 112)

أما أنا فقد أرادت ديلفينا إنقاذي، مع أنني المتسبب في الواقع بكل هذه التقلبات. يالللبلبل! ثم فكر بعد ذلك: لا بد لي من أن أختفي من برشلونة. وقال: **ستعود المياه إلى مجاريها** [‘volverían las aguas a sus cauces] مع مرور الزمن: فالقوضويون سيخرجون من السجن إذا لم يتم إعدامهم. (مدينة الأعاجيب S.Almany, ١٣٠٠)

c. Y mi padre, en lugar de serenar la situación, **devolver las aguas a su cauce**, y cada mujer a su sitio, recriminó en público con dureza a mi madre. (*El manuscrito carmesí*, 89)

وبدلاً من أن يهدئ والدي الحالة، **ويعيد المياه إلى مجراها**، [‘devolver las aguas a su cauce] وكل امرأة إلى مكانها، أنب والدتي جهراً وبقسوة. (المخطوط القرمزي، ٧٩)

d. Todo ha de **volver a su cauce** anterior; para eso, desarraigar religión, lengua, usos y leyes es una precaución que hay que tomar [...] (*El manuscrito carmesí*, 471)

كل شيء يجب ألا **يعود إلى مجراه** [‘volver a su cauce] السابق، ومن أجل ذلك سيكون اقتلاع الدين واللغة والعادات والقوانين حيطة يجب أن تتخذ. (المخطوط القرمزي، ٣٩٠)

4.2.1.2. ET por somatismos

4.2.1.2.1. ET por somatismos unimembres

La fraseología somática es otro ejemplo que pone de manifiesto la relativa asociación que hay entre las llamadas metáforas organicistas o claves universales ontológicas y las claves particulares de la cultura, lo que motiva la existencia de universales interlingüísticos de diferentes tipos²⁴³.

En el siguiente ejemplo la locución verbal *meter la nariz* y su equivalente exacto en árabe *ḥāšārā o dāssā ānfāhū* حشر / دس أنفه (*entrometer o esconder su nariz*) revelan que las connotaciones del referente metafórico *nariz* son idénticas en ambos idiomas. Con el verbo *meter* este lexema forma una locución que remite tanto en español como en árabe al significado de que alguien "curiosear o fisgonea o que se inmiscuye en un asunto que no es de su incumbencia" (DDFH, 453).

La presencia del término *nariz* con toda su carga simbólica y metafórica es la que genera la identidad de la locución verbal coloquial en español *meter la nariz* con la locución árabe, con el sentido de "entrometerse [en ello]" (DFDEA, 682)²⁴⁴; el mismo que tiene en la lengua árabe: "entrometerse en un asunto que no le corresponde o meterse indebidamente en un asunto que no le incumbe" (DMAA, 172, 199)²⁴⁵.

En las dos traducciones de los ejemplos *a* y *b* de la novela *La ciudad de los prodigios* los dos traductores han optado por usar en el texto traducido la locución verbal árabe *ḥāšārā ānfāhū* حشر أنفه (*entrometer su nariz*), de uso frecuente entre los araboparlantes, con el significado de "intervenir o meterse en un asunto que no le corresponde. La metáfora de la locución compara quien tiene curiosidad y se entromete en lo que no le atañe con quien mete la nariz en una cosa como si al olerla reconociese qué es. Es una comparación con los animales que usan el sentido del olfato para seguir lo que quieren" (DEMLA, 811):

²⁴³ Para la fraseología somática contrastiva puede consultarse también Sameer Rayaan (2014).

²⁴⁴ Es la misma definición que recogen Fernando Varela y Hugo Kubarth en su *Diccionario fraseológico del español moderno*. (Varela y Kubarth, 1996:180).

²⁴⁵ La definición de Wafaa Kamel en su *Diccionario de modismos del árabe actual* es idéntica a la que ha citado Ismael Sini en su *Diccionario contextual de modismos árabes*. (Sini, 1996: 42, 51).

a. Mi madre mete su nariz por doquiera, y todo anda manga por hombro; pero eso, al involucrarnos a todos en un grato desorden, aumenta más la común expectativa.

(*El manuscrito carmesí*, 585)

والدتي تحشر أنفها [‘entrometer su nariz] في كل شيء، وكل الأمور تسير ارتجالاً، لكن هذا ولأننا جميعاً نندفع في فوضى لطيفة، يزيد من ترقينا المشترك. (المخطوط القرمزي، ٤٨٥)

b. [...] ! No hablo de mis consejeros: lo que les hayáis dado a espaldas mías es cosa vuestra y de ellos; yo lo ignoro, no meto mis narices en las jugadas de los criados.

(*El manuscrito carmesí*, 480)

أنا لا أتكلم عن مستشاري، فما أعطيتهم من وراء ظهري هو شأنكم وشأنهم، أنا أجهله، ولا أحشر أنفي [‘entrometer mi nariz] في ألعاب الخدم. (المخطوط القرمزي، ٣٩٧)

Lo mismo ocurre con la locución adverbial *con la cabeza alta*, de uso frecuente con verbos como *ir* o *decir* en ambas lenguas, que simplemente se sustituye en el texto árabe traducido por la locución adjetiva مرفوع الرأس (*su cabeza en alto*). La locución adjetiva árabe (alguien *con la cabeza en alto* o *levantada*) activa, como en la locución adverbial española, el significado de "manifestar orgullo y satisfacción" (DELE, 59), "[ser] digno y reconocido por los demás" (DCM, 122)²⁴⁶ o "sin tener nada de qué avergonzarse" (DFDEA, 217)²⁴⁷.

Alberto Buitrago en su *Diccionario de dichos y frases hechas* define la locución verbal *ir con, llevar, tenerla cabeza (bien) alta* como "sentirse orgulloso. Mostrar satisfacción, generalmente de un trabajo o de un logro. No tener ningún motivo de vergüenza [...] Frente a la humillación de agachar la cabeza, llevarla alta es señal de orgullo, de rectitud, de valentía, de seguridad en sí mismo" (Buitrago Jiménez, 2012: 365).

En el siguiente ejemplo la locución adjetiva en árabe مرفوع الرأس (*tener la cabeza levantada*) funciona como equivalente exacto por contener los mismos componentes claves que en la locución española (el término *cabeza* y el adjetivo *alta*) y, aunque no comparte la misma estructura de ésta última, revela una idéntica funcionalidad entre la UF de la LO y la de la LM: "expresión de uso actual que indica la dignidad y la alta

²⁴⁶Wafaa Kamel define la locución adjetiva en su *Diccionario de modismos del árabe actual* de la misma manera. (DMAA, 468)

²⁴⁷En el *Diccionario fraseológico del español moderno* de Fernando Varela y Hugo Kubarth se define la locución adverbial en español de manera idéntica a la del *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Manuel Seco (DFEM, 34)

autoestima y autoconfianza de alguien, porque la *cabeza* es símbolo del poder y la dignidad" (DEMLA, 1334):

(35)

[...] la abuela le contestó que por lo menos ella nunca se había abierto de piernas por dinero y que eso era suficiente para **llevar la cabeza bien alta**. (*La hermana de Katia*, 95)
['tener la ل تكون مرفوعة الرأس وهذا يكفي رجليها من أجل المال، وردت عليها الجدة أنها على الأقل لا تفتح رجليها من أجل المال، وهذا يكفي ل تكون مرفوعة الرأس] (شقيقة كاتيا، ١٦١) cabeza en alto]

En los tres ejemplos siguientes, el referente metafórico *brazo* ذراع forma parte, con frecuencia, de la composición léxica de la UF *ser el brazo derecho* [de alguien] (en árabe, الذراع اليمنى) que indica en ambas lenguas el sentido de que alguien 'es quien ayuda a otra persona en su trabajo o es su hombre de mayor confianza'. En español la locución nominal *brazo derecho*, que remite al sentido de una "[persona] cuya colaboración resulta [a otra (complemento de posesión)] prácticamente imprescindible" (DFDEA, 203)²⁴⁸ o "persona de confianza que presta ayuda eficaz e imprescindible" (DELE, 51), encuentra su equivalente exacto en árabe en la locución nominal *al-aymān al-aymīn* الأيمن / الذراع اليمنى (*el brazo derecho*) que indica igualmente el significado de que alguien 'es aquella persona en la que se apoya en los asuntos importantes, cuya ayuda es imprescindible' o "es uno de los ayudantes más importantes de otro, y es a quien se recurre en las adversidades" (DMAA, 210)²⁴⁹.

En los dos ejemplos siguientes el lexema *brazo* en sí, no forma parte propiamente de la UF a la que nos estamos refiriendo, sino que aparece de forma independiente y se comporta como un nombre usado con el valor metafórico de fuerza o apoyo, lo que probablemente subyace a la UF *ser el brazo derecho* [de otro], cuyo significado se ve reforzado por la aparición de *derecho* con el sentido de 'lo más importante', en un proceso que podemos denominar transvase o cruce semántico (cruce fraseológico) de la locución verbal *ser el brazo derecho*. En este sentido, Mohamed Daud en su *Diccionario*

²⁴⁸ En el *Diccionario fraseológico del español moderno* de Fernando Varela y Hugo Kubarth se define la locución adverbial en español de manera idéntica a la del *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Manuel Seco. (Varela y Kubarth, 1996: 29).

²⁴⁹ El grado de similitud entre ambas lenguas se extiende a otras locuciones similares como es el caso de la locución verbal *ser alguien la mano derecha* [de alguien] y su gemelo fraseológico en árabe *yakūn ālyād ālyūmnā* يده اليمنى (*ser la mano derecha*) para indicar el mismo sentido de "ser la persona de confianza o la ejecutora de los actos de otra" (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 281) o "persona ayudante de la que se depende en solucionar los problemas o llevarlos a un fin satisfactorio" (Mohamed Daud, 2014: 563).

enciclopédico de modismos de la lengua árabe define la locución nominal del siguiente modo: "*brazo* es una metáfora de la ayuda, y el *derecho* indica la parte más poderosa y eficaz en zanjar un asunto" (Mohamed Daud, 2014: 435):

(36)

- a. —Éste es, ya lo sabes, **mi brazo derecho** en el gobierno: el gran visir Benegas. Goza de mi absoluta confianza. (*El manuscrito carmesí*, 117)
 -هذا هو ذراعي الأيمن [mi brazo derecho] في الحكومة، كبير الوزراء بنيغش، وأنت تعرف أنه يتمتع بثقتي المطلقة. (المخطوط القرمزي، ١٠٢)
- b. [...] su emir, su amigo, su cuñado, y del que él era hombre de confianza, general en jefe, **brazo derecho** y consejero. (*El manuscrito carmesí*, 368)
 كان هذا يتطلب من الأمير يحيى أن يخدع من كان ابن خاله وأميره وصديقه وصهره ومن كان هو عنده ثقة وقائدا عاما لقواته وذراعه الأيمن [su brazo derecho] ومستشارة. (المخطوط القرمزي، ٢٥٣)

La similitud fraseológica entre ambas lenguas queda clara en otras locuciones somáticas periféricas como es el caso de la locución verbal *llevar* [alguien una cosa] *en la sangre* que tiene similitud plena con la equivalente y sustituible locución verbal en árabe *يجري في دمه* (*llevar o correr en su sangre*) tomando en ambas lenguas el sentido de “ser [una cosa] innata [en esa persona]” (DFDEA, 910), “formar parte de su carácter o de su naturaleza, apoderarse de él” (DMAA, 155) o “[ser] una cualidad heredada” (DCM, 141).

La locución verbal árabe de uso común *yāyri fī dāmīhī* *يجري في دمه* (*correr en su sangre*) tiene el mismo sentido de “tener una cualidad fija que llega a formar parte de la existencia de una persona y hacia la cual siente una gran admiración. Lo que corre en las sangre y las venas es innato e inevitable” (DEMLA, 1495).

En el ejemplo *a* vemos calcada la UF española *llevar en la sangre* en el texto traducido al árabe en un caso de adaptación fraseológica, mientras que en el ejemplo *b* la traducción de la locución verbal por el equivalente semipleno en árabe *يجري في دمه* (*correr en su sangre*) es un resultado, por un lado, del intento del traductor de emplear la locución fraseológicamente institucionalizada y más usada en la lengua árabe actual, en vez de calcar la UF española como sucede en el ejemplo *a*, y por otro, indica la producción de un posible cruce del traductor de dos UFs del español: *llevar en la sangre* / *correr por sus venas*:

(37)

-[...] estas cosas **se llevan en la sangre** desde que se nace o hay que aprenderlas a fuerza de muchos años y equivocaciones. (*La ciudad de los prodigios*, 183)
فهذه الأمور **يحملها الإنسان في دمه** [las lleva en su sangre] منذ ولادته، أو أنه ينبغي تعلمها مع مرور سنين طويلة وارتكاب أخطاء كثيرة. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٢١٤)
لأن هذه الأشياء **تجري في الدم** [corren en la sangre] منذ المولد أو لابد من تعلمها بمرور السنين والاستفادة من الأخطاء. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ٢٣٨)

En el siguiente ejemplo comprobamos de nuevo que el lexema *sangre* tiene un gran rendimiento funcional en ambas lenguas; esto lo habilita para integrarse en distintas UF's de idéntica composición léxica y similar carga metafórica tanto en árabe como en español. A través de los valores simbólicos asociados al sustantivo *sangre* دم se activan en las dos lenguas significados fraseológicos equivalentes. La locución verbal *hervirle o revolverle la sangre*, con el significado de 'enfurecerse' o "ponerse [esa persona] exasperada o irritada" (DFDEA, 909)²⁵⁰ o "enfurecer, irritarse" (DELE, 453), encuentra su gemelo fraseológico en la locución verbal coloquial árabe *فار دمه* (*hervirle*[a alguien]*la sangre en sus venas*) que remite al mismo sentido de "enfadarse mucho" (DMAA, 356) o "sentir una fuerte sensación de desasosiego de manera que la persona no puede estarse quieta, como si la sangre se le calentara y circulara deprisa" (DDFH, 358).

Mohamed Daud en su *Diccionario enciclopédico de modismos de la lengua árabe* define el gemelo fraseológico en árabe como " metáfora que compara quien está irritado o furioso con quien tiene la sangre como el agua hirviendo" (Mohamed Daud, 2014: 1097):

(38)

¿No **te hierve la sangre** ante la ocasión que te proporciona tu buena estrella? ¿Vamos a conformarnos con unos cuantos rebaños de bueyes o de cabras?
(*El manuscrito carmesí*, 199)
ألا **يغلي دمك** [se te hierve la sangre] أمام الفرصة التي يقدمها لك نجمك؟ هل ستقتنع ببعض القطعان من الثيران أو الماعز؟ (المخطوط القرمزي، ١٦٨)

El somatismo *sangre* constituye también el núcleo fraseológico de la locución verbal *helársele* [a alguien] *la sangre en las venas* con el sentido de "horrorizarse o asustarse" (DELE, 453)²⁵¹ o "estar sobrecogido de susto o de miedo" (DFDEA, 910).

²⁵⁰ La misma definición se recoge en el *Diccionario fraseológico del español moderno* de Fernando Varela y Hugo Kurbath. (Varela y Kurbath, 1996: 252).

²⁵¹ Definición idéntica a la documentada en (Varela y Kurbath, 1996: 252).

Pancraccio Celdrán Gomariz en su libro *Dichos, comparaciones y frases populares* comenta que la locución verbal se dice "a quien por el sobresalto recibido o la impresión inesperada y grande que un hecho le causa, queda sin posibilidad de reacción, atónito o estupefacto" (Celdrán Gomariz, 2009: 311), una definición que favorece, por su parte, la sustitución de la UF por su gemelo fraseológico en árabe en el texto traducido, esto es, la locución verbal árabe *tāyāmādā āddām fī 'rūqīhī* *تجمد الدم في عروقه* (*helársele la sangre en sus venas*) para expresar el mismo significado que la locución en español: "llevarse un gran susto que deja a alguien incapaz de actuar" (DMAA, 119) o "sobrecogerse a causa de una sensación muy fuerte de disgusto que le deja paralizado sin poder reaccionar como si su sangre dejara de circular y se quedara fría y parada" (DEMLA, 652):

(39)

a. [...] para agradecer aquellos aplausos cuya insinceridad le constaba y **la sangre se le heló en las venas** al ver que ella estaba allí. (*La ciudad de los prodigios*, 218)
 [se le heló la sangre en **تجمد الدم في عروقه**، فتجمد الدم في عروقه (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٢٥٧٠)
 [se le heló la sangre en sus **تجمد الدم في عروقه** رأيه فتجمد الدم في عروقه (مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ٢٨٤٠)
 [se le heló la sangre en sus **تجمد الدم في عروقه** رأيه فتجمد الدم في عروقه (مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ٢٨٤٠)]

En el siguiente ejemplo el lexema *cadáver* genera otro caso de equivalencia total entre ambas lenguas cuando forma parte de la locución adverbial coloquial *por encima de mi cadáver* que encuentra su gemelo fraseológico en árabe en la locución *على جثتي* (*encima de mi cadáver*) para "ponderar la decisión inquebrantable de hacer o impedir aquello que se dice" (DFDEA, 223), que "algo no sucederá nunca, en absoluto, se impedirá que ocurra aunque le cueste la vida. Antes muerto que suceda" (DMAA, 324) o para indicar "la insistencia y la voluntad de hacer frente a un asunto hasta el punto de morirse por impedirlo. Es una metáfora de que algo no va a suceder siempre que el sujeto esté vivo. En caso de que se muera, sí, puede suceder" (DEMLA, 1054):

(40)

[...] No, mamá, no te van a despedir, **por encima de mi cadáver** [...] (*La hermana de Katia*, 79)
 لا يا ماما، لن يطردوك من العمل، **على جثتي** [por encima de mi cadáver] (شقيقة كاتيا، ١٣٩)

El lexema *cabeza* (en árabe, *rās* رأس) en ambas lenguas tiene idénticas connotaciones cuando se refiere a la comprensión o la lógica. Cuando algo *no cabe* (en árabe, لا يدخل, esto es, 'no entra') *en la cabeza de alguien* nos referimos a que "no poder concebir" (DELE, 59) o "no poder comprender algo" (DFEM, 34). De ahí que la locución verbal *no metersele* [algo] *en la cabeza* (no meterse algo en la cabeza de alguien) encuentre su gemelo fraseológico en la locución árabe لا يدخل في رأسه (*no entrar en su cabeza*) para indicar indistintamente en ambas lenguas el significado de "ser incomprensible o absurdo algo" (DFDEA, 219).

En el ejemplo *a* la locución verbal española y su equivalente exacto en árabe remiten al sentido de 'no poder entenderse de ninguna manera un comportamiento o una situación' o "convertirse en una idea fija o en una aspiración obsesiva" (DFDEA, 219). Hemos comprobado en el binomio textual analizado que el referente metafórico *cabeza* es sinónimo en ambas lenguas de la mente humana. De ahí que el mismo término en construcciones negativas indique que 'dicha mente no se ve preparada para comprender o asumir algo'. Lo mismo ocurre en el ejemplo *b* con la locución verbal *quitarse* [o *sacarse*] [algo o a alguien] *de la cabeza* y su gemelo fraseológico en árabe *yānzā* "ān *r'sīhī* ينزع عن رأسه (*quitarse* [alguien] *de su cabeza* [algo]) con el significado de "dejar de pensar en ello" o "dejar [esa persona] de tenerlo en el pensamiento" (DFDEA, 219):

(41)

a. Fieles o no fieles a mí, son granadinos, madre; son musulmanes, madre. Quizá **no se te mete en la cabeza** —yo había empezado a emplear ante ella expresiones tan bruscas.

(*El manuscrito carmesí*, 430)

[no entra لا يدخل في رأسك ربما لا يدخل في رأسك] مخلصين أو غير مخلصين، هم بالنسبة لي غرناطيون، يا أمي، هم مسلمون يا أمي. ربما لا يدخل في رأسك [en tu cabeza] —بدأت أستخدم أمامها تعابير قظة جدا، كما لم تحلم في عمرها-. (المخطوط القرمزي، ٣٥٦)

b. **Le quitaron de la cabeza** las ideas absurdas que había estado alimentando en su desazón: [...]

(*La ciudad de los prodigios*, 371) وانتزعت القديسات من رأسه [le quitaron de la cabeza] الأفكار السخيفة التي راح يغذيها في كربه. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٤٣٥)

En el siguiente ejemplo, el referente metafórico *pie* (en árabe, *qādām* قدم) expresa en ambas lenguas la firme y segura presencia de alguien en un sitio y activa la identidad en los dos idiomas de UFs, como es el caso de la locución verbal *poner los pies* que encuentra su gemelo fraseológico en la locución árabe وضع أقدامه (*poner sus pies*) para

indicar el significado de “presentarse en él” (DFDEA, 794)²⁵². En árabe es de uso frecuente la locución verbal وضع أقدامه في بيت (فلان) (*poner sus pies en la casa*[de alguien]) para indicar el significado de “presentarse en su casa” (DMAA, 509-510):

(42)

Los cristianos ya **han puesto sus pies** en África con fuerza. Y yo bien sé qué difíciles de parar son esos pies. (*El manuscrito carmesí*, 607)

لقد وضع النصارى أقدامهم [pusieron sus pies] بقوة في أفريقية. وأنا أعرف أنه من الصعب إيقاف هذه الأقدام.
(المخطوط القرمزي، ٥٠٣)

En los siguiente ejemplos *a*, *b* y *c* el lexema *mano* (en árabe, *yād* يد) indica en ambas lenguas el sentido de ‘voluntad o posibilidad exclusiva de alguien’ o ‘hallarse algo en poder de alguien’. La locución verbal *quedar* o *estar* en (sus) *manos* y su equivalente exacto en árabe la locución adverbial في يد (*en su mano*) indican el significado de ‘bajo su poder y autoridad’, o “tener la voluntad de hacerlo” (DMAA, 383) o “ser (una cosa) posible (para alguien)” (DFDEA, 615-616).

Los diccionarios fraseológicos españoles recogen la locución adverbial con la misma definición que en árabe, esto es, “hallarse bajo la protección o el cuidado de alguien”, “hallarse en poder de alguien” (DELE, 278), “pasar a ser propiedad o conquista de alguien” o “quedar sujeto a la autoridad, dependencia, cuidado o responsabilidad de alguien” (DFEM, 160). La carga semántico-metafórica del lexema *mano* يد se mantiene también en las construcciones negativas en ambas lenguas, como lo vemos en el ejemplo *d* para el sentido de ‘no está en su poder o está fuera de sus posibilidades’:

(43)

a. [...] la única fortaleza exterior que aún **quedaba en mis manos**; unas negociaciones que se desarrollaron sin mi consentimiento, y se firmaron precisamente el 20 de diciembre.

(*El manuscrito carmesí*, 488)

الحصن الخارجي الوحيد الذي كان **مايزال في يدي**. [‘estaba en mis manos’] تلك المفاوضات التي كانت تتم دون موافقتي وتم التوقيع عليها يوم ٢٠ كانون الأول بالضبط. (المخطوط القرمزي، ٤٠٤)

b. En aquellos años los hilos ocultos que movían la vida política de Barcelona **estaban en manos** de don Alexandre Canls I Formiga. (*La ciudad de los prodigios*, 134)

في تلك الأعوام، كانت الخيوط الخفية التي تحرك الحياة السياسية في برشلونة **في يدي** [‘estaban en mi mano’] دون أليكساندري كنالز إي فورميغا. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ١٧٤)

c. Si **estuviera en mi mano**, empezaría a creer en la eternidad con tal de recobrarlo.

²⁵²Otros diccionarios consultados en esta tesis recogen esta UF con una definición similar definición: (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 392) y (Varela y Kubarth, 1996: 217).

(El manuscrito carmesí, 564)

لو كان الأمر بيدي [si estuviera en mi mano] لبدأت أوّمن بالخلود بشرط أن أستعيده.
(المخطوط القرمزي، ٤٦٧)

d. La junta respondió a esto negativamente: los presupuestos ya están aprobados, alegó, y **no está en nuestras manos** modificarlos. (*La ciudad de los prodigios*, 69)

فرد المجلس بالرفض بزعم "أن الميزانية كانت أقرت وليس في أيدينا" [no está en nuestras manos] تعديلها.
(مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ٩٠)

El lexema *mano* genera también en los siguientes ejemplos, como núcleo fraseológico, otros casos de equivalencia total en ambas lenguas cuando forma parte de la locución verbal *pedir la mano* [de una mujer un hombre] y su gemelo fraseológico en árabe يطلب يد (*pedir la mano*), que remite tanto en árabe como en español a la idea de "pedir permiso formal para casarse [con ella]" (DFDEA, 619) o "darle carácter oficial a una relación de noviazgo" (DELE, 280):

(44)

Antes de que el verano tocara a su fin el arquitecto y el abogado **pidieron la mano** de la hija de don Humbert Figa i Morera. (*La ciudad de los prodigios*, 159)

قبل أن يصل الصيف إلى نهايته تقدم المحامي والمهندس **طلب يد** ابنة [pedir la mano] دون هومبرت فيجا إي موريرا. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٨٧)

قبل انتهاء الصيف **طلب** كل من المهندس والمحامي **يد** [pedir la mano] ابنة السيد اومبرت فيجا إي موريرا.
(مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ٢٠٦)

El componente fraseológico *ojo* en la locución verbal icónica²⁵³ *cerrar los ojos* y su equivalente exacto en árabe أغمض عينيه (*cerrar sus ojos*) comparten el mismo significado de ignorar intencionadamente o "no querer reconocer [lo] o enterarse [de ello], especialmente referido a una verdad desagradable", también "decidirse a hacer una cosa dejando a un lado los inconvenientes" (DFDEA, 911)²⁵⁴. La locución verbal en ambas lenguas abarca también el sentido de "pretender no enterarse de algo que disgusta o molesta" o "ser permisivo ante algo fingiendo no saberlo" (DELE, 328):

(45)

Y yo he llegado ya a la conclusión de que nadie puede **cerrar los ojos**; de que nadie puede decir 'yo soy independiente o soy distinto', [...] (*El manuscrito carmesí*, 341)

²⁵³ ConUF icónicas nos referimos a las locuciones que evocan el movimiento y la realización física de una acción y que tienen cierta regularidad en los somatismos, como sucede con otras UF's fraseológicas, por ejemplo, en la locución adverbial *en una bir y cerrar de ojos*, para indicar el significado de 'muy rápido, casi inmediatamente'.

²⁵⁴ Pancracio Celadrán Gomariz recoge en su libro *Dichos, comparaciones y frases populares* una definición muy similar a la de Manuel Seco en su *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. (Celadrán Gomariz, 2009a: 72).

وأنا قد وصلت إلى نتيجة مفادها: إن أحدا لا يستطيع أن يغض عينيه, [‘cerrar sus ojos’] وأحدا لا يستطيع أن يقول <<أنا مستقل ومختلف>>. (المخطوط القرمزي، ٢٨٤)

Un caso similar de UFs icónica se produce con el lexema *lengua* (en árabe, *līsān* لسان) que en ambas lenguas es un referente metafórico de la burla o la sátira en una determinada situación desafiante. De ahí la identidad fraseológica que se da en el caso de la locución verbal *sacar la lengua* [a alguien] que encuentra su gemelo en la locución árabe *ājrāyā līsānāhū* أخرج لسانه (*sacar su lengua*) con el significado de “burlarse [de él] con el gesto de sacar la lengua en su presencia” (DFDEA, 577-578) o “burlarse de alguien (mostrándole la lengua)” (DFEM, 148)²⁵⁵, la misma definición que recogen los diccionarios fraseológicos árabes: “burlarse de alguien o mofarse de él” (DMAA, 19):

(46)

[...] y luego un millón de días y nunca aparecía Mamá bajo el umbral de la puerta con cara de cansada pero sacándole la lengua, pensando que se le olvidada el olor de Mamá [...]
(*La hermana de Katia*, 15)
ثم مليون يوم ولا تظهر ماما أبداً عند عتبة الباب بوجهها المتعب ولكن مخرجة لسانها لها, [‘sacándole su lengua’]
كانت تفكر في أنها نسيت رائحة ماما (شقيقة كاتيا، ٢٢)

En los ejemplos siguientes, el núcleo fraseológico *espalda* indica en ambas lenguas una acción realizada a traición, sin la presencia o el conocimiento de una persona que posiblemente pueda llevarnos la contraria o impedir que hagamos algo. De aquí procedería la locución verbal *a la espalda* o *a sus espaldas* y su gemelo fraseológico en árabe *mīn wārā’ ṭāhrīhī* من وراء ظهره (*a* o *detrás de sus espaldas*) que remiten, indistintamente en los dos idiomas, al sentido de “de modo de que [alguien] no se entere, sin que esté presente” (DELE, 174)²⁵⁶ o “en ausencia de alguien o sin que se entere una persona” (DFEM, 100):

(47)

a. (Eso no sería malo, pero dudo que mi madre las apruebe; tendrían que llevarse a cabo a espaldas suyas.) (*El manuscrito carmesí*, 324)
وهذا ليس سيئا، لكن أشك بأن توافق أمي عليه، لابد أن يقوم ذلك من وراء ظهرها. [‘por detrás de su espalda’]
(المخطوط القرمزي، ٢٧٠)
b. Ante la indiferencia general y con la convivencia de quienes tal vez podrían haberlo impedido (aquellos mismos que a espaldas del ex alcalde loco enviaban cartas al ministro

²⁵⁵ Juan Antonio Martínez López y Annette Myre Jørgensen recogen en su *Diccionario de expresiones y locuciones del español* esta misma definición. (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009:260).

²⁵⁶ Esta definición es idéntica a la de Wafaa Fayed en su *Diccionario de modismos del árabe actual* (Kamel Fayed, 2007: 480).

para salvaguardar sus prebendas) [...] (*La ciudad de los prodigios*, 173)
 وإزاء عدم الاكتراث العام، وبالتواطؤ مع من كان في وسعهم تعطيل المشروع (أولئك الذين كانوا يرسلون خطابات من وراء ظهر [por detrás de su espalda] العمدة المجنون إلى الوزير ليحتفظوا بمزاياهم)
 (مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ٢٢٥)
 وحيال عدم المبالاة العامة وتواطؤ من كان بإمكانهم منع حدوث ذلك (أولئك الذين بعثوا الرسائل إلى الوزير من وراء ظهر [por detrás de su espalda] العمدة السابق المجنون، لكي يحافظوا على وظائفهم المربحة). (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٢٠٣)

Un caso similar se da en el ejemplo siguiente, cuyo núcleo fraseológico *espalda ظهر* indica en ambas lenguas, en combinación con los verbos *volver* y *dar*, el significado de "abandonar en tiempos críticos o de necesidad" o "rehuir el trato con una persona, dejar, despreciarlo" (DDFH, 154). La locución verbal *dar* o *volver la espalda* [a alguien] y su gemelo fraseológico en árabe أعطى ظهره (أدار/ volver o dar la espalda) remiten al sentido de "abandonar [a alguien o algo] o dejar de prestarle atención" (DMAA, 20-21)²⁵⁷, "desentenderse de alguien, negarle el favor o la amistad" (DELE, 174), "retirarse de la presencia de alguien con desprecio" o "negarle a alguien el favor, la protección o la amistad" (DFEM, 101):

(48)

a. Empezar una vida nueva cuando la verdadera vida **nos ha vuelto la espalda**; cuando se ha llegado a la certeza de que lo más firme [...] (*El manuscrito carmesí*, 399)
 أن نبدأ حياة جديدة في الوقت الذي **تدير** فيه الحياة الحقيقية **لنا ظهرها**, [nos ha vuelto su espalda] وننتيقن أن الأرسخ والأكثر ألفا وعاطفة في قدرنا قد حدث. (المخطوط القرمزي، ٣٢١)
 b. Todo fue mal desde el principio, todo anduvo con mal pie. Finalmente sus amigos y aliados **le volvieron la espalda** y se encontró solo de nuevo.
 (La ciudad de los prodigios, 273)
 فكل شيء كان سيئاً من البداية، وكل شيء بدأ بخطوة خبيثة. وأخيراً **أدار** له صديقه وحليفه **ظهريهما** [le volvieron sus espaldas] ووجد نفسه وحيداً من جديد. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٣٢٠)

4.2.1.2.2. ET con somatismos bímembres (compuestos)

En el siguiente apartado encontramos una serie de ejemplos de ET con somatismos compuestos. Con *somatismos compuestos* nos referimos a aquellas unidades fraseológicas formadas por la combinación de dos núcleos o elementos claves fraseológicos, es decir, dos componentes imprescindibles formal y funcionalmente.

²⁵⁷Esta definición del *Diccionario de modismos del árabe actual* de Wafaa Fayed es idéntica a la que recoge Manuel Seco en su *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. (Seco, 2004: 434).

En cuanto a la forma, los dos miembros lingüísticos de la UF son fijos (colocación fija), y en la función, la carga semántica y metafórica de ambos se complementa para dar un significado fraseológico único, una interpretación unificada que no se produce sin la presencia de ambos componentes. Hemos podido comprobar que en árabe se dan los mismos casos. Así, tenemos gemelos fraseológicos de dichas UFs en español, con las mismas funciones y cargas metafóricas de los dos componentes clave indispensables.

En el siguiente ejemplo veremos cómo en ambas lenguas las cargas metafóricas del referente *mano* (en árabe, *yād* يد) que indica ‘poder y autoridad’, se complementan con el lexema *hierro* (en árabe, *ḥādīd* حديد), que indica ‘severidad, fuerza e intolerancia’, para dar al final un significado fraseológico único, tanto en árabe como en español, que es “la dureza, violencia, omnipotencia, en el castigo o en la represión” (DMAA, 111) o “con firmeza en la represión o en la venganza” (DFDEA, 617-618)²⁵⁸. Alberto Buitrago en su *Diccionario de dichos y frases hechas* define la locución, que suele llevar como soporte a los verbos *actuar con*, *tener*, *aplicar*, como emplear “rigidez o disciplina extremas en el mando o en el control” (DDFH, 430):

(49)

a. Preocupaba por los problemas internos y externos a que se enfrentaba el país, había dispuesto que se reprimiese a los anarquistas **con mano de hierro**.

(*La ciudad de los prodigios*, 57)

[‘con مدينة الأعاجيب (S.Almany, ٦٦)mano de hierro’
ولقلقه من المشاكل الداخلية والخارجية التي كانت تواجهها البلاد، صمم على قمع الفوضويين بيد من حديد.]

[‘con مدينة المعجزات (M.A. Al Atta)mano de hierro’
وهو في قلقه بشأن المشاكل الداخلية والخارجية التي تواجهها البلاد قرر أن يقمع الفوضويين بيد من حديد.]

Un caso similar lo encontramos en la carga semántico-pragmática del lexema *oído* (en árabe, *ūdūn* أذن), que es idéntica en ambas lenguas tanto para indicar el significado de ‘prestar atención a alguien o a algo’, como para remitir al sentido de ‘no querer enterarse de algo o no hacer caso o no prestar atención’, esto es, cuando se le añade en los dos idiomas el adjetivo *sordo* (en árabe, *ṣāmā* صماء).

²⁵⁸Esta definición es idéntica a la que recoge Ismael Sini en su *Diccionario contextual de modismos árabes* (Sini, 1996: 27).

En el siguiente ejemplo vemos la identidad fraseológica a través de la locución verbal *hacer oídos sordos* con la locución verbal árabe يصم آذانه (*ensordecir sus oídos*) para indicar el significado de “no prestar [le] atención” (DFDEA, 700), “hacerse una persona el sordo y no querer oír lo que le dicen” (DFEM, 186) o “no querer enterarse de algo. No hacer caso. No prestar atención. Es como si, de repente, uno tuviera la capacidad de cerrar los oídos, de *ensordecernos* para que no le llegue aquello que no le apetece oír” (DDFH, 343).

Jesús Cantera Ortiz en su *Diccionario de dichos y expresiones del español* hace referencia a la locución *hacer una persona oídos sordos* o *de mercader* que “se dice a quien trata de desentenderse y no hacer caso alguno. El origen de esta expresión lo podemos encontrar en el hecho de que algunos mercaderes hacían oídos sordos a cualquier queja o reclamación y no se daban por enterados” (Ortiz de Urbina, 2001: 238). Esta misma alusión la recoge el *Diccionario de expresiones y locuciones del español* y la define como “actuar desatendiendo todos los consejos o peticiones recibidos” (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 326)²⁵⁹.

La similitud fraseológica se da también en el ejemplo (c) entre la locución verbal *prestar oídos sordos* y la locución en árabe أعار أذنا صماء (*prestar oídos sordos*) con el sentido de “aparentar o disimular [alguien] que no oye, ignorar o quedarse indiferente ante algo o ensordecir los dos oídos para que no le llegue aquello que no le apetece oír” (DMAA, 279):

(50)

a. Sin embargo, Granada **ha hecho** siempre **oídos sordos** a cualquier predicación contra la música. (*El manuscrito carmesí*, 107)

ومع ذلك فإن غرناطة قد **صمت آذانها** [ensordeció sus oídos] دائما عن أية موعظة ضد الموسيقى.
(المخطوط القرمزي، ٩٣)

b. A pesar de **hacer oídos sordos** al plan de los abencerrajes, y simulando ignorarlo para obtener su alianza, mi madre era muy consciente de cuánto importa la religión en los días

²⁵⁹ Los diccionarios fraseológicos españoles hacen también referencia a la locución verbal *hacer oídos de mercader*. Pancracio Celdrán Gomariz define la unidad fraseológica y la compara con la locución *hacerse el sueco* y dice “se predica de quien no queriendo oír lo que le dicen opta por hacerse el sorod [...] También se dijo ‘hacer orejas de mercader’, que es tanto como desentenderse de lo que se ha oído, o no darse por aludido aquél a quien claramente uno se dirige” (Celdrán Gomariz, 2009a: 301).. José Calles Valés recoge en su libro *Refranes, proverbios y sentencias* el dicho *a palabras necias, oídos de mercader* y dice que “los mercaderes, en teoría, escuchan poco y hablan mucho dado que su oficio es vender, no comprar” (Calles Valés, 2001: 144).

atribulados. (*El manuscrito carmesí*, 179)

رغم أن أمي كانت **تصم أذنيها** [ensordece sus oídos] عن خطة بني سراج وتنتظر بأنّها تجهلها كي تكسب حلفهم، فإنّها تعي تماماً كم للدين من أهمية في الأيام الكدرة. (المخطوط القرمزي، ١٥٣)

c. **Prestó oídos sordos** a todas mis propuestas. Dos días después me declaró la guerra.

(*El manuscrito carmesí*, 348)

لكنه **أعار** اقتراحاتي كلها **أذنا صماء**. [prestó oídos sordos] بعد يومين أعلن الحرب علي. (المخطوط القرمزي، ٢٨٩)

Lo mismo ocurre con el lexema *ojo* (en árabe, 'āyn عَيْن), que tiene idénticas connotaciones en ambas lenguas para indicar la atención y la cautela. En algunas construcciones *los ojos abiertos* العيون المفتوحة son el sinónimo fraseológico de la "actitud vigilante" (DFDEA, 702) o de que alguien 'está siempre atento, pendiente de cualquier movimiento'. Por eso la locución adverbial *dormir con los ojos abiertos* o *con un ojo abierto* encuentra su gemelo fraseológico en la locución árabe *ينام و عيونه مفتوحة* (*dormir con un ojo abierto*) con el significado de "dormir alerta, dormir muy ligeramente por esperar alguna contingencia" (DELE, 329) o "estar siempre atento, pendiente de cualquier ruido o movimiento extraño, incluso durante el sueño" (DDFH, 216-217):

(52)

Mañana dormirás en la calle. Tendrás que **dormir con un ojo abierto** siempre.

(*La ciudad de los prodigios*, 26)

غدا ستنام في الشارع، وستضطر إلى **النوم بعين مفتوحة** [dormir con un ojo abierto] دائماً.

(مدينة المعجزات M.A. Al Atta, ٣٥)

غدا ستنام في الشارع، وسيكون عليك أن **تنام وإحدى عينيك مفتوحة** [dormir y uno de tus ojos abierto] على

الدوام. (مدينة الأعاجيب S.Almany, ٣٠)

En el siguiente ejemplo la locución adverbial *cara a cara* con el significado de "de manera directa, con la presencia y ante la atención de las personas en cuestión" (DFDEA, 245), "frente a frente, en presencia de alguien, sin ocultarse" (DELE, 74) o "en presencia de alguien, delante de alguien, sin rodeos" (DFEM, 44), se asimila formal y funcionalmente a la locución árabe *وجها لوجه* (*cara a cara*), que también expresa el significado de "directamente, en presencia de las partes y sin intermediación" (DCM, 135):

(53)

a. Se encontró **cara a cara** con el gigante que le había comprado el primer frasco de crecepele. (*La ciudad de los prodigios*, 71)

ولكنه وجد نفسه **وجها لوجه** [cara a cara] مع المارد الذي اشترى منه قارورة مقوي الشعر الأولى.

(مدينة الأعاجيب S.Almany, ٨٣)

رأى نفسه **وجها لوجه** [cara a cara] مع المارد الذي اشترى أول قنينة من دواء الصلع.

b. Ya estamos **cara a cara** “el Zagal”, el hombre que más amo y más respeto en este mundo, y yo, “el Zogoibi”. (*El manuscrito carmesí*, 341)

ها قد أصبحنا **وجها لوجه** [cara a cara] أنا والزغل، أحب الناس إلي وأكثرهم احتراماً في هذا العام.
(المخطوط القرمزي، ٢٨٤)

Lo mismo ocurre en la locución adverbial coloquial *adiestro y siniestro* (o, *a diestra y siniestra*) y su gemelo fraseológico en árabe, la locución *يمنة ويسرة* (*a derecha y a izquierda*), que significan ‘a derecha e izquierda, por extensión, a todas partes y sin control’ (DDFH, 7), “de forma indiscriminada y en gran cantidad o intensamente” (DFDEA, 395) o “sin tino, sin orden, sin discreción ni miranitentos” (DFEM, 90):

(54)

a. Para eso tenía que prolongar las negociaciones, a conciencia de adónde me conducirían. Y el tiempo, ¿para qué? Para pedir ayuda **a diestra y a siniestra**. (*El manuscrito carmesí*, 377)

لذلك كان علي أن أطيل المفاوضات مدركاً إلى أين ستقودني. ولماذا الزمن؟ كي أطلب المساعدات **يمنة ويسرة**.
[a derecha y a izquierda] (المخطوط القرمزي، ٣١٢)

b. Yo me figuraba a Zafra, enloquecido, mandando **a diestro y siniestro** mensajes y billetes. En sólo un día supe de cinco personajes granadinos a los que trataba de seducir.

(*El manuscrito carmesí*, 462)

كنت أتصور الصفري وقد جن جنونه، يرسل الرسائل والمذكرات **يمنة ويسرة**. [a derecha y a izquierda] في يوم واحد علمت بخمس شخصيات غرناطية حاول إغواءهم. (المخطوط القرمزي، ٣٨٢)

Los lexemas *pie*, para indicar el fin de algo o el otro extremo, y *cabeza*, que se refiere al principio de algo, se complementan en la locución adverbial *de pies a cabeza*, que encuentra su gemelo fraseológico en árabe en la locución adverbial *mīn r’ sīhḥūlā ājmīs qādāmāyḥī* (من رأسه إلى أخمص قدميه) (*de su cabeza a la planta de sus pies*). De este modo, se generan somatismos compuestos idénticos en ambas lenguas, que adquieren el significado ‘de arriba abajo, de alto abajo, completamente’ o ‘por entero’. En español la locución se define como “completamente. Se dice especialmente referido al cuerpo humano” (DFDEA, 791)²⁶⁰ y en árabe, “sin excepción, totalmente” (DMAA, 480-482). Otros diccionarios fraseológicos en español recogen la locución adverbial *de pies a cabeza* y la definen como “totalmente, completamente” (DELE, 389) o “por entero [...] Se aplica casi exclusivamente a personas, como parece lógico” (DDFH, 194):

(55)

Ah, sí, que me veo entrar al mismísimo Costa y Gassol, cubierto de medallas **de los pies a la cabeza** [...] (*La ciudad de los prodigios*, 52)

²⁶⁰ Se define de igual modo en (Varela y Kubarth, 1996: 216).

[آه أجل، وإذا بي أرى كوستا إي جاسول بنفسه يدخل المحل تغطيه الميداليات من قدميه إلى رأسه. 'de sus pies a su cabeza] (مدينة المعجزات M.A. Al Atta ٦٨)
 [آه، أجل، لقد رأيت كوستا إي جاسول بشخصه يدخل، متشحا بالأوسمة من رأسه إلى قدميه. 'de su cabeza a sus pies] (مدينة الأعاجيب S.Almany ٦١)

4.2.2. Equivalencia Parcial (EP)

La equivalencia parcial muestra grados intermedios de equivalencia en todos los factores lingüísticos y extralingüísticos, lo que la acerca a los otros dos extremos: ET y EN. Se suele hablar de EP cuando la base metafórica difiere o recibe un leve ajuste (muchas veces es reemplazada por otro componente de carga metafórica asociativa o metonímicamente igual) a causa de las propiedades culturales o referenciales de las dos UFs equivalentes.

Es bien sabido que también se habla de EP cuando difieren la distribución y frecuencia de las UFs en ambas lenguas, aunque puedan presentar similar base metafórica. En ambos casos, se podría optar por la sustitución de la UF con vistas a conseguir una equivalencia funcional.

La equivalencia parcial también se produce generalmente por las divergencias, incongruencias y solapamientos en cuanto al contenido semántico (la traducción no abarca todo el sentido denotativo o connotativo de la UF de la LO), o puede venir motivada por las restricciones diasistémicas de las UFs implicadas. También se encuadran aquí aquellas UFs cuyos equivalentes de traducción en la LM se reducen a unidades léxicas simples, por lo que su uso en el TM conlleva una pérdida efectiva de expresividad y de institucionalización fraseológica: el resultado es la infratraducción.

En algunos casos la infratraducción no reviste mayor gravedad, porque la información que aporta la UF en el texto es, a juicio del traductor, casi irrelevante o redundante. Sin embargo, hay que ser muy cuidadoso al emplear este procedimiento indirecto, porque puede ocasionar pérdidas semánticas de relativa importancia.

En otro orden de cosas, las relaciones de EP entre UFs pueden dejar de funcionar en determinados contextos. Ni que decir tiene que las manipulaciones y modificaciones que pudieran sufrir las UFs invalidan la sustitución como procedimiento de traducción.

4.2.2.1. EP por equivalente funcional y comunicativo en la LM

Se entiende por equivalencia parcial por UF funcional y comunicativamente equivalente el empleo de una UF en la LM funcionalmente equivalente a la LO, es decir, que cumple muchos o casi todos los factores extralingüísticos de la tabla, presentando leves ajustes en lo relacionado con los referentes metafóricos, las funciones oracionales o la selección léxica. Pero en dicha UF funcional en la LM son, en gran medida, compensadas las funciones pragmáticas y connotativas de la UF del TO, lo que aproxima, como veremos más adelante en los ejemplos, este tipo de EP a la que hemos llamado antes coincidencia semiplena, es decir, aquellas en que son sustituibles las UFs del binomio textual, teniendo en cuenta las diferencias referenciales que se deben a propiedades culturales específicas.

En el siguiente ejemplo la locución verbal coloquial en español *morder el anzuelo* ‘ser engañado’ ha sido funcionalmente compensada por un equivalente en árabe, la locución verbal *يبلع الطعم* (*tragar el cebo*), aunque difiere en lo relativo a la formación léxica o en el núcleo fraseológico (*anzuelo/cebo*), para expresar el sentido de “no entender la trampa, o engañarse” (DMAA, 2, 101) o “dejarse engañar” (DFDEA, 146)²⁶¹. Mohamed Daud en su *Diccionario enciclopédico de modismos de la lengua árabe* define la locución verbal árabe *يبلع الطعم* (*tragar el cebo*) como “dejarse [alguien] engañar, se compara al engañado con el pez para el que el pescador pone el cebo con el fin de pescarlo” (Mohamed Daud, 2014:624). La idéntica carga metafórica y semántica en ambas lenguas de los lexemas *anzuelo* y *طعم* (‘cebo’) indican una visión común entre la LO y la LM: los peces se dejan engañar y muerden el anzuelo o tragan el cebo puesto para pescarlos.

²⁶¹Otros diccionarios fraseológicos coinciden con Manuel Seco en definir de la misma manera la UF de este ejemplo: (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 27) y (Varela y Kubarth, 1996: 13).

En el ejemplo *b*, en la segunda traducción de la novela *La ciudad de los prodigios*, a diferencia de del ejemplo *a*, el traductor ha optado por sustituir el lexema *cebo* طعم, propio de la locución árabe يبلع الطعم (*tragar el cebo*), por el núcleo fraseológico de la UF española (*anzuelo*, en árabe شص) y así ha podido mantener parte de la UF árabe (el verbo *tragar*) y calcar el lexema clave de la UF española (*anzuelo*), como una solución traductológica mediante la cual intenta mantener la misma evocación e imagen del lexema *anzuelo* en el texto traducido, sin dejar de ser la expresión traducida يبلع الشص (*tragar el anzuelo*) un equivalente funcional y comunicativo a la UF española, aunque no institucionalizado con esta composición léxica en la lengua árabe actual:

(56)

a.[...] sólo así se explica que una espía con tanta experiencia **mordiese un anzuelo** tan convencional. (*La ciudad de los prodigios*, 285)

على هذا النحو وحده يمكن تفسير أن تبتلع طعماً [tragar un cebo] شائعاً كهذا جتسوسة في خبرتها.
(مدينة المعجزات M.A. Al Atta, ٣٧٠)

فليس هناك طريقة أخرى لتفسير التقاط جاسوسة متمرسة لطعم [picar un cebo] صنارة تقليدية.
(مدينة الأعاجيب S.Almany, ٣٣٥)

b.Don Alexandre **mordió el anzuelo** e hizo pasar a su presencia a la mujer.

(*La ciudad de los prodigios*, 141)

ابتلع دون أليكساندري الطعم [tragar el cebo] وسمح للمرأة بالدخول في حضوره.
(مدينة المعجزات M.A. Al Atta, ١٨٣)

فابتلع دون أليكساندري الشص [tragar el anzuelo] وسمح بإدخال المرأة.(مدينة الأعاجيب S.Almany, ١٥٦)

La fórmula oracional de uso muy frecuente en árabe ما باليد حيلة (*la mano no tiene capacidad*) con la cual se expresa el significado de "la impotencia, la resignación y no poseer la facultad para arreglar un asunto o salir de un apuro" (DEMLA, 1307) funciona en el siguiente ejemplo como equivalente parcial comunicativo de la fórmula oracional coloquial española *¡qué le vamos a hacer!* que presenta, como "exclamación de resignación" (DFEM, 125), idénticas funciones connotativas (resignación) y pragmáticas (coloquialidad e institucionalización) a las de la UF árabe para indicar el mismo sentido de "la necesidad de resignarse" (DFDEA, 520) "[...] ante una contrariedad, sobre todo cuando se trata de algo que no se puede remediar" (DDEE, 159):

(57)

-[...] pero tu padre se inclina más hacia lo más vistoso: la caballería, las trompetas, los atabales, los infantes. O sea, por el alarde. Ahí está, y es preciso, **qué le vamos a hacer**.

(*El manuscrito carmesí*, 150)

لكن والدك يميل إلى ماهو أبهى: الفروسية، الأبواق، الطبول، المشاة. أي إلى الاستعراض. هاهو أماننا، واضح للعيان،
وليس بيدنا حيلة. [nuestra mano no tiene capacidad] (المخطوط القرمزي، ١٢٨)

En el siguiente ejemplo, el traductor de la novela española *El manuscrito carmesí* ha optado por usar el equivalente parcial funcional en el texto traducido al árabe في الريح (*en el viento*), de uso muy común en la lengua árabe, en vez de emplear un equivalente total a la UF española *en el aire* que indica el significado de que algo o alguien "está expuesto a cualquier eventualidad" (DFEM, 6), "inseguro, a expensas de los acontecimientos o circunstancias ajenas a él" (DELE, 18), "en situación incierta [...] con los verbos *estar*, *quedar* o *dejar* [...] en situación pendiente" o "en suspenso". (DFDEA, 122).

El equivalente parcial árabe في الريح (*en el viento*) que es una forma abreviada de la locución adverbial في مهب الريح (*en el barlovento*, 'parte de donde sopla o viene el viento') indica, como la UF española *en el aire*, el significado de "en situación incierta o estar algo próximo a su fin o expuesto a perderse. La expresión compara una situación incierta o preocupante con algo o alguien que se sitúa contra un fuerte barlovento que al final acaba con él y le hace caer" (DEMLA, 1146):

(58)

—Tu herencia **está en el aire**. Si no obras con rapidez y audacia, el trono lo ocupará un hijo de esa renegada [...] (*El manuscrito carmesí*, 159)
-ورثك في الريح. [en el viento] إذا لم تعمل بسرعة وجراه فإن العرش سيشغله أحد أولاد الخائنة.
(المخطوط القرمزي، ١٣٦)

La locución adverbial *en puertas* que indica el significado de "muy cerca o en situación de inminencia, frecuentemente con los verbos *estar* o *quedar* (DFDEA, 911) o "muy próximo" (DELE, 417)²⁶² ha sido compensada en el texto traducido al árabe por la locución adverbial de uso común على أعتاب (*en los umbrales*) que igualmente expresa en

²⁶²Esta definición es idéntica a la recogida en el *Diccionario fraseológico del español moderno* (Varela y Kubarth, 1996: 229).

árabe el sentido de la "cercanía o inminencia temporal de algo" (DEMLA, 1046)²⁶³ o "[estar] cerca de algo, [estar] a punto" (DMAA, 322):

(59)

[...] había aprendido el oficio en el servicio militar, luego había trabajado a sueldo en varias peluquerías de Barcelona, hasta que, deseoso de medrar **en puertas** de contraer matrimonio con una manicura, se había establecido por su cuenta. (*La ciudad de los prodigios*, 51)
أنه تعلم المهنة في الخدمة العسكرية وأنه عمل فيما بعد بأجر في عدد من محلات الحلاقة في برشلونة إلى أن داخلته رغبة في تحسين أحواله وهو **على أعتاب** [en los umbrales] الزواج فاستقل بنفسه.
(مدينة المعجزات M.A. Al Atta ٦٧)

En el siguiente ejemplo el equivalente parcial funcional en árabe كشف النقاب (*quitar el niqab*)²⁶⁴, de uso muy frecuente en la lengua árabe, con el significado de "desvelar o manifestar lo que estaba oculto o desconocido" (DEMLA, 1210) o "hacer que sobresalga [algo], que quede evidente o revelar lo oculto" (DMAA, 416), comparte con la locución española *salir a la luz* las mismas funciones connotativas, esto es, "hacerse público [algo oculto o desconocido]" (DFDEA, 600) o "descubrirse o manifestarse algo que estaba oculto" (DFEM, 153)²⁶⁵, aunque no coincide en absoluto con la composición léxica de la UF española.

Esta vez el traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, Mohamed Abu Al Atta, ha optado por usar un equivalente parcial a la UF española en vez de utilizar el equivalente total en árabe خرج إلى النور (*salir a la luz*), que tiene la misma carga semántico-metafórica e idéntica composición léxica a la locución verbal española:

(60)

De aquellas indagaciones **había salido a la luz** lo que todos sospechan ya: que Joan Bouvila no tenía un real. (*La ciudad de los prodigios*, 129)
هذه التحريات **كشفت النقاب** [había quitado el niqab] عما كان يرتاب فيه الجميع: جوان بوفيللا لم يكن يملك سنتيما واحدا. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta ٦٨)

La locución verbal española *poner coto* con el significado de "impedir que continúe" (DFDEA, 330), "evitar que continúe adelante, poner fin a un abuso o desorden"

²⁶³En la lengua árabe actual existen otras UFs, que indican el mismo significado que la locución adverbial en español, tanto en función de equivalente total: على أبواب (*en puertas*) (Kamel Fayed, 2007: 321) como de equivalente parcial funcional: قباب قوسين أو أدنى (*a dos medidas de arco o menos*) (Kamel Fayed, 2007: 384).

²⁶⁴El *niqab* es "un velo que ponen las mujeres para cubrir el rostro" (Mujtar Omar, 2008: 2263).

²⁶⁵ Definición similar a la recogida en el *Diccionario de expresiones y locuciones del español* (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009:270).

(DELE, 122) o "acabar con algo generalmente referido a abuso o desafueros, etc." (DFEM, 67)²⁶⁶ ha sido funcionalmente compensada en las dos traducciones de la novela *La ciudad de los prodigios* por dos locuciones verbales distintas en árabe: la primera es la locución verbal وضع حد (*poner límite*) y la segunda, la colocación verbal كبح جماح (*contener o refrenar su obstinación*) para expresar los significados de "poner fin a [algo] o resolver definitivamente [un asunto]" (DMAA, 511) y "controlar o impedir [algo]" (DMAA, 407).

En los dos ejemplos siguientes *a* y *b*, y en las dos ocasiones en que ha aparecido la UF española *poner coto*, la solución fraseológica ha consistido en equivalentes funcionales que contienen las mismas funciones connotativas y remiten al mismo sentido de poner fin a una situación de desorden que suele producir consecuencias negativas:

(61)

- a. [...] se decía de él además que era el único que llegado el momento podría encauzar y **poner coto** a la tormenta sindical [...] (*La ciudad de los prodigios*, 134)
ويقال عنه كذلك إنه الشخص الوحيد القادر، عندما يحين الوقت، على توجيه العاصفة النقابية **ووضع حد** [poner límite] لها. (مدينة الأعاجيب S.Almany, ١٥٧)
- b. Había pasado la noche de guardia en el jardín, junto a la doncella, y no había podido **poner coto** a sus impulsos. (*La ciudad de los prodigios*, 207)
كان قضى الليل في المراقبة في الحديقة، إلى جانب الوصيفة، ولم يستطع **كبح جماح** [refrenar la obstinación] غريزته. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta, ٢٧٠)

La locución verbal formal, presente en el lenguaje coránico, له مقاليد (*tener las llaves* [de un asunto])²⁶⁷, con el significado de "poseer el poder, el control y el mando [en un asunto], مقاليد es el plural de la palabra إقليد, un término arabizado del persa كلید que significa مفتاح [(‘llave’)]" (DEMLA, 1293), compensa en el siguiente ejemplo, con su forma manipulada مقاليد الحكم (‘controlar las llaves del gobierno’), las funciones connotativas y metafóricas de la locución verbal *tomar las riendas* que remite igualmente al sentido “tomar la dirección”, “dirigir o gobernar” (DFDEA, 888), "hacerse cargo de la dirección de algo" (DELE, 442), "encargarse de la dirección o del gobierno de algo" (DFEM, 245) o "ejercer el control en una situación complicada" (DDFH, 418). Así, como

²⁶⁶Alberto Buitrago en su *Diccionario de dichos y frases hechas* señala que el valor metafórico y referencial del lexema *cotoremit* "a un lugar que se cierra, con límites de uso, y al que se prohíbe o restringe el acceso, normalmente se refiere al uso privado de cazadores o pescadores. En el caso de la locución se prohíbe el acceso de las desgracias" (Buitrago Jiménez, 2012: 543).

²⁶⁷Esta UF aparece en el versículo coránico لَهُ (١١) مَقَالِيدُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ (١٢) (‘Suyas son las llaves de los cielos y de la Tierra, concede Su sustento a quien Él quiere con abundancia o se lo restringe a quien quiere. Él lo sabe todo’) (*La Consulta*, 42:12) (Isa García, 2013: 471).

se indica entre corchetes en el ejemplo que sigue, en la traducción al árabe se transforma la UF de la novela española *tomar* [...] *las riendas por controlar las llaves* [...]

El traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, M. A. Alta, ha optado en esta ocasión por sustituir la UF española en el TM por un equivalente funcional en vez de emplear el equivalente exacto árabe أخذ/يُمسك بزمام الأمور (*tomar o coger las riendas*), que indica, con su idéntica composición léxica a la locución española, el significado de "controlar, apoderarse de algo, manejar o ejercer su autoridad o dominio sobre algo o un asunto, también "actuar hábilmente en una situación difícil" (DMAA, 5, 15, 282, 470) y supone una "metáfora que compara las correas con las que se conduce y se dirige a la caballería con la dirección de asuntos complicados hacia una finalidad deseada" (DEMLA, 246):

(62)

[...] nunca se les ocurrió usarlo para **tomar** en sus manos **las riendas** del país, para modelar la política gubernamental conforme a sus postulados. (*La ciudad de los prodigios*, 233)

ولم يدر بخلداهم مطلقا استخدامه **لتحكم في مقاليد الحكم** [‘controlar las llaves del gobierno’ ورسم سياسة الحكومة طبقا لمبادئهم. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta ٢٠٢٠)

En el siguiente ejemplo la locución verbal أوقف فلان فلان عند حده (*pararle* [alguien a alguien] *en su límite*) para indicar el significado de "impedirle a alguien que se exceda, tratarle con firmeza" (DMAA, 74) o "impedir por la fuerza que [alguien] siga con sus equivocaciones" (DEMLA, 292), compensa las connotaciones de la locución verbal en español *poner* [a alguien] *en su sitio* que expresa el mismo sentido de “mantener a alguien a raya o impedir que se extralimite” (DFDEA, 596) o "hacerle comprender cuál es su verdadero papel en un asunto y no permitir ningún tipo de extralimitación" (DELE, 465)²⁶⁸. Esta vez el otro traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, Saleh Almany, ha recurrido al uso de un equivalente funcional a la UF española en lugar de reproducir el

²⁶⁸ Alberto Buitrago define la locución verbal en su *Diccionario de dichos y frases hechas* como "controlar a una persona. Frenarla. Indicarle cuál es la posición que debe ocupar, cuáles son sus obligaciones" (Buitrago Jiménez, 2012: 539). Los diccionarios españoles definen la variante fraseológica, la locución verbal *poner* alguien [a alguien] *en su lugar* como "recordarle a alguien quién es, qué es o qué puesto ocupa" (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 269) o "reconvenirle" (Varela y Kubarth, 1996: 152). En ambas lenguas es aceptable la referencia con estas UFs a personas con el sentido de “poner en el lugar que le corresponde realmente por su categoría o sus circunstancias” (Seco, 2004:930). Sin embargo, en árabe también puede extenderse esta UF a elementos abstractos, con la idea de ‘controlar una cosa o frenarla o aclarar una situación o hacer que vuelva a la normalidad’.

significado de esta con el equivalente total en árabe *وضع في مكانه* (*poner en su sitio o lugar*):

(63)

[...] el señor no suele informarme acerca de sus planes, ni yo le digo al señor lo que tiene que hacer. **Me ha puesto en mi sitio**, pensó ella; le dio las gracias y siguió paseando.

(*La ciudad de los prodigios*, 288)

فإن السيد لا يطلعني عادة على خطه، وليس من عادتي أنا كذلك أن أقول للسيد ما عليه أن يفعله، ففكرت هي: لقد **أوقفني عند حدي**. [me ha parado en mi límite] (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٣٣٨)

En los dos ejemplos siguientes, la locución adverbial árabe *بأي ثمن* (*a cualquier precio*) ha sido la solución fraseológica a la que han optado tanto el traductor de la novela *La ciudad de los prodigios* como el de la novela *El manuscrito carmesí* para compensar las funciones connotativas de la locución adverbial española en el TO *a toda costa* y recuperar la carga semántico-metafórica de la misma para expresar el significado de “por encima de todo, pese a cualquier obstáculo o dificultad” (DFDEA, 329), “sin reparar en gastos, trabajos o incomodidades” (DFEM, 67) o “sin rendirse ante los obstáculos o las dificultades” (DELE. 121):

(64)

a. [...] había que mantener **a toda costa** la clandestinidad que por fuerza rodeaba su viaje [...] (*La ciudad de los prodigios*, 302)

ويتوجب من جهة أخرى الحفاظ **بأي ثمن** [a cualquier precio] على السرية التي تحيط بالضرورة برحلته. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٣٥٥)

b. Ser judío, Boabdil, es luchar sin tregua por seguir siéndolo de la manera más rigurosa posible. Y por intentar **a toda costa** mantenernos indigeribles, es por lo que perpetuamente seremos expulsados del cuerpo que no puede digerirnos a pesar de intentarlo [...]

(*El manuscrito carmesí*, 82)

أن تكون يهوديا، يا أبا عبد الله يعني أن تقا تل بلا هواده كي تبقى كذلك بالطريقة الأكثر صرامة. ولأننا نحاول **بأي ثمن** [a cualquier precio] أن نهضم، فإننا سوف نستمر نلفظ من الجسد الذي لا يستطيع أن يهضمها رغم محاولته ذلك. (المخطوط القرمزي، ٧٣)

En el siguiente ejemplo la locución adverbial española *a tientas* que indica el significado de “tanteando con las manos o con algún objeto, especialmente para saber por dónde se va” o “tanteando a modo de prueba o sin información suficiente” (DFDEA, 966) ha sido compensada por el equivalente comunicativo *على غير هدى* (*sin guía*)²⁶⁹ para

²⁶⁹Aparece la UF en su construcción afirmativa en el versículo coránico (٤) وَأُولَئِكَ هُمْ ٱلَّذِينَ هُتَىٰ عَلَىٰ رَبِّهِمْ (٥) الْمَفْلُحُونَ (*Esos son los que están en la guía de su Señor y serán los bienaventurados*) (*La Vaca*, 2:5) (Isa García, 2013: 30).

reproducir en el TM las funciones referenciales y connotativas de la UF española que expresa el sentido de "con desorientación e inseguridad" (DELE, 487) "valiéndose del tacto por no poder utilizar el sentido de la vista" (DFEM, 286):

(65)

Aunque quizá, por otra parte, la vida sea precisamente **andar a tientas**. En la mía, las certidumbres —y no he tenido más que dos o tres me han llevado en general a lo peor.

(*El manuscrito carmesí*, 11)

رغم أن الحياة — من ناحية أخرى — ليست إلا **سيراً على غير هدى**. [andar sin guía] الأمور الأكيدة في حياتي ولم يكن فيها أكثر من اثنين أو ثلاثة — قادتني عامة إله الأسوأ. (المخطوط القرمزي، ١٦)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo donde los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* coinciden en sustituir en el TM la locución adverbial *a la deriva* por el mismo equivalente comunicativo del ejemplo anterior, la locución adverbial formal árabe **على غير هدى** (*sin guía*) para compensar las funciones semánticas y connotativas de la UF española que indica el significado de “sin rumbo o a merced de las circunstancias”, “en decadencia” (DFDEA, 381), “sin dirección o propósito fijo, a merced de las circunstancias” (DFEM, 86) o “sin rumbo, sin gobierno (en sentido físico y figurado); expuesto a cualquier calamidad en función de las circunstancias” (DELE, 146)²⁷⁰:

(66)

Ahora ante tanta amabilidad no sabía qué hacer ni qué decir. Onofre también **iba a la deriva**.

(*La ciudad de los prodigios*, 330)

أونوفري نفسه كان يسير **على غير هدى**. [iba sin guía]. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ٤٣٠)

وكان أونوفري أيضاً يتصرف **على غير هدى**. [se portaba sin guía]. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٣٨٨)

La locución adverbial formal **على عقب قلب (شىء) رأساً على** (*con la cabeza sobre el calcañar* - parte posterior de la planta del pie-), frecuentemente con el verbo **يقلب** (‘volcar o invertir’), para indicar el significado de “poner en posición totalmente invertida, literalmente, poner la cabeza donde el pie, se trata de una metáfora del cambio radical de una situación hacia la posición contraria” (DEMLA, 1177-1178), es el equivalente

²⁷⁰En el *Diccionario de dichos y frases hechas* de Alberto Buitrago se hace referencia a los verbos soporte que suelen acompañar a la locución adverbial *a la deriva*, esto es, los verbos *ir*, *navegar*, *estar* para remitir al sentido de “ir sin rumbo, sin dirección. No tener alguien claro sus objetivos, lo que realmente quiere hacer [...] *a la deriva* es de origen marinerio [...] se aplica al barco que, por un accidente o en la tormenta, navega sin control, a merced del oleaje” (Buitrago Jiménez, 2012: 363).

funcional empleado por los dos traductores de la novela española *La ciudad de los prodigios* para compensar las funciones semánticas y metafóricas de la UF española *estar* (algo) *patas arriba* que remite, a su vez, al sentido de que algo está “en posición invertida, con lo de abajo arriba” (DFDEA, 752), “en situación totalmente cambiada” (DELE, 364) o “en completo desorden” (DFEM, 204).

La coincidencia en el uso del sustituto fraseológico (la locución verbal árabe قلب رأساً على عقب, (volcar [algo] como la cabeza sobre el calcañar) como solución traductológica en los dos textos traducidos, es probablemente el resultado de la similitud direccional y connotativa que mantienen entre sí los componentes de la UF española (*patas/arriba*) y la UF árabe (*pie/cabeza*) para indicaren ambas lenguas que el orden consiste en tener las *patas* o *el pie* abajo y la *cabeza* arriba, y que tener *las patas arriba* o *el pie* donde la *cabeza* es sinónimo del desorden:

(67)

Cuando todo el parte de la Ciudadela **estuvo patas arriba** el ayuntamiento invitó a los corresponsales de prensa a que lo visitaran. (*La ciudad de los prodigios*, 42)

وعندما قلبت حديقة القلعة رأساً على عقب، [con la cabeza sobre el calcañar] دعت البلدية مراسلي الصحف لزيارتها. (مدينة الأعاجيب S.Almany, ٤٩)
وفيما أضحت حديقة القلعة كلها رأساً على عقب [con la cabeza sobre el calcañar] دعت البلدية المراسلين الصحفيين لزيارته. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta, ٥٥)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo, donde la idea del cambio forzado o radicalo contrariar un proyecto o una voluntad, representada fraseológicamente en árabe a través de la locución verbal وقف في وجهه (ponerse [de pie] ante la cara [de algo o de alguien]) con el significado de "oponer, resistir [algo o a alguien] y evitar que llegue a lo que desee" (DEMLA, 1468) o "enfrentarle, oponerle, resistirle" (DMAA, 524), han sido probablemente la solución fraseológica más apropiada para compensar las funciones semánticas y connotativas de la locución verbal española *dar al traste* [con algo] que indica el significado de “destruirlo o echarlo a perder” (DFDEA, 992), "malograr o frustrar [algo]" (DFEM, 276)²⁷¹. "destruirse o estropearse una cosa, una idea o un proyecto" (DDFH, 144):

²⁷¹ Definición similar a la recogida en el *Diccionario de expresiones y locuciones del español* (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009:502). Alberto Buitrago señala en su *Diccionario de dichos y frases hechas* que "Las expresiones *irse al traste* o *dar los trastes* son antiguos dicho marineros que significan naufragar

Las locuciones verbales árabes de uso muy frecuente (وقف أمام (شيء) *ponerse*[de pie] ([algo o alguien] delante de [alguien o algo]) y وقف في/قطع الطريق (*cortar el camino* o *ponerse* [de pie] *en el camino* [de alguien o de algo]), que indican el significado de "afrontar, oponer o desafiar [...] impedir que [algo o alguien] llegue a su objetivo" (DEMLA, 1467) y "oponerlo, detenerlo" (DMAA, 524) respectivamente, podrían ser también equivalentes comunicativos ideales para compensar en el TM el significado y las funciones metafóricas de la UF española *dar al traste* [con algo]:

(68)

¿Cómo es posible un simple escollo burocrático **haya dado al traste** con la voluntad expresa de Dios? (*La ciudad de los prodigios*, 172)

ليس معقولا أن **تقف** عقبة بيروقراطية في وجهه [se haya puesto contra la cara] إرادة الرب!
(مدينة المعجزات M.A. Al Atta, ٢٢٤)

En el siguiente ejemplo comprobamos nuevamente que la coincidencia en la selección del mismo sustituto fraseológico en el TM entre los traductores de la novela española *La ciudad de los prodigios* se produce cuando los equivalentes elegidos contienen el mismo componente clave (núcleo fraseológico) que tiene la UF española del TO o cuando forman parte de estos equivalentes seleccionados en la LM, componentes que mantienen con los de la expresión española algún tipo de relación léxica o metafórica similar.

En el siguiente ejemplo vemos que la locución verbal árabe شق طريقه (*agrietar*[con el sentido de abrirse huecos] *su camino*) con el significado de "luchar para conseguir éxito en la vida e insistir en seguir intentando en un camino lleno de obstáculos" (DEMLA, 937) o "sufrir al seguir su trayectoria, avanzar a pesar de los inconvenientes y allanar las dificultades" (DMAA, 268) ha sido el sustituto fraseológico empleado por los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* en el TM porque la UF española, *abrirse camino*, comparte con la locución árabe el mismo núcleo fraseológico *camino* طريق para indicar el significado de "llegar [alguien] a una situación satisfactoria en la profesión o en la vida" (DFDEA, 233), "encontrar una persona un medio de vida conveniente, situarse socialmente" (DFEM, 40), "buscar una forma de vida

una embarcación especialmente tras haberse estrellado contra un acantilado" (Buitrago Jiménez, 2012: 144).

satisfactoria" o "avanzar pese a los inconvenientes" (DELE, 69). Son casos de equivalentes semiplenos que hemos preferido presentar en este apartado dada su composición léxica diferente en ambos idiomas:

(69)

[...] el problema estriba en cómo hacerlo. Claro que siendo como soy un don nadie, sin relaciones entre la gente, tanto trabajo me costará **abrirme camino** en las altas esferas como en los bajos fondos, se decía don Humbert. (*La ciudad de los prodigios*, 120)

والمشكلة هي في معرفة كيفية عمل ذلك. وكان يقول: بما أنني السيد لا أحد، وليست لي علاقات مع الناس الأثرياء، فإن **شقي طريق** [agrietar mi camino] في الأوساط الراقية سيكون أصعب بكثير من عمل ذلك بين الفئات الدنيا.

(مدينة الأعاجيب S.Almany, ١٤٠)

المشكلة تتركز في كيف نستغله، وبالطبع مادمت مغمورا ولا علاقات لي بوجهاء القوم فإن الجهد الذي أبذله في **شقي طريق** [agrietar mi camino] لي في الدوائر العليا هو الذي سأبذله مع أهل القاع. (مدينة المعجزات M.A. Al

Atta, ١٥٦)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* vuelven a coincidir en recuperar las funciones connotativas y semánticas en el TM de la locución verbal en español *dar rienda suelta* con el significado de "dejar de contenerlo o reprimirlo" (DFDEA, 888), "dar libre curso a algo" (DFEM, 245), "permitir que algo siga su curso sin frenarlo o limitarlo" (DELE, 442) o "dejar que algo o alguien se manifieste libre y espontáneamente. No ejercer ningún control sobre las personas, las acciones o las propias palabras." (DDFH, 160) por la locución verbal árabe أطلق له العنان (*soltarle las riendas* [a algo o a alguien]) que indica igualmente el significado de "darle [alguien] libertad absoluta, dejarle actuar como quiere o dejarle hacer lo que desee, quitarle todas las restricciones que tiene en su camino" (DMAA, 37) o "dejar que alguien o algo actúe con libertad o dejar que haga lo que le convenga" (DEMLA, 195)²⁷²:

(70)

a. [...] como si en aquel punto se hubieran dado cita todos los locos del país para **dar rienda suelta** a su vesania. (*La ciudad de los prodigios*, 45)

كان كافة معتوهي العالم اجتمعوا في تلك النقطة لكي **يطلقوا العنان** [soltar las riendas] لعتهم.

(مدينة المعجزات M.A. Al Atta, ٥٩)

وكان مجانين البلاد كلهم قد اجتمعوا في تلك البقعة **ليطلقوا** لجنونهم **العنان**. [soltar las riendas]

(مدينة الأعاجيب S.Almany, ٥٢)

b. A mediados del siglo pasado el deporte era poco más que un pretexto para cruzar apuestas y **dar rienda suelta** a los instintos más bajos. (*La ciudad de los prodigios*, 28)

²⁷² Mohamed Daud en su *Diccionario enciclopédico de modismo de la lengua árabe* hace referencia también al sinónimo fraseológico árabe أرخى له العنان (*aflojar las riendas*) (Mohamed Daud, 2014: 147).

ففي منتصف القرن الماضي، لم تكن الرياضة سوى ذريعة لعقد المراهقات وإطلاق العنان [soltar las riendas] لأكثر الغرائز انحطاطا. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٣٢)

La locución adverbial árabe مكتوف الأيدي/اليدين (*con las manos/las dos manos atadas o cruzadas*) con el significado de "inmóvil, impotente sin fuerzas o poder para actuar" (DEMLA, 1356) o "pasivo, sin poder hacer nada" (DMAA, 474) ha sido la UF adoptada por los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* para compensar las funciones connotativas y metafóricas de la locución española *con los brazos cruzados o de brazos cruzados* que expresa el sentido de "sin hacer nada [...] frecuentemente referido a la actitud de indiferencia o pasividad en situaciones que requerirían acción" (DFDEA, 203)²⁷³, "no intervenir en un asunto que debiera [...] no trabajar" (DELE, 52) o "permanecer inmóvil, no hacer nada [...] La actitud natural de quien permanece impasible es cruzar los brazos sobre el pecho" (DDFH, 126):

(71)

a. Desde la antesala sus secuaces oían los gritos y no sabían si debían intervenir o permanecer **con los brazos cruzados**. Si nos necesita ya nos avisará, se dijeron.

(*La ciudad de los prodigios*, 138)

[con مكتوفيا الأيدي. البقاء أم التدخل أم عليهم التدخل إذا ما كان علينا سيستدعينا. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٦٢)]

b. [...] Quizá mañana sea demasiado tarde. Las autoridades no pueden permanecer **cruzadas de brazos** mucho tiempo ante esta situación. Tarde o temprano esta alteración del orden político les obligará a intervenir; tomarán cartas en el asunto de grado o por fuerza: [...]

(*La ciudad de los prodigios*, 140)

ربما يكون غدا متأخرا إلى حد كبير. والسلطات لن تظل مكتوفة الأيدي [con sus manos atadas] إزاء هذا الوضع فإن أجلا أم عاجلا سيضطرونهم تقويض النظام هذا إلى التدخل وسيدخلون في الأمر شئنا أم أبينا.

(مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ١٨٢)

ربما سيكون الوقت قد فات غدا. فالسلطات لا يمكنها أن تبقى مكتوفة الأيدي [con sus manos atadas] لوقت طويل حيال هذا الوضع وعاجلا أو أجلا ستضطرها هذه الخروقات للأمن العام إلى التدخل، وسيكون لها دور في القضية سواء برغبتها أو رغما عنها. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٦٤)

Lo mismo ocurre cuando el traductor de la novela *El manuscrito carmesí* emplea en el TM la misma locución árabe مكتوف الأيدي/اليدين (*con las manos/las dos manos atadas o cruzadas*) para recuperar el significado de la locución adverbial *mano sobre mano*, esto es, "sin trabajar o sin hacer nada [...] gramaticalmente con el verbo *estar*. (DFDEA, 618), "estar ocioso, sin hacer nada" (DFEM, 159), "estar sin trabajo, inactivo, sin nada que

²⁷³ Definición similar a la recogida por Fernando Varela y Hugo Kubarth en su *Diccionario fraseológico del español moderno* (Varela y Kubarth, 1996: 30).

hacer" (DELE, 278) o para referirse a "quien está en actitud de descanso suele colocar las manos entrelazadas o una sobre la otra:

(72)

Lo más brevemente que me fue posible le expuse mi plan: no **permaneceríamos mano sobre mano** aguardando el ataque; era mejor suavizarlo aguantando la primera embestida; [...]

(*El manuscrito carmesí*, 409)

وعرضت عليها بأقصر ما استطعت خطتي: لن **نبقى مكتوفي الأيدي** [permaneceríamos con las manos atadas] من الأفضل التخفيف منه متحملين الصدمة الأولى. (المخطوط القرمزي، ٣٢١)

En el siguiente ejemplo la locución verbal *dar jaque mate*²⁷⁴[a alguien], (usada por el autor de la novela *El manuscrito carmesí* con el verbo *lanzar*) con el significado de "derrotar [a alguien en el juego del ajedrez] por estar amenazado y sin posibilidad de defensa uno de los reyes" y en su sentido figurado indica el sentido de "derrotar [a alguien] o superarlo en una lucha o competencia" (DFDEA, 558), ha sido comunicativamente compensada en el TM por la locución adverbial árabe بالضربة القاضية (con un golpe mortal) que expresa el sentido de "con hacer sufrir [a alguien] una derrota desgarradora con la que ya no puede defenderse o resistir [...]. Esta expresión procede del lenguaje del boxeo cuando el jugador le lanza a su oponente o rival un golpe fuerte con el que se acaba el partido" (DEMLA, 468)²⁷⁵:

(73)

Cumplida su misión, solo ya el poderoso sobre el tablero que fue desalojando, el destino —su destino esta vez— **le lanza el jaque mate**. La vida es una inapelable partida en la que todos los jugadores acaban por perder. (*El manuscrito carmesí*, 28-29)

وما أن تنتهي مهمته، حتى يصرعه القوي الوحيد الموجود علي الرقعة، التي كان قد أخلأها القدر —قدره هو هذه المرة— بالضربة القاضية. [con el golpe mortal] إن الحياة مباراة غير قابلة للاستئناف، ينتهي فيها جميع اللاعبين إلي الخسارة. (المخطوط القرمزي، ٢٨)

²⁷⁴ El lexema *jaque*, según el DRAE procede "del árabe clásico *šāh* شاه, y este del pelvi *šāh* 'rey'" (DRAE, s. v. *jaque*), con el que se refiere al lance del ajedrez en que un jugador mediante el movimiento de una pieza, amenaza directamente al rey del otro.

²⁷⁵ Con este sentido el lexema *jaque* forma parte como núcleo fraseológico de la UF *tener o poner* [alguien] *en jaque* [a alguien] para indicar el sentido de "amenazar o inquietar continuamente a alguien" (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 247), "amenazar o atacar a alguien inquietándole o impidiéndole hacer algo" (Varela y Kubarth, 1996: 140) o poner a alguien "en una situación problemática o comprometida. Provocar el nerviosismo en alguien [...]. La expresión procede de un movimiento del juego del ajedrez, denominado, *jaque*, término de origen persa que significa *rey* con el que se amenaza al rey del oponente. cuando esa amenaza es definitiva se denomina *jaque mate*, expresión originada en el *shan mat* persa, el rey muerto, lance que hace que venza la partida quien lo da." (Buitrago Jiménez, 2012: 262). Jesús Cantera Ortiz de Urbina comenta en su *Diccionario de dichos y expresiones del español* que esta expresión "se dice para significar intranquilidad. También se dice para significar hostigamiento" (Ortiz de Urbina, 2011: 177).

En los cuatro ejemplos siguientes los traductores de las novelas *El manuscrito carmesí*, *La hermana de Katia* y *La ciudad de los prodigios* coinciden en compensar las funciones connotativas de la locución adverbial española *de memoria*, con verbos como *saber*, *conocer* o *aprender*, para indicar el significado “con posibilidad de repetir exactamente, con verbos como *saber* o *aprender*” (DFDEA, 639) o "saber algo recurriendo a la memoria, sin requerir otra consulta" (DELE, 292) a través del sustituto fraseológico árabe, la locución adverbial formal que procede de los dichos proféticos *عن ظهر قلب* (*por la espalda del corazón*) que se define en los diccionarios fraseológicos árabes como "tener algo memorizado o aprendido a la perfección [...] *ظهر القلب* (*la espalda del corazón*) se dice de lo que se tiene memorizado sin consultar del libro (El Noble Corán, según el dicho profético) como si *el corazón* tuviera *espalda* (el fondo del corazón) hacia la cual llega la memorización de algo para indicar la perfección y el pleno dominio de lo que se aprende" (DEMLA, 1077). De ahí viene la locución árabe *حفظ عن ظهر قلب* (*saber o aprender a la espalda del corazón*) para expresar el sentido de "saber perfectamente sin necesidad de recurrir a la consulta de una fuente escrita, quedarse algo en su cerebro y hacerse inolvidable" (DEMLA, 756) o "aprender de memoria [algo]" (DMAA, 343):

(74)

- a. ¿Quieres decírmelo tú, que tienes buenos maestros y alfaquíes, y que **te sabes de memoria** ya medio Corán? (*El manuscrito carmesí*, 46-47)
 أنريد أن تقول لي أنت، الذي تملك أساتذة وفقهاء جيدين، وتحفظ نصف القرآن **عن ظهر قلب**؟ [te sabes por la *espalda del corazón* (المخطوط القرمزي، ٤٤)]
- b. [Aún me **sé de memoria** esos versos. Unas veces los puse en práctica y otras no. Pero, poniéndolos o sin ponerlos, en pocas ocasiones obtuve la victoria.
 (*El manuscrito carmesí*, 125)
 مازلت **أحفظ عن ظهر قلب** [sé por la espalda del corazón] تلك الأبيات، وقد طبقتها أحيانا وأحيانا أخرى لم أطبقها. لكنني بتطبيقها، أو دون تطبيقها، في بعض المناسبات أحرزت النصر. (المخطوط القرمزي، ١٠٨)]
- c. Lo había hecho ya tantas veces que lo **sabía** prácticamente **de memoria**, y siempre le daba la misma sensación de paz y de gracia [...] (*La hermana de Katia*, 117)
 كانت قد قرأتها عدة مرات حتى أنها **حفظتها عن ظهر قلب**، [lo sabía por la espalda del corazón] ودائماً ما كان يخالجه نفس الشعور بالسلام واللطف. (شقيقة كاتيا، ١٨٠)]
- d. Desgranaba sin ganas unos *études* de Chopin que **conocía de memoria**.
 (*La ciudad de los prodigios*, 218)
 فراح يعزف دون رغبة بعض تمارين شوبان التي **يعرفها عن ظهر قلب**. [conocía por la espalda del corazón] (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٢٥٧)]

Lo mismo ocurre con la locución adverbial *al dedillo*, que indica el significado de “perfectamente o con todo detalle, gramaticalmente con el verbo *saber*” (DFDEA, 371), “de memoria, con todo detalle” (DELE, 142)²⁷⁶ cuando sus funciones connotativas se compensan a través de la misma locución árabe del ejemplo anterior *عن ظهر قلب* (*por la espalda del corazón*) para remitir, con los verbos *saber(se)*, *conocer(se)* o *aprender(se)* al sentido de “saber algo de memoria, conocer una cosa perfectamente” (DDFH, 592):

(75)

a. Todos los días, tras esperar en aquella sala cuyos mínimos detalles conocían ya al dedillo, se abría la puerta semisecreta, entraba al ujier de las patillas [...]

(*La ciudad de los prodigios*, 41)

[aprendían por la espalda del *حفظا أصغر تفاصيلها عن ظهر قلب*, *corazón*] وفي كل يوم، وبعد الانتظار في تلك القاعة التي *يفتح الباب شبه الخفي ويدخل الحاجب ذو الفودين*. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta, ٥٤)

[conocían por la espalda *ففي كل يوم، بعد الانتظار في تلك القاعة، التي أصبحت يعرفان كل تفاصيلها عن ظهر قلب*, *del corazón*] *يفتح الباب شبه السري، ويدخل حاجب الوزير على رؤوس أصابعه*. (مدينة الأعاجيب S.Almany, ٤٨)

b. La oscuridad reinante favorecía sus planes: sólo él conocía todos los recovecos de la casa al dedillo, él podía recorrerla sin tropezar. (*La ciudad de los prodigios*, 112)

[conocía por la espalda *العممة السائدة كانت مواتية لخططه، وهو وحده كان يحفظ كافة أركان المنزل عن ظهر قلب*, *del corazón*] (مدينة المعجزات M.A. Al Atta, ١٤٥)

En los dos ejemplos siguientes de la novela *El manuscrito carmesí* comprobamos que la locución verbal española *saltar a la vista* con el significado de “ser evidente [algo]” (DFDEA, 1044) “ser [algo] evidente, notarse” (DFEM, 291), “obvio” (DELE, 530) o “es muy evidente” (DDFH) ha sido funcionalmente compensada por la locución árabe *واضح للعيان* (*claro ante la vista*) que indica el significado de “evidente, claro o indudable, visto por cualquier ojo [...] *عيان* es el sustantivo del verbo *عاين* (‘comprobar algo usando la vista, los ojos), de ahí *واضح للعيان* significa evidente al comprobarlo por los ojos, o claro ante la vista” (DEMLA, 999):

(76)

a. Altísimo y redondo, le llamaban, por descontento, “el Gordo”: decían que para distinguirlo de otros Yusuf de la familia, pero la verdadera causa saltaba a la vista.

(*El manuscrito carmesí*, 58)

كان طويلاً ومستديراً، ينادونه استخفافاً، البدين: يقولون إن ذلك من أجل تمييزه عن يوسفات آخرين في العائلة. لكن السبب الحقيقي كان واضحاً للعيان. [claro ante la vista] (المخطوط القرمزي، ٥٤)

b. Cuando mi abuelo casó a mi padre con mi madre no se molestó en preguntarle si la amaba:

²⁷⁶ Definición similar a la recogida en el *Diccionario fraseológico del español moderno* (Varela y Kubarth, 1996: 84).

la respuesta **saltaba a la vista**. (*El manuscrito carmesí*, 134)

عندما زوج جدي والدي من والدتي لم يزعج نفسه بسؤاله عما إذا كان يحبها: كان الجواب **واضحا للعيان**. [claro ante la vista] (المخطوط القرمزي، ١١٥)

Tanto en español como en árabe se usan fórmulas oracionales funcionalmente idénticas para expresar la contrariedad cuando sucede una cosa desagradable después de otra, aumentando así su efecto negativo, o cuando a un problema se junta al que ya existe o cuando a un contratiempo sobreviene otro. Estas connotaciones son propias de la fórmula oracional española *por si fuera poco* para indicar el significado de "la presencia inesperada de un nuevo problema u otra contrariedad" (DFDEA, 814) o como "expresión de contrariedad o enojo utilizada al evocar una desgracia superior a la que se acaba de mencionar además de todo eso" (DFEM, 224), que encuentra su gemelo funcional y comunicativo, aunque no formal, en árabe en muchas fórmulas oracionales como lo es la expresión del siguiente ejemplo **والأنكى من ذلك** (*lo peor o lo más dañino de eso*) que se usa frecuentemente en la lengua árabe actual para expresar el enfado ante la sucesión de problemas o contratiempos:

(77)

[...] gozaban de una simpatía que nunca alcanzó Benegas, generalmente odiado, aunque luego lo sería más aún. **Por si fuera poco**, Málaga aspira por tradición a la independencia.

(*El manuscrito carmesí*, 130)

يلقون تعاطفا لم يدركه قط بنيغش، المكروه بشكل عام، والذي سيكره أكثر. **والأنكى من ذلك** [lo peor o lo más dañino de eso] (المخطوط القرمزي، ١١٢)

Lo mismo ocurre con la locución adverbial española *para colmo*, con la cual se expresa la misma idea del ejemplo anterior, esto es, "la presencia inesperada de una nueva circunstancia, especialmente un problema u otra contrariedad" (DFDEA, 295), "además de todo lo anterior (generalmente ya negativo o desagradable) (DELE, 106) o se usa para expresar "contrariedad o enojo [...] al mencionar una desgracia superior a la que se acaba de mencionar; además de todo eso" (DFEM, 59). Las funciones connotativas de la expresión española *para colmo* en el siguiente ejemplo han sido compensadas por la fórmula oracional árabe **والأدهى من ذلك** (*más fuerte que aquello*) en los ejemplos *a* y *by* por la expresión **وفوق هذا وذاك** (*y encima de esto y aquello*) para expresar la misma idea de que una situación mala ha sido superada por otra peor.

Son de uso muy frecuente en árabe, como veremos más adelante, para indicar el mismo significado anteriormente mencionado, las fórmulas oracionales واللي زاد وغطى (*y lo que aumenta y colma/cubre*) y واللي زاد الطينة بلة (*y lo que ha mojado más el barro*) que funcionan probablemente como equivalentes parciales ideales para las fórmulas oracionales *por si fuera poco, para colmo* y la locución verbal *llover sobre mojado*, y son capaces de recuperar en el TM las funciones connotativas y pragmáticas de las UF del TO, además del significado de "empeorarse aún más una situación negativa, complicarse más algo" (DMAA, 237):

(78)

- a. **Para colmo** un día hará cuatro o cinco años, perdió el sombrero: se lo llevó una ráfaga de viento y lo metió en un trigal [...] (*La ciudad de los prodigios*, 181)
والأدهى من ذلك [y más fuerte que aquello] أنه أضاع قبعته في أحد الأيام، منذ أربع أو خمس سنوات. طوحت بها هبة ريح عن رأسه وحملتها إلى حقل قمح. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٢١١-٢١٢)
- b. **Para colmo** el defecto físico de Nicolau Canals i Rataplán, aquel defecto medular que le había hecho crecer algo deforme [...] (*La ciudad de los prodigios*, 196)
والأدهى من ذلك [y más fuerte que aquello] أن عاهة نيكولاو كانالس إي راتابلان الجسدية، تلك العاهة الدماغية التي جعلته ينمو مشوها بعض الشيء. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٢٣٠)
وفوق هذا وذاك، [y encima de esto y aquello] تراءى لها عيب نيكولاو كانالس الخلفي، ذلك العيب في نخاعه الشوكي الذي جعله ينمو مشوها بعض الشيء. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ٢٥٦)

En el siguiente ejemplo la locución verbal coloquial *llover sobre mojado*, que remite al sentido de “suceder una cosa desagradable después de otra, aumentando así su efecto negativo” (DFDEA, 591), “repetirse o almacenarse las molestias o dificultades que ya se estaban padeciendo” (DFEM, 172), “unirse una molestia o problema a lo ya existentes” (DELE, 302) o cuando “a un contratiempo sobreviene otro, o los problemas se mutiplican en breve espacio de tiempo y viene trabajo sobre trabajo. También expresa el hecho de que sobre el mal ya sufrido recae otro tanto de lo mismo” (DCFP, 347), ha sido funcionalmente compensada por la locución زاد الطين بلة (*mojar más el barro*), manipulada por el traductor en el texto traducido (يصبح الطين أكثر بلة) ‘que el barro estuviera más mojado’, para indicar igualmente el significado de que a una situación negativa se ha añadido otra aún peor:

(79)

- A Fernando no le importaba que **lloviera sobre mojado** en sus traiciones. Endiosado por la facilidad de la campaña de Vélez, creyó llegado el día de adueñarse de Málaga.
(*El manuscrito carmesí*, 355)

لم يكن فرناندو ليالي بأن يصبح الطين أكثر بلة [que el barro estuviera más mojado] فيما يتعلق بخياناته. فقد اعتقد، بعد أن أخذه التكبر لسهولة حملة بلش، بأنه قد حان يوم استيلائه على مالقة، (المخطوط القرمزي، ٢٩٥)

La idea de "liberarse de un problema, una carga, una responsabilidad o una preocupación." (DDFH, 582) o "liberarse de algo molesto o perjudicial" (DFEM, 97) o "[a alguien o algo] liberarse de ellos" (DFDEA, 858) o "matar a alguien" (DELE, 167), representada léxicamente por la locución verbal en español *quitarse de encima* [a alguien o algo] ha sido compensada en árabe por la locución verbal *يرفع/ يزيح أو يلقي عن* (*levantar o quitar* [algo o un asunto] *de su nuca*), que es la variante de la locución de uso más común *أزاح من فوق كاهله* (*quitar de encima de su nuca*), que indica el significado de "deshacerse y descansar de una carga pesada [...] liberarse de un peso o responsabilidad" (DEMLA, 155) y se trata de una UF sinónima de la locución verbal de uso muy frecuente en la lengua árabe actual *ألقى عن عاتقه* (*tirar o quitar de su hombro*) que expresa el mismo sentido de "deshacerse o descansar de la responsabilidad de algo" (DMAA, 54):

(80)

- a. [...] los reyes cristianos se han servido de la frontera para **quitarse de encima** a personajes demasiado desafiantes o caídos en desgracia. (*El manuscrito carmesí*, 136)
 حتى أن الملوك المسيحيين استفادوا من مناسبات كثيرة من الحدود ليرفعوا عن كاهلهم عبء [levantar/quitar de su *nuca* un peso] شخصيات موعلة في تحديها، أو ألتم بها المحن. (المخطوط القرمزي، ١١٧)
- b. [...] tarde o temprano saldría a relucir la verdad, agregó, y la confesión dolorosa que acababa de hacer en realidad **le quitaba** un peso **de encima**. En el fondo añadió, se alegraba de haber puesto fin a aquella sarta de imposturas. (*La ciudad de los prodigios*, 131)
 ستظهر إن أجلا أم عاجلا، وهذا الاعتراف المؤلم الذي أدلى به في التوا أزاح هما عن كاهله [quitar de su *nuca*] في الحقيقة. كما أنه، في الواقع، مبتهج لأنه وضع حدا لتلك السلسلة من الأكاذيب. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ١٦٩)

Los traductores de las novelas *El manuscrito carmesí* y *La ciudad de los prodigios* han coincidido también en usar la locución adverbial *على كاهل* (*sobre la nuca* [de alguien] [un trabajo o una responsabilidad]) normalmente con el verbo *يحمل* (llevar) para expresar el sentido de "comprometerse, asumir la responsabilidad de [algo]" (DEMLA, 100) y compensar en el siguiente ejemplo las funciones connotativas y metafóricas de la locución adverbial en español *sobre los hombros* [de alguien] que indica el mismo

significado de “como responsabilidad [suya], frecuentemente con verbos como *llevar*, *caer* o *recaer*” (DFDEA, 530)²⁷⁷:

(81)

a. No tienes su vigor, ni sus recursos. No estás dispuesto para que se descargue **sobre tus hombros** el gobierno en el instante de la mayor dificultad y del mayor temblor. (*El manuscrito carmesí*, 190)

ليس لك سؤدده ولا إمكانياته. لست مهياً لكي تحمل **على كاهلك** [sobre su nuca] الحكومة في أكثر اللحظات صعوبة واضطراباً. (المخطوط القرمزي، ١٦١)

b. [...] como su pobre madre, mi esposa, está algo delicada de salud, todo el trabajo de la pensión recaería **sobre mis hombros** si no fuera por la ayuda de Delfina, que es un verdadero tesoro. (*La ciudad de los prodigios*, 15)

- وبما أن صحة والدتها المسكينة، زوجتي، حرجة قليلاً كانت كل مهام البنسيون ستقع **على كاهلي** [sobre mi nuca] لولا معونة ديلفينا التي هي كنز حقيقي. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ٢١)

g. Ah, ¿tampoco eso?, suspiró Pablo, dando a entender con este suspiro que todo el trabajo de hacer la revolución recaería sobre **sus hombros**. (*La ciudad de los prodigios*, 31)

آه، وهذا أيضاً لم تعرفه؟ مظهرها في تلك الزفرة أن عبء القيام بالثورة كله ملقى **على كاهله**. [sobre su nuca] (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٣٦)

En el siguiente ejemplo la locución verbal *quitárselo de en medio* con el significado de “hacer que [alguien o algo] deje de estorbar” (DFDEA, 637), “matarlo” (DELE, 290), “apartar a alguien del puesto o función que ocupa” (DELE, 291) o “apartar [a alguien] de algún asunto o negocio para evitar disgustos o compromisos” (DFEM, 166) encuentra su gemelo comunicativo y funcional en la locución árabe *أزاح من طريقه* / *عن طريقه* (quitar [a alguien] *del camino/ de su camino*) con el significado de “apartar [a alguien]. Excluir normalmente por la fuerza al oponente o al rival y esta exclusión tiene varias formas: matarlo, acusarle, inculparle falsamente, deformar su fama o simplemente vencerle en una competencia” (DEMLA, 155).

Los dos traductores de la novela española *La ciudad de los prodigios* han coincidido en emplear el mismo equivalente funcional a la UF española en el texto traducido al árabe. Sin embargo, la traductora de la novela *La hermana de Katia* ha optado por emplear otra variante que es la locución verbal *أزاح من أمام* (quitar [a

²⁷⁷ La locución verbal árabe *ألقي/ حمل على عاتقه* (*echarse sobre su hombro*) con el significado de “llevar o asumir [alguien] la responsabilidad, comprometerse o encargarse de hacer algo” (Kamel Fayed, 2007: 54) presenta una plena similitud compositiva y comunicativa con la locución verbal en español *echarse al hombro* para expresar el sentido de “hacerse responsable de algo” (Varela y Kubarth, 1996: 130) o “cargar [alguien] con la responsabilidad u obligación de algo” (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 230).

alguien] *de delante* [de otra persona]´) para remitir al mismo sentido de ´apartarle [a alguien] y evitar su presencia´:

(82)

a. [...] el Ejército había acabado por disociarse del dictador al que pocos años atrás había aclamado y el propio Rey buscaba desesperadamente la manera de **quitárselo de en medio**.

(*La ciudad de los prodigios*, 346)

كما انتهى الأمر بالجيش إلى الانفصال عن الديكتاتور الذي هتف له قبل أعوام، حتى الملك نفسه راح يسعى في يأس من أجل **إزاحته عن طريقه**. [quitarlo de su camino] (مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ٤٥٢)
وانتهى الأمر بالجيش إلى التخلي عن الديكتاتور الذي كان قد هتف له قبل سنوات قليلة، وحتى الملك نفسه كان يبحث بلهفة عن طريقة **لإزاحته من الطريق**. [quitarlo del camino] (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٤٠٦)

b. Y cuando le puso la mano para ayudarla a levantarse la abuela **se la quitó de en medio** con un gesto casi de desprecio [...] (*La hermana de Katia*, 79)

عندما مدت هي يدها فيما بعد لتساعددها على النهوض **أزاحت** الجدة يدها **من أمامها** [quitarle de delante] في احتقار (شقيقة كاتيا، ١٤١)

La locución árabe أمر مفروغ منه (*ser*[un asunto]*vaciado*), esto es, "un asunto resuelto, seguro y ya no presenta dudas" (DEMLA, 243) o "ser [algo] evidente, no necesita pruebas" (DMAA, 473) compensa en el ejemplo *a* las funciones connotativas de la locución adverbial española *por descontado* para indicar el significado de "por supuesto o sin duda" (DFDEA, 382) o "ciertamente, por supuesto" (DELE, 147). Lo mismo ocurre en el ejemplo *b* cuando la misma locución árabe recupera el significado de la UF verbal en español *dar por descontado* para remitir al sentido de "considerar [alguien algo] seguro o indiscutible" (DFDEA, 382) "estar alguien absolutamente convencido de algo" (DELE, 147) o "entender que algo queda claro o que ya es conocido por todos y no necesita explicación ni admite discusión. (DDFH, 144).

En el ejemplo *b* El traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha tenido que sustituir el verbo *dar* de la UF española por el verbo *يعتبر* (‘considerar’) en árabe para mantener la estructura de la locución verbal del TO en el TM:

(83)

a. **Por descontado**, ay, el amor no tiene por qué ser correspondido, o no siempre; la verdad, casi nunca. (*El manuscrito carmesí*, 269)

من المفروغ منه, [es vaciado]، آه، إنه ليس من الضروري أن يتجاوز الطرفان في الحب، أو ليس دائما يحدث التجاوب. (المخطوط القرمزي، ٢٢٦)

b. Tu padre se enreda más y más en los brazos de la ramera; ella **da por descontado** que un hijo suyo lo heredará [...] (*El manuscrito carmesí*, 164)

والدك يتورط أكثر وأكثر بين ذراعي القحبة وهي تعتبر أنه من المفروغ منه [‘considerar que es un asunto vaciado’] ولد لها سيرته. (المخطوط القرمزي، ١٤٠)

La locución adverbial *a duras penas*, con el significado de “con gran dificultad” (DFDEA, 770)²⁷⁸ o “con mucho esfuerzo” (DELE, 376) encuentra en el siguiente ejemplo de la novela *El manuscrito carmesí* su equivalente funcional a través de la locución adverbial árabe بشق الأنفس (*partiendo el alma*) que tiene el significado de ‘con mucha dificultad o con mucho esfuerzo’ que procede del lenguaje coránico mediante el versículo (٧) (‘Llevan sus cargas a lugares que ustedes no podrían alcanzar sino con mucha dificultad. Su Señor es Compasivo, Misericordioso.’) (*Las abejas*, 16:7) (Isa García, 2013:258), UF trasvasada al uso común en el árabe actual para indicar el significado de “con gran dificultad y con mucho esfuerzo.” (DEMLA, 608):

(84)

a. El resto de aquel día lo pasé sentado junto a la tumba de “Din”. ***A duras penas*** le perdoné su desertión. (*El manuscrito carmesí*, 194)

قضيت بقية ذلك النهار جالسا إلى جانب قبر زين بشق النفس [partiendo el alma] غفرت له هجرانه لي. (المخطوط القرمزي، ١٦٥)

b. [...] a aceptar que me había convertido en un rey de mentirijillas, cuya táctica había de ser la de la caña, que se doblaba al viento para levantarse ***a duras penas*** una vez pasado.

(*El manuscrito carmesí*, 361)

أو تقبل أنني تحولت إلى ملك مسخرة، منهجه منهج القصب ينحني أمام الريح كي يعود، وينتصب بشق النفس [partiendo el alma] أبعد مرورها. (المخطوط القرمزي، ٢٩٩)

En el siguiente ejemplo el traductor de la novela española *El manuscrito carmesí* vuelve a hacer uso de la locución adverbial árabe بشق الأنفس (*partiendo el alma*) para compensar en este caso las funciones connotativas y semánticas de la locución española *a trancas y barrancas* que activa el mismo sentido de “con grandes dificultades y tropiezos” (DFDEA, 989)²⁷⁹.

La idea de llegar a un fin después de muchos tropiezos y dificultades, de conseguir algo que se estuvo a punto de perder, a pesar de los problemas y los inconvenientes, se representa igualmente en la lengua árabe a través de otras UFs que funcionarían como

²⁷⁸ UF definida en el *Diccionario fraseológico del español moderno* como “con gran dificultad o trabajo” (Varela y Kubarth, 1996: 210).

²⁷⁹ Definición casi idéntica a la recogida en los siguientes diccionarios: (Varela y Kubarth, 1996: 275) y (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 500).

equivalentes parciales y comunicativos a las UFes españolas *a duras penas* y *a trancas y barrancas*: se trata de las locuciones adverbiales بقلع/ بخلع الضرس (*con sacar la muela*) y بطلوع الروح (*con la salida del alma*)²⁸⁰ que indican el mismo significado de "con gran dificultad, con mucha pena o con gran sufrimiento", expresiones propias, como señala Wafaa Kamel Fayed en su *Diccionario de modismos del árabe actual*, del lenguaje coloquial egipcio actual. (Kamel Fayed, 2007: 99 y 303):

(85)

—[...]Les quema tu presencia. Eres como una espina en sus pies. Tu señorío es un enclave perturbador dentro de su reino. Te lo concedieron **a trancas y barrancas** a cambio de Granada; pero, una vez suya, lo quieren todo. (*El manuscrito carmesí*, 557)
 [...] حضورك يحرقهما. أنت شوكة في أقدامهما. وأمالكك نقطة إزعاج داخل مملكتهما. منحوها لك **يشق النفس** [partiendo el alma] مقابل غرناطة، لكن ما أن صارت لهم، حتى صاروا يريدون الكل. (المخطوط القرمزي، ٤٦٢)

En el siguiente ejemplo los dos traductores de la novela española *La ciudad de los prodigios* coinciden en emplear el sustituto fraseológico la locución verbal árabe أطلق ساقيه (*soltar sus pies al viento*), que indica el significado de "huir rápidamente como si dejara sus pies a la virtud del viento que los llevara con rapidez" (DEMLA, 195) o "escapar o ir corriendo" (DMAA, 37), para compensar en el TM las funciones semántico-metafóricas de la locución adverbial *poner pies en polvorosa* que remite igualmente al sentido de "huir" (DFDEA, 794), "escapar, huir a toda prisa" (DFEM, 217), "huir, escapar a toda velocidad" (DELE, 392) o "huir de un peligro con rapidez; literalmente, con tanta rapidez que se levanta polvo" (DDFH, 548)²⁸¹

La coincidencia en la traducción en el TM entre los dos traductores se produce nuevamente porque ambos han decidido usar un equivalente parcial a la UF española que tuviera el mismo núcleo fraseológico de ésta última (*pie*ساق) y con el que pudieran

²⁸⁰ Según Wafaa Kamel Fayed en su *Diccionario de modismos del árabe actual* son de uso frecuente en el árabe las locuciones verbales طلعت روح (فلان) (*salírsele el alma* [a alguien]) para indicar el sentido de "sufrir alguien y aguantar dificultades" (Kamel Fayed, 2007: 302-303) y la UF ذاق الأمرين (*saborear las dos amarguras*) que remite al mismo significado de "sufrir y pasar por muchas dificultades [...] con las *dos amarguras* se refiere literalmente a la pobreza y la vejez" (Kamel Fayed, 2007: 209-210).

²⁸¹ Pancrácio Celdrán Gomariz señala en su libro *Dichos, comparaciones y frases populares* el posible origen de la UF española y comenta que "en la jerga hampesca o habla de germanías llamó 'polvorosa' al camino, en clara alusión al polvo que en él abunda, uso que muestra ya Rodrigo de Reinosa a finales del XV: 'vamos por la polvorosa', en alusión a la vida andariega y pícara propia de quien no tiene oficio ni beneficio, o vive a salto de mata, huyendo de la justicia o echando a correr en cuando se advierte su presencia. Asimismo se dice que pone pues en polvorosa quien se quita de en medio discretamente, o trata de no ser encontrado" (Celdrán Gomariz, 2009: 483).

recuperar el valor metafórico del sintagma (*en polvorosa*) mediante la locución verbal árabe أطلق ساقيه للريح (*soltar sus pies al viento*):

(86)

Puso pies en polvorosa. Estuvo pensando mientras huía: sin duda Delfina había sido la denunciante, por despecho, para vengarse de Sisinio y de él, había denunciado a toda la organización. (*La ciudad de los prodigios*, 111)
خرج مطلقاً ساقيه للريح. [soltó sus pies al viento] وكان يفكر وهو يهرب: لا شك في أن ديلفينا هي الواشيه، فبدافع الغيظ، ولكي تنتقم منه ومن سيسينيو، وشت بكل المنظمة. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٣٠)
(أطلق ساقيه للريح، [soltó sus pies al viento] وفيما يفر أخذ يفكر: ديلفينا بلا ريب هي التي وشت به، حقاً عليه، ولكي تنتقم من سيسينيو ومنه وشت بكل التنظيم. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ١٤٤)

La locución adverbial árabe ذهب وراء الشمس (*ir detrás del sol*), que indica el significado de "ir hacia un destino lejano o desconocido, como suele pasar con los presos y los cautivos" (DEMLA, 824), y procede de la locución árabe adverbial de uso común وراء الشمس (*detrás del sol*) con el significado de "en un lugar misterioso, desconocido u horrible [...] de uso muy frecuente con el verbo *ir* يذهب" (DMAA, 507), compensa en el siguiente ejemplo, a través de la locución manipulada بلاد ما وراء الشمس (*los países de detrás del sol*), la locución adverbial coloquial en español *en las quimbambas* que remite al sentido de "en un sitio muy lejano, frecuentemente con el verbo *estar*" (DFDEA, 856).

Jesús Cantera Ortiz de Urbina en su *Diccionario de dichos y expresiones del español* señala el origen de la UF española cuando dice que "Las Quimbambas o Las Quimbámbaras está formadas por una serie de lomas en Cuba, en la provincia de Santa Clara" (Ortiz de Urbina 2011: 288)²⁸²:

(87)

[...] a Katia le puse el nombre de Katia por una novela que había leído de una chica que era normal, pero luego conocía a no sé quién y acababa **en la Quimbambas**, una cosa tonta que me había gustado [...](*La hermana de Katia*, 124)
كاتيا أسميتها كاتيا بسبب رواية كنت قد قرأتها تدور حول فتاة عادية، ولكنها تتعرف فيما بعد إلى أحدهم، وانتهى بها الأمر إلى بلاد ما وراء الشمس، [en los países de detrás del sol] شيء في منتهى الغباء ولكنه أعجبني.
(شقيقة كاتيا، ١٩٠)

²⁸²Con más detalles sobre el origen de la locución adverbial explica Alberto Buitrago en su *Diccionario de dichos y frases hechas* que con la expresión se refiere al sentido de "muy lejos [...] *quimbambas* es una localidad situada en el centro de Cuba, en la provincia de Las Tunas. La expresión llegó al español peninsular desde el español hablado en la isla caribeña, donde, seguramente por su curiosa sonoridad, se convirtió en paradigma de lo extraño o lo lejano" (Alberto Buitrago 2012: 263).

En el siguiente ejemplo la locución adverbial *en bandeja* (o *en bandeja de plata*) con el significado de “en situación de poderse conseguir o disfrutar con gran facilidad o sin esfuerzo, gramaticalmente con verbos como *poner*, *servir* u *ofrecer*” (DFDEA, 174), “ofrecer algo con todo género de facilidades” (DFEM, 20), “facilitar enormemente a alguien la consecución de algo” (DELE. 37) o “con todas las facilidades” (DDFH, 258)²⁸³ ha sido compensada funcionalmente en el texto traducido por la locución árabe على طبق من فضة (*en plato de plata*) que presenta un claro cruce fraseológico con la locución adverbial de uso común en árabe على طبق من ذهب (*en plato de oro*) para expresar el significado de “con facilidad, sin realizar ningún esfuerzo o sin sufrir” (DMAA,330) o “dar [algo] sin nada a cambio, con facilidad” (DEMLA, 330):

Es muy probable que la traductora de la novela española *La hermana de Katia* conozca que la forma completa de la locución adverbial española *en bandeja de plata*, por eso aprovechó la existencia de un equivalente parcial en árabe, على طبق من ذهب (*en plato de oro*), que contiene el lexema *oro* ذهب, y lo ha sustituido en el TM por el referente *plata* فضة (no aparece en el TO porque el autor de la novela ha usado la forma abreviada *en bandeja*) para adaptar (o calcar) uno de los componentes implícitos de la UF española, confiada en la aceptabilidad de la sustitución de *oro* por *plata* en la LM, ya que el lexema *oro* es del mismo campo asociativo del referente léxico *plata* y contiene las mismas connotaciones semánticas (algo de valor) y metafóricas (facilidad en recibir algo):

(88)

“¿Hacías esto para ir a verme?”, “Sí”, “¿Por qué no me lo dijiste?”, la verdad es que me lo puso **en bandeja**, “Porque si ya me dejaste sin ningún motivo, tú imagínate si te hubiese dicho que bailaba en un striptease”. Se quedó mudo. Que se joda, pensé, que se muera de remordimiento [...]

(*La hermana de Katia*, 162)

"هل كنت تفعلين هذا لتأتي لرؤيتي؟"، "نعم"، "لماذا لم تخبريني؟"، الحقيقة أنه قدّم لي الإجابة **على طبق من الفضة**، [en

²⁸³ En el *Diccionario dedichos y frases hechas* de Alberto Buitrago se hace alusión al posible origen de la expresión donde dice el autor que "debemos buscarlo en la muerte de Juan el Bautista por el capricho de la princesa idumea Salomé, que se relata en el Nuevo Testamento (*Mateo*, XIV, 6-12 y *Marcos*, VI, 21-28). Salomé, una mujer de espléndida belleza, era hija de Herodías, la mujer de Herodes Filipo, casa en segundas nupcias con el hermanastro de éste, Herodes Antipas. Este matrimonio fue considerado un hecho escandaloso y criticado duramente por el pueblo, con Juan el Bautista a la cabeza, motivo por el que Herodes Antipas lo hizo apresar. Salomé, en un sensual baile, sedujo a su tío, que, perdidamente enamorado de ella, le ofreció lo que quisiera. Ella, siguiendo los deseos de su madre, Herodías, le pidió la cabeza del Bautista que, según cuenta la leyenda, le fue entregada en una bandeja de plata" (Buitrago Jiménez, 2012: 258).

[plato de plata] لأنه إن كنت قد تركتني دون أية أسباب، فلك أن تتخيل إن كنت قد قلت لك إنني أرقص في حانة إستر بتيز". لم ينطق بشيء. فليذهب إلى الجحيم، قلت لنفسى، ليس اعترافى تأنيبا الضمير. (شقيقة كاتيا، ٢١٤)

La UF somática en árabe (فلان) ساعد / عضد (romperle el húmero/ el antebrazo) con el significado de "debilitar a alguien [algo] física y moralmente, perjudicarle o dañarle [una sensación]" (DEMLA, 1105) o "bajarle los ánimos a alguien o desanimarle" (DMAA, 358) compensa en el siguiente ejemplo funcional y comunicativamente la locución verbal en español *hacer mella* que remite igualmente al sentido de "causar impresión o efecto" "causar efecto negativo o daño" (DFDEA, 639), "causar fuerte impresión en el ánimo de alguien" (DFEM, 167), "afectar, influir" (DELE, 291) o "causar algo un daño físico o, sobre todo, moral en una persona" (DDFH, 342):

(89)

Aunque no quería confesárselo, los contratiempos de aquel día **habían hecho mella** en su ánimo. (*La ciudad de los prodigios*, 21)
 فعلى الرغم من أنه كان يأبى الاعتراف بالأمر، فتت أحداث اليوم العصبية في عضده. [le había roto el húmero]. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta ٢٨٠)

En el siguiente ejemplo los traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* coinciden nuevamente en compensar por la locución verbal árabe تجاوز الحد/ الحدود (superar el límite/ los límites), con el significado de "excederse, sobrepasar lo normal y lo razonable con referencia al comportamiento y pasarse de los compromisos y normas convencionales" (DEMLA, 712)²⁸⁴, las funciones semánticas y connotativas de la UF española *pasarse de rosca*, que indica el sentido de "ir [alguien] en sus actos o palabras, más allá de lo discreto o razonable" (DFDEA, 896) o "decir o hacer algo más allá de lo prudente o lógico, excederse" (DELE, 447)²⁸⁵. Tanto la locución española como su gemelo funcional en árabe remiten al sentido de "excederse o sobrepasar el comportamiento considerado como normal" (DDFH, 527):

(90)

-[...] Me temo, se dijo, que he ido demasiado lejos; **me he pasado de rosca**. Me he jugado mi único medio de vida a una carta y he perdido [...] (*La ciudad de los prodigios*, 71)

²⁸⁴ Wafaa Kamel Fayed en su *Diccionario de modismo del árabe actual* nos habla de la locución verbal تجاوز (فلان) الخطوط الحمراء (pasarse[alguien]de las líneas rojas) para indicar el mismo significado de "sobrepasar los límites acordados o convencionales, alejarse de la norma o de lo permitido" (Kamel Fayed, 2009: 119).

²⁸⁵ En el *Diccionario fraseológico del español moderno* se define la UF como "excederse, ir más allá de lo prudente" (Varela y Kubarth, 1996: 248).

أخشى أن أكون تجاوزت الحدود [me he excedido/ me he pasado de los límites] وأفردت في التناول، لقد قامرت بمورد عيشي الوحيد على ورقة واحدة وخسرت (مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ٩٣)
 أخشى أن أكون قد مضيت بعيداً، وأن أكون قد تجاوزت الحد [me he excedido/ me he pasado del límite] قامرت بوسيلة عيشي الوحيدة في ورقة واحدة، وخسرت الرهان، فالفوضويون لن يغفروا لي ما فعلته، والعمال سيشتعرون بأنهم قد أهينوا، وسيحطمون أضلاعي بالركلات. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٨٢)

El equivalente parcial árabe تجاوز الحد/ الحدود (*superar el límite/ los límites*) ha sido nuevamente empleado en el siguiente ejemplo, por uno de los traductores de la novela *La ciudad de los prodigios*, para recuperar en el TM las funciones semántico-metafóricas de la locución verbal española *pasar [algo] de castaño oscuro* que indica el significado "exceder de los límites tolerables" (DFDEA, 265) o "resultar excesivo, sobrepasar el límite de lo tolerable" (DFEM, 51)²⁸⁶, "algo que se extralimita" (DDEE, 77) o "convertirse en intolerable una cosa que, sin ser adecuada, hasta el momento era admisible" (DDFH, 519)²⁸⁷:

(91)

-Amigo mío- atajó el ex gobernador-, la vez anterior no quise dar mayor importancia a lo que estimé una broma de mal gusto, pero con esto de la gallina, créame, la cosa pasa de castaño oscuro. (*La ciudad de los prodigios*, 213)
 فقاطعه الحاكم السابق: -لم أشأ في المرة السابقة أن أعطي أهمية كبيرة إلى ما قدرت أنه مجرد دعابة تنم عن قلة ذوق ولكن صدقتي أن الأمر مع مسألة الدجاجة قد تجاوز الحد [se excede/se pasa del límite] (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٢٥٣)

Impedir que alguien se pase de los límites y las normas establecidas se representa en español a través de la locución verbal *mantener a raya*, esto es, mantener "dentro de los justos límites" (DFDEA, 865), "no consentir que alguien se exceda o propase, dominar a alguien" (DFEM, 240), "evitar que alguien o algo se exceda del límite permitido en relación con un asunto" (DELE, 434) o "controlar a alguien de forma muy rígida [...] La *raya* marca el límite que no se puede sobrepasar" (DDFH, 699).

²⁸⁶ En el *Diccionario de expresiones y locuciones del español* se define esta locución verbal coloquial de uso muy frecuente en español como "llegar a ser algo intolerable o excesivo" (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 87).

²⁸⁷ En el *Diccionario de dichos y frases hechas* comenta el autor que "los colores tienen un papel connotativo muy importante en la lengua. Aquí aparecen dos colores con matices significativos negativos: lo castaño sería lo admisible y lo oscuro lo absolutamente intolerable, lo negativo". (Buitrago Jiménez: 2012: 519).

En las dos traducciones de la novela española *La ciudad de los prodigios* la locución española ha sido compensada funcionalmente en el texto traducido al árabe por la locuciones árabes يوقف عند حده (*pararle en su límite*, en la primera traducción del siguiente ejemplo) y la UF قلم أظافر (*limar las uñas*[de alguien], en la segunda traducción) para indicar el mismo significado de "impedirle a alguien que se exceda, tratarle con firmeza" (DMAA, 74) o "impedir por la fuerza que siga con sus equivocaciones" (DEMLA, 292) y expresar el sentido de "impedir su influencia, debilitarlo y no consentir que se pasase del límite" (DMAA, 404) o "debilitar a alguien y evitar su maldad e influencia" (DEMLA, 1184) respectivamente:

(92)

Con esta imagen aludían al general Prim, héroe de México y Marruecos, y al general Weyler, que por aquellos años **mantenía a raya** a los rebeldes cubanos.

(*La ciudad de los prodigios*, 163)

بهذه الصورة كانوا يشيرون إلى الجنرال بریم، بطل المكسيك ومراكش، وإلى الجنرال ويلير الذي كان **يوقف** المتمردين الكوبيين **عند حدهم**[paraba en su límite] آنذاك. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٩١)
وهم بهذه الاستعارة كانوا يشيرون إلى الجنرال بریم، بطل المكسيك والمغرب، وإلى جنرال ويلير الذي كان في تلك السنين **يقلم أظافر**[limaba las uñas] المتمردين الكوبيين. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ٢١٠)

Sin embargo, el traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha compensado, en el TM del siguiente ejemplo, las funciones connotativas de la locución adverbial española *pararle los pies* [a alguien] con el significado de "atajar a alguien o detener a alguien en sus pretensiones" (DFEM, 217), "impedirle a alguien actuar por creer que sus acciones son equivocadas o perjudiciales" (DELE, 391), o "contener[le] en sus palabras o actos desconsiderados" (DFDEA, 793), por dos locuciones árabes distintas: la UF أوثق قدميه (*atar* [con cuerda] *los pies*[de alguien], en el ejemplo a) y la locución verbal de uso común أوقف عند حده (*pararle en su límite*, en el ejemplo b) para indicar el significado de "impedirle a alguien que se exceda, tratarle con firmeza" (DMAA, 74) o "impedir por la fuerza que siga con sus equivocaciones" (DEMLA, 292) respectivamente:

(93)

a. [...] Seis entradas hizo en la Vega en muy poquito tiempo, y hubiera seguido haciendo más si es que **no le paramos** oportunamente **los pies**. (*El manuscrito carmesí*, 53)

دخل ست مرات في الغوطة في وقت قصير جداً، وكان سيستمر بذلك لولا أننا **أوثقنا قدميه**[le atamos sus pies] بشكل مناسب. (المخطوط القرمزي، ٤٩)

b. —Si lo que fragua tu padre es atentar contra mis privilegios en favor de una esclava cristiana, **le pararé los pies**. Soy reina por los cuatro costados. No dependo de él ni por mi sangre, ni por mi economía, ni por mi inteligencia. (*El manuscrito carmesí*, 30)
 -إذا كان ما يطبخه والدك هو التعدي علي إمتيازاتي لصالح عبدة مسيحية، فإنني سأوقفه عند حده. [le pararé en su límite] فأنا لست تابعه له لا في دمي، ولا في مالي، ولا في ذكائي. (المخطوط القرمزي، ٢٩)

La locución adverbial árabe لا ريب فيه (*indubitable o exento de duda*) que procede del lenguaje coránico en el versículo ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ (١) هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ (‘Este es el Libro del cual no hay duda, es guía para los que son conscientes de Dios y le temen devocionalmente’) (*La Vaca*, 2:2) (Isa García, 2013: 30) compensa en el siguiente ejemplo las funciones semántico-metafóricas de la locución verbal española *no tener vuelta de hoja* para indicar el significado de “no haber posibilidad de remediar o deshacer el hecho en cuestión” (DFDEA, 1054), "resultar evidente, indiscutible" (DFEM, 294) "estar muy claro, ser muy evidente" (DELE, 538) o "estar algo absolutamente claro, sin que quepa otra interpretación o explicación" (DDFH, 502):

(94)

Esto es fácil de entender y **no tiene vuelta de hoja**. La huelga es la única arma con que cuente el proletariado y es tonto malgastarla en minucias. (*La ciudad de los prodigios*, 83)
 هذا سهل الفهم ولا ريب فيه. [indubitable] الإضراب هو السلاح الوحيد في يد البروليتاريا ومن الحمق أن نسيئ استخدامه في تفاهات. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ١٠٩)

En el siguiente ejemplo comprobamos que la locución verbal en español *poner los puntos sobre las íes* tiene un gemelo fraseológico funcional en árabe a través de la locución verbal وضع النقاط على الحروف (*poner los puntos sobre las letras*) para indicar en ambas lenguas el significado de “hacer las precisiones necesarias para disipar dudas o evitar interpretaciones erróneas o torcidas” (DFDEA, 845), "puntualizar, aclarar meticulosamente un concepto para no dejar dudas" (DFEM, 232) o "aclarar un asunto, puntualizarlo meticulosamente hasta dejarlo completamente clarificado" (DELE, 422).

El uso del plural en el primer componente idéntico (*puntos*نقاط) en las dos UFs equivalentes y el nombre genérico حروف (‘letras’) en vez de *íes* (como segundo núcleo fraseológico) nos hace considerar que existe una equivalencia semiplena con leves ajustes de composición léxica entre las dos locuciones del binomio textual, y que la carga semántico-metafórica de los componentes se sigue refiriendo a la misma idea tanto en

español como en árabe: “eliminar la confusión, concretar el tema con precesión” (DMAA, 516) o “aclarar un asunto” (DCM, 136), lo que facilita la compensación de la UF española en el texto traducido al árabe:

(95)

No intento siquiera con él **poner el punto sobre las íes**. Sólo que esta arca, donde guardo lo que aún permanece del jardín (*El manuscrito carmesí*, 22)
 وأنا بهذا لا أحاول أن **أضع النقاط على الحروف** [poner los puntos sobre las letras] فقط هذا الصندوق الذي أخبئ فيه ما تبقى من الحديقة – صندوق العرس. (المخطوط القرمزي، ٢٥)

La traducción verbal en español *dar (estar dando) las últimas boqueadas* con el significado de “respirar dificultosamente por la boca en los últimos momentos de vida, expresa simplemente el hecho de estar muriéndose”, “estar acabándose [algo]” (DFDEA, 199), “morirse [una persona]” (DFEM, 28), “estar a punto de morir” (DELE, 49) o “estar a punto de llegar al final una época, un periodo de tiempo o un asunto” (DDFH, 157), ha sido funcionalmente compensada en el TM por dos UFs árabes, formalmente distintas: la locución adverbial *في النزاع الأخير* (*en el último agarrón*) para indicar en la primera traducción del siguiente ejemplo el sentido de “estar en los últimos momentos de vida, estar próximo de la muerte” (DEMLA, 1132), y la locución verbal *يلفظ أنفاسه الأخيرة* (*sacar o dar los últimos alientos*) que expresa en la segunda traducción el significado de “acabándose o morir, o estar deteriorándose algo” (DEMLA, 1277) o “morirse” (DMAA, 447):

(96)

-[...] A los tres tuvieron que sacarlos en camilla. A la señora Ágata porque estaba muy mal, yo creo que **dando las boqueadas**. (*La ciudad de los prodigios*, 107)
 اضطرت إلى إخراج الثلاثة على نقالة. السيدة أجاتا لأن حالتها كانت سيئة جدا **وفي النزاع الأخير**. [en el último agarrón] (مدينة المعجزات M.A. Al Atta, ١٤٣٠)
 وقد اضطروا إلى حمل الثلاثة على نقالات. السيدة أغاتا لأنها في حال سيئة، وأظن أنها كانت **تلفظ أنفاسها الأخيرة**. [dar los últimos alientos] (مدينة الأعاجيب S.Almany, ١٢٩٠)

La locución adverbial *en vilo*, que remite al sentido de “sin apoyo físico, referido a un ser vivo, indica que este no pone los pies en el suelo”, “en equilibrio inestable”, “con inquietud y zozobra” (DFDEA, 1040), “estar indeciso o inquieto” (DELE, 527)²⁸⁸ encuentra su gemelo funcional en árabe a través de la locución verbal *حبس أنفاسه/ الأنفاس*

²⁸⁸ Definición similar a la recogida en el *Diccionario fraseológico del español moderno* (Varela y Kubarth, 1996: 290).

(*contener el aliento/ los alientos*) que indica el significado de "estar en espera o vigilancia cautelosa, en acecho ante un acontecimiento importante o peligroso [...] compara quien acecha o espera con quien tiene que contener el aliento para centrar todos los otros sentidos hacia el acontecimiento esperado" (DEMLA, 837), con el mismo significado de la locución española *en vilo*, esto es, "estar muy preocupado o intranquilo a causa de algún acontecimiento que se imagina negativo" (DDFH, 269):

(97)

Al llegar el verano nuevamente las aguas habían vuelto a su cauce: nadie se acordaba ya de los tiroteos y las batallas campales que unos meses atrás habían tenido a la ciudad **en vilo**.

(*La ciudad de los prodigios*, 152)

كانت المياه قد عادت إلى مجاريها مع مجئ الربيع، فلم يعد هناك من يتذكر تبادل إطلاق النار والمعارك حامية الوطيس التي **حبست أنفاس** [había contenido los alientos] المدينة قبل شهور. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٧٨)

En el siguiente ejemplo la locución verbal árabe أهال التراب (*tirar [de arriba abajo] el polvo*) con el significado de 'borrar, ocultar intencionadamente algo' compensa las funciones connotativas de la locución verbal española *echar tierra* [a, o sobre, una cosa] (o echar tierra encima [de, a, una cosa] que indica el significado de "procurar que una cosa sea olvidada" (DFDEA, 911, 968), o "disimularlo, silenciarlo u ocultarlo" (DELE, 488):

(98)

[...] en varias tierras hubo que apelar a autoridades venales para **echar tierra** sobre asuntos escandalosos; hubo que hacer desaparecer algún cuerpo y untar a la justicia.

(*La ciudad de los prodigios*, 191)

وفي مناسبات عديدة اضطر إلى اللجوء إلى "السلطات المرتشية" **لتهيل التراب** [tirar el polvo sobre] على أمور فاضحة، وإلى إخفاء جثة ورشوة العدالة. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ٢٥٠)

La locución verbal *conocer el paño* con el significado de "conocer a la persona o cosa de que se trata y saber a qué atenerse respecto a ella" (DFDEA, 732), "tener un conocimiento profundo de una persona o cosa y poder por tanto predecir su comportamiento o actuación" (DELE, 349), "generalmente a aspectos negativos: conocer bien a alguien, estar bien enterado de algo" (DFEM, 197) o "conoce perfectamente algo [...] el comportamiento, la forma de ser de una persona, la situación en la que alguien se desenvuelve o el resultado de alguna acción. (DDFH, 130) encuentra, en el siguiente ejemplo, su equivalente funcional en la locución árabe يعرف اللعبة (*conocer la jugada*) con

el mismo sentido de ‘tener conocimiento suficiente por el cual puede predecir lo que sucede o los secretos y los trucos de una trampa’:

(99)

Porque no pienso darle un real, Sépalo su señoría desde ahora. **Conozco el paño**: si le doy cien hoy, mañana me pedirá mil. (*La ciudad de los prodigios*, 222)

لأنني لا أنتوي إعداءك ريالاً واحداً. اعلم ذلك جيداً منذ الآن يا عدالة القاضي. فأنا أعرف اللعبة، إذا أعطيتك مائة اليوم فستطلب ألفاً غداً. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta, ٢٨٢)

La locución verbal *saber, enseñar(o enterarse de) lo que vale un peine* con el significado de “saber lo que es bueno” (DFDEA, 762), “recibir alguien su merecido, el castigo o escarmiento correspondiente a una mala acción” (DDFH, 271-272), encuentra una serie de gemelos funcionales y comunicativos en la lengua árabe²⁸⁹, entre ellos el que ha sido usado por uno de los traductores de la novela *La ciudad de los prodigios*, esto es, la locución verbal (لا ينساه) يعطي درساً (*darle una lección inolvidable*) que indica el significado de “enseñarle a alguien un ejemplo o una cosa que le haga comportarse educadamente” (DCM, 116) o “castigar a alguien duramente a fin de educarle y amenazarle” (DMAA, 447). En esta expresión “la figura del reprochado se representa metafóricamente como la del alumno que recibe lecciones de su profesor” (DEMLA, 1278):

(100)

-Le vamos a enseñar al Raisuli **lo que vale un peine** – dijo. (*La ciudad de los prodigios*, 242)

-سوف نعطي رايسولي درساً لا ينساه. [le daremos una lección inolvidable]
(مدينة المعجزات M.A. Al Atta, ٣١٥)

La locución verbal *ir al grano*, con el significado de “hablar directamente de lo que importa, a veces con intención expresiva” (DFDEA, 505), “generalmente en imperativo: tratar el aspecto fundamental y evitar lo accesorio” (DFEM, 121) o “referirse directamente a lo más importante o fundamental de un asunto evitando pararse en lo accesorio (frecuentemente en imperativo)” (DELE, 213)²⁹⁰ encuentra su equivalente funcional a través de la locución nominal árabe صلب الموضوع (*las vértebras del tema*,

²⁸⁹Citamos como ejemplo las dos locuciones verbales árabes يعرف أن الله حق (*saber que Alá es verdad*) y يشوف النجوم في عز الظهر (*ver las estrellas en pleno mediodía*).

²⁹⁰Alberto Buitrago define la UF en su *Diccionario de dichos y frases hechas* como “fijarse en lo más importante y olvidar lo superfluo [...] Cuando se recoge el trigo se separa el grano, lo que sirve, de la paja, lo que no sirve. De hecho llamamos *paja* al discurso superfluo e inútil.” (Buitrago Jiménez, 2012: 364).

صلب son los huesos o vértebras que se extienden desde los hombros hasta la parte inferior de la espalda) (DLAA, 1310), que normalmente va acompañada por el verbo يدخل (‘entrar en’) para formar la UF de uso frecuente en el árabe actual يدخل في صلب الموضوع (*entrar en las vértebras del tema*) y expresar el sentido de "entrar en la esencia y la base de una cuestión sin la cual ésta no se puede mantener, porque la espalda o la columna vertebral es la que sujeta todo el cuerpo humano" (DEMLA, 962)²⁹¹:

(101)

O vamos al grano, amenazó, o me como otro kilo de panellets y me voy a cenar.

(*La ciudad de los prodigios*, 268)

ندخل في صلب الموضوع [entramos en las vértebras del tema] وإما أكل كيلو جراما آخر من الحلوى.

(مدينة المعجزات M.A. Al Atta, ٣٤٩)

La locución verbal en español *sacar adelante*, con el significado de “hacer que [una persona o cosa] alcance el desarrollo apetecido (DFDEA, 903), "criar, mantener o ayudar a alguien hasta que pueda valerse por sí mismo", "hacer funcionar un negocio o asunto o salvarlo de una crisis" (DFEM, 3), "alimentar, cuidar y mantener (frecuentemente a una persona; también a un animal) hasta que puede valerse por sí mismo", "hacer evolucionar favorablemente un asunto o negocio, superar la crisis en que éste se hallaba" (DELE, 15) o "desarrollar, conducir y llevar a término algún trabajo o proyecto, por lo general superando varias dificultades o contratiempos" (DDFH, 595), encuentra en el siguiente ejemplo su equivalente funcional a través de la locución verbal árabe يمضي قدما (*ir o llevar hacia adelante* [alguien o algo]) con el sentido de "continuar o llevar un asunto con determinación y persistencia a pesar de las dificultades, [UF que] procede del lenguaje militar mediante la locución verbal يمشي قدما (*caminar adelante*) con el significado de marchar en la guerra sin aflojar, esto es, con determinación" (DEMLA, 1344):

(102)

Dos habían muerto de enfermedad, a los otros los sacó adelante con su esfuerzo, y aún le sobraron arrestos para criar a once hijos habidos de siete padres distintos.

(*La ciudad de los prodigios*, 29)

وقد مات اثنان منهم ضحية المرض، واستطاعت أن تمضي قدما [llevar hacia adelante] بالآخرين ببذل جهود مضنية،

²⁹¹El lexema صلب (‘las vértebras de la espalda’) en árabe puede encontrarse en el lenguaje coránico a través del versículo (٦) يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ (‘que proviene de entre las entrañas [del hombre] y el arco pélvico [de la mujer]’). (*El astro nocturno*, 86:7) (Isa García, 2013: 595).

En el siguiente ejemplo la locución verbal en español *perder los estribos* con el significado de “perder el dominio de sí mismo, especialmente por cólera o impaciencia” (DFDEA, 444), "encolerizarse, irritarse alguien hasta perder la serenidad o el autocontrol" (DELE, 182) o "hablar y obrar fuera de razón, perder el autodomínio" (DFEM, 105) o "enfadarse o comportarse de forma que se pierde el control de la situación" (DDFH, 533) encuentra su gemelo comunicativo en árabe en la locución verbal *فقد أعصابه* (*perder sus nervios*), que indica igualmente el significado de "actuar con ímpetu, estar excesivamente impulsivo, no poder contenerse o controlarse" (DEMLA, 1122) o "irritarse, no poder controlarse de la ira, volverse loco" (DMAA, 369):

(103)

Finalmente la calma de Onofre Bovila le hizo **perder los estribos** y acabó gritando. Qué quieres, a qué vienes, decía. (*La ciudad de los prodigios*, 138)

أخرجه هدوء أونوفري بوفيليا عن طوره، **فقد أعصابه**[perdió los nervios]وراح يصرخ: ماذا تريد، وما الذي جئت من أجله، (مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٦٢)

d. Diga dónde se encontraba usted el día tal a tal hora hora, repitió. Odón Mostaza **perdió los estribos**. (*La ciudad de los prodigios*, 222)

قل أين كنت يوم كذا ساعة كذا؟ **فقد** أودون موستازا **أعصابه** [perdió los nervios] (مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ٢٨٢)

El mismo equivalente parcial árabe *فقدان الأعصاب* (*perder los nervios*) compensa en el siguiente ejemplo las funciones connotativas de la locución verbal española *hacerse mala sangre* [alguien] para remitir al sentido de “encorajinarse o disgustarse”(DFDEA, 910), "irritarse o enfadarse" (DELE)²⁹² o "enfadarse o estar de mal humor. Mostrar odio o rabia" (DDFH, 353).

En el dialecto egipcio actual son de uso muy frecuente la locución verbal *عكر دم فلان* ([algo] *enturbiar la sangre* [de alguien]) y la UF *دمه اتعكر* (*enturbiársele su sangre*) para expresar el sentido de ‘enfadarse o disgustarse una persona al enterarse de una mala noticia o al tener que afrontar una adversidad o un problema’. Se trata de un equivalente funcional que comparte con la UF española *hacerse mala sangre* el mismo núcleo

²⁹² Definición idéntica a la recogida por el *Diccionario fraseológico del español moderno* (Varela Y Kubarth, 1966: 252).

fraseológico *sangreque*, cuando *se hace mala* o *se enturbia*, nos referimos en español y en árabe a una persona que está enfadada o se ha llevado un disgusto:

(104)

Era una eventualidad que no había previsto, pero ante los hechos consumados no había que **hacerse mala sangre**, se dijo. (*La ciudad de los prodigios*, 73)

لقد كان عارضا طارئا لم يحسب له حسابنا من قبل، ولكن يجب عدم فقدان الأعصاب [perder los nervios] حيال الوقائع التي لا مفر منها، هكذا قال لنفسه. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٨٥)

La locución nominal coloquial *dimes y diretes* con el significado de “habladurías o comentarios”, “conjunto de réplicas y contrarréplicas entre dos personas que discuten” (DFDEA, 396) o "rumores sin fundamento, habladurías o cotilleos", ha sido funcionalmente compensada en el texto traducido al árabe por la locución nominal قيل إن الله يكره لكم ثلاثا: قيل وقال، (dijo y se dijo) que procede del dicho profético que dice إن الله يكره لكم ثلاثا: قيل وقال، وإضاعة المال، وكثرة السؤال (Dios repudia tres: se dijo y dijo, malgastar el dinero y preguntar mucho) para indiciar el significado de "hablar demasiado en vano, intervenir en lo que no le importa. Repetir lo que comenta la gente sobre lo que dicen o hacen otros" (DEMLA, 1191):

(105)

Pero, según aseguraba Nasim, cuyo blasón consistía en estar al corriente de cuantos **dimes y diretes** hervían por la corte, poco duraría allí; mi padre le estaba habilitando uno de los palacios del Albayzín. (*El manuscrito carmesí*, 89)

لكن وحسب ما كان يؤكد نسيم الذي كان شعاره الوقوف على القيل والقال [se dijo y dijo] الذي يغلي به البلاط فإنها لن تبقى هناك طويلا، فوالدي كان يعد لها واحدا من قصور البيازين (المخطوط القرمزي، ٧٩)

La locución adverbial *de par en par* con el significado de “enteramente [...] con el verbo *abrir* y normalmente referido a puertas o ventanas, también en sentido no material, especialmente referido al corazón o al alma” (DFDEA, 735) o "abrir completamente" (DFEM, 198)²⁹³ ha sido compensada funcionalmente en las dos traducciones de la novela *La ciudad de los prodigios* por el equivalente parcial en árabe على مصراعيه (*por sus dos partes*) normalmente con el verbo فتح (‘abrir’) para remitir al sentido de "abrir una puerta a sus anchas, enteramente o dar una plena oportunidad para que suceda algo" (DEMLA, 1108):

²⁹³ Definición idéntica a la recogida en el *Diccionario de expresiones y locuciones del español* (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 352).

(106)

Ahora la puerta de su despacho se abrió **de par en par** y entraron allí Onofre Bouvila y Efrén Castells. (*La ciudad de los prodigios*, 150)

والآن فتح باب مكتبه **على مصراعيه** [por sus dos partes] ودخل أونوفري بوفيليا وإفرين كاستلز.

(مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ١٩٥)

وقد فتح الآن باب مكتبه **على مصراعيه** [por sus dos partes] ودخل منه أونوفري بوفيليا وإفرين كاستيلس.

(مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٧٦)

La fórmula oracional coloquial *a otro perro con ese hueso* que “se usa para rechazar algo por increíble” (DFDEA, 777)²⁹⁴ o como “expresión con la que se indica uno no se cree lo que otro dice por exagerado o falso” (DELE, 381), encuentra su gemelo funcional en árabe en la frase tradicional *على هامان يا فرعون* (*ja Hamán, Faraón!*)²⁹⁵ con el mismo significado de “no pretendas mentirme o engañarme cuando yo soy el que más conoce tus embusterías y falsedades” (DEMLA, 1068)²⁹⁶:

(107)

Dicen que entraba al palacio de noche porque se enamoró de la reina. **A otro perro con ese hueso**; de noche todos los gatos son pardos. Fue un piojo resucitado, que rebosaba alhajas hasta por los zapatos. (*El manuscrito carmesí*, 269)

يقولون أنه كان يدخل إلى القصر ليلاً لأنه عشق الملكة. **على هامان يا فرعون**. [a Hamán, Faraón] كل القطط بنية في الليل. كانت قملة عادت إلى الحياة. تطفح المجوهرات حتى من حدائه. (المخطوط القرمزي، ٢٢٥)

Lo mismo ocurre con la fórmula oracional *no hay mal que por bien no venga* con la que “se asegura que toda desgracia o hecho negativo encierra algo positivo” (DDFH, 485), también recogida en el libro *Dichos, comparaciones y frases populares* de Pancraccio Celdrán Gomáriz con el significado de “frase arrefranada con que damos a entender que a menudo un suceso infeliz o desgraciado suele acarrear o llevar consigo

²⁹⁴ Definición idéntica a la recogida en el *Diccionario fraseológico del español moderno* (Varela y Kubarth, 1996: 213).

²⁹⁵ Son también de uso muy frecuente en el dialecto egipcio actual locuciones coloquiales como *إحنا دافينيه* (*Juega otra, listo*) o *إلعب غيرها يا شاطر* (*Si lo hemos enterrado juntos!*), que indican el mismo sentido que la UF española *a otro perro con ese hueso* y con la cual se quiere hacer entender a nuestro interlocutor que no nos está engañando o que no nos puede convencer con sus argumentos por exagerados o falso o porque sabemos la verdad.

²⁹⁶ Mohamed Daud explica en su *Diccionario enciclopédico de modismos de la lengua árabe* el origen de la expresión árabe y señala que se remonta a la siguiente anécdota “Faraón, el rey, se atribuía a sí mismo las facultades divinas con las cuales decía que podía dar vida a los muertos. Su ministro Hamán alababa los falsos poderes de su amo. Un día llamó a la puerta de la casa de Faraón un hombre que traía su vaca muerta y pedía que se le devolviera la vida al animal. Hamán se disculpó con el hombre diciéndole que Faraón estaba ocupado en dar vida a los hombres, no a los animales. El hombre de la vaca se marchó desesperado. Al cerrar Hamán la puerta le contó la historia del hombre a Faraón. Éste se enfadó y se lo reprochó a Hamán y le dijo: “tenemos tiempo de sobra para resucitar a los humanos, ¿Por qué decepcionaste al hombre de la vaca?” Hamán se puso a reír y contestó “A Hamán, Faraón” (Mohamed Daud, 2014: 1068).

resultados beneficiosos, o ser ocasión de acontecimientos venturosos" (Celdrán Gomariz, 2009: 431), que encuentra su gemelo funcional en árabe en la fórmula oracional رب ضارة نافعة (*quizás un mal es beneficioso*)²⁹⁷ para remitir al mismo sentido de "las cosas pueden ser aparentemente malas pero en el fondo traen un bien" y la frase se usa "para aliviar las adversidades" (DEMLA, 836).

El traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha manipulado la composición léxica de la UF árabe رب ضارة نافعة (*quizás un mal es beneficioso*) para acercarla a la estructura morfosintáctica de la locución española, esto es, sustituir la UF del TO *no hay mal que por bien no venga* por la fórmula manipulada ما من ضارة إلا وتأتي نافعة (‘no hay mal sin que venga beneficioso’) en el TM, donde se ven calcados los verbos *haber* y *venir*, propios de la UF española, en el texto traducido al árabe:

(108)

La he besado en los labios, y se ha ensanchado su sonrisa. —**No hay mal que por bien no venga**—ha susurrado—. (*El manuscrito carmesí*, 537)
 قبلتها على شفيتها فانسعت ابتسامتها. —**ما من ضارة إلا وتأتي نافعة**—[‘no hay mal sin que venga beneficioso’]
 همست- (المخطوط القرمزي، ٤٤٤)

En el siguiente ejemplo la locución verbal ينطح/ ينطح الصخر (*cornear las rocas*), definida en los diccionarios fraseológicos árabes como "obstinarse en vano para conseguir algo" (DEMLA, 1532), recupera en el TM las funciones connotativas de los componentes de la locución verbal en español *dar coces contra el aguijón*²⁹⁸ que remite al mismo sentido de "empeñarse en resistirse contra un poder superior" (DFDEA, 330), "obstinarse u oponerse inútilmente a una fuerza superior a la propia" (DELE, 123), "empeñarse en resistirse contra un poder superior"²⁹⁹ (DFDEA, 330):

²⁹⁷El significado de la expresión procede del lenguaje coránico a través del versículo كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كَرْهٌ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كَرْهٌ لَّكُمْ وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا كَرْهَ (٢١٥) (‘Se les ha prescrito combatir aunque les desagrada. Es posible que les disguste algo y sea un bien para ustedes, y es posible que amen algo y sea un mal para ustedes. Dios conoce [todo] pero ustedes no.‘. (*La Vaca*, 2:216) (Isa García, 2013:56).

²⁹⁸Son idénticos los conceptos metonímicos evocados por los componentes de la UF árabe a la locución española: *dar coces* y *cornear* ينطح son sinónimos de la inútil oposición y (*las rocas* صخر y *aguijón* son equivalentes metafóricos de la fuerza mayor que está por encima de las posibilidades del sujeto).

²⁹⁹ Se trata de una expresión que se dice, según Pancraccio Celdrán Gomariz en su libro *Refranes de nuestra vida*, "a quien se obstina en solucionar problemas que están por encima de sus posibilidades, o no cesa en su empeño de acometer empresas que están muy por encima de él, o le superan en mucho" (Celdrán Gomariz, 2009b: 112)

(109)

Con esta decisión sé que agoto mis últimos poderes; acaso no existían. Oponerse a la fatalidad es **dar coces contra el aguijón**. (*El manuscrito carmesí*, 575)

[es أعرف أنني بهذا القرار استنفد آخر قدراتي التي ربما لم تكن موجودة. من يعارض المقدور **كمن يناطح صخرة**.
(المخطوط القرمزي، ٤٧٧) como quien cornea las rocas]

En el siguiente ejemplo comprobamos que aunque el extranjerismo *carne de cañón* (لحم مدافع *carne de cañones*) es de uso frecuente en la prensa árabe actual con referencia a un grupo de personas destinado sin consideración o miramientos a sufrir cualquier daño, participar en conflictos o guerras con las que no tienen ninguna relación, incluso a afrontar la muerte, uno de los traductores de la novela española *La ciudad de los prodigios* ha optado por usar en el TM un equivalente funcional a la UF española, esto es, la locución nominal وقود حرب (*combustible de guerra*)³⁰⁰ para indicarle el mismo significado que la UF española *carne de cañón*: personas "inconsideradamente expuestas a peligro de muerte" (DFEM, 46), "a ser víctimas, frecuentemente en lo moral" (DFDEA, 252) o a las que "se trata sin miramientos" (DELE, 79):

(110)

Onofre, que lo iba conociendo poco a poco, le dejaba hablar; sabía que en el fondo era un pobre hombre, **carne de cañón**. (*La ciudad de los prodigios*, 55)

وأنوفري، الذي جعل يتعرفه رويدا، كان يدعه يتكلم فقد كان يدرك أنه في منتهى الأمر لم يكن إلا رجلا بائسا، **وقود أية حرب**. [مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ٧٢)
(combustible de guerra)]

La locución adverbial en español *ni un ápice* con el significado de "nada, con intención ponderativa" (DFDEA, 149, 150), "ni siquiera una mínima parte, nada" (DELE, 28), "ni en mínima parte" (DFEM, 13) encuentra en el siguiente ejemplodo gemelos funcionales en árabe³⁰¹:

1) La locución nominal del ejemplo *a ذرة* (*el peso de un átomo*), que procede del lenguaje coránico a través del versículo (٦٠) وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُو مِنْهُ مِنْ قُرْآنٍ وَلَا تَعْمَلُونَ

³⁰⁰En uno de los titulares del periódico qatari *AL-Jazeera*, en su edición del 20/12/2016, que dice أطفال اليمن (Los niños de Yemen: combustible de guerra para los hutíes) comprobamos que también es de uso frecuente el equivalente funcional a la UF española: وقود حرب (*combustible de guerra*) (<http://www.aljazeera.net/news>)

³⁰¹Wafaa Kamedl Fayed señala en su *Diccionario de modismos del árabe actual* que es también de uso frecuente en la lengua árabe la locución nominal قيد أنملة (la punta del dedo) que expresa el sentido de "nada, con intención ponderativa" (Kamel Fayed, 2007: 404).

مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ فِيهِ وَمَا يَعْزُبُ عَنْ رَبِّكَ مِنْ مِثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ
 مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ (No hay situación en la que se encuentren, no hay pasaje
 del Corán que reciten ni otra obra que realicen, sin que Yo sea testigo de lo que hacen. A
 tu Señor no se Le escapa nada en la Tierra ni en el cielo, ni siquiera algo del peso de un
 átomo. No existe nada menor o mayor a eso que no esté registrado en un Libro
 claro. *Jonás* 10:61)(Isa García, 2013: 208), y ha pasado al lenguaje común con el
 significado de "mínimamente pequeño, excesivamente escaso" (DEMLA, 1320)³⁰²;

2) La locución adverbial del ejemplo *bشعرة* (ni un pelo), como UF coloquial de
 uso muy común en el árabe que viene de la variante fraseológica *قيد شعرة* (la medida de un
 pelo) para indicar el significado de "muy pequeño, muy escaso" (DEMLA, 1191).

El lexema *ápice* se refiere a la parte superior o a la punta de algo y, por extensión,
 algo muy pequeño. Todas las locuciones mencionadas, tanto en español como en árabe,
 son de uso frecuente con verbos de movimiento o verbos como *يَتَغَيَّرُ* *desviarse*
extraviarse, y normalmente en construcción negativa:

(111)

- a. [...] mucha estola negra con versos de amor bordados en blanco; pero ni le sirvieron de nada, ni la acercaron un ápice a su meta. (*El manuscrito carmesí*, 31)
 تذكرني بتلك الأميرة الأموية ولادة: شالات سوداء كثيرة طرزت عليها بالأبيض أبيات شعر غزلية، لكنها لم تقدها في شيء
 ولم تقربها مِثْقَالِ ذَرَّةٍ [el peso de un átomo] من هدفها. (المخطوط القرمزي، ٣١)
- b. Cómo explicar la desbordante felicidad de un deseo anhelo largamente que se cumple sin defraudar un ápice la expectativa que lo creó. (*La hermana de Katia*, 72)
 كيف يمكن شرح السعادة الطاغية لأمنية كانت تتوق إليها لوقت طويل تتحقق دون أن يخيب ظنها لو شعرة [ni un
 pelo] عن التوقع الذي توقعته. (شقيقة كاتيا، ١٢٢)

Los lexemas *lengua* *boca* *لسان* *boca* *فم* comparten tanto en árabe como en español las
 mismas connotaciones cuando forman parte como núcleos fraseológicos de algunas UFs
 en ambas lenguas. De ahí vemos que en los tres ejemplos siguientes los traductores de las
 dos novelas españolas *El manuscrito carmesí* y *La ciudad de los prodigios* coinciden en

³⁰² Del lenguaje coránico procede otro sinónimo fraseológico a través de la locución nominal *مِثْقَالِ حَبَّةٍ*
 ونضع الموازين القسط ليوم القيامة فلا تظلم نفس شيئاً وإن كان خردل (*un grano de mostaza*) que aparece en el versículo
 (Y dispondré la balanza de la justicia el Día de la Resurrección, y nadie será oprimido en lo más mínimo. Todas las obras, aunque sean tan ínfimas como un grano de
 mostaza, serán tenidas en cuenta. Nadie lleva las cuentas mejor que Yo.) (*Los Profetas*, 21:47) (Isa
 García, 2013: 316) que, según Ismael Sini en su *Diccionario contextual de modismos*, se ha transvasado al
 lenguaje común con el significado de "[algo] muy poco" (Sini, 1996: 121).

compensar las funciones connotativas y metafóricas de las dos locuciones españolas, *andar en lenguas* y *de boca en boca*, por UFs árabes que contienen el lexema *lengua* لسان como núcleo fraseológico. En la lengua árabe es muy común el uso de las UFs دار على الألسنة (*correr por todas las lenguas*), جري على كل لسان (*circular por las lenguas*) o دار على الأفواه (*circular por las bocas*) para remitir al sentido de "propagarse o ser conocido [algo] entre la gente" (DEMLA, 716), "difundirse, divulgarse o ser público algo [...] como si circulara de una lengua a otra" (DEMLA, 806) y "difundirse o extenderse. Se lo transmite la gente entre sí" (DMAA, 196), respectivamente.

En el ejemplo *a* la locución verbal تلوک الألسنة (شخص/شيء) (*mastican las lenguas* [algo o a alguien]) con el significado de "repetir automáticamente o sin comprensión, reflexión o fundamento lo que otros dicen" (DMAA, 427) o "hablar mal [de algo] o de una persona [...] hablar de los defectos [de alguien]" (DEMLA, 691), compensa en gran parte las connotaciones de la UF española *andar en lenguas* para expresar que algo es "objeto de comentarios y murmuraciones de la gente" (DFDEA, 577), "ser público o notario" (DFEM, 148) o "ser bien conocido, pertenecer al dominio público" (DELE, 259).

Sin embargo, en el ejemplo *b* y *c* la locución verbal del TO *correr de boca en boca* ha sido funcionalmente compensada por las dos locuciones árabes على كل لسان (*en todas las lenguas*) en el ejemplo *b*, y la UF تناولت الألسن (*tratar las lenguas* [algo]) en el ejemplo *c* para recuperar el significado de la locución española que indica que algo o una noticia va "divulgándose en conversaciones o comentarios, o en transmisión oral, frecuentemente con verbos como *andar* o *correr*" (DFDEA, 191) o "ser de dominio público, propagarse" (DFEM, 26):

(112)

a. Nunca habría imaginado que mi madre **anduviese en lenguas** de la gente, y puedo afirmar que mi madre tampoco. Pero, por lo visto, así era. (*El manuscrito carmesí*, 88)

لم أتخيل قط أن تلوک ألسنة [las lenguas mastican] الناس أمة، وأستطيع أن أؤكد أن أمة أيضاً لم تتخيل ذلك. لكن، وكما بدا واضحاً، هذا ما كان. (المخطوط القرمزي، ٧٨)

b. [...] Como su caso **ha corrido de boca en boca** por toda la zona, en todas partes lo conocen. (*La ciudad de los prodigios*, 180)

وبما أن قصته على كل لسان [estar en todas las lenguas] في المنطقة، فقد كانوا يعرفونه في كل مكان.

(مدينة الأعاجيب S.Almany، ٢١١)

c. A lo largo de este proceso el proyecto del alcalde, que hasta entonces había visto sólo unos pocos, circuló de mano en mano y sus características **corrieron de boca en boca**.

(*La ciudad de los prodigios*, 170)

تماما كما حدث أثناء هذه العملية، وبما أن المشروعات المتقدم بها حتى تلك اللحظة كانت قليلة، دار مشروع العمدة من يد إلى يد وتناولت الألسن [trataron las lenguas] خصائصه. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ٢٢٢٠)

En el siguiente ejemplo la locución verbal árabe *ارتى في/ بين أحضان* (*tirarse en/ entre el pecho*)³⁰³ con el significado de "quedarse sumiso, bajo la voluntad de otro. Metáfora que compara el sometido a la voluntad ajena con el bebé que se lanza al regazo de su madre para encontrar ahí el cariño y la seguridad" (DEMLA, 334), compensa las funciones metafóricas y connotativas de la locución verbal en español *echarse* [una persona] *en brazos* [de otra] para indicar igualmente el significado de "[ponerse alguien] en situación de sometimiento a su voluntad o arbitrio" (DFDEA, 204) o "confiar [a alguien] la resolución de un problema, abandonando el propio esfuerzo" (DELE, 51):

(113)

Luego, en privado, se lamentaban de haber tenido que caer en esta renuncia: es triste, se decían, que tengamos que **echarnos en brazos** de un generalote cuando Cataluña ha dado al Ejército español sus leones fieros. (*La ciudad de los prodigios*, 163)

فيما بعد، فيما بينهم، كانوا يتحسرون لأنهم اضطروا إلى السقوط إلى ذلك الدرك، فقد كانوا يقولون: من المحزن أن نضطر إلى **نلقى بأنفسنا في حضان** [echarnos en el pecho] واحد من هؤلاء الجنرالات فيما أعطت قطلونيا للجيش الإسباني أشرس أسدها.

(مدينة المعجزات M.A. Al

Atta، ٢١٠٠)

La locución verbal árabe *سال لعابه* (*derretírsele su saliva*) con el significado de "deleitarse, desear con vehemencia conseguir [algo]" (DMAA, 244) o "seducirle mucho algo [...] compara algo atractivo o seductor con la comida deliciosa que derrite la saliva" (DEMLA, 878)³⁰⁴ reproduce en el texto traducido al árabe las mismas funciones connotativas que contiene la UF española *poner* [algo] *los dientes largos* [a alguien], que significa "causarle envidia [con algo]", "hacerle concebir la ilusión o el deseo de ello" (DFDEA, 395), "desear vehementemente algo" (DFEM, 90), "desear algo impetuosa o

³⁰³ Wafaa Fayed en su *Diccionario de modismos del árabe actual* señala que es también de uso frecuente en árabe la locución verbal *irtāmā tht āqdām* ارتى تحت أقدام (*tirarse bajo los pies*) con el sentido de "quedarse sometido y humillado bajo la voluntad de otro con el fin de ganar su satisfacción" (Kamel Fayed, 2007: 25).

³⁰⁴ Este concepto metonímico presenta una plena similitud comunicativa con la UF española *hacerse* [a alguien] *la boca agua* con el significado de "deleitarse pensando en algo agradable (frecuentemente comida)" (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009:46).

ardientemente" (DELE, 154) o "provocar la envidia de alguien [...] desear algo con avidez y vehemencia" (DDFH, 552)³⁰⁵:

(114)

[...]sus avituallamientos **ponen los dientes largos** a los sitiados, cada noche, alrededor del fuego, cantan canciones de amor y de alegría(*El manuscrito carmesí*, 368)
ومازالوا يجمعون منها أكثر، ومؤنهم **تسيل لعاب** [derriban la saliva] المحاصرين، في كل ليلة يغنون أغاني الحب
والفرح حول النار.
(المخطوط القرمزي، ٣٠٥)

La locución adverbial coránica قاب قوسين أو أدنى (*a dos medidas de arco o menos*) que procede del versículo (٧) ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّى (٨) ثُمَّ دَنَا قُوسَيْنِ أَوْ أَدْنَى (٩) فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى (y luego descendió y se acercó a él, hasta una distancia de dos arcos o menos aún') (*La Estrella*, 53:9)(Isa García, 2013: 517), transvasada al lenguaje común con el significado de "muy cerca, muy inminente" (DMAA, 384-385) o "estar a muy poca distancia" (DEMLA, 1149), reproduce en el TM las mismas funciones semánticas y metafóricas que la locución adverbial española *a dos dedos* para expresar el sentido de "muy cerca" (DFDEA, 371), "estar muy próximo o cercano, a punto de hacer o ocurrir algo" (DFEM, 84) o "muy cerca, a muy poca distancia" (DELE, 142):

(115)

Estuve a dos dedos de echarme a llorar. Cogí con delicadeza mis borceguíes de sus manos y los dejé en el suelo. (*El manuscrito carmesí*, 506)
-كنت قاب قوسين أو أدنى[a dos medidas de arco o menos]من الانفجار بالبكاء. أخذت جزمتي من يديه بلطف
وتركتها على الأرض.(المخطوط القرمزي، ٤١٩)

Otro caso de reproducción funcional lo encontramos en el siguiente ejemplo cuando la locución *partir el lomo* con el significado de "trabajar mucho" (DELE, 267) o "trabajar duro" (DFDEA, 594) es funcionalmente compensada por la locución árabe قسم ظهر (*partir o romper la espalda*) para indicar el significado de "costarle [a alguien] [algo]

³⁰⁵ Alberto Buitrago en su *Diccionario de dichos y frases hechas* remite la procedencia de la UF al lenguaje zoológico porque "los animales, cuando quieren comer, abren la boca o levantan ligeramente el labio superior y, en una especie de preparación o de entrenamiento para lo que se les avecina, muestran los dientes. Los humanos hacemos algo parecido cuando nos mordemos los labios inferior y nos relamemos"(Buitrago Jiménez, 2012: 552).

gran trabajo, por encima de sus posibilidades o darle a alguien un duro correctivo" (DMAA, 394)³⁰⁶:

(116)

[...] y le dijo que no sabía qué era mejor, si desnudarse o **partir el lomo** limpiando baños, y la abuela le contestó que por lo menos ella nunca se había abierto de piernas por dinero y que eso era suficiente para llevar la cabeza bien alta. (*La hermana de Katia*, 95)
وقالت لها إنها لا تعرف أيهما أفضل: التعري أم **قضم الظهر** [partir la espalda] في تنظيف الحمامات؟ وردت عليها الجدة أنها على الأقل لا تفتح رجلها من أجل المال، وهذا يكفي لتكون مرفوعة الرأس. (شقيقة كاتيا، ١٦٠)

En el siguiente ejemplo comprobamos que la locución adjetiva en árabe *من لحم ودم* / *de carne y sangre* o *de sangre y carne*), que se define en los diccionarios fraseológicos árabes como característica propia "de la naturaleza del ser humano que siente y es consciente de los acontecimientos, especialmente en las situaciones difíciles" (DEMLA, 1374), compensa las funciones metafóricas de la UF española *de carne y hueso* en el TM que, a su vez, remite al sentido de "[Pers.] que tiene sensibilidad o un mínimo de sensibilidad" (DFDEA, 253), "poseer la misma débil naturaleza propia de todos los humanos" (DFEM, 46) o "verdadero, auténtico o humanos con las carencias y virtudes de éstos" (DELE, 79). En ambas lenguas la *carne* y la *sangre* "son dos elementos claves en la vida humana y sus sentimientos, a diferencia de las cosas que no sesienten ni afectan, como es el caso del hombre" (DEMLA, 1374):

(117)

Entonces se vio que quienes tripulaban la máquina era personas **de carne y hueso**.
(*La ciudad de los prodigios*, 386)

حينئذ اتضح أن من يقود الماكينة أشخاص **من لحم ودم**. [de carne y sangre]
(مدينة المعجزات M.A. Al Atta, ٥٠٠)

La locución adverbial en español *en un abrir y cerrar de ojos*, que indica que algo sucede "rapidísimamente" (DFDEA, 703), "en un momento" (DELE, 329), "en un instante" (DFEM, 187), "con gran celeridad, en un instante [...] con extraordinaria

³⁰⁶Es probable que la UF árabe proceda del lenguaje coránico a través del versículo *أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ* الذي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ (٣) (٢) وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ (١) صَدْرَكَ (Acaso no he dado sosiego a tu corazón [¡oh, Mujámmad!], te he liberado de la carga, que agobiaba tu espalda) (*El Sosiego*, 94:4) (Isa García, 2013: 604) donde el sinónimo fraseológico *أنقض ظهره* (*pesar o agobiar sobre su espalda*) indica el mismo sentido de "cansarle o agotarle [...] la espalda es donde se lleva la carga y la responsabilidad" (Mohamed Daud, 2014: 273).

brevedad" (DCFP, 251), encuentra en la lengua árabe una serie de equivalentes parciales funcional y comunicativamente idénticos, aunque todos difieren en la composición léxica de la UF española. Estos equivalentes son:

1) En el ejemplo *a*: la locución adverbial coránica *بلمح البصر* (*en un vislumbre de la vista*) que indica el significado de "en una máxima velocidad" (DEMLA, 1145) y procede del versículo (٥٠) وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ (٤٩) إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ (٤٨) (He creado todas las cosas en su justa medida. Y Mi orden es dada solo una vez, y ejecutada en un abrir y cerrar de ojos.) (La Luna, 54:50)(Isa García, 2013: 523).

2) En el ejemplo *b*: las locuciones adverbiales *في غمضة عين* (*en un cerrar de ojo*), *بين ليلة وضحاها* (*entre una noche y su amanecer*)³⁰⁷ y *في طرفة عين* (*en un parpadeo de ojo*) para remitir respectivamente al sentido de "muy rápido y por sorpresa [...] en el tiempo que transcurre en un cerrar de ojos: muy poco tiempo" (DEMLA, 1142), "la rapidez del cambio de un estado a otro" (DEMLA, 640) o "con rapidez, cambio repentino, sin aviso, en tiempo muy breve" (DMAA, 460) y "con máxima celeridad, porque el parpadeo de los ojos tarda muy poco tiempo, inobservable" (DEMLA, 1140):

(118)

a. [...] "el Zagal" entregó la ciudadela en la que se me proclamó por primera vez sultán y en la que él resolvió dejar de serlo. **En un abrir y cerrar de ojos**, todo mudó; ya yo no era el traidor. (*El manuscrito carmesí*, 373)

[en un **بلمح البصر** *vislumbre de la vista*] وسلم زغل المعقل الذي بويعت فيه سلطانا للمرة الأولى، وقرر هو أن يتخلى عن كونه كذلك. (المخطوط القرمزي، ٣٠٩)

b. Ahora todo el que tuviera algo que vender podía hacer rico de la noche a la mañana, llegar a ser millonario **en un abrir y cerrar de ojos**, de una sola vez.

(*La ciudad de los prodigios*, 257)

[en un cerrar de **في غمضة عين**, *vislumbre de la vista*] فكل ما لديه ما يباع يصبح من الأثرياء بين عشية وضحاها، ويصير مليونيرا **في غمضة عين**, (مدينة المعجزات M.A. Al Atta, ٣٣٥)

[entre una noche y su **بين ليلة وضحاها**, *amanecer*] لأن كل من لديه الآن شيء يمكن بيعه، يستطيع أن يصبح غنيا **بين ليلة وضحاها**, (مدينة الأعاجيب S.Almany, ٣٠٢)

c. [...] las putas que le habían recibido con muestras descocadas de simpatía cambiaban de talante **en un abrir y cerrar de ojos**, [...] (*La ciudad de los prodigios*, 334)

[en un parpadeo de ojo **في طرفة عين**] تتبدل **في طرفة عين** [en un parpadeo de ojo] حال المومسات اللواتي استقبلنه بمظاهر اللطف والمداعبات المتهنكة. (مدينة الأعاجيب S.Almany, ٣٩٢)

³⁰⁷ Expresión propia del lenguaje coránico, y se refiere, según el *Diccionario de modismos del árabe actual*, a la oscuridad de la noche al ponerse el sol y a la salida del sol, respectivamente" (Kamel Fayed, 2007: 182, 113-114, 115-116).

La locución adverbial árabe *وجها لوجه* (*cara a cara*) con el significado de “directamente, en presencia de las partes y sin intermediación” (DCM, 135) ha podido recuperar en el siguiente ejemplo gran parte de las funciones connotativas (imprevisión) de la locución adverbial en español *darse de manos a boca* que remite al sentido de “de repente [...] normalmente con los verbos *darse, encontrarse o tropezarse*” (DFDEA, 615),³⁰⁸ “en muy breve espacio de tiempo, en un instante, en un santiamén” (DDEE. 205) o “inesperadamente” (DELE, 277)³⁰⁹:

(119)

Una noche al salir de un antro ***se dio de manos a boca*** con Onofre Bouvila. Sin saber lo que hacía se echó en sus brazos [...] (*La ciudad de los prodigios*, 149)
وفي إحدى الليالي، بينما هو خارج من أحد أوكار الرذيلة، ***وجد نفسه وجها لوجه*** [se encontró cara a cara] مع أونوفري بوفبلا، ودون أن يدري مالذي بفعله، القى بنفسه بين ذراعيه. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٧٤)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* coinciden en usar, en el texto traducido al árabe, la locución adverbial formal *على ما يرام* (*a/según lo que se deseaba*), el verbo *يُرام* en su forma pasiva significa ‘como se pide o se desea’, con el significado de “a la misma medida del deseo de alguien o de lo que pedía del bien” (DEMLA, 1064), normalmente con los verbos *ir* *سار* o *salir* *خرج*, para reproducir en el TM las mismas funciones connotativas de la locución adverbial en española *pedir de boca* para indicar el significado de “todo lo bien que se puede desear” (DFDEA, 190), “a medida del deseo” (DFEM, 26), “resultar algo a medida de lo deseado, exitosamente” (DELE, 46) o “ cuando los resultados son excelentes, mejores de lo imaginado, como todos hubieran pedido antes de comenzar” (DDFH, 20):

(120)

De sobra se ve que ha nacido para ser una reina. Sí, si, todo saldrá ***a pedir de boca***, no puede

³⁰⁸ Definición idéntica a la recogida en el *Diccionario fraseológico del español moderno* (Varela y Kubarth, 1996: 159).

³⁰⁹ Alberto Buitrago en su *Diccionario de dichos y frases hechas* señala que existe un sinónimo fraseológico de la UF en cuestión: se trata de la locución verbal *darse de narices* o *morros* para indicar el significado de “encontrarse de forma imprevista y brusca con alguien o con algo que no se ha visto o que no se busca. Es como si uno tocara con la nariz o con la boca a la persona o la cosa encontrada” (Buitrago Jiménez, 2012: 172).

ser de otro modo. (*La ciudad de los prodigios*, 371)

واضح جدا أنها ولدت كي تكون ملكة. أجل، أجل، كل شيء سيتم على خير مايرام [según lo que se desea] ولا يمكن أن يتم بصورة أخرى. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ٤٨٢)
يبدو أكثر من واضح أنها ولدت لتكون ملكة. أجل، أجل، كل شيء سيسير على مايرام [según lo que se desea] ولا يمكن أن يتم بصورة أخرى. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٤٣٥)

La locución verbal en español *tenerse en pie* con el significado de “mantenerse alguien sobre los pies, frecuentemente en construcción negativa ponderando debilidad o cansancio”, “tener consistencia [algo no material, especialmente un argumento o razonamiento, frecuentemente en construcción negativa” (DFDEA, 795) o “seguir sustentado su misma estructura (referido a cosas físicas) o estar en vigor (referido a cosas extractas) (DELE, 392), ha sido funcionalmente compensada por la locución verbal árabe *يقف على قدميه* (*levantarse o mantenerse sobre sus pies*) que en su construcción afirmativa indica el significado de “fortalecerse, reconfortarse [...] y en su construcción negativa se trata de una metáfora que compara quien se encuentra debilitado o en apuro y no puede mantenerse en pie con un niño pequeño incapaz de levantarse. Al superar dicha situación y recuperar sus fuerzas se mantiene de nuevo en pie” (DEMLA, 1468, 1524):

(121)

Le respondieron que Faustino Zuckermann no estaba en condiciones de trabajar, que **no se tenía en pie**. (*La ciudad de los prodigios*, 293)

أجابوه بأن فاستينو زوكيرمان لم يكن في حالة تسمح له بالتصوير، وأنه لا يستطيع أن يقف على قدميه. [no puede *levantarse sobre sus pies*] (مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ٣٨١)

En el ejemplo *a* la locución adverbial *بقبضة حديدية* (*con puño férreo*), de uso muy frecuente en la lengua árabe, con el significado de “por la fuerza, refrenando o reprimiendo a los opositores o rivales [...] *puño* indica el pleno control y *férreo* es sinónimo de la fuerza” (DEMLA, 501)³¹⁰ compensa las funciones connotativas de la locución verbal española *con mano de hierro* para remitir al mismo sentido de “con

³¹⁰ Las connotaciones de los lexemas *قبضة* (‘puño’) y *حديد* (‘hierro’) son también claras en el lenguaje coránico: وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ: (No han valorado a Alá debidamente. El día de la Resurrección, contendrá toda la tierra en Su *puño*, los cielos estarán plegados en Su diestra. ¡Gloria a É! ¡Está por encima de lo que Le asocian!) (*Los Grupos*, 39:67), وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ (‘Envíé a Mis Mensajeros con las pruebas evidentes e hice descender con ellos el Libro y la balanza de la justicia para que la gente establezca la equidad. Hice descender el *hierro*, en el que hay gran poder y beneficio para la gente. Para que Dios distinga a quienes se esfuercen sinceramente por Su causa y la de Sus Mensajeros. Dios es Fortísimo, Poderoso.’) (*El Hierro*, 57:25) (Isa García, 2013: 535).

firmeza en la represión o en la venganza” (DFDEA, 617-618)³¹¹ o con "rigidez o disciplina extremas en el mando o en el control" (DDFH, 430).

En cambio en el ejemplo *b* el traductor de la novela *La ciudad de los prodigios* ha optado por recuperar las connotaciones de la locución española *con mano durísima* a través del equivalente parcial بيد من حديد (*con mano de hierro*)³¹², para abarcar el significado de la actitud con “dureza, violencia, omnipotencia, en el castigo o en la represión” (DMAA, 111):

(122)

- a. [...] y acabó en Barcelona, al frente de las huestes de don Alexandre Canals i Formiga, a las que llevaba **con mano de hierro**. (*La ciudad de los prodigios*, 134)
وانتهى به الأمر أخيراً إلى برشلونة، على رأس عصبة الكساندري كانالس إي فورميغا، التي كان يقودها **بقبضة حديدية**.
[con puño férreo] (مدينة الأعاجيب S.Almany, ١٥٧)
- b. Él siempre que las circunstancias lo permitían repudiaba la violencia, se mostraba partidario de reprimir **con mano durísima** a los anarquistas [...]
(*La ciudad de los prodigios*, 162)
فهو كلما وافته الظروف كان يجانب العنف ويناصر الضرب **بيد من حديد** [con mano de hierro] على أيدي الفوضويين.
(مدينة المعجزات M.A. Al Atta, ٢١٠)

La locución adverbial árabe على مرأى ومسمع من الجميع (*a la vista y el oído de todos*) y su forma abreviada على مرأى الجميع (*a la vista de todos*), compensa en el siguiente ejemplo gran parte de las funciones connotativas de la locución adverbial española *a ojos vistas* para indicar el significado de “de manera evidente” (DFDEA, 701), "visible, clara, evidentemente" (DFEM, 187)³¹³ o "de manera clara y visible a todos, de forma patente, palpablemente" (DCFP, 26)³¹⁴:

(123)

³¹¹ Esta definición es idéntica a la que recoge Ismael Sini en su *Diccionario contextual de modismos árabes* (Sini, 1996, 27).

³¹² Equivalente exacto a la UF española de la locución verbal del ejemplo *a*. En ambas lenguas las cargas metafóricas del lexema *mano* (en árabe, *yād*) que indica ‘poder y autoridad’, se complementan con el sustantivo *hierro* (en árabe, *ḥādīd*), para expresar el sentido de la ‘severidad, fuerza e intolerancia’.

³¹³ Definición muy parecida a la recogida en el *Diccionario de expresiones y locuciones del español* (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 327).

³¹⁴ Es de uso muy frecuente en árabe la locución árabe واضح للعيان (*claro ante la vista*) que indica el significado de "evidente, claro o indudable, visto por cualquier ojo عيان es el sustantivo del verbo عاين ('comprobar algo usando la vista, los ojos'), de ahí واضح للعيان significa evidente al comprobarlo por los ojos, o claro ante la vista" (Mohamed Daud, 2014: 999). Wafaa Kamel Fayed señala en su *Diccionario de modismos del árabe actual* el uso de la locución verbal ظهر للعيان (*manifestarse* (normalmente en pasado) [algo] ante los ojos), que expresa el sentido de "aclararse o comprobarse [algo]" (Kamel Fayed, 2007: 310).

[...] su vanidad sufrió un rudo golpe cuando tuvo que ponerse en manos de su rival para que lo operara de cataratas, porque estaba perdiendo la vista **a ojos vistas** (si es tolerable hacer un retruécano con algo tan grave). (*El manuscrito carmesí*, 78)

وقد لاقى غروره ضربة عنيفة عندما اضطر أن يضع نفسه بين يدي منافسه ليجري له عملية الساد، لأنه كان يفقد نظرة **على مرأى الجميع** [a la vista de todos] (هذا إذا كانت التوريه مسموحه في أمر على هذا القدر من الخطورة) (المخطوط القرمزي، ٧٠)

La locución verbal árabe يكون في مكان (*estar* [alguien] *en el lugar* [de otro]), con el sentido de 'ponerse en las mismas circunstancia o situación de otra persona', compensa en el siguiente ejemplo las funciones metafóricas y connotativas de la locución adverbial en español *en el pellejo* [de alguien] para indicar el significado de "en sus circunstancias, gramaticalmente con los verbos *estar* o *ponerse*" (DFDEA, 764) o "estar en las misma situación o condiciones de otra persona" (DFEM, 209):

(124)

Ahora ponía en juego este prestigio ante quienes lo sustentaban. No quisiera **estar en su pellejo**, murmuró el marqués. (*La ciudad de los prodigios*, 275)

والآن يقامر بسمعته الطيبة أماما من يحافظون عليها. همس الماركيز: لا أحب أن **أكون في مكانه** [estar en su lugar] (مدينة المعجزات M.A. Al Atta ٣٥٧)

La locución verbal árabe كله آذان صاغية (*ser alguien todo oídos que escuchan*) con el significado "metonímico de la atención prestada a lo que se dice [...] sinécdoque con el cual se designa un todo *el oyente* con el nombre de una de sus partes *oído*" (DEMLA, 29) recupera en el siguiente ejemplo todas las funciones connotativas de la locución verbal coloquial en español *ser todo oídos* para remitir al sentido de "escuchar con suma atención" (DFDEA, 700) o "escuchar alguien muy atentamente" (DELE, 326):

(125)

-[...] De estas condiciones precisamente he venido a hablarle.

-Soy todo oídos- dijo el inventor. (*La ciudad de los prodigios*, 361)

عن هذه الشروط تحديدا جئت لأتحدث معك. **كلى آذان صاغية**. [soy todo oídos que escuchan] (مدينة المعجزات M.A. Al Atta ٤٧٠)

وعن هذه الشروط بالتحديد جئت لأتحدث معك الآن: **كلى آذان صاغية**. [soy todo oídos que escuchan] (مدينة الأعاجيب S.Almany ٤٢٤)

En el siguiente ejemplo la locución adverbial en español *a voz en cuello* con el significado de "en voz muy alta o a gritos" (DFDEA, 1049), "mediante gritos, gritando" (DELE, 534) o "con los verbos *hablar*, *pedir*, *proclamar* o *reclamar*: en voz muy alta;

gritando; sintiendo en el cuello, como sugiere la variante, menos usada, las vibraciones de las cuerdas vocales" (DDFH, 30), ha sido funcionalmente compensada por la locución adverbial árabe ملء حنجرته (*a plena laringe*) normalmente con los verbos يطلب ('pedir') y يصرخ ('gritar') para indicar el mismo sentido de pedir a gritos:

(126)

- a. Los tres o cuatro primeros, al ver que les arrebataban su presa, gritaron **a voz en cuello**: "¡Lucena! ¡Lucena!" (*El manuscrito carmesí*, 219)
 وعندما رأى الثلاثة أو الأربعة الأوائل أنهم ينتزعون منهم صيدهم، صاحوا **ملئ حناجرهم**: [a plena laringe] >>
 اللسانة! اللسانة! <<(المخطوط القرمزي، ١٨٥)
- b. -¡Te mando que te quedes! —le dije **a voz en cuello**: tanto, que mi voz se oyó por encima del encarnizado ruido de los encuentros de abajo. (*El manuscrito carmesí*, 413)
 -أمرك بالبقاء -قلت له **ملء حنجرتي**، [a plena laringe mía] إلى حد أن صوتي سمع فوق كل ضجيج الالتحامات لمحدثم في الأسفل.(المخطوط القرمزي، ٣٤١)

La locución verbal árabe على رغم أنف (فلان) (*a pesar de la nariz* [de alguien]) con el significado de "contra su deseo o voluntad, obligado, forzado" (DMAA, 328) reproduce en el TM del siguiente ejemplo las funciones connotativas de la locución adverbial en español *a las malas* que indica el significado de "por la fuerza o en actitud violenta" (DFDEA, 606), "contra el deseo o voluntad de alguien, forzosamente" (DELE, 274) o "forzadamente, contra voluntad" (DFEM, 157):

(127)

- [...] le permiten prosperar a fuerza de tesón y escuchan, aunque sea **a las malas**, sus reivindicaciones. (*La ciudad de los prodigios*, 69)
 ويتيحون له فرصة الإزدهار بالمتابعة وينصتون، وإن يكن **رغم أنفهم**، [a pesar de su nariz] إلى مطالبه.
 (مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ٩٠)

La locución adverbial en español *en caliente* con el significado de "inmediatamente, sin dejar que pase el impulso inicial o que se olvide el motivo" (DFDEA, 229), "perdurando aún el fragor del asunto ocurrido, sin esperar a calmarse" (DELE, 65), ha sido funcionalmente compensada en el texto traducido al árabe mediante la locución adverbial والحديد حام (*y el hierro ardiente o fogoso*), esto es, 'inmediatamente, sin que pase el primer impulso', que constituye un claro cruce fraseológico con la locución verbal árabe يطرق الحديد وهو ساخن (*golpear el hierro en caliente*) que indica el significado de "aprovechar las circunstancias favorables para conseguir un objetivo en un tiempo determinado [...] moldear el hierro en caliente es

mucho más fácil que cuando se enfría [...] quien quiere conseguir su objetivo tiene que aprovechar la oportunidad sin reflexionar, inmediatamente" (DEMLA, 1517)³¹⁵. Esta definición es muy parecida a la de Alberto Buitrago en su *Diccionario de dichos y frases hechas* cuando dice que "la locución se refiere a la forma de trabajar el hierro y otros metales en la fragua, calentándolos previamente y llevándolos al yunque inmediatamente, cuando aún están al rojo vivo" (Alberto Buitrago 2012: 259):

(128)

Las decisiones había que tomarlas **en caliente**, 'y más caliente que después del incendio es imposible', bromeó la reina. (*El manuscrito carmesí*, 416)
والقرارات يجب أن تتخذ **والحديد حام**. [y el hierro ardiendo] <<محال أن يكون أكثر إحماء مما بعد الحريق>>
مزحت الملكة. (المخطوط القرمزي، ٣٤٥)

Los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* coinciden en emplear como gemelo funcional, la locución adverbial *في مهده* (*en su cuna*)³¹⁶ en el TM para compensar las funciones connotativas de la locución adverbial en español *en mantillas*, con el fin de reproducir el sentido de "en los principios del desarrollo, gramaticalmente con el verbo *estar*" (DFDEA, 621), "estar una cosa en los comienzos o poco adelantado" (DFEM, 162) o "hallarse en los inicios, en la primera fase de desarrollo" (DELE, 283):

(129)

a. La luz eléctrica, que había de acabar con la oscuridad en las ciudades para siempre, **estaba aún en mantillas** y su uso suscitaba todo tipo de reservas. (*La ciudad de los prodigios*, 62)
وكان الضوء الكهربائي، الذي سيقضي على الظلمة في المدن إلى الأبد **مازال في مهده** [aún en su cuna] واستخدامه كان يثير كافة صنوف التحفظات. (مدينة المعجزات M.A. Al Atta، ٦٧)
ونور الكهرباء الذي كان مقدرًا له أن يقضي على الظلام في المدن إلى الأبد، كان **مايزال في مهده** [aún en su cuna] وكان استخدامه يستثير كل أنواع التحفظات. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٧٢)

En el siguiente ejemplo la locución adverbial coloquial *ni por asomo*, con el significado de "de ninguna manera" (DFDEA, 162) "de ninguna forma, en absoluto (negación enfática)" (DELE, 33) o "Ni por ensueño, o ensoñación, ni por lo más remoto.

³¹⁵El núcleo fraseológico حديد ('hierro') tiene gran rendimiento funcional en la constitución de UFs en árabe: citamos como ejemplo la locución verbal يضرب في حديد بارد (*golpear en hierro frío*) que "se dice a quien pide algo fuera de su tiempo o inoportunamente, o quien se esfuerza en vano [...] Es imposible moldear el hierro sin someterlo a temperaturas muy altas" (Mohamed Daud, 2014: 1516).

³¹⁶Expresión propia del lenguaje coránico en el versículo إِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اذْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَالِدَتِكَ إِذْ (Dios dirá: "¡Oh, Jesús hijo de María! Recuerda las bendiciones que te concedí a ti y a tu madre, cuando te fortalecí con el Espíritu Santo para que pudieras hablar a la gente desde la cuna y de adulto") (*La mesa servida*, 5:110) (Isa García, 2013: 130).

En absoluto, ni por casualidad, ni fantaseando. (DDFH, 474) ha sido funcionalmente compensada por la locución adverbial *ولا من بعيد* (*ni de lejos*) que se trata de la variante abreviada de la locución adverbial *ولا من قريب ولا من بعيد* (*ni de cerca ni de lejos*) que expresa en la lengua árabe actual el sentido de "en absoluto, sin tener relación dos cosas" (DMAA, 429):

(130)

Por fortuna no percibió, **ni por asomo**, la ironía. —Me ha mandado un mensaje para que os pida... [...] (*El manuscrito carmesí*, 265)
 لحسن الحظ لم يلتقط السخرية **ولا من بعيد**-[ni de lejos] أرسل لي رسالة كي أطلب منكم... (المخطوط القرمزي، ٢٢٢)

El traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, M. A. Al Atta, ha recurrido en el siguiente ejemplo a locución verbal *يثق ثقة عمياء* (*tener confianza ciega*[en alguien o algo]) con el significado de "estar seguro y no tiene ninguna duda [...] tener plena confianza [en algo o alguien] normalmente fuera de lugar o inapropiada" (DEMLA, 705)³¹⁷ para compensar en el TM el significado de la locución verbal en español *creer* [algo] *a pies juntillas*, que remite al mismo sentido de "creer algo totalmente, a ciegas, sin necesidad de verlo, de comprobarlo" (DDFH, 139).

Los diccionarios fraseológicos españoles definen la locución adverbial *a pies juntillas* como "sin la menor duda" (DFDEA, 788), "se dice para referir al hecho de dar un salto con los pies juntos. También se dice a veces, en sentido metafórico, para significar 'con toda decisión y con gran firmeza'" (DDEE, 268) o "cuando las cosas se llevan cabo de acuerdo con las indicaciones recibidas o se cumple un encargo de manera precisa decimos que se hacen a rajatabla, al pie de la letra, sin concesiones: 'a pie juntillas'. También se dice cuando alguien cree una cosa sin dejar espacio alguno a la duda" (DCFP, 30):

(131)

[...] no se había sentido con fuerzas hasta este momento. Él lo creía todo **a pies juntillas**.
 (*La ciudad de los prodigios*, 218)
 لم تكن تشعر بقواها حتى تلك اللحظة. وهو كان **يثق في كل ما تقول ثقة عمياء**. [tenía confianza ciega]
 (مدينة المعجزات M.A. Al Atta, ٢٨٤)

³¹⁷En la lengua árabe actual es de uso muy frecuente también la locución verbal coloquial *العشرة على يبصم* (*fichar con los diez* (dedos) [en algo]) que remite al sentido de "confirmar o estar completamente convencido o de acuerdo con algo o con lo que dice o hace alguien" (Kamel Fayed, 2007: 2)

4.2.2.2. EP por paráfrasis

Como hemos visto en el binomio textual árabe- español, con EP por paráfrasis nos referimos a aquellas UFs cuyos equivalentes de traducción en la LM se reducen a unidades léxicas simples, por lo que su uso en el TM conlleva una pérdida efectiva de expresividad y de institucionalización fraseológica: el resultado es la infratraducción. Se trata de una reproducción no fraseológica donde la solución traductológica que se basa en sustituir la UF del TO por una paráfrasis explicativa en el TM. La reproducción del significado de las UFs en español por sintagmas explicativos en el TM supone una pérdida respecto a la expresividad discursiva de la UF de la LO y neutraliza de manera directa la carga metafórica de sus componentes en la LM, además de desactivar la institucionalización fraseológica como propiedad intrínseca de la UF en la LO.

En este apartado comprobamos que hay tres tipos de solución traductológica por paráfrasis en el TM: paráfrasis semifraseológica (calco parcial o total, con un sintagma explicativo del significado total de la UF del TO); paráfrasis nula (calco total sin frases explicativas, paráfrasis cero)³¹⁸ y paráfrasis explicativa (reproducción no fraseológica en el TM).

4.2.2.2.1. EP por paráfrasis semifraseológica

Con paráfrasis semifraseológica nos referimos a la reproducción total o parcial de la composición léxica de la UF del TO en el TM, acompañada por una frase explicativa que revela el significado total de la expresión española en el texto traducido al árabe. Los traductores han recurrido a este mecanismo por dos motivos principales:

1) Porque el núcleo fraseológico de la UF del TO (o algún otro componente de la misma) tiene las mismas funciones connotativas y pragmáticas que en la LM (o encuentra un equivalente parcial en la LM que tiene estas mismas connotaciones). Por eso la frase calcada (que no es una UF institucionalizada en la lengua árabe) produce el mismo efecto

³¹⁸Como veremos más adelante, con EP por paráfrasis nula, nos referimos a la reproducción íntegra, sin frases explicativas agregadas, de la composición léxica de la UF del TO en la LM. El resultado consiste en una frase metaforizada, no institucionalizada, en la lengua árabe.

semántico y metafórico en el TM que tiene en la LO. El resultado es una paráfrasis semifraseológica (frase metaforizada, esto es, transmite las cargas metafóricas de los componentes de la UF del TO al TM).

2) Porque el traductor defiende la idea de mantener la imagen, la expresividad y las funciones connotativas de los componentes de la UF del TO en el TM y se sirve en este caso de la paráfrasis explicativa que acompaña al calco (parcial o total) para manifestar el sentido global de la UF de la LO y evitar confusiones o una interpretación errónea de la misma en la LM.

UF del TO	Traducción en el TM	Tipo de paráfrasis
<i>dormirse en los laureles</i>	ينام على غار أمجاده السابقة [Dormirse en los laureles de sus glorias pasadas]	Paráfrasis semifraseológica calco total de la UF del TO + frase explicativa del sentido general.
<i>rechinar los dientes</i>	يصر على أسنانه من الحسد [Rechinar los dientes de la envidia]	Paráfrasis semifraseológica: calco total de la UF del TO + frase explicativa del sentido general.
<i>frotarse las manos</i>	يفرك يديه سعادة [Frotarse sus manos felizmente]	Paráfrasis semifraseológica calco total de la UF del TO + frase explicativa del sentido general.
<i>ver con buenos ojos</i>	ينظر بعين الرضا [Ver con el ojo de la satisfacción]	Paráfrasis semifraseológica: calco parcial de la UF del TO + frase explicativa del sentido general.
<i>decir entre dientes</i>	يقول صاراً على أسنانه [decir rechinando sus dientes]	Paráfrasis semifraseológica: calco total de la UF del TO + uso del verbo <i>rechinar</i> para manifestar el significado global.
<i>dar palos de ciego</i>	ضرب ضربات عصا أعمى [dar golpes como los del palo de un ciego]	Paráfrasis semifraseológica: calco parcial de la UF del TO + frase explicativa del sentido general.
<i>subírsele los humos a la cabeza</i>	صعد الغرور إلى رأسه [subírsele la soberbia a la cabeza]	Paráfrasis semifraseológica: calco parcial de la UF del TO + frase explicativa del sentido general.
	منتش بدخان الثراء [contento con los humos de la riqueza]	Paráfrasis semifraseológica: calco parcial de la UF del TO + frase explicativa del sentido general.
<i>no quedar títere con cabeza</i>	لن تبقى دمية قادرة على حماية رأسها [no quedará títere capaz de proteger su cabeza]	Paráfrasis semifraseológica: calco parcial de la UF del TO + frase explicativa del sentido general.
	سنقطع جميع الرؤوس [cortaremos las cabezas de todos]	Paráfrasis semifraseológica: calco parcial de la UF del TO + frase explicativa del sentido general.

<i>ponerle como un trapo</i>	تحويله إلى خرقه [convertirle en un trapo]	Paráfrasis semifraseológica: calco total de la UF del TO
<i>Nadar en la abundancia</i>	ينعم بالوفرة [disfrutar de la abundancia]	Paráfrasis semifraseológica: calco parcial de la UF del TO + frase explicativa del sentido general.
<i>estar en los puros huesos</i>	لم يتبق منه سوى العظام [no quedar de él más que los huesos]	Paráfrasis semifraseológica: calco parcial de la UF del TO
<i>no le ve el pelo</i>	لن يرى منه شعرة [no va a ver de él un pelo]	Paráfrasis semifraseológica: calco parcial de la UF del TO
<i>callejón sin salida</i>	زقاق مغلق [Callejón cerrado]	Paráfrasis semifraseológica: calco parcial de la UF del TO + frase explicativa del sentido general.

En el siguiente ejemplo comprobamos que, aunque las dos lenguas comparten la carga semántico-connotativa del lexema *laurel* en plural para indicar metafóricamente al éxito o a la victoria, y dormir sobre ellos es sinónimo del descuido o el abandono del esfuerzo anterior y la actividad emprendida, confiando en los éxitos logrados, y además de que el valor metafórico del lexema *laurel* (en árabe, إكليل الغار) en la locución verbal árabe جنى إكليل الغار (*recoger los laureles*) con el significado de "volver victorioso"³¹⁹, facilita el calco de la locución verbal española *dormirse en los laureles* en el texto traducido para indicar el significado de “cesar [alguien] en el esfuerzo por excesiva confianza en el éxito logrado” (DFDEA, 574)³²⁰, el traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, Saleh Almany, ha optado en dos ocasiones por manipular la UF española en el TM al añadir al mencionado calco aceptable en árabe, ينام على أكاليل الغار (*dormirse sobre los laureles*), un sintagma, الأمجاد الغابرة/ السابقة (‘las glorias pasadas/anteriores’), que

³¹⁹ En el *Diccionario de la lengua árabe actual* de Ahmed Mujtar Omar el autor recoge la UF formal عاد مكللا بالغار (*volver coronado con los laureles*) que expresa el sentido de "volver triunfador" y señala que el lexema إكليل الغار (‘el laurel’) en su sentido figurado indica el significado de "gloria adquirida por una persona por su talento en un arte o en una ciencia" y de ahí جنى أكاليل الغار (*recoger los laureles*), según el mismo autor, expresa el sentido de "volver victorioso" (Mujtar Omar, 2008: 1649). Es muy común en árabe el uso de locución verbal coloquial ينام في العسل (*dormirse en la miel*) "mostrarse indiferente, estar a gusto con la pereza" (Kamel Fayed, 485) y su variante de uso muy frecuente en el dialecto egipcio actual ينام في الذرة (*dormirse en el maíz*) para referirse al mismo significado que la UF española de ‘relajarse y dejar de seguir un esfuerzo anterior después de conseguir éxitos’.

³²⁰ La expresión se define en los diccionarios fraseológicos españoles como "abandonarse, cejar después de haber logrado algún triunfo o éxito" (Varela y Kubarth, 1996: 146), "relajarse en exceso, abandonar un esfuerzo que se estaba realizando, frecuentemente después de haber obtenido un éxito" (Martínez López y Myre Jørgensen 2009: 257), "descuidarse, dejar de esforzarse tras haber obtenido éxitos o triunfos" (Buitrago Jiménez, 2012: 217) o "tras haber alcanzado el éxito ya no se esfuerza ni trabaja, sino que pretende vivir de las rentas de triunfos pasados, como el laurel simbolizó la victoria y la gloria se coronó a emperadores y héroes con sus ramas" (Celdrán Gomariz, 2009a: 148).

probablemente, a su juicio, dejaría más claro el significado de la locución española *dormirse en los laureles*.

El traductor de la novela ha añadido al calco de la UF del TO un elemento explicativo, aunque con reproducir en el TM la misma composición léxica de la locución verbal española *dormirse sobre los laureles* compensaría en el TM las funciones connotativas de la misma. Se trata de una paráfrasis semifraseológica (caso intermedio entre el calco total de la UF del TO y la paráfrasis explicativa), porque, a pesar de que en este ejemplo se da una traducción libre o neutralizada de la UF del TO, se mantiene presente en ella el núcleo fraseológico de la locución de la LO, por una parte, para evocar la misma imagen del componente clave de la UF del TO y, por otra, para aprovechar la carga semántico-metafórica de este componente, especialmente cuando comparte en la LM (el árabe) las mismas connotaciones y referencias semántico-metafóricas:

(132)

a. Por este mismo poder había estado reservado exclusivamente a la Iglesia y la Iglesia parecía **dormida sobre sus laureles**, desgarrada por disidencias intestinas, sin rumbo ni timonel.

(*La ciudad de los prodigios*, 272)

[*dormirse sobre los أعاجيب الغابرة كما يبدو على غار أمجادها الغابرة* laureles de sus pasadas glorias] (مدينة الأعاجيب S.Almany, ٣١٩)

b. Onofre le dejó hablar, le escuchaba sonriendo. Cuando el otro calló le dijo: Hay que volver al ruedo, Odón; no podemos **dormirnos en los laureles**, te necesito.

تركه أنوفري يتكلم، وكان يستمع إليه مبتسما، وعندما صمت أخيرا، قال له: لا بد لنا من العودة إلى الحلبة يا أودون، لا يمكن لنا أن ننام على غار أمجادنا السابقة، [dormirse sobre los laureles de nuestras glorias anteriores] (مدينة الأعاجيب S.Almany, ٢٦٠)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando se traduce en el TM la locución verbal *frotarse las manos*, con el significado de “manifestar gran satisfacción o alegría” (DFDEA, 616), “sentir placer o satisfacción” (DELE, 278), “sentir satisfacción, generalmente ante el mal ajeno” (DFEM, 160) o “mostrar satisfacción, normalmente poco justa, poco moral o maligna” (DDFH, 319), por la paráfrasis semifraseológica en árabe (*يفرك يديه سعادة* ‘frotarse las manos felizmente’), donde el traductor ha mantenido la misma composición léxica de la UF española en el texto árabe (calco de la misma imagen) y ha añadido el adverbio *سعادة* (‘felizmente’) para revelar el sentido global de la locución española reproducida en el TM:

(133)

Así prosperaban los negocios que gestionaba el señor Braulio. Onofre Bouvila **se frotaba las manos** a solas. (*La ciudad de los prodigios*, 163)

وهكذا كانت تزدهر الصفقات والأعمال التي يقوم بها السيد براوليو، وكان أونوفري بوفيللا **يفرك يديه سعادة** [se frotaba sus manos felizmente] عندما يخلو إلى نفسه. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٩١)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando el mismo traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, Saleh Almany, ha recurrido a la reproducción parcial de la composición léxica de la UF *ver con buenos ojos* en el TM, esto es, ha calcado en el texto traducido el núcleo fraseológico *ojo* (en árabe, عين) y el verbo *ver* (en árabe, ينظر) y ha sustituido el adjetivo *bueno* por la paráfrasis explicativa الرضا ('de la satisfacción'), es decir, ha intentado revelar en la LM el sentido metafórico de este adjetivo, para transmitir en el TM el significado total de la UF española, esto es, "[ver] con simpatía o agrado [algo]" (DFDEA, 702), "aceptarlo, estar de acuerdo con ello" (DELE, 331) o "estar de acuerdo con alguien/algo" (DFEM, 188). Se trata de una paráfrasis semifraseológica con calco parcial de la composición léxica de la UF del TO en la lengua árabe, que no dispone, en este caso, de un equivalente institucionalizado, de estructura formal similar, para expresar el mismo sentido que la locución española:

(134)

Onofre **no veía con buenos ojos** las inclinaciones de su socio. El día menos pensado vamos a tener un disgusto serio por tu culpa, le decía. (*La ciudad de los prodigios*, 89-90)

ولم يكن أونوفري **ينظر بعين الرضا** [no veía con los ojos de la satisfacción] إلى ميول شريكه تلك. وكان يقول له: في يوم لا يخطر على البال سنقع في مشكلة جدية بسبب أعمالك. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٠٣)

Los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* han traducido en el siguiente ejemplo la locución verbal española *rechinar los dientes* [de una persona], con el significado de "sentir esa persona malestar moral ante algo, frecuentemente por envidia" (DFDEA, 396) por las dos paráfrasis semifraseológicas siguientes:

a. En la primera traducción de Saleh Almany, el traductor ha usado la frase يصر على أسنانه ('rechinarle los dientes de la envidia'), donde ha calcado totalmente la UF del TO en el TM y ha añadido una paráfrasis explicativa para manifestar el sentido total de la locución en español *rechinar los dientes*.

b. Sin embargo, en la segunda traducción de M. A. Al Ata, el traductor ha optado por emplear la frase *يعض نواجذه من الغيرة* (‘morder sus muelas de celos’), donde ha aprovechado el sentido material de la locución verbal árabe *يعض نواجذه* (*morder sus muelas*)³²¹ para acercarse más a la composición léxica de la locución verbal española *rechinar los dientes* (mediante un equivalente parcial que contiene componentes semejantes a los de la UF española) y le ha añadido la frase *de celos* para revelar el significado global de la UF del TO en el TM. Se trata en este caso de sustituir los componentes de la UF española por otros componentes del mismo campo asociativo (*morder* *يعض* por *rechinar*) (*muelas* *نواجذ* por *dientes*) para garantizar la aceptabilidad del calco parcial en la LM (lexemas comunicativamente equivalentes); con el uso de la paráfrasis el traductor ha podido evitar la confusión que puede producirse entre el significado de la locución verbal árabe (la insistencia) y el de la UF en español (la envidia):

(135)

[...] han elegido precisamente Barcelona para mostrar al mundo los adelantos de su técnica sin par. Esta elección de fijo haría **rechinar los dientes** de París, Berlín, Nueva York y otras ciudades presuntuosas, pensaban con alegría maliciosa. (*La ciudad de los prodigios*, 385)

وقد اختاروا برشلونة بالذات لكي يعرضوا على العالم تقدمهم التقني الفريد. وكان البرشلونيون يفكرون بفرح ينطوي على الخبث، بأن هذا الاختيار لمدينتهم سيجعل باريس، وبرلين، ونيويورك، وغيرها من المدن المزهوة بنفسها، **تصر على أسناتها من الحسد**. [‘rechinar sus dientes de la envidia’] (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٤٥٢)

اختاروا برشلونة تحديدا ليقدموا للعالم تقنياتهم الفريدة. ثم جعلوا يفكرون وهم في غاية ابتهاجهم: هذا الاختيار سيجعل مدنا أخرى متعجرفة مثل باريس وبرلين ونيويورك **تعض نواجذها من الغيرة**. [‘morder sus muelas de celos’] (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٥٠٠)

Un caso similar lo encontramos en el siguiente ejemplo cuando el traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha sustituido la locución adverbial *entre dientes*, que normalmente con los verbos *decir* o *hablar* indica el significado de “con articulación confusa y poco perceptible” (DFDEA, 394), “refunfuñar , gruñir, replicar con enojo de manera poco comprensible” (DFEM, 89) o “chuchear, criticar en voz casi imperceptible”, “hablar consigo mismo meneando la boca” (DELE, 154), por la frase *يقول صاراً على أسنانه* (‘decir rechinando sus dientes’), donde se mantiene en el TM el núcleo fraseológico de la UF del TO (*diente*) pero con construcción oracional aceptable en árabe y comprensible

³²¹El traductor de la novela *La ciudad de los prodigios* ha aprovechado la similitud composicional parcial de la locución formal árabe *يعض نواجذه* (*morder con sus muelas en algo*) con la UF española *rechinar los dientes*, aunque la locución árabe indica otro significado diferente, esto es, “insistir con tenacidad en algo, aferrarse a una idea” (Kamel Fayed, 2007: 318) o “comprometerse o mostrar tenacidad hacia algo [...] procede de los dichos proféticos” (Mohamed Daud, 2014: 1033).

por el lector de la LM (el significado captado es ‘decir con disgusto o a regañadientes, criticar en voz baja [algo]’). Esta interpretación se debe a que en la lengua árabe actual es de uso muy frecuente la locución adverbial coloquial من تحت الضرس (*por debajo de la muela*), un equivalente funcional que expresa el mismo sentido de ‘[decir o hablar] con disgusto, contestar con enojo o fingir aceptar algo sin estar realmente de acuerdo con ello’:

(136)

[...] (lo cual no es bueno ni para el sultán ni para vos, **decía entre dientes**, porque os quedaréis sin estipendios). (*El manuscrito carmesí*, 449)
 هذا ليس لصالح السلطان ولا لصالحكم يقول صاراً على أسنانه، أنكم ستجدون أنفسكم بلا أفعال. (المخطوط القرمزي، ٣٧١)

En el siguiente ejemplo el traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha traducido la locución verbal española *dar palos de ciego*, que indica el significado de dar “golpe [...] sin mirar a quién o dónde [...] frecuentemente en sentido no material”, “acción que se realiza de manera irreflexiva, por puro tanteo, sin una visión clara de sus consecuencias” (DFDEA, 728), “actuar de modo ineficaz” (DELE, 346), “causar daños o injurias por irreflexión o ignorancia” (DFEM, 195) o “actuar a tientas, sin rumbo fijo, sin saber lo que se hace” (DDFH, 158), por la paráfrasis semifraseológica ضرب ضربات عصا أعمى (‘dar golpes como la del palo de un ciego’), donde ha mantenido los componentes claves de la locución española, sirviéndose de las funciones connotativas que comparten con la lengua árabe³²², aunque la UF española ha sido reproducida en una estructura distinta en el texto de la LM para garantizar la aceptabilidad en el texto traducido.

(137)

Cuando mi padre dejó de confiar en sí mismo, **dio palos de ciego** procurándose apoyaturas esotéricas, y se redujo a la violencia, huyendo hacia delante en un desesperado itinerario sin futuro. (*El manuscrito carmesí*, 179)

³²² El lexema *ciego* tiene en árabe las mismas connotaciones que en español. Ahmed Mujtar Omar explica en su *Diccionario de la lengua árabe actual* que *ciego* أعمى en su sentido figurado se refiere a “a la pérdida de la reflexión o el razonamiento [...] de ahí vienen las colocaciones أعمى القلب (*ser [alguien] de corazón ciego*), esto es, ‘no entra en razón’; ثقة عمياء (*confianza ciega*) para decir ‘confianza absoluta’ طاعة عمياء (*obediencia ciega*), es decir, ‘obediencia sin saber los motivos’ y يخط في عمياء (*dar/golpear a ciegas*) que expresa el sentido de ‘ir sin orientación ni guía’” (Mujtar Omar, 2008: 1559). Estas connotaciones se enmarcan también en este grupo de expresiones españolas *ciego de ira, de pasión, de dolor, ponerse ciego*-, que tratan de reflejar la inconsciencia o la falta de medida del sujeto.

عندما لم يعد والدي يثق بنفسه ضرب ضربات عصا أعمى [dar golpes como la del palo de un ciego] محاولاً أن يجد لنفسه مرتكزات سرية فلم يصل إلا إلى العنف، هارباً إلى الأمام في طريق يائس لا مستقبل له. (المخطوط القرمزي، ١٥٢)

Lo mismo ocurre cuando los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* han optado por compensar el significado de la locución verbal española *subírsele* [a alguien] *los humos* (a la cabeza), esto es, “ensoberbecerse o engreírse” (DFDEA, 542), “envanecerse o ensoberbecerse por haber obtenido algún éxito” (DFEM, 135) o “mostrar gran engreimiento o soberbia a consecuencia de un triunfo cosechado” (DELE, 239), por las siguientes paráfrasis semifraseológicas:

a. En la primera traducción de Saleh Almany, el traductor ha decidido usar la frase *صعد الغرور إلى رأسه* (‘subírsele la soberbia a la cabeza’) donde ha mantenido en el TM los dos componentes *subir* y *cabeza* en la paráfrasis y ha sustituido el lexema *humos* por el sintagma explicativo *الغرور* (‘la soberbia’) y así ha podido reproducir gran parte de la composición léxica de la UF española en el texto traducido y aclarar, con sustituir el referente léxico *humo* (núcleo fraseológico) por *soberbia*, el sentido total de la locución verbal española en el TM.

b. En la segunda traducción de M. A. Alta, el traductor ha usado la paráfrasis explicativa-contextual (paráfrasis explicativa basada en el contexto de la novela) *منتش بدخان الثراء* (‘contento con los humos de la riqueza’), con la cual ha podido calcar el núcleo fraseológico *humos* en el TM (desactivados su significado y sus connotaciones en el texto traducido) y revelar el sentido total de la UF española con los dos sintagmas *contento* y *de la riqueza*, en una evidente explicación contextual de la UF española en la LM.

Los dos traductores han evitado el calco total de la composición léxica de la UF española en el TM porque sabían que quedaría incomprensible en árabe y no han recurrido tampoco a parafrasear plenamente la UF del TO (es decir, reelaborar la locución del TO sin calcar ninguno de sus componentes), porque no querían que se perdiera la imagen y la evocación de sus referentes léxicos en la LM:

Al fin y al cabo, le decía, tú has salido de la nada, eres un labriego a quien se ha permitido ganar dinero a espuertas: ahora **los humos se te han subido a la cabeza** y te crees con derecho a voz y a voto, ya quieres tener vela en este entierro (*La ciudad de los prodigios*, 291) [se le ha **صعد الغرور إلى رأسك** وقد **صعد الغرور** إلى رأسك، وأنت فلاح سمح له بكسب المال بكثرة، وأنت خرجت من العدم، فأنت فلاح سمح له بكسب المال بالقفّة، والآن أنت **منتش بدخان الثراء** contento] [subido la soberbia a la cabeza] (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٣٤٢)
 [contento أنت خرجت من العدم، فأنت فلاح سمح له بكسب المال بالقفّة، والآن أنت **منتش بدخان الثراء** contento] [con los humos de la riqueza] (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٣٧٨)

En el siguiente ejemplo la locución verbal en español *no quedartíttere con cabeza*, que indica el significado de “no dejar (o no quedar) persona o cosa indemne” (DFDEA, 976), "destruir o trastornar completamente una cosa", "criticar o censurar a todos en relación a un asunto" (DELE, 492) o "romper, destruir, desbaratar" (DFEM, 271), ha sido traducida por dos paráfrasis distintas que contienen algún componente de la UF del TO:

a. En la primera traducción de Saleh Almany, el traductor ha sustituido la locución verbal española por la frase **لن تبقى دمية قادرة على حماية رأسها** (‘no quedará títere capaz de proteger su cabeza’), donde ha optado por mantener el lexema *títtere* en el texto traducido, quizás para reproducir la misma imagen y las mismas connotaciones de este referente léxico en la LM (esto es, ‘personas manejadas por otros, sin voluntad propia’, conceptos idénticos al mismo lexema **دمية ‘تíttere’** en árabe) y ha empleado la oración explicativa *capaz de proteger su cabeza* para mantener, por una parte, otro componente de la UF española en el TM, esto es, el lexema *cabeza*, y por otra, revelar el significado total de la locución española (‘destruir un lugar por completo o eliminar a las personas que están en él’).

b. En cambio el traductor M.A. Altta ha recurrido al uso de una locución verbal parcial manipulada, esto es, sustituir la locución española *no quedar títere con cabeza*, por la frase **يُقطع رؤوس الجميع** (‘cortar las cabezas de todos’) que se trata de una clara manipulación de la locución nominal de uso frecuente en árabe **سياسة قطع الرؤوس** (*política de cortar las cabezas*), que expresa el sentido de "deshacerse de las grandes figuras enemigas [...], cortar la cabeza significa acabar definitivamente con alguien en su sentido no material" (DEMLA, 908). El traductor ha optado por el uso de la UF manipulada para

no calcar por una parte la locución española en el TM y por otra parte valerse del concepto metonímico del referente léxico *cabeza* رأس, idéntico en ambas lenguas para referirse a las personas:

(139)

a. -Con esto podemos hacer bailar a media ciudad al son que se nos antoje-. Aquí **no queda títere con cabeza**. (*La ciudad de los prodigios*, 149)

-سوف نتمكن بهذه الوثائق من جعل نصف المدينة ترقص على اللحن الذي يناسبنا. ولن تبقى دمية هنا قادرة على حماية رأسها. [no quedará títere capaz de proteger su cabeza]. (مدينة الأعاجيب S.Almany, ١٧٥)

b. [...] le echó un vistazo y no pudo reprimir un silbido de apreciación: aquí **no queda títere con cabeza**, comentó. (*La ciudad de los prodigios*, 149)

فألقي أرنابو بوثيا نظرة عليها ولم يستطع أن يكبت صفيح إعجاب، قال لها: بهذا سنقطع رؤوس الجميع. [cortaremos] (مدينة المعجزات M.A. Al Ata, ١٩٤) las cabezas de todos]

En el siguiente ejemplo vemos que la locución verbal *poner* [a alguien] *como un trapo*, que indica el significado de "ofender a alguien muy duramente o recriminarlo con acritud" (DDEE, 337), "criticar a una persona o hablar muy mal de alguien o de algo" o "reñir muy duramente a alguien" (DFEM, 276), "dejar a alguien maltrecho después de haberlo criticado, insultado o desacreditado ásperamente" (DELE, 501) o "hablar mal de alguien o de algo" (DDFH, 543), ha sido sustituida en el TM por la paráfrasis semifraseológica لا يتورع في تحويلي إلى خرقه ('no duda en convertirme en un trapo').

El traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, Saleh Almany, ha optado por la paráfrasis y el calco en el TM del núcleo de la UF española *trapo*, valiéndose quizás de la existencia de la locución verbal árabe de uso común en el habla coloquial (lavar con [alguien] el suelo o las baldosas [como si fuera un trapo]), con el sentido de "reprochar [a alguien] recriminarle o humillarle" (DMAA, 469), que probablemente haya facilitado la reproducción del lexema *trapo* خرقه el TM, implícito en la UF árabe.

En árabe el lexema *jārqāt* خرقه ('trapo')³²³ en su versión figurada indica también 'humillación o crítica dura contra una persona'. Aunque el término queda implícito en la locución verbal citada (lavar con él el suelo o las baldosas), su contenido

³²³ Este referente léxico se define en el *Diccionario de la lengua árabe actual* de Ahmed Mujtar Omar como "pedazo de tela desechado o roto, paño de tela que se usa para limpiar o quitar el polvo" (Mujtar Omar, 2008: 636).

metafórico sigue presente: se lava el suelo con un trapo que metafóricamente se identifica con la persona criticada o recriminada. La presencia implícita del término *trapo* (en árabe خرقه) en la UF árabe es la que probablemente haya favorecido el calco del núcleo fraseológico de la UF española y haya aportado en gran medida su aceptabilidad en el texto traducido. El traductor de la novela *La ciudad de los prodigios* ha optado por el uso del calco para mantener las connotaciones del lexema *trapo* خرقه en el TM y ha empleado la paráfrasis para dejar claro en la LM el significado total de la UF española.

(140)

Ella se lo tomará como una afrenta, pensaba, comprenderá el motivo verdadero del despido y me insultará delante de los demás criados; pensará: de perdidos al río, **me pondrá como un trapo**, me dirá el nombre del puerco, se lo contará todo al servicio y yo seré el hazmerreír.

(*La ciudad de los prodigios*, 279)

ستعد تصرفي إهانة، وستفهم السبب الحقيقي لطردها وستشتمني أمام الخدم الآخرين، وفكرت: وعندما تجد أنها قد خسرت كل شيء، لن تتورع عن تحويلي إلى خرقه، [no dudará en convertirme en un trapo] وستطلق علي اسم خنزيرة، وستروي كل شيء للخدم، فأصير أضحوة. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٣٢٨)

En el siguiente ejemplo la locución verbal en español *nadar en la abundancia*, con el significado de “ser rico, con intención ponderativa” (DFDEA, 109), "tener mucho dinero" (DFEM, 2) o "ser muy rico. Tener mucho dinero" (DDFH, 468), ha sido parafraseada en el TM por la frase ينعم بالوفرة (‘disfrutar o deleitarse con la abundancia’), donde el traductor ha recurrido al calco del núcleo fraseológico de la UF española *abundancia* para mantener parte de la composición léxica de la locución del TO y evocar la misma imagen del lexema clave de esta locución, aunque la paráfrasis no está institucionalizada como frase fija o UF en la lengua árabe.³²⁴

(141)

[...] por qué permitía que su mujer y su hijo vivieran sumidos en la miseria mientras **él nadaba en la abundancia**. (*La ciudad de los prodigios*, 46)

ولماذا يرضى أن تعيش زوجته وابنه في البؤس بينما هو ينعم بالوفرة. [disfrutar de la abundancia] (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٥٤)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando la locución adverbial en español *en los puros huesos*, que expresa el sentido de estar una persona “en estado de suma delgadez, gramaticalmente con los verbos *estar* o *quedarse*” (DFDEA, 538), "estar

³²⁴ Es de uso muy frecuente en la lengua árabe la locución verbal يغرف من البحر (‘extraer de un mar’) para referirse a quien "gasta de una abundante fortuna", esto es, "ser muy rico". (Mohamed Daud, 2014: 1520)

extremadamente delgado, como si no se tuviera piel ni carne" (DDFH, 300), "sumamente delgado" (DFEM, 132) o "estar o quedarse alguien muy delgado, muy flaco" (DELE, 235), ha sido traducida en el TM por la paráfrasis *لم يتبق منه سوى العظام* ('no quedar de él más que los huesos'), donde la traductora de la novela *La hermana de Katia* ha calcado en la paráfrasis explicativa el núcleo fraseológico de la UF española *huesos* para evocar la misma imagen de este en el TM, apoyada en este caso en la funcionalidad del calco por la existencia en árabe de la locución verbal *كان جلد على عظم* (*estar piel en huesos*), que expresa el mismo sentido "estar [una persona] muy demacrado o flaco" (Mujtar Omar, 2008: 383), donde el lexema *huesos* *عظم* tiene las mismas connotaciones que en español, esto es, 'la delgadez o la debilidad corporal'.

(142)

"Qué flaca estás –decía enseguida para cambiar de tema-, **estás en los pueros huesos**."

(*La hermana de Katia*, 59)

–ما أنحفك!، لم يتبق منك سوى العظام. [‘no quedar de tí más que los huesos’] (شقيقة كاتيا، ١٠٦)

En el siguiente ejemplo la locución verbal en español *no ver el pelo* [a alguien], con el significado de "estar ausente. No aparecer durante mucho tiempo una persona en un lugar" (DDFH, 504), "no ver a alguien (desde hace mucho tiempo)" (DELE, 374) o "no ver a alguien (desde algún tiempo atrás)" (DFEM, 208), ha sido sustituida en el TM por la paráfrasis semifraseológica *لن يرى منه شعرة* ('no verá de [alguien] ni un pelo'), donde la traductora de la novela *La hermana de Katia* ha calcado el núcleo fraseológico de la UF española *pelo* sirviéndose de la existencia en árabe de la locución adverbial *ولا شعرة* (*ni un pelo*), que constituye una UF coloquial de uso muy común en árabe, y que viene de la variante fraseológica formal *قيد شعرة* (*la medida de un pelo*), para indicar el significado de "muy pequeño, muy escaso" (DEMLA, 1191), esto es, no me va ver 'absolutamente nada más':

(143)

"Otra cómo ésta y el que **no me ve más el pelo** eres tú. Ya sé lo que ganas conmigo y tengo ofertas mejores". (*La hermana de Katia*, 77)

"مرة أخرى مثل هذه المرة ومن لن يرى مني شعرة" [‘no va a ver de mí un pelo’] أعرف كم تريح مني وعندي عروض أفضل. " (شقيقة كاتيا، ١٣٥)

La locución nominal *callejón sin salida*, que indica el significado de "situación difícil de resolver" (DELE, 67) o "situación de muy difícil o imposible solución" (DFEM, 39), ha sido parafraseada por la colocación árabe زقاق مغلق ('callejón cerrado'), en que se calca el lexema *callejón* de la UF española y se traduce la otra parte de la misma, *sin salida*, por مغلق ('cerrado'). El traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha optado por usar una paráfrasis semifraseológica como solución en el TM en vez de utilizar un equivalente funcional a la locución española que es de uso muy frecuente en la lengua árabe: se trata de la locución nominal طريق مسدود (*camino obstruido*), que proviene de la locución verbal وصل إلى طريق مسدود (*llegar a un camino obstruido*), para expresar el mismo sentido de "llegar [un asunto] a complicarse o llegar a una fase en que ya es imposible solucionarlo" (DEMLA, 1456)³²⁵:

(144)

Y si miro sólo hacia atrás, tropezaré también: ése es el **callejón sin salida** en que reside la tragedia. (*El manuscrito carmesí*, 582)

وإذا نظرت إلى الماضي فقط، سأتعثر أيضا. ذلك هو **الزقاق المغلق** [callejón cerrado] الذي تكمن فيه المأساة.
(المخطوط القرمزي، ٤٨٣)

4.2.2.2.2. EP por paráfrasis cero: calco total de la UF del TO y alto grado de aceptabilidad en el TM.

Con EP por paráfrasis nula, nos referimos a la reproducción íntegra, sin frases explicativas agregadas, de la composición léxica de la UF del TO en la LM. El resultado consiste en una frase metaforizada, no institucionalizada, en la lengua árabe. Los traductores se sirven en este caso del alto grado de aceptabilidad que supone la traducción literal de los componentes de la UF de la LO en la LM, y en otras ocasiones de la transparencia de los referentes léxicos de la misma en el TM por tener equivalentes exactos o parciales en la lengua árabe actual. Estos equivalentes tienen las mismas funciones semánticas, connotativas y pragmáticas que en español porque el significado global de la UF española se representa léxicamente en la lengua árabe a través de una composición estructural similar o funcionalmente semejante.

³²⁵ Es también de uso muy frecuente en la lengua árabe la locución verbal سار في طريق مسدود (*ir por un camino obstruido*) con el mismo sentido de "actuar de tal manera con la que no se puede llegar al objetivo deseado" (Mujtar Omar, 2008: 1047).

En el siguiente ejemplo las locuciones verbales en construcción negativa *no tener ni un realo quedarse sin un real* han sido fácilmente calcadas en el texto traducido al árabe (calco total de la composición léxica de la UF española) porque el *real*, como “una cantidad mínima de dinero” (DFDEA, 868), expresa el mismo sentido en la lengua árabe: el *rīyāl* الريال es una moneda de poca cantidad, usada actualmente en algunos países árabes como Qatar, Arabia Saudí y Omán. En Egipto el *real* vale veinte piastras y con él se identifica una cantidad exigua de dinero. En español el *real* “era una moneda de plata que valía treinta y cuatro maravedís y posteriormente pasó a identificarse con los veinticinco céntimos de peseta” (DDFH, 502). El término pasó a formar parte de las locuciones verbales indicadas para activar el sentido de “muy pobre, sin dinero” (DELE, 435)³²⁶

Los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* han optado por la reproducción de la UF española en el texto traducido aprovechando la similitud connotativa que tiene el lexema *real* en ambas lenguas, aunque en árabe éste mismo núcleo fraseológico no forme parte de UFs institucionalizadas. En este caso los traductores de la novela española se han servido de la vigencia del *real* como moneda que tiene valor muy bajo en Egipto y en otros países árabes para calcar la UF española en el TM. Es decir, el calco consiste en utilizar *real* en la versión árabe en lugar de otros referentes metaforizados más comunes como *milliem* o *piastra*, que son núcleos fraseológicos de UFs de uso frecuente en la lengua árabe actual. Citamos como ejemplo locución adverbial *wālā mālīm* o *wālā qīrṣ* ولا مليم/ ولا قرش (*ni unmilliem*³²⁷ o *ni una piastra*) que en construcciones negativas tienen el significado de ‘sin dinero o pobre’.

(145)

a. De ambos se decía en el vecindario que no estaban en sus cabales, que no servían para nada y que **no tenían un real**. (*La ciudad de los prodigios*, 351)

[‘no tenían ni un real’] **ولا يحتكمان على ريال واحد**. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata, ٤٥٩)

[‘no tenían ni un **real**’] **ولا يملكان ريالا واحدا**. (مدينة الأعاجيب S. Almany, ٤١٣)

b. Onofre Bouvila hizo entrega de todo lo que tenía a la señora Ágata. Con eso pagó una

³²⁶ Es la misma definición que recoge Fernando Varela y Hugo Kubarth en su *Diccionario fraseológico del español moderno* (Varela y Kubarth, 1996: 241).

³²⁷ El referente léxico *milliem* مليم es “una moneda egipcia antigua. mil milleiems son una libra egipcia y cien milliem es una piastra. Usada actualmente en Túnez y Sudán” (Mujtar Omar, 2008: 2125).

semana, pero **se quedó sin un real**. (*La ciudad de los prodigios*, 18)

سلم أونوفري بوفيللا كل ما لديه للسيدة آغاتا، وبذلك المبلغ دفع أجرة أسبوع مقدما. **ولكن لم يبق لديه ريال واحد**. [no le quedó ni un real] (مدينة الأعاجيب S.Almany ٢٠٠٠)

En el siguiente ejemplo la locución adverbial *al primer canto del gallo* es un sintagma manipulado por el autor de la novela *La ciudad de los prodigios* que posiblemente procede de la locución verbal *cantar el gallo*, con el significado de “llegar el amanecer” (DFDEA, 485)³²⁸. La reproducción de la locución manipulada *al primer canto del gallo* en el texto de la LM es consecuencia de la similitud en ambas lenguas de las connotaciones que contiene en los dos idiomas el canto del gallo por las mañanas, como señal del inicio del día y metafóricamente activa el sentido de ‘a primera hora del día o rápidamente’. En árabe no existe un equivalente exacto para la UF española, pero la misma visión del mundo es la que favorece el calco total en el texto traducido³²⁹:

(146)

Mañana, dijo el visitante, **al primer canto del gallo**, estarás en la antigua puerta de poniente.

(*La ciudad de los prodigios*, 168)

فقال الزائر: غدا صباحا، **مع أول صياح الديك**، [con el primer canto del gallo] ستكون عند باب الغروب القديم.

(مدينة الأعاجيب S.Almany ١٩٦٠)

أجاب الزائر: غدا **مع أول صياح ديك** [con el primer canto del gallo] تكون أمام الباب الغربي القديم.

(مدينة المعجزات M.A. Al Ata ٢٠١٨)

En el siguiente ejemplo comprobamos que el lexema *pan* en ambas lenguas "constituye el prototipo de paradigma alimentario, en referencia al único sustento del que disponía la gente más humilde" (DDFH, 321). El calco en el TM de la locución verbal *ganarse el pan*, con el significado de “conseguir con el trabajo el alimento o los medios de subsistencia” (DFDEA, 730) u "obtener mediante el trabajo lo necesario para vivir"

³²⁸ Alberto Buitrago en su *Diccionario de dichos y frases hechas* explica el posible origen histórico-religioso de la unidad fraseológica y comenta que "[...] la expresión posiblemente habría que relacionarla con el pasaje del *Nuevo Testamento* referido a las negaciones de san Pedro. Jesucristo, antes de ser prendido, predice a Pedro que lo negará tres veces antes de que cante el gallo. Cristo es hecho prisionero y los criados de Caifás buscan también a quienes lo acompañaban; cuando preguntan a Pedro si era uno de ellos, éste lo niega por tres veces. La predicción se cumple y, casi en el mismo momento en que se producen las negaciones, canta el gallo" (Buitrago Jiménez, 2012: 264).

³²⁹ El lexema *gallo* forma parte como núcleo fraseológico de otras UFs de uso muy frecuente en español. Es el caso de la locución adverbial coloquial *en menos que canta un gallo* que indica el significado "de la rapidez con que transcurre algo, al paso extremado del tiempo", "simplemente equivale al adjetivo inmediatamente" (Seco, 2004: 485), "en muy poco tiempo, con rapidez" (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 202) o "con gran rapidez o en un momento" (Varela y Kubarth, 1996: 116).

(DELE, 347)³³⁰ ha sido posible y aceptable en la LM porque el lexema خبز ('pan') en la lengua árabe actual se refiere, en su sentido figurado, al 'trabajo para conseguir los recursos básicos'³³¹, además de que en el dialecto egipcio actual son de uso muy frecuente la locución nominal لُقْمَةُ الْعِيشِ 'āyš' ³³²(*el trozo de pan*), que expresa igualmente el sentido de "los recursos, la subsistencia" o "la búsqueda de la subsistencia" (DMAA, 448), y la locución nominal coloquial أَكَلَ الْعِيشِ (*comer el pan*), con el significado de "ganar mediante el trabajo el sustento" (DMAA, 48). Las dos locuciones árabes que contienen el lexema *pan* عِيش, como sinónimo metafórico de los recursos y la subsistencia, son las que generan la similitud connotativo-metafórica del calco de la UF española en el texto traducido al árabe:

(147)

[...] aunque un príncipe sin reino no es más que un vasallo que ha de **ganarse el pan** y la consideración ajena, y mirar siempre el rostro de quien manda [...]

(*El manuscrito carmesí*, 74)

رغم أن الأمير بلا أمانة ليس أكثر من تابع عليه أن يكسب خبزه [ganarse su pan] واحترام الغريب، وأن ينظر دائماً إلى وجه من بيده الأمر. (المخطوط القرمزي، ٦٦)

La locución verbal *bailar* [alguien] *al son* [de alguien o algo] como locución verbal coloquial que indica el significado de "acomodar su comportamiento a las circunstancias creadas [por ellos]" (DFDEA, 936), "acomodar la conducta propia a las circunstancias" (DFEM, 259) o "corresponder, en función de las circunstancias, a la conducta de otra persona" (DELE, 469), ha sido calcada íntegramente en el texto traducido al árabe y muestra una cierta aceptabilidad en la LM por la existencia en la LM de la locución verbal de uso común يرقص على الحبل/ الحبلين (*bailar a la cuerda o a las dos cuerdas*)³³³, que expresa el sentido de "intentar satisfacer, adular o seguir las líneas marcadas por los demás para conseguir su propio interés" (DMAA, 230) o "acomodarse a

³³⁰ Fernando Varela y Hugo Kubarth en su *Diccionario fraseológico del español moderno* definen de modo parecido la UF *ganarse el pan*. (Varela y Kubarth, 196).

³³¹ De ahí viene la locución verbal formal خبز خبزه بيده (*hacer su pan con su mano*) definida en el *Diccionario de la lengua árabe actual* como "revisar o asumir personalmente su propio trabajo" (Mujtar Omar, 2008: 609).

³³² El lexema عِيش, propiodel dialecto egipcio, es sinónimo de la palabra خبر ('pan'), de uso común en el árabe clásico actual" (Mujtar Omar, 2008: 1584).

³³³ En la lengua árabe es de uso frecuente también la locución verbal يَلْعَبُ 'āb ālā ālḥāblīn o ālā kol elḥībāl (*jugar en las dos cuerdas o en todas las cuerdas*) con el sentido de "tener habilidad en engañar, halagar o aprovecharse de los demás para llegar a su objetivo. La expresión procede de los juegos del circo; El jugador puede caminar encima de una cuerda colgada en el aire sin caerse o hacerse daño. Es como quien tiene habilidad en adular a otros" (Mohamed Daud, 2014: 1526).

los tiempos o a las circunstancias de cada tiempo y halagar a alguien para obtener un beneficio" (DCM, 142).

La presencia del verbo *bailar* يرقص como componente clave (sinónimo metafórico de 'acomodar el comportamiento según la situación') en las locuciones en español y en árabe es la que ha hecho posible el calco de la UF española en el texto traducido, aunque en árabe no exista un equivalente exacto institucionalizado³³⁴. También los sustantivos *son* ايقاع/لحن en español y *cuerda* حبل en árabe son metafóricamente sinónimos de las circunstancias o los tiempos.

Tanto la locución española *bailar al son*³³⁵ como su equivalente funcional en árabe *yārqūs 'ālā ālhbl* o *ālhblīn* الحبلين/يلعب على الحبل (*bailar a la cuerda o a las dos cuerdas*) comparten el sentido de quien "es incapaz de tener opinión propia o no es independiente en sus actuaciones o juicios" (DDFH, 67). También pueden remitir a quien no tiene personalidad y se deja influir por todo el mundo. Tanto el traductor de la novela *El manuscrito carmesí* como los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* han optado en el siguiente ejemplo por calcar la locución española en el TM, sirviéndose de la similitud conceptual y metafórica del verbo *bailar* que encabeza en los dos idiomas locuciones verbales de significado similar:

(148)

a. Entre las tierras de éste y las posesiones de don Alonso de Aguilar hay dos dominios: el de Zueros, que pertenece a don Alonso de Córdoba, y el de Luque, de un pariente mío, don Egas Venegas, un pobre ciego inválido; pero estos dos siempre **bailan al son** que los otros tocan. (*El manuscrito carmesí*, 137)

بين أراضي هذا وأملاك دون ألونسو ده أغيلار يوجد ملكيتان ملكية ثيروس التي تعود إلى دون ألونسو القرطبي، وملكة لكه، التي تعود لقريب لي، السيد ايغش بنغيش، أعمى مسكين وعاجز، لكن هذين الآخرين دائماً يرقصان على

³³⁴ En la lengua árabe actual es de uso muy frecuente la locución verbal يهب/يميل مع كل ريح (soplar/inclinarse [alguien] con todos los vientos) para expresar el mismo sentido de la UF española *bailar al son que le tocan*, esto es, "ser dependiente de la voluntad de otro, no tener opinión o posición propia, pancista" (Kamel Fayed, 544), "depende de los demás, responde a cualquier llamada" (Sini, 1996: 145) o "hipócrita, pancista, sin personalidad, se adapta a cada situación, no tiene posición fija [...] se compara esta persona con la paja que la mueve el viento con facilidad" (Mohamed Daud, 2014: 1530)

³³⁵ En *Dichos, comparaciones y frases populares* serecoge esta UF y se define como "acomodarse uno a los tiempos y circunstancias nuevos. También se dice que lo hace quien carece de personalidad y es fácilmente manejable, haciendo así lo que otros quieren que haga [...] La locución verbal *bailar a cualquier son* "se dice de quien con suma facilidad se desenvuelve, sin que le importe el ambiente, la compañía no la circunstancia; también se dice de la persona que sin dificultad da por terminada una relación y comienza otra" (Celdrán Gomariz, 2009a: 59).

الإيقاع [bailar al son] الذي يعزفه الآخرون. (المخطوط القرمزي، ١١٨)

b. -Con esto podemos hacer **bailar** a media ciudad **al son** que se nos antoje-. Aquí no queda títere con cabeza. (*La ciudad de los prodigios*, 149)

—بهذا يمكننا أن نجعل نصف المدينة **ترقص على الإيقاع** [bailar al son] الذي يحلو لنا، بهذا سنقطع رؤوس الجميع.

(مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ١٩٤)

—سوف نتمكن بهذه الوثائق من جعل نصف المدينة **ترقص على اللحن** [bailar al tono] الذي يناسبنا. ولن تبقى دمية

هنا قادرة على حماية رأسها. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٧٥)

El lexema *viento* y su equivalente en árabe رِيح (*viento*) forman parte de una serie de UFs que en ambas lenguas se representan como sinónimos metafóricos de las circunstancias que pueden ser favorables o desfavorables para alguien o algo. En el siguiente ejemplo la locución adverbial *según el viento sopla*, esto es, ‘según sean las circunstancias’, podría explicarse como variante fraseológica de la locución verbal *correr* o *soplar buenos/malos vientos*, que indica en español el significado de “darse o encontrarse en circunstancias favorables o desfavorables” (DFDEA, 1039)³³⁶. En el *Diccionario fraseológico del español moderno* se hace referencia al uso de la locución verbal *correr malos vientos* con el significado de “ser las circunstancias desfavorables o perjudiciales” (Varela Y Kubarth, 1996: 289)³³⁷. De ahí los *malos vientos* son sinónimo de las circunstancias adversas o de una mala época para alguien o para hacer algo.

En la lengua árabe actual, es de uso muy frecuente la locución verbal, que procede del lenguaje coránico³³⁸, تجري/ تأتي الرياح بما لا تشتهي السفن (*corre/viene el viento contra el deseo de las naves*), para indicar el significado de que “las circunstancias y los acontecimientos en la vida a veces van contra el deseo del hombre. Se comparan las circunstancias desfavorables con el movimiento de las naves que no coincide con la dirección del viento. Los ocupantes del nave desean que sea favorable el viento pero este al final sopla según le conviene” (DEMLA, 650)³³⁹.

³³⁶ Se recoge esta misma definición en el *Diccionario de expresiones y locuciones del español* (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 526).

³³⁷ El *Diccionario de dichos y frases hechas* de Alberto Buitrago recoge la UF *soplar malos vientos* que se define como “estar algo o alguien en una situación problemática o desfavorable, como estaban los marineros en alta mar cuando el viento era escaso o excesivo, o cuando soplaban en la dirección contraria” (Buitrago Jiménez, 2012: 690).

³³⁸ Aparece la expresión en el versículo coránico que dice قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ مِّنْ بَعْدِي إِنَّكَ فَسَخَرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُخَاءً حَيْثُ أَصَابَ (٣٦) أَنْتَ الْوَهَّابُ (٣٥) (“Oh, Señor mío! Perdóname y concédeme un reino tan poderoso, que nadie pueda igualarlo después de mí; Tú eres el Dadivoso. Entonces puse a su servicio el viento, que corría según su orden adonde él quisiera”) (SAD 38:36) (Isa García, 2013: 443).

³³⁹ Esta misma UF se define en el *Diccionario de modismos del árabe actual* como “presentarse obstáculos inesperados o no deseados ante [algo o una persona]” (Kamel Fayed, 2007: 118).

Tanto en árabe como en español las locuciones de las que el lexema *viento* forma parte comparan la situación de algo o de una persona con la nave que en el mar encuentra o no el golpe de viento adecuado para seguir avanzando³⁴⁰. La similitud de la metáfora en ambas lenguas es la que facilita la aceptabilidad del calco de la UF española *según el viento sopla* en el texto traducido, aunque en la lengua árabe no existe un equivalente institucionalizado y exacto a la locución española:

(149)

En la frontera, hijo mío, tal es la norma: no tenemos más remedio que hacer una política repentina de alianzas y hostilidades **según el viento sopla**. (*El manuscrito carmesí*, 139)
 على الحدود، يا بني، القاعدة هي التالي: ليس أمامنا من وسيلة إلا أن نقوم بسياسة التحالفات والعداوات الطارئة **حسب هبوب الريح**. [‘según el soplo del viento’] (المخطوط القرمزي، ١١٨)

En los dos ejemplos siguientes comprobamos que la reproducción de la locución verbal *sacarse* [algo] *de la manga* en el texto traducido al árabe ha sido el mecanismo empleado por el traductor de la novela *El manuscrito carmesí* y el de la novela *La ciudad de los prodigios*, Saleh Almany, para mantener la misma evocación e imagen que en la UF española. Los dos traductores se sirven en este caso de la idéntica visión del mundo compartida por ambas lenguas: de la manga se suele sacar, de manera increíble o haciendo trampas, cosas inesperadas o sorprendentes como ocurre en los juegos de las cartas.³⁴¹ Del sentido material, la locución *sacar de la manga* ha pasado en ambas lenguas al sentido figurado para expresar el significado de “inventárselo, o hacer que surja como por arte de magia o por sorpresa” (DFDEA, 610), "obtener alguien algo de forma inexplicable para los demás" (DELE, 276) o "conseguir algo inesperadamente y por procedimientos no usuales" (DFEM, 158). Esta idéntica visión del mundo es quizás la

³⁴⁰ Esta explicación se basa en la definición de Alberto Buitrago en su *Diccionario de dichos y frases hechas*, donde señala que con la locución verbal *correr/soplar malos vientos* se quiere decir que es "una mala época para alguien o para hacer algo. Sufrir circunstancias adversas, como la nave que en el mar no encuentra el golpe de viento adecuado o encuentra demasiado violento" (Buitrago Jiménez, 2012: 133). Una definición similar la encontramos en el *Diccionario de expresiones y locuciones del español*, esto es, "encontrarse en condiciones o circunstancias desfavorables" (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 526).

³⁴¹ Alberto Buitrago define la UF como "hablar o actuar sin fundamento. Inventarse algo curioso, original. Actuar de forma sorprendente e inesperada para salir de un momento de apuro [...]" y señala el posible origen de la locución española que, según él, "seguramente la locución fuera en sus orígenes una alusión a quienes hacían trampas en los juegos de cartas escondiéndose naipes en la bocamanga" *Tener un as en la manga* (Buitrago Jiménez, 2012: 599).

que haya facilitado el calco de la UF española en el LM con alto grado de aceptabilidad en el texto traducido al árabe.

En árabe no está documentado, en los diccionarios fraseológicos consultados, ningún equivalente exacto de la UF española para indicar la idea de 'actuar [alguien] sin fundamento o inventar algo curioso e inesperado para salir de un momento de apuro'. Sin embargo, en el dialecto del Levante árabe (Palestina, Siria y El Líbano) y en el lenguaje periodístico de esta misma región es de uso frecuente la locución verbal يخرج من كمه أرنبا (sacar de la manga un conejo) con el sentido de 'inventar o proponer una solución inesperada e inadecuada o que no está a la altura de un problema o una situación difícil', como lo podemos comprobar a través de los dos ejemplos siguientes:

[...] ويحاول الخروج من المأزق بماء الوجه من خلال اسقاط القانون او طرح تعديلات على تعديلات، ووعود على وعود، ويحاول تسويق الوقت عل ذلك **يخرج من كم الساحر أرنبا** الخلاص³⁴².

1. *Intenta salir de este apuro con derogar la ley o proponer reformas sobre reformas y promesas sobre promesas. Pretende dar largas hasta que **se saque de la manga del mago el conejo** de la salvación*

"لقد قدّم تكتل التغيير والاصلاح من خلال مشروع الوزير نحاس سلة متكاملة تربط الأجور بضمان التغطية الصحية الشاملة وتأمين فرص عمل، ولكن الرئيس ميقاتي **أخرج فجأة من كمه أرنبا**، لتضيع فرصة جديدة كانت متاحة لإنجاز تصحيح اقتصادي- اجتماعي- صحي"³⁴³

2. *La Coalición del Cambio y la Reforma presentó a través del proyecto del ministro Nahas una propuesta que relacionara los sueldos con el seguro médico y el empleo, pero el presidente Miqati **sacó**, de repente, **de su manga un conejo**, y se llevó el viento otra nueva oportunidad disponible para una reforma económica, social y sanitaria.*

Los traductores de la novela *El manuscrito carmesí* (Refaat Atfa, de origen sirio) y *La ciudad de los prodigios* (Saleh Almany, de origen palestino) han aprovechado el uso de un equivalente semipleno en el árabe dialectal del Levante para reproducir íntegramente la composición léxica de la UF *sacarse de la manga* en el texto traducido al árabe (suprimir parte de la UF árabe, esto es, el lexema أرنبا ('conejo'), no ha influido en la comprensión del significado de la misma, debido a la adaptación composicional a la locución española del TO):

³⁴² El periódico libanés الإعمار والإقتصاد ('La Construcción y la Economía') (edición del 18/11/2016, Versión digital). Traducción al español hecha por el autor de la tesis.
(<http://immarwaiktissad.com/2979/%D9%86%D8%B8%D8%A7%D9%85-%D9%81%D8%B1%D9%8A%D8%AF-%D9%88-%D8%B8%D9%84%D9%85-%D8%A3%D9%83%D9%8A%D8%AF/>)

³⁴³ El periódico libanés *Now* (versión digital, edición, 08/12/2011). [Traducción al español hecha por el autor de la tesis].

a. (Durante los últimos reinados, éstos han sido un puente entre Castilla, con quien mantuvieron y mantienen relaciones al margen de la oficialidad, y nosotros; de ahí su habilidad para **sacarse de la manga**, cuando nadie lo espera, un aspirante al trono cuya educación es mucho más castellana que andaluza.) (*El manuscrito carmesí*, 256)

(شكل هؤلاء، في مرحلة الملوك الأخيرين جسرا بيننا وبين قشتالة، حافظوا، ومازالوا، على علاقات معها على هامش العلاقات الرسمية، من هنا جاءت قدرتهم ومهاراتهم في أن **يخرجوا من كمهم** [sacar de sus mangas] طامحا للعرش تربيته قشتالية أكثر مما هي أندلسية بكثير. (المخطوط القرمزي، ٢١٥)

b. [...] aquel disputado Ensanche que un buen día el Ministerio del Interior parecía **haberse sacado de la manga**, siguió al principio cauces más o menos lógicos; [...]

(*La ciudad de los prodigios*, 183)

نمو الإنسانشي (منطقة التوسع) في برشلونة، الذي أثار الجدل، وبدا أن وزير الداخلية **قد أخرجه من كمه** [sacar de su manga] في أحد الأيام، اتخذ في أول الأمر مسارات منطقية إلى هذا الحد أو ذاك. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٢١٥)

En el siguiente ejemplo la locución sustantiva formal de uso muy frecuente en español *la espada de Damocles*³⁴⁴, que indica el significado de "amenaza persistente y continuada de un peligro" (DELE, 139) o "peligro o amenaza constante a la que está sometida una persona" (DDFH, 385), ha sido calcada en el TM y la reproducción de su componentes en el texto traducido al árabe presenta un alto grado de aceptabilidad debido al uso frecuente en la prensa árabe actual (especialmente la del Magreb)³⁴⁵ de la locución nominal سيف دمقليس (*la espada de Damocles*), para indicar el mismo sentido de 'peligro constante que amenaza y pesa sobre una persona'.

Facilitan también el calco de la UF española en el TM las idénticas connotaciones que comparte el lexema سيف ('espada') en ambas lenguas: en la lengua árabe actual es de uso muy frecuente la locución adverbial كالسيف المصّلت (*como la espada brillante* [encima

³⁴⁴Alberto Buitrago en su *Diccionario de dichos y frases hechas* indica el origen de la UF española y comenta que "Damocles era un cortesano de Dionisio I, el Viejo, tirano de Siracusa allá por el siglo IV a.C. Cicerón y Horacio, entre otros, nos cuentan que Damocles envidiaba el poder y la fortuna de Dionisio y que el tirano le propuso compartir con él su dinero y su poder, pero con una sola condición, que asumiera también todas las obligaciones de gobierno. Aceptó Damocles y Dionisio lo hizo sentar en un rico trono y le pidió que mirara hacia arriba. Damocles vio que, sobre su cabeza, colgaba una espada sostenida únicamente por una crin de caballo. El tirano le demostró de esta manera que la riqueza y el poder eran sólo ilusorios y que podían más las responsabilidades y peligros a los que estaba sometido" (Buitrago Jiménez, 2012: 385).

³⁴⁵ Hemos observado que la locución nominal سيف دمقليس (*espada de Damocles*) es de uso muy frecuente en el lenguaje periodístico actual de Túnez y Marruecos. Aparece la UF en el periódico tunecino الصباح (*La mañana*), en su edición del 3 de enero de 2015, en el titular que versa رفّع سيف دمقليس عن رقبة التونسيين (Levantemos la espada de Damocles de encima de los cuellos de los tunecinos) (<http://www.assabah.com>).

del cuello de alguien]), que expresa el sentido de "como una amenaza temible [...] un peligro inminente e inevitable, cuyas consecuencias son preocupantes" (DEMLA, 1196):

(151)

Trataba, pues, de dar a todos —y a mí mismo— la impresión de que nada extraordinario sucedía; de encubrir la amenaza que, pendiente de un pelo como la espada de Damocles, se balanceaba sobre nuestras cabezas. (*El manuscrito carmesí*, 401)

كنت إذن أحاول أن أترك انطباعا عند الجميع بأنه مامن شيء غير طبيعي يجري وأتستر على خطر معلق إلى شعرة مثل سيف دمقليس, [como la espada de Damocles] يترنج فوق رؤوسنا. (المخطوط القرمزي، ٣٣٢)

En el siguiente ejemplo vemos que las *ratas*, que en ambas lenguas se asocian inevitablemente a la miseria, a la pobreza y a la suciedad, hacen posible, cuando aparecen como componente de una UF, la reproducción fraseológica en la LM de la locución comparativa en español *como una rata* كَفَّارٌ , para "ponderar la pobreza, gramaticalmente en la construcción *pobre como una rata* o *como las ratas*" (DFDEA, 863)³⁴⁶. La locución en español *pobre como una rata* ha sido calcada con alto grado de aceptabilidad en el texto traducido al árabe porque la comparación entre la pobreza y la vida de las ratas es admisible de igual modo en la lengua árabe. La locución española no tiene equivalente exacto institucionalizado en la lengua árabe, y los traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* han aprovechado el idéntico valor metafórico que contiene el lexema *rata* para calcar la UF española en el TM:

(152)

El cura era pobre como una rata y nadie, ni siquiera él mismo, sospecharía que dormía sobre un capital. (*La ciudad de los prodigios*, 77)

كان القس فقيرا كفارا [‘pobre que una rata’] ولا أحد، حتى هو نفسه، سيراتاب من أنه يرقد على ثروة. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata, ١٠٠)

فالكاهن أفقر من فار, [‘más pobre que una rata’] ولا يمكن لأحد، بمن في ذلك هو نفسه، أن يخامرهُ الشك في أنه ينام على رأسمال. (مدينة الأعاجيب S.Almany, ٨٩)

Lo mismo ocurre con la locución comparativa *como un roble* o *más que un roble*, que se usara "ponderar la fortaleza o resistencia" (DFDEA, 891)³⁴⁷ o para remitir al sentido de "muy fuerte, de constitución robusta" (DFEM, 246). Tanto en español como en árabe el *roble* es un "árbol de madera robusta [...] y de tronco grueso" (Mujtar Omar,

³⁴⁶ Otros diccionarios fraseológicos españoles recogen esta misma definición que aparece en el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Manuel Seco: (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 433) (Varela y Kubarth, 1996: 239).

³⁴⁷ Esta definición es idéntica a la recogida en el *Diccionario de expresiones y locuciones del español* de Juan Antonio Martínez López y Annette Myre Jørgensen (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 444).

2008: 1119) y "aguanta perfectamente las temperaturas extremas y se adapta a multitud de lugares diferentes" (DDFH, 437). Estas idénticas funciones connotativas son las que han facilitado la reproducción total de la composición léxica de la UF del TO en el TM con cierto grado de aceptabilidad en la lengua árabe:

(153)

La pobre estaba ilusionada. Si mi mujer espichara, todo se arreglaría, pero es **más fuerte que un roble**. (*La ciudad de los prodigios*, 96)

[‘más fuerte que un **أقوى من شجرة سنديان**. ولكنها أقوى من شجرة سنديان. (S.Almany, ١١١) árbol de roble]

[‘más fuerte que un **أقوى من سنديانة**! ولكنها أقوى من سنديانة! (M.A. Al Ata, ١١٢) roble]

Existe también un alto grado de aceptabilidad al reproducir la locución adverbial *ni en pintura* en el texto traducido al árabe, para indicar el sentido de "tenerle antipatía o aversión a alguien" (DFEM, 220), “de ninguna manera o en absoluto, usando como negación enfática, frecuentemente con el verbo *ver*” (DFDEA, 802), "sentir una fuerte animadversión por alguien" (DELE, 397) o "aborrecer a una persona. No querer relacionarse con ella" (DDFH, 492). En la locución verbal *no querer o no poder ver a alguien ni en pintura*, la metáfora que remite el sintagma adverbial *ni en pintura* es la que lleva por excelencia la carga significativa en ambas lenguas de no querer tener relación con alguien, no querer verla ni siquiera en un retrato:

(154)

[...] a él, aunque parezca mentira, **no lo podía ver** la gente **ni en pintura**

(*El manuscrito carmesí*, 267)

[لم يكن الناس يستطيعون رؤيته ولا حتى في الصورة] **لا يمكن أن يراها في الصورة** (المخطوط القرمزي، ٢٢٤)

En el siguiente ejemplo hemos comprobado que la existencia en árabe de la locución adverbial *bīyārāt qālām* بكرة قلم (*con pasar un lápiz*), que indica el significado de "con rapidez, en un instante, al zanjar un asunto" (DCM, 23) o "con facilidad, sin esfuerzo" (DMAA, 82), sobre todo cuando se trata de dar salida a un asunto sin mucha consideración, es quizás la que ha otorgado un alto grado de aceptabilidad al calco de la locución adverbial española *de un plumazo* en el TM, para expresar el mismo sentido de “de manera expeditiva, gramaticalmente con verbos como *borrar*, *eliminar* o *resolver*”

(DFDEA, 812)³⁴⁸ o "de forma instantánea, sin trámites ni miramientos" (DELE, 405). Solucionar, tachar o borrar [algo o un asunto] con pasar la *pluma* o el *lápiz* indica en ambas lenguas el significado de solucionarlo o eliminarlo de forma casi permanente:

(155)

El asunto de los oficios, que tantos piques y roces y disgustos nos proporcionaba, y tan arduo era de resolver, lo había solucionado **de un plumazo** el rey Fernando.

(*El manuscrito carmesí*, 508)

وكان الملك فرناندو قد حل **بضربة ريشة** [de un plumazo] مسألة الوظائف التي طالما سببت لنا الاستياءات والمواجهات والانزعاجات التي كان حلها مضمناً. (المخطوط القرمزي، ٤١١)

En el siguiente ejemplo la locución verbal en español *caer en saco roto* [algo], que indica el significado de “no ser tenido en cuenta o hacer caso omiso [de ello]” (DFDEA, 903)³⁴⁹, "no ser aprovechado, no poder utilizarse" (DELE, 450) o "ignorar de forma voluntaria un asunto importante" (DDFH, 80), ha sido calcada en el TM y supone cierta aceptabilidad en el texto traducido. Jesús Cantera Ortiz, en su *Diccionario de dichos y expresiones del español*; hace alusión al uso frecuente en construcción negativa de la mencionada locución, esto es, *no caer en saco roto* que "se dice para dar a entender que [algo] no es tenido en cuenta" (Ortiz de Urbina, 2011: 304).

El hecho de reproducir íntegramente los componentes léxicos de la locución española en el TM se debe, a nuestro juicio, a la existencia en árabe de la locución verbal coloquial *yūnfūj fī qīrbāt mājrūqat* مخروقة ينفخ في قربة (*soplar en una bota rota*), que expresa el mismo sentido de "quedar inútil un consejo o un esfuerzo realizado, como quien sopla en una bota rota y sale el aire para fuera sin ser aprovechado" (DEMLA, 1534) o "ir en vano un trabajo o esfuerzo, no dejar huella o influencia el trabajo o la recomendación de alguien o no tener resultados" (DMAA, 543).

La idéntica imagen entre la *bota* de cuero rota, como recipiente de la que se cae un líquido, con la del *saco* roto, en el que no se puede guardar nada, es la que ha hecho posible la reproducción composicional de la UF española en la LM para remitir en ambas lenguas a la idea de ignorar de forma voluntaria un consejo o un asunto importante,

³⁴⁸ El *Diccionario fraseológico del español moderno* de Fernando Varela y Hugo Kubarth define la locución adverbial del mismo modo (Varela y Kubarth, 1996: 223).

³⁴⁹ Fernando Varela y Hugo Kubarth definen la locución verbal en su *Diccionario fraseológico del español moderno* de manera idéntica a la de Manuel Seco (Varela y Kubarth, 1996: 250).

aunque en la lengua árabe no existe un equivalente formalmente exacto a la UF española³⁵⁰:

(156)

No faltaban quienes traían a colación libre albedrío, pero sus argumentos **caían en saco roto**: con esta teoría, les decían, no iremos a ninguna parte. El determinismo estaba en boga, facilitaba mucho las cosas [...] (*La ciudad de los prodigios*, 119-120)
ولم يعدم من يأتي على ذكر المشينة الحرة، ولكن حججهم كانت **تسقط في كيس مثقوب**، [‘caer en un saco roto’] وكان يقال لهم: هذه النظرية لن توصلنا إلى شيء. كانت <<الجبرية>> في أوجها، وكانت تسهل الأمور كثيراً.
(مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٤٠)

La aceptabilidad de la locución adverbial *a sangre y fuego* con el sentido de “con el máximo rigor, matando y destruyéndolo todo”, “de manera implacable y violenta” (DFDEA, 908-909)³⁵¹ o “sin ninguna consideración, arrasándolo y destruyéndolo todo” (DELE. 453)³⁵², se debe posiblemente a la similar carga semántico-metafórica que contienen los dos lexemas *sangre* (‘violencia desmedida’) y *fuego* (‘dureza’) en la lengua árabe actual. Citamos como ejemplo las locuciones árabes بالحديد والنار (*a hierro y fuego*), que indica el significado de “con la fuerza y la dureza, con violencia” (DMAA, 83)³⁵³, y la locución verbal (فلان) فتح النار على (*abrir el fuego contra*), con el sentido de “criticarlo [a alguien] duramente” (DMAA, 362).

En el siguiente ejemplo el calco de la locución adverbial *a sangre y fuego* en el TM transmite la misma idea como “frase alusiva a aquello que se hace con todo rigor, sin dar cuartel ni ceder en nada, atropellándolo todo en la defensa de lo que uno cree su derecho o interés” (DCFP, 34). La presencia del verbo *asaltar* en el TO favorece también la reproducción fraseológica de la locución española en el texto traducido al árabe porque pone de relieve aún más la imagen de la lucha con mucha fuerza, casi con violencia y hasta las últimas consecuencias:

³⁵⁰ Es también de uso frecuente en la lengua árabe actual la locución verbal coloquial يوزن في مالطا (*llamar* [a la oración] *en Malta*), para indicar el significado de “acabar en vano un trabajo o una recomendación importante [...] es como llamar a la oración musulmana en un país no musulmán (en este caso Malta), allí nadie va a prestar atención a la llamada” (Mohamed Daud, 2014: 1482).

³⁵¹ En el *Diccionario fraseológico del español moderno* se define la locución adverbial del mismo modo (Varela y Kubarth, 1996: 252).

³⁵² Alberto Buitrago en su *Diccionario de dichos y frases hechas* recoge los posibles verbos soporte que suelen acompañar a la locución adverbial *a sangre y fuego*, como los verbos *luchar*, *pelear* o *defender* para remitir al sentido de “con mucha fuerza, casi con violencia. Hasta las últimas consecuencias. Poniéndose en situación de peligro” y añade: “Parece claro que la locución nos lleva a pensar en las luchas cuerpo a cuerpo en las batallas, bien con armas blancas o de fuego” (Buitrago Jiménez, 2012: 25).

³⁵³ El *Diccionario contextual de modismos* define la UF de la misma manera. (Sini, 1996: 23).

—Señor, traigo la orden de plantear tajantemente el problema del plazo: o entregáis la ciudad en esa fecha, o mañana mismo la asaltamos a sangre y fuego.

(*El manuscrito carmesí*, 479)

سيدي، لقد جئت بأوامر قاطعة في موضوع رح المهلة: إما أن تسلموا المدينة في هذا التاريخ أو أننا سنهاجمها غدا صباحا بالدم والنار. [con sangre y fuego] (المخطوط القرمزي، ٣٩٦)

Con el caso de *a sangre y fuego* comprobamos que la aceptabilidad fraseológica en la LM abarca también muchos refranes del español que denotan ideas similares cuando son calcados en el texto traducido al árabe. Es el caso del refrán español *el que a hierro mata, a hierro muere* con el que se denota "que, como consecuencia de nuestras acciones, recibimos a veces el mismo trato que dimos, o se nos paga con la misma moneda, experimentando por ello en nuestra carne el mismo daño que hicimos a otro" (DCFP, 496).

La existencia de equivalentes parciales en árabe, como es el caso del dicho العين بالعين (ojo por ojo, diente por diente), con el significado de "aplicar la justicia en el castigo" (DEMLA, 492)³⁵⁴ o el dicho profético من قتل يقتل ولو بعد حين (quien mata muere aunque pase mucho tiempo), es la que probablemente favorezca la reproducción fraseológica del refrán español en el TM. La similitud funcional en ambas lenguas de la idea de la justicia retributiva, en la cual la norma que se impone debe ser equitativa y recíproca con el crimen cometido, es la que enriquece el intercambio de refranes calcados de una lengua a otra (préstamos fraseológico aceptable en la LM)³⁵⁵:

³⁵⁴ Esta expresión procede el lenguaje coránico a través del versículo وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنَّ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ (٤٤) (He prescrito en ella [la Tora, la justicia retributiva]: Vida por vida, ojo por ojo, nariz por nariz, oreja por oreja, diente por diente, y con las heridas una similar.) (La mesa servida, 5:45) (Traducción de Isa García, 2013: 121).

³⁵⁵ Según señala José Calles Vales en su libro *Refranes, proverbios y sentencias*, puede que el origen de esta UF se encuentre en la tradición bíblica. El mismo autor añade que "[...]Dice el evangelio de san Mateo que cuando fueron a prender a Jesucristo en el Monte de los Olivos, llamado Getsemaní, vino Judas con gran tropel de gente, con el fin de arrastrar al Nazareno. Uno de los apóstoles sacó entonces una espada y enfrentándose con el criado del Sumo Sacerdote, le rebanó una oreja. Entonces Jesús alargó la mano y dijo: "Vuelve su espada a su sitio; porque todos los que empuñan espada, a espada morirán" (Mateo., 26; 52). Juan, en su evangelio, señala que fue Pedro quien le cortó la oreja al criado del Sumo sacerdote. El criado, para más señas, se llamaba Malco. Este incidente tuvo un final feliz para el pobre Malco, el desorejado, porque Jesús tocó su herida y la oreja le fue reintegrada. Este es el origen del proverbio arriba mencionado. Significa que los daños que se hacen a otras personas, se volverán contra el agresor. Y, en definitiva, apela a la justicia divina para que los violentos reciban el mismo trato que ellos han dado a los inocentes" (Calles Vales, 2001: 207).

a. El poeta que colmó de aleyas y de antífonas las paredes de la Alhambra en la época de mi antepasado Mohamed V, y cuya historia, como ejemplo de la justicia de la vida, me complacería contar tarde o temprano, porque estoy convencido de que **el que a hierro mata a hierro muere**. (*El manuscrito carmesí*, 75)

وبين أبيات شعر ابن زمرك (الذي ملأ جدران الحمراء بالآيات والموشحات في أيام سلفي محمد الخامس، والذي يسرني أن أروي قصته، كمثل على عدالة الحياة، أجلا أو عاجلا، لأنني على قناعة بأن **من يقتل بالحديد بالحديد يقتل**). [quien con hierro mata, con hierro se mata] (المخطوط القرمزي، ٦٧)

b. Los abencerrajes, que acudieron con presteza a la llamada de mi madre y Aben Comisa, me habían aceptado; al pueblo extenuado lo ilusionaba la aparición de una intacta esperanza. '**El que a hierro mata, a hierro muere**', decían de mi padre entre jolgorios y celebraciones.

(*El manuscrito carmesí*, 192)

كان بنو سراج الذين استجابوا بسرعة لنداء أمي وابن كماشة، قد قبلوني، والشعب المنهك أخذته النشوة بظهور أمل جديد. كانوا يرددون بتشف وابتهاج من والذي: **من بالحديد يقتل بالحديد يقتل**. [quien con hierro mata, con hierro se mata] (المخطوط القرمزي، ١٦٣)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo con la sentencia, *siéntate a la puerta y verás pasar el cadáver de tu enemigo*, para indicar la idea de que es recomendable armarse de paciencia para la venganza o el pago de deudas pendientes. La sentencia en español encuentra su equivalente funcional en árabe en el dicho *يا يرحل الجار سوء، يا يرحل* (ten paciencia con el mal vecino, o se marcha o viene una desgracia y se lo lleva), con el cual no se incita a acciones violentas ni se aconseja la venganza.³⁵⁶

La similitud connotativa de los dos dichos favorece el calco del proverbio español *siéntate a la puerta y verás pasar el cadáver de tu enemigo* en el texto traducido al árabe para indicar el significado de que "la paciencia es mejor consejera, porque el tiempo, a menudo, da satisfacciones que la justicia niega" (RPS, 475). Tanto en el libro *Refranes, proverbios y sentencias* de José Calles Vales como en el de *Refranes de nuestra vida* de Pancracio Celdrán Gomariz, se fundamenta el origen del dicho español en el hecho de que "los orientales, más acostumbrados al rito de la paciencia, suelen enunciar este proverbio: *siéntate a la puerta de tu casa y verás pasar el cadáver de tu enemigo*" (Calles Valles, 2001: 475), con el que "se recomienda armarse de paciencia la persona agraviada y hacer de tripas corazón ante la ofensa, confiando en que el paso del tiempo calmará la sed de la venganza e incluso hará justicia" (Celdrán Gomariz, 2009: 403):

³⁵⁶ Ahmed Taimur en su libro *Los refranes coloquiales* recoge la variante *يا يرحل الجار سوء، يا يرحل يا تجي له* (*Ten paciencia con el mal vecino, o se marcha o le viene una desgracia*) y la define como "no te preocupes por este vecino, aguanta su maldad y no cambies de casa porque lo mismo se marcha o le cae una desgracia que acabe con él" (Taimur, 1956: 26).

Siéntate a la puerta de tu casa y verás pasar el cadáver de tu enemigo, dijo santa Inés, cuya fiesta se celebra el 21 de enero. (*La ciudad de los prodigios*, 371)

قالت القديسة إينس، ويم عيدها الحادي والعشرون من يناير: **اجلس أمام باب بيتك وسترى جثة عدوك تمر**. [‘Siéntate delante de la puerta de tu casa y verás pasar el cadáver de tu enemigo’] (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٤٨٣)

وقالت القديسة إينيس التي يحتفل بعيدها في الحادي والعشرين من كانون الثاني (يناير). **اجلس أمام باب بيتك، وسوف ترى مرور جثة عدوك من أمامك**. [‘Siéntate delante de la puerta de tu casa y verás pasar el cadáver de tu enemigo delante de tí’] (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٤٣٦)

La existencia de los equivalentes funcionales en árabe *يدى اللحاف على قد البرد* (*da*) لا يكلف الله نفسا إلا *يكلف الله نفسا إلا* (Dios) *el frío a la misma medida que la colcha*) y el dicho coránico *لا يكلف الله نفسا إلا وسعها* (*Dios no impone a nadie sino en la medida de su capacidad*), para expresar respectivamente el sentido de que ‘Dios nos envía las adversidades y al mismo tiempo los medios para superarlos y solucionarlos’ y ‘Dios no exige a nadie nada por encima de sus posibilidades’, es la que favorece la reproducción de la composición léxica del dicho español *El Señor hace la llaga y la cura* en el TM. Tanto el proverbio español como su calco en el texto traducido al árabe recomiendan "esforzarse en la búsqueda de las soluciones ante los contratiempos y se advierte así que todos los problemas tienen solución y que el lamento de nada sirve si no actuamos" (RPS, 128).

Es obvia la relación fraseológica del proverbio extraído del binomio textual (*el Señor da la llaga y la cura*) con otros proverbios en español como *Dios da la llaga y la medicina* o *Dios aprieta, pero no ahoga* que también aconsejan "no caer en tal desánimo que se dé al traste con todo. Es mejor mantener la calma y no perder la esperanza [...]. El mismo que da la llaga da la medicina para curarla, es decir, Dios es en quien conviene tener puesta la fe y la confianza, ya que Dios no nos da carga que no podamos sobrellevar. (RNV, 137)³⁵⁷. Conviene también citar aquí el dicho *cuando Dios da la llaga, da la medicina*, recogido por José Calles Vales en su libro *Refranes, proverbios y*

³⁵⁷ En el *Diccionario de dichos y frases hechas* de Alberto Buitrago el autor señala que el dicho se aplica "como bálsamo o consuelo para quienes se encuentran en una situación muy problemática [...] Considerando que es Dios quien dispone del destino humano, las situaciones pueden ser complicadas, pero no definitivas o al menos así debería ser" (Buitrago Jiménez, 2012: 211). José Calles Vales comenta en su libro *Refranes, proverbios y sentencias* que con la frase se recomienda "[...] la conformidad ante las desgracias de la vida. El saber popular aconseja la esperanza en Dios y la confianza de que los pesares no han de destruirnos absolutamente. Con la fe en Dios, parece decir el refrán, no hay dificultad de la que no se pueda salir" (Calles Vales, 2001: 128).

sentencias, que expresa el sentido de que "[...] si bien todos los males nos los envía Dios, también nos ofrece los medios para solventarlos y superarlos" (Calles Vales, 2001: 128).

Con la reproducción fraseológica del proverbio español en el TM se transmite el mismo mensaje: dar consuelo a quienes se encuentran en una situación muy problemática. Considerando que es Dios quien dispone el destino humano, las situaciones se presentan en estos proverbios como complicadas, pero no definitivas³⁵⁸:

(160)

—Con esto olvidaremos lo de Málaga. “Dominus vulnerat et medetur, percutit et manus ejus sanabunt.” A nosotros también nos sirve el consuelo de Job: **El Señor hace la llaga y la cura**: sus manos hieren y sus manos sanan. (*El manuscrito carmesí*, 220)

-وسينسينا هذا ما حدث في مالقة. الرب هو الذي يجرح وهو الذي يشفي، يدها تجرحان ويداه تشفيان. صبر أيوب يفيدنا نحن أيضا: **الرب يعمل القرحة ويشفيها**: [Dios hace la llaga y la cura] يدها تجرحان ويداه تشفيان.
(المخطوط القرمزي، ١٨٦)

En el siguiente ejemplo, la existencia del equivalente funcional árabe *bāyn almiṭrāqaāt wā ālsīndān* بين المطرقة والسندان (*entre el martillo y el yunque*), con el significado de "sometido [alguien] a dos problemas complicados, entre dos apuros o infortunios, entre dos males" (DMAA, 115) o "entre dos calamidades, una de ellas es peor que la otra" (DCM, 28), favorece el calco de la locución adverbial española *entre la espada y la pared* en el TM, con la misma idea de que alguien 'está en una posición muy comprometida', 'alguien se ve involucrado en una situación que parece que no tiene salida' o "estar acorralado. Verse en una situación complicada o peligrosa, de la que es difícil salir, pues sólo hay una opción posible y siempre peligrosa: la parte de la espada" (DDFH, 304).

Tanto en la locución española como en la árabe queda clara la imagen de quien tiene que elegir entre dos opciones igualmente negativas o peligrosas o quien está entre dos problemas igual de complicados o en medio de dos situaciones igual de peligrosas o de graves. La similitud de la carga connotativa de los componentes de la locución

³⁵⁸ La aceptabilidad del calco se debe quizás también a la existencia en el lenguaje coránico de la idea de que Dios es quien, cuando nos ponemos enfermos, nos cura, a través del versículo coránico (٧٧) *الَّذِي خَلَقَنِي* ('pues él es Quien me ha creado y me guía, Él me da de comer y de beber. Cuando enfermo, Él es Quien me cura. ') (Los poetas, 26.80) (Traducción de Isa García, 2013: 359) y en la que se nota también la idea de que hay que tener fe y confianza en que Dios nos ayuda a superar las dificultades, nos cura cuando estamos enfermos.

española *espada y pared* con los de la UF árabe *martillo y yunque* es la que facilita la reproducción fraseológica de la locución española en el texto traducido al árabe con el sentido de estar alguien “en situación de tener que decidirse por una de dos cosas igualmente malas, frecuentemente con verbos como *estar* o *poner*”(DFDEA, 432), "hallarse ante una difícil disyuntiva" (DELE, 174) o "en una alternativa de difícil solución" (DFEM, 101). El traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha optado en dos ocasiones por el calco basándose en dicha similitud³⁵⁹:

(161)

a. El Reino se alteró con tales reclamaciones, que atañían a muchas colectividades. Y los jueces, **entre la espada y la pared**, resolvieron que el rey tomase la mitad de las propiedades y de las rentas, y que los súbditos se resignaran a ser desvalijados.

(*El manuscrito carmesí*, 177-178)

اضطربت المملكة بهذه المطالب، التي تخص تجمعات كثيرة، قرر القضاة، وقد وضعوا بين السيف والجدار [‘puestos entre la espada y la pared’ أن يأخذ الملك نصف الأملاك ونصف الربيع وأن تدعن الرعية لأن تسرق.

(المخطوط القرمزي، ١٥١)

b. Por su gran proximidad, serían dos puestos claves cuando amaneciera el nefasto día de ponernos sitio. Yo me encontraba **entre la espada y la pared**: mi impopularidad crecía en Granada a medida que se acercaban a ella los cristianos. (*El manuscrito carmesí*, 374)

ونظرا لقربهما الشديد فإنهما سيكونان الموقعين الفاعلين حين يجئ اليوم المشؤوم لحصارنا. كنت بين الجدار والسيف: [‘entre la pared y la espada’ فاندحام شعبيتي تزداد كلما اقترب النصارى أكثر. (المخطوط القرمزي، ٣١١)

En el siguiente ejemplo comprobamos que la existencia del equivalente parcial funcional en árabe, la locución nominal *بين شد وجذب* (*entre tirar y atraer*), definida como “continuo desacuerdo entre dos partes opuestas igualmente fuertes, [estar algo] en situación indecisa o inestabilidad” (DMAA, 113,265)³⁶⁰, es la que facilita el calco de la locución nominal española *entre tira y afloja* en el texto traducido al árabe, para indicar el mismo significado de “estar dos posturas enfrentadas en un asunto, en el que cada una defiende unos intereses y en el que la negociación se endurece (*tira*) y se relaja (*afloja*)

³⁵⁹ Son de uso muy frecuente en la lengua árabe actual otros equivalentes funcionales a la UF española *entre la espada y la pared*. Wafaa Kamel e Ismael Sini recogen en el *Diccionario de modismos del árabe actual* y el *Diccionario contextual de modismos* las locuciones adverbiales *بين شقي/فكي الرحي* (*entre las dos ruedas del molino*) "[estar alguien] en una situación muy comprometida, en apuro" "sin posibilidades para salvarse" (Kamel Fayed, 2007: 113-114); *بين فكي الأسد* (*entre las dos mandíbulas del león*) "[estar alguien] en peligro o en apuro" (Sini, 1996: 28) o "acorralado de peligros, en una situación realmente peligrosa" (Kamel Fayed, 2007: 114); o la locución adverbial *بين نارين* (*entre dos fuegos*) de uso muy frecuente en el árabe hablado, para expresar el sentido de "entre dos opciones igualmente malas, entre dos asuntos comprometidos y es difícil encontrar la salida" (Kamel Fayed, 2007: 115) o "entre dos opciones, el mejor de ellos es difícil" (Sini, 1996: 28).

³⁶⁰ Definición idéntica a la recogida por Ismael Sini en su *Diccionario contextual de modismos* (Sini, 1996: 69)

de forma alternativa" (DDFH, 671-672), que también constituye una "táctica de actuación que consiste en aflojar o apretar en un asunto en función de cómo se desarrollan las circunstancias" (DELE, 491)³⁶¹:

(162)

a. El Reino, **entre tiras y aflojas**, había sido fundado. Dice Ibn Jaldún que ocupaba desde Ronda hasta Elvira, con una extensión de diez jornadas de marcha de Este a Oeste [...]

(*El manuscrito carmesí*, 254)

وأُسست المملكة **بين شد ورخي**. [‘entre tirar y aflojar’] يقول ابن خلدون إنها شملت المنطقة ما بين رندة واليرة. (المخطوط القرمزي، ٢١٣)

b. Pero el rey Fernando le obligó a levantar también ese segundositio, como le ha obligado a levantar el tercero, que comenzó en los primeros días de junio, muy poco antes del día en que esto escribo. Con **este tira y afloja**, el desánimo ha cundido en Granada.

(*El manuscrito carmesí*, 182)

لكن الملك فرناندو أجبره أيضا على رفع الثالث، الذي بدأ في الأيام الأولى من حزيران، قبل أيام قليلة من كتابتي هذه. **بهذا الشد والإرخاء** [‘este tirar y aflojar’] عم الإحباط في غرناطة. (المخطوط القرمزي، ١٥٥)

La similitud funcional o semiplena que presenta la locución adverbial coloquial en árabe *مثل القط والفأر* (*como el gato y el ratón*) es la que probablemente favorezca la reproducción de la UF española *como perro y gato*, con alto grado de aceptabilidad, en el texto traducido para expresar el sentido de que dos personas “se pelean continuamente” (DFDEA, 777). *Ser, estar o llevarse* [dos personas] *como el perro y el gato* indica el significado de “dos personas no sólo no se entienden, sino que además se muestran recíproca manía y hasta violencia” (DDFH, 112).

Facilita también la reproducción de la UF española en el TM la existencia de equivalentes exactos en ambas lenguas como la locución nominal *juego del ratón y el gato* (en árabe *لعبة القط والفأر*), que comparte en los dos idiomas el sentido de “juego que consiste en ser perseguido y perseguir continuamente, normalmente aludiendo a la intención de no ser encontrado o a la dificultad de encontrarse” (DFDEA, 864) o “enfadarse mutuamente, continuamente reñidos” (DELE, 382)³⁶² o “actitud cautelosa y con recelo y prevenir las reacciones de la otra persona o no fiarse de ella” (DMAA, 445).

³⁶¹ Manuel Seco en su *Diccionario fraseológico documentado del español actual* define la UF de la misma manera. (Seco, 2004: 975)

³⁶² Definición idéntica parecida a la recogida por Fernando Varela y Hugo Kubarth d en su *Diccionario fraseológico del español moderno* (Varela y Kubarth, 1996: 213).

Así se dice cuando dos personas, a pesar de diversos intentos, no consiguen encontrarse o ponerse de acuerdo:

(163)

—Luego, cuando pasó lo que pasó, me coloqué al servicio de varios señores de la frontera. (Que, digan lo que digan, se siguen llevando **como perros y gatos**.) Hasta que me quedé de asiento en Córdoba. (*El manuscrito carmesí*, 267)
بعدها، عندما حدث ما حدث، وضعت نفسي في خدمة عدد من سادة الحدود. (ليقولوا مايقولون، مازالوا **مثل الكلب والقط**)
[como el perro y el gato] إلى أن استقر بي الأمر في قرطبة. (المخطوط القرمزي، ٢٢٤)

En el siguiente ejemplo, la locución verbal coloquial *parecerse como dos gotas de agua*, con el sentido de "parecerse muchísimo, ser casi idénticos en apariencia" (DELE, 211)³⁶³, "ser iguales o muy semejantes, con intención ponderativa" (DFDEA, 500) o "ser dos personas o dos cosas muy parecidas, prácticamente idénticas [...] Es imposible distinguir una gota de agua de otro" (DDFH, 621), presenta un alto grado de aceptabilidad cuando se reproduce léxicamente en el texto traducido al árabe. La locución española como tal no está institucionalizada en la lengua árabe, pero la transparencia contextual y la fluidez discursiva favorecen su calco en la LM.

En la lengua árabe existen dos equivalentes funcionales que generan la misma idea que la de locución española: es el caso de la locución nominal coloquial *فولة وأنقسمت* (un *haba partida en dos mitades*), propia del dialecto egipcio actual, o la locución adverbial, que procede de los dichos proféticos, *كأسنان المشط* (como los dientes del peine), para indicar el significado de "ser iguales [dos cosas o dos personas]" (DEMLA, 1192)³⁶⁴:

(164)

Las innumerables horas de espera, las angustias y los vejámenes, padecidos los habían avejentado; a fuerza de convivir día y noche habían acabado por **parecerse** el uno al otro **como dos gotas de agua** y ambos al santo ermitaño. (*La ciudad de los prodigios*, 43)
فساعات الانتظار التي لا تحصى، والكروب والمعاسكات التي تحملها، جعلتهما يشيخان، وبقدرة معيشتهم معا، ليلا ونهارا، انتهى بهما الأمر إلى التماثل وإلى أن يشبه كل منهما الآخر **مثلما تتشابه قطرتا الماء**، [como se parecen las dos gotas de agua] (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٥٠)
فلقد أصابتهما ساعات الانتظار التي لا تحصى والمحن والإهانات التي كابداها بالهرم، ولطول معيشتهم معا ليل

³⁶³ Definición similar a la recogida en el *Diccionario fraseológico del español moderno* (Varela y Kubarth, 1996: 120).

³⁶⁴ El *Diccionario contextual de modismos* de Ismael Sini recoge esta UF con la misma definición. (Sini, 1996: 106).

نهار أصبحا صنوين كقطرتي ماء [como dos gotas de agua] كما أصبحا معا شديدي الشبه بناسك اللوحة التي من ورشة الرسام الإسباني ثوربران والذي ظلا يتأملانه شهورا كثيرة. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٥٦)

La existencia del equivalente funcional en árabe *غمضة عين* (*en un cerrar de ojo*), con el significado de "muy rápido y por sorpresa [...] en el tiempo que transcurre en un cerrar de ojos: muy poco tiempo" (DEMLA, 1142) o "con rapidez, cambio repentino, sin aviso, en tiempo muy breve" (DMAA, 460), es la que favorece sin duda la aceptabilidad al reproducir íntegramente los componentes léxicos de la locución adverbial española *en un abrir y cerrar de ojos* en el texto traducido, para indicar el mismo significado de "rapidísimamente" (DFDEA, 703), "en un momento" (DELE, 329), "en un instante" (DFEM, 187) o remitir a "lo que sucede o transcurre con gran celeridad, en un instante, en un decir Jesús, con extraordinaria brevedad" (DCFP, 251) o "literalmente, en el tiempo que dura un parpadeo" (DDFH, 267):

(165)

El alcalde despertó con sobresalto: estaba en la iglesia, en el reclinatorio, aún tenía en la lengua la hostia consagrada. Todo lo había soñado en un abrir y cerrar de ojos.

(*La ciudad de los prodigios*, 168)

استيقظ العمدة مذعورا: وجد نفسه في الكنيسة، جاثيا في مركعه، وكانت ما تزال على لسانه قطعة خبز القربان. لقد رأى كل ذلك في حلم لم يستغرق أكثر من إغماضة عين وفتحها. [no ha durado más que cerrar y abrir un ojo] (مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٩٦)

El uso común de los dos proverbios árabes *أنا أخبر بشمس بلدي* (*soy el que mejor conozco el sol de mi país*) y *كل واحد عارف شمس داره بتطلع منين* (*cada uno sabe de dónde sale el sol de su casa*), para indicar indistintamente el significado de que "el dueño de la casa es quien más sabe lo que tiene su hogar: saber lo bueno o lo malo del sol que entra en su casa" (RR.CC., 7 y 431), es quizás lo que favorece el calco del refrán español *más sabe el loco en su casa que el cuerdo en la ajena*, con un alto grado de aceptabilidad, en el texto traducido al árabe, aunque no está institucionalizado en la LM, para expresar el significado de "saber cada cual dónde le aprieta el zapato, en el sentido de que cada uno sabe lo suyo mejor que nadie" (RNV, 263) o "cada uno tiene razones para obrar como desee, y que, en último término, cada cual ha de arreglárselas como Dios le dé a entender" (RPS, 38).

Es compatible la carga metafórica del refrán español con las referencias connotativas del proverbio árabe para indicar en ambas lenguas el significado de que

"nadie como uno mismo para acertar en sus propios asuntos. A veces se le dice a la persona que da consejo a quien no se lo pide" (DDEE, 229). Con el calco del proverbio español en la LM se transmite también la idea de que es recomendable "no juzgar los asuntos de los demás porque suele suceder que desconocemos las circunstancias en que se desenvuelven." (RPS, 38):

(166)

-[...]Nada se adelanta si matamos, por las prisas, al agonizante, salvo que nos señalen como asesinos. **Más sabe el loco en su casa que el cuerdo en la ajena.**

(*El manuscrito carmesí*, 459)

لا شيء يتقدم إذا ما قتل المحتضر بسرعة، اللهم إلا أن يشار إلينا بأننا قتلنا. والمجنون يعرف ما في بيته أكثر من العاقل في بيت الغريب. [sabe el loco lo que hay en su casa más que el cuerdo en la casa del ajeno] (المخطوط القرمزي، ٣٨٠)

La carga connotativa del lexema *pedra* حجر idéntica en ambas lenguas. Se trata de un sinónimo metafórico de la parte fundamental en una construcción. Por eso cuando no queda de un edificio *pedra sobre pedra* es porque está completamente destruido. Quizás de ahí viene el alto grado de aceptabilidad en la LM al reproducir la locución verbal española *no quedar* (o *dejar*) *pedra sobre pedra* en el texto traducido al árabe (UF no institucionalizada en la LM), para expresar el sentido de “no quedar (o dejar) construcción en pie o sin arrasar” (DFDEA, 796), "destruir algo o quedar destruida una cosa por completo" (DFEM, 218), "estar algo completamente destruido" (DELE. 393) o "destruir por completo un lugar; literalmente, sin dejar ni siquiera las paredes" (DDFH, 479)³⁶⁵:

(167)

Ya que Jerusalén había sido derruida y nunca podría levantarse de nuevo, porque el Señor había dicho que **no quedaría de ella piedra sobre piedra** [...]

(*La ciudad de los prodigios*, 163)

فبعد أن هدمت أورشليم التي لن تقوم في مكانها من جديد أبدا لأن الرب أمر بآلا يبقى فيها حجر على حجر. [no quedaría de ella piedra sobre piedra] (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٢١٩)
لأن أورشليم قد دمرت ولن تنهض من جديد أبدا، لأن الرب قال أنه لن يبقى فيها حجر على حجر. [no quedaría de

³⁶⁵ Wafaa Kamel Fayed señala en su *Diccionario de modismos del árabe actual* que es de uso frecuente la locución verbal formal coránica أصبح هشيما تذروه الرياح (*convertirse* [algo o un lugar] *en una paja que dispersa el viento*) para expresar el sentido de "quedarse destruido" (Kamel Fayed, 2007: 34). Alberto Buitrago en su *Diccionario de dichos y frases hechas* señala el posible origen de la UF española cuandodice que "la frase aparece en el Nuevo Testamento (*Mateo*, XXIV, 2), cuando Jesucristo advierte a los sacerdotes de que el templo está destruido, de que no quedará *pedra sobre pedra*" (Buitrago Jiménez, 2012: 479).

En el siguiente ejemplo, comprobamos que la aceptabilidad en el TM del calco de la locución verbal en español *segarle* [a alguien] *la hierba bajo los pies*, para indicar el sentido de "trabajar solapadamente para desbaratar [le] los planes. (DFDEA, 523) " o "conspirar o actuar secreta y ocultamente contra él" (DDFH, 610), se debe posiblemente a la existencia en árabe del equivalente funcional سحب البساط من تحت أقدام (arrastrar la alfombra por debajo de los pies [de alguien]), que remite al mismo sentido de "dejar a alguien en un estado débil, ocupar su sitio y atraer la atención hacia él o [...] alejar a alguien del poder, impedirle su posición influyente y ocupar su puesto" (DEMLA, 883) o "abandonarle en un situación difícil sin preaviso" (DCM, 64), o probablemente al uso común en la lengua árabe actual de la locución verbal سحب السجادة من تحت sāḥābā (retirar la alfombra por debajo de los pies), que indica el sentido de "ocupar su lugar importante, llamar la atención hacia él, a costa del otro" (DMAA, 246).

El calco de la UF española en el texto traducido al árabe es aceptable porque los equivalentes funcionales mantienen, por una parte, las mismas funciones connotativas y metafóricas que la UF en español, y por otra, representan una parecida composición léxica en la que el sintagma *bajos los pies* من تحت أقدام indica metafóricamente "la despreocupación y confianza de la incauta víctima puede llevar a otro a retirar [la alfombra o] segarle la hierba que tiene bajo sus pies sin que se diera cuenta. " (DDFH, 610):

(168)

[...] tenía el rey de resolver cuanto antes el tema de la entrega; la segunda, que trataría de **segarle la hierba bajo los pies** empleando toda clase de ardides.

(El manuscrito carmesí, 426)

الأولى استعجال الملك، رغم تبجحاته، في حل موضوع التسليم بأسرع ما يمكن، والثانية محاولته أن **يحصد العشب من تحت قدمي** [segar la hierba bajo mis pies] مستخدماً كل أنواع الخداع (المخطوط القرمزي، ٣٥٢)

El uso frecuente de la locución verbal en árabe يُلوي ذراع (torcer el brazo [a alguien]), con el sentido de "obligar [a alguien] a ceder o hacer algo aunque no quiera o llevarle forzosamente a actuar de una manera determinada" (DMAA, 455), es sin duda la que favorece la aceptabilidad de la reproducción composicional de la locución verbal en

español *dar* [alguien] *su brazo a torcer*³⁶⁶ en el texto traducido al árabe, para expresar el sentido de “ceder en una opinión, actitud o propósito en que se ha mantenido firme” (DFDEA, 204) o “rendirse, a mudar de opinión y reconocer la del otro, a reconocer que estaba en el error y que se arrepiente de sus posiciones antiguas [...] cede contra su gusto de la resolución que tenía o había tomado, o del propósito que se había trazado” (DCFP, 191)³⁶⁷

Favorece también el calco la existencia en árabe de la locución verbal لا يُلَوِّى (no se tuerce su brazo), para indicar el significado de ‘no ceder una persona en su empeño o en sus opiniones’, que encuentra su equivalente funcional en español en la locución verbal *no dar su brazo a torcer*, que remite igualmente al sentido de “mantenerse inmutable en de su postura y opinión a pesar de los cambios que otros introducen para llegar a acuerdos, o no muda de parecer ni siquiera a la vista de nuevos resultados y pruebas o tercamente se obstina o se instala en una posición de la que no se aparta ni un ápice” (DDFH, 478).

En árabe la locución verbal *لَوِّى ذِرَاعَ* (*torcer el brazo* [de alguien]) indica el significado de “obligarle [a alguien] con la fuerza a hacer algo que no quiere” (DCM, 117)³⁶⁸ o “ser injusto con él y obligarle a hacer lo que no le gusta. El *brazo* es donde radica la fuerza del hombre, paralizar su movimiento permite controlar y someter todo el cuerpo” (DEMLA, 1296):

³⁶⁶ Es de uso frecuente en español la locución verbal en construcción negativa *no da su brazo a torcer* con el significado de “obstinarse en su posición, no desistir de su idea, mantenerse firme e inamovible en su postura” (Ortiz de Urbina, 2011: 56) o “no ceder, mantener con entereza u obstinación la propia opinión” (Varela y Kubarth, 1996: 30).

³⁶⁷ Jesús Cantera Ortiz de Urbina en su *Diccionario de dichos y expresiones del español* indica que “la expresión procede muy probablemente de la prueba a la que se someten dos personas y que consiste en cogerse frente a frente las manos derechas puestos los brazos en un ángulo y apoyando los codos en la mesa para ver quién consigue doblar el antebrazo del otro” (Ortiz de Urbina, 2011: 56). Esta ha sido también la misma explicación que ha dado Alberto Buitrago en su *Diccionario de dichos y frases hechas* cuando dice que “la expresión procede del juego de fuerza conocido como *echar un pulso*, en el que dos contendientes, con el codo apoyado en una mesa y las manos entrelazadas tratan de doblar el brazo del contrario. Algunos opinan, no obstante, que el dicho procede de la tortura que consistía en retorcer con cuerdas o tornos los brazos del prisionero cuya confesión se intentaba obtener y que, ante la resistencia y el empeño de éste - de aquí la expresión-, a veces no se conseguía” (Buitrago Jiménez, 2012: 478). Pancracio Celdrán Gomariz señala también en su libro *Dichos, comparaciones y frases populares* que la locución verbal *no dar el brazo a torcer* “es expresión antigua, procedente según Julio Cejador en su *Fraseología* del juego o práctica consistente en tratar de llevarle uno a otro el brazo, a pulso o apoyando el codo sobre una superficie rígida, de modo que quien tumba el brazo del adversario sale ganador” (Celdrán Gomariz, 2009: 191).

³⁶⁸ Definición idéntica a la que recoge Wafaa Fayed en su *Diccionario de modismos del árabe actual* (Kamel Fayed, 2007: 45).

(169)

Conversó aparte con su esposo, y los dos comunicaron su resolución a los maestros y a los capitanes: no era prudente **dar su brazo a torcer**; no era prudente aplazar la tarea.

(*El manuscrito carmesí*, 416)

تحدثت مع زوجها انفراديا ثم ابغا قرارهما لرؤساء الرهبانيات العسكرية والرؤساء: لم يكن من الحلم أن يترك ذراعه
تلولي، [dejar que tuerzansu brazo] لم يكن من الحلم تأجيل المهمة. (المخطوط القرمزي، ٣٤٤)

La existencia de los equivalentes funcionales en árabe, las locuciones verbales *echarse/tirarse en/ entre el pecho*, con el significado de "quedarse [alguien] sumiso, bajo la voluntad de otro. Metáfora que compara el sometido a la voluntad ajena con el bebé que se lanza al pecho de su madre para encontrar ahí el cariño y la seguridad" (DEMLA, 334), o la UF *echarse/tirarse bajo los pies* [de alguien]), que expresa el sentido de "quedarse [alguien] sometido y humillado bajo la voluntad de otro con el fin de ganar su satisfacción" (DMAA, 25), favorece en el siguiente ejemplo la aceptabilidad de la reproducción de los componentes léxicos de la locución verbal coloquial en español *echarse* [una persona] *en brazos* [de otra], para indicar el mismo significado de "poner[se] en situación de sometimiento a su voluntad o arbitrio" (DFDEA, 204) o "confiar a alguien la resolución de un problema, abandonando el propio esfuerzo" (DELE, 51):

(170)

Luego, en privado, se lamentaban de haber tenido que caer en esta renuncia: es triste, se decían, que tengamos que **echarnos en brazos** de un generalote cuando Cataluña ha dado al Ejército español sus leones fieros. (*La ciudad de los prodigios*, 163)

ثم يبدون أسفهم بعد ذلك لاضطرارهم إلى القبول بهذا التنازل، ويقولون: من المحزن أن نكون مضطرين إلى إلقاء أنفسنا
بين ذراعي [echarnos entre los brazos] جنرال تافه، في الوقت الذي قدمت فيه كتالونيا للجيش الإسباني أشد أسوده
ضراوة. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٩١)

En el siguiente ejemplo la existencia del equivalente funcional en árabe *أخذ ذيله في* (*coger su rabo entre sus dientes*), con el significado de "huir rápidamente o ir corriendo para salvarse de una situación difícil" (DMAA, 16-17), es probablemente la que ha llevado al traductor de la novela *El manuscrito carmesí* a calcar íntegramente la locución adverbial en español *con el rabo entre las piernas* en el TM, sirviéndose de la similitud estructural semiplena entre ambas UFs para remitir indistintamente en los dos

idiomas al significado de “[estar] en actitud o situación de quien se siente avergonzado o humillado” (DFDEA, 860)³⁶⁹ o “abochornado, corrido, avergonzado” (DDEE, 289).

El traductor ha aprovechado en este caso también la idéntica visión del mundo en ambas lenguas: cuando sale una persona vencida por completo, humillada y escarmentada, se parece a los animales (especialmente a los perros) que cuando huyen atemorizados esconden la cola entre las patas³⁷⁰:

(171)

‘En lugar de ir de mal en peor, bien estábamos como estábamos’, se dijeron. Córdoba volvió **con el rabo entre las piernas**, igual que un perro famélico y viejo, a Ibn Hud, que la oprimió aún más que antes. (*El manuscrito carmesí*, 244)

[>>خير لنا أن نراوح مكاننا من أن نمضي من سئ إلى أسوأ<<. عادت قرطبة وذيلها بين ساقيهها،
entre las piernas مثل كلب جائع وعجوز، إلى ابن هود، الذي قمعهم أكثر من قبل. (المخطوط القرمزي، ٢٠٥)]

Lo mismo ocurre con la locución adverbial *con uñas y dientes*, que expresa el significado de “con todas las fuerzas, frecuentemente con verbos como *luchar o defender*” (DFDEA, 1006), “defender con gran tenacidad y empeño” (DFEM, 280), “defender o proteger alguien algo con todos los recursos a su alcance, con gran tenacidad” (DELE, 510) o “con desesperación; con toda la fuerza y los medios de que se dispone, casi violentamente; como haría para intentar salvar la vida el animal que se viera acorralado” (DDFH, 128), cuando su reproducción composicional en el texto traducido al árabe presenta un alto grado de aceptabilidad gracias a la existencia del equivalente semipleno en árabe *بيديه وأسنانه* (*con sus manos y sus dientes*), frecuentemente con los verbos *كافح* (‘luchar’) *يمسكه* (‘coger o agarrar’), para indicar el mismo significado de “con toda su fuerza, con todos los recursos posibles, hacer todo lo que esté a su alcance para lograr obstinado un objetivo” (DMAA, 111). En ambas lenguas la locución adverbial expresa indistintamente el sentido de luchar o defenderse con todos los medios disponibles, como lo hacen los animales al salvarse la vida:

³⁶⁹ Los diccionarios fraseológicos de Ortiz de Urbina (2011: 430) y de Varela y Kubarth (1996: 238) recogen la UF con una definición muy parecida a la de Manuel Seco en su *Diccionario fraseológico documentado del español actual*.

³⁷⁰ Esta explicación se basa en la de Alberto Buitrago en su *Diccionario de dichos y frases hechas* cuando dice que “cuando [alguien] ha sido vencido por completo, humillado y escarmentado [hace] como los perros, cuando huyen atemorizados meten la cola entre las patas”, y añade el mismo autor “el animal que escapa con el rabo entre las piernas [...] está avergonzado, derrotado y no quiere que lo identifiquen” (Buitrago Jiménez, 2012: 124).

(172)

¿Puedo yo proclamar que, aun no seguidos, haya sido feliz catorce días? ¿Puede el ser humano luchar **con uñas y con dientes** por algo tan gratuito como la felicidad? Nos movemos entre la necesidad y la contingencia; [...] (*El manuscrito carmesí*, 208)

هل أستطيع أنا أن أعلن أنني عشت سعيداً أربعة عشر يوماً حتى ولو كانت غير متتالية؟ هل يمكن للمرء أن يعارك بأظفاره وأسنانه [con sus uñas y sus dientes] من أجل شيء هو من المجانية بمكان مثل السعادة؟ إننا نتحرك بين الحاجة والطارئ. (المخطوط القرمزي، ١٧٦)

El uso común del equivalente funcional en árabe *دار على الأفواه/ الألسن* (*circular por las bocas o las lenguas*), que indica el significado de "difundirse o extenderse [una noticia o un rumor]. Se lo transmite la gente entre sí" (DMAA, 196), es el que favorece el calco de la locución adverbial en español *de boca en boca* en el texto traducido al árabe, para expresar el sentido de "divulgándose en conversaciones o comentarios, o en transmisión oral, frecuentemente con verbos como *andar* o *correr*" (DFDEA, 191), "ser de dominio público, propagarse" (DFEM, 26) o ser algo "comentado por todos, con especial ¿atención? a un rumor o a una noticia extraña o sorprendente" (DDFH, 179). En ambas lenguas por las bocas todo el mundo comenta un rumor o una noticia extraña o sorprendente y se los transmiten así de unos a otros:

(173)

[...] Como su caso **ha corrido de boca en boca** por toda la zona, en todas partes lo conocen. (*La ciudad de los prodigios*, 180)

ولما كان أمره **انتقل من فم إلى فم** [ha pasado de boca a boca] في كل المنطقة، كانوا يعرفونه من كل مكان. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٢٣٥)

En el siguiente ejemplo la existencia de la locución de equivalencia semiplena en árabe *من لحم ودم/ من دم ولحم* (*de carne y sangre o de sangre y carne*), que se define como "propio de la naturaleza del ser humano que siente y es consciente de los acontecimientos, especialmente en las situaciones difíciles" (DEMLA, 1374), es la que favorece el calco de la UF en español *de carne y hueso* en el TM, para indicar el mismo significado de "[Pers.] que tiene sensibilidad o un mínimo de sensibilidad" (DFDEA, 253), "poseer la misma débil naturaleza propia de todos los humanos" (DFEM, 46) o "verdadero, auténtico o humanos con las carencias y virtudes de éstos" (DELE, 79). Es una expresión con la que "alguien da a entender que tiene reacciones físicas y psíquicas, que tiene dolor y sentimientos" (DDFH, 625). En ambas lenguas "la *carne* y la *sangre*

son dos elementos claves en la vida humana y sus sentimientos, a diferencia de las cosas que no sienten ni se afectan por nada " (DEMLA, 1374):

(174)

Entonces se vio que quienes tripulaban la máquina eran personas **de carne y hueso** [...]

(*La ciudad de los prodigios*, 386)

وتبين عندئذ أن ملاحي الآلة هم أشخاص من لحم وعظم. [‘de carne y hueso’](مدينة الأعاجيب، S.Almany، ٤٥٣)

En el siguiente ejemplo comprobamos que la reproducción en el TM de los componentes léxicos de la locución verbal coloquial en español *saber de qué pie cojea*, con el significado de “conocer bien sus defectos y debilidades” (DFDEA, 794), “saber donde residen los defectos de alguien” (DFEM, 217) o “conocer los defectos, fallos o equivocaciones de alguien, en los que suele reincidir” (DELE, 392), ha sido posible gracias al uso común en árabe del verbo *cojear* en su sentido figurado para expresar que alguien ‘tiene un defecto en su forma de actuar, su comportamiento o en sus cualidades morales, o es incapaz de conseguir un objetivo’. Esta similitud en la visión del mundo, sin representación léxica idéntica en la LM, es la que favorece el calco de la locución en español para remitir en ambas lenguas al sentido de “conocer la forma de pensar, los intereses o actitudes de alguien, y también sus defectos y debilidades. El dicho se refiere sólo a la forma de actuar, al comportamiento o las cualidades morales de la persona [...] En las expresión, tal defecto se toma en sentido literal, en el plano físico: cojear” (DDFH, 592):

(175)

‘A su alteza le gusta tal comida’, ‘a su alteza le disgustan los ruidos a tal hora’... Lleva menos de un mes en el castillo y ya manda y dispone en vuestro nombre más que vuestros sirvientes. La gente, que no es tonta, **sabe** muy bien **de qué pie cojea**.

—¿Es que cojea de un pie?

—Yo, como comprenderéis, no lo he notado.

—Por supuesto —dije refiriéndome a su vista.

—Pero he oído decir a todo el castillo que **cojea de un pie**.

(*El manuscrito carmesí*, 276)

<<سموه يحب الطعام>>، <<سموه يمقت الضجيج في الساعة كذا>>... لم يمض عليه شهر في هذه القلعة ويأمر ويخول نفسه باسمكم أكثر من خدمكم. الناس، الذين ليسوا أغبياء، يعرفون القدم التي يعرج منها. [‘saben el pie del que coje’]

-وهل يعرج من إحدى قدميه.

-أنا، كما تعرفون، لم ألاحظ ذلك.

-طبعا - قلت قاصدا بصرها.

-لكنني سمعت كل من في القلعة يقول أنه **يعرج من إحدى قدميه**. [‘que cojea de un pie’](المخطوط القرمزي، ٢٣١)

En el siguiente ejemplo comprobamos que el valor metafórico del lexema *laurel* (en árabe, إكليل الغار)³⁷¹ en la locución verbal árabe جنى إكليل الغار (*recoger los laureles*), con el significado de "volver victorioso" (DLAA, 1649), es lo que facilita probablemente el calco de la locución verbal española *dormirse en los laureles* en el texto traducido al árabe para indicar el significado de "cesar en el esfuerzo por excesiva confianza en el éxito logrado" (DFDEA, 574), "abandonarse, cejar después de haber logrado algún triunfo o éxito" (DFEM, 146), "relajarse en exceso, abandonar un esfuerzo que se estaba realizando, frecuentemente después de haber obtenido un éxito" (DELE, 257) o "descuidarse, dejar de esforzarse tras haber obtenido éxitos o triunfos" (DDFH, 217)³⁷²

El traductor de la novela *La ciudad de los prodigios* ha optado por el calco de la UF española en el TM sirviéndose de la idéntica carga semántico-metafórica del lexema *laurel* en plural que comparten ambas lenguas, esto es, el éxito y la victoria, y dormir sobre ellos es sinónimo del descuido o el abandono del esfuerzo anterior y la actividad emprendida, confiando en los éxitos logrados:

(176)

Por este mismo poder había estado reservado exclusivamente a la Iglesia y la Iglesia parecía **dormida sobre sus laureles**, desgarrada por disidencias intestinas, sin rumbo ni timonel.

(*La ciudad de los prodigios*, 272)

لكن تلك القوة نفسها كانت مقصورة تماما على الكنيسة والمنيسة يبدو أنها نائمة في إكليل الغار، [‘dormida en los laureles’] تمزقها خلافات داخلية، بلا هدف أو قائد. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٣٥٣)

³⁷¹ Ahmed Mujtar Omar en su *Diccionario de la lengua árabe actual* señala las funciones connotativas y metafóricas del lexema إكليل الغار ('laurel') cuando dice que se refiere a la "gloria adquirida por una persona por su talento en el arte o la ciencia" (Mujtar Omar, 2008: 1649). Es muy común en árabe el uso de las locuciones verbales ينام في العسل (*dormirse en la miel*) و ينام في الزرة (*dormirse en el maíz*) para referir al mismo significado que la UF española de relajarse y dejar de seguir un esfuerzo anterior después de conseguir éxitos. (Kamel Fayed, 2007: 487).

³⁷² Pancracio Celadrán Gomariz en su libro *Refranes de nuestra vida* señala que con la expresión se refiere a aquella persona "que tras haber alcanzado el éxito ya no se esfuerza ni trabaja, sino que pretende vivir de las rentas de triunfos pasados, como el laurel simbolizó la victoria y la gloria se coronó a emperadores y héroes con sus ramas". El mismo autor hace referencia al uso del laurel por los griegos y los romanos como como representación de la gloria, y para honrar a los vencedores, y añade que "[...] Se corona con laurel a los poetas y los doctores en alguna ciencia, (Celadrán Gomariz, 2009: 148). En el *Diccionario de dichos y frases hechas* de Alberto Buitrago da una explicación muy parecida cuando señala que el "laurel era en la Antigüedad griega el símbolo de Apolo, dios consagrado a la belleza y a la juventud y que quedó convertido en una rama de laurel [...] Con laurel se coronaba en Grecia y Roma a los poetas y a los atletas y los emperadores y generales romanos lo lucían como símbolo de la victoria". (Buitrago Jiménez, 2012: 217).

El extranjerismo لحم مدافع (*carne de cañones*), no documentado en los diccionarios fraseológicos árabes, pero es de uso frecuente en la prensa árabe actual para referir metafóricamente a un 'grupo de personas a las que se expone sin consideración o miramientos a sufrir cualquier daño, participar en conflictos o guerras en las que no tienen ninguna relación, incluso a afrontar la muerte'. En el diario jordano *Alghad* الغد hemos comprobado el uso del sintagma nominal tanto en el titular de un artículo periodístico como en el texto del mismo:

الدول العربية قد أفردت لها مهمة أن تكون "**لحم مدافع**" في مواجهة داعش، فنحن نتوقع منها أن ترسل جنودها لمحاربة التنظيم.

(‘A los países árabes se les asigna la función de convertirse en **carne de cañones** contra el ISIS. Se prevé que mandan sus soldados para combatir a esta organización)³⁷³.

El uso de la locución nominal en el lenguaje periodístico árabe actual es probablemente lo que facilite el calco de la misma en el TM, para indicar el significado de que soldados o tropas "inconsideradamente expuestas a peligro de muerte" (DFEM, 46), “persona o conjunto de personas expuestas a ser víctimas, frecuentemente en lo moral” (DFDEA, 252) o "persona(s) a las que se expone a un peligro o se trata sin miramientos" (DELE, 79):

(177)

Onofre, que lo iba conociendo poco a poco, le dejaba hablar; sabía que en el fondo era un pobre hombre, **carne de cañón**. (*La ciudad de los prodigios*, 55)

وكان أونوفري، الذي راح يتعرف عليه شيئاً فشيئاً، يتركه يكلم، فهو يعرف أنه مجرد رجل بائس، ممن يشكلون **لحم المدافع**. [carne de cañones] (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٦٤)

Un caso similar lo encontramos en la locución coloquial en español *chuparse los dedos*, frecuentemente en las construcciones *de chuparse los dedos* o *para chuparse los dedos*, que “se usa para ponderar lo mucho que gusta alguien o algo, (DFDEA, 372). La UF española se reproduce en el TM con cierta aceptabilidad por la existencia en árabe de la locución adjetiva *هتاكل صوابك وراها* (*comerás tus dedos después de ella* [una comida]), que remite igualmente al sentido de que ‘algo está tan sabroso o apetitoso como para

³⁷³ Periódico *Alghad* الغد، edición del 15/09/2014. Título de la noticia (‘Los países árabes: carne de cañones ante el ISIS) <http://www.alghad.com>. Aparece la misma UF manipulada en el diario emiratí (24) en el titular (لحم أفغاني رخيص قذفت به إيران للمدافع في سوريا) (‘La Brigada Fatimí: carne afgana barata lanzada por Irán para los cañones en Siria). Facilita en este caso la manipulación de la locución nominal la transparencia del valor metafórico tanto del lexema *carne*, que se refiere a grupo de combatientes de de bajo rango o de baja posición social, como del lexema *cañones* que hace referencia al fuego del enemigo o a la guerra. <http://24.ae/article.aspx?ArticleId=238500>

comerse uno, además de la comida, los propios dedos'. Aunque su composición formal es distinta a la de la locución española, subyace la misma idea de estar algo tan delicioso o realmente apetitoso que te lleva hasta a chupar o comer tus propios dedos:

(178)

En octubre se abren las rosas más blancas, y se preparan, **para chuparse los dedos**, los dulces de manzana y de carne de membrillo. En noviembre se cosecha el azafrán, y se deshoja con delicadeza su rosita morada. (*El manuscrito carmesí*, 58)

في تشرين الأول تتفتح الورود الأكثر بياضا، وتحضر، **كي يلحق المرء أصابعه**، [para chupar uno sus dedos] حلويات التفاح والسفرجل. في تشرين الثاني يقطف الزعفران، وتنزع برقة زهيراتہ البنفسجية. (المخطوط القرمزي، ٥٣)

En el siguiente ejemplo la locución verbal en español *nadar en la abundancia*, con el significado de "ser rico, con intención ponderativa" (DFDEA, 109), "tener mucho dinero" (DFEM, 2) o "ser muy rico. Tener mucho dinero" (DDFH, 468), ha sido calcada en el TM porque el traductor se sirve por una parte de la transparencia del significado de la UF española y por otra del contraste existente en el contexto de la frase traducida (miseria y abundancia):

(179)

[...] por qué permitía que su mujer y su hijo vivieran sumidos en la miseria mientras **él nadaba en la abundancia**. (*La ciudad de los prodigios*, 46)

لماذا كان يرضى أن يعيش زوجه وولده في البؤس فيما **يسبح هو في الرخاء**? [nadar en la abundancia] (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٦١)

4.2.2.2.3. EP por paráfrasis explicativa: reproducción no fraseológica

Con reproducción no fraseológica nos referimos a la solución traductológica que se basa en sustituir la UF del TO por una paráfrasis explicativa en el TM (no se calca ni parcial ni totalmente la composición léxica de la expresión española en el texto traducido al árabe). La reproducción del significado de las UFs en español por sintagmas explicativos en el TM supone una pérdida respecto a la expresividad discursiva de la UF de la LO y neutraliza de manera directa la carga metafórica de sus componentes en la LM, además de desactivar la institucionalización fraseológica como propiedad intrínseca de la UF en la LO. A pesar de que existen equivalentes parciales en UFs del árabe, el traductor no las usa, es decir, opta por la paráfrasis no fraseológica destruyendo así el

efecto de institucionalización que tiene la UF en el TO. En casi todos los ejemplos que analizaremos en este apartado comprobamos que las UFs del TO tienen un posible equivalente parcial (en algunos casos total) que, aunque se representa con una composición léxica diferente, es un sustituto fraseológico capaz de recuperar las funciones connotativas y pragmáticas de las expresiones españolas en el texto traducido.

La locución verbal coloquial en español *jugarse el pellejo* con el significado de "jugarse la vida" (DFDEA, 764), "arriesgar la vida" (DFEM, 209) o "aventurarse o exponerse mucho en un asunto" (DELE, 371), ha sido sustituida, en el TM de las dos traducciones de la novela *La ciudad de los prodigios*, por las paráfrasis explicativas *يغامر بحياته* ('arriesgar su vida') y la frase *يعرض حياته للخطر* ('exponer su vida al peligro'), lo que desactiva en los dos casos la reproducción del valor metafórico y la expresividad discursiva de los componentes de la UF española en el TM.

La locución verbal *يلعب بالنار* (*jugar con el fuego*), de uso muy frecuente en la lengua árabe actual, es quizás el equivalente funcional y comunicativo más apropiado para compensar las funciones semántico-connotativas de la UF española *jugarse el pellejo* en el texto traducido, especialmente porque en ambas lenguas el verbo *jugar*, en su sentido figurado, indica el significado de 'tratar algo sin la consideración o el respeto que merece' o simplemente es sinónimo del verbo *arriesgar*³⁷⁴. Con esta locución verbal árabe los traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* hubieran recuperado en el TM el significado de "arriesgarse, actuar [alguien] con imprudencia o impulsividad [...] intervenir en un asunto sin reflexionar las consecuencias que le pueden ser perjudiciales. Es como quien juega con el fuego para dar miedo a los demás sin pensar que al final se quema él mismo con el mismo fuego" (DEMLA, 1526). Wafaa Kamel Fayed recoge en su *Diccionario de modismos del árabe actual* otro gemelo fraseológico funcional a la UF

³⁷⁴ Definición recogida del *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE, s.v. *jugar*). En la lengua árabe actual el verbo *يلعب* ('jugar') tiene un gran potencial metafórico para referir al sentido de "no tomarse [alguien] en serio algo, actuar sin consideración o reflexión" (Mujtar Omar, 2008: 2014). Estas connotaciones están claras en el lenguaje coránico: (١) *مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنْ رَبِّهِمْ مُحَدَّثٍ إِلَّا اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ* ('Siempre que les llega de su Señor una nueva revelación, la escuchan y la toman a broma.') (*Los profetas*, 21:2) (Isa García, 2013: 311); (١٠) *فَوَيْلٌ لِلْمُكَذِّبِينَ* ('Cuán desdichados serán ese día los que rechazaron la verdad!, aquellos que en su ignorancia se burlaban.') (*El monte*, 52:12) (Isa García, 2013: 514) y (٧) *بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ* ('No hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Dios; Él da la vida y da la muerte. Él es su Señor y el de sus ancestros. Pero ellos juegan con las dudas.'). (*El humo*, 44: 8-9) (Isa García, 2013: 484), donde el verbo *jugar* es sinónimo metafórico de tomar [algo] a broma o burlarse [de él].

española: se trata de la locución verbal coloquial *وضع حياته/ روجه في كفه* (*poner su alma/su vida en la palma de la mano*), para expresar el mismo sentido de "arriesgarse, exponerse a una muerte segura o emprender [algo] de consecuencias inseguras" (DMAA, 511-512):

(180)

[...] hace unas semanas no había oído hablar siquiera de semejantes disparates y hoy parezco un convencido de toda la vida; sería cosa de reírse si con esto no **me estuviera jugando el pellejo**. (*La ciudad de los prodigios*, 51)

قبل أسابيع لم أكن حتى قد سمعت من قبل عن مثل ذلك الهراء واليوم أبدو وكأنني مقتنع به طول العمر، قد يكون أمرا مضحكا لو لم أكن **أغامر بحياتي**. [me estuviera arriesgando mi vida] (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٦٢)
قد بضع أسابيع لم أكن قد سمعت شيئا عن هذه الترهات. وها أنذا أبدو اليوم مؤنا بها طوال حياتي، وسيكون الأمر مضحكا في المستقبل، إنا لم **أعرض حياتي للخطر**. [exponía mi vida al peligro] (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٥٦)

En el siguiente ejemplo comprobamos que aunque en la lengua árabe es de uso frecuente la locución verbal formal *فت في عضد/ ساعد (فلان)* (*romperle el húmero/ el antebrazo*), con el significado de "debilitar [algo] a alguien física y moralmente, perjudicarle o dañarle [una sensación]" (DEMLA, 1105) o "bajarle los ánimos a alguien o desanimarle" (DMAA, 358), que puede compensar funcional y comunicativamente la locución verbal en español *hacer mella*, esto es, "causar impresión o efecto" "causar efecto negativo o daño" (DFDEA, 639), "causar fuerte impresión en el ánimo de alguien" (DFEM, 167), "afectar, influir" (DELE, 291) o "causar algo un daño físico o, sobre todo, moral en una persona" (DDFH, 342), los traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* han optado en estos ejemplos por reproducir el significado de la UF española mediante paráfrasis explicativas: en el ejemplo *a* la locución española ha sido traducida por las frases *يخلف أثرا* ('dejar huella') y *يسبب أذى* ('causar daño'); en el ejemplo *b* por el verbo *يؤثر* ('afectar'); en el ejemplo *c* por la oración *لها تأثير مباشر* ('tener una influencia directa') y el verbo *يؤثر* ('influir'); mientras que en el ejemplo *d* los dos traductores han optado por parafrasear la locución verbal en español por los verbos *ينال منه* ('vencerle') y *يزعزع* ('agitarle'). Con la paráfrasis queda desactivada en el TM la expresividad y las connotaciones del núcleo fraseológico *mella* en el texto traducido (sinónimo metafórico de daño o menoscabo):

(181)

a. Esta quiebra total de la comunicación no **le hacía mella**. El trabajo absorbía sus energías [...] (*La ciudad de los prodigios*, 154)

هذا التعذر التام للاتصال لم **يخلف أثرا فيه**. [dejava huella en él] كان العمل يمتص طاقاته.

- (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ١٩٩٠-٢٠٠٠)
ولكن هذا الشرح التام في التواصل لم يكن يسبب له أي أذى. [le causaba daño] فالعمل يمتص كل طاقاته.
(مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٨١)
- b. Aunque no quería confesárselo, los contratiempos de aquel día habían hecho mella en su ánimo. (*La ciudad de los prodigios*, 21)
وبالرغم من أنه كان يرفض الاقرار بذلك، إلا أن مصائب النهار أثرت [había afectado] في حماسه،
(مدينة الأعاجيب S.Almany، ٢٤)
- c. La desconfianza de Joan Sicart iba en aumento, pero no podía sustraerse al influjo de Onofre Bouvila; los razonamientos de éste hacían mella en él a pesar suyo.
(*La ciudad de los prodigios*, 140)
جعلت شكوك جوان سيكارت تزداد لكنه لم يكن يستطيع أن يفلت من تأثير أونوفري بوفيل، فحجج الأخير لها تأثيرها المباشر [tenía influencia directa] عليه رغما عنه. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ١٨٢)
كان ارتياب جوان سيكارت آخذاً بالازدياد، ولكنه لم يكن قادراً على تخليص نفسه من تأثير أونوفري بوفيل، فحججه العقلانية كانت تؤثر فيه بالرغم عنه. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٦٤)
- d. Creía a pies juntillas en sus dotes proféticas; el que luego no sucediera lo que ella predecía no hacía mella en su fe, no la disuadía de seguir anunciando catástrofes.
(*La ciudad de los prodigios*, 55)
كانت تعتقد اعتقاداً راسخاً في موهبتها التنبؤية، ومسألة ألا يحدث ما تنبأت به لم تكن تثال من [vencerle] إيمانها أو تقنعها بالعدول عن التنبؤ بالكوارث. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٦٧)
وتؤمن إيماناً مطلقاً بنبوءاتها، ولا يتزعزع [agitarle] ذلك الإيمان إذا لم يتحقق فيما بعد ما كانت قد تنبأت به، ولا يصرفها عن مواصلة التنبؤ بالكوارث. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٥٩)

En el siguiente ejemplo comprobamos que parafrasear la locución verbal *poner* [alguien a alguien] *como un trapo* en el TM ha neutralizado en gran medida las connotaciones del núcleo fraseológico *trapo* (sinónimo de despreciable, sin valor) en el texto traducido al árabe. El traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, M.A. Alta, ha optado por sustituir la UF española por la paráfrasis *يضع في سبي* ('ponerse a insultarme') para recuperar el significado de la locución española en la LM, esto es, "ofender a alguien muy duramente o recriminarlo con acritud" (DDEE, 337), "criticar a una persona o hablar muy mal de alguien o de algo" o "reñir muy duramente a alguien" (DFEM, 276), "dejar a alguien maltrecho después de haberlo criticado, insultado o desacreditado ásperamente" (DELE, 501) o "hablar mal de alguien o de algo" (DDFH, 543).

El traductor de la novela española habría podido mantener la imagen de la locución española en el TM (el reprochado es como un trapo) si hubiera recurrido al uso del gemelo funcional en árabe, la locución verbal coloquial *مسح به الأرض أو البلاط* (*lavar con* [alguien] *el suelo o las baldosas* [como si fuera un trapo]), con el sentido de

"reprochar [a alguien] recriminarle o humillarle" (DMAA, 469), donde el recriminado se representa metafóricamente en la UF como si fuera un objeto (*un trapo*) con el que se limpia el suelo:

(182)

Ella se lo tomará como una afrenta, pensaba, comprenderá el motivo verdadero del despido y me insultará delante de los demás criados; pensará: de perdidos al río, **me pondrá como un trapo**, me dirá el nombre del puerco, se lo contará todo al servicio y yo seré el hazmerreír.

(*La ciudad de los prodigios*, 279)

ستعتبرها الخادمة إهانة بها وستفطن إلى المبرر الحقيقي لطردها وستسبني أمام بقية الخدم وسوف تقول لنفسها: لم يعد هنالك ما أخشاه، **وتمعن في سبي**، [se pondrá a insultarme] وستحكي كل شيء للخدم وستجعل مني أضحوة.
(مدينة المعجزات، M.A. Al Ata، ٣٦٢-٣٦٣)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo en el que, aunque la locución verbal en español *echar por tierra* tiene su gemelo fraseológico en árabe a través de la locución verbal أرضا رمى / طرح (tirar al suelo o a la tierra), para indicar indistintamente al sentido de ‘destruir, estropear o malograr algo’ o “desacreditar” (DFDEA, 940), el traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha optado esta vez por compensar la UF española por una paráfrasis: se trata del verbo أطاح (‘demoler’) y así la expresividad de la locución verbal española que radica en la carga metafórica del núcleo fraseológico *tierra* no ha sido transmitida al TM, a pesar de que el lexema *tierra* y su equivalente exacto en árabe أرض se utilizan con frecuencia en ambas lenguas como punto de partida para llegar a los significados metaforizados de ‘desestimar o despreciar voluntariamente algo o no darle ninguna importancia’ o “frustrar, hacer fracasar un proyecto o esperanza” (DELE, 487)³⁷⁵:

(183)

Pronto el capitán Ponce de León se vengó de los rondeños destruyéndoles la torre del Mercadillo, cosa que **echó por tierra**, con la torre, la leyenda de inexpugnabilidad de Ronda.

(*El manuscrito carmesí*, 162)

وبسرعة انتقم الرئيس بونش ده ليون من الرنديين مهتما برج مركاديل، الأمر الذي أطاح [demolió] بإسطورة مناعة رندة. (المخطوط القرمزي، ١٣٨)

³⁷⁵ Conviene aquí recordar que, tanto en árabe como en español, en las localizaciones espaciales lo que está arriba tiene connotación positiva (*tener la moral alta, ir con la cabeza alta, venirse arriba*) y lo que está abajo negativa (*estar por los suelos, tener la moral por los suelos, venirse abajo*). En árabe es muy frecuente el uso de las locuciones adverbiales في السماء (*en el cielo*) y في الأرض (*por o en el suelo*) para expresar metafóricamente un estado positivo y negativo respectivamente.

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando el traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha optado por el uso de la misma paráfrasis explicativa (el verbo يطيح 'demoler') para recuperar el sinfíicado de la locución verbal *echar abajo*, que expresa el sentido de "derribar, o hacer caer al suelo" (DFDEA, 411) , "destruir, demoler (tanto en sentido real como figurado) (DELE, 13) o "derribar, demoler (edificios)" (DFEM, 2), aunque dispone en la lengua árabe actual de la locución verbal سوى بـ (شيء) 'aplanar [algo] con la tierra'³⁷⁶ con el significado de "derribarlo" (DEMLA, 905):

(184)

—¡Jamás! Aún nos quedan alientos y recursos y hombres para arrojarnos contra ese sucio campamento y **echar abajo** sus malditas cruces. (*El manuscrito carmesí*, 483)
 -ولا بشكل من الأشكال! مازال فينا نفس وعندنا إمكانات ورجال كي ننقض على معسكر القذارة هذا ونطيح [demoler] بصلبانهم اللعينة. (المخطوط القرمزي، ٤٠١)

Un caso similar lo encontramos en el siguiente ejemplo cuando los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* han optado por sustituir en el TM la locución verbal en español *venirse abajo* [alguien o algo], con el significado de "hundirse o desmoronarse en sentido no físico" (DFDEA, 1019), "frustrarse, fracasar (generalmente un proyecto)" (DELE, 13), "arruinarse, destruirse, fracasar, frustrarse" (DFEM, 1) o "destruirse. Caer metafóricamente hablando. Derrumbarse algo o alguien, como si de un edificio se tratara [...] En el caso de personas el derrumbamiento puede ser físico, moral o ambas cosas" (DDFH, 760), por el verbo árabe ينهار ('arruinarse'), para recuperar el significado de la UF española, sin compensar naturalmente la expresividad y las funciones connotativas y referenciales (metáfora orientacional) del núcleo fraseológico *abajo* en la LM:

(185)

- a. Esta mano chiquita era testigo de cómo un mundo **se venía abajo**: el mundo que habría tenido que regir. (*El manuscrito carmesí*, 506)
 كانت تلك اليد الصغيرة شاهدا على أن العالم ينهار: [se arruinaba] العالم الذي كان عليها أن تحكمه. (المخطوط القرمزي، ٤٢٠)
- b. Grande fue nuestro asombro al encontrárnosla bien pertrechada y protegida; el efecto de la sorpresa **se había venido abajo**. (*El manuscrito carmesí*, 214)

³⁷⁶ Esta expresión procede del lenguaje coránico a través del versículo que dice يَوْمَئِذٍ يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصَوُوا الرُّسُلَ أَنْ تُسْأَلَ بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ اللَّهَ حَدِيثًا (Ese día, los que negaron la verdad y se opusieron al Mensajero, querrán que la tierra se los trague. No podrán ocultar ni una de sus palabras ante Dios). (*La mujer*, 4:42) (Isa García, 2013: 98).

انطلقنا أنا وحمي بجيسنا المسرور نحو اللسانة. كانت دهشتنا كبيرة عندما رأينا أنها كانت محمية جيدا ومزودة بالمون،
لأنهار[se arruinaba] اثر المباغثة. (المخطوط القرمزي، ١٨١)

En el siguiente ejemplo el traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, Saleh Almany, ha optado por el uso de la paráfrasis (el verbo *دفن*, esto es, 'enterrar') para sustituir en el TM la locución verbal española *echar tierra* [a, o sobre, una cosa] (o echar tierra encima [de, a, una cosa], que indica el significado de "procurar que una cosa sea olvidada" (DFDEA, 911, 968), "ocultar algo o olvidar intencionadamente algo" (DFEM, 268) o "disimularlo, silenciarlo u ocultarlo" (DELE, 488), aunque en la lengua árabe existe un equivalente comunicativo a la UF española: nos referimos a la locución verbal árabe أهال التراب (*tirar* [de arriba abajo] *el polvo* [sobre algo]), de uso muy frecuente en la prensa árabe actual, para expresar el sentido de 'restar o silenciar la importancia de algo':

(186)

[...] en varias tierras hubo que apelar a autoridades venales para **echar tierra sobre** asuntos escandalosos; hubo que hacer desaparecer algún cuerpo y untar a la justicia.

(*La ciudad de los prodigios*, 191)

وكان عليه اللجوء في مناسبات عديدة إلى الاستعانة بالسلطات المرتشية **لدفن**[enterrar] بعض القضايا الفضائحية والتستر عليها، وقد اضطر إلى أخفاء بعض الجثث ورشوة العدالة. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٢٢٤)

En el siguiente ejemplo, en todas las ocasiones en las que ha aparecido la locución verbal en español *echar en cara* [algo o alguien], para indicar el significado de "reprochar[selo] o afeár[selo]" (DFDEA, 246)³⁷⁷, el traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha optado por usar la paráfrasis como solución traductológica más apropiada: en el ejemplo *a* ha sustituido la UF española en el TM por dos verbos يواجه بـ ويعاير ('encarar y reprochar'); en el ejemplo *b* por el verbo يتهم ('acusar') y en el ejemplo *c* solamente con el verbo يواجه بـ ('encarar'):

(187)

a. [...] y salieron de las filas con alharacas y voces y gestos con que **echaban en cara** a los contrarios la matanza de Málaga. (*El manuscrito carmesí*, 216)

وخرجوا من الصفوف وحركات وأصوات وإيماءات **يواجهون** بها أعدائهم **ويعايرونهم** [encaraban y reprochaban] بمذمة مألقة. (المخطوط القرمزي، ١٨٢)

b. Los vecinos del Albayzín, bien ordenados y con el auxilio de Gonzalo deórdoba — no al

³⁷⁷ Definición muy parecida a la recogida en el *Diccionario de expresiones y locuciones del español* (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 76) y el *Diccionario fraseológico del español moderno* (Varela y Kubarth, 1996: 44).

revés, como “el Zagal” **me echa en cara**—, acudieron a sus puertas, cargaron contra sus enemigos [...] (*El manuscrito carmesí*, 350)

واتجه أبناء البيازين، بمساعدة غوثالو القرطبي –وليس العكس كما كان **يُتهمنى** [me acusa] الزغل- إلى أبوابهم حسني الانتظام وأتوا على أعدائهم. (المخطوط القرمزي، ٢٥٣)

c. Por lo visto, los cristianos **se lo echan** a los nuestros **en cara**: ‘No os quejaréis —les dicen—: más ensalzados y honrados por nuestro rey sois vosotros que nosotros’.

(*El manuscrito carmesí*, 531)

والنصارى، كما يبدو، **يواجهونهم** [les encaran] بذلك: >لا تستطيعون أن تشكوا – يقولون لهم- فأنتم معززون ومكرمون عند ملكتنا أكثر منا<. (المخطوط القرمزي، ٤١١)

Los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* han optado en el siguiente ejemplo por sustituir la locución verbal española *volver a la carga*, con el significado de “insistir [alguien] en su empeño” (DFDEA, 251), “insistir obstinadamente en algo” (DFEM, 46) o “insistir o machacar reiteradamente sobre un asunto o argumento” (DELE, 78-79), por las paráfrasis *يعاود الهجوم* (*retomar el ataque*); *يستأنف الهجوم* (‘reanudar el ataque’) y *يواصل مهمته* (‘continuar su misión’), aunque en la lengua árabe existe un equivalente exacto a la UF española: se trata de la locución verbal árabe *āwād ālkārrāt* *عاود الكرة* (*repetir o volver a la carga*):

(188)

a. No dudes de que **volveremos a la carga** con fuerzas renovadas –añadió con poca convicción. (*La ciudad de los prodigios*, 105)

أضاف بقليل اقتناع: لا بداخلك شك، **سنعاود الهجوم** [retomaremos el ataque] بقوى متجددة.

(مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ١٣٥)

ولكنه أضاف بقليل من الاقتناع. لا شك في أننا **سنستأنف الهجوم** [reanudaremos el ataque] بقوى متجددة.

(مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٢٢)

b. Más tranquilo **volvió a la carga**, pero al término de la jornada no había conseguido colocar ni un solo panfleto. (*La ciudad de los prodigios*, 46)

وبعد أن استعاد الطمأنينة، **واصل مهمته** [continúo su misión] ولكنه لم يكن قد تمكن عند انتهاء يوم العمل من توزيع

نشرة واحدة. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٥٣)

En el siguiente ejemplo uno de los traductores de la novela *La ciudad de los prodigios*, Saleh Almany, ha recuperado el significado de la locución verbal española *salir a la luz*, que indica el significado de “hacerse público [algo oculto o desconocido]” (DFDEA, 600), “manifestarse algo que estaba oculto” (DELE, 270) o “descubrirse algo que estaba oculto” (DFEM, 153), por dos paráfrasis en el TM: la frase *تبين صحة* (‘comprobarse la veracidad’ [de algo]) y el sustantivo *الإعلان* (‘la publicación’), aunque esta locución encuentra su gemelo fraseológico en la lengua árabe a través de la locución

verbal يخرج إلى النور (*salir a la luz*), para indicar el mismo significado de “aparecer algo después de un largo proceso de preparación” (DMAA, 183). Mohamed Daud define la locución verbal en árabe como "la aparición de algo nuevo que se ha hecho realidad. [Esta expresión] procede de la metáfora que compara la realización de algo con la salida hacia la luz, porque con ésta aparecen las cosas que antes estaban ocultas o veladas por la oscuridad" (Mohamed Daud, 2014: 776).

El traductor ni siquiera ha recurrido al equivalente funcional árabe de la UF española كشف النقاب (*quitar el niqab*), de uso muy frecuente en la lengua árabe, con el significado de "desvelar o manifestar lo que estaba oculto o desconocido" (DEMLA, 1210) y que comparte con la locución española *salir a la luz* las mismas funciones connotativas, a pesar de no coincidir en absoluto con la composición léxica de la UF española:

(189)

- a. De aquellas indagaciones **había salido a la luz** lo que todos sospechan ya: que Joan Bouvila no tenía un real. (*La ciudad de los prodigios*, 129)
وتبين من تلك التحريات صحة [se había comprobado la veracidad] الشكوك التي كانت تخامر الجميع، فالسيد جوان بوفيللا لا يملك فلسا واحدا. (مدينة الأعاجيب S.Almany, ١٥١)
- b. El suceso no **salió a la luz** pública y los visitantes de la Exposición nunca supieron que bajo sus pies había un cadáver [...] (*La ciudad de los prodigios*, 91)
ولم يتم الإعلان [se publicó] عن تلك الحادثة، ولم يعرف زوار المعرض قط بأن هناك جثة تحت أقدامهم. (مدينة الأعاجيب S.Almany, ١٥٥)

Un caso similar lo encontramos en el siguiente ejemplo donde la locución verbal española *poner coto*, con el significado de "acabar con algo generalmente referido a abuso o desafueros, etc." (DFEM, 67), “impedir que continúe” (DFDEA, 330) o "evitar que continúe adelante, poner fin a un abuso o desorden" (DELE, 122), ha perdido la expresividad discursiva, que mantienen las connotaciones de su componente clave *coto*, al ser parafraseada en el TM por el verbo كبح (‘refrenar’) y el sustantivo قيادة (dirección o control’).

Esta vez los dos traductores han optado por la paráfrasis aunque tenían la posibilidad de usar equivalentes funcionales en árabe de la UF española, como por ejemplo la locución verbal وضع حد (*poner límite*) o la colocación verbal كبح جماح

(*contener o refrenar su obstinación*). Estos dos equivalentes funcionales contienen las mismas funciones connotativas y expresan el mismo sentido que la locución verbal en español, esto es, ‘poner fin a una situación de desorden que suele producir consecuencias negativas’:

(190)

- a. Había pasado la noche de guardia en el jardín, junto a la doncella, y no había podido **poner coto** a sus impulsos. (*La ciudad de los prodigios*, 207)
 كان قد أمضى الليل في الحراسة في الحديقة، إلى جانب الخادمة، ولم يستطع **كبح** [refrenar] غرائزه.
 (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٢٤٣)
- b. [...] se decía de él además que era el único que llegado el momento podría encauzar y **poner coto** a la tormenta sindical [...] (*La ciudad de los prodigios*, 134)
 ويقال عنه كذلك إنه الوحيد القادر على **قيادة** [dirigir] أية عاصفة نقابية. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ١٧٤)

Aunque en la lengua árabe existen muchos equivalentes funcionales que pueden activar en el TM las mismas funciones connotativas y pragmáticas de la locución adverbial en española *a espuertas*, con el significado de “en gran cantidad o abundancia” (DFDEA, 438) o “mucho, en abundancia” (DDFH, 8), el traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, Saleh Almany, ha optado en el siguiente ejemplo por usar la paráfrasis (‘en abundancia’) en el texto traducido al árabe. Entre los equivalentes comunicativos a la UF española citamos las locuciones adverbiales للركب (*a rodillas*), بالهيل (*a lo tonto*) y بالقفة (*a esportón*), recogidas en los diccionarios fraseológicos árabes para expresar el mismo sentido de ‘mucho, incontable o en grandes cantidades’:

(191)

- Al fin y al cabo, le decía, tú has salido de la nada, eres un labriego a quien se ha permitido ganar dinero **a espuertas**: ahora los humos se te han subido a la cabeza y te crees con derecho a voz y a voto (*La ciudad de los prodigios*, 291)
 أنت في نهاية المطاف خرجت من العدم، فأنت فلاح سمح له بكسب المال **بكثرة**، [‘en abundancia’] وقد صعد الغرور إلى رأسك الآن وصرت تظن نفسك أن لك الحق بإبداؤ الرأي (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٣٤٢)

En el siguiente ejemplo la paráfrasis في غيابه (‘en su ausencia’), que sustituye en el TM a la locución adverbial en español *a sus espaldas*, para expresar el sentido de “de modo de que [alguien] no se entere, sin que esté presente” (DELE, 174) o “en ausencia de alguien o sin que se entere una persona” (DFEM, 100), ha desactivado la expresividad discursiva y las funciones metonímicas del lexema *espalda* en la LM, aunque la locución adverbial española tiene un equivalente total en árabe: es la locución adverbial من وراء

ظهره (a o *detrás de sus espaldas*), que indica el mismo significado de "sin el conocimiento [de alguien], en su descuido" (DEMLA, 1386):

(192)

Era un hombre corpulento, de aspecto feroz, casi inhumano. A sus espaldas le llamaban “el Africano”. (*La ciudad de los prodigios*, 43)

كان رجلا بدنيا، له مظهر مؤذ، وغير بشري تقريبا، وكانوا يدعونه في غيابه [en su ausencia] بلقب <<الإفريقي>>. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٥٠)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo, a pesar de que el núcleo fraseológico *espalda* ظهر indique en ambas lenguas, a través de la locución verbal *dar* o *volver la espalda* [a alguien] y su gemelo fraseológico en árabe أدار / أعطى ظهره (*volver o dar la espalda*), el significado de "abandonar en tiempos críticos o de necesidad" o "rehuir el trato con una persona, dejarlo, despreciarlo" (DDFH, 154), “abandonarlo o dejar de prestarle atención [a alguien]” (DMAA, 20-21), "desentenderse de alguien, negarle el favor o la amistad" (DELE, 174), "retirarse de la presencia de alguien con desprecio" o "negarle a alguien el favor, la protección o la amistad" (DFEM, 101), el traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, M.A. Al Ata, ha optado por usar en el TM la paráfrasis explicativa يعرض عن (‘rehuir’ [a alguien]), desactivando de este modo el valor metafórico, idéntico en las dos lenguas, que tiene el lexema *espalda* ظهر, en el texto traducido al árabe:

(193)

Todo fue mal desde el principio, todo anduvo con mal pie. Finalmente sus amigos y aliados le volvieron la espalda y se encontró solo de nuevo. (*La ciudad de los prodigios*, 273)

فكل شيء سار على نحو سيئ منذ البداية، كل شيء سار دون أن يحالفه الحظ. وفي نهاية الطريق أعرض عنه [le rehú] أصدقائه وحلفائه وألقى نفسه وحيدا. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٣٥٤)

En el siguiente ejemplo usar la paráfrasis هجوم (‘ataque’) en el TM, para sustituir a la locución adverbial *a sangre y fuego*, que indica el significado de “con el máximo rigor, matando y destruyéndolo todo”, “de manera implacable y violenta” (DFDEA, 908-909)³⁷⁸ o "sin ninguna consideración, arrasándolo y destruyéndolo todo" (DELE. 453), ha neutralizado la expresividad de los componentes claves de la UF española (*asangre y fuego*), para expresar el sentido de "aquello que se hace con todo rigor, sin dar cuartel ni

³⁷⁸ En el *Diccionario fraseológico del español moderno* se define la locución adverbial del mismo modo (Varela y Kubarth, 1996: 252).

ceder en nada, atropellándolo todo en la defensa de lo que uno creer su derecho o interés" (DCFP, 34).

El traductor de la novela *La ciudad de los prodigios* hubiera podido compensar las funciones connotativas y expresivas de la UF española del TO, esto es, el uso de la mano dura y la fuerza o la lucha hasta las últimas consecuencias, mediante el equivalente funcional بالحديد والنار (*a hierro y fuego*), que en la lengua árabe actual indica el significado de "por la fuerza" (DEMLA, 590):

(194)

Fue en un ataque que el condestable de Jaén, Miguel Lucas de Iranzo, llevó **a sangre y fuego** contra Lacalahorra para vengar su fracaso en el castillo de Arenas.

(*El manuscrito carmesí*, 42)

حدث ذلك في هجوم[ataque] قام به، ميغيل لوكاس ده ايرانثو علي قلعة لينتقم لفشله في قلعة أرينش.
(المخطوط القرمزي، ٣٩)

En el siguiente ejemplo comprobamos que, tanto el traductor de la novela *El manuscrito carmesí* como los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios*, han optado por parafrasear en el TM la locución adverbial coloquial *sin ton ni son* ³⁷⁹, que indica el significado de "sin motivo o justificación" (DFDEA, 980), "sin orden ni método" o "sin causa, sin fundamento" (DELE, 494), en vez de utilizar un equivalente funcional a la UF española. Citamos como ejemplo la locución adverbial coloquial من الباب للطاق (*de la puerta al marco*), con el mismo sentido de "sin motivo claro [...] es el marco que rodea la puerta: se trata de una metáfora del muy poco espacio de tiempo para que suceda una cosa, es decir, no hay ocasión ni motivo para que ocurra" (DEMLA, 1367):

(195)

a. La alcazaba del Albayzín y la Alhambra (entre las que yo oscilaba con Moraima y mi hijo Yusuf, acompañado por Farax, **sin ton ni son** en apariencia [...]) (*El manuscrito carmesí*, 422)

³⁷⁹ Alberto Buitrago en su *Diccionario de dichos y frases hechas* comenta la posible explicación de la UF española y señala que "ton parece la abreviatura de tono, como son lo es de *sonido*, por lo que es fácil deducir que la expresión se aplicara entonces a los que bailaban o cantaban sin que el baile o el canto tuvieran que ver con la música que servía de acompañamiento" (Buitrago Jiménez, 2012: 688). Mientras que Pancracio Celdrán Gomariz en su libro *Dichos, comparaciones y frases populares* comenta que la locución adverbial es un "sintagma comparativo referido a la cosa hecha de manera arbitraria o sin necesidad ni venir al caso, a destiempo; también se dice que obra o habla *sin ton ni son* quien lo hace sin fundamento, sin que tenga lo que dice o hace fuste ni sustancia alguna" (Celdrán Gomariz, 2009: 596).

قصبة البيازين والحمراء اللتان كنت أتردد بينهما مع مريمة وولدي يوسف يرفقه فرج، دون أية مناسبة [sin ninguna ocasión] في الظاهر. (المخطوط القرمزي، ٣٤٩)

ستحدث فياضانات عارمة، أوبئة، حروب، وسيفتقد الخبز، هذا ما كانت تقول دون أن يكون هناك مسوغ أو مناسبة. [sin (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٦١) que hubiera motivo u ocasión]

b. Llegado a España se dedicó a incitar a la violencia sin ton ni son para crear mal ambiente, predisponer a la gente en contra de los trabajadores y justificar las medidas represivas terribles que tomaba el Gobierno. (*La ciudad de los prodigios*, 28)

وحين وصل إسبانيا تكرر لإذكاء العنف غير المبرر [violencia injustificada para crear mal ambiente] بهدف خلق مناخ غير صحي واستعداد الناس ضد العمال وإيجاد مبرر للإجراءات القمعية الحكومية الرهيبة. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٣٧)

c. [...] Otras veces me pongo a llorar sin ton ni son y este llanto puede durarme varias horas, sin que acierte a contenerlo- dijo el apóstol. (*La ciudad de los prodigios*, 59)

وأحيانا أجهش بالبكاء بلا مقدمات [violencia sin introducciones] ويستمر البكاء ساعات فلا أستطيع كبه. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٧٧)

وفي مرات أخرى أنفجر بالبكاء دون سبب أو مبرر, [sin motivo o justificación] وقد يستمر هذا البكاء عدة ساعات، دون أن أتمكن من كبه. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٦٩)

Lo mismo ocurre en los siguientes ejemplos cuando la locución adverbial *sin venir a cuento*, con el significado de "ser inoportuno" (DELE, 132), ha sido traducida, tanto en la novela *La ciudad de los prodigios* como en la novela *La hermana de Katia*, por las paráfrasis siguientes: بلا مبرر ('sin justificación'), بلا مناسبة ('sin ocasión'), بلا داع ('sin motivo') و دون معرض حديث ('sin tratar el asunto/sin que sea el caso'):

(196)

a. -Aquí estaban los dormitorios de la casa- explicó sin que viniera a cuento: hasta ese momento tampoco había dado ninguna explicación [...] (*La ciudad de los prodigios*, 304)

راح يشرح بلا مبرر, [sin justificación] حتى تلك اللحظة لم يكن شرح أي شيء عن توزيع غرف المنزل: -هنا كانت غرف النوم بالمنزل، (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٣٨٧)

-هنا كانت غرف النوم في المنزل- أوضح ذلك دون مناسبة: [sin ocasión] إذ لم يكن قد قدم حتى تلك اللحظة أي توضيح حول التوزيع القديم للغرف. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٣٥٧)

b. Las frases agrias, los silencios molestos, los portazos sin venir a cuento, los chasquidos, [...] (*La hermana de Katia*, 133)

الجمال المهينة، الصمت المزعج، صفق الباب دون داع, [sin motivo] طقطقة اللسان عندما تجد ماما أشياء تخص كاتيا. (شقيقة كاتيا، ١٩٥)

“¿Sabes que en Italia todo el mundo va en bicicleta?”, decir Katia sin venir a cuento, y decir aquello era decir que seguramente iría en bicicleta [...] (*La hermana de Katia*, 38)

-هل تعلمين أن كل الناس في إيطاليا يذهبون في مشاويرهم بالدراجات؟
كانت كاتيا تقول ذلك دون معرض للحديث, [sin tratar el asunto] قول هذا كان يعني أن جياك بالتأكيد يذهب بالدراجة، وأن ما تتخيله وقتها هو جياك فوق الدراجة. (شقيقة كاتيا، ٤٦)

Aunque es de uso muy frecuente en la lengua árabe la locución verbal يستحق العناء (merecer o valer la pena), especialmente en el lenguaje periodístico actual³⁸⁰, que funcionaría como equivalente total a la UF en español *valer la pena* [una persona o cosa], para indicar el significado de “ser interesante o valioso”, “valer el trabajo o el esfuerzo”, “compensar o ser interesante” (DFDEA, 771), “tener valor, representar más valor que el esfuerzo dedicado para conseguirlo” (DELE, 376), “ser importante o valioso (y justificar así el tiempo o el trabajo que se le dedica)” (DFEM, 210) o “ser algo o alguien de interés, de valía, digno de ser conocido [...] dar por bueno el esfuerzo o las penalidades necesarias para lograr algo o para conocer a una persona” (DDFH, 755), los traductores de las novelas *El manuscrito carmesí* y *La ciudad de los prodigios* han recurrido en los siguientes ejemplos a la paráfrasis explicativa para reproducir el significado de la locución española en la LM, desactivando así la expresividad discursiva de la locución española en el TM:

(197)

a. El trayecto era habitual. No **valía la pena** que hubiese interrumpido mis ejercicios para eso: ni los de equitación, según ella creía, ni los de poesía, por los que los había sustituido esa mañana, que me gustaban más. (*El manuscrito carmesí*, 30)

المسافة كانت معتادة. لم يكن هناك **ما يستحق** [no merecía que hubiese interrumpido mis ejercicios] أن أقطع تماريني من أجله: لا تمارين الفروسية، حسب ما كانت تعتقد، ولا تمارين الشعر، التي استبدلت بها هذا الصباح وكانت تعجبني أكثر. (المخطوط القرمزي، ٣٠)

b. Ni siquiera saber sé si **vale la pena** que sigas repartiendo panfletos.

(*La ciudad de los prodigios*, 86)

أنا لا أدري حتى إذا كان الأمر **يستحق** [merece que siga repartiendo panfletos] أن تستمر في توزيع المنشورات. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ١١٢)

بل أنني لم أعد أعرف إذا ما كانت **هناك فائدة** [no había utilidad en seguir repartiendo panfletos] مواصلت توزيع النشرات. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٩٩)

El traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha optado en el siguiente ejemplo por parafrasear en el TM la locución adverbial española *en vilo* para reproducir, aunque sin la expresividad que contiene la UF en español, el significado de esta locución, esto es, estar “sin apoyo físico, referido a un ser vivo, indica que este no pone los pies en el suelo”, “en equilibrio inestable”, “con inquietud y zozobra” (DFDEA, 1040) o “estar indeciso o inquieto”, (DELE, 527). El recurso a la paráfrasis no ha sido, a nuestro juicio,

³⁸⁰ En el titular del diario egipcio *Al-Youm Al-Sabe* ‘اليوم السابع’ aparece la locución verbal يستحق العناء en uno de los titulares de la edición del 26/07/2016 (‘كانت تستحق العناء’ (‘los ex combatientes americanos ven que la guerra de Corea valía la pena’).

la solución traductológica más adecuada, especialmente porque en la lengua árabe actual es de uso muy frecuente el equivalente funcional de la UF española, la locución verbal *حبس أنفاس* (*contener [algo] el aliento/ los alientos [de alguien]*), para expresar el mismo sentido de "[mantener algo a alguien] en espera o vigilancia cautelosa, en acecho ante un acontecimiento importante o peligroso [...]; compara quien acecha o espera con quien tiene que contener el aliento para centrar todos los otros sentidos hacia el acontecimiento esperado" (DEMLA, 837):

(198)

a. Iba a correr mi tío Mohamed Abu Abdalá con otros caballeros, y mi ansiedad por verlo me **mantenía en vilo**. Pero Moraima no gustaba de un juego tan sangriento y, aunque mi madre se oponía, me rogó que saliéramos del estrado. (*El manuscrito carmesí*, 35)

كان عمي محمد أبو عبد الله وفرسان آخرون سيخرجون، وكانت رغبتني في أن أراه أبقتني **في حالة تحفز**. [‘estar preparado’] لكن مريمة التي لم تكن تحب مثل هذه الألعاب الدامية، توسلت إلي، رغم معارضة أمي، أن نخرج إلى المنصة. (المخطوط القرمزي، ٣٤)

b. Hoy me encuentro — [...] — igual que quien escucha **en vilo** un complejo relato, y deja de atender un sólo instante, (*El manuscrito carmesí*, 572)

أجد نفسي اليوم -...- والحديقة التي أحببتها وفرج، كما يبدو لي -كمن يستمع **قلقا** [‘estar preocupado’] إلى رواية معقدة، فيغفل لحظة واحدة. (المخطوط القرمزي، ٤٧٤)

En el siguiente ejemplo la locución verbal *salir peor parado*, que indica el significado de “obtener un resultado malo” (DFDEA, 736), “resultar muy perjudicado en un asunto” (DELE, 353) o “quedar en mal estado o situación” (DFEM, 198), ha perdido sus referencias metafóricas y sus funciones connotativas al ser traducida en el TM por la paráfrasis *يُنْتَهِي نِهَايةَ وَخِيْمَة* (‘tener un final desastroso’):

(199)

[...] y que, si los empequeñecemos o los ridiculizamos, somos nosotros a la larga los que **salimos peor parados**. Y por si era poco, el gato resultó ser gata, con lo cual ponerle “Juan” o “Álvaro” habría sido un contrasentido. (*El manuscrito carmesí*, 60)

وأنه إذا ما صغرناهم وسخرنا منهم، سنكون نحن، علي المدى الطويل من **سينتهي نِهَايةَ وَخِيْمَة**. [tenemos un final desastroso] وإذا بدا ذلك قليلا، فالذي حدث أن القط كان قطة، الأمر الذي يجعل تسميتها بخوان أو ألبارو منافيا للمنطق. (المخطوط القرمزي، ٥٥)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando la locución verbal coloquial *estar de Dios*, que expresa el sentido de “[algo especialmente negativo] estar predeterminada por el destino o la Providencia” (DFDEA, 400) o “ser algo inevitable, ineludible (por designio divino)” (DELE, 157), ha sido parafraseada en el texto traducido al árabe por el sustantivo *قدر* (‘destino’), aunque en la lengua árabe actual es de uso muy

frecuente el equivalente funcional la locución adverbial بيد الله (*por la mano de Dios*), que indica el mismo significado de que algo es "ineludible, en lo oculto o predeterminado por el destino" (DMAA, 111)³⁸¹:

(200)

a. En primera fila de los espectadores, a unos pasos de mí, con la misma cara de niño grande de antes, mucho mejor vestido —incluso demasiado—, más erguido si cabe, descubrí a Nasim. **‘Está de Dios** —pensé—, que mis relaciones con él vayan de tropiezo en tropiezo.

(*El manuscrito carmesí*, 95)

اكتشفت ، في الصف الأول من المشاهدين، وعلى بعد خطوات مني، نسيما، بوجه الطفل الكبير الذي كان له، لكنه أفضل ثيابا —بل وأفضل بكثير- ، أكثر انتصابا إن صح التعبير. >>[mi destino]قدري- فكرت- أن علاقتي به تمضي من تعثر إلى تعثر.<<(المخطوط القرمزي، ٨٤)

b. Era todavía un cachorro [...] gracioso y sin educar, por lo que me habían prohibido llevarlo conmigo a ningún sitio. Pero **estaba de Dios** que, en aquella noche, todo fuese infracción.

(*El manuscrito carmesí*, 108)

كان لا يزال جروا [...], ممتلئا، قليل حياء، لطيفا وبلا تربية، مما جعلهم يمنعوني من حمله معي إلى أي مكان. لكنه كان **قدرا**, [era el destino] في تلك الليلة، أن يكون كل شيء مخالفا. (المخطوط القرمزي، ٩٥)

La locución verbal coloquial *meterse en un berenjenal*, con el significado de “meterse en un asunto o situación complicados y dificultosos” (DFDEA, 184), “meterse en apuros o dificultades” (DELE, 41), “en líos” (DFEM, 22) o “buscarse complicaciones” (DDFH, 457), ha perdido la expresividad y las funciones connotativas y referenciales de su núcleo fraseológico *berenjenales* en el lenguaje coloquial, esto es, “embrollo, jaleo, lío” (DRAE, s.v. *berenjenal*)³⁸², al ser sustituida en el TM por la paráfrasis explicativa ج زج (‘meterse en/ precipitarse hacia problemas’):

(201)

Yusuf y yo apenas nos hemos separado alguna vez, y muy recientemente. Quizá yo he sido más fisgón que él y **me he metido en más berenjenales**; para salir de ellos, con frecuencia necesité su ayuda. (*El manuscrito carmesí*, 97)

لم يحدث أن انفصلنا أنا ويوسف قط، إلا في الفترة الأخيرة. ربما كنت أكثر فضولية منه **وزججت نفسي في مشاكل**, [me he metido en problemas] ما احتجت لمساعدته للخروج منها. (المخطوط القرمزي، ٨٥)

³⁸¹ Esta expresión proviene del lenguaje coránico a través del versículo (٢٨) لَّنَّالَّا يَعْلَمَ أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا يَقْدِرُونَ عَلَى (٢٩) يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ شَيْءٌ مِّنْ فَضْلِ اللَّهِ وَأَنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ (‘Que la Gente del Libro sepa que carecen de privilegios ante Dios. Los favores están en manos de Dios, y Él los concede a quien quiere. Dios es el poseedor del favor inmenso.’) (*El hierro*, 57:29) (Isa García, 2013: 535).

³⁸² Alberto Buitrago señala en su *Diccionario de dichos y frases hechas* que las connotaciones negativas del lexema *berenjenal* cuando dice que “la planta de la que nace, también denominada berenjena, como la hortaliza tienen unos pequeños pinchos que hacen que la recolección sea una tarea bastante complicada [además] la berenjena es de color morado, color que en la lengua coloquial presenta con frecuencia connotaciones negativas” (Buitrago Jiménez, 2012: 457).

Aunque son de uso muy frecuente en la lengua árabe actual las UFصفحة *صفحة* (página [ha sido] plegada), esto es, 'lo acontecido en el pasado no debe tenerse en consideración en el presente', que proviene de la locución verbal *طوى صفحة* (plegar o doblar la página [de un asunto]), para indicar el significado de "abandonarlo u olvidarlo" (DEMLA, 1997), y la locución verbal *يفتح صفحة جديدة* (abrir nueva página), que expresa el sentido de "dar un nuevo inicio, adoptar nueva forma de actuar, contraria a la forma anterior [...] como se empieza la nueva página sin escribir todavía nada en ella" (DEMLA, 1521) o "empezar nueva etapa, olvidar el pasado, ignorar los problemas pasados" (DMAA, 277), el traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha recurrido a emplear en el TM la paráfrasis *شيء مضى* ('algo pasado'), para compensar el significado de la locución nominal en español *agua pasada*, que se refiere a "aquello que sucedió hace tiempo, que ya está olvidado y que no afecta al presente" (DDFH, 613), "asunto que ya no tiene vigencia y del que ya no vale la pena ocuparse" (DFDEA, 116), "hecho pasado que carece de influencia en el presente" (DELE, 16) o "acontecimiento perteneciente al pasado" (DFEM, 4).

El uso de los equivalentes funcionales árabes antes mencionados compensaría las funciones connotativas de la UF en español en el TM, aunque no las funciones pragmáticas, es decir, las referencias culturales de la locución española a la que han hecho alusión tanto Alberto Buitrago (2012) como Pancracio Celdrán Gomariz (2009b) y cuyo posible origen, según los dos autores, se remonta al conocido refrán español *agua pasada no mueve molinos*" (Buitrago Jiménez, 2012: 613), que constituye una frase proverbial que aconseja "prescindir de aquellas personas y cosas que por haber perdido vigencia y momento no nos servirán de ayuda [...] no vivir pendiente de asuntos trascendidos y cosas del pasado [...] no nos aportarán nada, sino que acaso, en cambio, manteniendo la mente ocupada en ellas no prestemos la atención debida a aquello que realmente importa. Hay que olvidarse de lo que fue o pudo haber sido, y estar atento al presente [...] a la oportunidad que ofrece el día, sin perder el tiempo en pasados honores, [...] cuyo efecto en la vida de la persona a quien se dice, es nulo, como lo es el paso del agua río abajo, después de haber ayudado a mover la rueda del molino" (Celdrán Gomariz, 2009: 47):

(202)

Del tema de los dobles, Aben Comisa se resiste a hablar.

—**Son agua pasada.** Ya no hay ninguno. Ignoro qué habrá hecho el rey con ellos, pero me lo imagino. (*El manuscrito carmesí*, 334)

يرفض ابن كماشة الحديث عن النسختين مني. **شيء مضى**. [algo pasado] لم يعد هناك أي منهما. أجهل ما يمكن أن يكون قد فعل الملك بهما، لكنني أتصوره معك حراً. (المخطوط القرمزي، ٢٧٨)

En el siguiente ejemplo la locución adverbial *a la vuelta de la esquina*, con el significado de “muy próximo en el espacio o en el tiempo” (DFDEA, 1052), “muy cerca”, “dentro de poco tiempo” (DFEM, 293), ha sido sustituida por la paráfrasis ليست بعيدة (‘no está lejos’), aunque en la lengua árabe existen varios gemelos funcionales de la UF española. Citamos como ejemplo la locución adverbial coránica قاب قوسين أو أدنى (*a dos medidas de arco o menos*), trasvasada al lenguaje común con el significado de “muy cerca, muy inminente” (DMAA, 384-385) o “estar a muy poca distancia, a la misma medida de dos brazos” (DEMLA, 1149):

(203)

Te estás resistiendo a cumplir lo que debes, pero **a la vuelta de la esquina** está la hora en que todo se romperá a tu alrededor: vas a verlo caer por tus costados [...]

(*El manuscrito carmesí*, 388)

إنك تقاوم القيام بما يجب عليك، **ليست بعيدة** [no está lejos] الساعة التي سينهار فيها كل شيء حولك: ستراه ينهار على جانبيك. (المخطوط القرمزي، ٣٢١)

La funciones connotativas de la locución verbal española *saltar a la vista*, que expresa el sentido de “ser [algo] evidente, notarse” (DFEM, 291), “obvio” (DELE, 530) o “es muy evidente” (DDFH), han sido desactivadas en el TM porque el traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha recurrido en el siguiente ejemplo al uso de la frase explicativa لا يغيب عن النظر (‘no se ausenta de la vista’), aunque dispone como equivalente parcial de la UF española, la locución adjetiva ظاهر/واضح للعيان (*aparente/claro ante la vista*), que indica igualmente el significado de “evidente, claro o indudable, visto por cualquier ojo [algo]; عيان es el sustantivo del verbo عاين (‘comprobar algo usando la vista, los ojos’), de ahí que la locución واضح للعيان signifique evidente al comprobarlo por los ojos, o claro ante la vista” (DEMLA, 999):

(204)

La primera fue la situación de la ciudad, más desastrosa cada día, que **saltaba a la vista**, aunque no en todo caso saltasen a la vista sus orígenes o sus agravantes.

Lo mismo ocurre con la locución adverbial *a todas luces*, que indica el significado “de manera evidente” (DFDEA, 598), “de forma evidente, sin duda” (DELE, 270) o “desde todos los puntos de vista. Según todas las opiniones. Claramente, como si algo se viera de forma evidente y sin posibilidad de confusión, a la luz del día” (DDFH, 27), cuando ha sido traducida en el TM, por los traductores de la novela *La ciudad de los prodigios*, en las paráfrasis بوضوح (‘con claridad’) بكل وضوح (‘con toda claridad’) en el ejemplo a; دون ريب (‘evidente’) جلي (‘claramente’) واضحا (‘sin duda’) en el ejemplo b; دون شك (‘sin la más mínima duda’) y بلا أدنى شك (‘sin duda’) en el ejemplo c; y دون شك (‘sin duda’) en el ejemplo d:

(205)

a. A este sector de la prensa le preocupaba menos la impresión que pudiera causar la ciudad que la que pudieran causar sus habitantes, de cuya honradez, competencia y modales desconfiaba **a todas luces**. (*La ciudad de los prodigios*, 50)

وكل اهتمام هذا القطاع من الصحافة بالانطباع الذي قد يحدثه سكانها الذين تشك **بوضوح** [con claridad] في نزاهتهم وكفاءتهم وأساليبهم في التعامل. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٥٦٠)

هذا القطاع من الصحافة لم يكن يقلقه الانطباع الذي تخلفه المدينة بل الذي يخلفه أهلها الذين كان يرتاب **بكل وضوح** [con toda claridad] من نزاهتهم وأهليتهم وأخلاقيهم. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٦٢٠)

b. [...] como si quisiera concluir pronto aquella visita le resultaba **a todas luces** dolorosa, quizá porque ahora la realizaba en compañía de extraño por primera vez en mucho tiempo.

(*La ciudad de los prodigios*, 300)

وكان يريد أن ينهي بسرعة هذه الزيارة التي يبدو **واضحا** [claramente] أنها آلمته، ربما لأنه يقوم الآن بصحبة رجل غريب، للمرة الأولى، منذ زمن طويل. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٣٤٩)

كأنما يود إنهاء تلك الزيارة في أقصر وقت فقد بات **جليا** [evidente] أنها تؤلمه، ربما لأنه في رفقة غريب لأول مرة منذ زمن طويل. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٣٨٧)

c. El acusado, dijo el juez en el sumario, **a todas luces** desvaría.

(*La ciudad de los prodigios*, 223)

وقد قال القاضي بعد ذلك في تقريره إن المتهم كان يهذي **دون ريب**. [sin duda] (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٢٦٣)

d. -¿Qué ocurre?- quiso saber el marqués. El hombre **a todas luces** un agente de Bouvila, no se dignó responder. (*La ciudad de los prodigios*, 237)

-... ماذا يحدث؟ والرجل، الذي كان من عملاء بوفيل **بلا أدنى شك**، [sin la más mínima duda] لم يتنازل بالرد.

(مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٣٠٩)

ما الذي يحدث؟ -أراد الماركيز أن يعرف. ولكن الرجل الذي كان من عملاء بوفيل **دون شك**، [sin duda] لم يتنازل بالرد عليه. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٢٧٨)

Un caso similar lo encontramos cuando en el siguiente ejemplo la locución adverbial *a ojos vistas* se sustituye en el TM por la frase explicativa بصورة ملحوظة ('de modo notable'), para expresar el significado de "de manera evidente" (DFDEA, 701), "visible, clara, evidentemente" (DFEM, 187), "claramente. De forma que algo pueda ser visto" (DDFH, 18) o "de manera clara y visible a todos, de forma patente, palpablemente" (DCFP, 26):

(206)

[...] en esta ciudad habrá trabajo para todos, los servicios públicos mejorarían **a ojos vistas**, todo el mundo recibiría la asistencia necesaria. (*La ciudad de los prodigios*, 50)
وسيكون هناك في المدينة عمل للجميع، والخدمات العامة ستتحسن بصورة ملحوظة، [de modo notable] وسيتلقى الجميع الرعاية الضرورية. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٥٨)

En el siguiente ejemplo comprobamos que, aunque en la lengua árabe es de uso frecuente la locución adverbial بأي ثمن (*a cualquier precio*), para indicar el significado de "la insistencia en hacer algo a pesar de las dificultades o las consecuencias que supone [...] cueste lo que cueste el precio, esto es, los obstáculos y las adversidades, para conseguir un objetivo" (DEMLA, 585), el traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, M. A. Alta, ha recurrido a la paráfrasis بأي شكل ('de cualquier forma') para compensar en el TM el significado de la locución adverbial española *a toda costa*, esto es, "por encima de todo, pese a cualquier obstáculo o dificultad" (DFDEA, 329), "sin reparar en gastos, trabajos o incomodidades" (DFEM, 67) o "sin rendirse ante los obstáculos o las dificultades" (DELE. 121):

(207)

[...] había que mantener **a toda costa** la clandestinidad que por fuerza rodeaba su viaje [...] (*La ciudad de los prodigios*, 302)
ومن أخرى، لابد من المحافظة على السرية التامة التي تجرى فيها بأي شكل. [de cualquier forma] (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٣٩٤)

La locución verbal en español *llevar la voz cantante* con la cual nos referimos a que alguien es "el más destacado o el que impone su voluntad" (DFDEA, 1049), "ser la persona que por algún motivo se impone a los demás" (DFEM, 293), "ser ese alguien el que dirige o decide lo que ha de hacerse en relación con un determinado asunto" (DELE, 534) o "que dirige o representa a otras, a la que tiene más poder o responsabilidad, a quien lleva la iniciativa" (DDFH, 417), ha perdido la expresividad y el traspaso al TM de

las funciones connotativas y referenciales de sus componentes, al ser traducida por las paráfrasis *المتحدث باسم* ('el portavoz') y *الأمر* ('el ordenante') en las dos traducciones de la novela *La ciudad de los prodigios*.

Los dos traductores de la novela española han descartado el uso de dos equivalentes funcionales de uso muy frecuente en la lengua árabe actual: se trata de la locución nominal *الأمر الناهي* (*el ordenante prohibidor*) y la locución *له الكلمة الأخيرة* ('tener [alguien] la última palabra') y su sinónimo fraseológico *صاحب الكلمة الأولى والأخيرة* (*el dueño de la primera y la última palabra*), que indican el significado de "quien tiene el poder o el control o quien toma la decisión final e indiscutible" (DEMLA, 512). También es de uso muy frecuente en la lengua árabe la locución verbal *يحل ويربط/ صاحب الحل والربط* (*ser [alguien] quien desenlaza y amarra*), para expresar el mismo sentido de "[ser alguien] quien tiene el poder" (DMAA, 532):

(208)

[...] era un anciano de piel rojiza ojos azules a quien acompañaba un perro pequeño y torpe de movimientos. Este anciano era el que parecía **llevar la voz cantante**.

(*La ciudad de los prodigios*, 376)

فكان عجوزاً لون بشرته ضارب إلى الحمرة وعيناه زرقاوان ولا ينفصل عنه كلب صغير وأخرق. ويبدو أن ذلك العجوز هو **المتحدث باسمهم**. [el portavoz] (مدينة المعجزات M.A. Al Ata, ٤٨٨)
فكان عجوزاً، له بشرة مائلة إلى الحمرة، وعيناه زرقاوان، يرافقه كلب صغير ذو حركات خرقاء، وكان يبدو أن هذا العجوز هو **الأمر**. [el ordenante] (مدينة الأعاجيب S.Almany, ٤٤٠)

Las funciones connotativas de la locución adverbial española *para colmo*, que indica el significado de "la presencia inesperada de una nueva circunstancia, especialmente un problema u otra contrariedad" (DFDEA, 295), "además de todo lo anterior (generalmente ya negativo o desagradable) (DELE, 106) o se usa para expresar "contrariedad o enojo [...] al mencionar una desgracia superior a la que se acaba de mencionar; además de todo eso" (DFEM, 59), han sido desactivadas al traducir la UF del TO por las paráfrasis *والأسوأ من ذلك* (y *lo peor de eso*) y *وفضلاً عن ذلك* (*además de ello*) en el TM, en vez de recurrir al uso de varios equivalentes comunicativos de uso muy frecuente en la lengua árabe que probablemente recuperen en gran medida las connotaciones y las funciones pragmáticas de la UF española: son los equivalentes *والأدهى*

(y encima de esto y aquello) o las fórmulas oraciones (y lo que aumenta y colma o cubre) y (lo más terrible de aquello)³⁸³; واللي زاد الطينة بلة (y lo que ha mojado más el barro), para expresar la misma idea de que una situación mala ha sido sobrevenida por otra peor:

(209)

Has estado trabajando mucho y durmiendo poco últimamente **y para colmo** has pillado un catarro morrocotudo, pero no debes inquietarte. (*La ciudad de los prodigios*, 67)
 لقد كنت تعمل كثيرا وتنام قليلا في الفترة الأخيرة، **وأسوأ ما في الأمر** [y lo peor del asunto] أنك أصبت بعدوى زكام حاد، ولكن لا تقلق. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٧٨)
 ظللت تعمل كثيرا وتنام قليلا في الآونة الأخيرة **وفضلا عن ذلك** [además de eso] أصبت بزكام حاد، ولكن لا ينبغي أن تقلق. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٨٩)

A pesar de que en la lengua árabe actual son de uso muy común las locuciones verbales (llegar [alguien o algo] a la orilla segura), para indicar el significado de "superar las dificultades o los peligros" (DMAA, 509), o la UF يصل فلان/ (llegar [a alguien o algo] a la tierra segura), esto es, "tener un final feliz, llegar a conseguir [alguien] sus esperanzas y ambiciones" (DMAA, 87) o "sentir la comodidad, la seguridad y la serenidad [...], metáfora de la seguridad y la estabilidad, como si alguien estuviera en un mar turbulento y revuelto y ha conseguido llegar a un terreno en el que se siente seguro" (DEMLA, 1456), los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* han optado por sustituir la locución verbal del TO llevar a buen puerto [algo o a alguien], que remite al sentido de "tener un final afortunado" (DELE, 418), "superar una situación difícil o peligrosa" (DFEM, 229) o "concluir con éxito alguna empresa, igual que el barco que arriba a puerto sin incidentes" (DDFH, 414), por las paráfrasis explicativas يصل إلى حل مناسب ('llegar a una solución adecuada') و ينجز الأمور ('concluir los asuntos de buena manera'), desactivando de esta manera las connotaciones y la carga semántico-metafórica de los componentes de la UF española, que podrían ser recuperados y reproducidos en el TM por los gemelos fraseológicos funcionales árabes antes mencionados:

(210)

³⁸³ El lexema أدهى (*más terrible*) procede del lenguaje coránico a través del versículo (٤٤) سَيُهْزَمُ الْجَمْعُ وَيُوَلُّونَ (٤٤) (Pero todos ellos serán vencidos y huirán. Mas la Hora será su cita, y ese día será más terrible y amargo aún.) (*La luna*, 54:45-46) (Isa García, 2013: 523).

Esta vez, le dijeron, **llevaremos** las cosas **a buen puerto**. Esta vez nos llevaremos el gato al agua. Decía a todo que sí, pero en vez de pensar en la huelga pensaba en el gato de Delfina; (*La ciudad de los prodigios*, 70)

وقالوا له: سنصل بالأمور في هذه المرحلة إلى حل مناسب، [llegaremos a una solución adecuada] وسنوصل الهر في هذه المرة إلى الماء. وكان يقول للجميع <<أجل>>، ولكن بدلا من التفكير في الإضراب، كان يفكر في هر ديلفينا: (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٨١)

قالوا له هذه المرة سننجز الأمور على نحو طيب، [concluiremos los asuntos de buena manera] هذه المرة "سنحمل القط إلى الماء" وهو كان يوافقهم على كل شيء لكنه بدلا من أن يفكر في الإضراب فكر في قط ديلفينا، (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٩٢)

En el siguiente ejemplo la locución verbal en español *salir a flote*, que expresa el sentido de "vencer una persona/ superar una cosa determinadas dificultades" (DFEM, 110), "en marcha, sin peligro de fracaso", "hallarse a salvo, fuera de peligro (generalmente del derivado de causas económicas)" o "superar unas dificultades asfixiantes, vencer grandes obstáculos" (DELE, 193), ha perdido la expresividad y las connotaciones del núcleo fraseológico *flote* en el TM al ser sustituida en las dos traducciones de la novela *La ciudad de los prodigios* por las paráfrasis *salir a salvo* (‘salir a salvo’) y el verbo *ينجو* (‘salvarse’):

(211)

Eso sería nuestro fin: tu jefe y el mío **saldrán a flote**, pero tú y yo somos carne de horca, acabaríamos en los fosos de Montjuich. No vacilarán en usarnos para escarmiento del populacho. (*La ciudad de los prodigios*, 140)

وهذا يعني نهايتنا: زعيمك وزعمي **سيخرجان سالمين**، [saldrán a salvo] أما أنت وأنا فسنكون لحم المشانق، وسينتهي بنا المطاف في قبر جماعي في سجن مونجويك. ولن يترددوا في جعلنا أمثلة وعبرة للرعاع. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٦٤)

وسيكون في ذلك نهايتنا: رئيسك ورئيسي **سينجوان**، [se salvarán] أما نحن فمألنا حبل المشنقة، وسيكون مصيرنا خنادق "مونجوي". ولن يترددوا في جعلنا عبرة وعظة للعامة. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ١٨٢)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando la locución adverbial *a cuerpo de rey*, con el significado de “con todo refinamiento y comodidad, con verbos como *tratar* o *vivir*” (DFDEA, 350), "con todas las comodidades y lujos" (DDFH, 768), "con gran comodidad, espléndidamente" (DELE, 135) o "con esplendor" (DFEM, 75), ha sido traducida en las dos traducciones de la novela *La ciudad de los prodigios* por la frases explicativas *معاملة ممتازة* (‘un trato excelente’) y *باحترام كبير* (‘con gran respeto’), aunque en la lengua árabe actual son de uso muy frecuente los equivalentes parciales a la UF española *كملك* (‘como un rey’) y la locución nominal *سلطان زمانه* (‘el sultán de su época’), para indicar el mismo sentido de "estar [alguien] despreocupado o vivir dignamente. Se

compara el estado de una persona con el del sultán que lleva una vida sin preocupaciones y goza de todos los medios de comodidad y felicidad" (DEMLA, 896-897):

(212)

Se había mudado a una casa de huéspedes algo mejor que la regentada por el señor Braulio y la señora Ágata; allí como veían que disponía de ingresos regulares, lo trataban **a cuerpo de rey**. (*La ciudad de los prodigios*, 125)

كان قد انتقل إلى نزل أفضل إلى حد ما من ذاك الذي يديره السيد براوليو والسيدة آغاتا، وبما أنهم رأوا هناك أن لديه دخلاً منتظماً، فقد **عاملوه معاملة ممتازة**. [lo daban un trato excelente] (مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٤٠)
كان انتقل إلى نزل أفضل قليلاً من الذي كان يديره السيد براوليو والسيدة آجاتا وهناك، لما رأوه يحتكم على دخل ثابت، راحوا **يعاملونه باحترام كبير**. [lo trataban con gran respeto] (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ١٥٦)

Un caso similar lo encontramos cuando los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* han recurrido, en diferentes ocasiones, al uso de la paráfrasis explicativa para recuperar el significado de la locución adverbial en español *a cal y canto*, que indica el sentido de "herméticamente, o con imposibilidad o prohibición absoluta de abrir, normalmente con el verbo *cerrar*, y especialmente referido a puertas, pasos o ventanas. (DFDEA, 227) o "cerrar de forma hermética, para que algo sea accesible" (DELE, 64), en vez de utilizar el equivalente comunicativo en árabe *بالضبة والمفتاح* (*con aldabilla y llave*)³⁸⁴, que reproduciría las mismas funciones connotativas y metafóricas de la UF española en el TM, esto es, recuperar en el texto traducido el significado de "cerrar por completo, sin dejar posibilidad de entrar ni de salir, como si la puerta se cerrase con cantos - piedras- unidos con moteros de cal, lo que, por cierto, era habitual antaño, especialmente cuando a alguien se le emparedaban o sea, se le condenaba a morir encerrado tras una pared" (DDFH, 97), o en su sentido figurado en árabe "cerrar por completo un asunto sin dejar espacio o posibilidad para volver a revisarlo" (DMAA, 42):

(213)

a. La puerta de la iglesia **está cerrada a cal y canto** y Sicart no sale, le dijeron.

(*La ciudad de los prodigios*, 147)

باب الكنيسة **محكم الإغلاق** [bien cerrado] لكن سيكارت لا يخرج. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ١٩٠)
باب الكنيسة **مقفّل** من الداخل **بمّانة** [cerrado firmemente] وسيكارت لم يخرج.
(مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٧٢)

b. El *Taxidermista* se disculpó de la falta de luz: era necesario mantener **cerrados a cal y canto** los postigos para que no entraran moscones y polillos, les dijo.

³⁸⁴En el *Diccionario de la lengua árabe actual* se recoge la locución verbal árabe *أغلق الباب بالضبة والمفتاح* (*cerrar la puerta con aldabilla y llave*): "الضبة (aldabilla) pieza de madera que tiene una llave con la que se cierra" (Mujtar Omar, 2008: 1344).

(*La ciudad de los prodigios*, 65)

أعتذر المحنط لقلّة الضوء، وقال لهما أنه من الضروري سدّ كل الفتحات جيداً [cerrar bien] لمنع دخول الذباب والعت. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٧٦)
التمس المحنط العذر لعدم وجود ضوء، قال لهما: تدعو الحاجة إلى إغلاق النوافذ بإحكام [cerrar perfectamente] حتى لا يدخل الذباب والعتة. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٨٦)

En el siguiente ejemplo vemos que parafrasear, en las dos traducciones de la novela *La ciudad de los prodigios*, la locución verbal en español *pisarle los talones* [a alguien], con el significado de “seguirle muy de cerca, también figurado, en sentido no físico” (DFDEA, 950), “ir detrás de alguien, pero muy próximo a él (por ejemplo en una carrera)”, “estar a punto de igualarlo o superarlo en un asunto” (DELE, 477) “seguir o perseguir a alguien muy de cerca” (DFEM, 262), no ha sido la solución traductológica más apropiada, especialmente cuando en la lengua árabe es de uso muy frecuente la locución adverbial *في ذيله* (*en su cola*), que podría haber recuperado el significado de la UF española, esto es, ‘seguirle a alguien o estar muy próximo a él’:

(214)

Al punto había partido de nuevo el emisario y pisándole los talones mensajeros encargados de cursar de viva voz las invitaciones, dijo la despensera, quizá mi madre.

(*La ciudad de los prodigios*, 301)

رحل الرسول في الحال وفي إثره [detrás de él] رسل يحملون الدعوات صياحاً. هذا ما قالته المرأة التي من المحتمل أن تكون أمي. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٣٩٣)
وعلى الفور غادر الموفد، وقالت خازنة المؤونة التي ربما كانت أمي: وخرج بعده مباشرة [salir inmediatamente después] رسل مكلفون بتبليغ الدعوات شفويًا. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٣٥٤)

La locución adverbial *a flote* que, con el verbo *sacar* indica el significado de hacer salir algo “a la luz pública, de modo que pueda ser visto o conocido” (DFDEA, 467), ha sido parafraseada en el TM por el sustantivo *الكشف* (‘revelar’), perdiendo así el valor metafórico del núcleo fraseológico *flote* en el texto traducido, aunque en la lengua árabe actual existe una serie de equivalentes funcionales a la UF del TO, esto es, las locuciones verbales *أزاح الستار*, *كشف النقاب* (*retirar la cortina o desvelar el niqab*), para expresar el mismo sentido de “revelar, subrayar, manifestar [alguien o algo] [algo]” (DMAA, 27):

(215)

Por el contrario, una investigación sobre la muerte de Osorio acabaría sacando a flote su culpabilidad [...] (*La ciudad de los prodigios*, 226)

بل على العكس، لأن فتح تحقيق حول موت أوسوريو سينتهي إلى الكشف [revelando] عن أنه مذنب.

En el siguiente ejemplo los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* han optado por usar la misma paráfrasis explicativa, esto es, el verbo يتخلص من ('deshacerse[de alguien]'), para compensar el significado que en el TO indica la locución verbal *quitárselo de en medio*, esto es, "hacer que [alguien o algo] deje de estorbar" (DFDEA, 637), "apartar a alguien del puesto o función que ocupa" (DELE, 291), "apartar de algún asunto o negocio para evitar disgustos o compromisos" (DFEM, 166) o "matarlo" (DFDEA, 637), a pesar de que en la lengua árabe actual es de uso muy frecuente el equivalente funcional أزاح من طريق/ عن طريقه (*quitar [a alguien] del camino/ de su camino*), una locución verbal que expresa el mismo sentido de "apartar a alguien. Excluir normalmente por la fuerza al oponente o al rival y esta exclusión tiene varias formas: matarlo, acusarle o inculparle falsamente, deformar su fama o simplemente vencerle en una competencia" (DEMLA, 155):

(216)

a. Quizá esté pensando reemplazarme por otro y no sepa cómo **quitárme de en medio**, pensaba. Sicart tenía un lugarteniente llamado Boix, un hombre corto de luces y de instintos bestiales, que desde hacía tiempo le envidiaba la jefatura.

(*La ciudad de los prodigios*, 142)

ربما هو يفكر باستبدالي بآخر ولا يعرف كيف يتخلص مني. [deshacerse de mi] وكان لدى سيكارت معاون يدعى بويكس، وهو رجل قليل الذكاء وذو غرائز بهيمية، ويحسده منذ زمن على مكانته القيادية.

(مدينة الأعاجيب S.Almany, ١٦٦)

ربما يفكر في استبدالي ولا يعرف كيف يتخلص مني. [deshacerse de mi] كان لسيكارت معاون يدعى بويش، رجل قليل الفهم ووحشي الغريزة يحسد جوان سيكارت منذ زمن على رئاسته للعصابة. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata, 184)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando en las dos traducciones de la novela *La ciudad de los prodigios* se ha recurrido al uso del verbo غرق ('hundirse') para recuperar en el TM el significado de la locución verbal en español *irse a pique* que, aparte de su sentido literal ('hundirse una embarcación'), indica el sentido de "malograrse o estropearse algo, especialmente un asunto", "arruinarse" (DFDEA, 804), "quedar defenestrado, arruinado o desprestigiado", "malograrse, arruinarse algo" (DELE, 399) o "destruir algo/ fracasar o arruinarse una cosa" (DFEM, 220)³⁸⁵. La paráfrasis explicativa

³⁸⁵ Alberto Buitrago explica en su *Diccionario de dichos y frases hechas* el origen de la UF española, y comenta que "tiene un origen marítimo y significa naufragar, pues el *pique* es un componente fundamental del barco, una pieza curca de la proa de la que parte la cuaderna, es decir, el esqueleto del barco. Si la nave

ha desactivado en el TM las funciones connotativas y referenciales-metafóricas de la UF española (comparar el hundimiento de un barco con el fracaso de un proyecto o una empresa):

(217)

Si ahora la armada española **se viene a pique**, imagínese la decepción. Eso yo no lo puedo evitar (*La ciudad de los prodigios*, 194)

إذا ما أغرقت[se hunde]الأرمادا الإسبانية الآن. فرد عليه ديوي: هذا لا يمكنني تجنبه.

(مدينة الأعاجيب S.Almany، ٢٢٧)

فإذا غرق[se hunde]أسطول لأرمادا تخيل خيبة الأمل. رد ديوي: هذا ما لا أستطيع تجنبه!

(مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٢٥٣)

En el siguiente ejemplo la falta de un equivalente funcional apropiado en la lengua árabe es la que ha llevado a los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* a sustituir la locución verbal *pegársela* [a alguien], con el significado de “engañarle especialmente en sentido sexual” (DFDEA, 762), "engañar, timar a alguien" (DELE, 370) "engañar o burlar a alguien" (DFEM, 207), por los dos verbos يستغل ('aprovechar el descuido [de alguien]') و يخون ('traicionar'):

(218)

Vivía concebido de que todo el mundo se burlaba de ella, a sus espaldas y en la cara también. No hay duda de que **me la pega** con ésta, pensó.

وهي تعاملني مع ذلك كما أنني الخادمة وهي السيدة. كانت لديها قناعة بأن الجميع يسخرون منها، من وراء ظهرها وفي وجهها أيضاً، وفكرت: لا بد أنه يستغفني[aprovecha mi descuido] مع هذه. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٣٢٧)

كانت تحيا على إقتناع أن كل الناس يهزأون بها، من وراء ظهرها وأمامها كذلك. فكرت: مؤكداً أنه يخونني [me traiciona] مع هذه. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٣٦٢)

El equivalente funcional árabe (فلان) على رغم أنف (*a pesar de la nariz de alguien*) con el significado de ‘contra su deseo o voluntad, obligado, forzado’ (DMAA, 328), podría reproducir en el TM las mismas funciones connotativas de la locución adverbial en español *a las malas*, que indica en el TO el sentido de “por la fuerza o en actitud violenta” (DFDEA, 606), "contra el deseo o voluntad de alguien, forzosamente" (DELE, 274) o "forzadamente, contra voluntad" (DFEM, 157). Aun así el traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, Saleh Almany, ha recurrido al uso de la paráfrasis explicativa

va a pique, es decir, con el pique por delante, se hunde sin remedio, de ahí el significado negativo de la locución y también que la palabra *hundirse* se emplee muchas veces de forma metafórica con este mismo sentido" (Buitrago Jiménez, 2012: 370).

وإن باستياء (‘aunque a disgusto’), para recuperar en el texto traducido el significado de la UF española:

(219)

[...] le permiten prosperar a fuerza de tesón y escuchan, aunque sea **a las malas**, sus reivindicaciones. (*La ciudad de los prodigios*, 69)

ويتيحون له قوة الازدهار بقوة المثابرة ويصغون، **وإن باستياء**، [aunque a disgusto] إلى مطالب العمال.
(مدينة الأعاجيب S.Almany، ٨٠)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* han descartado el uso de la locución adverbial árabe citada en el ejemplo anterior, على رغم أنف (فلان) (*a pesar de la nariz de alguien*), para que fuera el sustituto comunicativo más apropiado de la locución adverbial en español *mal que le pese* [a alguien], que expresa el sentido “aunque no sea de su grado” (DFDEA, 780) "aunque me/te/nos perjudique o disguste" (DELE, 273) o "aunque me/te disguste" (DFEM, 157), en vez de usar las paráfrasis مهما كان مؤلماً لها (‘aunque le pueda ser doloroso’) و إن شق عليها (‘aunque le resulte fatigoso’), que han provocado la pérdida de expresividad discursiva de la UF española en el TM:

(220)

-[...] Bah, ella hará lo que su madre le diga, **mal que le pese**.

(*La ciudad de los prodigios*, 195)

...- ياه، ستفعل هي ما تقوله أمها. **مهما كان مؤلماً لها**. [aunque le pueda ser doloroso]
(مدينة الأعاجيب S.Almany، ٢٢٨)

...- حسن، هي ستفعل ما تقول لها أمها **وإن شق عليها**. [aunque le resulte fatigoso]
(مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٢٥٤)

Los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* no han encontrado en la lengua árabe actual un equivalente funcional a la locución adverbial española *de buena tinta* para compensar el significado de esta UF en el TM, esto es, “de fuente fidedigna, gramaticalmente con el verbo *saber*” (DFDEA, 972), "estar muy bien informado de algo, porque se ha tenido acceso directo a la noticia o porque se conoce a través de una persona bien informada y que merece todo crédito" (DDFH, 592), "saber algo de fuente fidedigna" (DFEM, 269) o "tener conocimiento de algo mediante personas o fuentes fidedignas" (DELE, 489-490); por eso han recurrido al uso de las frases explicativas يعرف لديها معلومات مؤكدة (‘tener información’) و من مصدر موثوق (‘saber de fuente fidedigna’)

segura'), para recuperar el significado de la locución española en el texto traducido al árabe:

(221)

Ella no quiso descubrir su rostro. A bocajarro, sin preámbulo alguno, le dijo que **sabía de buena tinta** que Joan Sicarta se disponía a traicionarle. (*La ciudad de los prodigios*, 141)
[sabía de fuente **تعرف من مصدر موثوق** إنها تقدمت ودون مباشرة وقالت له وجهها. وقالت له مباشرة ودون مقدمات إنها **تعرف من مصدر موثوق** (مدينة الأعاجيب S.Almany, ١٦٥)
[tenía información **لديها معلومات مؤكدة** أخبرته أن **لديها معلومات مؤكدة** (مدينة المعجزات M.A. Al Ata, ١٨٣) **segura**]

Aunque en la lengua árabe existen algunos equivalentes funcionales que pueden compensar el significado de la UF en español *pasar la noche en blanco/en vela*, que indica el sentido de "sin dormir" (DFDEA, 1015), "no dormir en toda la noche" (DDFH, 521) o "pasar la noche o gran parte de esta sin dormir" (DELE, 515), los traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* han coincidido en usar paráfrasis explicativas para recuperar las funciones semánticas de la locución española en el TM. Citamos como ejemplo de equivalentes comunicativos la UF española la locución verbal طار النوم من عينه (volar el sueño de su ojo), para expresar el sentido de "trasnochar [alguien], no dormir por tener preocupaciones" (DEMLA, 982) o la locución verbal لا يطرف له جفن (*no cerrársele un párpado*), para indicar el sentido de "no dormir, trasnochar" (DMAA, 435):

(222)

a. Empeñado en sorprender a los amantes clandestinos decidió **pasar la noche en blanco** con este fin. (*La ciudad de los prodigios*, 62)
وفي إصراره على مفاجأة العاشقين السريين، قرر **قضاء الليالي ساهراً** [pasar las noches sin dormir] لهذا الهدف. (مدينة الأعاجيب S.Almany, ٧٢)
في إصراره على مباغاة العاشقين السريين قرر أن **يسهر الليالي** [no dormir en toda la noche] لهذا الهدف. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata, ٨٢)
b. Luego había que insistirle para que regresara al pabellón de caza. Reprenderle para no **se pasara** allí **la noche en blanco**. (*La ciudad de los prodigios*, 372)
ثم بعد ذلك لابد من الإصرار على أن يرجع إلى جناح القنص وتعنيفه كي لا **يقضى الليل مستيقظاً**. [^pasar la noche **despierto**] (مدينة المعجزات M.A. Al Ata, ٤٨٤)

(223)

a. [...] los pobres pupilas **habían pasado la noche en vela**, muy inquietas por el miedo a una incursión sangrienta. Al dar las tres rezaron el rosario. (*La ciudad de los prodigios*, 140)
الفتيات المسكينات **لم يجرين النوم** [no probaron el sueño] من شدة القلق خشية قيام غارة دموية. وحين دقت الساعة الثالثة صباحاً، صليت صلاة الفجر. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata, ١٨١)

b. Había pasado la noche entera en vela, reflexionando, y eso no le había hecho ningún bien. (*La ciudad de los prodigios*, 144)

أمضى الليل كله ساهراً [permanecer toda la noche sin dormir] يفكر، ولم يكن في ذلك أي خير له. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٦٨)

كان قضى الليل كله ساهراً [pasar toda la noche sin dormir] يفكر ولم يكن في ذلك أي خير له. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ١٨٧)

e. [...] se quedará a pasar la noche entera con ella; luego dirá que ha tenido que quedarse en vela trabajando, como ha hecho tantas veces. (*La ciudad de los prodigios*, 279)

لكي يقضي الليل كله معها، ثم يقول بعد ذلك إنه اضطر إلى العمل طوال الليل، [toda la noche] مثلما فعل مرات ومرات. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٣٢٨)

Aunque en la lengua árabe actual es de uso muy frecuente la locución nominal coloquial طوب الأرض (*los ladrillos del suelo/tierra*)³⁸⁶, para expresar el sentido de "todo el mundo, sin excepción" (DEMLA, 994), cuyo uso en el TM quizás compense las funciones connotativas y pragmáticas de la UF en español *todo quisque*, los traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* han recurrido al uso de la paráfrasis explicativas الجميع ('todos') y a la frase contextual جميع النيام ('todos los dormidos'), para recuperar el significado de la locución adverbial coloquial en español, que indica igualmente "todo el mundo" (DFDEA, 857) o "cualquiera, todo el mundo" (DFEM, 237):

(224)

¡Eh, los de ahí, hablad más bajo!, les conminaron: Con estas voces vais a despertar a todo quisque. (*La ciudad de los prodigios*, 205)

إيه، أنتم هناك، ستوقظان الجميع [todos] بهذه الأصوات. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٢٤١)
إيه، أنتم أخفضا صوتكم! بهذا الصياح ستوقظان جميع النيام. [todos los dormidos] (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٢٦٨)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando se sustituye la UF en español *dar rienda suelta*, con el significado de "dejar de contenerlo o reprimirlo" (DFDEA, 888), "dar libre curso a algo" (DFEM, 245), "permitir que algo siga su curso sin frenarlo o limitarlo" (DELE, 442) o "dejar que algo o alguien se manifieste libre y espontáneamente. No ejercer ningún control sobre las personas, las acciones o las propias palabras." (DDFH, 160), por la paráfrasis إطلاق ('soltar'), en vez de usar el equivalente

³⁸⁶ Es de uso común en árabe también la locución nominal كل من هب ودب (*todo aquel que camina y se mueve ligeramente [encima de la tierra]*) con el sentido de "todos sin distinción, sin ningún criterio". (Kamel Fayed, 2007: 419), "cualquier hombre, la gente común" (Sini, 1996: 108) o "Todos sin excepción. Cualquiera hombre que no sabemos si es bueno o malo, si merece [nuestro aprecio] o no" (Mohamed Daud, 2014: 1223).

comunicativo más apropiado en árabe أطلق له العنان (*soltarle [a alguien o a algo] las riendas*), que expresa el mismo sentido de "dejar que alguien o algo actúe con libertad o dejar que [alguien] haga lo que le convenga" (DEMLA, 195)³⁸⁷:

(225)

A mediados del siglo pasado el deporte era poco más que un pretexto para cruzar apuestas y **dar rienda suelta** a los instintos más bajos. (*La ciudad de los prodigios*, 28)

في منتصف القرن الماضي كانت الرياضة شبه ذريعة للمراهقات وإطلاق[soltar] أحط الغرائز.

(مدينة المعجزات M.A. Al Ata, ٣٧)

En el siguiente ejemplo quedan desactivadas en el TM, por el uso de la paráfrasis en el texto traducido al árabe (el adjetivo مفسد 'rebatible o refutable'), las funciones connotativas y metafóricas de la locución verbal en español *caer en saco roto* [algo], para indicar el significado de "no ser tenido en cuenta o hacer caso omiso [de ello]" (DFDEA, 903)³⁸⁸, "no ser aprovechado, no poder utilizarse" (DELE, 450) o "ignorar de forma voluntaria un asunto importante. La imagen del saco que, roto por el fondo, deja escapar su contenido es más que evidente. Se usa mucho en forma negativa" (DDFH, 80)³⁸⁹.

El traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, M.A. Alta, ha optado por el uso de la paráfrasis explicativa, en lugar de recurrir al uso de uno de los equivalentes funcionales a la UF española en la lengua árabe actual. Citamos como ejemplo la locución verbal ذهب أدراج الرياح (*ir por las rutas/ los cursos del viento*), para expresar el sentido de "no quedar nada [de algo], no han sido aprovechados sus beneficios o perderlo en vano" (DEMLA, 823), o la locución verbal colloquial ينفخ في قربة مخروقة (*soplar [alguien] en una bota rota*), que indica el significado de "la inutilidad de un consejo o un esfuerzo realizado, como quien sopla en una bota rota y sale el aire para fuera sin ser aprovechado" (DEMLA, 1534)³⁹⁰:

³⁸⁷ Mohamed Daud en su *Diccionario enciclopédico de modismo de la lengua árabe* hace referencia también al sinónimo fraseológico árabe أرخى له العنان ('aflojar las riendas') (Mohamed Daud, 2014: 147).

³⁸⁸ Fernando Varela y Hugo Kubarth definen la locución verbal en su *Diccionario fraseológico del español moderno* de manera idéntica a la de Manuel Seco (Varela y Kubarth, 1996: 250).

³⁸⁹ Jesús Cantera Ortiz en su *Diccionario de dichos y expresiones del español* hace alusión al uso frecuente en construcción negativa de la mencionada locución, esto es, *no caer en saco roto* que "se dice para dar a entender que algo no es tenido en cuenta" (Ortiz de Urbina, 2011: 304).

³⁹⁰ Es también de uso frecuente en la lengua árabe actual la locución verbal colloquial ينادي في مالطا (*llamar [a la oración] en Malta*), para indicar el significado de "acabar en vano un trabajo o una recomendación importante [...] es como llamar a la oración musulmana en un país no musulmán (en este caso Malta), allí nadie va a prestar atención a la llamada" (Mohamed Daud, 2014: 1482).

(226)

No faltaban quienes traían a colación libre albedrío, pero sus argumentos **caían en saco roto**: con esta teoría, les decían, no iremos a ninguna parte. El determinismo estaba en boga, facilitaba mucho las cosas [...] (*La ciudad de los prodigios*, 119-120)

وهناك من تحدثوا عن الجبر والإختيار، لكن حججهم كانت **مفندة** [eran refutables] فيقال لهم: بهذه النظرية لن نتقدم شيئاً، كان قانون الحتمية هو المهيمن إذ جعل الأمور على نحو كبير، (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ١٥٦)

La traductora de la novela *La hermana de Katia*, ha optado en el siguiente ejemplo por sustituir en el TM la locución adverbial (*ni*) **un ápice**, que expresa el sentido de “nada, con intención ponderativa” (DFDEA, 149) o “ni en mínima parte” (DFEM, 13), por las paráfrasis إطلاقاً (‘en absoluto’) و أي شيء (‘nada’), en vez de usar, por ejemplo, el equivalente funcional قيد أنملة (*la medida de la punta del dedo*)³⁹¹, para referir al mismo significado de “nada, con intención ponderativa” (DMAA, 404). Como en español, este equivalente comunicativo a la UF del TO es de uso frecuente con verbos de movimiento o verbos como *cambiar* يتغير، ‘desviarse’ o يحيد ‘extraviarse’, y en construcción negativa:

(227)

a. [...] y al que conoció ella dos semanas después sin que desengañara **un ápice** su imagen preconcebida por los italianos: pelo rizado, ojos verdes, zapatos negros que brillaban.

(*La hermana de Katia*, 25)

والذي تعرفت عليه هي بعد أسبوعين دون أن يغير إطلاقاً [en absoluto] في الصورة المأخوذة له عن ملامح الإيطاليين: شعر أجعد، عيون خضراء، حذاء أسود يلمع. (شقيقة كاتيا، ٢٣)

b. [...] o hasta le pedían un beso que ellos daban sin cambiar **un ápice** el gesto de la sonrisa para volverse [...] (*La hermana de Katia*, 33)

أو حتى يطلبين منهم قبلة وهم يعطونهن إياها دون أن يتغير شيء [nada] من ملمح الابتسام ليعودوا بعد ذلك. (شقيقة كاتيا، ٣٧)

En el siguiente ejemplo comprobamos que la locución verbal *dar mala espina* [algo], con el significado de “infundir recelo o cuidado” (DFDEA, 436), “intuir alguien, por causa de algo o alguien, algo malo o desagradable” (DELE, 177), “hacer esperar algo malo” (DFEM, 102) o “cuando algo tiene mal aspecto o cuando una situación da la impresión de que va a concluir de forma negativa” (DDFH, 167), quizás encuentre su gemelo funcional en el árabe dialectal egipcio a través de la locución verbal لعب الفار في

³⁹¹ El lexema أنملة significa en árabe “la parte articuladora superior del dedo donde está la uña” (Mujtar Omar, 2008: 2287). Son también de uso frecuente en árabe los equivalentes funcionales ولا شعرة (*ni un pelo*) و مثقال ذرة (*el peso de un átomo*), para indicar respectivamente el significado de “muy pequeño, muy escaso” (DEMLA, 1191) y “nada, con intención ponderativa” (DMAA, 404).

عب (*jugó el ratón en la túnica* [de alguien]), para indicar el significado de "preocuparse y tener recelos [alguien hacia algo]" (DMAA, 444), en vez de recurrir al uso de la paráfrasis explicativa جعل الريبة المنغصة تتناوبني ('hacerme sufrir la amarga duda'):

(228)

Tan a la ligera aceptaban mis condiciones que **me daba muy mala espina**, como si ya por adelantado pensarán infringirlas. (*El manuscrito carmesí*, 461)
 إن قبولهما لشروطي بهذه السرعة جعل الريبة المنغصة تتناوبني، [me hacía sufrir la amarga duda] كما لو أنهما يفكران مقدما بأن ينقضاهما. (المخطوط القرمزي، ٣٨١)

A pesar de que en la lengua árabe actual son de uso común la UFس بقشق الأنفس (partiendo el alma), que, para referir al significado de "con gran dificultad y con mucho esfuerzo. con el verbo شق (*partir*) se compara partir el alma con el palo que se rompe en dos partes" (DEMLA, 608), y las locuciones adverbiales بقلع/ بخلع الضرس (*con sacar la muel*) و بطلوع الروح (*con la salida del alma*)³⁹², que indican el mismo significado de "con gran dificultad, con gran sufrimiento" (DMAA, 99, 303), el traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha optado por el uso de la paráfrasis explicativa لا يكاد (*apenas*), para compensar el significado de la locución adverbial española *duras penas*, que expresa el sentido de "con gran dificultad o trabajo" (DFDEA, 770) o "con mucho esfuerzo" (DELE, 376):

(229)

Pero, aunque así sea, Aben Comisa ya reposa; hay hombres a quienes sólo la muerte, **a duras penas**, es capaz de frenar. (*El manuscrito carmesí*, 605)
 لكن حتى وإن كان كذلك فابن كماشة ارتاح الآن، فهناك أناس، ما من شيء يكبحهم إلا الموت ولا يكاد. [apenas] (المخطوط القرمزي، ٥٠٢)

Los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* han recurrido al uso de la paráfrasis en todas las ocasiones en que ha aparecido la locución verbal en español *salir al paso* [a alguien una persona], que indica el significado de "presentarse deteniéndole en su marcha, frecuentemente con intención agresiva", "[de algo o de alguien] atajarlo o cortarlo" [de una afirmación o de quien la hace] impugnar su

³⁹² Son de uso frecuente en el árabe actual las locuciones verbales طلعت روح (فلان) (*salírsele el alma a alguien*) para indicar el sentido de "sufrir alguien y aguantar dificultades" (Kamel Fayed, 2007: 302-303) y la UF ذاق الأمرين (*saborear los dos amargos*) que remite al mismo significado de "sufrir y pasar por muchas dificultades [...] *con los amargos* se refiere literalmente a la pobreza y la vejez" (Kamel Fayed, 2007: 209-210).

veracidad" (DFDEA, 749), "adelantarse a algo, enfrentarse a algo o a alguien" (DELE, 362), "adelantarse a alguien en lo que quiere decir o hacer" (DFEM, 203) o "negar algo [...] detener a alguien o desengañarlo de sus intenciones; literalmente, cortar el camino, enfrentarse a él" (DDFH, 601), en vez de emplear el gemelo funcional y comunicativo de la UF española en la lengua árabe, esto es, la locución verbal (شخص/شيء) قطع الطريق (cortar el camino [a algo o a alguien]), para expresar el mismo sentido de "detener o impedir que algo o alguien llegue a su meta u objetivo" (DEMLA, 1173) o "impedir, evitar que algo suceda" (DMAA, 398):

(230)

- a. Onofre Bouvila **salíó al paso** de estas dudas: él tenía todo pensado precisamente.
(*La ciudad de los prodigios*, 151)
فقاطع [interrumpir estas dudas] أونوفري بوفيلّا تلك الشكوك، وكان قد فكر مسبقا بكل شيء.
(مدينة الأعاجيب S.Almany, ١٧٧)
أجاب [responder estas dudas] أونوفري بوفيلّا على تلك الريب، فهو بالفعل كان فكر في كل شيء.
(مدينة المعجزات M.A. Al Ata, ١٩٥)
- b. Su Santidad el Papa León XIII había decidido tomar de nuevo las riendas del asunto, **salir al paso** de ciertas corrientes de opinión y ciertas actitudes éticas [...]
(*La ciudad de los prodigios*, 270)
كان قداسة الباب ليون الثالث عشر قد قرر أن يأخذ بزمام الأمر والتصدى [resistir ciertas corrientes de opinión] لتيارات رأي بعينها وللبعض المواقف الأخلاقية. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata, ٣٥١)
- c. De este peligro quería **salir al paso** Onofre Bouvila pidiendo su mano anticipadamente. (*La ciudad de los prodigios*, 192)
أراد أونوفري بوفيلّا درأ هذا الخطر مقدما بطلب يدها. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata, ٢٥٢)
فكان أونوفري بوفيلّا يريد الحيلولة [evitar que ocurra este peligro] دون وقوع هذا الخطر بتقدمه لطلب يدها مسبقا. (مدينة الأعاجيب S.Almany, ٢٢٥)

En el siguiente ejemplo vemos que la traductora de la novela *La hermana de Katia* ha optado por el uso de la paráfrasis لا يفعل شيئا ('no hace nada'), para recuperar el significado denotativo de la locución adverbial en español *mano sobre mano*, esto es, "sin trabajar o sin hacer nada [...] gramaticalmente con el verbo *estar*." (DFDEA, 618), "estar ocioso, sin hacer nada" (DFEM, 159) o "estar sin trabajo, inactivo, sin nada que hacer" (DELE, 278):

(231)

- [...] que a ver si se había creído que todo el mundo **estaba** tan **mano sobre mano** como ella, que lo único que hacía era las camas y poco más, [...] (*La hermana de Katia*, 98)
أم تعتقد أن كل العالم لا يفعل شيئا [no hace nada] مثلها؟ فالشيء الوحيد الذي تفعله هو ترتيب الأسرة وأشياء أخرى

En el siguiente ejemplo la expresividad discursiva y las funciones semánticas y metafóricas de la locución adverbial en español *con los brazos cruzados* o *de brazos cruzados*, para indicar el significado de “sin hacer nada [...] frecuentemente referido a la actitud de indiferencia o pasividad en situaciones que requerirían acción” (DFDEA, 203), “no intervenir en un asunto que debiera [...] no trabajar” (DELE, 52) o “permanecer inmóvil, no hacer nada [...] La actitud natural de quien permanece impassible es cruzar los brazos sobre el pecho” (DDFH, 126), no han sido explicitadas con el uso en la LM de la paráfrasis explicativa ساكتين (‘permanecen callados’):

(232)

Desde la antesala sus secuaces oían los gritos y no sabían si debían intervenir o **permanecer con los brazos cruzados**. Si nos necesita ya nos avisará, se dijeron.

(*La ciudad de los prodigios*, 138)

من البهو كان أعوانه يسمعون صراخه ولا يدرون أيتدخلون أم يظلون ساكتين. [permanecen callados] قالوا لأنفسهم: أو أنه يريدنا سيبلغنا بذلك. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ١٨٠٠)

Aunque en la lengua árabe son de uso frecuente el equivalente exacto بوجه مكشوف (a cara descubierta), que denota el sentido de ‘públicamente, sin rodeos’ o su variante بالمكشوف (*al descubierta*), esto es, “sinceramente, claramente, sin rodeos” (DMAA, 104), y la locución adverbial بملء فيه (a plena boca), y su variante coloquial بالملء المليان (*a boca llena*), para indicar el significado de “con decisión, sin dudar en la opinión o en lo que se dice, decir con palabras claras y directas” (DEMLA, 629) o “con confianza, sin indecisión” o “sinceramente, sin miedo, con determinación” (DMAA, 104), el traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha recurrido al uso de la paráfrasis (el adverbio جهرا, públicamente) para compensar el significado de la locución adverbial formal en español *a cara descubierta*, que expresa el mismo sentido de “abiertamente, sin disimulo o sin rodeos” (DFDEA, 244), “sin tapujos, sin ocultarse, abiertamente” (DELE, 74) “abiertamente, sin disimulos” (DFEM, 44) “abierta y claramente. Sin ocultar nada” (DDFH, 4):

(233)

[...] sin ciudadanos cuya honradez y cuyo valor eran los que los animaban a decir la verdad **a**

cara descubierta; (*El manuscrito carmesí*, 432)

بلا مواطنين شرفهم وشجاعتهم يقويانهم على قول الحق **جهرا**. [púbicamente] (المخطوط القرمزي، ٣٥٧)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando el traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha usado en el TM la frase explicativa ينظر باستعلاء ('mirar con superioridad'), en lugar del equivalente funcional árabe ينظر من أعلى إلى أسفل (*de arriba abajo* 'mirar con superioridad')³⁹³, para recuperar en el TM el significado de la locución adverbial del TO *por encima del hombro*, esto es, "con desdén [...] gramaticalmente con el verbo *mirar*" (DFDEA, 530), "despreciar, desdeñar a alguien" (DFEM, 130), "mostrar indiferencia o desprecio a alguien" (DELE, 230) o "mirar a alguien de manera despectiva, con aires de superioridad" (DDFH, 460):

(234)

Recelaba de los astrólogos, y, a pesar de admirar a los cirujanos, **los miraba por encima del hombro** [...] (*El manuscrito carmesí*, 77)

كان يشك بالمنجمين، ورغم إعجابه بالجراحين، إلا أنه **ينظر إليه باستعلاء**. [miraba con superioridad] (المخطوط القرمزي، ٦٩)

El traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha optado en el siguiente ejemplo por sustituir en el TM la locución verbal coloquial en español *hacerse mala sangre* [alguien], con el significado de "encorajinarse o disgustarse" (DFDEA, 910), "irritarse o enfadarse" (DELE) o "enfadarse o estar de mal humor. Mostrar odio o rabia" (DDFH, 353), por la paráfrasis يترعج ('mosquearse'), en vez de emplear un equivalente comunicativo de uso muy frecuente en árabe dialectal egipcio: عكر دمه (*enturbiar su sangre*), para expresar el mismo sentido de 'disgustarse o enfadarse':

(235)

Asistía a la entrevista la sobrina del alcaide, que, con dulzura, ha procurado mitigar lo zahiriente del relato. —No **os hagáis mala sangre**, alteza. Ni ellos son Grandes de Castilla, ni pone vuestro nombre en el blasón. (*El manuscrito carmesí*, 282)

حضرت المقابلة ابنة أخ القائد، التي حاولت بعذوبة أن تخفف من عنف الحكاية.
-لاتترعج [mosquearse] يا صاحب السمو. فلا هم عظماء قشتالة، ولا هو يشع اسمك على الشعار.
(المخطوط القرمزي، ٢٣٦)

³⁹³ Los diccionarios fraseológicos consultados en esta tesis definen la locución verbal coloquial *mirar de arriba abajo* como "con expresión de desprecio o superioridad" (Seco, 200: 157), "observar con una cara de desdén o desprecio a alguien". (Martínez López y Myre Jørgensen 31) o "mirarle a alguien con desdén o desprecio (por considerarlo inferior de categoría)" (Varela y Kubarth, 1996: 15).

El equivalente funcional más apropiado en la lengua árabe actual a la UF en español *hacer la vista gorda*³⁹⁴, que denota el significado de "fingir alguien no enterarse de algo que debería reprender o denunciar" (DELE, 529), "fingir no haber visto algo con el propósito de disimularlo o disculparlo" (DFEM, 291) o "no querer enterarse voluntariamente de algo. Fingir que algo no se ha visto" (DDFH, 340), es probablemente la locución verbal *غض الطرف/ النظر* (*reducir o disminuir la vista o hacer pequeña la vista*), que expresa el sentido de "ignorar, tolerar intencionadamente algo o fingir con disimulo" (DMAA, 352). Aun así el traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha recurrido al uso de la paráfrasis explicativa *يتغاضى عن* ('disimular') para recuperar el significado de la locución española en el TM, desactivando así la idéntica carga semántico-metafórica y las funciones connotativas que comparten en ambas lenguas los componentes de las UFs en español (*vista* y *gorda*) y en árabe (*vista الطرف* y *pequeña غض*), para referirse a "quien disimula o finge no haber visto lo que debiera, o simula no haberse percatado de algo que le concierne [o a quien] se hace el tonto y se desentiende de las irregularidades que pasan por delante de sus narices" (DCFP, 299):

(236)

En las fechas posteriores hube de **hacer la vista gorda** ante ciertos trajines. Supuse — y así me lo ratificaron Farax y Nasim— que los reyes, por medio de Zafra, de El Pequení y de El Maleh, enviaban dineros y regalos “para ganar amigos” [...] (*El manuscrito carmesí*, 484)

في تواريخ لاحقة اضطررت أن **أتغاضى عن**[disimular] بعض الحركات. افترضت — وهذا ما أكده لي فرج ونسيم— أن الملكين كانا يرسلان، بواسطة الصفري والبقيني والمالح أموالا وهدايا كي يكسبا أصدقاء. (المخطوط القرمزي، ٤٠١)

En el siguiente ejemplo la locución adverbial coloquial en español *manga por hombro*, que suele ir acompañada por los verbos *andar*, *ir* o *estar*, para indicar el sentido de “en estado de desorden, anarquía o alteración totales” (DFDEA, 610), "desordenado, descuidado" (DELE, 275), "estar una cosa muy desordenada" (DFEM, 158), "estar una cosa o un lugar en completo desorden" (DDFH, 309) o para referirse "a una situación de gran desorden, a un estado de abandono y dejadez, sin orden ni concierto" (DDEE, 204), ha sido parafraseada en el TM por el traductor de la novela *El manuscrito carmesí*, aunque en la lengua árabe existen equivalentes funcionales a la UF española. Citamos

³⁹⁴ Con el lexema *gorda* en este contexto se refiere al sentido de 'torpe, poco ágil, poco fino o sutil'. (DRAE, s.v. *gorda*). Es como el que, no queriendo distinguir algo con nitidez, prefiere ver un bulto y no entrar en más detalles" (Buitrago Jiménez, 2012: 340).

como ejemplo la locución adjetiva مقلوب على عقبيه (*volcado en sus calcañares*), es decir, algo o un asunto se encuentra en posición inversa a la que debería tener en cuanto a sus calcañares, esto es, el orden natural de las cosas está invertido y, por tanto, es posible el sentido de 'andar todo desordenado', UF que expresa el sentido de "desordenado o agitado [un lugar o un asunto]"; la locución nominal coloquial الدنيا تضرب تقلب (*el mundo golpea y se vuelca*), para indicar el mismo sentido de "estar en situación caótica [un lugar]"³⁹⁵, la locución adverbial coloquial سداح مداح (*extendido y tirado [por el suelo]*), que indica el significado de que un lugar ha quedado o está "en caos, sin orden" (DMAA, 247) o "fuera de control y sin orden" (DEMLA, 884), o la locución adverbial formal في هرج ومرج (*en revuelo y prado*)³⁹⁶, esto es, estar un lugar "en caos y turbación" (DMAA, 382):

(237)

Mi madre mete su nariz por doquiera, y todo **anda manga por hombro**; pero eso, al involucrarnos a todos en un grato desorden, aumenta más la común expectativa.

(*El manuscrito carmesí*, 585)

والدتي تحشر أنفها في كل شيء، وكل الأمور تسير ارتجالاً، [todos los asuntos andan improvisadamente] لكن هذا ولأننا جميعاً نندفع في فوضى لطيفة، يزيد من ترقبنا المشترك. (المخطوط القرمزي، ٤٨٥)

Aunque es de uso muy frecuente en el árabe dialectal egipcio la locución verbal Aunque es de uso muy frecuente en el árabe dialectal egipcio la locución verbal *estar* [alguien] *con la mitad de su ropa*), que indica el significado de 'pasar mucha vergüenza ante una situación determinada', la traductora de la novela *La hermana de Katia* ha recurrido al uso de la paráfrasis metafórica يموت حرجاً ('morirse de vergüenza'), para compensar el significado y parte de la expresividad propia de la locución verbal coloquial en español *cáersele a alguien la cara* (de vergüenza), que expresa el sentido de "pasar mucha vergüenza" (DFEM, 44), "avergonzarse, pasar un momento de vergüenza" (DELE, 74) o "sentirse muy avergonzado" (DFDEA, 244):

(238)

[...] a la mitad se lo han contado o lo han visto en películas porno **se le cae la cara de vergüenza** de pedírtelo, nada, les haces la historia y a correr, son de los más inofensivos.

³⁹⁵ Definición recogida del libro *Arabi Liblib: Egyptian Colloquial Arabic for the Advanced Learner. Idioms and Other Expressions* (Al Ekhnawy y Ali, 2011: 109).

³⁹⁶ Wafaa Kamel Fayed define la palabra مرج como sinónimo de prado "tierra espaciosa cultivable en la que crecen hierbas como pasto para el ganado" (Kamel Fayed, 2007: 382). Sin embargo, Mahmoud Daud señala en su *Diccionario* que las dos palabras هرج ومرج son sinónimos del "caos cuando se aglomeran mucha gente en un lugar causando desorden." (Mohamed Daud, 2014: 1437).

نصفهم قد تم إخبارهم بها أو قد رأوها من قبل في أفلام الجنس **ويموتون حرجاً** [se mueren de vergüenza] من المطالبة بها، لا شيء، تفعلين ما يبغون وتذهبين، فهم من الناس المسالمين. (شقيقة كاتيا، ١٤٥)

Los traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* han optado en el siguiente ejemplo por parafrasear la locución adverbial *a pies juntillas*, para indicar el significado de "creer algo totalmente, a ciegas, sin necesidad de verlo, de comprobarlo" (DDFH, 139) o "sin la menor duda" (DFDEA, 788)³⁹⁷, aunque en la lengua árabe actual existen varios equivalentes funcionales y comunicativos a la UF en español. Citamos como ejemplo la locución adverbial *مغمض العينين* (*con los ojos cerrados*) y la locución *العشرة على يبصم* (*fichar con los diez (dedos) [por algo]*), para indicar el significado de "confirmar o estar completamente convencido o de acuerdo con algo" (DMAA, 2):

(239)

a. Creía **a pies juntillas** en sus dotes proféticas; el que luego no sucediera lo que ella predecía no hacía mella en su fe, no la disuadía de seguir anunciando catástrofes.

(La ciudad de los prodigios, 55)

كانت **تعتقد اعتقاداً راسخاً** [creía plenamente] في موهبتها التنبؤية، ومسألة ألا يحدث ما تنبأت به لم تكن تنال من إيمانها أو تقنعها بالعدول عن التنبؤ بالكوارث. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٦٧)
وتؤمن إيماناً مطلقاً [tener fe absoluta] بنبوءاتها، ولا يتزعزع ذلك الإيمان إذا لم يتحقق فيما بعد ما كانت قد تنبأت به، ولا يصرفها عن مواصلة التنبؤ بالكوارث. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٥٩)

b. [...] no se había sentido con fuerzas hasta este momento. Él lo creía todo **a pies juntillas**.

(La ciudad de los prodigios, 218)

ومازال الت تشعر بالوهن حتى هذه اللحظة، وكان يصدق كل ما تقوله **بانصياع**. [sumisamente]
(مدينة الأعاجيب S.Almany، ٢٥٧)

En el siguiente ejemplo la locución adverbial en español *darse de manos a boca*, que remite al sentido de "de repente [...] normalmente con los verbos *darse*, *encontrarse* o *tropezarse*" (DFDEA, 615), "en muy breve espacio de tiempo, en un instante, en un santiamén" (DDEE. 205) o "inesperadamente" (DELE, 277), ha perdido la expresividad y la carga metafórica de sus componentes al verse sustituida en la LM por paráfrasis

³⁹⁷ Jesús Cantera Ortiz explica en su *Diccionario de dichos y expresiones del español* que esta UF se dice para referirse "al hecho de dar un salto con los pies juntos. También se dice a veces, en sentido metafórico, para significar 'con toda decisión y con gran firmeza'" (DDEE, 268). Pancracio Celdrán Gomariz explica en su libro *Dichos, comparaciones y frases populares* que la expresión es "una de las frases de naturaleza comparativa más antiguas de la fraseología castellana, en relación acaso a ciertos ritos observados en el desarrollo de los torneos. También se alude a una manera de atar las patas delanteras de la caballerías para adiestrarlas en un tipo de salto: un juego infantil de moda en los años 1950 era 'saltar a pie juntillas' o con los pies juntos" (Celdrán Gomariz, 2009: 30).

explicativas. Quizás en este caso sea la locución adverbial árabe *وجها لوجه* (*cara a cara*), con el significado de “directamente, en presencia de las partes y sin intermediación” (DCM, 135), la más apropiada para recuperar en el TM gran parte de las funciones connotativas (imprevisión) de la UF española:

(240)

a. En una plazoleta cercana **se dio de mano a boca** con una compañía de a caballo de la Guardia Civil y tres cañones de poco calibre montados sobre cureñas.

(*La ciudad de los prodigios*, 85)

في ميدان قريب **باعتته** [soprender] كتيبة راكبة من الحرس المدني وثلاث مدافع من عيار صغير مركبة على عربات. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata ١١١)

وفي ساحة صغيرة قريبة **التقى مواجهة** [encontrarse con/ confrontarse] بفرقة من خيالة الحرس الأهلي وثلاثة مدافع رشاشة من عيار صغير مركبة على قواعدها. (مدينة الأعاجيب S.Almany ٨٧)

a. Una noche al salir de un antro **se dio de manos a boca** con Onofre Bouvila. Sin saber lo que hacía se echó en sus brazos [...] (*La ciudad de los prodigios*, 149)

في إحدى الليالي، لدى خروجه من أحد أوكار الليل، **اصطدم** [chocarse] بأونوفري بوفيل. ودون أن يدري ماذا يفعل ارتدى بين ذراعية. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata ١٩٣)

Aunque la locución verbal *hincarle el diente* [a algo], que indica en el siguiente ejemplo el significado de "intentar superar algo que se presenta difícil" (DELE, 154), "apropiarse de algo pertenece a otra" (DFEM, 90) o "emprender una tarea complicada" (DDFH, 358-359, encuentra su equivalente funcional en la lengua árabe a través de la locución verbal *وضع يده على* (أمر ما) (*poner su mano* [sobre algún asunto]), para expresar el sentido de "saber el motivo o la causa principal [de un asunto o un problema]" (DMAA, 516-517), el traductor de la novela *La ciudad de los prodigios* ha optado por usar la paráfrasis *النفذ إليه* (‘comprenderlo’), desactivando de este modo las funciones connotativas del núcleo fraseológico *diente* en la LM, que podrían ser recuperadas en el TM mediante el lexema clave de la UF árabe *يد* (*mano*).

Hay que destacar que tanto la locución verbal en español *hincarle el diente* [a algo] como su gemelo comunicativo en árabe *وضع يده على أمر ما* (*poner su mano* [en un asunto]) comparten también el mismo significado de "apropiarse de una propiedad ajena" (DELE, 154), "apropiarse de algo pertenece a otra" (DFEM, 90) o "apropiarse de algo sin comprarlo" (DMAA, 516-517). Es un caso especial de similitud en las funciones semántico-connotativas entre ambas UFs, aunque se representen en diferentes contextos:

(241)

Llamaron todos sus abogados a consejos y estuvieron discutiendo el asunto varios días con sus noches; no veía forma de **hincarle el diente**. (*La ciudad de los prodigios*, 330)

-استدعوا كل محاميهم للتشاور ولبنوا يدرسون المسألة عدة أيام بلياليها فأعيتهم الوسيلة **للتفصيل إليها**. [comprenderlo] (مدينة المعجزات M.A. Al Ata, ٤٢٩)

Aunque en la lengua árabe actual es de uso muy frecuente la locución adverbial *عن ظهر قلب* (*por la espalda del corazón*)³⁹⁸, que procede de los dichos proféticos y se define en los diccionarios fraseológicos árabes como "tener algo memorizado o aprendido a la perfección [...], saber perfectamente sin necesidad de recurrir a la consulta de una fuente escrita, quedarse algo en su cerebro y se hace inolvidable" (DEMLA, 756), el traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, Saleh Almany, ha recurrido en esta ocasión al uso de la paráfrasis **يعرف بالتفصيل** ('conocer detalladamente') en el TM para recuperar el significado de la locución adverbial en español *al dedillo*, que expresa el sentido de "perfectamente o con todo detalle, gramaticalmente con el verbo *saber*" (DFDEA, 371), "de memoria, con todo detalle (generalmente con verbos como *decir*, *saber* y referido a cosas aprendidas)" (DELE, 142) o "de memoria" (DFEM, 84):

(242)

La oscuridad reinante favorecía sus planes: sólo él **conocía** todos los recovecos de la casa **al dedillo**, él podía recorrerla sin tropezar. (*La ciudad de los prodigios*, 112)

الظلام المخيم يساعده في خطته: فهو وحده **يعرف** كل خبايا البيت **بالتفصيل**. [conocía detalladamente] وهو من يستطيع أن يجوبه دون أن يتعثّر. (مدينة الأعاجيب S.Almany, ١٣١)

La fórmula oracional del árabe dialectal egipcio *خربانه خربانه* (*jarruinada, arruinada!* [*de todas maneras*]), que se dice para 'justificar tomar una decisión arriesgada cuando se considera que ya no hay otra salida', y que procede del dicho *ضربوا الأعور على* (*han pegado el ojo del tuerto y éste dice: si está arruinada de todos modos*)³⁹⁹, quizás sea la UF institucionalizada más apropiada para reproducir

³⁹⁸Tal vez la locución equivalente en árabe, al ser de procedencia sagrada, es demasiado solemne para usarla en un contexto informal. La locución nominal *ظهر القلب* (*la espalda del corazón*) se dice de lo que "se tiene memorizado sin consultar del libro (*El noble Corán*, según el dicho profético) como si *el corazón* tuviera *espalda* (el fondo del corazón) hacia la cual llega la memorización de algo para indicar la perfección y el pleno dominio de lo que se aprende" (Mohamed Daud, 2014: 1077). De ahí viene la locución árabe *عن ظهر قلب* **حفظ** (saber o aprender a la espalda del corazón) con el sentido de "saber perfectamente sin necesidad de recurrir a la consulta de una fuente escrita, quedarse algo en su cerebro y se hace inolvidable" (Kamel Fayed, 2007: 756).

³⁹⁹ Ahmed Taimur explica en su libro *Los refranes coloquiales* el significado del dicho y señala que el sentido metafórico, burlesco o irónico de la pemia se desprende de "la amenaza frívola o el castigo que no

funcionalmente en el TM el significado de la fórmula oracional en español *de perdidos al río* que “se usa para presentar algo como una solución desesperada (DFDEA, 889) o con ella “se indica la necesidad de intentar lo que sea, aun a riesgo de empeorar la situación, cuando la situación es comprometida, peligrosa o complicada [...] El dicho nos hace pensar en quien, para alcanzar un lugar, una vez perdido el camino, no tiene más remedio que lanzarse a un río para atravesarlo” (DDFH, 193):

(243)

Ella se lo tomará como una afrenta, pensaba, comprenderá el motivo verdadero del despido y me insultará delante de los demás criados; pensará: **de perdidos al río**, me pondrá como un trapo, me dirá el nombre del puerco, se lo contará todo al servicio y yo seré el hazmerreír.

(*La ciudad de los prodigios*, 279)

ستعتبرها الخادمة إهانة بها وستفطن إلى المبرر الحقيقي لطردها وستسبني أمام بقية الخدم وسوف تقول لنفسها: **لم يعد هنالك ما أخشاه**, [no hay nada que me de miedo] وتمعن في سبي، وستحكي كل شيء للخدم وستجعل مني أضحوة. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٣٦٢-٣٦٣)

ستعد تصرفي إهانة، وستفهم السبب الحقيقي لطردها وستشتمني أمام الخدم الآخرين، وفكرت: وعندما تجد أنها قد **خسرت كل شيء**, [he perdido todo] لن تتورع عن تحويلي إلى خرقة، وستطلق علي اسم خنزيرة، وستروي كل شيء للخدم، فأصير أضحوة. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٣٢٨)

En el siguiente ejemplo la locución verbal coloquial *pagarlas todas juntas*, con el sentido de “sufrir [alguien] el castigo o las consecuencias correspondientes a un comportamiento, frecuentemente en fórmulas de amenaza y con complemento indirecto de persona” (DFDEA, 718), “sufrir las consecuencias de una acción abusiva o reprochable” (DELE, 338), “sufrir el castigo o las consecuencias por haber obrado mal” (DFEM, 193) o “recibir alguien un castigo proporcional a todo lo negativo que ha hecho [...] A veces se usa con ciertos tintes de venganza. *Pagarlas* hace referencia a las deudas, y seguramente a las contraídas en el juego” (DDFH, 513), ha sido parafraseada en el TM, aunque en la lengua árabe actual existen algunos equivalentes funcionales más apropiados. Citamos como ejemplo la locución verbal formal *دفع الثمن غاليا* (*pagar* [alguien] *(caro) el precio* [de algo]), que expresa el mismo sentido de “recibir un merecido castigo por un error que se ha cometido” (DMAA, 201) o “exponerse a una gran derrota

tiene resultado, o de una situación irremediable, que se intenta arreglar pero sin éxito, porque no hay posibilidad de solución, con lo que cualquier intento de mejorar las cosas se convierte en una pérdida de tiempo.”(RRCC, 1956:320). El dicho también recomienda tomar todos los riesgos una vez que el caso está en extremo peligro, totalmente perdido o cuando no queda otra salida. La frase suele usarse cuando un asunto se va complicando y necesita soluciones urgentes y drásticas. La metáfora se focaliza en el ojo del tuerto al que le da igual que le peguen o que le amenacen con pegarle en el ojo, porque de todos modos tiene el ojo estropeado y no le sirve para nada. Así que no va a perder nada por arriesgar o seguir intentando en un asunto peligroso.

por un previo atrevimiento o recibir un gran castigo por haber cometido un error” (DCM, 51):

(244)

Búrlate todo lo que quieras, Mostaza, le dijo el cabo, que esta vez vas a **pagarlas todas juntas**. (*La ciudad de los prodigios*, 222)

اهزأ كما تشاء، فأنت هذه المرة ستكفر عن كل ما ارتكبته معا. [‘purgarás todo lo que has cometido junto’] (مدينة المعجزات M.A. Al Ata ٢٨٨)

اسخر كما تشاء ياموستا، فسوف تدفع في هذه المرة حساب كل جرائمك دفعة واحدة. [‘pagarás la cuenta de tus delitos de una vez’] (مدينة الأعاجيب S.Almany ٢٦١)

En el siguiente ejemplo comprobamos que aunque en la lengua árabe actual es de uso muy frecuente la locución adverbial formal لا ريب فيه (*indubitable* o *exento de duda*), y compensaría en gran medida las funciones semántico-metafóricas de la locución verbal española *no tener vuelta de hoja*, para expresar el sentido de “no haber posibilidad de remediar o deshacer el hecho en cuestión” (DFDEA, 1054), "resultar evidente, indiscutible" (DFEM, 294) "estar muy claro, ser muy evidente" (DELE, 538), el traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, Saleh Almany, ha recurrido al uso de la paráfrasis explicativa لا يحتاج إلى تفسير (‘no necesita explicación’), para recuperar el significado de la UF española en el texto traducido:

(245)

Esto es fácil de entender y **no tiene vuelta de hoja**. La huelga es la única arma con que cuente el proletariado y es tonto malgastarla en minucias. (*La ciudad de los prodigios*, 83)

هذا أمر يسهل فهمه، ولا يحتاج إلى تفسير [no necesita explicación] فالإضراب هو السلاح الوحيد بيد البروليتاريا، ومن الحماقة تبديده في الصغائر. (مدينة الأعاجيب S.Almany ٩٦)

Los traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* han coincidido en el siguiente ejemplo en usar los verbos يخدع (‘engañar’) and يسخر (‘burlarse’), para recuperar en el TM el significado de la locución verbal coloquial en español *tomar el pelo* [a alguien], esto es, “burlarse de él” (DFDEA, 768), "engañar o gastar una broma a alguien" (DDFH, 743), "burlarse de una persona engañándola con promesas falsas o con halagos fingidos" (DDEE, 260), "burlarse de alguien con disimulo" "engañar a alguien" (DFEM, 208) o "engañar, estafar a alguien" "mofarse, pitorrearse de alguien" (DELE, 374). El uso de la paráfrasis explicativa en este caso no ha sido la solución traductológica más

adecuada, especialmente porque es de uso frecuente en la lengua árabe actual la locución verbal coloquial يلعب على فلان (*jugarle* o *jugársela*[a alguien]), que indica el mismo sentido de "engañarle o embaucar [a alguien]" (DMAA, 445), "engañarle para creer lo que dice" (DTEP, 443) o "burlarse de alguien, apoderarse de él" (DEMLA, 689)⁴⁰⁰ y la locución verbal coloquial لعب بعقل/ في مخ (*jugar con el cerebro*), para indicar el significado de "engañar o poder convencer a alguien" (DMAA, 444):

(246)

- a. [...] preocupaban a Pablo, que se iba dando cuenta de que su pupilo, por más que extremase las muestras de consideración hacía él, **le tomaba el pelo**. (*La ciudad de los prodigios*, 98)
 أثار ذلك قلق بابلو الذي أخذ يلتفت إلى أن تلميذه، مهما اتخذ من أسباب الاحترام نحوه، كان **يخدعه**. [le engañaba] (مدينة المعجزات M.A. Al Ata ١٢٧)
- b. Algunos **le toman el pelo**, pero de vez en cuando vende un seguro. Entre esto y lo que sacamos de la tierra y de las aves vamos tirando más bien que mal.
 (La ciudad de los prodigios, 180)
 بعضهم **يسخر منه** [se burlan de él] لكنه من حين إلى آخر يبيع وثيقة. بين ذلك وما نخرجه من الأرض والحظيرة نمضي في الحياة على نحو ليس سيئا. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata ٢٣٥)
فيسخر منه [se burlan de él] بعضهم، ولكنه يبيع من وقت لآخر إحدى بوليصات التأمين. ومن هذا، ومما نحصل عليه من الأرض ومن الدواجن نتدبر أمورنا إلى حد ما. (مدينة الأعاجيب S.Almany ٢١١)

La locución verbal en español *hacer* [alguien] *mangas y capirotas* [con, o de algo]⁴⁰¹, con el significado de "actuar a su antojo [respecto a ello]" (DFDEA, 610), "resolver o ejecutar arbitrariamente" (DFEM, 158) o "hacer alguien lo que le da la gana. No hacer caso de nadie [...] También se usa con el significado de hacer algo precipitadamente, sin poner atención" (DDFH, 342), ha sido parafraseada en el TM por los traductores de la novela *La ciudad de los prodigios*:

⁴⁰⁰ En la lengua árabe actual el verbo يلعب ('jugar') tiene un gran potencial metafórico para referirse al sentido de "no tomarse [alguien] en serio algo, actuar sin consideración o reflexión" (Mujtar Omar, 2008: 2014). Estas connotaciones están claras en el lenguaje coránico: (١) مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرِ مِنْ رَبِّهِمْ مُحَدَّثٍ إِلَّا اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ (١) (*Siempre que les llega de su Señor una nueva revelación, la escuchan y la toman a broma*,) (*Los profetas*, 21:2) (Isa García, 2013: 311); (١٠) فَوَيْلٌ لِلْمُكَذِّبِينَ (١٠) (*Cuán desdichados serán ese día los que rechazaron la verdad!, aquellos que en su ignorancia se burlaban*,) (*El monte*, 52:12, pág. 514, Traducción de Isa García) y (٧) رَبُّكُمْ رَبُّ آبَائِكُمْ الْأَوَّلِينَ (٧) (*No hay nada ni nadie con derecho a ser adorado salvo Dios; Él da la vida y da la muerte. Él es su Señor y el de sus ancestros. Pero ellos juegan con las dudas*,) (*El humo*, 44: 8-9) (Isa García, 2013: 484), donde el verbo *jugar* es sinónimo metafórico de tomar [algo] a broma o burlarse [de él].

⁴⁰¹ En el libro *Dichos, comparaciones y frases populares* se dice que "la frase se refiere a la tarea de hacer capirotas o cucuruchos de penitente y mangas de collar o coladores: pedazo de bayeta o lienzo en forma de cucurucho que sirve para collar líquidos. Tanto los capirotas como las mangas de collar tienen la misma forma, por o que la persona que hacía un objeto podía hacer el otro con idéntica facilidad y desenvoltura. Otra acepción de la frase indica que hace mangas y capirotas aquel que "hace las cosas sin detenerse en los inconvenientes y como le viene en gana, sin encomdarse a Dios ni al diablo, y salga lo que quiere" (Celdrán Gomariz, 2009: 300).

(247)

[...] Esto no puede continuar así, decían, nos están obligando a **hacer mangas y capirotos**con la ley. (*La ciudad de los prodigios*, 120)

لا يمكن أن تستمر الأمور على هذا المنوال، إننا نرغم على التساهل [tolerar] بالقانون.

(مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٤١)

لا يمكن لهذا أن يستمر على هذا النحو فهم يجبرونا على التحكم [apoderarse de] في القانون.

(مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ١٥٧)

[...] y ahora Francia planeaba apoderarse de Marruecos, **hacer mangas y capirotos** del sultán y del gran visir, convertir Marruecos en una prolongación de Argelia.

(*La ciudad de los prodigios*, 241)

والآن تخطط فرنسا للاستيلاء على المغرب والاستهانة [desestimar, desdeñar] بالسلطان والوزير الأكبر وتحويل

المغرب إلى امتداد الجزائر. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٣١٤)

En el siguiente ejemplo la locución adverbial coloquial *ni por asomo*, con el significado de “de ninguna manera” (DFDEA, 162), "de ninguna forma, en absoluto (negación enfática)" (DELE, 33) o "ni por ensueño, o ensoñación, ni por lo más remoto. En absoluto, ni por casualidad, ni fantaseando" (DDFH, 474), ha sido sustituida en el TM por la paráfrasis explicativa أي شيء (‘nada’), a pesar de que en la lengua árabe es de uso frecuente el equivalente funcional لا من قريب ولا من بعيد (*ni de cerca, ni de lejos*), que expresa el mismo sentido de "en absoluto, sin tener relación dos cosas" (DMAA, 429):

(248)

Mi respuesta afirmativa provocó entre ambos hombres un rápido intercambio de miradas y sonrisas, cuyo sentido **ni por asomo** entendí. (*La ciudad de los prodigios*, 306)

أثار ردي الإيجابي في الرجلين تبادلًا سريعًا للنظرات والابتسامات لم أفهم منه أي شيء. [nada]

(مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٣٩٨)

La construcción comparativa en árabe مثل القط والفأر (*como el gato y el ratón*) probablemente compense las funciones metafóricas y connotativas de la locución adverbial en español *a la greña*, que indica el significado de ‘de pelea’, gramaticalmente con el verbo *andar* (DFDEA, 505) o "reñir, pelearse" "estar dos o más personas siempre en desacuerdo y con la intención de promover disputas entre ellos" (DELE, 214). Aún así el traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha optado por el uso de la paráfrasis (el verbo يتشاجر ‘pelearse’), para recuperar el significado de la locución española en la LM:

(249)

—Corren tiempos muy buenos para el Reino. Los reyes cristianos **andan a la greña** entre

ellos y con Portugal; en cambio, nuestra economía está saneada, y nuestros súbditos viven tranquilos y felices. (*El manuscrito carmesí*, 116)

-تجري أيام سعد ممتازة بالنسبة للمملكة. فالملوك المسيحيون يتشاجرون[se pelean] فيما بينهم ومع البرتغال أيضا، بينما اقتصادنا معافى، ورعينتنا تعيش هادئة سعيدة. (المخطوط القرمزي، ١٠٢)

A pesar de que la locución adverbial en español *a voz en cuello*, con el significado de “en voz muy alta o a gritos” (DFDEA, 1049), “mediante gritos, gritando” (DELE, 534) o “con los verbos *hablar, pedir, proclamar* o *reclamar*: en voz muy alta; gritando; sintiendo en el cuello, como sugiere la variante, menos usada, las vibraciones de las cuerdas vocales” (DDFH, 30), encuentra su equivalente comunicativo en árabe a través de la locución adverbial árabe ملء حنجرته (*a plena laringe*), normalmente con los verbos يطلب (‘pedir’) و يصرخ (‘gritar’), para indicar el mismo sentido de pedir a gritos, los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* han recurrido al uso de la paráfrasis explicativa بأعلى صوته (*con lo más alto de su voz*) para compensar el significado de la UF español en el TM:

(250)

a. -¡Coño, Bouvila, me cago en diez, usted por aquí, qué pequeño es el mundo!-exclamó **a voz en cuello** uno de los caballeros que habían entrado a media cena en la casa de comidas de Bassora-. (*La ciudad de los prodigios*, 75)

صاح أحد السادة الثلاثة الذين دخلوا المطعم، فيما هما في منتصف عشائهما بأعلى صوته: [con lo más alto de su voz]-بحق الجحيم يا بوفيل! اللعنة أنت هنا، ما أصغر العالم: والأسرة؟ كلهم بخير؟
(مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٨٦)

b. Permanecieron, enardecidos y hambrientos, proclamando **a voz en cuello** sultán a un hombre que los miraba con ojos de león y los dejaba obrar aparentando desdén.

(*El manuscrito carmesí*, 243)

استمروا، يأكلهم الحماس والجوع، يهتفون بأعلى أصواتهم[con lo más alto de sus voces]منادين سلطانا برجل كان ينظر إليهم بعيني أسد يتركهم يفعلون ذلك متظاهرا بالازدراء. (المخطوط القرمزي، ٢٠٥)

Aunque la locución adverbial en español *a pierna suelta*, que indica el significado de “con total despreocupación, normalmente con el verbo *dormir*” (DFDEA, 798), “dormir profunda y despreocupadamente” (DELE, 395) o “dormir con tranquilidad o con absoluta despreocupación” (DFEM, 218), encuentra su gemelo funcional en árabe a través de la locución verbal formal ينام ملء عينيه/ جفونه (*dormir a plenos ojos/párpados*), para expresar el sentido de “dormir despreocupado” (DTEP, 456) o “dormir tranquilo y seguro” (DMAA, 476), los traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* han

recurrido al uso de frases explicativas para reproducir el significado de la UF española en el texto traducido al árabe:

(251)

Mosén Bizncio, que debía atenderla, **dormía a pierna suelta** o bien con la edad se había vuelto un poco duro de oído. (*La ciudad de los prodigios*, 90)
والأب بيثانثيو الذي من المفترض أن يقوم على خدمتها كان **يغط في نومه** [sumergir en su sueño] أو ربما أصابه
كبر السن بشئ من الصمم. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ١١٧)
وكان الكاهن بيثانسيو الذي عليه رعايتها، **مستغرقا في النوم**، [inmerso en el sueño] أو أنه صار ثقيل السمع بسبب
تقدمه في السن. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٠٤)

En el siguiente ejemplo comprobamos que, a pesar de que la locución verbal coloquial en árabe يلعب بالبيضة والحجر (*jugar [alguien] con el huevo y la piedra*), con el significado de "ser una persona astuta, estafadora, tramposa, malintencionada, capaz de emplear medios para engañar y defraudar a los demás" (DMAA, 539), podría compensar las funciones semánticas y connotativas de la locución sustantiva coloquial (*un buen pájaro*), para referirse a una "persona de poca fiabilidad, despreciable, o de malas costumbres" (DELE, 339), "persona peligrosa por ladrona y estafadora o capaz de acciones delictivas" (DELE, 339) o a quien "tiene un comportamiento astuto que despierta en los demás cautelas, suspicacias o recelos" (DCFP, 452), el traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, Saleh Almany, ha optado por el uso del adjetivo لنيم ('perverso') para recuperar el significado de la UF española en el TM:

(252)

Ya puede alegar el reo lo que le plazca, le decían, que menudo **pájaro está hecho** el reo; nada, nada, a la cárcel con él. (*La ciudad de los prodigios*, 120)
بوسع المتهم أن يسوق مايلحو له من ظروف، فيا له من لنيم [perverso] هذا المتهم، كلا ، كلا، ارموه في غيب السجن!
(مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٤٠)

En el siguiente ejemplo, aunque la locución adjetiva coloquial en español *queni pintado*, con el significado de "totalmente adecuado o a la medida" (DFDEA, 801), "ser algo muy oportuno o adecuado [...] sentarle muy bien algo a alguien, como si se hubiera pintado o diseñado a gusto de la persona" (DDFH, 568), "resultar muy adecuado o a propósito" (DFEM, 219) u "oportuno a alguien" (DELE, 397), encuentra su gemelo funcional en árabe a través de la locución adjetiva (شئ ما) *(dibujado o pintado en alguien [algo])*, los traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* han

optado por el uso de las paráfrasis explicativas para reproducir el significado de la UF española en el TM:

(253)

a. Puedes quedarte con los guantes –dijo en voz alta-, ya ves que te vienen **que ni pintados**- al levantar la cabeza vio a los tres hombres [...](*La ciudad de los prodigios*, 342)
قال بصوت عال: خذيهما، هأنت ترين **كم يناسبك**. [¡Cuánto te conviene]. حين رفع رأسه رأى الرجال الثلاثة.
(مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٤٤٥)
ثم قال بصوت عال: يمكنك الاحتفاظ بالقفازين، فأنت ترين أنهما **يناسبانك تمامًا**. [te conviene perfectamente].
وعندما رفع رأسه رأى الرجال الثلاثة. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٤٠٢)

En el siguiente ejemplo aunque la locución verbal coloquial *darse* [alguien] *con un canto en los dientes* (o *en el pecho*) , para expresar el sentido de “considerarse muy satisfecho por obtener algo mejor de lo que podía esperar” (DFDEA, 241) o “alegrarse o autofelicitar por el buen resultado o la consecución de algo que no se esperaba” (DELE, 72)⁴⁰², encuentra quizás su equivalente funcional en la locución verbal árabe *انفرجت* (*visualizarse sus rasgos* [de la cara]), con el mismo significado de "sentirse [alguien] satisfecho, cómodo y feliz" (DEMLA, 576), el traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, Saleh Almany, ha recurrido al uso de la paráfrasis explicativa *سيكون في منتهى السعادة* (‘estará muy alegre’) para compensar el sentido de la UF del TO en el TM:

(254)

Los barceloneses, amigo mío, se darán con un canto en los dientes si el plan Cerdá se realiza algún día tal y como yo lo he sanciendo [...] (*La ciudad de los prodigios*, 171)
البرشلونيون سيكونون يا صديقي **في منتهى السعادة** [estarán muy alegres] إذا ما تم يوما تنفيذ <<مخطط ثيردا>>
مثلما أقرته أنا. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٢٠٠)

⁴⁰² Alberto Buitrago explica en su *Diccionario de dichos y frases hechas* que la locución verbal *darse con un canto en los dientes* o *en el pecho* expresa el sentido de "conformarse con algo que podía resultar o haber resultado peor" y añade que el posible origen de la expresión se debe a que "entre los antiguos pueblos árabes y judíos era habitual que, a la hora de lamentarse o de pedir ayuda a Dios, se cubrieran la cabeza con ceniza y polvo, se rasgaban la vestiduras y se golpearan el pecho con una piedra. La costumbre pervive hoy en el rito del perdón en la Misa, cuando, mientras rezan el fragmento del Credo [...] los fieles se golpean el pecho con la mano" (Buitrago Jiménez, 2012: 172). Una explicación similar a la recogida por Pancraccio Celdrán Gomariz en su libro *Dichos, comparaciones y frases populares*, donde dice que "antaño la frase se expresaba diciendo: ‘darse con una piedra en el pecho’, recuerdo de cierta ceremonia rutinaria que moro y judíos llevaban a cabo cuando se producía una desgracia o sobrevenía algún mal, en cuyo caso daban golpes de pecho mientras dirgían a Dios algún rezo o jaculatoria. Más probable parece que sea traslación a la vida diaria de los usos litúrgicos cristianos, ya que cuando se entona el *mea culpa* se acompaña de leves golpes en el pecho" (Celdrán Gomariz, 2009: 201-202).

Los traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* han recurrido en el siguiente ejemplo al uso de la misma paráfrasis explicativa (el verbo يقامر, 'jugar'), para recuperar el significado de la locución adverbial coloquial *en juego*, que indica el sentido de "en situación de poder ganarse o perderse, gramaticalmente con los verbos *estar* o *poner*", "en situación de actuar o intervenir, gramaticalmente con el verbo *poner*" (DFDEA, 561) o "depender su suerte de otras circunstancias" (DELE, 249), aunque en la lengua árabe actual existe un equivalente funcional a la UF española: se trata de la locución adverbial على المحك (*en la piedra de toque*), que expresa el mismo significado de "en prueba, está por saber el destino [de algo] [...] se dice cuando algo está por completar y puede suspenderse si no se realiza mucho esfuerzo para salvarlo o hacer que continúe " (DEMLA, 1052):

(255)

Ahora **ponía en juego** este prestigio ante quienes lo sustentaban. No quisiera estar en su pellejo, murmuró el marqués. (*La ciudad de los prodigios*, 275)

والآن يقامر [jugar] بسمعته الطيبة أماما من يحافظون عليها. همس الماركيز: لا أحب أن أكون في مكانه الآن. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata ٣٥٧)
وها هو يقامر [jugar] الآن بتلك السمعة أمام من يدعمونه. <<لست أتمنى أن أكون في جلده>> همس الماركيز بذلك. (مدينة الأعاجيب S.Almany ٣٢٢)

Aunque en la lengua árabe es de uso frecuente, especialmente en el lenguaje periodístico actual, la locución verbal واجه ب صدره (*afrontar [algo] con su pecho*), para indicar el significado de 'afrontar con valentía [un problema o un peligro] o asumir una responsabilidad', los traductores de la novela *La ciudad de los prodigios*, han optado por parafrasear en el TM la locución verbal *dar la cara*, que expresa el mismo sentido de "afrontar el peligro o la responsabilidad o no eludirlos" (DFDEA, 246), "salir en defensa de alguien o algo, responder por alguien o algo" (DFEM, 44), "responder alguien de sus propios actos" o "no esconderse. Asumir responsabilidades o culpas. Responder una persona de sus propios actos " (DDFH, 154):

(256)

Era Efrén Castells quien oficialmente había convocado a los presentes, quien **daba la cara**.

(*La ciudad de los prodigios*, 274)

كان إفرين كاستلز رسميا هو من دعا هؤلاء السادة للحضور، من يواجه الأمر. [‘afrontar el asunto’]
(مدينة المعجزات M.A. Al Ata ٣٥٦)

فإفرين كاستيلس هو الذي وجه الدعوة رسميا إلى الحاضرين، وهو من يواجههم. [‘afrontarles’]
(مدينة الأعاجيب S.Almany ٣٢٢)

Parafrasear en el TM la locución verbal coloquial en español *sacar las castañas del fuego* [a alguien], para expresar el sentido de “trabajar por él, resolverle los problemas” (DFDEA, 265), “sacar a alguien de un apuro haciendo algo que le correspondería a esa persona” (DFEM, 51) o “sacar a alguien de un apuro realizando lo que le correspondía a él” (DELE, 87), ha desactivado la expresividad de la UF del TO en el texto traducido. Los traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* podrían haber recurrido al uso del equivalente comunicativo *أخرج فلان فلان مثل الشعر من العجين* (*sacar* [alguien] a [alguien] *como al pelo de la masa*), para recuperar las funciones semánticas y la expresividad de la UF española en el TM, esto es, ‘solucionar a alguien la situación apurada en que se encuentra, sacar a alguien de un apuro’ o “sacar a alguien de un problema con facilidad” (DMAA, 183-184)⁴⁰³:

(257)

a. Fingían solidarizarse con la ira del alcalde, pero en el fondo confiaban en pasarle la pelota a Madrid, en que Madrid **les sacara las castañas del fuego**. Siempre que han podido nos han fastidiado, pensaban [...] (*La ciudad de los prodigios*, 170)

وتظاهروا بالتضامن مع غضب العمدة، ولكنهم كانوا واثقين في أعماقهم من أنهم سينقلون الكرة إلى مدريد، وأن مدريد **ستخلصهم من الورطة**، [liberarles del lío] وفكروا: لقد كانوا يغضبوننا. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٩٩) فقد كانوا يصطنعون التضامن مع العمدة في حين أنهم في الحقيقة أرادوا إلقاء الكرة في ملعب مدريد لكي **تتقدهم من ذلك الوضع المحرج**. [salvarles de esa situación comprometida] كانوا يفكرون: كلما سنحت لهم الفرصة في مدريد تمكنوا من إيدائنا. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٢٢١)

b. Lo que les pasa a los pobres que delinquen, decía, es que no tienen un buen abogado que **les saque las castañas del fuego**. (*La ciudad de los prodigios*, 120)

ما يحدث لهؤلاء المساكين الذين يجرمون هو أنهم لم يجدوا محامياً جيداً **يخرجهم من ورطتهم**. [sacarles de su lío]. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، 156)

Aunque en la lengua árabe actual existe una serie de equivalentes funcionales a la locución española *en un decir Jesus*, como por ejemplo la locución adverbial coránica *بلمح البصر* (*en un vislumbre de la vista*), que indica el significado de “en una máxima velocidad” (DEMLA, 1145) o las locuciones adverbiales *في غمضة عين* (*en un cerrar de ojo*), *في طرفة عين* (*en un parpadeo de ojos*), *بين ليلة وضحاها* (*entre una noche y su amanecer*), *بين يوم وليلة* (*entre el día y la noche*), para expresar respectivamente el sentido de

⁴⁰³Mohamed Daud en su *Diccionario enciclopédico de modismo del árabe actual* señala que la construcción comparativa formal, que procede de los dichos proféticos *كما تسال الشعرة من العجين* (*como se retira el pelo del amasijo*) indica “la facilidad y la habilidad en salvarse o escabullirse [alguien] de un apuro, una dificultad o una intriga” (Mohamed Daud, 2014: 1230-1231). De ahí proceda la locución verbal coloquial *أخرج فلان (من ورطة) زي الشعرة من العجين* (*salir*[alguien]/ *sacar*[a alguien] [de un problema] como el pelo del amasijo) para indicar el significado de “esquivar o salir alguien de un problema o sacar a alguien con facilidad de un apuro o de un compromiso” (Kamel Fayed, 2007: 183-184).

"muy rápido y por sorpresa [...] en el tiempo que transcurre en un cerrar de ojos: muy poco tiempo" (DEMLA, 1142), "la rapidez del cambio de un estado a otro" (DEMLA, 640) o "con rapidez, cambio repentino, sin aviso, en tiempo muy breve" (DMAA, 460) , "con máxima celeridad, porque el parpadeo de los ojos tarda muy poco tiempo, inobservable" (DEMLA, 1140) y para indicar el sentido de "con rapidez, cambio repentino, sin aviso, en tiempo muy breve" (DMAA, 460), el traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, M.A.Alta, ha optado por sustituir la UF española por una paráfrasis explicativa *في لحظة* ('en un momento'), para recuperar en el TM el significado de la locución adverbial coloquial en español *en un decir Jesús*, esto es, "en brevísimo tiempo, con intención ponderativa" (DFDEA, 559), "rápidamente, en muy poco tiempo" (DFEM, 140) o "en un instante" (DELE, 248):

(258)

Estos cambios tampoco se habían podido hacer **en un decir Jesús**; se habían ido haciendo gradualmente: [...] (*La ciudad de los prodigios*, 283)

كما أن هذه التغيرات لم تكن ستحدث **في لحظة** [en un momento] بل على نحو تدريجي.
(مدينة المعجزات M.A. Al Ata ٣٦٧)

En el siguiente ejemplo los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* han recurrido al uso de la paráfrasis explicativa para recuperar en el TM el significado de la fórmula oracional *poder* [alguien] *cantar/decir misa* que se usa en el español actual para "ponderar desinterés o incredulidad ante lo que alguien dice" (DFDEA, 652), "en que se muestra la indiferencia del que habla ante la opinión de los demás" (DELE, 300) "la indiferencia del que habla ante la opinión de los demás]" (DFEM, 171), "para rechazar de manera despectiva la opinión o las observaciones de otras personas" (DDEE, 214), aunque en la lengua árabe actual existen equivalentes funcionales a la UF del TO:

(259)

Pues tú **podrás cantar misa**, opinaba Primo de Rivera, pero yo te aseguro que el que tú viste era un farsante y el espectáculo, un engaño bobos. (*La ciudad de los prodigios*, 385)

يمكنك أن **تقول ما يحلو لك** [pdrás decir lo que deseas] لكن ما رأيته ليس سوى مهرج وليس عرضه سوى خداع للحمقى. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata ٤٩٥)
يمكن لك أن **تقول ما تشاء**, [pdrás decir lo que quieras] ولكنني أؤكد لك أن من رأيته كان ممثلاً، والاستعراض مجرد خدعة. (مدينة الأعاجيب S.Almany ٤٤٨)

La falta de un equivalente funcional en la lengua árabe actual es lo que ha llevado a los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* a parafrasear en el TM la locución verbal coloquial en español *tomar* [a alguien] *por el pito de un sereno*, para expresar el sentido de “tratarle con poco o ninguna consideración” (DFDEA, 806), “no tomar en serio a alguien, no prestarle atención” (DFEM, 221)⁴⁰⁴ o “no hacer caso o no tener respeto a una persona” (DDFH, 741):

(260)

Esos granujas, masculló, creen que me voy a dejar avasallar; porque soy de campo y estoy en su terreno, piensan que pueden **tomarme por el pito del sereno**. ¡Bah, mequetrefes de ciudad, que no distinguen un peral de una tomatera! (*La ciudad de los prodigios*, 75)

يالهُؤلاء السفلة، يظنون أنني سأخضع لسيطرتهم، يعتقدون أنه يمكنهم **الاستهزاء** [‘menospreciar’] بي لأنني من الريف وموجود في ميدانهم. ياه، ما هم إلا أبناء مدينة مدعون، لا يمكنهم أن يميزوا بين شجرة أجاص ونبتة بندورة! (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٨٧)

همهم: الأوغاد، يعتقدون أنني سأرضخ لهم، ولأنني من الريف وألأني على أرضهم يخالون أن بوسعهم **السخرية** [‘burlarse’] مني. ما أحققهم، سفهاء المدينة الذين ليس بوسعهم أن يميزوا حقل الكمثرى من حقل طماطم! (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٩٩)

La traductora de la novela *La hermana de Katia* ha desactivado en el siguiente ejemplo la expresividad discursiva de la construcción coloquial de sentido comparativo *como una cuba*, usada para ponderar la borrachera de una persona. (DFDEA, 340) o “beber bebidas alcohólicas en exceso” (DFEM, 70), al sustituir la UF del TO por la paráfrasis *ثمل للغاية* (*muy ebrio*), a pesar de que en el dialecto egipcio actual existe un equivalente funcional a la locución española, esto es, la locución adjetiva *سكران طينه* (*borracho como un barro*)⁴⁰⁵, que expresa el mismo significado de ‘estar muy borracho [una persona]’:

(261)

[...] Morell, quien decide quién sí y quién no, y me trajo a un alemán que estaba en viaje de fin de carrera, **borracho como una cuba**, que me decía “Cuánto” con un librito turístico de Madrid [...] (*La hermana de Katia*, 135)

ولذلك قلت لـ"موريل" إنني موافقة، فهو من يقرر من يُسمح له ومن لا يُسمح له، وأحضر إلى ألمانياً كان في رحلة بعد انتهاء دراسته **ثملاً للغاية** [muy ebrio] وسألني "كم؟" وبديده كتاب سياحي عن مدريد. (شقيقة كاتيا، ١٩٩)

⁴⁰⁴ Definición similar a la recogida en el *Diccionario de expresiones y locuciones del español* (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 401).

⁴⁰⁵ Con el lexema *barro* se refiere aquí al recipiente que contiene el vino.

El traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, Saleh Almany, ha optado en el siguiente ejemplo por sustituir la locución verbal *conocer el paño*, que expresa el sentido de “conocer a la persona o cosa de que se trata y saber a qué atenerse respecto a ella” (DFDEA, 732), “tener un conocimiento profundo de una persona o cosa y poder por tanto predecir su comportamiento o actuación” (DELE, 349) o “generalmente a aspectos negativos: conocer bien a alguien, estar bien enterado de algo” (DFEM, 197), por la paráfrasis *يعلم* (‘conocer’), aunque dispone en la lengua árabe actual del equivalente funcional *فهم الفولة* (*comprender el haba*): UF coloquial propia del árabe dialectal egipcio con el mismo significado de “estar enterado alguien de una situación o conocer bien un asunto” (DMAA, 373), sobre todo cuando se trata de predecir un posible engaño que se puede evitar con la experiencia de quien lo conoce:

(262)

Porque no pienso darle un real, Sépalo su señoría desde ahora. **Conozco el paño**: si le doy cien hoy, mañana me pedirá mil. (*La ciudad de los prodigios*, 222)

ولكنني لا أفكر في أن أعطيك ريالاً واحداً، **اعلم**[conozco] سيادتك ذلك منذ الآن، إنني أعرف الورطة: إذا أعطيتك اليوم مئة، فسوف تطالب غداً بألف. (مدينة الأعاجيب S.Almany، 255)

En el siguiente ejemplo de la novela *La hermana de Katia*, parafrasear la locución adverbial *a la bartola* que, normalmente con los verbos *tirarse*, *tumbarse*, *echarse o tenderse*, indica el significado de “con toda despreocupación”, (DFDEA, 179), “no hacer nada, no trabajar” (DFEM, 21) o “vivir holgazanamente, sin realizar ningún esfuerzo” (DELE, 39), ha desactivado en el TM la expresividad de la UF del TO. La traductora de la novela ha recurrido al uso de la frase explicativa *يتوقف عن هذا* (‘parar de hacer eso’), aunque en la lengua árabe actual existen equivalentes funcionales que expresan el mismo sentido que el de la locución verbal en español. Citamos como ejemplo la locución adjetiva, de uso muy frecuente en el árabe dialectal egipcio, *حاطط إيدته في جيبه* (*tener puesta* [alguien] *la mano en su bolsillo*), que indica el significado de ‘estar [alguien] despreocupado, no hacer nada, no trabajar’:

(263)

[...] yo pensando cuatro años como éste y me compro un piso, me hago una cartilla, y **me tiro** otros cuatro años **a la bartola**, me compro un coche, me compro una vajilla, [...]

(*La hermana de Katia*, 122)

أربعة أعوام مثل هذا واشتري شقة، أفتح دفترًا للتوفير، **وأتوقف عن هذا**[parao de hacer eso] أربعة أعوام أخرى،

4.2.3. Equivalencia nula (EN)

Con equivalencia nula nos referimos a la reproducción semántica inapropiada de la UF de la LO en la LM, es decir, no se transmite el mismo significado de la UF del texto en español en el texto traducido al árabe. En el corpus analizado hemos comprobado que esta reproducción inadecuada en el TM se representa en los cuatro tipos siguientes:

1) Calco total de la UF del TO en el TM:

Tiene dos variantes,

a) Falsos amigos fraseológicos: similitud compositiva entre la UF del TO y la del TM con discordancia semántica.

b) Calcos inaceptables: adaptación formal de la UF del TO en el TM (no existe un equivalente fraseológico institucionalizado en la LM y se traducen literalmente en el TM los componentes fraseológicos del TO). No se reproduce el significado de la UF de la LO en la LM y el calco produce la incomprensibilidad en el TM.

2) Incompatibilidad en la visión del mundo:

Se produce cuando la UF del TO se apega a la cultura de la LO o se relaciona con una anécdota o situación convencional o común en la LO (el español) que dificulta su reproducción en el LM (árabe), y las dos únicas soluciones traductológicas disponibles ante el traductor son:

a) Emplear un equivalente funcional y comunicativo en la LM que reproduce la misma expresividad discursiva sin activar en el TM las referencias culturales o la carga pragmática de la UF de la LO en el TM.

b) Usar una paráfrasis explicativa en la LM que reproduce solamente el sentido global de la UF de la LO sin activar en la LM la expresividad discursiva ni las referencias culturales o la carga pragmática de esta UF en la LM

3) Equivalencia nula por traducción errónea:

La incompetencia fraseológica de los traductores, la falta de obras de referencia entre la LO y la LM (diccionarios fraseológicos bilingües) y la confusión de UFs en la LM con elementos composicionales semejantes en la LO producen la traducción errónea en el TM.

4) Equivalencia nula por omisión:

Considerar irrelevante reproducir la UF del TO en el TM o valorar problemática y difícil la decodificación de la misma en la LM, lleva al traductor a omitir esta UF de la LO en el TM, aunque en algunos casos el traductor disponga, como veremos después, de equivalentes funcionales que pudieran recuperar las funciones semánticas y metafóricas de la UF española en el texto traducido al árabe.

4.2.3.1. Equivalencia nula: calcos inaceptables.

4.2.3.1.1. Falsos amigos fraseológicos

En el corpus analizado hemos comprobado que hay cuatro ejemplos en los que los traductores de las dos novelas *El manuscrito carmesí* y *La ciudad de los prodigios*, han optado por sustituir las UFs del TO (español) por sus equivalentes exactos en la LM (árabe), siviéndose de la similitud composicional que comparten entre ellas, aunque el significado denotativo de la UF árabe es distinto al de la UF española. En estos cuatro ejemplos vemos que la identidad formal no debe llevarnos a sustituir la UF de la LO por un equivalente total en la LM que puede que no reproduzca las mismas funciones semánticas de la UF del TO.

En el siguiente ejemplo comprobamos que, aunque la locución adverbial coloquial *como anillo al dedo* presenta una similitud plena en cuanto a la composición léxica con la UF árabe مثل الخاتم في إصبع (*como anillo en el dedo* [de alguien]), cada locución expresa un significado distinto: la locución adverbial en español indica “de manera oportuna o adecuada” (DFDEA, 144), “ser algo muy oportuno o muy adecuado a las circunstancias” (DELE, 25) o “estar a la medida, muy bien, muy oportuno” (DFEM, 12)⁴⁰⁶, mientras que la UF coloquial en árabe إصبع فلان خاتم في ([ser alguien] *anillo en el dedo* [de alguien]) expresa el sentido de ser alguien “obediente a la orden [de otro], bajo su control, dependiente de su voluntad” (DMAA, 180)⁴⁰⁷:

Mohamed Daud señala en su *Diccionario enciclopédico de modismos de la lengua árabe* que en el árabe actual es de uso frecuente la locución nominal خاتم في أصبعها ([un hombre] *anillo en el dedo* [de una mujer]), que se dice normalmente del “hombre sobre el que una mujer ejerce un control, y le guía según su voluntad y deseo [...] compara el hombre que no tiene voluntad propia con el anillo que una mujer se puede poner o quitar cuando quiera, es decir, este hombre le es sumiso y manejable” (Mohamed Daud, 2014: 771).

El traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha optado en el siguiente ejemplo por recurrir al uso en el TM del equivalente formalmente exacto a la UF en español y, llevado por esta similitud compositiva, no ha considerado que el gemelo fraseológico en árabe no indica el mismo sentido que la locución adverbial en español:

(264)

El nombre le sentaba **como anillo al dedo**: débil, pero persistente; y aun menos débil de lo que su cara denotaba, porque sus caderas eran marcadas y altas, un tanto femeninas.
(*El manuscrito carmesí*, 86)

⁴⁰⁶ En otros diccionarios fraseológicos españoles se define la locución verbal como “ser algo muy oportuno o conveniente para alguien. Encajar perfectamente una cosa con otra, como encaja el anillo en el dedo” (Buitrago Jiménez, 2012: 111) o “se dice de aquello que hace al caso o viene pintiparado para la ocasión o el uso. Venir como anillo al dedo es tanto como venir al caso, ser muy oportuno o venir a pedir de boca. También se predica de aquello que se aviene con otra persona o cosa” (Celadrán Gomariz, 2009: 659).

⁴⁰⁷ En la lengua árabe actual son de uso muy frecuente también las locuciones nominales فلان طوع بنان فلان ([ser alguien] *obediente a las yemas del dedo* [de alguien]), para indicar el sentido de “hace lo que el otro le mande, estar bajo su voluntad” (Kamel Fayed, 2007: 305) o فلان طوع يد/يمين فلان ([ser alguien] *obediente a la mano/a la derecha* [de alguien]), para expresar el sentido de “[estar]bajo su voluntad, hace lo que el otro desee o mande” (Kamel Fayed, 2007: 305).

وكان الأسم بالنسبة له مثل الخاتم للإصبع: [como el anillo al dedo] ضعيفا لكنه ملحاح، بل وكان أضعف مما كان يوحى به وجهه، لأن وركبه كانا بارزين ومرتفعين، أنثويين قليلا. (المخطوط القرمزي، ٧٧)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando nuevamente el traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha sustituido en el TM la locución verbal *caérsele* [a alguien] *el alma a los pies*, con el significado de “acometer[le] la decepción o el desaliento” (DFDEA, 130) o “sentir gran decepción, desilusión o desengaño” (DFEM, 8)⁴⁰⁸, por la locución verbal en árabe *وقع قلبه/ روحه في قدميه* (*caérsele* [a alguien] *el corazón/el alma a sus pies*), que expresa un sentido distinto, esto es, “asustarse” (DMAA, 253), aunque en la lengua árabe actual existe un equivalente funcional a la locución española: se trata de la locución verbal de uso común *يقطع القلب (شيء)* ([algo] *parte/rompe el corazón* [de alguien]), que expresa el sentido de “sentir [alguien] una gran tristeza, decepción o desengaño” (DEMLA, 1523):

(265)

[...] sin darse cuenta de que se ha ido la luz, o deambula por la casa sin detenerse en ninguna labor ni habitación concretas. Yo la observo en silencio, y se me cae a los pies el alma.

(*El manuscrito carmesí*, 531)

دون أن أنتبه إلى أن النور قد رحل، أو تهيم في البيت دون توقف عند أي عمل أو غرفة محددتين. أراقبها بصمت فتسقط مني روحي عند قدمي. [se me cae mi alma a mi pie] (المخطوط القرمزي، ٤٤٠)

Los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* han coincidido en el siguiente ejemplo al usar en el TM del equivalente formalmente exacto *يضع يده/ يديه في النار* (*poner la mano/las manos en el fuego*), que presenta una similitud total en cuanto a la composición léxica con la locución verbal en español *poner la mano* (o *las manos*) *en el fuego* [por una persona o cosa], aunque el gemelo formal en árabe indica un significado diferente a la UF del TO. La locución verbal en español “se usa para ponderar la confianza que se tiene [alguien en otra persona], frecuentemente sin complemento por consabido” (DFDEA, 619), “tener [alguien] completa seguridad (en lo que respecta a alguien)” (DELE, 280) o “tener la absoluta seguridad del comportamiento recto de una

⁴⁰⁸ La carga metafórica del referente *alma*, que indica origen del sentimiento y el ánimo, y la del referente *pies*, que indica caída hacia abajo, decepción y disgusto, se complementan en esta locución, tanto en árabe como en español, para remitir al sentido de causarle una sorpresa mezclada con disgusto y con sensación de impotencia ante algo. Alberto Buitrago indica en su *Diccionario de dichos y frases hechas* que “con esta tristísima y significativa frase se sugiere una profunda decepción, disgusto o malestar ante algo, acompañado todo ello de un anulamiento de la capacidad de reacción de la persona. El alma parece tomar forma y desprenderse, descarnada y dolorosamente del cuerpo” (Buitrago Jiménez, 2012: 81).

persona o de la certeza de una cosa" (DDFH, 546)⁴⁰⁹, mientras que el equivalente estructuralmente exacto en árabe expresa el sentido de 'arriesgarse, empeñarse en un asunto, sufrir en primera persona las consecuencias negativas de algo'⁴¹⁰.

Ambos traductores ha descartado el uso de un equivalente funcional a la UF española, esto es, la locución verbal *يُصم بأصابعه العشرة/ يصم بالعشرة على* (*poner la huella de sus diez dedos/ poner la huella de los diez [por/ en algo o alguien]*), que indica el significado de "confirmar, tener plena seguridad en algo o por alguien, estar completamente de acuerdo con lo que dice alguien o en la certeza de algo" (DMAA, 2):

(266)

a. -Tú sabrás –dijo Onofre-. Yo, por mi pare, no me fío de nadie; no **pondría las manos en el fuego** no por el uno ni por el otro. (*La ciudad de los prodigios*, 141)
 -أنت أعلم بذلك، أما أنا من جهتي فلا أثق بأحد، ولن أضع يدي في النار [pondré mi mano en el fuego] من أجل هذا ولا ذاك. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٦٤-١٦٥)
 -هذا يرجع إليك، أما أنا فلا آمن لأحد، ولن أضع يدي في النار [no pondré mi mano en el fuego] من أجل هذا أو ذاك. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ١٨٣)

Los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* han vuelto en el siguiente ejemplo a coincidir en recurrir al uso del equivalente formal, كما/ كالمسك/ السمكة, a la locución adverbial en español *como pez en el agua* para reproducir en el TM el significado de que alguien está "muy feliz, muy satisfecho, muy cómodo" (DELE, 386), "sentirse cómodo, a gusto, en un lugar" (DDFH, 116), "con total comodidad y adaptación" (DFDEA, 784) o "estar contento" (DFEM, 215), sin considerar que constituye un falso amigo en la LM porque el gemelo compositivo de la UF española *سمك في ماء* (*peces en agua*) indica en la lengua árabe el sentido de 'algo inseguro o de poco fiar', de ahí viene la locución verbal coloquial اشترى *سمكا في ماء* (*comprar peces en el agua*), que expresa el sentido de "cerrar un negocio inseguro, pagar dinero por algo que no se ha comprobado" (DMAA, 32) y con la que nos

⁴⁰⁹ Otros diccionarios fraseológicos recogen la UF *poner la mano en el fuego* y la definen como locución que "indica la certeza moral de que lo que se dice o hace es verdadero; frecuentemente se emplea en condicional" (Varela y Kubarth, 1996: 161) o "tener completa seguridad (en lo que respecta a él)" (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 280).

⁴¹⁰ Wafaa Fayed Kamel hace referencia en su *Diccionario de modismos del árabe actual* al contrario fraseológico *يضع يده في الماء البارد* (*poner la mano en el agua fría*) que expresa el sentido de "no dejarse influir [alguien] por lo que sucede a su alrededor, no reaccionar ante las provocaciones, no moverse" (Kamel Fayed, 2007: 517).

referimos a la "ingenuidad de quien paga dinero por una cosa no garantizada o segura [...]" como es inseguro coger los peces mientras están todavía en el agua" (DEMLA, 1513):

(267)

a. Los rufianes de Mostaza en cambio se movían en aquella confusión **como peces en el agua**.

(*La ciudad de los prodigios*, 147)

أما رعا عا مستأثا بالمقابل، فكانوا يتحركون وسط تلك الفوضى **كما السمك في الماء**. [como los peces en el agua] (مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٧٢)

فيما تحرك حرامية مستأثا في ذلك الاضطراب **كالسمك في الماء**. [como los peces en el agua] (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ١٩١)

b. [...] le faltaba la voluntad necesaria para abandonar aquella cofradía alegre de fanfarrones y zorras, para dejar atrás aquella vida en la que se sentía **como pez en el agua**.

(*La ciudad de los prodigios*, 133)

ولكنه يفتقر مع ذلك للإرادة الضرورية لهجر تلك الرفقة المرحه من الرجال المتبجحين والنساء الخبيثات، ويخلف وراء ظهره تلك الحياة التي يجد نفسه فيها **كما السمكة في الماء**. [como el pez en el agua]

(مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٥٦)

ثم بعد ذلك لا يجد لديه الإرادة الكافية لهجر تلك الجماعة البهيجة من المختالين وبنات الهوى، ليترك وراء ظهره تلك الحياة التي كان يشعر فيها بأنه **كالسمكة في الماء**. [como el pez en el agua] (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ١٧٢)

4.2.3.1.2. EN y reproducción fraseológica incomprensible en la LM

A diferencia de lo que hemos visto en el apartado anterior, esto es, la reproducción de la UF del TO en el TM es comprensible en la LM, porque se trata de una UF formalmente exacta en la lengua árabe, aunque difiera en el significado (falso amigo fraseológico), en este apartado hemos extraído ejemplos del corpus analizado en los que la reproducción total de la composición léxica de la UF de la LO en la LM no solo no es un calco no institucionalizado en la LM (no es una UF en árabe), sino que también es incomprensible en el TM.

El traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, Saleh Almany, ha optado en el siguiente ejemplo por reproducir íntegramente la composición léxica de la locución verbal coloquial *beber los vientos* [por una persona o cosa], que en español expresa el sentido de "desearla vivamente y hacer lo posible por conseguirla" (DFDEA, 1039) "estar enamorado de alguien, desear con ansia algo" (DFEM, 289), "estar completamente enamorado de alguien" (DELE, 526) o "dedicar todos los esfuerzos a conseguir algo o a alguien. Se aplica fundamentalmente a casos de enamoramiento galopante" (DDFH, 7), aunque el significado de la UF calcada en el TM queda desactivado o incomprensible,

porque no existe un equivalente formal similar en la LM, tampoco la composición léxica de la locución léxica indica ninguna connotación en el árabe.

En la lengua árabe actual es de uso muy frecuente la locución verbal coloquial **فلان يبلع الزلط لـ فلان** (*tragar [alguien] las gravas [por alguien]*), con la cual se indica que por amor o por interés alguien tiene que "aceptar el mal trato de otro, ignorar sus defectos, aguantar todo lo que hace" (DMAA, 531). Esta locución, que podría funcionar en este caso como equivalente comunicativo de la UF española *beber los vientos*, proviene del dicho popular **حببيك يبلعك/يبدغلك الزلط وعدوك يتمنالك الغلط** (*quien te quiere traga/mastica gravas por tí y tu enemigo desea que falles*), para expresar el sentido de que 'quien quiere a una persona aguanta todo por ella (sus defectos o su actitud, a veces, injusta) y quien te odia desea siempre que cometas errores y que pagues por ellos', o como señala Ahmed Taimur en su libro *Refranes coloquiales* indica que "quien te quiere acepta y cubre tus deslices aunque tenga que pasar él mismo por muchas dificultades, mientras que tu enemigo está esperando que falles para ir publicando tus defectos o errores aunque sean involuntarios" (Taimur, 1956: 191):

(268)

Como era hombre de enorme atractivo físico, el señor Bouvila **bebía los vientos** por él. En el puesto que había puesto a sí mismo. También desempeñaba las funciones que antaño realizaba Arnau Puncella. (*La ciudad de los prodigios*, 153)

ولأنه كان رجلاً ذا هيئة شديدة الجاذبية. فقد أحبه السيد راوليو إلى حد أنه كان **مستعداً لشرب الريح** [dispuesto a beber el viento] أما الموقع الذي كان يشغله أودون مستاثاً من قبل، فقد عين أونوفري بوفيلاً نفسه فيه. كما تولى المهمات التي كان يقوم بها من قبل أرناو بونثيا. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٧٩)

En el siguiente ejemplo comprobamos que calcar en el TM los componentes léxicos de la locución adverbial en español *en un decir Jesús* no ha aportado ningún sentido en el texto traducido al árabe y queda incomprensible el significado de la UF del TO, esto es, "en brevísimo tiempo, con intención ponderativa" (DFDEA, 559), "rápidamente, en muy poco tiempo" (DFEM, 140) o "en un instante" (DELE, 248)⁴¹¹.

⁴¹¹ Alberto Buitrago comenta en su *Diccionario de dichos y frases hechas* que la expresión "seguramente se refiere a la interjección que se dice cuando alguien estornuda, ¡Jesús!, y que no es otra cosa que una especie de conjuro para que el alma vuelva dentro del cuerpo, ya que los primitivos cristianos pensaban que con el estornudo escapaba el alma que Dios, con un soplo, donó al hombre" (Buitrago Jiménez, 2012: 267).

En la lengua árabe actual existe una serie de equivalentes funcionales a la locución española. Citamos como ejemplo la locución adverbial coránica بلمح البصر (*en un vislumbre de la vista*), que indica el significado de "en una máxima velocidad" (DEMLA, 1145) o a las locuciones adverbiales بين ليلة وضحاها (*en un cerrar de ojo*), ⁴¹² بين يوم وليلة (*entre una noche y su amanecer*) (*en un parpadeo de ojos*), y بين يوم وليلة (*entre el día y la noche*), para expresar respectivamente el sentido de "muy rápido y por sorpresa [...] en el tiempo que transcurre en un cerrar de ojos: muy poco tiempo" (DEMLA, 1142), "la rapidez del cambio de un estado a otro" (DEMLA, 640) o "con rapidez, cambio repentino, sin aviso, en tiempo muy breve" (DMAA, 460), "con máxima celeridad, porque el parpadeo de los ojos tarda muy poco tiempo, inobservable" (DEMLA, 1140) y para indicar el sentido de "con rapidez, cambio repentino, sin aviso, en tiempo muy breve" (DMAA, 460):

(269)

Estos cambios tampoco se habían podido hacer **en un decir Jesús**; se habían ido haciendo gradualmente: [...] (*La ciudad de los prodigios*, 283)

ولكن هذه التغيرات لم تكن ممكنة الحدوث **بمجرد القول: يايسوع**, [con solo decir: Jesús] وإنما تحققت بالتدريج.
(مدينة الأعاجيب S.Almany, ٣٣٢)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando la reproducción de la composición léxica de la fórmula oracional coloquial en español ¡*Qué le den tila* [a alguien]!, que se usa "para expresar rechazo o desprecio" (DFDEA, 971), "manifestar desprecio a una o a algunas personas. También se dice a veces para manifestar rechazo a la propuesta o al propósito de algunas personas. La tila se toma en infusión como tranquilizante" (DDEE, 330), no ha transmitido a la LM más que el significado literal de sus componentes, incomprensibles en el texto traducido al árabe.

La fórmula oracional coloquial, de uso muy frecuente en la lengua árabe actual, يضرب/ يخبط رأسه في الحائط (*¡que se dé/se golpee con la cabeza en la pared!*), para indicar, con connotaciones despectivas, el sentido de que "quien se siente enfadado por algo o lo rechaza no va a influir en la decisión de los demás" (DMAA, 287), o en su forma

⁴¹² Expresión propia del lenguaje coránico, que aparece en el versículo coránico كَانَهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا عَشِيَّةً (‘El día que lo vean suceder, les parecerá haber permanecido en la vida mundanal solo el tiempo equivalente a una tarde o una mañana.’) (*Los ángeles arrancadores*, 79:46) (Isa García, 2013:586). y, se refiere, según el *Diccionario de modismos del árabe actual*, “a la oscuridad de la noche al ponerse el sol y a la salida del sol, respectivamente” (Kamel Fayed, 2007: 182, 113-114, 115-116).

imperativa *اخبط راسك في الحائط* (*golpea tu cabeza contra la pared*), con el significado de "haz lo que quieras y no te voy a hacer caso, no vas a cambiar nada de lo que ya ha ocurrido o está hecho o decidido" (DMAA, 11-12), o la fórmula oracional coloquial *اشرب من البحر!* (*bebe del mar!*), con el sentido de "haz lo que quieras, y muérete de rabia" (DMAA, 33), quizás puedan ser equivalentes funcionales más apropiados a la UF española:

(270)

[...] con esto quería transmitir al público sensación de sufrimiento. Alguien gritó: ¡Qué **le den tila!** Esta ocurrencia desencadenó una carcajada general. Dios nos ampare, musitó el marqués.
(*La ciudad de los prodigios*, 276)
ذلك نقل إحساس بالألم والمعاناة إلى الجمهور. فصاح أحدهم: **قدموا لها زيزفونا!** [que le deis tila!] فآثار هذا التعليق قهقهة عامة. وتمتم المركز: فليحمننا الله. (مدينة الأعاجيب S.Almany, ٣٢٣)
بذلك أرادت أن تنقل للجمهور الإحساس بالألم. صاح أحدهم: **أعطوها تيليو!** [dadles tila] أطلقت هذه المزحة قهقهة عامة. نبس الماركيز: احمنا يارب!. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata, ٣٥٧)

En el siguiente ejemplo comprobamos que el calco de la locución verbal coloquial en español *llevarse el gato al agua*, con el significado de alguien es “entre varios, el que consigue lo que está en liza” (DFDEA, 492), "vencer a alguien en una contienda o discusión" (DFEM, 118), "ser el beneficiado o el vencedor en un asunto" (DELE, 206) o "salir victorioso en una disputa o en una discusión" (DDFH, 418), ha producido incomprensibilidad en el TM, porque su reproducción formal en el texto traducido al árabe no aporta ningún sentido, especialmente porque la UF del TO no está institucionalizada en la LM. Los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* se han visto obligados en cierto modo a recurrir al calco de la UF del TO en el TM porque a continuación aparece manipulada la locución española en el texto que versa "pensaba en el gato de Delfina". Aún así podrían haber reproducido la UF española con una paráfrasis explicativa que dejara claro el sentido total de la misma:

(271)

Esta vez, le dijeron, llevaremos las cosas a buen puerto. Esta vez **nos llevaremos el gato al agua**. Decía a todo que sí, pero en vez de pensar en la huelga pensaba en el gato de Delfina
(*La ciudad de los prodigios*, 70)
قالوا له هذه المرة سننجز الأمور على نحو طيب، هذه المرة "**سنحمل القط إلى الماء**" [nos llevaremos el gato al agua] وهو كان يوافقهم على كل شيء لكنه بدلا من أن يفكر في الإضراب فكر في قط ديلفينا
(مدينة المعجزات M.A. Al Ata, ٩٢)
وقالوا له: سنصل بالأمور في هذه المرحلة إلى حل مناسب، **وسنوصل الهر في** هذه المرة **إلى الماء**. [nos llevaremos el gato al agua] وكان يقول للجميع <<أجل>>، ولكن بدلا من التفكير في الإضراب، كان يفكر في هر ديلفينا:

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando el traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha optado por reproducir la composición léxica de la fórmula oracional en español *en todas partes cuecen habas*, sin transmitir en absoluto el significado de la UF española que “se usa para comentar que las cosas negativas no son privativas de ningún lugar” (DFDEA, 514) o “que en todos los lugares hay problemas más o menos parecidos, que en todas partes suceden cosas similares o iguales” (DDFH, 267). Con el calco de la fórmula oracional en el TM, el traductor no ha podido reproducir las connotaciones de la frase proverbial que recomienda “humildad y prudencia. Aconseja no criticar ni reconvenir acciones ajenas porque los defectos y los vicios se hallan en todos los hombres y nadie se libre de ellos” (RPS, 136) y queda incomprensible el significado de la misma en el texto traducido al árabe:

(272)

Pero se encogió de hombros justo hasta que estuvieron a punto de encogerle la cabeza los Ricos Hombres de Castilla, que estaban hartos de sus prepotencias. (Está claro que **en todas partes cuecen habas**). (*El manuscrito carmesí*, 253)

لكنه هز كتفيه تماما إلى حد أن أشرياء قشتالة، الذين ضاقوا ذرعا بقوته المفرطة، كادوا يهزون له رأسه. (من الواضح أنهم يطبخون الفول في كل مكان). [cuecen habas en todas partes]. (المخطوط القرمزي، ٢١٣)

La reproducción de gran parte de la composición léxica de la locución verbal española *no tener donde caerse muerto* en el TM (لا يوجد مكان لديه ليموت فيه) (no tiene donde morirse) no ha podido transmitir en el texto traducido al árabe el verdadero significado de la UF española con la que indicamos que una persona se encuentra “en extrema pobreza” (DFDEA, 122), “no disponer de medios económicos” (DFEM, 177) o “no tener dinero” (DELE, 310).

La traductora de la novela *La hermana de Katia* ha recurrido al calco de la locución española en el TM, aunque la reproducción formal indica en la LM el significado literal de que ‘alguien se encuentra en un crítico estado de salud y no encuentra sitio donde lo entierren cuando se muera’, un significado que no tiene nada que ver con el sentido de la UF en español.

En la lengua árabe actual existen varios equivalentes funcionales que expresan el mismo sentido que la locución verbal en español *no tener donde caerse muerto*. Citamos como ejemplo la fórmula oracional يا مولاي كما خلقتني (¡Señor, cómo me habías creado!), con el significado de "no tener [alguien] dinero, estar quebrado" (DMAA, 530) o la locución adverbial على الحديد ([estar] *en el hierro/ en pieza de hierro*) con que se refiere a una persona "sin dinero, indigente" (DMAA, 325) o "no tiene nada" (DEMLA, 1048)⁴¹³:

(273)

[...] y después me dais de comer, me dejáis ropa pero como se le deja ropa a una extraña que da lástima, que **no tiene dónde caerse muerta**, [...] (*La hermana de Katia*, 100)
وبعدها ستعطونني طعاماً، وستتركون لي ملابس ولكن كما نتركون ملابس لشخص غريب يؤلمكم حاله، لا يوجد مكان لديه **ليموت فيه**. [no tiene dónde morirse] (شقيقة كاتيا، ١٦٧)

En el siguiente ejemplo el traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha optado por calcar la fórmula oracional *de noche todos los gatos son pardos* en el TM, aunque la reproducción formal de la UF produce incomprensibilidad en el texto traducido al árabe. El traductor no ha podido transmitir el significado de la fórmula oracional española en el TM, con la cual "se señala que los objetos y las personas se igualan o se confunden ante la carencia de luz [...] o por causa de la subjetividad, todos nos parece igual y no apreciamos diferencias [...] de noche [...] resulta imposible distinguir el color de los gatos, todos parecen pardos" (DDFH, 191).

El traductor ha recurrido al calco incomprensible, aunque la lengua árabe actual dispone de un equivalente funcional a la UF en español: se trata de la fórmula oracional كله عند العرب صابون (*para los árabes, todo es jabón*), frase que se usa cuando "no hay o no se puede detectar una diferencia entre dos cosas, o cuando alguien no puede distinguir dos cosas o asuntos, se igualan para él lo bueno y lo malo [...] o se dice de quien no es capaz de diferenciar entre las cosas similares [normalmente por ignorancia o la poca inteligencia]" (DMAA, 419-420):

(274)

Dicen que entraba al palacio de noche porque se enamoró de la reina. A otro perro con ese

⁴¹³Mohamed Daud en su *Diccionario enciclopédico de modismos en la lengua árabe* señala el antiguo origen de la UF árabe cuando dice que "se remonta al uso del pasado de camas hechas de hierro, porque las familias pobres no podían comprar muebles o colchas para la casa. Su extrema pobreza les obligaba a sentarse o dormir directamente encima del hierro" (Mohamed Daud, 2014: 1048).

hueso; **de noche todos los gatos son pardos**. Fue un piojo resucitado, que rebosaba alhajas hasta por los zapatos. (*El manuscrito carmesí*, 269)

يقولون أنه كان يدخل إلى القصر ليلاً لأنه عشق الملكة. على هامان يافرعون. كل القطط بنية في الليل. [todos los gatos son pardos por la noche] إلى الحياة. تطفح المجوهرات حتى من حذائها. ولم تكن علاقتها جيدة مع مشيري. لكن ما يتعلق بالملك أراه طبيعياً. (المخطوط القرمزي، ٢٢٥)

Aunque en ambas lenguas el lexema *piojo* (en árabe قملة) comparte las mismas connotaciones despectivas, especialmente cuando se trata de una persona, el calco de la locución nominal coloquial española *piojo resucitado* en el TM no ha podido transmitir el significado de la UF en el texto traducido, esto es, “persona de clase humilde que ha prosperado socialmente” (DFDEA, 803), “muy pobre y de origen muy humilde que, por métodos no muy claros, se encumbra socialmente o llega a ocupar puestos de mando o de responsabilidad” (DDFH, 667). El traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha recurrido al uso del calco, aunque en la lengua árabe actual es de uso muy frecuente la locución verbal كان في جرة وطلع لبرة (*estaba en un jarrón y ha salido para fuera*) (Taimur, 1965: 413) o la locución adjetiva لا أصل ولا فصل (*ni linaje ni lengua*), para referirse al significado de “[persona]de clase o linaje humilde” (DMAA, 422)⁴¹⁴:

(275)

Dicen que entraba al palacio de noche porque se enamoró de la reina. A otro perro con ese hueso; de noche todos los gatos son pardos. Fue **un piojo resucitado**, que rebosaba alhajas hasta por los zapatos. Y con mi condestable no se llevaba bien. Pero lo del rey yo lo veo natural. (*El manuscrito carmesí*, 269)

يقولون أنه كان يدخل إلى القصر ليلاً لأنه عشق الملكة. على هامان يافرعون. كل القطط بنية في الليل. كانت قملة عادت إلى الحياة. [un piojo que ha vuelto a nacer/ resucitado] تطفح المجوهرات حتى من حذائها. ولم تكن علاقتها جيدة مع مشيري. لكن ما يتعلق بالملك أراه طبيعياً. (المخطوط القرمزي، ٢٢٥)

La reproducción fraseológica de la locución verbal *tirar [alguien] piedras contra su propio tejado* en el texto traducido al árabe, que expresa el sentido de “perjudicarse [alguien] inconscientemente uno a sí mismo” (DELE) o “actuar en contra de sus propios intereses” (DFDEA, 797) (DDFH, 731), no ha aportado en el texto traducido el significado de la UF del TO. El traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha descartado en las dos ocasiones en que ha aparecido la UF española sustituirla por uno de los equivalentes parciales siguientes: la locución verbal يحفر قبره بيديه (*cavar su fosa con sus manos*), para indicar el mismo significado de “contribuir alguien, con sus palabras o

⁴¹⁴Definición idéntica a la recogida en el *Diccionario enciclopédico de modismos de la lengua árabe* (Mohamed Daud, 2014: 1237).

comportamiento, a su propio fracaso o desprestigio" (DMAA, 173); la locución verbal de uso muy frecuente *يبحث عن حتفه بظلفه* (*buscar la muerte con su pata*) (DEMLA, 1199); o la locución nominal *دبور وزن على خراب عشه* (*avispa que zumbaba sobre la ruina de su panal*), como "una metáfora que compara quien se busca su propia ruina con su inapropiada actitud con la avispa que por sus innecesarios intentos y provocaciones ocasiona la destrucción de su avispero a manos de los enemigos" (RRCC, 209):

(276)

a. A los médicos y confesores que insistían en separar sus cuerpos, ya que con tanta unión se aniquilaba el del joven marido, la reina, capaz, con tal de mantener su voluntad, hasta de **tirar piedras contra el propio tejado**, solía responder: 'Lo que Dios ha unido no lo desuna el hombre.' Con lo cual se quedaron sin el único heredero masculino.

(*El manuscrito carmesí*, 281)

(لم يتم العرس. فقد زوجوا الأمير البائس من إحدى الأرشيدوقات الآشثوريات النهيمات في متع الجسد، النهيمات إلى حد أنها استنفدت صحة زوجها وحياته. وكانت الملكة، القادرة على **رجم سطحها نفسه بالحجارة** [tirar su propio tejado con las piedras] مقابل انتصار إرادتها، ترد على الأطباء وكهان الإعراف الذين كانوا يصرون على الفصل بين جسديهما، لأن كثرة الوصال تقضي على الزوج الشاب. <<ماوحده الله لا يفصله الإنسان>>. وبذلك بقي العرش دون وريث ذكر. (المخطوط القرمزي، ٢٢٤)

b. [...] las negociaciones tenían que hacerse con El Maleh y sin el conocimiento de nadie; aunque no creía yo que Zafra **tirase**, publicándolas, **piedras contra su tejado**. Por eso, El Maleh volvió a escribirle. (*El manuscrito carmesí*, 462)

فالمفاوضات يجب أن تتم مع المالح ودون علم من أحد، رغم أنني كنت أعلم أن الصفري لن **يرمي**، بنشره للسر، **سقفه بالحجارة**. [tirar su tejado con las piedras] (المخطوط القرمزي، ٣٨٢)

En el siguiente ejemplo el traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha optado por el calco de la locución verbal coloquial *no entrar ni salir* [en algo] en el TM, para expresar el sentido de "no intervenir [alguien] [en ello]" (DFDEA, 424), "no inmiscuirse, no entrometerse" (DFEM, 98) o "no importarle a alguien un asunto" (DELE, 170), aunque queda incomprensible el sentido total de la UF española en el texto traducido al árabe. En la lengua árabe actual es de uso frecuente la locución verbal *لا ناقة لفلان ولا جمل* (*no tiene ni camella ni camello* [en un asunto]), para indicar el significado de "no tiene [alguien] nada que ver con un asunto, no importarle o no interviene en él" (DMAA, 429)⁴¹⁵, es una UF que podría sustituir a la locución verbal española *no entrar ni salir* como equivalente funcional en la LM:

(277)

Saltó el conde: — ¿Es que dudáis que traiga poderes suficientes de representación?

⁴¹⁵ Definición similar a la recogida en el *Diccionario contextual de modismos* (Sini, 1996: 111).

—**Ni entro ni salgo** en ello. Si es así, resolved. (*El manuscrito carmesí*, 482)

أعطت الاثارة ثمرتها. نط القند: هل يعني أنكم تشكون بأنني جئت بصلاحيات تمثيل غير كافية؟- لا أدخل ولا أخرج. [ni entro ni salgo] إذا كان كذلك، فقرر. (المخطوط القرمزي، ٣٩٨)

La reproducción en el TM de la composición léxica de la locución verbal coloquial en español *sacar las castañas del fuego* [a alguien], para expresar el sentido de “trabajar por él, resolverle los problemas” (DFDEA, 265), “sacar a alguien de un apuro haciendo algo que le correspondería a esa persona” (DFEM, 51) o “sacar a alguien de una aprieto realizando lo que le correspondía a él” (DELE, 87), deja incomprensible en la LM el significado de la UF del TO. El traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, M. A. Alta, podría haber recurrido al uso del equivalente comunicativo أخرج فلان فلان مثل الشعر من العجين (*sacar [alguien] a [alguien] como el pelo del amasijo*), para recuperar las funciones semánticas y la expresividad discursiva de la UF española en el TM, esto es, ‘solucionar a alguien la situación apurada en que se encuentra, sacar a alguien de un aprieto’ o “sacar a alguien de un problema con facilidad” (DMAA, 183-184):

(278)

Lo que les pasa a los pobres que delinquen, decía, es que no tienen un buen abogado que **les saque las castañas del fuego**. (*La ciudad de los prodigios*, 120)

ما يحدث للفقراء الذين ينحرفون هو أنهم لا يجدون محاميا جيدا يخرج لهم الكسثناء من النار. [les saque las castañas del fuego] (مدينة الأعاجيب S.Almany 140)

El calco de la locución verbal *correrse la voz*, para referir al sentido de “circular de boca en boca una noticia verdadera o falsa” (DFDEA, 1049), “rumorearse algo” (DELE, 534) o “correr el rumor” (DFEM, 293), no ha transmitido en el TM el significado real de la UF del TO, además ha producido la incomprensibilidad de la locución española clacada en el texto traducido. El traductor de la novela *El manuscrito carmesí* podría haber usado uno de los siguientes equivalentes comunicativos a la UF española para reproducir en el TM el significado y las funciones connotativas y pragmáticas de la locución verbal española. Estos equivalentes son las locuciones verbales árabes دار على الألسنة (*circular por las lenguas*) وجرى على الألسنة/ كل لسان (*correr por las lenguas/en cada lengua*), que indican el significado de “difundirse, divulgarse o ser público algo [una noticia o un rumor] entre la gente” (DEMLA, 806 y 716):

Pero no pudo evitarse que, aunque el frío había recluso a la gente en sus casas, **se corriera la voz**, y se formó un tumulto en torno a ellos, que yo había mandado salir, desde la Huerta Chica de la Almanjara, por la Puerta del Poniente. (*El manuscrito carmesí*, 493)

لم أستطع تفادي أن **يدب الصوت** [correrse/extenderse la voz] ويعلو اللغط حولهم، رغم أن البرد كان قد حبس الناس في بيوتهم. أمرت بخروجهم من البستان الصغير في المنجرة، عبر باب الغرب. (المخطوط القرمزي، ٤٠٩)

4.2.3.2.EN por referencias culturales en la LO

En este apartado comprobamos que, cuando la UF del TO se asocia con referencias culturales o históricas o está vinculada a anécdotas o situaciones convencionales o comunes para la comunidad española, el traductor encuentra muchas dificultades en reproducirla adecuadamente en el TM (siempre estará ausente la carga pragmática de la UF en el TM) y le quedan dos soluciones posibles: emplear un equivalente funcional y comunicativo en la LM que reproduzca la misma expresividad discursiva sin activar en el TM las referencias culturales o la carga pragmática de la UF de la LO en el TM; o usar una paráfrasis explicativa en la LM que reproduzca solamente el sentido global de la UF de la LO sin activar en la LM la expresividad discursiva ni las referencias culturales o la carga pragmática de esta UF en la LM.

En el siguiente ejemplo, aunque la locución verbal coloquial *prometer/pedir el oro y el moro*, con el significado de "prometer u ofrecer muchas cosas que luego resultan ser exageradas o ilusorias" (DELE, 335), "cosas exageradas o fantásticas, referido a lo que alguien promete o a lo que alguien cree que tiene o va a tener" (DFDEA, 714), "ofrecer o prometer cosas ilusorias" (DFEM, 190) o "cantidad exagerada y desproporcionada de dinero" (DDFH, 564), no encuentre en la lengua árabe un equivalente exacto porque la UF española contiene referencias culturales especiales y proviene de una anécdota que se retorna a la presencia musulmana en España⁴¹⁶, existe en la lengua árabe actual un equivalente funcional que puede recuperar el significado y la

⁴¹⁶ El *Diccionario de dichos y frases hechas* señala que sobre el origen de la UF "existe una leyenda. Allá por 1426 unos caballeros jerezanos hicieron prisionero al alcaide árabe de la ciudad malagueña de Ronda, Abdalá, y a Hamet, su sobrino. Abdalá pagó una gran cantidad de monedas de oro por su liberación y la de su sobrino. Los jerezanos pusieron en libertad al alcaide, pero no a Hamet, por cuyo rescate volvieron a exigir más dinero. El hecho llegó incluso a la corte castellana y el propio rey Juan II (1405-1454) exigió que Hamet fuera liberado. Los caballeros de Jerez se negaron y el Trastámara ordenó que llevaran al moro a la corte. La polémica fue grande entre ambas partes, que se acusaban mutuamente de querer quedarse con *el oro y el moro* (Buitrago Jiménez, 2012: 564).

expresividad discursiva de la UF del TO: se trata de la locución nominal coloquial, de uso muy frecuente, لبن العصفور (*la leche del pájaro*), que, con los verbos *pedir* يطلب *ofrecer* يحضر, expresa el mismo sentido de "[pedir u ofrecer] algo difícil de conseguir, imposible, incanzable sin realizar un exagerado esfuerzo" (DMAA, 439)⁴¹⁷.

Los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* ha optado en el siguiente ejemplo por usar una serie de paráfrasis explicativas para aclarar el significado de la UF española en el texto traducido sin recurrir al uso del mencionado equivalente comunicativo en árabe, quizás porque no han pensado en la posible existencia de un equivalente exacto o funcional a una expresión muy apegada a hechos históricos o legendarios propios de la España del siglo XV:

(280)

- a. Lo dejaría morir allí. **Le prometeré el oro y el moro** si me ayuda, pensó, pero las palabras le ahogaban, no le dejaban respirar. (*La ciudad de los prodigios*, 334)
 سنتركه يموت هناك. وفكر: **سأمنّيها بعطاء سخّي** [‘le daré generosamente’] إذا ما ساعدتني. ولكنه اختنق بالكلمات ولم يعد قادراً على التنفس. (مدينة الأعاجيب S.Almany ٣٩٣)
 سنتركه يموت في مكانه. فكر: **سأعدها بكل شيء** [‘la ayudaré con todo’] لو أنها ساعدتني. لكن الكلمات تخنقه، لا تدعه يتنفس. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata ٤٣٤)
- b. El encapuchado que se sentaba a la derecha de Efrén Castells agregó que el obrero se había salido de sus casillas y ya no se conformaba con **pedir el oro y el moro**. Lo que ahora quiere es cortarnos la cabeza, dijo. (*La ciudad de los prodigios*, 312)
 وأضاف ذو القلنسوة الجالس إلى يمين إفرين كاستيلس أن العمل خرج عن طوره، ولم يعد يرضيه **أي شيء**. [‘cualquier cosa’] (مدينة الأعاجيب S.Almany ٣٦٧)
 أضاف الشخص المقنع الجالس إلى جوار إفرين كاستيلز أن العامل تجاوز حدوده ولم يعد يقنع **بالمطالبة بكل شيء**. [‘con pedir todo’] (مدينة المعجزات M.A. Al Ata ٤٠٦)

Lo mismo ocurre con la locución verbal *hay moros en la costa*, con el significado de "existir peligro de que alguien no deseado vea o escuche algo" o "haber motivos o indicios para adoptar medidas de precaución o cautela" (DFEM, 175), una expresión coloquial que "se dice para advertir que conviene estar muy alerta por lo que pueda ocurrir" (DDEE, 220), o en su construcción negativa *no haber moros en la costa* expresa el sentido de "no hallarse ante un inminente peligro, no haber motivo de alarma" (DELE, 306). Esta locución ha sido sustituida en las dos traducciones de la novela *La ciudad de los prodigios* por las paráfrasis explicativas الطريق آمنه (‘el camino está seguro’) y لا وجود

⁴¹⁷Definición idéntica a la recogida en el *Diccionario enciclopédico de modismos de la lengua árabe*. (Mohamed Daud, 2014: 1267).

لأحد في الداخل) (no hay nadie adentro), porque no existe un equivalente a una UF que se ha trasvasado al lenguaje común a través de anécdotas históricas, que resultan convencionales para la comunidad española⁴¹⁸:

(281)

[...] cogieron al capellán y lo sacaron a rastras a la calle. Allí lo llevaron a presencia de Joan Sicart. **No hay moros en la costa**. Le dijeron, pero te hemos traído a este capellán para que él te lo confirme. Sicarta se encaró con el capellán. (La ciudad de los prodigios, 143)

أمسكوا بالقس وجروه جرا إلى الشارع حيث قادوه ليمثل أمام جوان سيكارت. قالوا له: الطريق آمنه. [el camino está seguro] ولكننا أحضرنا لك هذا القس حتي يؤكد لك ذلك بنفسه. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ١٨٦)

فأمسكوا الخوري وأخرجوه سحلا إلى الشارع. وهناك وضعوه أمام سيكارت قائلين: لا وجود لأحد في الداخل, [no hay nadie adentro] ولكننا أحضرنا لك هذا الكاهن لكي يؤكد لك ذلك بنفسه. فواجه سيكارت الخوري.

(مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٦٨)

Las UFs que provienen del mundo de los toros y han pasado del lenguaje taurino al habla común tampoco encuentran equivalentes en la lengua árabe actual. Es el caso del siguiente ejemplo, en el que la locución verbal coloquial *ponerse el mundo por montera*, adopta el significado de “despreocuparse de las opiniones ajenas o de las conveniencias sociales” (DFDEA, 662), despreciar, desdeñar algo" (DFEM, 174), "despreciar, menospreciar algo" (DELE, 305) o "no tener en cuenta las opiniones de los demás a la hora de hacer algo. Emprender, de forma un tanto inconsciente, una empresa difícil. Es la actitud del torero, una vez que se pone en la cabeza la montera para hacer el paseíllo: no considerar lo que le rodea y centrarse en lo que le espera" (DDFH, 554-555)⁴¹⁹, la UF española ha sido sustituida en el TM por la paráfrasis *يحبس نفسه حرا* (‘creerse libre’) y la locución verbal coloquial en árabe *يضع العالم في جيبيه* (*poner el mundo en su bolsillo*).

⁴¹⁸ En el *Diccionario de dichos y expresiones del español* se hace referencia al posible origen de la UF en español, que "puede verse en la relativa frecuencia de intentonas de razias o incursiones de piratas ‘moros’ en nuestras costas del Mediterráneo" (Ortiz de Urbina, 2011: 220). Una explicación muy parecida a la recogida en el *Diccionario de dichos y frases hechas* que dice que la frase "se usaba para advertir desde las atalayas a los barcos y a los habitantes del litoral, especialmente de las costas del Estrecho de Gibraltar, de la presencia de piratas berbericos cerca de la costa" (Buitrago Jiménez, 2012: 357). Pancracio Celdrán Gomariz en su libro *Dichos, comparaciones y frases populares* señala que se trata de una "expresión de alarma dicha antaño por los habitantes de villas y lugares del litoral, oída la cual se aprestaba la población a dejar el pueblo y huir ante la propabilidad de ser hechos cautivos y llevados a Berbería, donde se pediría por ellos rescate. A fin de prevenir las incursiones piráticas en tierra firme se construyeron antaño atalayas desde la que observar el mar, encender fogatas, y al grito ‘Moros en la costa!’ advertir del peligro a los vecinos para que lanzaran al vuelo las campanas y se pusieran a salvo" (Celdrán Gomariz, 2009a: 284).

⁴¹⁹ Jesús Cantera Ortiz explica en su *Diccionario de dichos y expresiones del español* que la expresión se dice para referirse "a quien hace lo que le parece sin preocuparse del que le dirán no de normas convencionales." (Ortiz de Urbina, 2011: 217).

En la lengua árabe actual es de uso frecuente la locución verbal وضع فلان كذا وراء (poner [alguien algo] *detrás de su espalda*), con el sentido de 'no tener en consideración algo que recomiendan los demás y confiar en su propia actitud', que podría funcionar como equivalente funcional y comunicativo a la UF del TO *poner el mundo por montera*:

(282)

[...] los mantenía discretamente a raya, los usaba para sus fines y se reservaba siempre el derecho y la posibilidad de hacerlos desaparecer cuando le viniera en gana. Ellos por su parte creían **haberse puesto el mundo por montera**, porque llevaban un cuchillo al cinto [...]

(*La ciudad de los prodigios*, 133)

لذا يوقفها عند حدودها برضانة. ويحتفظ دائما بحقه وقدرته على التخلص منها حين يعن له ذلك، وهم بدورهم المهمشين، **يحسبون أنهم أحرار** [se creen libres] لأنهم يحملون مدية في خصرهم. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata ١٧٢) فيبقىهم عند حد معين، ويستخدمهم لمأربه محتفظا لنفسه على الدوام بالحق في القضاء عليهم عندما يرغب في ذلك. أما هم من جهتهم، فيظنون أنهم قد **وضعوا العالم في جيبيهم** [han puesto el mundo en su bolsillo] لأنهم يحملون مدية في حزامهم. (مدينة الأعاجيب S. Almany ١٥٥)

Lo mismo ocurre con la expresión familiar *sin decir agua va*, que en el siguiente ejemplo indica el significado de "sin previo aviso" (DRAE, s.v. *agua*) o "sin advertir de un peligro inminente que debe ser avisado" (DDEE, 22), y ha sido suscitada en la LM por paráfrasis explicativas (‘sin introducciones’ و‘دونما مقدمات’ sin preaviso’ دون إنذار مسبق):

(283)

[...] a los cuatro meses de la inauguración, se produjo el hundimiento de la bolsa de Nueva York. De la noche a la mañana, **sin decir agua va** el sistema capitalista se tambaleaba. A este fenómeno siguió la quiebra de millares de empresas. (*La ciudad de los prodigios*, 392)

بعد أربعة أشهر من تاريخ الافتتاح، انهارت بورصة نيويورك. وبين عشية وضحاها، **ودونما مقدمات** [sin introducciones] انهارت دعائم النظام الرأسمالي، وتبع ذلك إفلاس ألوف الشركات.

(مدينة المعجزات M.A. Al Ata ٥٠٨)

وبعد أربعة أشهر من موعد التدشين، حدث انهيار بورصة نيويورك، وبين عشية وضحاها، **ودون إنذار مسبق** [sin preaviso] راح النظام الرأسمالي يترنح، وتبع تلك الظاهرة إفلاس آلاف الشركات. (مدينة الأعاجيب S. Almany ٤٦٠)

Un caso similar lo encontramos en la locución verbal coloquial *tener vela en este entierro*, con el significado de "ser parte en el asunto de que se trata" (DFDEA, 1015), más usada en esta construcción *quién te ha dado vela en este entierro*, una expresión familiar con la cual se indica a alguien, según Alberto Buitrago en su *Diccionario de dichos y frases hechas*, que "su presencia en un lugar sobra, que no es bien recibida. También, que no tiene ningún respeto ni autoridad, que no tiene sentido su intervención en algún asunto" (Buitrago Jiménez, 2012: 581).

La UF española quizá provenga, como señala (Buitrago Jiménez, 2012: 581) de una tradición antigua en los entierros, cuando la familia del fallecido daba velas a los parientes y los amigos más allegados. No tener vela en el entierro significaba que la relación con el muerto no era directa o cercana.

Los traductores de la novela *La ciudad de los prodigios*, para recuperar el significado de la UF del TO, han recurrido a la reproducción composicional de la locución verbal española en el texto traducido. En la primera traducción de M.A. Alta, el traductor, además de calcar casi todos los componentes de la UF española (تريد شمعة في هذه الجنازة, *quieres tener vela en este funeral*), ha añadido una nota explicativa entre paréntesis que versa (تطالب بنصيبك في الأمر) ('pides tu parte en este asunto'), para revelar el sentido de la expresión española. Sin embargo, en la otra traducción de Saleh Almany, vemos la UF española ha sido sustituida por la frase (تريد حمل شمعة في هذا المأتم) *quieres llevar vela en este funeral*) sin emplear ninguna nota explicativa de este claco incomprensible en el TM:

(284)

Al fin y al cabo, le decía, tú has salido de la nada, eres un labriego a quien se ha permitido ganar dinero a espuestas: ahora los humos se te han subido a la cabeza y te crees con derecho a voz y a voto, ya quieres **tener vela en este entierro**, ¿eh? Esto a sus ojos era prueba de que en el futuro había que andar con más tino, ser más estricto. (*La ciudad de los prodigios*, 291)

في نهاية الأمر، أنت خرجت من العدم، فأنت فلاح سمح له بكسب المال بالقفة، والآن أنت منتش بدخان الثراء وتعتقد أن لك حقاً في الصوت والتصويت **وتريد شمعة في هذه الجنازة (تطالب بنصيبك في هذا الأمر)**، [quieres tener vela en este funeral (pides tu parte en este asunto)]

فصاعداً أن يتوخى الحذر في كل خطوة بخطوها. (مدينة المعجزات M.A. AlAta، ٣٧٨)

أنت في نهاية المطاف خرجت من العدم، فأنت فلاح سمح له بكسب المال بكثرة، وقد صعد الغرور إلى رأسك الآن وصرت تظن نفسك أن لك الحق بإبداء الرأي **وتريد حمل شمعة في هذا المأتم**، [quieres llevar vela en este funeral] ما هذا؟ (مدينة الأعاجيب S. Almany، ٣٤٢)

En el siguiente ejemplo vemos que los hechos históricos desde los que ha llegado la fórmula oracional *allí fue Troya* al lenguaje común para "comentar el inicio de un gran escándalo o alboroto" (DFDEA, 998), "con que se alude al momento en que estalla un conflicto o problema" (DFEM, 278) o "que hace referencia a un gran escándalo o desorden producido en algún lugar" (DELE, 507)⁴²⁰ han dificultado encontrar en el TM

⁴²⁰ El núcleo fraseológico *Troya* forma parte de otras UFs que activan significados muy parecidos a la fórmula oracional en cuestión *¡Allí fue Troya!* Nos referimos a la expresión *que arda Troya* "con que se muestra la determinación de hacer algo sin preocuparse por las consecuencias negativas que de ello puede derivarse" (Varela y Kubarth, 1996: 278) o la locución verbal coloquial *armarse la de Troya*, con el sentido

un equivalente que recupere el significado de la fórmula oracional española en el texto traducido. Por eso, los traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* han recurrido a calcar parte de la expresión del TO y parafrasear la fórmula oracional para aclarar el significado de la misma en el TM.

En la lengua árabe actual existe un equivalente funcional que quizás pueda recuperar la expresividad y el significado de la fórmula oracional *allí fue Troya*: se trata de la expresión de uso muy frecuente en el dialecto egipcio *وعينك ما تشوف إلا النور* (*¡Y tu ojo no ve más que la luz!*), con la que se indica el "comienzo de la intensificación de los golpes en una pelea o batalla" (DMAA, 527):

(285)

En el curso de la reyerta que siguió fueron cayendo sucesivamente todos los tabiques de la planta, intervinieron los demás vecinos de ésta ¡allí fue Troya!

(*La ciudad de los prodigios*, 357)

أثناء المشارة التي نجمت عن ذلك سقطت واة تلو الأخرى كافة حوائط الطاب. تدخلت بقية جيران الطابق نفسه، في هذا اندلعت حرب طروادة. [en esto se estalló la guerra de Troya] (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٤٦٥-٤٦٦) وفي أثناء المشاجرة التي تلت ذلك، راحت تنهار على التوالي جميع الجدران الفاصلة بين غرف ذلك الطابق، فتدخل الجيران الآخرون، وما جرى هناك كما أشبه بحرب طروادة! [lo que ocurrió allí se parecía a la guerra de Troya] (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٤١٩)

En el siguiente ejemplo de la novela *La ciudad de los prodigios* comprobamos que reproducir la composición léxica de la locución verbal *irse de picos pardos* en el TM, para el significado de ir [alguien] "en busca de una relación ocasional con una prostituta" (DFDEA, 786), "divertirse despreocupadamente (en lugar de trabajar o hacer algo de provecho)" (DFEM, 215), "salir de juerga, ir a divertirse" (DELE, 386) o "marcharse de juerga. Salir buscando diversión" (DDFH, 367), produce la incomprensibilidad de la locución española en el texto traducido (en la traducción de Saleh Almany), mientras que parafrasearla (en la traducción de M. A. Alta) no pone en funcionamiento la carga pragmática de la UF española y desactiva la expresividad y las referencias culturales de la misma en la LM.⁴²¹:

de "montarse un escándalo o alboroto fenomenal" (Martínez López y Myre Jørgensen, 2009: 507). Todas las expresiones se refieren a la guerra de Troya, ciudad del Asia Menor (actual Turquía).

⁴²¹El posible origen de la expresión se situaría en "la época de Alfonso IX de Castilla (1166-1230), las prostitutas debían llevar una especie de tocas de color azafrán" (Buitrago Jiménez, 2012: 367) cuando "se prohibía a las ramerías usar vestidos talares, sombrillas o guantes. Sólo podían echarse una mantilla sobre

(286)

a. [...] Menos éste, claro –añadió el que hablaba, señalando a uno de sus acompañantes-, que, como es soltero y sin compromiso, **se irá de picos pardos**- el objeto de esta broma enrojeció levemente. (*La ciudad de los prodigios*, 75)

باستثناء هذا بالطبع –أضاف من كان يتكلم مشيراً إلى أحد مرافقيه:- بما أنه عازب وغير ملتزم، فإنه **سيذهب بحثاً عن مناقير رمادية**- [irse en busca de picos pardos] غطت وجه المعنى بهذه الدعابة حمرة خفيفة. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٨٧)

-إلا هذا، بالطبع، فيما أنه أعزب وغير مرتبط **فسيخرج للقصف**. [salir a una francachela] احمر وجه المعنى بهذه المزحة قليلاً. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٩٨)

En el siguiente ejemplo, sustituir en el TM la locución verbal *vender el burro* (o *la burra*) [a alguien], con el significado de "engañarle" (DFDEA, 212) y con la cual se describe "la habilidad en el engaño y la capacidad de enredar que poseen algunos" (DCFP, 658), por la oración *buenos vendedores de un burro que no es suyo*) no transmite en el texto traducido el significado de la UF del TO ni pone en funcionamiento las connotaciones y la carga pragmática de la misma en el TM, aunque el lexema *burro* tiene las mismas connotaciones de la mala calidad de un producto. Tanto Pancraccio Celdrán Gomariz como Alberto Buitrago coinciden en que la expresión tiene su origen en "las artimañas de los tratantes en general y de los chalanos gitanos en particular, capaces de hacer pasar un burro por un caballo en las ferias de ganado, o de vender como asno y fuerte a un animal viejo o desdentado"(DCFP, 658) o "vender caballerías viejas o enfermas en las ferias de antaño, para hacer pasar, incluso, un mulo por un caballo" (DDFH, 756)⁴²², es decir, las soluciones en el TM no incorporan la noción de 'engaño' o 'estafa' por la mala calidad del producto:

(287)

En el fondo, todos lo mismo: traidores de ida y vuelta: **vender bien el burro**, que no era suyo además, y no arriesgarse a dar la cara, inventando para ello huéspedes o diarreas.)

(*El manuscrito carmesí*, 464)

في أعماقهم جميعاً كانوا مثل بعضهم، خونة في الذهاب والإياب، **وباعه جيّدون لحمار ليس لهم**، [y buenos vendedores de un burro que no es suyo] وذلك يخلقون ضيوفاً أو

los hombros, corta y encarnada, con largos felcos y picos de color oscuro: los picos pardos" (Celdrán Gomariz, 2009: 320-321)

⁴²² En la lengua árabe actual es de uso muy frecuente la locución verbal باع الترام/ التروماي (*vender* [alguien] *el tranvía* [a otro]) con el mismo significado que la UF española *vender la moto* o *la burra*, esto es, "engañar, estafar, timar o defraudar a alguien" (Kamel Fayed, 2007: 80). Una UF que puede ser un equivalente funcional y comunicativo de la locución verbal coloquial *vender la moto* que expresa el sentido de "engañar a alguien o hacerle creer falsedades" (Seco, 2004: 667).

En los dos ejemplos siguientes de la novela *La hermana de Katia* la fórmula oracional coloquial *Qué [nombre] ni qué niño muerto*, con la cual se manifiesta el "rechazo vehemente hacia lo expresado en el nombre, que gramaticalmente se acaba de mencionar" (DFDEA, 688), "rechazo o incredulidad ante lo que se expresa" (DELE, 320) "expresión de incredulidad o de rechazo violento" (DFEM, 182), "para dar a entender que se da muy poca importancia a algo. También se dice para manifestar rechazo absoluto de lo que se acaba de decir" (DDEE, 230) "se niega lo que se ha afirmado precedentemente o se muestra disconformidad con ello" (DDFH, 571) o "esta frase exclamativa que se utiliza para negar el hablante lo dicho por otro con anterioridad mostrándolo como cosa ridícula o de todo punto incierta" (DCFP, 424), ha sido parafraseada en el TM por las frases explicativas *عن أي (الاسم) يتحدثون* (*de qué [nombre] conversan*) y *عن أي (الاسم) يتكلمون* (*de qué [nombre] hablan*), lo que desactiva en el texto traducido al árabe la expresividad de la fórmula oracional española, además de anular la carga pragmática que contiene los componentes léxicos de la expresión del TO.

En la lengua árabe actual existe una serie de equivalentes funcionales que podrían haber recuperado el significado y la expresividad discursiva de la UF española en el TM: se trata de las fórmulas oracionales coloquiales *الاسم إيه وزفت إيه* (*qué [...] y qué alquitrán*) y *الاسم إيه ونيلة إيه* ([el nombre, normalmente objeto, acción o persona rechazada] + *qué y qué añil*)⁴²³, propias del árabe dialectal egipcio actual.

Jesús Cantera Ortiz en su *Diccionario de dichos y expresiones del español* señala el posible origen de la expresión cuando dice que " en la representación de una obra de teatro una actriz se fue por las ramas y saliéndose del guión se puso a perorar hablando, con no poca fantasía, de líos de faldas, de embarazos, de nacimientos de niños de padres

⁴²³ El lexema *نيلة* ('añil o índigo') se define como "tinta de color azul que se extrae de la eichhornia". (Mujtar Omar, 2008: 2313). El color *أزرق* (*azul*) tiene connotaciones negativas tanto en la tradición coránica como en la cultura árabe (Mujtar Omar, 2008: 982). Según Abu Saad, "los árabes tenemos antipatía hacia el color azul, porque es el color de los ojos de los antiguos enemigos romanos" (Abu Saad, 1987: 424). De ahí vienen expresiones como *نائلة أزرق* (*ser azul el colmillo* [de alguien]), con el significado de "ser hostil, muy adverso, con el colmillo nos referimos metafóricamente a la violencia del sujeto comparado con una fiera y el color azul intensifica la hostilidad" (Daud, 2014: 1399); y la UF *عضمه أزرق* (*ser azules los huesos* [de alguien]), para expresar el sentido de ser alguien "astuto, pícaro, de poco fiar" (Abu Saad, 1987: 424).

desconocidos y hasta de un niño muerto. Perplejo el apuntador y contrariado por no hacer caso la actriz a las indicaciones que le hacía, les espetó en voz alta "Pero ¡Qué embarazo ni qué niño muerto! El niño es Faustino y aparece en la primera escena, vivo y muy vivo! ¡Nada de niño muerto! (Ortiz de Urbina, 2011: 230)⁴²⁴:

(288)

a. "Que culo ni qué culo. – Y encogía los labios-. Baños es lo que tenías que fregar tú, **qué** culo **ni qué niño muerto**." (*La hermana de Katia*, 59)

-أية مؤخرة؟ زمت شفتيها ثم أردفت: -ما يجب عليك فعله هو تنظيف الحمامات، **فعن أي مؤخرة تتحدثين؟** [de qué culo **hablan**] (شقيقة كاتيا، ١٠٧)

b. La abuela, que no sabía nada, preguntó que **qué** neón **ni qué niño muerto**, y Mamá le explicó que Katia bailaba en un espectáculo. (*La hermana de Katia*, 94)

الجدّة، التي لم تكن على علم بأي شيء، سألت **عن أي أضواء يتكلمون**، [de qué neón hablan] وماما شرحت لها أن كاتيا ترقص في أحد العروض. (شقيقة كاتيا، ١٠٩)

En el siguiente ejemplo comprobamos que la peculiaridad cultural de la que proviene la locución verbal coloquial en español *hacer la calle*, que significa "buscar clientes en la vía pública [una persona, que ejerce la prostitución]" (DFDEA, 230), "dedicarse una mujer a la prostitución" (DFEM, 39) o "ejercer la prostitución. En la aparición del sustantivo *calle* parece clara la alusión al hecho de recorrer la calle en busca de clientes" (DDFH, 339), es probablemente la que haya producido la dificultad de encontrar un equivalente en el TM. La traductora de la novela *La hermana de Katia* ha sustituido la locución verbal española en el TM por el sustantivo الدعارة ('la prostitución'), para revelar el significado de la UF del TO, dada la especial carga pragmática que contiene la expresión *hacer la calle* en español, esto es, recorrer la calle en busca de clientes":

(289)

Mamá dejó de **hacer la calle**. Decía que estaba ya muy cansada y que tenía suficiente como para descansar unos años. (*La hermana de Katia*, 132)

توقفت ماما عن **الدعارة**. [la prostitución] كانت تقول إنها متعبة للغاية، وأن معها ما يكفي لترتاح عدة أعوام. (شقيقة كاتيا، ١٩٣)

⁴²⁴ Alberto Buitrago en su *Diccionario de dichos y frases hechas* aventura la misma explicación y señala el posible origen más conocido y folklórico de la expresión cuando dice que la fórmula oracional "nos lleva a una supuesta anécdota surgida durante una representación teatral. Una famosa actriz se lió en su improvisación y comenzó a hablar de sus supuestos amantes, embarazos y recién nacidos muertos. El actor que estaba con ella sobre las tablas, exclamó: "¡Qué amante ni qué niño muerto! ¡Tú hijo se llama Faustino y aparece en la próxima escena!" (Buitrago Jiménez, 2012: 571).

Los traductores de las novelas *El manuscrito carmesí* y *La ciudad de los prodigios* han coincidido en el siguiente ejemplo en parafrasear la locución verbal coloquial en español *hacer buenas migas* [una persona con otra] en el TM, para reproducir el significado “llevarse bien” (DFDEA, 648), “tener buenas relaciones” (DDFH, 332), “llevarse bien, entenderse bien con alguien” (DELE, 297) o “tratar amistad, llevarse bien, entenderse bien con alguien” (DFEM, 170). Aunque la paráfrasis explicativa ha sido una de las soluciones posibles, teniendo en cuenta las referencias culturales⁴²⁵ y la carga pragmática especial que contiene la UF en español (lo que ha dificultado encontrar un equivalente exacto en LM) en la lengua árabe actual podría funcionar como equivalente comunicativo en este caso la locución verbal شخصان يكونان سمن على عسل (*ser* [dos personas] *manteca sobre miel*), para indicar el mismo significado de estar dos personas “en pleno entendimiento y acuerdo mutuos” (DMAA, 257) o “tener buenas relaciones o amistad con alguien [...]”. Se compara la manteca que se mezcla rápidamente con la miel con dos personas que mantienen estrecha relación entre sí” (DEMLA, 899):

(290)

a. Durante las últimas semanas **había hecho** muy **buenas migas** con Moraima. Se intercambiaban menudos y cómplices regalos, y se adiestraban la una a la otra en labores de costura y de bordado. (*El manuscrito carmesí*, 303)

فقد أصبحت في الأسابيع الأخيرة **صديقة حميمة** لمريمة. [كانتا تتبادلان الهدايا الكثيرة المشتركة وتدرّب الواحدة منهما الأخرى في أعمال الخياطة والتطريز. (المخطوط القرمزي، ٢٠٣)]

b. Vaya, vaya, se limitó a comentar, veo que ya os habéis presentado el uno al otro y que **hacéis buenas migas**. (*La ciudad de los prodigios*, 159)

حسنا، حسنا، أرى أنكما تعارفتما وأصبحتما صديقتين. [se habían hecho amigas]

(مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٢٠٦)

ماهذا، ماهذا، أرى أنكما قد تعارفتما، **وتفاهمتما بمفردكما**، [os habéis entendido entre vosotras dos] هذا يسعدني، هذا يسعدني. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ١٨٦)

⁴²⁵ Jesús Cantera Ortiz explica en su *Diccionario de dichos y expresiones del español* que la expresión “se dice para significar avenirse bien en el trato” y señala que el posible origen de la locución verbal se debe a que “entre las diferentes acepciones de la palabra *miga* figura una que se refiere a un plato popular, que solían comer los pastores y que consistía en pan desmenuzado mojado en agua salada y frito luego en aceite, sazonado con ajo y pimentón. Es frecuente que dos o más pastores hicieran migas juntos y que luego las compartieran a la hora de comer” (Ortiz de Urbina, 2011: 213). Esta explicación coincide con la recogida en el *Diccionario de dichos y frases hechas*, en que afirma que la expresión, que se usa más en sentido positivo, alude al guiso típico de los pastores llamado *migas*, cuyos ingredientes son, fundamentalmente, pan, ajo y grasa. “Si los ingredientes son adecuados, ligarán bien, harán, literalmente, buenas migas, aunque, más que a la calidad de la elaboración, la frase parece referirse al hecho de comerlas en paz y buena compañía” (Buitrago Jiménez, 2012: 332).

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando parafrasear la locución verbal coloquial *echarla casa por la ventana*, con el significado de “gastar excepcionalmente con esplendor” (DFDEA, 260), “derrochar, malgastar alegremente el dinero” (DELE, 84), “derrochar o malgastar el dinero” (DFEM, 49) o “derrochar. Hacer más gastos de los realmente necesarios”(DDFH, 732), ha sido quizás la solución más apropiada ante los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* para recuperar en el TM el significado de una expresión tan apegada a la cultura y las costumbres de la LO ⁴²⁶, que se usa para indicar “a quien en un momento determinado, y por causas más o menos explicables hace grandes gastos y dispendios para celebrar acontecimientos” (DCFP, 642):

(291)

No hará falta que gastemos mucho es esto; cuando los catalanes se enteren del plan **echarán la casa por la ventana**, gastarán sin tasa para que la Exposición de Barcelona sea la mejor de las dos. (*La ciudad de los prodigios*, 362)

لن تكون هنالك حاجة لإنفاق الكثير في هذا، فحين تصل إلى علم القطلونيين هذه اللحظة سيبيعون كل شيء، [venderán todo] سينفقون بلا حدود كي يصير معرض برشلونة أفضل المعرضين. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٤٧٢)

لا حاجة بنا لأن ننفق كثيرا على ذلك، فعندما يعلم الكتالانيون بالخطة فسوف يتخلون عن حذرهم، [abandonar su cautela y gastar sin consideración] وينفقون دون حساب لكي يكون معرض برشلونة هو الأفضل. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٤٢٤)

En el siguiente ejemplo comprobamos que la locución verbal vulgar *dar el coñazo*, con el significado de “dar la lata” (DFDEA, 315) “molestar, incordiar a alguien” (DELE, 113), ha sido parafraseada en el TM por la traductora de la novela *La hermana de Katia*, porque no ha encontrado un equivalente en la LM, por falta, en este caso, de la misma visión del mundo en ambas lenguas: “las expresiones en las que aparecen los órganos sexuales femeninos esté cargados de connotaciones negativas (*Dar el coñazo//ser un coñazo//qué coño dices// estar en el quinto coño*) y aquellas en las que aparecen los masculinos, de connotaciones positivas (*ser cojonudo// tener huevos o cojones//de cojones*) (Buitrago Jiménez, 2012: 149):

⁴²⁶ En el libro *Dichos, comparaciones y frases populares* se explica el posible origen de la expresión que se decía “por cierta costumbre establecida según la cual los afortunados con el premio gordo de la lotería, al verse de repente ricos y hacendados se deshacían de los enseres miserables y los arrojaban literalmente por el balcón o la ventana para dejar sitio a los nuevos, significándose así el cambio de vida” (Celdrán Gomariz, 2009: 642). La misma explicación se encuentra en Buitrago Jiménez, 2012: 732.

(292)

[...] que hacía cinco minutos estaba feliz y ahora no, y él era el culpable, que cogiera su carita de italiano y se fuera a **dar el coñazo** a otra parte, pero a la vez deseando que no me dejara de hablar [...] (*La hermana de Katia*, 161)

إنني كنت سعيدة قبل خمسة دقائق والآن لا، وكان هو السبب، فليأخذ وجهه الإيطالي، وليذهب إلى مكان آخر **ولا يضايقتني أكثر**، [‘molestarme más’] ولكن في نفس الوقت كنت أرغب ألا يتركني أتكلم. (شقيقة كاتيا، ٢١٣)

Parafrasear en el TM la locución verbal coloquial *no quitar ni poner*, que proviene de la expresión popular en español *no quito ni pongo rey* ⁴²⁷, con el sentido "no inmiscuirse, no entrometerse" (DFEM, 245) "no intervenir ni inmiscuirse lo más mínimo en un asunto" (DELE, 442) o "hacer un relato o exposición sin alterar ningún detalle y con total imparcialidad" (DFDEA, 857), ha sido la solución más apropiada para el traductor de la novela *El manuscrito carmesí*, especialmente porque las referencias culturales e históricas que emanan de la UF del TO ha dificultado encontrar un equivalente para expresar el significado de "mantenerse [alguien] imparcial o desinteresado" (DFEM, 237) o "evitar inmiscuirse en un asunto, mantenerse al margen del asunto de que se trata" (DELE, 428):

(293)

Yo **ni quito ni pongo**. Yo ni entro ni salgo. Yo me vine del Norte por respirar más hondo. Y que allí, alteza, sólo se pueden pintar santos. (*El manuscrito carmesí*, 270)

أنا لا علاقة لي بالأمر. [‘no tengo relación con el asunto’] لا أدخل ولا أخرج. فقد جئت من الشمال كي أتتفس بععمق. فهناك لا يستطيع، يا صاحب السمو، أن يفعل المرء شيئاً آخر غير رسم القديسين. (المخطوط القرمزي، ٢٢٦)

En el siguiente ejemplo la procedencia de la fórmula oracional *ahí me las den todas* de un cuento popular ⁴²⁸, para expresar la "indiferencia o despreocupación ante los

⁴²⁷ Buitrago Jiménez, señala que la frase *ni quito ni pongo rey* (*pero/mas ayudo a mi Señor*), usada normalmente en su versión reducida (*ni quito ni pongo*) se remonta a medidados del siglo XIV, cuando "en Castilla luchaban por el trono Pedro I *el Cruel* (también llamado *el Justiciero*) y su hermanastro Enrique de Trastámara (*el Bastardo*). Cuenta la leyenda que las tropas de ambos se encontraron cerca del castillo de Montiel (Ciudad Real). Los dos pretendientes al trono lucharon cuerpo a cuerpo, y cuando Pedro había derribado a Enrique y desenfundaba su espada para matarlo, apareció Bertrand du Guesclin, merecenario francés al servicio del Trastámara, quien, tras pronunciar la frase, sujetó a don Pedro para que su rival pudiera apuñalarlo. Tras el episodio, el bastardo fue proclamado rey con el nombre de Enrique II" (Buitrago Jiménez, 2012: 475).

⁴²⁸ Según Buitrago, la expresión ha sido recogida "en diversas versiones de la literatura española donde "cuenta lo que sucedió a un alguacil que, por encargo de un alcalde, fue a cobrar una multa. Quién debía pagarla no sólo no lo hizo, sino que, además, le arreó al pobre alguacil un par de bofetadas diciéndole: "Toma, para quien te envía". El pobre alguacil se presentó ante el alcalde, le contó lo sucedido y le dijo: "Estas dos bofetadas que me han dado realmente se las han dado a usted, porque mi cara representa la suya", a lo que el alcalde, con evidente sorna, respondió: "ahí me las den todas" (Buitrago Jiménez, 2012: 37).

males que puedan ocurrir alrededor" (DFDEA, 977)⁴²⁹, "dar a entender que son bien recibidos todos los inconvenientes o desgracias que, destinados a nosotros, recaigan sobre otro. (DDHH, 37) o "que no nos importan lo más mínimo los problemas ajenos o una advertencia que se nos ha hecho o algún contratiempo sufrido" (DDEE, 106), es la que ha llevado tanto al traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, Saleh Almany, como al de la novela *El manuscrito carmesí*, a revelar el sentido de la UF del TO con una frase explicativa en el texto traducido al árabe.

(294)

a. Así se lo expuso sucintamente a Su Majestad-. **Ahí me las den todas**- respondió éste. Don Antonio Maura lo llevó a un rincón [...] (*La ciudad de los prodigios*, 241)

وقد أوضح الأمر على هذا النحو بإيجاز لجلالة الملك الذي رد عليه: لا يهمني أي شيء من هذا كله. [no me importa nada de todo eso] (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٢٨٣)

c. Yo podría decir, como me han enseñado los cristianos, **ahí me las den todas**, pero temo que cuando suene la hora de desenredar esta maraña, si es que suena, será dolorosamente laborioso [...] (*El manuscrito carmesí*, 292)

أستطيع أن أقول، كما علمني النصارى، لقد تساوت الأمور عندي، [estos asuntos ya me dan igual] لكنني أخاف أنه عندما تدق ساعة فك خيوط هذه الورطة، هذا اذا دقت، أن تكون شاقة بشكل مؤلم، (المخطوط القرمزي، ٢٤٤)

4.2.3.3.EN: traducción errónea

La equivalencia nula produce, en otras ocasiones, de la traducción errónea de UFs de la LO, lo que deja explícita, en la mayoría de los casos, la incompetencia fraseológica del traductor. Una muestra de ello la encontramos cuando el traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha sustituido en el TM la locución verbal en español *cortar por lo sano*, que significa "resolver una situación de forma drástica, violenta o traumática, pero enérgica y eficaz", "poner fin decididamente a una situación o discusión" (DFEM, 252) o "resolver decididamente una situación antes de que pueda llegar a complicarse" (DELE, 454)⁴³⁰, por la locución verbal árabe قطع الشك باليقين (*cortar la duda con la certeza*), que expresa otro sentido diferente al de la UF del TO, esto es, "asegurarse de la verdad, no

⁴²⁹ Esta fórmula oracional se define en el *Diccionario fraseológico del español moderno* como "expresión de indiferencia o desinterés" (Varela y Kubarth, 1996: 82).

⁴³⁰ José Calles Vales en su libro *Refranes, proverbios y sentencias* hace referencia al dicho *el buen cirujano, corta por lo sano*, y dice que "tanto el refrán como su aplicación médica, recomiendan la resolución y la valentía en situaciones desesperadas" (Calles Vales, 2011: 94).

dejar espacio a dudas" (DMAA, 397) o "poner fin a las dudas y la indecisión, asegurarse" (DEMLA, 1147).

El traductor se ha confundido por la similitud composicional parcial entre la locución *cortar por lo sano* y قطع الشك باليقين (*cortar la duda con la certeza*), pues las dos UFs comparten en su estructura el verbo *cortar*, aunque en la lengua árabe actual la locución coloquial قطع عرق وسيح دمه (*cortar la arteria y dejar derramar su sangre*) es el equivalente funcional más apropiado para expresar el mismo sentido de la UF en español, porque indica el significado de 'afrontar una situación complicada y evitar sus malas consecuencias con tomar una decisión drástica' o "resolver un asunto, determinar o decidir un asunto inmediatamente" (DMAA, 398):

(295)

Superando mi desgana, convoqué irrevocablemente a Aben Comisa. Una vez en mi presencia, ante mi rigidez, eligió **cortar por lo sano**. (*El manuscrito carmesí*, 573)
تجاوزت فتوري واستدعيت ابن كماشة. وما أن مثل في حضرتي وصار أمام صرامتي حتى اختار أن **يقطع الشك باليقين**.
[cortar la duda con la certeza] (المخطوط القرمزي، ٤٧٥)

Un caso similar lo encontramos cuando los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios*, han sustituido en el TM la locución adverbial *a ojos vistas*, que indica el significado de "de manera evidente" (DFDEA, 701) "visible, clara, evidentemente" (DFEM, 187), por las frases للعين المجردة (*para el ojo desnudo*, esto es, 'con la simple vista') y لمن يراه ('a quien lo vea'), en el ejemplo *a*, y el adverbio في القريب ('próximamente') en el ejemplo *b*, pero ninguno de estos sustitutos recoge el significado de la UF del TO ('de manera evidente') en el texto traducido al árabe:

(296)

a. [...] el local parecía sacar fuerzas de flaqueza, aumentaba de tamaño **a ojos vistas**: allí siempre cabía una pareja más, nadie se quedaba sin mesa. (*La ciudad de los prodigios*, 127)
فيبدو المحل كما لو أنه يستمد قوة من الضعف، ويزداد اتساعا **للعين المجردة**: [por el ojo desnudo] فيكون هناك على الدوام متسع لثنائي جديد، ولا يبقى أحد دون منضدة. (مدينة الأعاجيب S.Almany, ١٤٨)
فيبدو المكان **لمن يراه** [a quien lo vea] كأنه بعث من جديد ونما حجمه، فهناك دائما متسع لشخصين آخرين ومناضد للجميع. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata, ١٦٥)

b. [...] en esta ciudad habrá trabajo para todos, los servicios públicos mejorarían **a ojos vistas**, todo el mundo recibiría la asistencia necesaria. (*La ciudad de los prodigios*, 50)
وفي هذه المدينة الكبرى سيكون هنالك عمل للجميع وسيرتفع مستوى المرافق العامة **في القريب** [próximamente] وسيحظى الجميع بالرعاية الواجبة. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata, ٦٢)

Lo mismo ocurre cuando el traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha sustituido en el TM la locución verbal *darse de manos a boca*, que expresa el sentido de encontrarse “de repente” (DFDEA, 615) (DFEM, 159), "en muy breve espacio de tiempo" (DDEE. 205) o "inesperadamente" (DELE, 277), por la frase يساعد نفسه بنفسه (‘ayudarse a si mismo’), que no transmite en absoluto al texto traducido el significado de la UF del TO:

(297)

[...] celebré, sin preverlo, mi entrada en la adolescencia; en ese laberinto confuso en que el muchacho, solitario, no sabe a quién busca, y se extravía hasta que, frente a un ignoto espejo, **se da de manos a boca** consigo mismo. (*El manuscrito carmesí*, 106)

احتقلت ودون انتظار دخولي سن المراهقة، في هذه المتاهة المبهمة التي لا يعرف الفتى، الانطوائي عمن يبحث، ويتيه إلى أن يجد نفسه أمام مرآة مجهولة فيساعد نفسه بنفسه. [y se ayuda a sí mismo] (المخطوط القرمزي، ٩٣)

En el siguiente ejemplo, aunque la locución verbal coloquial *darse* [alguien] *con un canto en los dientes* (o *en el pecho*) expresa el sentido de “considerarse muy satisfecho por obtener algo mejor de lo que podía esperar” (DFDEA, 241) o "alegrarse o autofelicitarse por el buen resultado o la consecución de algo que no se esperaba" (DELE, 72)⁴³¹, el traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, M.A. Alta, la ha sustituido en el TM por el oración سيضطر إلى الرضوخ (‘se verá obligado a someterse’), que no recoge el significado denotativo de la UF española en la LM:

(298)

Los barceloneses, amigo mío, se darán con un canto en los dientes si el plan Cerdá se realiza algún día tal y como yo lo he sanciendo [...] (*La ciudad de los prodigios*, 171)

"سيضطر أهل برشلونة، يا صديقي، إلى الرضوخ [se verá obligado a someterse] إذا أنجزت "خطة ساردا" يوما ما كما وافقت عليها أنا. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٢٢٢)

⁴³¹ Según Buitrago, la locución verbal *darse con un canto en los dientes* o *en el pecho* expresa el sentido de "conformarse con algo que podía resultar o haber resultado peor" y añade que el posible origen de la expresión se debe a que "entre los antiguos pueblos árabes y judíos era habitual que, a la hora de lamentarse o de pedir ayuda a Dios, se cubrieran la cabeza con ceniza y polvo, se rasgaban la vestiduras y se golpeaban el pecho con una piedra. La costumbre pervive hoy en el rito del perdón en la Misa, cuando, mientras rezan el fragmento del Credo [...] los fieles se golpean el pecho con la mano" (Buitrago Jiménez, 2012: 172). Esta explicación es similar a la recogida por Celdrán Gomariz cuando afirma que "antaoño la frase se expresaba diciendo: ‘darse con una piedra en el pecho’, recuerdo de cierta ceremonia rutinaria que moros y judíos llevaban a cabo cuando se producía una desgracia o sobrevenía algún mal, en cuyo caso daban golpes de pecho mientras dirgían a Dios algún rezo o jaculatoria. Más probable parece que sea traslación a la vida diaria de los usos litúrgicos cristianos, ya que cuando se entona el *mea culpa* se acompaña de leves golpes en el pecho" (Celdrán Gomariz, 2009a: 201-202).

En el siguiente ejemplo sustituir la locución verbal *hincarel diente* [a algo], con el significado de "acometerlo" (DFDEA, 394), "intentar superar algo que se presenta difícil" (DELE, 154) o "emprender una tarea complicada" (DDFH, 358-359), por la paráfrasis explicativa *لينقضوا عليه بأنيابهم* ('atacarle con sus colmillos'), no ha podido transmitir en el TM el significado real de la locución verbal en español:

(299)

Llamaron todos sus abogados a consejos y estuvieron discutiendo el asunto varios días con sus noches; no veía forma de **hincarle el diente**. (*La ciudad de los prodigios*, 330)
 استدعوا محاميهم إلى اجتماع وبقوا يناقشون المسألة لعدة أيام بلياليها، فلم يجدوا طريقة **لينقضوا عليه بأنيابهم**. [atacarle
 (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٣٨٨) con sus colmillos]

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando el traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, Saleh Almany, traduce la locución adverbial en español *con mal pie*, que expresa el sentido de "con mala suerte, o con poco acierto" (DFDEA, 790) o "sin suerte" (DFEM, 216), por la oración *بدأ بخطوة خبيثة* ('empezó con mal paso'), que no deja claro en el TM el significado de la locución del TO:

(300)

Así dio comienzo el proyecto más ambicioso de su vida; también su mayor fracaso. Todo fue mal desde el principio, todo **anduvo con mal pie**. Finalmente sus amigos y aliados le volvieron la espalda y se encontró solo de nuevo. (*La ciudad de los prodigios*, 273)
 هكذا بدأ أكبر مشروعات حياته طموحا، وأشدّها إخفاقا كذلك فكل شيء كان سيئا من البداية، وكل شيء **بدأ بخطوة خبيثة**.
 [empezó con mal paso] وأخيرا أدار له صديقه وحليفه ظهر بهما ووجد نفسه وحيدا من جديد.
 (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٣٢٠)

En el siguiente ejemplo los dos traductores de la novela *La ciudad de los prodigios* han sustituido la locución adverbial *quien más quien menos*, que indica el significado de "todo el mundo, unos más y otros menos" (DFDEA, 856), "cualquiera" (DFEM, 164), "todos, la mayoría" (DELE, 287) o "cualquier persona [...] los unos y los otros" (DDEE, 208), por las paráfrasis explicativas *بشكل أو بآخر* ('de una manera u otra') y *إلى هذا الحد أو ذاك* ('hasta este límite u otro'), que no remiten en absoluto al sentido de la UF del TO:

(301)

[...] se decía de él que allí se ha hecho rico, pero ni siquiera esto excitaba la curiosidad popular; **quien más quien menos**, todos habían oído contar o recordaban personalmente la historia de Joan Bouvila, el padre de los dos hermanos: [...] (*La ciudad de los prodigios*, 322) ويقال عنه إنه صار غنيا لكن ولا ذلك حتى أثار فضول الناس. فجميعهم **بشكل أو بآخر** [de una manera u otra] استمع بشخصه أو يتذكر حكاية جوان بوفيللا، والد الأخوين. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٤١٩) وقيل عنه أنه صار ثريا جدا هناك، وحتى هذا الأمر لم يكن يثير الفضول الشعبي، فجميعهم سمعوا، **إلى هذا الحد أو ذاك**، [hasta un límite u otro] أو أنهم يتذكرون بأنفسهم قصة جوان بوفيللا، والد الأخوين. (مدينة الأعاجيب S.Almany، ٣٧٨)

El traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, M.A. Alta, ha optado en el siguiente ejemplo por sustituir la locución verbal española *hacerse mala sangre* [alguien], para indicar el significado de “encorajinarse o disgustarse” (DFDEA, 910), "irritarse o enfadarse" (DELE)⁴³² o "enfadarse o estar de mal humor. Mostrar odio o rabia" (DDFH, 353), por el verbo يرفض ('rechazar'), lo que no ha transmitido nada del significado denotativo real de la locución verbal española en el texto traducido al árabe:

(302)

Era una eventualidad que no había previsto, pero ante los hechos consumados no había que **hacerse mala sangre**, se dijo. (*La ciudad de los prodigios*, 73) كان احتمالا لم يطرقه. قال لنفسه: لا ينبغي أن **أرفض** [rechazar] الأمر الواقع. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٩٦)

En el siguiente ejemplo comprobamos que usar la perífrasis explicativa إلى يتحول (convertirse en un pobre pájaro) contradice plenamente el significado de la UF del TO, la locución nominal (*un*) buen pájaro, que expresa el sentido de una "persona de poca fiabilidad, despreciable, o de malos costumbre" (DELE, 339), "persona peligrosa por ladrona y estafadora o capaz de acciones delictivas" (DELE, 339) o con ella se refiere a quien "tiene un comportamiento astuto que despierta en los demás cautelas, suspicacias o recelos" (DCFP, 452) El traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, M.A. Alta, ha dado a través de la paráfrasis explicativa un significado contrario al del TO:

(303)

Ya puede alegar el reo lo que le plazca, le decían, que menudo **pájaro está hecho** el reo; nada, nada, a la cárcel con él. (*La ciudad de los prodigios*, 120) يمكن للمتهم أن يتعلل بما يخطر له، إنه **يتحول إلى عصفور مسكين**، [se está convirtiendo en un pobre pájaro]

⁴³²Definición idéntica a la recogida por el *Diccionario fraseológico del español moderno* (Varela Y Kubarth, 1966: 252).

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo cuando el traductor de la novela *El manuscrito carmesí*, ha sustituido la locución verbal *dar la cara*, para expresar la idea de “afrentar el peligro o la responsabilidad o no eludirlos” (DFDEA, 246), “salir en defensa de alguien o algo, responder por alguien o algo” (DFEM, 44), “responder alguien de sus propios actos” o “no esconderse. Asumir responsabilidades o culpas. Responder una persona de sus propios actos ” (DDFH, 154), por la locución verbal árabe كشف عن وجهه (revelar su cara), que indica el significado de ‘demostrar su realidad, su verdadero carácter [una persona] o “mostrar la realidad, quitar la máscara, apartar el engaño” (DMAA, 417):

(304)

En el fondo, todos lo mismo: traidores de ida y vuelta: vender bien el burro, que no era suyo además, y no arriesgarse a **dar la cara**, inventando para ello huéspedes o diarreas.

(*El manuscrito carmesí*, 464)

في أعماقهم جميعا كانوا مثل بعضهم، خونة في الذهاب والإياب، وباعه جيئون لحمار ليس لهم، ولا يخاطرون في **الكشف عن وجوههم**، [revelar sus caras] لذلك يختلقون ضيوفا أو إسهالات. (المخطوط القرمزي، ٣٨٣)

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo, en el que la frase explicativa del TM *dejar al tiempo* [un asunto]) no ha remitido al texto árabe el significado denotativo de la locución verbal *dar largas* [a alguien o algo], esto es, “entretenerlo con pretextos o promesas en la espera de la solución de un asunto” “aplazarlo alegando pretextos o promesas” (DFDEA, 571), “posponer deliberadamente la atención a alguien o a algo” (DELE, 256), “alargar un plazo, retrasar, aplazar, entretener con dilaciones” (DFEM, 146) o “alargar, retrasar deliberadamente el cumplimiento de algo (DDFH, 157):

(305)

Sólo algunos fanáticos defendían la necesidad de su permanencia. Los reyes decía a todo que sí, pero luego **daban largas** al asunto; así suelen proceder los que ostenten el poder absoluto.

(*La ciudad de los prodigios*, 35)

ولم يكن يدافع عن ضرورة بقائه سوى بعض المتعصبين. وكان الملوك يقولون للجميع <<أجل>> ولكنهم **يتركون الأمر بعد ذلك للزمن**، [dejaban el asunto al tiempo] فهكذا يتصرف عادة من يتباهون بامتلاك السلطة المطلقة.

(مدينة الأعاجيب S.Almany، ٤٠)

El significado de la locución verbal en español *hacer* [alguien] *mangas y capirotas* [con, o de algo], como “actuar a su antojo [respecto a ello]” (DFDEA, 610), “resolver o ejecutar arbitrariamente” (DFEM, 158)⁴³³ o “hacer alguien lo que le da la gana. No hacer caso de nadie [...] También se usa con el significado de hacer algo precipitadamente, sin poner atención” (DDFH, 342), no ha sido transmitido al TM porque el traductor de la novela *La ciudad de los prodigios* ha sustituido la locución verbal del TO por la locución verbal árabe أفقد صواب فلان ([alguien] *hacer perder la razón* [de alguien]), que indica el significado de “enloquecerle, hacerle actuar sin reflexión, tontamente” (DMAA, 269):

(306)

[...] y ahora Francia planeaba apoderarse de Marruecos, **hacer mangas y capirotas** del sultán y del gran visir, (*La ciudad de los prodigios*, 241)
وأخذت فرنسا تخطط الآن للاستيلاء على المغرب وإفقاد السلطان ووزيره الأكبر صوابهما.
razón al sultán] (مدينة الأعاجيب S.Almany, ٢٨٣)

La frase adverbial explicativa بلا مواربة (*sin rodeo*), que sustituye en el TM a la locución adverbial coloquial en español *sin ton ni son*, no ha transmitido el significado real de la locución española en el texto traducido al árabe, esto es, “sin motivo o justificación” (DFDEA, 980), “sin orden ni método” o “sin causa, sin fundamento” (DELE, 494):

(307)

[...] a las doncellas, la modista y el peluquero, los cubría a todos de insultos **sin ton ni son**.
(*La ciudad de los prodigios*, 217)
للخادمت والخياطة ومصفف الشعر وتقرعهم بالسباب بلا مواربة. [sin rodeo] (مدينة المعجزات M.A. Al Ata, ٢٨٢)

La expresión أخرج من عبائته شيء (*sacar de su túnica* [algo o a alguien]), que constituye un claro cruce fraseológico con la locución adverbial árabe فلان خرج من عبائة (*salir* [alguien] *de la túnica* [de otro]), que expresa el sentido de “ser alumno de él, tomarle como ejemplo en la ideología” (DEMLA, 780) o “liberarse [alguien] de algo o de una idea que se apoderaba de él” (DMAA, 184), no ha recuperado en absoluto en el TM el significado de la locución verbal del TO *sacarse de la manga*, es decir, no ha

⁴³³Definición muy parecida a la recogida en el *Diccionario de expresiones y locuciones del español*. (Martínez López y Myre Jørgesen, 275-276).

transmitido el significado real de la UF del TO, esto es, “inventárselo, o hacer que surja [algo] como por arte de magia o por sorpresa” (DFDEA, 610), "obtener alguien algo de forma inexplicable para los demás" (DELE, 276) o "conseguir algo inesperadamente y por procedimientos no usuales" (DFEM, 158):

(308)

[...] aquel disputado Ensanche que un buen día el Ministerio del Interior parecía **haberse sacado de la manga**, siguió al principio cauces más o menos lógicos; [...]

(*La ciudad de los prodigios*, 183)

سار نمو توسعه برشلونة، تلك التوسعة المثيرة للجدل التي **أخرجتها** وزارة الداخلية في أحد الأيام **من عباءتها**، [había sacado de su túnica] (٢٤٠، M.A. Al Ata مدينة المعجزات على نحو ما).

4.2.3.4.EN por omisión en la LM

La equivalencia nula puede acabar obligando al traductor a adoptar la omisión como procedimiento de traducción cuando las UFs de la LO presentan grandes dificultades de traducción o bien pudieran resultar, a juicio del traductor, irrelevantes o que no desempeñan un papel crucial para la comprensión del pasaje o el texto, ya sea porque su contribución al TO se considere insignificante o porque presenten problemas de descodificación insolubles para el traductor como mediador cultural. Ello deriva frecuentemente en pérdidas de carácter semántico o pragmático en el TM.

En el primer ejemplo el traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, M.A. Alta, a pesar de la existencia en la lengua árabe de un equivalente exacto para la locución verbal española *dormirse en los laureles*, con el significado de “cesar en el esfuerzo por excesiva confianza en el éxito logrado” (DFDEA, 574), "abandonarse, cejar después de haber logrado algún triunfo o éxito" (DFEM, 146), "relajarse en exceso, abandonar un esfuerzo que se estaba realizando, frecuentemente después de haber obtenido un éxito" (DELE, 257) o "descuidarse, dejar de esforzarse tras haber obtenido éxitos o triunfos" (DDFH, 217), ha optado por omitirla en el texto traducido, quizás porque haya considerado que la UF no aportara en el contexto información nueva o relevante, especialmente porque la locución verbal viene después de otra UF que anima al interlocutor a actuar y a retomar la iniciativa, una idea representada léxicamente en la locución verbal *volver al ruedo*:

(309)

Onofre le dejó hablar, le escuchaba sonriendo. Cuando el otro calló le dijo: Hay que volver al ruedo, Odón; no podemos **dormirnos en los laureles**, te necesito. Ahora, fue el rostro del matón el que se iluminó con una sonrisa de lobo. Gracias a Dios, dijo; [...]

تركه أونوفري يتحدث، كان يستمع إليه باسمًا. وحين سكت عن الكلام قال له: لا بد أن نعود إلى الحلبة يا أودون. الآن، أضاء وجه الفتوة بابتسامة، قال: حمدا لله. (مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٢٨٧)

En el siguiente ejemplo aunque en la lengua árabe actual es de uso frecuente en el lenguaje formal la expresión *ما حك جلدك مثل ظفرك* (*nada rasca tu piel como tu uña*), como frase que anima a que "cada uno debe valerse por sí mismo al arreglar sus asuntos, porque cada uno es el que mejor sabe hacerlo" (DMAA, 461) o "depende de ti mismo realizar tus asuntos y no dependas de la gente" (DCM, 119), el traductor de la novela *El manuscrito carmesí* ha optado por omitir en el TM la traducción del proverbio del TO *nadie te rasca la espalda como tus propias uñas*:

(310)

Porque un consejo dado y no seguido hace que quien lo dio se sienta humillado y cambie de postura; y, si fue seguido con éxito, quien lo dio se sentirá con derechos como contrapartida de su acierto. Por eso hay un refrán que dice: '**Nadie te rasca la espalda como tus propias uñas**', y otro que dice: 'Ningún creyente se deja picar dos veces por el escorpión escondido bajo una misma piedra'. (*El manuscrito carmesí*, 127)

لأن النصيحة إذا أعطيت ولم تتبع تجعل من إعطاها يشعر بالإهانة ويغير موقفه، وإذا اتبعت بنجاح تجعل الذي أعطها يشعر بأن له حقوقا توازي هذا النجاح. لذلك يوجد مثل يقول: <<المؤمن لا يلدغ من حجر مرتين>>.

(المخطوط القرمزي، ١١٠)

La locución adverbial árabe *ملء حنجرته* (*a plena laringe*) normalmente con los verbos *يطلب* (*pedir*) y *يصرخ* (*gritar*), para indicar el mismo sentido de pedir a gritos, no ha sido usada en el siguiente ejemplo por el traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, Saleh Almany, para recuperar las funciones connotativas y metafóricas de la locución adverbial en español *a voz en cuello*, que expresa el mismo sentido de "en voz muy alta o a gritos" (DFDEA, 1049), "mediante gritos, gritando" (DELE, 534) o "con los verbos *hablar, pedir, proclamar* o *reclamar*: en voz muy alta; gritando; sintiendo en el cuello, como sugiere la variante, menos usada, las vibraciones de las cuerdas vocales" (DDFH, 30):

(311)

-¡Coño, Bouvila, me cago en diez, usted por aquí, qué pequeño es el mundo!-exclamó **a voz en cuello** uno de los caballeros (*La ciudad de los prodigios*, 75)

El traductor de la novela *La ciudad de los prodigios*, ha recurrido en el siguiente ejemplo a la omisión de la locución adverbial *sin venir a cuento*, con el significado de "ser inoportuno" (DELE, 132), y así ha desactivado el significado de la misma en el TM que, a nuestro juicio, era importante que apareciera en el TM:

(312)

Por algo lo puso allí Nuestro Señor. No sé a dónde conducen tanto afán y tanta ambición, añadió luego **sin queviniera a cuento**. (*La ciudad de los prodigios*, 64)

ثم أضافت: لحكمة ما أسكنه الرب هناك، لا أدري إلي أين يحملنا كل هذا الكدح وكل هذا الطمع!

(مدينة المعجزات M.A. Al Ata، ٨٥)

5. Conclusiones

En esta tesis hemos intentado mostrar la importancia de la comparación interlingüística para la investigación sobre las lenguas, en este caso, sobre las UF. También hemos observado cómo el estudio contextual de las UF se revela fundamental en la comparación interlingüística: a partir del contraste entre lenguas se indaga en las correspondencias interlingüísticas, el origen y evolución de préstamos fraseológicos, también en las dificultades y soluciones textuales y traductológicas, subrayando las razones lingüísticas y pragmáticas de los desencuentros y las nulidades fraseológicas. La búsqueda de la equivalencia ha sido también objeto de este trabajo que se ha ocupado de la confrontación del español y el árabe.

A través del presente trabajo hemos comprobado también que las distintas estrategias empleadas por los traductores de las novelas analizadas están motivadas por sus continuos intentos de conseguir la máxima aceptabilidad de las UF del TO en el TM, lo que les ha obligado a valerse de todas las herramientas posibles para lograr una equivalencia dinámica y comunicativa entre las UF entre ambas lenguas. Hemos visto que el concepto de equivalencia no puede entenderse de forma rígida, sino que hay que concebir la equivalencia de las UF como unidades léxicas en el sistema dentro de una como una escala gradual, en cuyos extremos se sitúan, de un lado, equivalentes funcionales y comunicativos similares y, de otro, lo culturalmente específico, de difícil reproducción en el TM.

El establecimiento de correspondencias en el plano léxico (las equivalencias nula, parcial y total) .ha constituido el núcleo central de nuestra investigación. Estas correspondencias se ven limitadas por el funcionamiento discursivo de las UF y las actualizaciones semánticas de dichas unidades en contexto. Por ello poner a prueba binomios textuales concretos, como hemos hecho en esta tesis, es la mejor manera de descubrir y validar las estrategias y procedimientos asumidos en el proceso traduccional para conseguir el objetivo primordial de la traducción: la comunicación interlingüística. El camino hacia la comunicación conlleva sus dificultades: errores y pérdidas (formales, semánticas o comunicativas), pero son, de todos modos, estrategias (objeto de análisis e investigación) que podrán servir, de una manera u otra, para llegar a la comunicación. Contrastar un corpus real de textos literarios nos ha obligado también a crear conceptos

operativos más concretos que algunos de los que existen ya en el ámbito de la traductología (tolerancia conceptual, unidades semifraseológicas, falsos amigos fraseológicos⁴³⁴, por ejemplo).

Ante la idea tan extendida de la intraducibilidad de la fraseología (dificultades de traducción, muchas veces basadas en hechos históricos o situación concreta), existen varios casos de similitud y paralelismos de universos fraseológicos entre las lenguas: gran parte de estas unidades hallan equivalentes funcionales (fraseológicos o no) entre el español y el árabe. En este trabajo hemos podido comprobar que el mito de la imposibilidad de la traducción sin residuo de las UFs se resuelve cuando salimos de la rigidez estructural del sistema puramente lingüístico y partimos del universo conceptual de diferentes lenguas y culturas. Eso nos lleva a la posibilidad de traslación aceptable desde el punto de vista comunicativo, incluso en un terreno tan apegado a lo idiosincrásico, a lo cultural, a lo histórico y a lo situacional como es la fraseología. Es decir, partiendo de ese universo conceptual, la intraducibilidad de las UFs se resuelve, como hemos visto a lo largo de este trabajo, en dos niveles:

- a) Préstamos y sustitutos fraseológicos idénticos
- b) Sustitutos fraseológicos funcionales o comunicativos.

Frente a la estrategia empleada para los sustitutos fraseológicos idénticos (generan equivalencia total), los sustitutos funcionales o comunicativos extraídos del análisis de las ocho novelas analizadas recurren sobre todo a la equivalencia transléfica o dinámica (generan sobre todo equivalencia parcial), lo que hace evidente la existencia, en estos casos, de múltiples factores de contraste lingüístico. En la equivalencia dinámica, el objetivo no es conseguir una versión estructuralmente correcta o idéntica, sino actualizar una versión equivalente que llegue a los lectores de la lengua meta,

⁴³⁴ Sobre falsos amigos fraseológicos puede consultarse Sameer Rayyan M. (2016): “Los falsos amigos en la fraseología español-árabe: el caso de los fraseologismos somáticos”, *Entreculturas*, 7-8: pp.445-468. Aunque es una base de datos parcial, son interesantes trabajos de este tipo para el estudio fiable del contraste entre lenguas. Este autor tiene su tesis doctoral sobre *fraseología y lingüística informatizada: elaboración de una base de datos electrónica contrastiva árabe-español / español-árabe de fraseologismos basados en partes del cuerpo*, Universidad de Granada, 2014.

incluso en los casos en que el traductor se enfrenta a un alto grado de implicaciones socioculturales o de otro tipo propias la comunidad de origen.

A través de nuestro análisis, hemos constatado la innegable identidad sociocultural que poseen las dos lenguas, pues existe un cúmulo de conocimientos e imaginarios colectivos, categorizaciones y conceptualizaciones semejantes o semicoincidentes. Pero también hay desencuentros fraseológicos generados porque algunas unidades fraseológicas idiosincrásicas cubren una gama temática amplia propia de la lengua origen y son incompatibles con las zonas temáticas que deberían ser equivalentes en la fraseología de la lengua meta: concepciones valorativas, nombres comunes y topográficos, comentarios y situaciones concretas, costumbres y creencias (fraseología coránica o de la tradición profética). El análisis contrastivo implica que la fraseología española y árabe es conceptual y comunicativamente traducible, aunque no se puedan establecer correspondencias automáticas.

Para poder realizar el análisis contrastivo fraseológico entre las dos lenguas comparadas, a partir de muestras de lengua escrita real, como son los textos literarios, hemos tenido que acudir a distintas vías teóricas y metodológicas. Así, el análisis de las UFs de este trabajo revela la estrecha conexión entre dos parcelas distintas que se complementan entre sí: la traducción (entendida como vía de traslación interlingüística y cultural), la lexicografía (en este caso considerada como corpus secundario).

La traducción de las UFs necesariamente ha de afrontar dos problemas fundamentales, el de la existencia de lagunas fraseológicas por conceptualización y formación léxica incompatible y el de la escasez o incluso inexistencia de diccionarios fraseológicos contrastivos de fácil acceso, elaborados tras un detallado trabajo comparativo y documentado, que tenga en cuenta también los aspectos discursivos y contextuales, no sólo los estrictamente semánticos. La falta de instrumentos lexicográficos adecuados en el caso del contraste entre el árabe y el español, objeto de comparación en esta tesis, no ayuda a evitar traducciones improvisadas de UFs, distintas traducciones de una misma UF en diferentes textos, traducciones erróneas, paráfrasis precipitadas en las que el traductor no ha empleado equivalentes comunicativos

existentes en la lengua meta, omisiones en el TM y calcos de UFs de la LO que acaban resultando incomprensibles. De todos estos casos hemos dado cuenta, con ejemplos extraídos de nuestros corpus paralelos.

Por eso la labor traductológica, que emplea estrategias y técnicas para conseguir correspondencias aceptables en el TM, no solo se reduce a proporcionar mecanismos traductológicos, sino que también puede servir para identificar y fijar lexicográficamente los que podemos llamar *coincidentes óptimos*, después de una profunda reflexión sobre la fisonomía fraseológica de las lenguas comparadas y su relación con el contexto funcional y pragmático. Esa reflexión la hemos hecho en este trabajo a partir del análisis empírico de un corpus paralelo de ocho textos reales: cinco novelas árabes y tres españolas. Este contraste textual y contextual de una serie de UFs a lo largo del estudio favorece por un lado disponer de esos coincidentes que pueden resultar óptimos entre una LO y una LM (el árabe y el español) y, por otro, subraya la necesidad de contar en el futuro con una obra de referencia y consulta lexicográfica que, aparte de establecer equivalentes aceptables, ayude principalmente a ahorrar tiempo en el proceso de traslación fraseológica y a evitar problemas como traducciones erróneas, incomprensibles o largas infratraducciones que puedan romper la institucionalización propia de las UFs.

Con una obra fiable, desde el punto de vista de la investigación fraseológica, de la competencia lingüística y de la práctica lexicográfica, además de bien documentada a partir de textos reales, se disminuiría o evitaría una de las vías más arriesgadas de la traslación fraseológica: el recurso exclusivo a la competencia fraseológica del traductor que, en muchos casos no tiene el esperado éxito y hemos podido comprobar esto en numerosas ocasiones a lo largo de nuestro trabajo.

Los datos extraídos en este trabajo corroboran que la equivalencia interlingüística empleada en las ocho novelas del corpus paralelo se corresponde con lo que hemos denominado a lo largo de este trabajo equivalencia dinámica (Wotjak, 1995) o translémica (Rabadán, 1991), concepto clave en gran parte de los recientes enfoques traductológicos, que cada vez rechazan con mayor fuerza las concepciones reduccionistas, planteando una concepción de equivalencia interlingüística tanto

semántica como comunicativa, que tienen en cuenta elementos lingüísticos sistémicos también elementos lingüísticos textuales o discursivos. Los ejemplos de las novelas analizadas prueban la validez de la teoría del *escopo* en la que la aceptabilidad y la adecuación constituyen la base de la equivalencia entre el TO y el TM, ya se trate de ET, EP o incluso paráfrasis.

El análisis textual bilingüe pone de relieve, como hemos señalado anteriormente, que no existen repertorios u obras de referencia fiables en los aspectos contrastivos dedicados exclusivamente a las expresiones idiomáticas. El intento de dar con equivalencias comunicativas en el discurso interlingüístico (el español y el árabe) y la comparación textual revelan que la transcodificación al TM de las UF's presenta uno de los desafíos que tiene que afrontar el traductor, porque poseen propiedades intrínsecas que dificultan esa transformación interlingüística. La falta de diccionarios fraseológicos bilingües (español-árabe o árabe-español) constituye una dificultad más que añadir al uso adecuado de muchas de esas unidades tanto en el habla de los aprendices de ELE como de los traductores de ambas lenguas. Es fundamental, no sólo para la traducción, sino también para el conocimiento general de las lenguas, que los repertorios léxicos incluyan informaciones que favorezcan el uso correcto de las unidades fraseológicas, tales como las indicaciones acerca de su frecuencia, el nivel de lengua, el registro al que pertenecen, datos indispensables para lograr una traducción comunicativamente aceptable y un aprendizaje adecuado de las lenguas segundas. La falta de diccionarios fraseológicos bilingües nos ha obligado a traducir repertorios de fraseología árabe para utilizarlos como corpus secundario y aplicarlos así al contraste español-árabe y árabe-español.

En los diccionarios bilingües generales español-árabe son pocas las expresiones idiomáticas que aparecen en las subentradas, se ofrecen agrupadas por palabras clave y normalmente con el significado global de la misma en un sintagma; no se incluyen indicaciones acerca de su frecuencia, el nivel de lengua, el registro al que pertenecen, ni tampoco del uso, datos indispensables para lograr una traducción satisfactoria.

Hemos comprobado también que la inadecuada traducción, la incompleta información o la inaccesibilidad de muchos de los diccionarios especializados bilingües

llevarán al traductor, en no pocas ocasiones, a tener que resolver por sí solo el problema. El traductor deberá poseer la suficiente competencia fraseológica, tanto en la lengua extranjera como en su lengua materna, con el fin de localizar las UFs, adquirir el grado de comprensión necesario para saber expresar en su lengua esa riqueza léxica y reflejar las posibles modificaciones en el discurso⁴³⁵.

Refiriéndonos ahora a la comparación interlingüística y a las estrategias de traducción de forma más concreta, a través de nuestro trabajo hemos comprobado que el calco como préstamo parcial o formal (morfosintáctico) puede ser fuente de creación de extranjerismos, especialmente cuando la selección léxica y el concepto de la UF del TO presentan cierta flexibilidad y compatibilidad en la lengua meta, esto es, cuando los referentes metafóricos de dicha unidad son conceptualmente comprensibles entre los receptores de la LM. Se trata de una estrategia que permite mantener una imagen evocadora de la cultura original a pesar de extranjerizar el texto traducido (son ejemplos como *disco rayado*, *merecer la pena*, *tocar madera*, *por Cristo vivo*). Como hemos visto, se opta por el calco, como forma de mantener las connotaciones religiosas del original, las sentencias y los dichos basados en la tradición cultural en el TM.

En otras ocasiones, hemos visto que la tendencia al calco está tan marcada que, ante una UF con varios equivalentes de traducción posible, se opta sistemáticamente por el calco porque permite mayor semejanza y mantiene el juego fraseológico del original. En el corpus paralelo analizado hemos comprobado que los traductores recurren a la reproducción formal de varias UFs en el TM para mantener la imagen expresada en el TO porque pudiera parecer más evocadora que el propio equivalente en español o en árabe. Lo curioso es que muchas veces pueden ser comprensibles y eso se debe a la fuerza discursiva del texto y la similitud que puede haber en cuanto a la visión del mundo (similares universales fraseológicos), lo que hace que el lector de la comunidad meta pueda transferir mentalmente el contenido semántico-pragmático comparándolo con su propio lexicón mental (*adaptación y aceptabilidad*).

⁴³⁵ La cuestión de la elaboración de un diccionario contrastivo fraseológico árabe-español / español-árabe debe partir, para ser efectiva y realista, de un corpus cerrado. Por ello, presentamos la documentación con un corpus de novelas traducidas del español al árabe y del español al árabe.

A través del corpus textual analizado, hemos comprobado que aparte de que las dos lenguas, el árabe y el español, son delimitadoras de la identidad sociocultural, al margen de esta identidad innegable que cada comunidad lingüística posee, existe un cúmulo de conocimientos e imaginarios colectivos, categorizaciones y conceptualizaciones semejantes. Se detectan UFs equivalentes que expresan conceptos, estados o situaciones parecidas en las distintas comunidades culturales. Esta similitud ontológica y cultural la hemos encontrado en aquellas unidades fraseológicas cuya motivación proviene tanto de la observación directa de fenómenos naturales como de la visión del mundo. Es fácilmente comprobable, a través de los ejemplos sacados del corpus analizado en este trabajo, que la lengua árabe y la española comparten muchas interpretaciones sobre fenómenos naturales. Todo ello ha dado origen a locuciones que existen en las dos lenguas o resultan fáciles de entender. Ejemplos como *jugar con fuego*, *devolver las aguas a su cauce*, *abrir las puertas*, etc. surgen, precisamente, de la observación de una misma realidad o como productos de una concepción metafórica similar.

En estos ejemplos el traductor no ha empleado ningún tipo de traducción compensatoria (paráfrasis explicativa o uso de una unidad fraseológica parcial, funcional y comunicativamente equivalente a la LM) y su labor se limita, como hemos visto, a sustituir la UF del TO por su *gemelo fraseológico* en el TM. Recordamos también que muchas de estas UFs poseen un significado figurado que se aleja del significado concreto y adquieren conceptos metonímicos y determinados, poniendo de relevancia el potencial metafórico que emana de sus referentes léxicos.

En el corpus paralelo analizado hemos comprobado también que la fraseología somática pone de manifiesto la relativa asociación que hay entre las llamadas metáforas organicistas o claves universales ontológicas y las claves particulares de la cultura, lo que motiva la existencia de universales interlingüísticos de diferentes tipos en ambas lenguas. La significación metalingüística de estos somatismos gestuales o icónicos se basa en un proceso de metaforización, proveniente, a su vez, de una metonimia. Algunos somatismos ya no conllevan forzosamente la realización material del gesto que expresa, si bien esta sigue siendo posible. La similitud de la carga metafórica y connotativa de una serie de somatismos tanto en español como en árabe genera UFs de idéntica composición

léxica y favorecen la existencia de gemelos fraseológicos en ambas lenguas. Hemos registrado una serie de ejemplos de equivalencia total a partir de UFs de la LO cuyo significado compositivo literal conlleva en español y en árabe acciones con sentido figurado metaforizado ante la imposibilidad de su realización. Citamos como ejemplo: BÁE: ej. 26, 27 y 28 y BEÁ: ej. 34, 36, 36, 37, 43, 46, 47 y 48⁴³⁶.

Hemos extraído también del corpus paralelo ejemplos de somatismos compuestos, esto es, unidades fraseológicas formadas por la combinación de un núcleo somático con otro complemento que mantiene relación de modificación con él, al que se le añade una característica que cambia el significado de la UF y lo hace global (*cabeza alta*) o bien una intensificación a partir de la repetición del elemento somático (*cara a cara*). Son somatismos especificados o intensificados. El elemento nuclear básico de estas UFs, desde el punto de vista semántico y sintáctico, es el somatismo. Lo que existe es una relación de interdependencia que exige la coaparición del somatismo y el elemento que lo modifica o lo intensifica. En cuanto a la forma, los dos miembros lingüísticos de la UF son fijos (colocación fija), y en la función, la carga semántica y metafórica de ambos se complementa para dar un significado fraseológico único, una interpretación unificada que no se produce sin la presencia de ambos componentes. Hemos podido comprobar que en español se dan los mismos casos. Así, tenemos gemelos fraseológicos de dichas UFs en árabe, con las mismas funciones y cargas metafóricas de los dos componentes clave indispensables. Citamos como ejemplo: BÁE: ej. 35, 36, 37 y 38 y BEÁ: ej. 49, 50, 53, 55).

Hemos comprobado también que en los dos binomios textuales los casos de coincidencia se dan tanto en las que hemos llamado unidades fraseológicas bimembres, que se componen de dos núcleos semánticos y en las que la suma de la carga connotativa y metafórica de sus dos componentes opuestos (dos núcleos semánticos antónimos o contrarios; o bien complementarios: no son contrarios, se complementan para dar un sentido único), idénticos en ambas lenguas, abarca una zona significativa en su totalidad, o bien matiza la idea global que esa zona significativa expresa. En los dos binomios

⁴³⁶Con la abreviatura BÁE nos referimos al binomio textual árabe-español y BEÁ, al binomio textual español-árabe. Véase la tabla de abreviaturas pág. IX.

textuales analizados se muestran similares tanto los componentes como la idea expresada. Citamos ejemplos como: BÁE: ej. 21, y 24 y BEÁ: ej. 25, 26 y 27, y 31, 32 y 33.

En este trabajo hemos visto también que, debido a los contactos históricos del mundo árabe con Europa, tanto lingüística como culturalmente, se transfieren muchos préstamos recíprocos entre arabismos y europeísmos, registrados en los diccionarios de ambas lenguas. Esto puede advertirse en la serie de españolismos registrados en algunos diccionarios fraseológicos árabes como el DMAA y el DCM. Por esa razón, hemos considerado también equivalentes totales los préstamos fraseológicos, esto es, UFs institucionalizadas y trasvasadas a la lengua árabe actual por la frecuencia de uso de las mismas en el lenguaje periodístico actual, en la literatura extranjera o por el contacto de muchos autores egipcios con las lenguas y culturas occidentales, que producen también casos de coincidencia exacta entre ambas lenguas. En la lengua árabe actual muchas UFs, que proceden de otras lenguas, principalmente del inglés y del francés, han sido recogidas y documentadas en los diccionarios fraseológicos árabes debido al uso frecuente de estos *extranjerismos fraseológicos* tanto en el lenguaje periodístico árabe actual como en la literatura contemporánea. Al trasvase de muchos préstamos fraseológicos al árabe moderno contribuyen la traducción de obras literarias occidentales y el conocimiento de escritores egipcios de las lenguas y culturas de Occidente, especialmente, de Estados Unidos. Citamos ejemplos como: BÁE: ej. 17, 18, 19 y 20 y BEÁ: ej. 21, 22, 23 y 24.

En el corpus analizado hemos registrado también casos de coincidencia semántico-pragmática total motivados por la aceptabilidad en la LM. Son generados por referencias específicas o culturales en la LO que gozan de alto grado de aceptabilidad conceptual y contextual en la LM, porque comparten una visión del mundo similar en determinados aspectos, lo que favorece conceptualizaciones comunes y genera, por tanto, lexicalizaciones coincidentes. Dicha aceptabilidad se produce por dos razones: la primera se debe a la existencia de referencias o metáforas parcialmente parecidas en la LM, y la segunda a que el contexto y la fluidez discursiva facilitan la comprensión de esas UFs propiamente específicas de la LO. Estos sugerentes casos no dan como resultado UFs institucionalizadas en la LM, sino que el traductor opta por una solución que mantiene la estructura y, por tanto, la apariencia de UF (locución, paretia, comparación estereotipada) en la LM. Así, este procedimiento de aparente ET se

convierte en una especie de puente conceptual entre el árabe y el español, que destaca la cercanía que existe en ambas lenguas en relación con determinadas visiones del mundo. Las UFs calcadas de la LO en la LM conservan la solemnidad de las paremias del TO (incluso con la estructura bimembre propia de estas construcciones), la expresividad de las locuciones y comparaciones estereotipadas, absolutamente calcadas del TO, incluso en el orden de los componentes. Transmiten también valores comúnmente asociados a la fraseología, que suele ser en las lenguas el vehículo de las conductas, los comportamientos, las actitudes que una sociedad estima como positivos o negativos. Muchas de las construcciones en sentido comparativo en árabe son fácilmente calcadas y presentan un alto grado de aceptabilidad en el TM debido sobre todo a que los núcleos fraseológicos de la UFs del TO comparten el mismo potencial metafórico que en la comunidad meta (el español). Citamos como ejemplo: BÂE: ej. 46.

Al otro extremo de la sustitución, en el caso de los gemelos fraseológicos, hemos comprobado que existen también otros procedimientos y técnicas de traducción de las UFs entre dos idiomas: la adaptación y la aceptabilidad. Recordemos que Rosa Rabadán define la equivalencia translémica como equivalencia primordialmente dinámica y, por tanto, interdisciplinar; por eso es indeterminada, con un alto número de factores de contraste lingüístico, y de finalidad sincrónica y aceptable en la LM. El corpus textual analizado ha evidenciado que la equivalencia parcial muestra grados intermedios de equivalencia en todos los factores lingüísticos y extralingüísticos, lo que la acerca a los otros dos extremos: ET y EN. En los ejemplos registrados hemos visto que la EP se da cuando la base metafórica difiere o recibe un leve ajuste (muchas veces es reemplazada por otro componente de carga metafórica asociativa o metonímicamente igual) a causa de las propiedades culturales o referenciales de las dos UFs equivalentes. También cuando difieren la distribución y frecuencia de las UFs en ambas lenguas, aunque puedan presentar similar base metafórica. En ambos casos, se podría optar por la sustitución de la UF con vistas a conseguir una equivalencia funcional.

En el corpus analizado hemos visto que la traducción por compensación en su doble sentido -compensación por paráfrasis o equivalente funcional en la LM- es un procedimiento indirecto de traducción adaptada a la LM. Es una forma de adaptar el TO

para acercarlo lo más posible a la situación sociocultural de la comunidad meta (naturalización fraseológica).

Hemos comprobado que el traductor opta por la naturalización fraseológica en dos ocasiones:

1) Cuando existe un equivalente funcional institucionalizado en la LM que es de uso frecuente, más estandarizado y convencional, y compensa en gran medida las funciones connotativas y la carga metafórica de la UF del TO en el texto traducido (*llevar en las venas*). En este caso recurre al uso del equivalente comunicativo aunque pueda existir en la LM un equivalente total a la UF del TO (*llevar en la sangre*).

2) Cuando no hay una UF formalmente parecida en la LM y se opta por la UF equivalente comunicativamente. Citamos como ejemplo: BÁE: ej. 49, 54, 55, 56, 62, 65, 70, 84, 91, 96, 97, 103 y 104 y BEÁ: ej. 70, 79, 86, 95, 107, 108, 110, 117 y 118.

En la EP por paráfrasis hemos incluido todas aquellas UFs cuyos equivalentes de traducción en la LM se reducen a unidades léxicas simples, por lo que su uso en el TM conlleva una pérdida efectiva de expresividad y de institucionalización fraseológica: el resultado es la llamada infratraducción. La equivalencia parcial también se ha producido en el corpus analizado generalmente por las divergencias, incongruencias y solapamientos en el contenido semántico (la traducción no abarca todo el sentido denotativo o connotativo de la UF de la LO), o puede venir motivada por las restricciones diasistemáticas de las UFs implicadas. A este tipo de reproducción semántica de la UF del TO en el TM la hemos denominado *reproducción no fraseológica*: una solución traductológica que se basa en sustituir la UF del TO por una paráfrasis explicativa en el TM (no se calca ni parcial ni totalmente la composición léxica de la expresión del TO en el texto traducido). La reproducción del significado de las UFs en español o en árabe por sintagmas explicativos en el TM supone una pérdida respecto a la expresividad discursiva de la UF de la LO y neutraliza de manera directa la carga metafórica de sus componentes en la LM, además de desactivar la institucionalización fraseológica como propiedad intrínseca de la UF en la LO.

Hemos comprobado también, a través del corpus paralelo analizado, que la paráfrasis de la UF de la LO en la LM supone una pérdida respecto a muchos de los factores extralingüísticos de la tabla y motiva de manera directa la neutralización de la base metafórica, entre estos factores está la rima, aunque algunos de los ejemplos extraídos pueden tener un equivalente funcional y con rima en la LM (el español). Citamos ejemplos del BÁE: ej. 131, 137, 141 y 144.

Otra de las desventajas que puede acarrear recurrir a la mera paráfrasis de las UFs de la LO y que hemos comprobado en el corpus, es que puede producir una pérdida de la base metafórica, la intensidad y otras funciones pragmáticas propias de tales unidades. Este procedimiento de traducción viene originado, a nuestro juicio, por evitar falsos amigos o simplemente por no esforzarse mucho en buscar equivalentes. Muchos son los ejemplos extraídos de las novelas consultadas que ejemplifican la llamada *retención figurativa*. En estos casos, el resultado es una traducción inadecuada, porque en la mayoría de los casos existe la posibilidad de disponer de un equivalente fraseológico parcial en la LM (incluso total), que puede cubrir en parte los factores desactivados por la paráfrasis. Citamos como ejemplo: BÁE: ej. 146, 154, 160, 161, 165, 171 y 185 y BEÁ: ej. 180, 188, 189, 192, 193, 202, 209 y 229.

Hemos extraído del binomio textual español-árabe ejemplos traducidos en el TM por paráfrasis semifraseológicas. Con esta denominación nos hemos referido a la reproducción total o parcial de la composición léxica de la UF del TO en el TM, acompañada por una frase explicativa que revela el significado total de la expresión española en el texto traducido al árabe. Hemos comprobado que los traductores han recurrido a este mecanismo por dos motivos principales:

1) Porque el núcleo fraseológico de la UF del TO (o algún otro componente de la misma) tiene las mismas funciones connotativas y pragmáticas que en la LM (o encuentra un equivalente parcial en la LM que tiene estas mismas connotaciones). Por eso la frase calcada (que no es una UF institucionalizada en la lengua árabe) produce el mismo efecto semántico y metafórico en el TM que tiene en la LO.

2) Porque el traductor defiende la idea de mantener la imagen, la expresividad y las funciones connotativas de los componentes de la UF del TO en el TM y se sirve en este caso de la paráfrasis explicativa que acompaña al calco (parcial o total) para manifestar el sentido global de la UF de la LO y evitar confusiones o una interpretación errónea de la misma en la LM. Citamos como ejemplo: BEÁ: ej. 132 y 135.

Hemos detectado en el binomio español-árabe ejemplos de EP por paráfrasis nula muy relacionados con los casos de tolerancia conceptual del binomio textual árabe-español. La tolerancia conceptual implica la reproducción íntegra, sin frases explicativas agregadas, de la composición léxica de la UF del TO en la LM. El resultado consiste en una frase metaforizada, no institucionalizada, en la lengua árabe. Los traductores se sirven en este caso del alto grado de aceptabilidad que supone la traducción literal de los componentes de la UF de la LO en la LM, y en otras ocasiones de la transparencia de los referentes léxicos de la misma en el TM por tener equivalentes exactos o parciales en la lengua árabe actual. Estos equivalentes tienen las mismas funciones semánticas, connotativas y pragmáticas que en español porque el significado global de la UF española se representa léxicamente en la lengua árabe a través de una composición estructural similar o funcionalmente semejante, pero no fraseológica. Citamos como ejemplos: BEÁ, ej. 151, 156, 158, 161, 163, 171, 172, 176, 177.

En este trabajo hemos comprobado también que cuando existe un considerable diferencial sociocultural entre las comunidades origen y meta, aumentan los problemas para la traducción, esto es, el establecimiento de la equivalencia comunicativa y para la constitución de un TM equivalente al TO. Es el caso de las UFs que evocan aspectos o factores ligados, de forma directa o indirecta, a algunos fenómenos socioculturales. En tales casos, para poder garantizar una coincidencia suficiente de los valores comunicativos actualizados entre el TO y el TM, los traductores han tenido que efectuar mayores cambios o emplear medios lingüísticos complementarios introducidos en el TM, con el fin de compensar el déficit de conocimientos que presentan los lectores del TM. Nos referimos aquí a los ejemplos de equivalencia o correspondencia léxica nula, irrecuperables en la traslación fraseológica, las denominadas *lexías reales* y *lagunas nocionales designativas*. Como hemos visto, estos tópicos nacionales cubren en el corpus

textual paralelo un amplio abanico significativo en el que se incluyen tradiciones o referencias convencionales y culturales, y las UFs evidencian el contexto cultural que forma parte del contenido semántico y pragmático de estas expresiones tanto en árabe como en español (Wotjak 1995: 93-111).

En el corpus paralelo analizado hemos comprobado que estos casos corresponden a UFs que surgen por una necesidad de reforzar la intensidad expresiva y discursiva: solemnidad del lenguaje coránico o el lenguaje religioso, nombres comunes y topográficos (fraseología onomástica) donde el potencial metafórico y el contenido semántico del núcleo fraseológico de la UF del TO mantiene un valor simbólico y representativo sin equivalente en la LM (no presentan una institucionalización semejante en la comunidad meta). Esta misma idea se aplica a otros ejemplos extraídos del corpus que abarcan valoraciones, comentarios y situaciones concretas. Las UFs con EN denotan en el corpus analizado realidades y situaciones concretas no conceptualizadas y, por tanto, no lexicalizadas en la LM. Son UFs que reflejan un aspecto idiosincrásico de la cultura de la comunidad de origen. Por ello la equivalencia nula ha presentado un alto grado de inequivalencia fraseológica en todos los factores lingüístico-estructurales y en la mayoría de los factores extralingüísticos (los más importantes).

No obstante, a través de estos ejemplos hemos comprobado también que si bien es cierto que hay realidades socio-culturales o históricas propias de la LO que no se conceptualizan y no se lexicalizan en UFs en la LM, no se cierra aquella posibilidad de que se produzcan casos de equivalencia fraseológica interlingüística. El desencuentro fraseológico de muchas UFs en el corpus paralelo analizado demuestra que la labor que ha realizado el traductor para conseguir una equivalencia funcionalmente aceptable en la LM, no ha sido, en ningún momento, fácil y se ha orientado a cuatro posibilidades. La primera lleva a una traducción bastante satisfactoria, mientras que las otras tres dan como resultado una traducción errónea o inaceptable, incluso incompleta, en el binomio textual. Los ejemplos analizados se han distribuido dentro de esas cuatro soluciones traductológicas:

1) Equivalencia por paráfrasis con pérdida de la exclusividad referencial y pragmática de la UF del TO. El traductor, al no poder conseguir el equilibrio semántico mediante una UF en la LM, pasa a otro procedimiento traduccional (se lo denomina *modulación*) para compensar el contenido semántico y denotativo de estas lagunas fraseológicas, en un intento de escapar del riesgo del calco de UFs pertenecientes a propiedades culturales de la LO: paremias sin equivalentes en la LM, citas históricas (automatismos o fórmulas rutinarias inspiradas en la tradición de la LO). Citamos algunos ejemplos: BÂE: eje, 194, 195, 196, 197, 204, 207, 213, 214, 218, 221, 222 y 224 y BEÁ: eje, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287 y 288.

2) Equivalencia nula con calcos inaceptables: fórmulas convencionales de la LO, personajes contemporáneos, históricos o religiosos (fraseología onomástica); situaciones concretas y anécdotas específicas de la LO, referencia a películas, comparaciones estereotipadas propias de la LO y fraseología toponímica. la traducción por el calco al no tener ninguna glosa explicativa en el texto traducido, resulta incomprensible para el lector de la comunidad meta. En el corpus analizado hemos visto algunos ejemplos de calcos que suelen ocurrir entre las UFs de sentido comparativo y estereotipado entre el árabe y el español, en los que muchas veces en el proceso de reproducción o repetición de la misma base metafórica en el TO que en el TM, no se tiene en cuenta la especificidad conceptual que mantiene el componente léxico en la comunidad de origen que quizás resulte incomprensible en la comunidad meta.

La nulidad existente entre ambas lenguas en lo que se refiere a situaciones históricas o culturales, citas de autores o expresiones calcadas o inspiradas en el lenguaje coránico, paremias prototípicas y relacionadas con la particular visión del mundo en la LO, produce la presencia de un gran número de UFs parafraseadas y compensadas de modo explicativo en el texto traducido, perdiendo así mucho de lo relativo a las figuras, metáforas y al potencial rítmico o musical de los componentes léxicos de esas UFS. Estos casos provocan muchas dificultades para encontrar sustitutos fraseológicos en la LM, porque provienen de un uso especial del lenguaje con fines religiosos o culturales, cuyas connotaciones son difícilmente exportables sin residuo a una lengua diferente. Citamos como ejemplo: BÂE: ej., 227, 228, 229, 230, 231, 232 y 234 y BEÁ: ej., 269, 271 y 272.

3) Equivalencia nula y traducción errónea. Hemos visto que la equivalencia nula produce, en otras ocasiones, la traducción errónea de UFs de la LO, lo que ha dejado explícita, en la mayoría de los casos, la incompetencia fraseológica de los traductores. Citamos algunos ejemplos: BÁE: ej., 238, 245 y 250 y BEÁ: ej., 295, 302, 303 y 307.

4) Equivalencia nula y omisión: por considerarse innecesaria (contextualmente compensada en la LM) o por incompetencia del traductor. La equivalencia nula puede acabar obligando al traductor a adoptar la omisión como procedimiento de traducción cuando las UFs de la LO presentan grandes dificultades de traducción o bien pudieran resultar, a juicio del traductor, irrelevantes o que no desempeñan un papel crucial para la comprensión del pasaje o el texto, ya sea porque su contribución al TO se considere insignificante o porque presenten problemas de decodificación insolubles para el traductor como mediador cultural. Algunos de estos ejemplos podrían haber sido traducido en el TM con equivalentes parciales funcionales e incluso exactos. Citamos como ejemplo: BÁE: ej., 254, 255 y 256 y BEÁ: ej. 309 y 310.

En el binomio textual español-árabe hemos comprobado que el calco se da también en lo que podemos llamar *falsos amigos fraseológicos*, esto es, la similitud composicional entre la UF del TO y la del TM con discordancia semántica. En el corpus analizado hemos visto que hay cuatro ejemplos en los que los traductores de las dos novelas *El manuscrito carmesí* y *La ciudad de los prodigios*, han optado por sustituir las UFs del TO (español) por sus equivalentes exactos en la LM (árabe), sirviéndose de la similitud composicional que comparten entre ellas, aunque el significado denotativo de la UF árabe es distinto al de la UF española. En estos cuatro ejemplos vemos que la identidad formal no debería llevar al traductor a sustituir la UF de la LO por un equivalente total en la LM que puede que no reproduzca las mismas funciones semánticas de la UF del TO. Esto puede comprobarse los ejemplos: BEÁ, ej., 264 y 266.

El contraste de los dos binomios textuales analizados nos ha permitido obtener los siguientes resultados:

1. La visión común del mundo y la común conceptualización de los fenómenos naturales y los somatismos se lexicalizan en los dos binomios textuales analizados de manera idéntica, tanto cuando forman parte de UFs unimembres como bimembres. Esto lo indican los ejemplos extraídos de los dos binomios textuales analizados (38 ejemplos en el BÁE y 55 ejemplos en el BEÁ).

2. Los préstamos en el binomio textual árabe-español revelan que la lengua árabe admite muchos extranjerismos fraseológicos aceptables y comprensibles debido al contacto directo que mantiene con las lenguas extranjeras, fundamentalmente a través del lenguaje periodístico y la traducción literaria. Los ejemplos de los apartados (4.2.2.2.1. y 4.2.2.2.2.), en los que existe un gran número de UFs calcadas del español, manifiestan que el árabe admite mucho más que el español los calcos totales. A diferencia del español el árabe depende, para que el calco tenga éxito de la similitud de la carga metafórica y connotativa de los componentes léxicos de las UFs del TO. De este modo, es posible y aceptable el calco cuando la UF en el TM presenta connotaciones idénticas a las de la UF de la LO, generando equivalentes parciales funcionales a la UF de la LO (*como perros y gatos, en un abrir y cerrar de ojos, con el rabo entre las piernas, con uñas y con dientes, ser carne de cañón*). En cambio, el español no admite con facilidad los préstamos o los calcos que proceden del árabe, lo que se traduce en el número reducido de ejemplos de calcos aceptables que hemos visto en el apartado de la tolerancia conceptual (4.1.1.3), donde la traducción al español depende más del contenido semántico y la fluidez discursiva del TO: la mayoría de los ejemplos son comparaciones estereotipadas de significado denotativo y contextual transparente.

3. Los ejemplos extraídos en los dos binomios textuales analizados indican que se recurre tanto en español como en árabe al uso de un equivalente funcional y comunicativo, más estandarizado y convencional en la LM, de modo muy parecido (81 ejemplos en el BÁE y 75 ejemplos en el BEÁ). En cambio, en el binomio textual español-árabe se recurre al uso de la paráfrasis explicativa más que en el binomio textual árabe-español: 131 ejemplos en el BEÁ frente a 61 ejemplos en el BÁE.

4. Los ejemplos extraídos del corpus textual paralelo indican también que el español encuentra mayor dificultad que el árabe para resolver adecuadamente las UF del TO con equivalencia nula en el texto traducido. Esto se manifiesta si comparamos el número de ejemplos analizados en los dos binomios: 63 ejemplos en el BÁE, frente a 48 ejemplos en el BEÁ.

El análisis contrastivo del corpus paralelo nos ha permitido también comparar las soluciones traductológicas y las distintas estrategias empleadas por los traductores para conseguir trasvasar el contenido semántico de las UF del TO al TM. Hemos comprobado a través de este contraste que la traducción de las UF en las novelas estudiadas dependía, en gran medida, de la competencia fraseológica del traductor (traducción adecuada, inapropiada o errónea) y de las preferencias de uso (equivalente total, parcial o paráfrasis):

1. En el binomio textual árabe- español vemos que en el ejemplo (13) se traduce la UF árabe يعيش ملك (*vivir como un rey*) por un equivalente exacto, mientras que en el ejemplo (83) se traduce por un equivalente funcionalmente comunicativo en español: *a cuerpo de rey*. Si lo comparamos con el binomio textual español-árabe, la UF en español *como un rey* ha sido traducida en el ejemplo (9) por un equivalente exacto en árabe, mientras que en el ejemplo (212) la UF en español *a cuerpo de rey* ha sido sustituida por una paráfrasis explicativa en el texto traducido al árabe.

2. Las UF sinónimas en árabe طول النهار والليل (*todo el día y toda la noche*) -BÁE: ej. 22-y ليل نهار (*noche y día*) - BÁE: ej. 154- han sido traducidas en español por la locución adverbial *día y noche* y la paráfrasis explicativa *sin descanso* respectivamente; mientras que en el binomio textual español-árabe la UF *día y noche* (ej. 25) ha sido traducida en el TM por su gemelo fraseológico en árabe ليلا ونهارا (*de noche y de día*).

3. La UF en árabe ينظر من أعلى إلى أسفل (*mirar de arriba a abajo*) ha sido traducida en el ejemplo (24) del binomio textual árabe- español por su equivalente pleno en español *mirar de arriba a abajo*. Lo mismo ocurre en el ejemplo (30) del binomio textual español-árabe, cuando la misma locución verbal se traduce por su gemelo fraseológico

ينظر من أعلى إلى أسفل (*mirar de arriba a abajo*) en la LM (el árabe). Sin embargo, en el ejemplo (234) del binomio textual español-árabe vemos que el sinónimo fraseológico en español *mirar por encima del hombro* no ha sido traducido por el posible equivalente funcional en árabe ينظر من أعلى إلى أسفل (*mirar de arriba a abajo*) y el traductor ha optado por usar la paráfrasis explicativa.

4. La UF árabe في دمي (*en mi sangre*) del ejemplo (26), del binomio textual árabe-español, ha sido traducida en español por su equivalente exacto *llevarlo en la sangre*, mientras que en el ejemplo (49) ha sido sustituida en el texto traducido al español por el equivalente funcional más estandarizado y convencional en la LM *llevar en las venas*. Un caso parecido lo encontramos en el ejemplo (37) del binomio textual español-árabe, cuando la locución verbal *llevarse en la sangre* ha recibido dos traducciones distintas en el TM: el equivalente exacto en árabe يحمل في دمه (*llevar en su sangre*) y el equivalente funcional más común يجري في دمه (*correr en su sangre*).

5. En el ejemplo (27) del binomio textual árabe español la UF somática en árabe أدار ظهره (*volver su espalda*) ha sido traducida por su gemelo fraseológico en español *dar la espalda*. Lo mismo ocurre en el ejemplo (48) del binomio textual español-árabe, cuando la misma UF ha sido sustituida en el TM por un equivalente exacto. Aun así, en el ejemplo (193) del binomio textual español-árabe la misma UF en español ha sido sustituida en el texto traducido al árabe por una paráfrasis explicativa.

6. No faltan ejemplos de similitud plena en el corpus paralelo de UFs somáticas bimembres. La locución adverbial بيد من حديد (*con mano de hierro*) en el ejemplo (35) del binomio textual árabe-español encuentra su gemelo fraseológico en la UF española *con mano de hierro* en la LM. Lo mismo ocurre en el ejemplo (49) del binomio textual español-árabe. En cambio, en el ejemplo (122) del binomio textual español-árabe la UF *mano durísima* ha encontrado su equivalente funcional y comunicativo en la misma UF árabe de los ejemplos anteriores, esto es, بيد من حديد (*mano de hierro*).

7. La UF árabe لا مشغلة ولا شغلة (*ni oficio ni profesión*) ha sido traducida en el ejemplo (91) del binomio textual árabe-español por un equivalente funcional en español,

esto es, *sin dar un palo al agua*, mientras que en el ejemplo (141) ha sido parafraseada por la oración *sin hacer nada*, aunque existe el equivalente comunicativo *ni oficio ni beneficio*, de uso frecuente en español.

8. La locución verbal, en sentido figurado, *يذهب سدى* (*hacer en vano*), ha sido traducida en el ejemplo (113) del binomio textual árabe español por la locución española *caer en saco roto*. En cambio esta UF árabe no ha sido la solución traductológica adoptada en los ejemplos (156) y (226) del binomio textual español-árabe: en el primer ejemplo el traductor ha usado un calco aceptable de la UF del TO mientras que en el segundo ejemplo ha recurrido a la paráfrasis explicativa.

9. Aunque la UF árabe *على باب الله* (*a la puerta de Dios*) procede de la tradición coránica, ha encontrado su equivalente semántico y funcional en español a través de la locución verbal *vivir al día*, en el ejemplo (71) del binomio textual árabe español. En cambio los traductores de la novela egipcia *Taxi* en el ejemplo (183) del mismo binomio textual han usado la paráfrasis explicativa *ser pobre* para compensar el significado denotativo de la UF del TO en el TM.

10. En el ejemplo (130) del binomio textual árabe español el equivalente funcional *dejar las cosas claras* ha compensado en el texto traducido al español el significado denotativo de la UF del TO *يقطع الشك باليقين* (*cortar la duda con la certeza*), que, a su vez, no ha sido la solución traductológica correcta en el ejemplo (295) del binomio textual español- árabe para reproducir en el TM el contenido semántico de la UF española *cortar por lo sano*.

11. La UF árabe *يعلق على الفلكة* (*colgar en alfalaqa*) ha sido traducida en el ejemplo (230) del binomio textual árabe-español por un calco inaceptable por su selección léxica, mientras que en el ejemplo (213) el traductor ha optado por la paráfrasis explicativa para compensar el significado de la misma en el TM.

12. La UF *poner pies en polvorosa* ha sido traducida en el ejemplo (86) del binomio textual español-árabe por su gemelo funcional y comunicativa en árabe *يطلق ساقبيه*

للريح (*soltar sus pies para el viento*), una locución verbal que ha sido erróneamente traducida por la locución española *caerse patas arriba* en el ejemplo (238) del binomio textual árabe-español.

13. En los ejemplos (1) y (58) del binomio textual español-árabe, la UF *estar en el aire* ha recibido dos traducciones distintas: la primera por el equivalente semipleno en árabe معلق في الهواء (*colgado en el aire*), mientras que en la segunda por el equivalente funcional más estandarizado y convencional en árabe في الريح (*en el viento*). Lo mismo ocurre en los ejemplos (4) y (59) del binomio textual español-árabe, cuando la locución adverbial en español *en puertas* ha sido sustituida en el TM por dos UFs equivalentes: la primera con el gemelo exacto en árabe على أبواب (*en puertas*) y la segunda por el equivalente comunicativo de uso más común en la lengua árabe actual على أعتاب (*en los umbrales*).

14. La UF en español *salir a la luz* ha recibido en los ejemplos (5), (60) y (189) del binomio textual español-árabe tres traducciones distintas: la primera constituye un equivalente exacto; la segunda es un equivalente funcional de uso común en árabe y la tercera es una paráfrasis explicativa.

15. Aunque la UF en español *volver a la carga* tiene su equivalente exacto en árabe, esto es, يعاود الكرة (*volver a la carga*) hemos registrado en los ejemplos (12) y (188) del binomio textual español-árabe dos traducciones distintas: la primera es un equivalente pleno y la segunda es una paráfrasis explicativa. Un caso parecido lo encontramos cuando la UF en español *tomar las riendas* en los ejemplos (17) y (62) del binomio textual español-árabe ha sido traducida por el equivalente total en árabe يمسك بزمام (*tomar las riendas*) y la paráfrasis explicativa *controlar las llaves del gobierno*, respectivamente.

16. Aunque, como hemos visto en el corpus analizado, el calco de la UF española *merecer la pena* presenta un alto grado de aceptabilidad como extranjerismo admitido en la lengua árabe actual, en los ejemplos (22) y (197) comprobamos que se ha calcado la locución prestada en el texto traducido en el primer caso y en el segundo el traductor ha recurrido al uso de la paráfrasis explicativa. Un caso parecido lo encontramos en los

ejemplos (177) y (110) del binomio textual español-árabe cuando el extranjerismo fraseológico *carne de cañón* ha sido sustituido en el TM por el calco, en el primer ejemplo, y por un equivalente funcional de uso más estandarizado y convencional en la lengua árabe actual, en el segundo.

17. En el ejemplo (70) del binomio textual español-árabe, La UF en español *dar rienda suelta* tiene un equivalente funcional en árabe, esto es, يطلق العنان (*soltar las riendas*). Aun así, en el ejemplo (225) del mismo binomio el traductor ha optado por el uso de la paráfrasis explicativa.

18. Aunque la UF يحفظ عن ظهر قلب (*saber por la espalda del corazón*), en los ejemplos (74) y (75) del binomio textual español-árabe, ha sido empleada como equivalente funcional y comunicativo de las dos UFs sinónimas en español, *saber de memoria* y *conocer al dedillo*, el traductor en el ejemplo (242) no la ha utilizado en el texto traducido al árabe y ha optado por la paráfrasis explicativa.

19. En los ejemplos (82) y (216) del binomio textual español-árabe vemos que la UF en español *quitárselo de en medio* ha recibido dos soluciones traductológicas distintas: la primera es su gemelo funcional en árabe يزيح عن طريقه (*quitarlo de su camino*) y la segunda consiste en la paráfrasis explicativa *deshacerse de él*. Lo mismo ocurre en los ejemplos (84) y (229) del binomio textual español-árabe, cuando la UF en español *a duras penas* ha sido sustituida en la misma novela, *El manuscrito carmesí*, por dos equivalentes: el primero es funcional y el segundo, una paráfrasis explicativa que compensa el significado denotativo de la UF del TO. Un caso parecido lo encontramos cuando la UF en español *hacer mella* en los ejemplos (89) y (181) del binomio textual español-árabe ha sido sustituida por un equivalente comunicativo en árabe y una paráfrasis explicativa para reproducir su contenido semántico en el TM. También en los ejemplos (97) y (198) del binomio textual español-árabe cuando la UF en español *en vilo* ha sido sustituida por dos soluciones traductológicas distintas.

20. Aunque en el ejemplo (102) del binomio textual árabe-español hemos visto que la UF *un ápice* es un equivalente funcional óptimo para la locución árabe قيد أنملة (*la*

medida de la punta del dedo), esta última no ha sido empleada en los textos meta de los ejemplos (111) y (227) del binomio textual español-árabe.

21. La solución traductológica para la UF en español *a voz en cuello* ha sido distinta en los ejemplos (126), (250) y (311) del binomio textual español-árabe: la primera constituye un equivalente funcional en árabe ملء حنجرتَه (*a plena laringe*); la segunda, la paráfrasis *con lo más alto de su voz* y en la tercera, la UF del TO ha sido omitida del TM.

22. La UF en español *dormirse en los laureles* ha sido sustituida en el TM por un calco aceptable y una paráfrasis semifraseológica en los ejemplos (176), (132) del binomio textual español-árabe, mientras que ha sido omitida en el ejemplo (309) del mismo binomio.

23. En los ejemplos (119), (240) y (297) del binomio textual español-árabe la UF en español *darse de manos a boca* ha sido sustituida por un equivalente funcional en el primer ejemplo; por una paráfrasis explicativa, en el segundo, y por una traducción errónea en el tercero.

24. Las dos UFs في لمح البصر (*en un vislumbre de la vista*) en árabe, y *en un abrir y cerrar de ojos* en español, han intercambiado las soluciones traductológicas en el corpus paralelo analizado como dos equivalentes funcionales óptimos. Esto lo podemos comprobar en los ejemplos (70), del binomio textual árabe-español, y en el (118), del binomio textual español-árabe, aunque hemos visto que existe una serie de gemelos comunicativos a la UF española en la lengua árabe actual. Los equivalentes funcionales del ejemplo anterior podrían haber compensado también el significado denotativo de la UF en español *en un decir Jesús*, en vez de sustituirla en el texto traducido al árabe por la paráfrasis explicativa *en un momento* y el calco inaceptable, en los ejemplos (258) y (269) del binomio textual español-árabe respectivamente.

Para finalizar este apartado, ofrecemos en una serie de breves puntos las que consideramos aportaciones destacables de esta tesis:

1. El trabajo demuestra que la hipótesis de la intraducibilidad de las lenguas se resuelve en el nivel comunicativo funcional. Los sustitutos funcionales extraídos del análisis del corpus muestran que el objetivo de la traducción no es conseguir una versión idéntica en todos los planos del sustituto fraseológico, sino alcanzar una versión equivalente y aceptable que sea capaz de llegar a los lectores de la LM. Incluso en casos en que predominan elementos socioculturales o propiedades idiosincrásicas de la comunidad de origen. El concepto de universal fraseológico, no sólo en los componentes estructurales o en la base figurativa de la UF, sino también en la posible visión común del mundo por parte de las comunidades árabe y española es el fundamento de este concepto de equivalencia dinámica.

2. Nuestro trabajo revela que el centro de identidad de la fraseología radica en los somatismos. Muchos ejemplos de ET en nuestro corpus paralelo son UFs que incluyen entre sus componentes un referente somático. Y además, en esas UFs extraídas del análisis se refleja que la conceptualización común de muchas partes del cuerpo en ambas comunidades, árabe y española, genera una construcción similar compartiendo una misma estructura cuyo núcleo somático tiene el mismo valor conceptual. Todo esto refuerza la idea de la existencia de universales fraseológicos especialmente en zonas significativas como las referidas a las partes del cuerpo⁴³⁷. Otros estudios que contrastan con el español lenguas distintas del árabe (inglés, alemán) arrojan los mismos resultados que pueden verse en los trabajos de Olza Moreno (2006) o Larreta Zulategui (2001).

3. El estudio de este corpus real, nos ha aportado interesantes resultados sobre las equivalencias de traducción. Podemos afirmar lo siguiente:

a. Como hemos visto anteriormente, la zona conceptual privilegiada para la ET es la fraseología somática. Es una zona especialmente intensa para generar UFs de equivalencia plena. Por eso podemos hablar aquí de universales fraseológicos.

b. El procedimiento clave de la traducción por EP consiste en el uso de leves ajustes en el referente metafórico, como estrategia de compensación por excelencia,

⁴³⁷ Para los universales fraseológicos referidos a las partes del cuerpo se puede consultar Sameer Rayyan (2014).

también en la que se denomina *naturalización fraseológica*, esto es, usar un equivalente comunicativo en la LM que aunque no comparte la misma selección léxica de la UF de la LO, es un equivalente más estandarizado y convencional en la comunidad meta. Esto fundamenta nuestra hipótesis de partida y demuestra que la fraseología del árabe y del español se puede trasvasar en gran parte, con resultados satisfactorios (aceptabilidad y adecuación entre la LO y la LM), aplicando el concepto operativo de equivalencia dinámica o comunicativa.

c. En cuanto a la EN, la zona especialmente apta para la existencia de lagunas fraseológicas es la más apegada a la idiosincrasia de la identidad social y cultural de las comunidades árabe y española. La EN permite constatar una de las propiedades más caracterizadoras de la fraseología: la institucionalización. La base figurativa de estas UFs que no se dejan traducir por otras UFs se fundamenta en anécdotas, sucesos, hechos históricos, toponimia, etc., difícilmente exportables a una comunidad diferente.

Sin embargo, La EN no tiene por qué corroborar la vieja idea de la imposibilidad del transvase entre las lenguas. Nuestro trabajo revela que, incluso cuando el traductor no dispone de UF equivalente, intenta calcar los mecanismos fraseológicos de la lengua de origen en la lengua de llegada. Esos mecanismos suelen ser los mismos en el árabe y en el español, lo que difiere son los componentes, que no están fijados fraseológicamente en la LM. Así podemos conservar lo prototípico del árabe o del español mediante diversos procedimientos: la solemnidad sentenciosa de las paremias se refleja en el empleo de la bimembración sintáctica; las comparaciones estereotipadas mantienen la partícula *como* que las identifica como tales. A esto lo hemos llamado tolerancia conceptual de UFs en la LM. En este caso el calco en los textos no está ligado de forma específica a una determinada comunidad o situación comunicativa y cultural, y mantiene, como procedimiento traductológico, la misma función textual del TO en el sistema meta.

Para cerrar estas conclusiones, querría señalar posibles vías que se podrían desarrollar a partir de este estudio, como la elaboración de un glosario de soluciones traductológicas interlingüísticas español-árabe / árabe-español, documentado con ejemplos reales tomados del corpus analizado. Asimismo, el material analizado arroja luz sobre el valor pragmático de las UFs contrastadas, pues se ha partido del concepto de

equivalencia dinámica para el estudio de las estrategias de traducción. Ello constituye una información que puede ser muy útil para la elaboración de un diccionario fraseológico bilingüe documentado contrastivo entre el árabe y el español, al estilo del DFDEA en España. Finalmente, explorar con más profundidad los casos en que existe tolerancia conceptual en el trasvase entre el árabe y el español es otro de los objetivos que nos proponemos desarrollar en un futuro.

6. Bibliografía

6. 1. BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- AL EKHNAWY K. y ALI, J. (2011): *Arabi Liblib: Egyptian Colloquial Arabic for the Advanced Learner. Idioms and Other Expressions*, American University in Cairo, El Cairo.
- ASSAM, B. Y BARRADA, A. (2008): “El Nilo pasa por Granada. Notas sobre la fraseología anacrónica en "Granada" de Radwa Azur”, *Tonos . Revista digital*, nº. 8, de la versión digital(www.tonosdigital.es).
- BELTRÁN, M. J. y YÁÑEZ TORTOSA, E. (1996): *Modismos en su salsa: modismos, locuciones y expresiones fijas en sus contextos*, Madrid, Arco/Libros.
- CALERO FERNÁNDEZ, M. Á. (1991): *La imagen de la mujer a través de la tradición paremiológica española (lengua y cultura)*, PublicacionsUniversitat de Barcelona, Barcelona.
- (1998): "Sobre los oficios femeninos en el refranero español: la mujer y la costura". *Paremia*,7, pp.43-52.
- CASARES, J. (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- CASCÓN DORADO, A. (2008): “La historia de Roma en la fraseología castellana” *EPOS*, XXIV, Universidad Autónoma de Madrid, pp. 19-35.
- CORPAS PASTOR, G. (1996a): “La fraseología en los diccionarios bilingües”, en M. Alvar Ezquerra (ed.), *Estudios e historia de la lexicografía del español*, Málaga, Publicaciones de la Universidad, pp. 167-182.
- (1996b): “La fraseología en los diccionarios bilingües”, M. Alvar Ezquerra (ed.), *Estudios de historia de la lexicografía del español*, Málaga: Universidad de Málaga, pp. 167-182 [reeditado en: G. Corpas(ed.) (2003): *Diez años de investigación en fraseología*, pp. 155-169].
-(1996c): *Manual de fraseología española*, (Biblioteca Románica Hispánica. Manuales, (76), Madrid, Gredos.
- (2000a): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares.
-(2000b): “Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología”, en *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares.
- (2001): “Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa”, *Euskera*, XLVI / 1: 21-49.

- (ed.) (2003): *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Fráncfort / Madrid: Vervuert / Iberoamericana.
- DÍAZ HORMIGO, M. T. (2000): *Disciplinas lingüísticas y formación de palabras*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- DOBROVOL'SKII, D. & PIIRAINEN, E. (2000): "Sobre los símbolos: aspectos cognitivos y culturales del lenguaje figurativo", en Luque Durán, J. de D. & Pamies A. (eds.), *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*, Granada, Método Ediciones.
- FERRANDO, I. (2001): *Introducción a la historia de la lengua árabe: nuevas perspectivas*, Zaragoza, Pórtico.
- GARCÍA GÓMEZ, E. (1977): "Una prueba de que el refranero árabe fue incorporado al refranero español", *Al Andalus*, XLII, 2, pp. 375-390.
- GARCÍA-PAGE, M. (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona, Anthropos.
- GÓMEZ MOLINA, J. R. (2000). "Las unidades fraseológicas del español: una propuesta metodológica para la enseñanza de las locuciones en la clase de ELE", en M. J. Coperías, J. Redondo, J. Sanmartín (eds.), *Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua, Quaderns de Filologia*, V, pp. 111-134.
- HURTADO, A. (2002): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.
- ISA GARCÍA, M. (2013): *El Corán: Traducción documentada, Versión Interactiva*, Bogotá.
- ISMAEL AL HAMAZAWY, A. (1997): *Los refranes árabes y los refranes coloquiales: comparación semántica*, (الأمثال العربية والأمثال العامية: مقارنة دلالية) Minia, Universidad de Minia, pp.6-21
- LAKOFF, G. y JOHNSON, M. (1980): *Metáforas de la vida cotidiana* [*Metaphors We Live*], Madrid, Cátedra.
- LARRETA ZULATEGUI, J.P. (2001): *Fraseología contrastiva del alemán y el español*, Madrid, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- LÓPEZ TABOADA, C. y SOTO ARIAS, M. R. (1995): "Así falan os galegos. Fraseología da lingua galega. Aplicación didáctica", A Coruña, GalíNova.
- LUQUE DURÁN, J. y D. BERTRÁN, A. P. (eds.) (1998): *Léxico y fraseología*. (Serie Collectae), Granada, Método Ediciones.

- (2002): “Claves culturales del diseño de las lenguas: fundamentos de tipología fraseológica”, *Estudios de Lingüística Española*, vol. 16. [www.elies.rediris.es/elies16/Claves.html].
- MARTÍNEZ MARÍN, J. (1996): *Estudios de fraseología española*, Málaga, Librería Ágora.
- MELLADO BLANCO, C.(1999) *Los somatismos del alemán: semántica y estructura*, Tesis doctoral, Salamanca, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Salamanca.
-(2000): “Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico”, G. Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa. Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Comares, Granada, pp. 389-410.
-(2002): “Grados de idiomatización en fraseologismos del alemán y del español”, en L. Iglesias Rábade & S. M. Doval Sánchez (eds.), *Studies in Contrastive Linguistics. Proceedings of the 2nd International Contrastive Linguistics Conference*, Universidad Santiago de Compostela, pp. 653-661.
-(2004): *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxicosemántico*. Frankfurt am Main, Peter Lang.
- (2015): "parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas", *Revista de Filología*, nº 33, Universidad Santiago de Compostela, pp. 153-174.
- NAVARRO, C. (2004): “Fraseología contrastiva del español y el italiano (análisis de un corpus bilingüe)”, en *Varriis Linguis*, Verona, Edizioni Fiorini, Universidad de Verona, pp. 397-411.
- OLZA MORENO, I. (2006): “Metáfora y conocimiento del lenguaje: fraseología somática metalingüística en español y francés actuales”, R. González Ruiz, M. Casado Velarde y M. A. Esparza Torres (eds.), *Discurso, lengua y metalenguaje. Balance y perspectivas*, Hamburg, Helmut Buske, pp. 155-174.
- PASCUAL LÓPEZ, X. (2003): “*Lo que veo, bien lo creo*. La vista en la fraseología española de origen latino, Lleida, Universidad de Lleida, pp.150-155. [<http://www.revistanemesis.com/8/fraseologia.pdf>]
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, Arco/Libros.
-(2000): *La hiponimia en las unidades fraseológicas*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

- (2015): *Para un diccionario de locuciones. De la lingüística teórica a la fraseografía práctica*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones.
- POYATOS, F. (1994): *La comunicación no verbal. I. Lenguaje y conversación*, Madrid, Istmo.
- RABADÁN, R. (1991): *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, León, Universidad de León.
- ROBERTS, R. (1998): "Phraseology and translation", en P. Fernández Nistal y J. M. Bravo Gozalo (coords.), *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*, Valladolid, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid, pp. 61-77.
- RUIZ GURILLO, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*. (Anejo nº XXIV de la Revista *Cuadernos de Filología*), Valencia, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valencia.
-(1998): *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel.
- (2001a): "La fraseología como cognición: vías de análisis", *Lingüística Española Actual*, XXIII/1, pp.107-132.
-(2001b): *Las locuciones en el español actual*, Madrid, Arcos/Libros.
- RUIZ MORENO (1994): *Un refranero popular egipcio "al-amtal al-ammiya" de Ahmed Taymur Basa (1871-1930)*, Granada, Univesidad de Granada.
- SALVADOR, V. y PIQUER, A. (2000): *El discurs prefabricat: estudis de fraseología teórica i aplicada*. Publicaciones de la Universitat Jaume I, Castelló.
- SAMEER RAYAAAN. M. (2014): *fraseología y lingüística informatixada: elaboración de una base de datos electrónica contrastiva árabe-español/español-árabe de fraseologismos basados en partes del cuerpo*, Universidad de Granada.
- (2016): "Los falsos amigos en la fraseología español-árabe: el caso de los fraseologismos somáticos", *Entreculturas*, 7-8: pp.445-468.
- SCANDOLA CENCI, V. (2003): "Hacia una historia de la fraseología española", *Res Diachronicae*, 2, Universidad de Valencia, pp. 354-365.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1997): "Fraseología y traducción", *Revista Complutense de Estudios Franceses*, 12, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, pp. 431-440.
- (2000) : "Pour une saisie plurilingue des proverbes à partir de la langue espagnole", G. Gréciano (ed.), *Micro- et macrolexèmes et leur*

figement discursif. Actes du colloque international Langue-Discourse-Cognition. Saverne, 6-8.12.1998, Louvain / París: Peeters, pp. 77-90.

- SHABAN MOHAMED, T. (2013): *La fraseología en español y en árabe: estudio, comparación, traducción y propuesta de diccionario*. Tesis doctoral, Madrid, Facultad de Filología (Universidad Complutense de Madrid).
- TORRENT-LENZEN, A. (2008): “Fraseología y comunicación de emociones”, en *XV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, (ALFAL), Montevideo, pp.1-16.
[www.opus.bibl.fhkoeln.de/volltexte/2009/216/pdf/Fraseología_y_comunicacion_de_emociones.pdf]
- TUTÁEVA, K. (2009): “La simbología del cerdo en la fraseología inglesa, rusa y española, *Language Design*, pp. 5-27.
- VELÁZQUEZ PUERTO, K. (2015): *Análisis fraseológico contrastivo español-alemán y su aplicación a ELE. Una propuesta didáctica para la enseñanza – aprendizaje de las unidades fraseológicas desde una perspectiva cognitiva*. Tesis doctoral, Madrid, Facultad de Filología (Universidad Complutense de Madrid)
- VICENTE LLAVATA, S. (2003): “Análisis contrastivo de fraseología (español-catalán): en busca de universales fraseológicos”, *Res Diachronicae*, pp. 409-420.
- WOTJAK, G. (1985): “Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales en el español actual”, *Anuario de Lingüística Hispánica*,1, pp. 213-225.
-(1995): “Equivalencia semántica, equivalencia comunicativa y equivalencia transléctica, *Hieronymus Complutensis*, Madrid, Editorial Complutense, Instituto de Lenguas Modernas y Traductores, 1, enero-junio, pp. 93-111.
-(1998): “¿Cómo tratar las unidades fraseológicas (UF) en el diccionario?”, Wotjak, G. (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt am Main, Vervuert / Iberoamericana, pp. 307-321.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1975): “La fijación fraseológica”, Madrid, *Thesaurus*, XXX, *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, Tomo 30, 2, pp. 225-248.
- (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt am Main, Peter Lang.

6.2. DICCIONARIOS MONOLINGÜES CONSULTADOS

6.2.1. DICCIONARIOS ÁRABES

- (DLEP) ABU SA'D, A. (1987): *Diccionario de términos y expresiones populares (Diccionario dialectal, vernacular y folclórico)* (قاموس المصطلحات والتعابير الشعبية) Editorial Biblioteca del Líbano, Beirut, El Líbano.
- Dictionarios árabe – árabe en internet : www.almaany.com
- (DMAA) KAMEL FAYED, W. (2007): *Diccionario de Modismos en el Árabe Actual*, (معجم التعبيرات الإصطلاحية في العربية المعاصرة), 1ª ed., El Cairo, Facultad de Letras, Universidad de El Cairo.
- (DCM) ISMAEL SINI, M; AL TAHER H., M.; Y AWAD AL KARIM, S. (1996): *Diccionario Contextual de Modismos*, (المعجم السياقي للتعبيرات الإصطلاحية), 1ª ed. , El Líbano, Editorial de la Biblioteca de Lebnan, Beirut.
- (DEMLA) MOHAMED DAUD, M. (2014): *Diccionario enciclopédico de modismos en la lengua árabe* (المعجم الموسوعي للتعبير الإصطلاحية في اللغة العربية), Nahdet Misr Publishing Group, El Cairo (<http://www.mohameddawood.com/dic/default.aspx>)
- (DLAA) MUJTAR OMAR, A. (2008) *Diccionario de la lengua árabe actual* (معجم اللغة العربية المعاصرة), 1ª ed., Editorial 'Alam-Alkutub, El Cairo.
- (RR.CC.) TAIMUR, A. (2010): *Los refranes coloquiales (ordenados alfabéticamente)* (الأمثال العامية: مشروحة ومرتبطة حسب الحرف الأول من المثل), 1ª ed., Dar Al-Shuruq, El Cairo.

6.2.2. DICCIONARIOS ESPAÑOLES

- (DDFH) BUITRAGO, A. (2012): *Diccionario de dichos y frases hechas*, Espasa Libros S.L.U, Barcelona.
- (DCFP) CELDRÁN GOMARIZ, P. (2009a): *Dichos, comparaciones y frases populares (Nuevo Diccionario con su explicación, uso, documentación y origen)*, Editorial Alderabán, Cuenca.
- (RNV) (2009b): *Refranes de nuestra vida*, Editorial Viceversa, 1ªed.
- (RPS) CALLES VALES, J. (2001): *Refranes, proverbios y sentencias*, Editorial LIBSA, Madrid.
- (DDEE) CANTERA ORTIZ DE URBINA, J., (2011) *Diccionario de dichos y expresiones del español: su interpretación al alcance de todos*, ABADA Editores, Madrid.

- (DRAE) *Diccionario de la lengua española*. Real Academia Española, 23ª ed. Madrid, Espasa Libros, S.L.U, 2014.
- (DELE) MARTÍNEZ LÓPEZ, J.A., MYRE JØRGENSEN A. (2009) *Diccionario de expresiones y locuciones del español*, Ediciones de la Torre, Madrid.
- (DFDEA) SECO, M., ANDRÉS, O. y RAMOS, G. (2009, 4ª ed.): *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*, Madrid, Aguilar.
- (DFEM) VARELA, F. & KUBARTH, H. (1996): *Diccionario fraseológico del español moderno*, Editorial Gredos, Madrid.

6.3. CORPUS ANALIZADO

6.3.1. BINOMIO ÁRABE-ESPAÑOL

- ABU GOLAYYEL, H. (2008): *Ladrones jubilados*, Lleida, París Leza S.L., traducción al español de Álvaro Abella Villar. (Título original: *الصوص متقاعدون*)
- ALASWANY, A. (2007): *El edificio Yakobian*, Madrid, Maeva. Traducción al español de Álvaro Abella Villar. (Título original: *عمارة يعقوبيان*)
- (2009): *Chicago*, Madrid, Maeva. Traducción al español de Álvaro Abella Villar. (Título original: *شيكاغو*)
- (2011): *Deseo de ser egipcio*, Barcelona, Mondadori. Traducción al español de Álvaro Abella Villar. (Título original: *نيران صديقة*)
- AL KHAMISI, K. (2009): *Taxi*, Córdoba, Almuzara, 1ª ed. Traducción de Alberto Canto García y Khaled Musa Sánchez. (Título original: *تاكسي*)

6.3.2. BINOMIO ESPAÑOL- ÁRABE

- BARBA, A. (2001): *La hermana de Katia*, Barcelona, Anagrama; traducción de Narimán Alshamly, (*Sakiekt Katia*, شقيقة كاتيا, Damasco, editorial Al Mada, 2005).
- GALA, A. (1990): *El manuscrito carmesí*, Barcelona, Planeta; traducción al árabe de Refaat Atfa (*Al majtut al Kurmuzi*, المخطوط القرمزي, Damasco, editorial Al Hasad, 1998).
- MENDOZA, E. (1988): *La ciudad de los prodigios*, Barcelona, Seix Barral; y sus dos traducciones al árabe por Mahamad Abu El Ata (*Madinet el Mu'gezat*, مدينة المعجزات, El Cairo, Consejo Supremo de Cultura, 2001); y por Saleh Almany (*Madinet el a'agib*, مدينة الأعاجيب, Damasco, Editorial Al Mada, 2002).